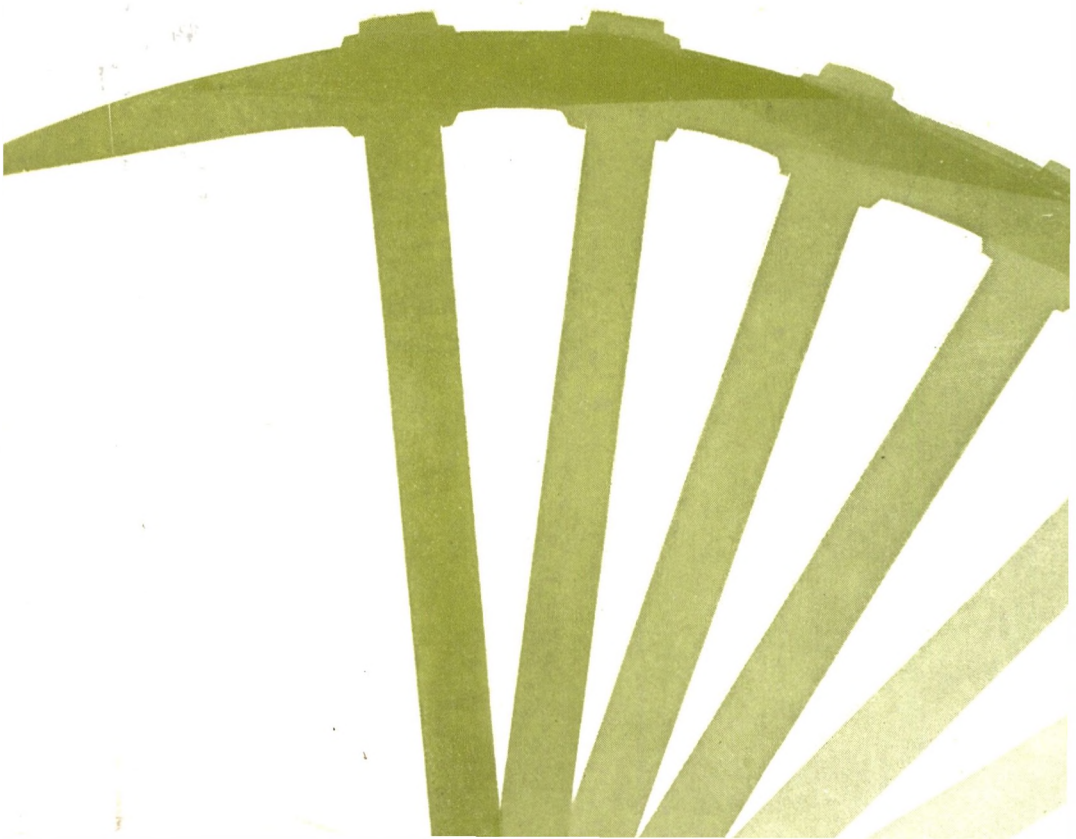


Ferenc Gregor

Die alte ungarische und slowakische Bergbauterminologie mit ihren deutschen Bezügen

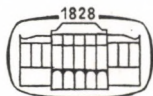
Akadémiai Kiadó, Budapest



DIE ALTE UNGARISCHE
UND SLOWAKISCHE
BERGBAUTERMINOLOGIE
MIT IHREN DEUTSCHEN BEZÜGEN

FERENC GREGOR

DIE ALTE UNGARISCHE
UND SLOWAKISCHE
BERGBAUTERMINOLOGIE
MIT IHREN DEUTSCHEN
BEZÜGEN



AKADÉMIAI KIADÓ · BUDAPEST 1985

Aus dem Ungarischen übersetzt von Anikó Szmodits

Lektor

LÁSZLÓ HADROVICS

Dieser Band erscheint gleichzeitig als Nr. 49
in der Reihe SLAVISTISCHE FORSCHUNGEN
BÖHLAU VERLAG KÖLN WIEN

ISBN 963 05 3100 3

© Akadémiai Kiadó, Budapest 1985. Alle Rechte
vorbehalten. Gemeinschaftsausgabe mit dem
Böhlau Verlag Köln, Wien.

Photomechanische und photographische Wiedergabe
nur mit ausdrücklicher Genehmigung des Verlages.

Printed in Hungary

INHALT

Abkürzungen	7
Einleitung	19
I. Die Anfänge des Erzbergbaus in Ungarn	23
II. Die Terminologie der einzelnen Begriffskreise	33
1. Die Grube, das Bergwerk	33
2. Der Bergarbeiter	49
3. Der Bergwerksbesitzer, der Bergbauunternehmer	63
4. Die Beamteten	69
5. Arbeitsorganisation, Entlohnung	86
6. Wohnung, Bekleidung	103
7. Die grundlegenden Phasen des Bergbaus: Schürfung, Ausrichtung, Abbau, Grubenbaue	116
8. Das Erz	195
9. Das Gezähe	215
10. Bewetterung, Geleucht, Wasserhaltung	248
11. Grubenausbau	267
12. Förderung	278
13. Das Stampfen	312
III. Zusammenfassung	327
Wortregister	331
Ortsregister	343

ABKÜRZUNGEN

- AGH Anonymus, *Gesta Hungarorum*. Budapest 1975.
- A—G—K J. Alberty—J. Gindl—A. Kočiřová, *Cesty za poznáním minulosti*. Banská Bystrica 1970.
- AgrBerm G. Agricola: *Bermannus oder über den Bergbau*. Ein Dialog. Übersetzt und bearbeitet von Helmut Wilsdorf. Berlin 1955.
- Agricola G. Agricola, *BergwerckBuch...Francofurt am Mayn 1580; De re metallica libri XII*. Basileae 1657.
- AJŮLS Archívny materiál štúrovského obdobia v Jazykovednom ústave Ľudovíta Štúra SAV v Bratislave.
- AnjouOkm Anjoukori Okmánytár (Urkundensammlung der Angevinenzeit). I—VI. Red. von Imre Nagy. Budapest 1878—1891.
- Annales *Annales Universitatis Scientiarum Budapestinensis de Rolando Eötvös nominatae. Sectio Linguistica*. Budapest 1970—.
- Ant J. Miřianik, *Antológia staršej slovenskej literatúry*. Bratislava 1964.
- ArchRák Archivum Rákócianum. I—XIV. Budapest 1873—1961.
- ÁŮO Wenzel G., *Codex diplomaticus Arpadianus continuatus*. III. Pest 1862.
- Bakács Bakács I., *Hont vármegye Mohács előtt (Das Komitat Hont vor 1526)*. Budapest 1971.
- Bakos *Idegen szavak és kifejezések szótára (Wörterbuch der Fremdwörter und Wendungen)*. Red. von Ferenc Bakos. Budapest 1973.
- Balassa Balassa J., *A magyar nyelv szótára (Wörterbuch der ungarischen Sprache)*. I—II. Budapest 1940.
- Ballt OL Balassa család levéltára (Familienarchiv Balassa).
- Ball Ballagi M., *A magyar nyelv teljes szótára (Vollständiges Wörterbuch der ungarischen Sprache)*. I—II. Pest 1873.
- Bányászat Műszaki értelmező szótár (Technisches erläuterndes Wörterbuch) 26. *Bányászat (Bergbau)*. Red. von G. Tarján. Budapest 1964.
- Barabás Barabás Jenő rudnai (Csehszlovákia) gyűjtése (Die Sammlung von Jenő Barabás in Rudna [Tschechoslowakei]); deponiert im Ethnographischen Museum.
- Bárcki Bárcki G., *A magyar nyelv életrajza (Geschichte der ungarischen Sprache)*. Budapest 1963.
- BartMem L. Bartholomaeides, *Memorabilia Provinciae Csetnek*. Neosolii 1799.
- Bartal Bartal A., *A magyarországi latinság szótára (Wörterbuch der lateinischen Schriftsprache in Ungarn)*. Budapest 1901.
- Bartoř Fr. Bartoř, *Dialektický slovník moravský*. Praha 1905—1906.
- BatthLt OL Batthyány család körmendi levéltára: Illésházy család iratai (Familienarchiv Batthyány in Körmend: Urkunden der Familie Illésházy).
- BB Banská Bystrica. Zredigoval Fr. Oktavec. Martin 1955.
- Bel M. Bel, *Notitia Hungariae historico-geographica*. Wien 1735—1742.
- Benkő Benkő K., *Csík Gyergyó és Kászton múltja, jelene, általános és részletes osztályokban (Vergangenheit und Gegenwart von Csík Gyergyó und Kászton in allgemeinen und ausführlichen Abteilungen)*. Kolozsvár 1853.
- Berneker E. Berneker, *Slavisches etymologisches Wörterbuch*. I. Heidelberg 1908—1913; II. (*ma-morě*). 1914.

- Bern A. Bernolák, Slowár Slowenský, Česko-Lafinsko-Ňemecko-Uherský. I—VI. Budae 1825—1827.
- Bethlen Bethlen Gábor levelei Illésházy Gáspárhoz (Briefe von Gábor Bethlen an Gáspár Illésházy) 1619—1629. Hrsg. von Lajos Szádeczky. Budapest 1915.
- Bielfeldt H. H. Bielfeldt, Die deutschen Lehnwörter im Obersorbischen. Leipzig 1933.
- Bjk OL Szentiványi család levéltára: Bányajegyzőkönyvek (Familienarchiv Szentiványi: Bergbauprotokolle).
- BKL Bányászati és Kohászati Lapok (Blätter für Bergbau und Hüttenwesen). Pest (später) Budapest 1868—.
- BL Bányászati Lapok (Blätter für Bergbau). Budapest 1951—.
- Blanár V. Blanár, Zo slovenskej historickej lexikológie. Bratislava 1961.
- Bobok J. Bobok, Slang handlovských baníkov. Študentský vedecký zborník Pedagogickej fakulty v Nitre. Bratislava 1966: 11—33.
- Bperek Magyarországi boszorkányperek (Hexenprozesse in Ungarn) 1529—1768. I—II. Hrsg. von Ferenc Schram. Budapest 1970.
- Brandl V. Brandl, Glossarium illustrans bohemico-moravicae historiae fontes. Brünn 1874.
- Brown E. Brown, M. D.,...Durch Niederland | Teuschland | Hungarn... etc. gethane gantz sonderbare Reisen... Nürnberg 1685.
- Brückner A. Brückner, Słownik etymologiczny języka polskiego. Warszawa 1957. (Phototypie).
- BŠ Banská Štiavnica. Zostavili V. Grega—J. Vozár. Banská Bystrica 1964.
- BSBŠ Banský súd, Banská Štiavnica. Manuskript im Bergbauarchiv von Schemnitz.
- BSz Borsodi Szemle (Borsoder Rundschau). 1956—.
- BSzK Bocai Számadáskönyvek (Raitungsbücher von Boca). Manuskript im Bergbauarchiv von Schemnitz.
- Bt Bányászat (Bergbau). Schemnitz 1912—1918.
- BTS Banický terminologický slovník. Bratislava 1955.
- Buffa F. Buffa, Närečie Dlhej Lúky v Bardejovskom okrese. Bratislava 1953.
- Bugát Bugát P., Természettudományi szóhalmoz (Naturwissenschaftliche Wörterammlung). Budán 1843.
- Cal Calepinus latin—magyar szótára 1585-ből (Lateinisch-ungarisches Wörterbuch des Calepinus aus dem Jahre 1585). Zum Druck vorbereitet von János Melich. Budapest 1912.
- Chal V. Chaloupecký, Staré Slovensko. V Bratislavě 1923.
- Chym Opuscula artis chymicae (Manuskript). OSzK.
- ČMSS Časopis Muzeálnej slovenskej spoločnosti. 1898—.
- Com J. A. Comenius, Orbis sensualium pictus. Leutschoviae 1685. (Neue Phototypie: v Praze o. J.).
- Csiba S. Csiba, Dissertatio historico-physica de montibus Hungariae. Tyrnaviae 1714.
- CsLIf OL Csáky család Illéfalvi levéltára (Familienarchiv Csáky in Illéfalva).
- CsLtKa OL Csáky család Kassai levéltára (Familienarchiv Csáky in Kaschau).
- CsLtKl OL Csáky család Kluknói levéltára (Familienarchiv Csáky in Kluknó).
- ČSVD Československá vlastivěda. Díl II. Dějiny. Svazek 1. Praha 1963.
- Czambel S. Czambel, Slovenská reč a jej miesto v rodine slovanských jazykov. Turč. Sv. Martin 1906.
- CzF Czuczor G.—Fogarasi J., A magyar nyelv szótára (Wörterbuch der ungarischen Sprache). I—VI. Pest, (später) Budapest 1862—1874.
- DBBŠ Distributívny Banský súd, Banská Štiavnica. Manuskript im Bergbauarchiv von Schemnitz.
- Debrecen Debrecen királyi város egyetemes leírása (Allgemeine Beschreibung der königlichen Stadt Debrecen). Hrsg. von Dániel Zelizy. Debrecen 1882.
- Décsy Gy. Décsy, Eine slowakische medizinische Handschrift aus dem 17. Jahrhundert. Budapest 1956.
- Delius Ch. T. Delius, Anleitung zu der Bergbaukunst. I—II. Zweite Auflage. Wien 1806.
- Dict Dictionarium quator lingvarum... Viennae Austriae 1629.

- Dief L. Diefenbach, Glossarium latino-germanicum mediae et infimae aetatis. Francofurti ad Moenum 1857.
- Dobossy Dobossy L., Cseh—magyar szótár (Tschechisch-ungarisches Wörterbuch). I—II. Budapest—Praha 1960.
- Dobšiná L. Rosenbergová, Banická ľudová terminológia mesta Dobšinej. Bratislava 1952. (Manuskript am Slowakischen Lehrstuhl der Universität Komenský zu Preßburg).
- Dok Dokumenty k baníckemu povstaniu na Slovensku (1525—1526). Na vydanie pripravil Peter Ratkoš. Bratislava 1957.
- Doruľa J. Doruľa, Slováci v dejinách jazykových vzťahov. Bratislava 1977.
- DRM Dictionar romîn—maghiar — Román—magyar szótár (Rumänisch-ungarisches Wörterbuch). I—II. Bucureşti 1964.
- DS Dejiny Slovenska. I. Redigoval Ľ. Holotík—J. Tibenský. Bratislava 1961.
- Duden Duden Etymologie. Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache. Bearbeitet von G. Drosdowski, P. Grebe... Mannheim, (Wien), Zürich (1963).
- Eisele Eisele G., Gömör és Kishont törvényesen egyesült vármegyének bányászati monográfiája (Bergbaumonographie der gesetzlich vereinigten Komitate Gemer und Kishont). Selmechánya 1907.
- EK Egyetemi Könyvtár Kézirattára (Handschriftensammlung der Universitätsbibliothek) Budapest.
- EKD Emlékkönyv Dobsina bányaváros alapításának 600 éves évfordulójára (Gedenkbuch für den 600. Gründungstag der Bergstadt Dobschau). Hrsg. von Árpád Gömör. Putnok 1927.
- EOE Erdélyi Országgyűlési Emlékek, Monumenta comitialia regni Transsylvaniae, 1540—1699. I—XXI. Hrsg. von Sándor Szilágyi. Budapest 1875—1898.
- ÉrtSz A magyar nyelv értelmező szótára (Erläuterndes Wörterbuch der ungarischen Sprache). I—VII. Budapest 1959—1962.
- EstLt OL Esterházy család (hercegi ág) levéltára (Familienarchiv Esterházy).
- Ethnogr Ethnographia. Budapest 1890—.
- EtSz Gombocz Z.—Melich J., Magyar etymologiai szótár (Ungarisches etymologisches Wörterbuch). I—II. Budapest 1914—1944.
- FJó Faller J., Jó szerencsét. Események, képek a bányászat múltjából (Glück auf. Ereignisse, Bilder aus der Vergangenheit des Bergbaus). Budapest 1975.
- Faller Faller J., Adatok a bányászallítás történetéhez (Beiträge zur Geschichte der Förderung im Bergwerk). Budapest 1941.
- Fejér Fejér G., Codex diplomaticus Hungariae ecclesiasticus ac civilis. I—XI. Buda 1829—1844.
- Fejérp Fejérpataky L., Magyarországi városok régi számadáskönyvei (Alte Raitungsbücher ungarischer Städte). Budapest 1885.
- FejérpLt OL Fejérpataky család levéltára (Familienarchiv Fejérpataky).
- Filmtár OL Filmtára (Filmarchiv des OL).
- Fontes Eötvös Loránd Tudományegyetem [Loránd-Eötvös-Universität]. Fontes ad historiam linguarum populorumque uraliensium. Budapest 1974—.
- Fogarasi Fogarasi J., Magyar és német zsebszótár (Ungarisches und deutsches Taschenwörterbuch). Pest 1836—1838; 1847—1865.
- Gáldi Gáldi L., A magyar szótáriródalom a felvilágosodás korában és a reformkorban (Die ungarische Lexikographie in der Zeit der Aufklärung und des Vormärz). Budapest 1957.
- Gárdonyi Gárdonyi S., Zur Geschichte der Kanzlei- und Bergmannssprache von Schemnitz und Kremnitz im 14.—16. Jahrhundert. Debrecen 1964. (Manuskript: MTA).
- Geb J. Gebauer, Slovník staročeský. I—II. Praha 1903—1916.
- GKH Gömör—Kishont vármegye monográfiája. (Monographie des Komitats Gemer—Kishont) o.O. o.J.
- Gregor F. Gregor, Der slowakische Dialekt von Pilisszántó. Budapest 1975.
- Grimm J. Grimm—W. Grimm, Deutsches Wörterbuch. Fortgesetzt von M. Heyne, R. Hildebrand, K. Weigand... I—XVI. Leipzig 1854—1960.

- GyöngySzt A gyöngyösi latin—magyar szótártöredék. Közrebocsátotta, bevezetéssel és jegyzetekkel ellátta Melich János (Das lateinisch-ungarische Wörterbuchfragment von Gyöngyös. Veröffentlicht, eingeleitet und mit Anmerkungen versehen von János Melich). Budapest 1898.
- Györffy Györffy Gy., Az Árpád-kori Magyarország történeti földrajza (Historische Geographie Ungarns in der Arpadenzeit). I. Budapest 1963.
- GyTörtFüz Győri Történelmi és Régészeti Füzetek (Historische und Archäologische Hefte von Raab). I—IV. Raab 1861—1865.
- Hab A. Habovštiak, Oravské nárečia. Bratislava 1965.
- Halász Halász E., Német—magyar szótár. Második, teljesen átdolgozott és bővített kiadás (Deutsch-ungarisches Wörterbuch. Zweite, völlig neubearbeitete und erweiterte Auflage). Budapest 1967.
- Hanika J. Hanika, Siedlungsgeschichte und Lautgeographie des deutschen Haulandes in der Mittelslowakei. München 1952.
- Hapák P. Hapák, Dejiny železiarskeho priemyslu na Slovensku. Od konca 18. storočia do roka 1867. Bratislava 1962.
- Heckenast Heckenast G., Fegyver- és lőszergyártás a Rákóczi-szabadságharcban (Waffen- und Munitionserzeugung im Rákóczi-Freiheitskampf). Budapest 1959.
- Heltai Heltai G., Háló (Netz). Hrsg. von Zoltán Trócsányi. Klausenburg 1915.
- Herkov Z. Herkov, Građa za financijsko-pravni rječnik feudalne epohe Hrvatske. Drugi svezak. Zagreb 1956.
- Heves Heves vármegye története (Geschichte des Komitats Heves). I. Balázs F.; II—IV. Szederkényi N. Eger 1890—1897.
- H—G Hadrovics L.—Gáldi L., Orosz—magyar szótár. Második átdolgozott és bővített kiadás (Russisch-ungarisches Wörterbuch. Zweite neubearbeitete und erweiterte Auflage). Budapest 1959.
- H—K J. Holub—Fr. Kopečný, Etymologický slovník jazyka českého. Praha 1952.
- Hóman Hóman B., A magyar királyság pénzügyei és gazdaságpolitikája Károly Róbert korában (Finanzen und Wirtschaftspolitik des ungarischen Königreichs in der Zeit von Karl Robert). Budapest 1921.
- Hont Hont vármegye és Selmeczbánya szab. kir. város (Das Komitat Hont und die freie königliche Stadt Schemnitz). Budapest 1904.
- Horecký J. Horecký, Slovenská lexikológia. I. Tvorenie slov. Bratislava 1971.
- Horváth P. Horváth, Listy poddaných z rokov 1538—1848. Bratislava 1955.
- Hrinč B. Д. Гринченко, Словарь украинского языка. I—IV. Киев 1958—1959. (Phototypie).
- HŠ Historické štúdie. Bratislava 1955—.
- HtörtK Hadtörténeti Közlemények (Militärgeschichtliche Mitteilungen). Budapest 1888—.
- Hunf Hunfalvy J., Gömör és Kishont törvényesen egyesült vármegyének leírása (Beschreibung der gesetzlich vereinigten Komitate Gemer und Kishont). Pest 1867.
- Hv Hvozdzik J., Szlovák—magyar és magyar—szlovák részletes szótár (Slowakisch-ungarisches und ungarisch-slowakisches ausführliches Wörterbuch). I—II. Prešov—Košice 1933—1937.
- Ila Ila B., Gömör megye (Das Komitat Gemer). I—IV. Budapest 1944—1976.
- Imre Imre S., A mai magyar nyelvjárások rendszere (Das System der heutigen ungarischen Mundarten). Budapest 1971.
- Is A. Isačenko, Slovensko-ruský prekladový slovník. I—II. Bratislava 1950—1957.
- Isak A. Isaković, Rječnik stare rudarsko-geološke terminologije. Sarajevo 1970.
- Jakob J. Jakob, Wörterbuch des Wiener Dialektes. Wien 1972.
- Jancs Jancsovics I., Új kimerítő szláv—magyar és magyar—szláv szótár (Neues umfangreiches slawisch-ungarisches und ungarisch-slawisches Wörterbuch). I—II. Pozsony 1863.
- Jankó Jankó J., A toroczkói vasbányászat és kohászat (Eisenbergbau und Hüttenwesen von Torotzko). Budapest 1893.
- JČ Jazykovedný časopis. Bratislava 1950—.

- Jelinek Fr. Jelinek, *Mittelhochdeutsches Wörterbuch zu den deutschen Sprachdenkmälern Böhmens und der mährischen Städte Brünn, Iglau und Olmütz*. Heidelberg 1911.
- Jo J. Jungmann, *Slowjnk česko-německý*. I—V. Praha 1835—1839.
- JobbLev Jobbágylevelék (Leibeigenenbriefe). Zusammengestellt und eingeleitet von Éva H. Balázs. Budapest 1951.
- JP Jászói Protocollum (Jászóer Protokoll). Manuskript im Bergbauarchiv von Schemnitz.
- JŠ Jazykovedné štúdie. Bratislava 1956—.
- Jurk Jurkovich E., II. Rákóczi Ferencz szabadságharcza és Besztercebánya (Franz [II.] Rákóczi Freiheitskampf und Neusohl). Besztercebányán 1903.
- Kach J. Kachelmann, *Geschichte der ungarischen Bergstädte und ihrer Umgebung*. I—III. Schemnitz 1853.
- Kálal M. Kálal, *Slovenský slovník z literatúry aj nářečí*. Banská Bystrica 1923.
- KamaraiLt OL Kamarai Levéltára (Kameralarhiv des OL).
- Kaprinay EK Kaprinay levéltár (Archiv Kaprinay).
- Karłowicz J. Karłowicz, *Słownik wyrazów obcego a mnej jasnego pochodzenia używanych w języku polskim*. Kraków 1894—1905.
- KárolyiLt OL Károlyi család levéltára (Familienarchiv Károlyi).
- Kassai Kassai József Magyar-Diák Szó-könyvének 1815 körül szerkesztett befejező része a toldalékokkal (Der um 1815 redigierte abschließende Teil des Ungarisch-Lateinischen Wörterbuches von József Kassai mit den Anhängen). Hrsg. mit einer einleitenden Studie von László Gáldi. Budapest 1962.
- Kavuljak A. Kavuljak, *Lietava. Podnik feudálneho systému*. Martin 1948.
- KelEml Emlékkönyv Kelemen Lajos születésének nyolcvanadik évfordulójára (Festschrift für den 80. Geburtstag von Lajos Kelemen). Kolozsvár—Bukarest 1957.
- K—G G. Kobilarov—Götze, *Die deutschen Lehnwörter der ungarischen Gemeinsprache*. Wiesbaden 1972.
- Király Király P., *A keletiszlovák nyelvjárás nyomtatott emlékei (Gedruckte Denkmäler der ostslowakischen Mundart)*. Budapest 1953.
- KKK A kuruc küzdelmek költészete... Válogatta és sajtó alá rendezte Varga Imre. (Dichtung der Kurutzenkämpfe. Ausgewählt und hrsg. von Imre Varga). Budapest 1977.
- KL Kohászati Lapok (Blätter für Hüttenwesen). Budapest 1968—.
- Klaić B. Klaić, *Rječnik stranih riječi*. Zagreb 1962.
- Klaret Klaret a jeho družina. Text z rukopisu upravil z vydal V. Flajšhans. I—II. Praha 1926—1928.
- Kluge F. Kluge, *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. 20. Auflage bearbeitet von W. Mitzka. Berlin 1967.
- Knauz Knauz N., *A Garan-melletti Szent-Benedek apátság (Die Benediktinerabtei an der Gran)*. Budapest 1890.
- Kniezsa Kniezsa I., *Ungarns Völkerschaften im XI. Jahrhundert*. Archivum Europae Centro-orientalis. Budapest IV (1938): 241—412.
- K—Ó Kolosvári S.—Óvári K., *Corpus statutorum Hungariae municipalium*. I—V. Budapest 1885—1904.
- Komárek M. Komárek, *Historická mluvnice česká. I. Hláskosloví*. Praha 1950.
- Kořan J. Kořan, *Dejiny dolování v rudním okrsku kutnohorském*. Praha 1950.
- KořanNBT J. Kořan, *Naše báňská technika za feudalizmu. Sborník pro dejiny přírodních věd a techniky*. II. Praha 1955.
- Kořínek J. Kořínek, *Staré paměti kutnohorské*. Praha 1675.
- Kott Fr. Kott, *Česko-německý slovník zvláště grammaticko-frazeologický*. I—VII. 3 sv. Dodatky. Praha 1878—1893.
- KözlSzep Közlemények Szepes vármegye múltjából (Mitteilungen aus der Vergangenheit des Komitats Zips). 1909—1919.
- KPS Krátke Poznamenání Sweta. Ein Manuskript von geographischem Thema aus den Jahren 1759—1760. OSzK: Quart. Slav. 37.
- Krajč R. Krajčovič, *Náčrt dejín slovenského jazyka*. Bratislava 1964.

- Krauss F. Krauss, Treppener Wörterbuch. Ein Beitrag zum Nordsiebenbürgischen Wörterbuch. Marburg 1970.
- Křístek V. Křístek, Ostravská hornická mluva. Praha 1956.
- Križko P. Križko, Z dejín banských miest na Slovensku. Na vydanie pripravila Darina Lehotská. Bratislava 1964.
- Kula W. Kula, Szkice o manufakturach w Polsce XVIII. wieku. I/1—2. Warszawa 1956.
- Lamb Lambrecht K., A zúzómalom (Die Stampfmühle). Budapest 1914.
- Lamoš T. Lamoš, Sídlný zemepis Kremnice. Bratislava 1948.
- Lautsek M. Lautsek, Zlatá Baně. Presburg 1776.
- Leschka St. Leschka, Elenchus vocabulorum Europaeorum cum primis slaviceorum Magyarici usus. Budae 1825.
- Lexer M. Lexer, Mittelhochdeutsches Handwörterbuch. I—III. Leipzig 1974. (Reprografischer Nachdruck der Ausgabe Leipzig 1872).
- Linde S. B. M. Linde, Słownik języka polskiego. I—VI. Warszawa 1951. (Phototypie).
- LingSlov Linguistica Slovaca. I—IV. Bratislava 1939—1948.
- L—M V. Lumtzer—J. Melich, Deutsche Ortsnamen und Lehnwoerter des ungarischen Sprachschatzes. Innsbruck 1900.
- Loos J. Loos, Wörterbuch der deutschen, ungarischen und slowakischen Sprache. II. Pest 1870; Slovník slovenskej, maďarskej a nemeckej reči. III. Pest 1871.
- LP J. Loos—A. Pechány, Tót és magyar szótár (Slowakisches und ungarisches Wörterbuch). I.; Magyar és tót szótár (Ungarisches und slowakisches Wörterbuch). II. Budapest 1906.
- Lux J. Lux, Wörterbuch der Mundart von Dobschau, Marburg 1961.
- Lyczei J. Lyczei, Iter oeconomicum. Tyrnaviae 1707.
- MA Pais D., Magyar Anonymus (Der ungarische Anonymus). Budapest 1926.
- Machek¹ V. Machek, Etymologický slovník jazyka českého a slovenského. Praha 1957.
- Machek² V. Machek, Etymologický slovník jazyka českého. Praha 1968.
- Makkai I. Rákóczi György birtokainak gazdasági iratai (Wirtschaftsschriften der Güter von Georg [I.] Rákóczi). Zum Druck vorbereitet und eingeleitet von László Makkai. Budapest 1954.
- Mályusz Mályusz E., Turóc megye kialakulása (Die Entstehung des Komitats Turz). Budapest 1922.
- MárLt OL Máriašsy család Batizfalvi levéltára (Familienarchiv Máriašsy in Botzdorf).
- Mat J. Matejík, Lexika Novohradu. Vecný slovník. Martin 1975.
- Matkó Matkó I., X. ut Tök könyvnek eltépése, avagy Bányászcsákány. Sárospatak 1668. (Religiöse, polemische Publikation).
- Matunák M. Matunák, Z dejín slobodného a hlavného banského mesta Kremnice. Kremnica 1928.
- Mátyus K. Mátyus I., Ó és új diaetetica... (Alte und neue Diaetetica...). I—VI. Pozsonyban 1787—1793.
- MBO II Die zweite (aus dem Jahre 1759 stammende) slowakische Übersetzung der Maximilianischen Bergordnung, veröffentlicht von Ratkoš (s. Ratkoš).
- MDolg Melich J., Dolgozatok (Arbeiten) II. Budapest 1963.
- Megiser H. Megiser, Slovenisch-deutsch-lateinisches Wörterbuch. Neugestaltung und Faksimile der ersten Ausgabe aus dem Jahre 1592. Bearbeitet von Annelies Lägerid. Wiesbaden 1967.
- MelNy Melich J., Melyik nyelvjárásból valók a magyar nyelv német jövevényszavai? (Aus welcher Mundart stammen die deutschen Lehnwörter der ungarischen Sprache?). Budapest 1900.
- MEml Emlékkönyv Melich János hetvenedik születése napjára (Festschrift zum siebenzigsten Geburtstag von János Melich). Budapest 1942.
- Mencl V. Mencl, Sředověká města na Slovensku. Bratislava 1938.
- MGSz Magyar Gazdaságtörténeti Szemle (Ungarische Wirtschaftsgeschichtliche Rundschau). Budapest 1894—1906.
- MHonf Melich J., A honfoglaláskori Magyarország (Ungarn in der Landnahmezeit). Budapest 1929.

- Miĉ L. A. Miĉátek, *Diferenciálny slovensko-ruský slovník s tromi prílohami*. Turč. Sv. Martin 1900.
- Miklosich Fr. Miklosich, *Etymologisches Wörterbuch der slavischen Sprachen*. Wien 1886.
- Mikulik Mikulik J., *Magyar kisvárosi élet (Das ungarische Kleinstadtleben)*. Rozsnyó 1885.
- Mitzka W. Mitzka, *Schlesisches Wörterbuch*. I—III. Berlin 1963—1965.
- MM Magyar Művelődéstörténet (Ungarische Bildungsgeschichte). II. Budapest o.J.
- MNy Magyar Nyelv (Ungarische Sprache). Budapest 1905—.
- MNyj Magyar Nyelvjárások (Ungarische Mundarten). Debrecen—Budapest 1951—.
- Molnár Molnár E., *A magyar társadalom története az árpádkortól Mohácsig (Geschichte der ungarischen Gesellschaft von der Arpadenzeit bis Mohács)*. Budapest 1949.
- MonÍrók Monumenta Hungariae Historica. II. Abteilung. Schriftsteller. I—XXXVIII. Pest (später) Budapest 1857—1906.
- MonOkm Monumenta Hungariae Historica. I. Abteilung. Urkundensammlungen. I—XLII. Pest (später) Budapest 1857—1948.
- Moser V. Moser, *Frühneuhochdeutsche Grammatik*. I. Heidelberg 1929; III. Heidelberg 1951.
- Motört Elekes L.—Lederer E.—Székely Gy., *Magyarország története (Geschichte Ungarns)*. I. Budapest 1961.
- MS Ungarischer Oder Dacianischer Simplicissimus... Gedruckt im Jahr 1683. Faksimileausgabe. Konstanz (1923).
- MSzFgrE A magyar szókészlet finnugor elemei (Die finno-ugrischen Elemente des ungarischen Wortschatzes). *Etymologisches Wörterbuch*. I—II. A—M. Budapest 1967—1971.
- MTA Handschriftenarchiv der Bibliothek der Ungarischen Akademie der Wissenschaften.
- MTsz Szinyei J., *Magyar Tájszótár (Ungarisches Dialektwörterbuch)*. I—II. Budapest 1893—1901.
- Murko M. Murko, *Die Schröpfköpfe bei den Slaven*. Slav. *baña, baňka*, lat. *balnea*. Wörter und Sachen V, 1—42.
- MVsz Melich J., *Német vendégzők (Deutsche Fremdwörter)*. Budapest 1895.
- NádLt OL Nádasdy család Nádasladányi levéltára (Familienarchiv Nádasdy in Nádasladány).
- NépKözl Néprajzi Közlemények (Ethnographische Mitteilungen). Budapest 1956—.
- NMTMűsz Német—magyar tudományos műszótár (Deutsch-ungarisches wissenschaftliches Fachwörterbuch). Hrsg. von Ferenc Toldy. Pest 1858.
- NNM Naše národní minulost v dokumentech. I. Praha 1954; II. Praha 1962.
- NRA OL Neoregistrata antiquitata.
- NSz Der in Vorbereitung befindliche Zettelkatalog des Großen Wörterbuchs der ungarischen Sprache im Sprachwissenschaftlichen Institut der Ungarischen Akademie der Wissenschaften.
- NyÍrk Nyelv- és Irodalomtudományi Közlemények (Mitteilungen über Sprache und Literaturwissenschaft). Kolozsvár 1957—.
- NyK Nyelvtudományi Közlemények (Sprachwissenschaftliche Mitteilungen). Pest (später) Budapest 1862—.
- Nyr Magyar Nyelvőr (Ungarischer Sprachwart). Pest (später) Budapest 1872—.
- NySz Szarvas G.—Simonyi Zs., *Magyar nyelvtörténeti szótár a legrégebb nyelvemlékektől a nyelvújításig (Lexicon linguae Hungaricae aevi antiquioris)*. I—III. Budapest 1890—1893.
- NytudÉrt Nyelvtudományi Értekezések (Sprachwissenschaftliche Abhandlungen). Budapest 1953—.
- NyÚSz Szily K., *A magyar nyelvújítás szótára (Wörterbuch der ungarischen Spracherneuerung)*. I—II. Budapest 1902—1908.
- OkISz Szamota I.—Zolnai Gy., *Magyar Oklevélszótár (Supplementum ad Lexicon linguae Hungaricae aevi antiquioris)*. Budapest 1902—1908.
- OL Magyar Országos Levéltár (Ungarisches Staatsarchiv). Budapest.
- Ondrus P. Ondrus, *Stredoslovenské nárečia v Maďarskej ľudovej republike*. Bratislava 1956.
- Ortvay Ortvay T., *Magyarország régi vízrajza a XIII-ik század végéig (Die alte Hydrographie Ungarns bis zum Ende des 13. Jahrhunderts)*. I—II. Budapest 1882.

- OSzK Országos Széchényi Könyvtár Kézirattára (Handschriftenarchiv der Széchényi-Nationalbibliothek) Budapest.
- ÖM Az ötves Mefterségről való vetelkedes... (Wettstreit über das Goldschmiedehandwerk...) 1716. (Die Zahlen nach den Angaben bezeichnen die einzelnen Punkte des Werkes).
- Pais-Eml Emlékkönyv Pais Dezső hetvenedik születésnapjára (Festschrift zum siebzigsten Geburtstag von Dezső Pais). Budapest 1956.
- Palk J. Palkovič, Böhmisch-deutsch-lateinisches Wörterbuch... I—II. Praha 1820—1821.
- Pálffy Jedlicska P., Adatok erdődi báró Pálffy Miklós a győri hősnek életrajza és korához (Beiträge zur Biographie und zum Zeitalter des Raaber Helden, des Barons von Erdőd Miklós Pálffy). 1552—1600. Eger 1897.
- Palmer Palmer K., Nagybánya és környéke (Frauenbach und Umgebung). Nagybánya 1894.
- Parma J. B. Parma, Vznik dobývacích metod v rudném hornictví a jejich vývoj do konce 19. století. Sborník pro dějiny přírodních věd a techniky. VII. Praha 1962.
- Paul H. Paul, Deutsches Wörterbuch. Achte Auflage. Bearbeitet von A. Schirmer. Halle (Saale) 1961.
- Pauliny E. Pauliny, Fonologický vývin slovenčiny. Bratislava 1963.
- PaulVk Paulinyi O., A vállalkozás kezdeti formái a feudális kori nemesérbányászatban (Die Anfänge des Untermertums in der Edelmetallerzförderung des Feudalismus). Budapest 1966.
- PB Poradek, aneb poradne Sporadany Bane... Roku 1699. (Die slowakische Übersetzung der Maximilianischen Bergordnung). In: Liptovské múzeum v Ružomberku, číslo 27.424. (Mikrofilm).
- Péch Péch A., Alsó Magyarország bányaművelésének története (Geschichte des Bergbaus in Niederungarn). I—II. Budapest 1884—1887.
- PéchSz Péch A., Magyar és német bányászati szótár (Ungarisches und deutsches Bergwörterbuch). Selmeecz 1879.
- Pleiner R. Pleiner, Základy slovanského železářského hutnictví v českých zemích. Praha 1958.
- Plet M. Pleteršnik, Slovensko—nemški slovar. I—II. Ljubljana 1894—1895.
- Pluhár Pluhár E., A vértesszöllősi szlovákok bányászati szókince (Der Bergbauwortschatz der Slowaken von Selisch). Budapest 1967. (Manuskript, Diplomarbeit am Slawischen Lehrstuhl der ELTE).
- PM Protocollum Montanicum ab An(n)o 1627 (—1794). OL SzLt.
- Pošvár J. Pošvár, K otázce původu hornictví a horního práva v Srbsku a v Bosně. (Příspěvek k dejinám českého, slovenského a jihoslovanského hornictví). Slovanské štúdie III (1960), 437—466.
- PP Pápai Páriz F., Dictionarium manuale Latino-Ungaricum et Ungarico-Latinum. Leutschoviae 1708.
- Probszt G. Probszt, Die alten 7 niederungarischen Bergstädte im Slowakischen Erzgebirge. Wien 1960.
- Prodan D. Prodan, Produkția feurului pe domeniul Hunedoarei în secolul XVII. Cluj 1960.
- PS Příruční slovník jazyka českého. I—IX. Praha 1935—1957.
- Rad N. Radojčić, Zakon o rudnicima despota Stefana Lazarevića. Beograd 1962.
- RákTük Rákóczi Tükör... (Rákóczi Spiegel...) I—II. Ausgewählt und red. von Béla Köpeczi und Ágnes Várkonyi. Budapest 1973.
- Rank J. Rank, Všeobecný slovník příručný jazyka českého i německého. Osmé opravené i rozmnožené vydání. Praha o.J.
- Ratkoš P. Ratkoš, Príspevok k dejinám banského práva a baníctva na Slovensku. Bratislava 1951.
- Reczek St. Reczek, Podręczny słownik dawnej polszczyzny. Wrocław—Warszawa—Kraków 1968.
- RévaiLex Révai nagy lexikona (Das Révai-lexikon). I—XXI. Budapest 1911—1935.
- RLt OL Rákóczi-szabadságharc levéltára (Archiv des Rákóczi-Freiheitskampfes).

- RMKT Régi magyar költők tára (Sammlung alter ungarischer Dichtungen). 17. Jahrhundert. Band IV. Hrsg. von Béla Stoll. Budapest 1967.
- Rudab Rudabánya ércbányászata (Der Erzbergbau in Eisenberg). Hrsg. von E. Pantó—G. Pantó—T. Podányi—K. Moser. Budapest 1957.
- Ruzs Ruzsinczky É., Irodalmi nyelvi szókincsünk a nyelvújítás korában Kazinczy tájsozhasználata alapján (Das ungarische schriftsprachliche Wortgut im Zeitalter der Spracherneuerung aufgrund des dialektalen Wortgebrauchs von Kazinczy). Budapest 1963.
- Ryšánek Fr. Ryšánek, Slovník k Žilinské knize. Bratislava 1954.
- Sándor Briefliche Mitteilung von Rudolf Sándor über Salgótarján und Umgebung.
- SánBh Sándor R., Bányászhiedelmek és szokások a salgótarjáni szénmedencében (Aberglauben und Bräuche der Bergleute im Kohlenbecken von Salgótarján). (Manuskript).
- Schenk J. Schenk, Stoupy a jejich použití k drčení rudnín v českém a slovenském rudném úpravnictví v XVI.—XIX. století. Sborník pro dějiny přírodních věd a techniky. IV. Praha 1958.
- Schirm V. M. Schirmunski, Deutsche Mundartkunde. Vergleichende Laut- und Formenlehre der deutschen Mundarten. Berlin 1962.
- Schmidt F. A. Schmidt, Chronologisch-systematische Sammlung der Berggesetze des Königr. Ungarn... Wien 1834.
- Schnee E. Schneewis, Die deutschen Lehnwörter im Serbokroatischen in kulturgeschichtlicher Sicht. Berlin 1960.
- SCS S. Šaling—M. Šalingová—O. Peter, Slovník cudzích slov. Tretie, zrevidované vydanie. Bratislava 1970.
- SD Slovensko. Dejiny. Zostavovateľ a vedecký redaktor Ján Tibenský. Bratislava 1971.
- SESJČ J. Holub—S. Lyr, Stručný etymologický slovník jazyka českého se zvláštním zřetelem k slovům kulturním a cizím. Praha 1967.
- SHS Slovenský historický slovník z predpisovného obdobia. Ukážkový zošit. Bratislava 1973.
- SiebSWb Siebenbürgisch-sächsisches Wörterbuch... Bearb. von Adolf Schullerus. I—II. Strassburg 1908—1912; III. Berlin—Bukareşti 1971.
- Sipos I. Sipos, Geschichte der slowakischen Mundarten der Huta- und Hámor-Gemeinden des Bükkgebirges. Budapest 1958.
- Skarić V. Skarić, Stari turski rukopis o rudarskim poslovima i terminologiji. Beograd 1936.
- Skok P. Skok, Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika. I—IV. Zagreb 1971—1974.
- SL Slovenský letopis pre historiú... Red. Fr. Sasinek. 1876—1882.
- Slavica Slavica. Annales instituti Philologiae Slavicae Universitatis Debreceniensis de Ludovico Kossuth nominatae. Debrecen 1961—.
- Fr. Sławski, Słownik etymologiczny języka polskiego. I — Kraków 1952—.
- V. Šmilauer, Vodopis starého Slovenska. Praha a Bratislava 1932.
- SMS Sborník Matice slovenskej. Turč. Sv. Martin 1922—1937.
- SMSS Sborník Muzeálnej slovenskej spoločnosti. 1896—.
- SN Slovenský národopis. Bratislava 1953—.
- SNS Archívny materiál nového slovenského nárečového slovníka v Jazykovednom ústave Ľ. Stúra SAV v Bratislave.
- SP Slovenské pohľady. 1881—.
- SPIN Sborník Pedagogického inštitútu v Nitre. Bratislava 1961—.
- SR Slovenská reč. Bratislava 1932—.
- SSJ Slovník slovenského jazyka. I—V. Bratislava 1959—1965.
- SSJČ Slovník spisovného jazyka českého. I—IV. Praha 1960—1971.
- StanDej J. Stanislav, Dejiny slovenského jazyka. I—V. Bratislava 1957—1973.
- StanLipt J. Stanislav, Liptovské nárečia. Turč. Sv. Martin 1932.
- StanSJ J. Stanislav, Slovenský juh v stredoveku. II. diel. Martin 1948.
- Štolc J. Štolc, Nárečie troch slovenských ostrovov v Maďarsku, Bratislava 1949.

- S—TSkr H. Striedter—Temps, Deutsche Lehnwörter im Serbokroatischen. Wiesbaden (Berlin) 1958.
- S—TSlov H. Striedter—Temps, Deutsche Lehnwörter im Slovenischen. Wiesbaden (Berlin) 1963.
- StudSl Studia Slavica. Budapest 1955—.
- SWO Słownik wyrazów obcych. Warszawa ¹¹1965.
- Syll Syllabus dictionarij latino-slavonicus... (Manuskript aus 1763 in EK, Signatur: H 64).
- Szabó Szabó J., Bányaműszótár (Bergbauwörterbuch). Budán 1848.
- Szalárdi Szalárdi János siralmas magyar krónikája kilenc könyvei (Neun Bücher der traurigen ungarischen Chronik von János Szalárdi). Hrsg. und eingel. von Zsigmond Kemény. Pest 1853.
- Száz Századok (Jahrhunderte). Pest (später) Budapest 1867—.
- SzamSz Csűry B., Szamosháti szótár (Wörterbuch von Szamoshát). I—II. Budapest 1935—1936.
- SzegSz Bálint S., Szegedi szótár (Wörterbuch von Szegedin). I—II. Budapest 1957.
- SzD Kisdéd Szó-Tár... (Kleines Wörterbuch... geschrieben von Dávid Erdélyi Baróti Szabó). Kassán 1784. — Baróti Szabó D., Kisdéd Szótár (Kleines Wörterbuch). Zweite Auflage, erweitert. Kassán 1792.
- SzékOkl Székely Oklevéltár (Szekler Urkundenbuch). Hrsg. von Károly Szabó, Lajos Szádeczky. I—VII. Kolozsvár 1873—1898.
- Szellemy Szellemy G., Nagybányának és vidékének fémbányászata (Erzförderung von Frauenbach und Umgebung). Nagybányán 1894.
- Szeőke Szeőke I., Bányászati-Szótár. A Bányászati Tájszótárral (Bergbauwörterbuch. Mit dem Bergbau-Dialektwörterbuch). Budapest 1903.
- Szilágyi Szilágyi S., Levelek és okiratok I. Rákóczi György keleti összeköttetései történetéhez (Briefe und Urkunden zur Geschichte der orientalischen Beziehungen von Georg [I.] Rákóczi). Budapest 1883.
- Szirmay Szirmay A., Szatmár vármegye fekvése, történeti és polgári esmérete. (Lage, Geschichte und Bürgerkunde des Komitats Sathmar). I—II. Budán 1809—1810.
- SzKR OL Szepesi Kamara Representationes (Representationes der Zipser Kammer).
- SzJsz Kniezsa I., A magyar nyelv szláv jövevényszavai (Die slawischen Lehnwörter im Ungarischen). I/1—2. Budapest 1955.
- SzLt OL Szentiványi család levéltára (Familienarchiv Szentiványi).
- Szmik Szmik A., Adalék Felsőbánya szabad királyi bányaváros monográfiájához (Beitrag zur Monographie der freien königlichen Bergstadt Felsőbánya). Budapest 1906.
- SzófSz Bárczi G., Magyar szófejtő szótár (Ungarisches etymologisches Wörterbuch). Budapest 1941.
- SzNySz Archivalisches Material des slowakischen sprachhistorischen Wörterbuchs (Slowakisches Sprachwissenschaftliches Institut, Preßburg). Jazykovedný ústav Ľ. Štúra SAV v Bratislave.
- SzT Erdélyi Magyar Szótörténeti Tár (Siebenbürgisch-ungarische wortgeschichtliche Sammlung). Gesammelt und herausgegeben von Attila Szabó T. I. Bukarest 1975.
- Szűcs Szűcs J., Városok és kézművesség a XV. századi Magyarországon (Städte und Handwerk im Ungarn des 15. Jahrhunderts). Budapest 1955.
- Tacitus C. Tacitus, Agricola — Germania. Übersetzt und erläutert von Árpád Szabó. Budapest 1943.
- Takáts Takáts S., Művelődéstörténeti tanulmányok a XVI—XVII. századból (Bildungsgeschichtliche Aufsätze aus dem 16—17. Jahrhundert). Budapest 1961.
- TakEml Takáts S., Emlékezzünk eleinkről (Gedenken wir unserer Vorfahren). Budapest o.J.
- Tamás L. Tamás, Etymologisch-historisches Wörterbuch der ungarischen Elemente im Rumänischen. Budapest 1966.
- Tarján Tarján J., A vasércbányászat szaknyelvének szókincse Rudabányán (Der Wortschatz der Fachsprache des Eisenerzbergbaus in Eisenberg). Budapest 1939.

- TBT Manuskript über Telkibánya im Pfarramt von Telkibánya. Der Titel heißt: Telki Bánya Városának Állapotjáról való könyv... Ezer hatszáz nyóltzvan hetedik esztendőben... (Buch über den Zustand der Stadt Telki Bánya... Im Jahre Sechzehnhundertsiebenundachtzig...).
- Teleki Teleki D., Egynehány hazai utazások' le-írása Tót és Horváth országoknak rövid esmertetésével együtt. (Beschreibung einiger Reisen im Vaterlande nebst kurzer Bekanntmachung der Länder Slowakei und Kroatien). Bétsben 1796.
- TelekiLt OL Teleki család levéltára (Familienarchiv Teleki).
- TermKözl Természettudományi Közlöny (Naturwissenschaftliches Mitteilungsblatt). Budapest 1869—1944.
- TESz A magyar nyelv történeti-etimológiai szótára (Historisch-etymologisches Wörterbuch der ungarischen Sprache). Red. von Loránd Benkő. I—III. Budapest 1967—1976.
- ThalyEA Thaly K., Gróf Eszterházy Antal tábori könyve (Das Feldbuch des Grafen Antal Eszterházy). Budapest 1901.
- Tiktin H. Tiktin, Rumänisch-deutsches Wörterbuch. I—II. Bukureşti 1895—1909.
- TMTE Török—magyarkori történelmi emlékek (Historische Denkmäler aus der türkisch-ungarischen Zeit). I—VII. Hrsg. von Áron Szilády und Sándor Szilágyi. Pest 1863—1872.
- Tóvik Št. Tóvik, Jazyk a terminológia starých slovenských písomných pamiatok výrobných sektorov. Sborník Filozofickej fakulty Univerzity P. J. Šafárika v Prešove. I. Bratislava 1960: 80—157.
- Tolnai Tolnai V., A magyar nyelvújítás (Die ungarische Spracherneuerung). Budapest 1929.
- TörtSz Történelmi Szemle (Historische Rundschau) Budapest 1958—.
- TörtTár Történelmi Tár (Historische Sammlung). Budapest 1878—1911.
- Trebbin L. Trebbin, Die deutschen Lehnwörter in der russischen Bergmannssprache. Berlin 1957.
- Tsz Magyar Tájszótár. Kiadta a' Magyar Tudós Társaság. (Ungarisches Dialektwörterbuch. Herausgegeben von der Ungarischen Gelehrten Gesellschaft). Budán 1838.
- UC OL Urbaria et Conscriptiones.
- ÚML Új magyar lexikon (Neues ungarisches Lexikon). I—VI. Budapest 1959—1962.
- ÚMTSz Das Material des in Vorbereitung befindlichen Neuen Ungarischen Dialektwörterbuchs im Sprachwissenschaftlichen Institut der Ungarischen Akademie der Wissenschaften.
- Urbáre R. Marsina—M. Kušík, Urbáre feudálnych panstiev na Slovensku. I—II. Bratislava 1959.
- Urbáriumok Urbáriumok. XVI—XVII. század (Urbarien. 16.—17. Jahrhundert). Red. und einleitende Studie von Ferenc Maksay. Budapest 1959.
- US Uhorský Simplicissimus. Preložil Jozef Vlachovič. Bratislava 1975.
- Várak B. Nagy M., Várak, kastélyok, udvarházak, ahogy a régiek látták. XVII—XVIII. századi erdélyi összeírások és leltárok (Burgen, Schlösser, Herrenhäuser, wie die Alten sie sahen. Konskriptionen und Inventare aus Siebenbürgen im 17.—18. Jahrhundert). Bukarest 1973.
- Varsík B. Varsík, Slovenské listy a listiny z XV. a XVI. storočia. Bratislava 1956.
- Vastagh Vastagh A., A szokolyahutai vasgyártás története. MTA Műszaki Tud. Oszt. Közleményei (Geschichte der Eisenerzeugung in Szokolyahuta. Mitteilungen der Technischen Wissenschaftlichen Klasse der Ungarischen Akademie der Wissenschaften). XXV, 145—175.
- Vasmer M. Vasmer, Russisches etymologisches Wörterbuch. I—III. Heidelberg 1953—1958.
- Veith H. Veith, Deutsches Bergwörterbuch. Breslau 1871.
- VWSS L. Sadnik—R. Aitzetmüller, Vergleichendes Wörterbuch der slawischen Sprachen. Wiesbaden 1963—.
- Warsch.Wb. Słownik języka polskiego. I—VIII. Warszawa—Poznań 1952—1953. (Phototypie).
- Weigand Fr. L. K. Weigand, Deutsches Wörterbuch. I—II. Gießen 1909—1910.

- Wenzel Wenzel G., Magyarország bányászatának kritikai története (Kritische Geschichte des Bergbaus in Ungarn). Budapest 1880.
- WenzelAm Wenzel G., Az alsómagyarországi bányavárosok küzdelmei a Nagy-Lucsei Dóczyakkal (Die Kämpfe der niederungarischen Bergstädte gegen die Familie Dóczy von Nagy-Luce). Budapest 1876.
- WenzelBj Wenzel G., A magyar és erdélyi bányajog rendszere (Das System des Bergrechtes in Ungarn und in Siebenbürgen). Budán 1866.
- Widera B. Widera, Deutsche Lehnwörter in der polnischen Bergmanns- und Hütten-sprache. Zeitschrift für Slawistik 4 (1959): 254—.
- Wolf H. Wolf, Studien zur deutschen Bergmannssprache... Tübingen 1958.
- Wussin C. Z. Wussin, Lexicon tripartitum, oder Teutsch-Lateinisch- und Böhmisches Wörter-Buch. Prag 1742.
- Zát A. P. Zátarecký, Slovenská přísloví, pořekadla a úsloví. V Praze 1896.
- Zech G. Z. Zechenter-Laskomerský, Úsmevy nad životom. Spisy II. Bratislava 1958.
- Zien B. Zientara, Dzieje małopolskiego hutnictwa żelaznego XIV—XVII. wiek. Warszawa 1954.
- Zrínyi Zrínyi Miklós hadtudományi munkái (Die kriegswissenschaftlichen Arbeiten von Miklós Zrínyi). Zweite, verbesserte Auflage. Budapest 1976.
- ZSBM Zborník Slovenského banského múzea. Banská Štiavnica. III- (1967)—.
- Zycha A. Zycha, Das böhmische Bergrecht des Mittelalters auf Grundlage des Bergrechtes von Iglau. I—II. Berlin 1900.
- Žak Banická dedina Žakarovce. Bratislava 1956.
- ŽakBK Žakarovcei bányakönyvek a Selmecebányai Bányászati Levéltárban (Bergbau-bücher von Žakarovce im Bergarchiv von Schemnitz).
- Zsem Zsemley O., A tiszolci kincstári vízmű és fiskalitás (Ärarisches Wasserwerk und Fiskalität von Theißholz). Rimaszombat 1904.
- ZsOkI Zsigmondkori oklevéltár (Urkundenbuch der Zeit von Sigismund) I. (1387—1399); II/1 (1400—1406); II/2 (1407—1410). Zusammengestellt von Elemér Mályusz. Budapest 1951—1958.

EINLEITUNG

Die Wirkung der sprachlichen Kontakte zwischen den Völkern zu beobachten und die dabei gewonnenen Erfahrungen weiterzugeben, gehört auch in unserer Zeit zu den interessantesten sprachwissenschaftlichen Aufgaben. Die Generationen vor uns haben auch in dieser Beziehung umfangreiche Arbeit geleistet, aber die sich stets mehrenden bisher unbekanntem oder kaum bekannten neuen Angaben einerseits und die rapide Entwicklung in allen Lebensbereichen andererseits erfordern von uns, ja verpflichten uns geradezu, alle diese Tatsachen nicht nur festzuhalten, sondern auch zu bearbeiten und zu systematisieren. Meines Erachtens gilt das besonders für das Gebiet des einstigen Ungarn, wo während der vergangenen Jahrhunderte so viele Völker eng nebeneinander in einem Staat lebten.

Man kann nicht behaupten, daß die ungarische oder slowakische linguistische Literatur über den Bergbau in Ungarn besonders reich sei, obgleich die Erschließung des kulturhistorischen Materials und noch mehr der ostmitteleuropäische Vergleich auf allen Gebieten in den Vordergrund drängen. Es scheint also zeitgemäß zu sein, auch diese Frage von verschiedenen Seiten näher zu betrachten. Jenő Tarján faßte bereits 1939 kurz all das zusammen, was bis dahin in bezug auf die Bergmannssprache erwähnenswert war. Seitdem sind einige Worterläuterungen oder Glossare, kürzere sprachwissenschaftliche Artikel und jüngst auch ein Bergwörterbuch erschienen, aber das alles geschah isoliert voneinander, unsystematisch. Der Grund für den verhältnismäßig großen Nachholbedarf dieses Fachgebiets liegt vermutlich nicht nur darin, daß die ungarische Sprachwissenschaft die Fachsprachen bis in die Gegenwart recht vernachlässigt hat (hierzu vgl. Grétsy: Nyr 92: 156), sondern auch in der allgemeinen Auffassung, es gäbe in Wirklichkeit gar keine ungarische Bergmannssprache, denn die ganze Terminologie stamme eigentlich aus dem Deutschen, und die Frage der deutschen Lehnwörter sei schon von Lumtzer—Melich im großen und ganzen geklärt worden. Diese Auffassung kann aber nicht akzeptiert werden. Obwohl die wertvolle Arbeit von Kobilarov—Götze über die deutschen Lehnwörter der ungarischen Gemeinsprache seit der ersten Fassung der vorliegenden Arbeit (1968) erschienen ist, änderte sie an der Lage im Hinblick auf die Bergbau-terminologie nicht viel.

Wenn man nämlich die bereits bekannten, aber mehr noch die bisher unveröffentlichten oder sprachwissenschaftlich unberücksichtigt gebliebenen Belege näher betrachtet und sie von der gegebenen historischen Situation ausgehend in eine Synthese zu fassen versucht, sieht man, daß dieses ganze Problem bei weitem nicht gelöst und eigentlich gar nicht so einfach ist. Es stellt sich z. B. unter anderem heraus, daß das jahrhundertelange ungarisch-slowakische Zusammenleben auch im Wort-

gebrauch der ungarischen Bergleute unübersehbare Spuren hinterließ — eigentlich ganz natürlich, wenn man bedenkt, daß ein bedeutender Teil der Erzbergwerke des einstigen Ungarn in Gebieten mit slowakischer Bevölkerung lag. Diese Tatsache wurde z. B. in der Regel außer acht gelassen.

Nachdem sich bei den Slowaken die Geschichtswissenschaft nach 1945 dem Bergbau stärker zuwandte, widmeten auch die Sprachwissenschaftler dieser Frage mehr Aufmerksamkeit. Štefan Tóbič besprach alle die slowakische Bergbau-terminologie betreffenden Arbeiten von den ältesten Zeiten an bis 1960. Ein Jahr später erschien Vincent Blanárs Werk, das die sprachlichen Eigenheiten der Raittungs-bücher von Bocabánya bearbeitete. Blanár beleuchtet mit dieser Monographie ein wichtiges Segment der mittelslowakischen Fachsprache um die Wende des 16.—17. Jh. Das sprachliche Material dieser Raittungsbücher stellt aber aufgrund seines Charakters nur ein verhältnismäßig enges Gebiet der bergmännischen Fachsprache dar. Es ist hoffentlich von Nutzen, wenn ich versuche, über meine Vorgänger hinausgehend, die wichtigsten Züge der Herausgestaltung der ungarischen und der slowakischen Bergmannsprache zu umreißen.

Bei der Bearbeitung des Themas bedeutete der Mangel an aufgearbeitetem Sprachmaterial die größte Schwierigkeit. Die slowakische Sprachwissenschaft ist noch die lexikographische Bearbeitung der Sprachgeschichte schuldig, und auch Kálal ersetzt das Dialektwörterbuch nur in geringem Maße. Auf dem Gebiet der ungarischen Sprachwissenschaft ist die Situation im allgemeinen viel besser, über Hilfsmittel zur historischen Erforschung des Fachwortschatzes verfügen wir jedoch kaum. Das TESz brachte zwar auch in dieser Hinsicht eine Besserung, und doch mußten die Belege in beiden Sprachen mühsam erschlossen werden, in erster Linie aus den zahlreichen Archivakten und aus dem einschlägigen, ziemlich mageren Stoff der verschiedenen Publikationen. Ich habe vor allem im großen Material des Ungarischen Staatsarchivs geforscht, das vielen Wissenschaftlern noch für lange Jahrzehnte Forschungsstoff bietet, habe aber schöne Belege auch in der Tschechoslowakei gefunden, im Bergbauarchiv von Schemnitz, wo ich aber nur kurze Zeit arbeiten konnte. (Auch an dieser Stelle danke ich den dortigen Kollegen, in erster Linie Jozef Gindl, für ihre selbstlose Hilfsbereitschaft beim Materialsuchen.) Leider konnte ich auch in das Archiv von Frauenbach und in das von Felsőbánya keine Einsicht nehmen, wo ich bestimmt zahlreiche mit dem Bergbau verbundene ungarische Ausdrücke aus dem 16.—18. Jh. hätte finden können, die entweder erst aus viel späteren Zeiten belegt werden können oder überhaupt noch nicht zum Vorschein gekommen sind. Ich habe also keine Vollständigkeit anstreben können. Ich behandle z. B. den Wortschatz des Salzbergbaus, der viel Interessantes enthält, nicht ausführlich, und gehe auf die Fachausdrücke beider Sprachen, die sich an die Spracherneuerung knüpfen, nur kurz ein. Mir schien all dies schon den Rahmen meiner gegenwärtigen Arbeit zu überschreiten und Stoff für eine neue Arbeit darzustellen.

Die sprachliche Bearbeitung richtet sich nach den natürlichen Unterscheidungen der Arbeitsgänge und -bereiche im Bergbau. Die Bergbauterminologie gibt — anderen Sondersprachen ähnlich — über das Leben einer im Laufe der Geschichte entstandenen Gesellschaftsgruppe verlässliche Auskunft, darum ist es unabdingbar, daß ich eingangs wenigstens in großen Zügen die historischen Umstände schildere,

die während und nach der Herausbildung, dem Aufblühen und zeitweiligen Rückgang des Bergbauwesens in den nördlichen Gebieten des einstigen Ungarn bei der Entstehung und Gestaltung des slowakischen und des ungarischen bergmännischen Wortschatzes eine entscheidende Rolle spielten.

Nach dieser historischen Übersicht behandle ich die einzelnen Fachausdrücke nach Begriffskreisen gegliedert. Demnach stützt sich der Aufbau, die Struktur der ganzen Arbeit auf die Praxis, die sich während der Jahrhunderte im Bergbau herausbildete. So erörtere ich nach den Begriffen *bánya* und *bányamű* („Grube, Bergwerk“) nacheinander die Terminologie des Bergmannes, des Grubenbesitzers und seiner Angestellten, der Arbeitsorganisation, des Lohnes, der Wohnung und der Bekleidung der Bergleute, der wichtigsten Momente des Bergbaues: des Schürfens, der Ausrichtung und des Abbaus, der verschiedenen Grubenbaue, des Erzes, der Gruben-geräte und -vorrichtungen, der Grubenbewetterung, -entwässerung, -beleuchtung und des -ausbaues, des Transports und schließlich der Hammerwerke. Ich bin bemüht, bei der Erörterung der einzelnen sprachlichen Erscheinungen auch die technischen Erklärungen nicht zu vernachlässigen.

Die meisten Wortartikel stellen schon an und für sich eine selbständige Einheit dar und sind in der Regel innerhalb der Begriffskreise miteinander verbunden. Bei der Behandlung der ungarischen und der slowakischen Ausdrücke ist das Deutsche die häufigste Ausgangsbasis. Gleichzeitig verweise ich möglichst auf ähnliche Erscheinungen im Nordslawischen und widme den tschechischen Entsprechungen besondere Aufmerksamkeit. Ebenso ist es bergbaugeschichtlich begründet, die Angaben der serbokroatischen Fachsprache anzuführen, aber im gegebenen Fall weise ich auch auf andere slawische und rumänische sprachliche Parallelen hin.

Meine Arbeit ist keine lexikographische Bestandsaufnahme der ungarischen und der slowakischen Bergmannssprache. Sie folgt in ihrem Aufbau nicht den etymologischen Wörterbüchern mit ihrer Wortartikeleinteilung, sondern legt die historisch entstandenen fachsprachlichen Besonderheiten, die übereinstimmenden, ähnlichen oder abweichenden Merkmale der Lautgestalt- und Bedeutungsveränderungen in ihrem Zusammenhang dar. Ebendeshalb halte ich mich nicht eng an die üblichen strukturellen Schemata oder an eine bestimmte Reihenfolge, sondern gruppiere das Wortmaterial der einzelnen Teileinheiten mehr nach den Möglichkeiten, die durch die Situation und das Material selbst gegeben sind. Daraus ergibt sich, daß manchmal die slowakischen Ausdrücke vor den ungarischen stehen, in anderen Fällen umgekehrt. Aus dem gleichen Grund wurden, wo es möglich war, auch Wortartikel in die Kapitel eingebaut. Ich bin der Ansicht, daß uns dadurch die Dinge hinter ihren sprachlichen Erscheinungen plastischer und vielleicht auch Lesen und Rezeption leichter werden.

Wie bereits erwähnt, nahm ich in meine Arbeit nicht den vollständigen Wortbestand der beiden untersuchten Bergmannssprachen, sondern nur die Besonderheiten, die wichtigsten Wörter, sozusagen das Rückgrat auf. Zugleich wurden auch Ausdrücke behandelt, die nicht im engeren Sinne Bergbautermini sind, deren Anführung jedoch aus verschiedenen Gründen gerechtfertigt schien. Ich war bemüht, das allerfrüheste Auftreten der einzelnen Wörter ausfindig zu machen, was natürlich nicht immer gelingen konnte; andererseits war ich bestrebt, die eventuellen Form-

varianten und Bedeutungsabweichungen sowohl im Ungarischen als auch im Slowakischen mit einer reichen Beispielsammlung zu illustrieren.

Zu erwähnen ist noch, daß die örtlich und zeitlich passende Einordnung des deutschen Sprachmaterials auf ungarischem Boden oft eine sehr komplizierte Aufgabe bedeutet. Es kommt z. B. häufig vor, daß man abweichenden Varianten desselben Terminus sowohl im Deutschen als auch in den ungarischen und in den slowakischen Übernahmen — unabhängig von den besonderen Entwicklungsgesichtspunkten der beiden letzteren Sprachen — begegnet. Das ist einerseits auf die Verschmelzung der Bevölkerung oberdeutscher und mitteldeutscher Mundart in den Bergbaugebieten, andererseits auf die unterschiedliche Herkunft, Schulung und Schreibpraxis usw. der zeitgenössischen deutschsprachigen Schreiber zurückzuführen. So kann es vorkommen, daß sich dem Leser ein dialektgeschichtlich nicht eindeutiger Hintergrund darbietet. Um diesen zu präzisieren, wird man das in Ungarn gefundene deutsche Material einer eingehenden Analyse unterziehen müssen.

In der Zusammenfassung möchte ich einige Lehren herausstellen. Das Wörterverzeichnis der beiden untersuchten (ungarischen und slowakischen) Fachsprachen sowie der deutschen Ausdrücke soll der schnelleren Orientierung dienen. Hier vermerke ich nur die Seiten, wo das angezeigte Wort behandelt bzw. in irgendeiner Beziehung erwähnt wird.

Diese Arbeit ist vor anderthalb Jahrzehnten als Habilitationsschrift entstanden. Seither war ich bemüht, die Ergebnisse und Belege einschlägiger Publikationen bis 1977 einzuarbeiten. Ich möchte es nicht unterlassen, mich auch hier bei dem Gutachter dieses Buches, meinem einstigen Ordinarius Ladislaus Hadrovics, Mitglied der Ungarischen Akademie der Wissenschaften, herzlichst zu bedanken. Meine Arbeit lag ihm sehr am Herzen, weshalb er mir nicht nur in fachlichen Fragen, sondern auch in anderen Beziehungen immer selbstlos helfend zur Seite stand. Gleichfalls bin ich Loránd Benkő, Mitglied der Ungarischen Akademie der Wissenschaften, und dem inzwischen verstorbene László Gáldi, Doktor der Sprachwissenschaften, sowie Sándor Gárdonyi, Kandidat der Sprachwissenschaften an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften, die mir mit ihrer umsichtigen Kritik bei der Änderung und Präzisierung einiger Thesen behilflich waren, innigen Dank schuldig. Weiterhin möchte ich den Mitarbeitern des Ungarischen Staatsarchivs, des Sprachwissenschaftlichen Instituts der Ungarischen Akademie der Wissenschaften, der Bibliothek der Ungarischen Akademie der Wissenschaften, der Széchényi-Nationalbibliothek, der Universitätsbibliothek, des Sprachwissenschaftlichen Instituts der Slowakischen Akademie der Wissenschaften, die meine Forschungsarbeit immer mit Wohlwollen unterstützt haben, meinen Dank aussprechen.

I. DIE ANFÄNGE DES ERZBERGBAUS IN UNGARN

Wollen wir die ungarische und die slowakische Bergbauterminologie von historischem Gesichtspunkt aus untersuchen, müssen wir zunächst wenigstens in großen Zügen auf die Anfänge, auf die frühen Entwicklungsphasen des Bergbaues in Ungarn hinweisen. Der Beginn des mittelalterlichen ungarischen Bergbaues und sein späterer bedeutender Aufschwung knüpfen sich in erster Linie an zwei Edelmetalle, Gold und Silber. Das bedeutet nicht, daß kein Eisenerz in den Jahrhunderten nach der ungarischen Landnahme abgebaut worden wäre. Der ungarische Eisenerzbergbau hatte jedoch eine weitaus geringere Bedeutung als der Gold- und Silberbergbau, in dem das mittelalterliche Ungarn an zweiter Stelle in der Weltstand (s. Hóman 150). Aber bald erlangte auch das ungarische Kupfer europäischen Ruf. Diese Erze wurden hauptsächlich in den Bergen der nördlichen und der östlichen Gebiete des damaligen Ungarn durch die Arbeit der Bevölkerung der dort entstandenen Bergbausiedlungen und Bergstädte zu Tage gefördert.¹ Um die Schätze im Schoß der Erde auszubeuten, entstanden nämlich notwendigerweise Bergbausiedlungen, „zu denen alle gehörten, die entweder direkt (als Häuer, Hüttenleute usw.) oder indirekt (indem sie den Bergbau und die Bergleute durch äußere Arbeit unterstützten, z. B. wie die sog. Bergwerksverwandten, d. h. Holzfäller, Kohlenbrenner, Fuhrleute, Handwerker, Kaufleute usw.) in der Siedlung bei dem Bergbau mitarbeiteten“ (Wenzel 25). Diese Siedlungsgemeinden entwickelten sich in der Mehrheit auf der Grundlage der von den ungarischen Königen erhaltenen Privilegien zu Städten, deren Bevölkerung nur vom König abhängig war. Die Entstehung der ersten Städte Nordungarns war nämlich gerade mit dem Aufschwung des Bergbaus, des Handels und des mit ihnen zusammenhängenden Handwerks verbunden. Bei Mencl heißt es: „Die ersten Städte kamen bei uns [d. h. in der Slowakei — F. G.] einerseits durch die Bergwerksanlagen an Erzvorkommen, andererseits als Geschäftszentren, d. h. als Marktorte zustande“ (Mencl 33). Dazu ist dabei natürlich

¹ Vgl.: „Während Kremnitz mit Gold und Schemnitz mit Silber in Europa Ruhm erlangten, machte Neusohl das Kupfer berühmt, obgleich das Kupfer aus der Zips einen ersten Rivalen darstellte“ (BB 29). Außerdem; „Die primitive Silberproduktion wahrscheinlich im Tagebau wird zu Beginn des 13. Jh. durch den intensiveren Silberbergbau von Schemnitz und in Siebenbürgen von Radna abgelöst. In der zweiten Hälfte des Jahrhunderts wird Silber in Neusohl, dann in den vorhin erwähnten neuangelegten Bergwerken in der Zips in größerer Menge abgebaut“ (Motört 153). Und: „Zu dieser Zeit [d. h. zur Zeit von Karl Robert — F. G.] war der Edelmetall- und Kupferbergbau des Landes von großer Wichtigkeit: der Goldbergbau war in Kremnitz, der Silberbergbau in Schemnitz und Umgebung, der Kupferbergbau im Erzgebirge der Komitate Zips-Gemer sowie in der Umgebung von Neusohl, ferner in Eisenberg am bedeutendsten...“ (Motört 200).

zu sagen, daß der Entstehungsprozeß der Städte bereits früher, noch vor der intensiven deutschen Ansiedlung, mit der Konzentration der Handwerker in den Handelszentren begann (vgl. DS 42).

Nach der Beziehung der Bergstädte zueinander, wie sie wirtschaftlich und rechtlich zusammenhingen und territorial zusammengehörten, gliederte man das Land strukturell in verschiedene Bergbaugebiete. So gab es unter anderem den niederungarischen Montanbezirk, zu dem das mittlere Grantal und sieben Bergstädte gehörten: Schemnitz, Pukkanz, Dilln, Kremnitz, Königsberg, Neusohl und Libethen. Der sog. oberungarische Montanbezirk umfaßte ebenfalls sieben Bergstädte: Göllnitz, Schmöllnitz, Eisenberg, Jászó, Telkibánya, Rosenau und Iglau. Das Bergbaugebiet des nordwestlichen Landesteils bildete ein selbständiges Bergbaurevier. Die anderen Gebiete des Landes teilte man in weitere sieben Bergbaureviere, aber wichtiger und berühmter als alle anderen war der niederungarische Montanbezirk (dazu vgl. Wenzel 31 ff. sowie Rudab 10).²

Die Entstehung der Bergbausiedlungen im einstigen Nordungarn brachte man gewöhnlich mit den dort angesiedelten deutschen „Hospites“ in Zusammenhang; nach einer anderen verbreiteten Meinung gab es in diesen Gebieten bereits vor der Ansiedlung der Deutschen in größerer Anzahl eine gewisse Art von Bergbau, der vor der ungarischen Landnahme von den Slowaken betrieben worden sei. So verlegt z. B. Agricola in der Mitte des 16. Jh. den Beginn des Bergbaus in Schemnitz und Kremnitz in die letzte Etappe der Völkerwanderung. Denn seiner Meinung nach „cum argentaria metalla Fribergi, ad annos jam quadringentos inexhausta durent: plumbaria Goselariae ad sexcentos, quorum utrumque ex annalium monumentis conquiri potest: Schemnicii vero et Cremnicii communia argenti et auri ad octingentos, quod anticquissima incolarum privilegia loquuntur“ (Agricola 3). Auch andere hielten es aufgrund der alten Bergwerksanlagen unter der Erdoberfläche bzw. ihrer Überreste, der Schachtpingen, der Spuren der einstigen Erzverarbeitung usw. für unbestreitbar, daß Bergbau schon vor der Landnahme im einstigen Ungarn betrieben wurde (vgl. z.B. Bel II, 214; Kach I, 39). Auch der englische Reisende Edward Brown schrieb um die Mitte der zweiten Hälfte des 17. Jh., als er in Ungarn war, daß Golderz bereits seit 950 Jahren in Kremnitz abgebaut wurde (s. Brown 177).

Die sich anfangs auf keine authentischen Quellen stützenden Beschreibungen behandeln die Erschließung der Erzschatze nicht nur von Kremnitz, sondern auch von Schemnitz ausführlich; einige herausgegriffene, jedoch charakteristische Beispiele von vielen: „Nach einer deutschen Handschrift, die eine alte Überlieferung bearbeitete, wurde das alte Schemnitz im Jahre 745 n. Chr. von den Mähren gebaut... Zur Zeit der Fürsten aus dem Haus der Arpaden setzten die Wenden ihren Feld- und Bergbau fort. Sie besaßen reiche Bergwerke, mehrere von diesen nahmen die sich später ansiedelnden Deutschen unter den Namen Wend-Schacht, Wendisch-Leiten usw. in Bau“ (Hont 86). Lajos Litschauer schreibt — auf dieselben alten Aufzeichnungen beziehend — über die vermutlichen einstigen Ereignisse in Schemnitz und über deren chronologischen Ablauf folgendermaßen:

² Wichtigste Zusammenfassungen über den Bergbau in Ungarn: Kach; Wenzel; Péch; Ratkoš; Probszt.

„745 v. Chr. [! — vielleicht ein Druckfehler? — F. G.] ist das angebliche Gründungsjahr von Schemnitz. Einer Schrift aus dem Jahre 1774 zufolge, die im Archiv der ungarischen königlichen Bergwerksdirektion von Schemnitz aufbewahrt wird und von einem anonymen Verfasser stammt, setzte der Bergbau in Schemnitz in diesem Jahr ein. Dieser Schrift gemäß wären einige Adern so entdeckt worden, daß ein Hirt mit dem Namen *Schebnicz*, als er seine Herde trieb, zwei Eidechsen erblickt habe, die ihn, da ihr Körper mit Erzstaub bedeckt war und glänzte, auf den Erzgehalt der Felsen aufmerksam gemacht hätten. Dieser Sage wird zugeschrieben, daß zwei Eidechsen gestalten im Wappen von Schemnitz dargestellt sind. Die Stadt habe nach dem Hirten ihren Namen erhalten, aus dem später *Schebnitz*, dann *Schemnitz*, das jetzige ung. *Selmeczbánya*, entstanden sei.

740. Schemnitz wird angeblich von den eingewanderten Mähren gegründet.

800. Ein Teil der Überlieferungen setzt die Anfänge des Bergbaues in Schemnitz in dieses Jahr.

963. Es gelang nur schwer, die Arbeiter aus Ungarn, die in Böhmen Bergbau betrieben, zurückzujagen. Vermutlich wanderten viele fremde Bergarbeiter zu dieser Zeit aus Böhmen in der Gegend von Schemnitz ein...“ (Hont 170).

Es ist vielleicht nicht ohne Interesse, wenn ich in bezug hierauf auch die slowakischen Zeilen der sog. Schemnitzer Chronik³ zitiere, die mit dem Jahr 1861 endet: „Roku 745 začali mesto stawat na wrchu wisse Stijawnici, ktere ma posawad meno: Stare mesto. Po par rokoch gissel pastier ze statkom na passu dolu do dolini, kde ge teraz ring. Widel tam gastericu behat a on gu obhanal; len mu skapala pred očima; on gu hledal, a natrafil na gednu zlatu schnúrku w kameni. On hnedki nožom probuwal rezat. Widel že sa da kragat, odrazil negaký kusok steho kamena, a wzal domow, ukazowal ludom, to ale poznali nektori že ge to čisto zlato. Issli s nim. Ukazal to misto kde sa to wzal, tak hnedki začali robit (roku 750) daleg, a ta schachta ge podnessni den na rinku, ale ge zasipana, a tak sa začinali robotnicy tam budowat, negwic z Morawi a Saksi, ag Česi“ (SMSS 7: 134).

All dies scheint aber in dieser Form eher nur freie Erfindung und Legende zu sein, die nach der Meinung von M. Matunák auf eine gemeinsame Quelle, auf einige Aufzeichnungen aus dem 16. Jh., etwa aus den Jahren 1548—1550, zurückgeführt werden können. Matunák zählt zweiunddreißig Verfasser auf, die letzten Endes alle — unmittelbar oder mittelbar — aufgrund dieser Aufzeichnungen die obigen irrigen Ansichten über den Zeitpunkt der Entstehung von Schemnitz vertreten haben (s. Matunák 40 sowie die Tabelle zwischen S. 70 und 71). Doch begannen immer mehr Forscher, unabhängig von all dem, allein aus Vernunftgründen und auf der Grundlage einer richtigen Entwicklungssicht zu betonen, daß die in den Bergen des einstigen Nordungarn früher seßhaft gewordenen Slowaken bereits vor der Einwanderung der Ungarn dort Bergbau betrieben haben müssen. So schrieb z. B. Ede Richter um die Jahrhundertwende im Zusammenhang mit dem alten Bergbau von Schemnitz über diese Frage folgendes: „Es ist unmöglich zu glauben, daß

³ Der vollständige Titel: „Kronika baňsko-štivnická. Spisowani wsseligakich znamenitich starich wecy ze starich knich wipisane a pre nasledugicich potomkow zanechane, aby wedeli, gako se za starodawna co činilo a dgalo. Spisowatel toho bil Ignatz Oplaschtíl, kteri pametal od roku 1786 až do roku 1861. To spisowal, co se stalo w krajine. (Petri:) Ignatz Latekovy, hutmanovy na Ondregsy“ (SMSS 7: 134).

diese Edelerzlagerstätten zur Zeit des sog. Großmährischen Reiches, insbesondere der Herrschaft von Samo unbekannt, unausgebaut und unausgebeutet gewesen wären. Ich halte es für unmöglich, daß sich die schon damals hier lebenden Wenden, von denen die Slowaken abstammen, nicht mit Bergbau befaßt hätten, natürlich so, wie man sich darauf zu jener Zeit am besten verstand“ (BKL 35: 243). Ebenso erklärte der Slowake Pavel Križko am Ende des vorigen Jahrhunderts, die Bergbau-terminologie beweise nicht, daß sich die Vorfahren der Slowaken vor der Zuwanderung der Deutschen nicht mit Bergbau beschäftigt hätten, nur sei dessen Niveau naturgemäß niedrig gewesen (s. SP 13: 291). Auch ein anderer slowakischer Autor ist einige Jahre später der gleichen Meinung: „Že baníctvom u nás na Slovensku cez mnohé storočia najviac len Nemci sa zaoberali, preto z ich reči pošly i všetky pomenovania prác, nástrojov pri prácach. Ale z toho ešte nemôže sa zatvárať, že pred Nemcami tu nebolo baníctva a obyvatelia územia toho že by nič neboli vedeli o baníctve. Dnešná baňská terminológia nie je, a ani nemôže byť dôkazom toho, že by baňský priemysel bol len skrže Nemcov donesený ku Slovákom. Len to sa môže dokázať, že Nemci boli, ktorí baníctvo na Slovensku pozdvihli“ (SP 24: 534).

Ein halbes Jahrhundert später äußert sich auch der slowakische Historiker Peter Ratkoš ähnlich, wenn er feststellt, daß die Slowaken vor der Einwanderung der Ungarn ins Karpatenbecken den Erzbergbau und die Erzverarbeitung gekannt hätten: „Aj v slovníku sa zachovali tri apelatíva, ktoré osvetľujú spôsob dolovania a spracovania rúd Slováckmi pred X. storočím; sú to názvy: ruda, baňa a stupy“ (Ratkoš 10). Auch die Meinung von Ján Tibenský stimmt damit überein, der betont, die Verhüttungskennnisse der slawischen Bevölkerung im einstigen Ungarn würden durch die Tatsachen bewiesen, daß die ungarische Sprache einerseits grundlegende Termini wie *bánya* und *stomp* aus dem Slowakischen entlehnt habe und andererseits Ortsnamen wie *Rudno*, *Rudník*, *Rudnava*, *Zlatník*, *Zlatno*, *Želiezovce*, *Stupava* usw. früh, bereits aus den Zeiten vor der deutschen Ansiedlung reichlich belegt werden können (s. ČSVD 175). Peter Ratkoš betont übrigens, daß es die Aufgabe der Archäologie sei, jene aufgrund der Ortsnamen und anderer spärlicher Angaben erschlossene Wirklichkeit zu beweisen, daß die Slowaken sowohl zur Zeit des Großmährischen Reiches als auch der Arpadenzeit Erz gefördert und auch verarbeitet hätten, und zwar in den meisten der einstigen nördlichen Komitate (s. Ratkoš 12).

Die slowakische und die ungarische Geschichtswissenschaft halten heute schon für unbezweifelbar, daß sich die Slowaken die bergmännischen Grundkenntnisse nicht von den eingewanderten Deutschen angeeignet hatten. Die Bevölkerung der deutschen Bergkolonien und -städte in Nordungarn (und in Siebenbürgen), die infolge der im 12. Jahrhundert beginnenden⁴ und später, besonders nach dem Tatareneinfall, große Ausmaße annehmenden deutschen Kolonisation entstanden, brachte den slowakischen Bergleuten in erster Linie den entwickelteren Bergbau, die Abteuftechnik, die Verfahren des Untertagebaus, die besseren und

⁴ Vgl. „...do slovenského rudohoří přicházeli horníci již ve 12. století, pravděpodobně z alpských zemí. Je pak známo, že manželka Ondřeje II. (1202—1235) Gertruda přivedla s sebou na počátku 13. století horníky z Tyrol. Jsou jmenováni jako ‚hospites austriaci, ferrifossores et cultures‘“ (Pošvár 442).

produktiveren Möglichkeiten der Erzverarbeitung bei, außerdem übernahmen die Slowaken auch das auf Tradition gegründete Bergrecht von den Deutschen (vgl. Ratkoš 13). Ein bedeutsamer Anteil der Arbeiterschaft der Erzbergwerke in Nordungarn, die infolge der königlichen Privilegien hauptsächlich im 14.—16. Jh. einen raschen Aufschwung nahmen, bestand naturgemäß aus Slowaken (die neuesten Forschungen ergaben, daß der Anteil der slowakischen Bevölkerung in der ersten Hälfte des 15. Jh. z. B. in Kremnitz etwa 30 % betrug, s. SD 265), die sich die eine entwickeltere Technik und entwickeltere Betriebsvorgänge spiegelnde deutsche Fachterminologie⁵ aneigneten und Jahrhunderte hindurch auch erhielten. Denn die deutsche Sprache behauptete durch die privilegierte Stellung der deutschen Bergwerksbesitzer (deren Zahl durch die in Wellen erfolgte Einwanderung immer mehr wuchs, und die mit den Angehörigen der herrschenden Klasse die Führungsschicht der Bergstädte bildeten⁶) und dadurch, daß sie konsequent bis zur zweiten Hälfte des 19. Jh. die Sprache des aufgrund deutscher Traditionen und deutschen Geistes entstandenen, später erarbeiteten Bergrechts (s. Eisele 173 ff.) und der Bergwerksverwaltung war, auch infolge der engen Beziehungen zwischen der ungarischen Bergwerksverwaltung und der österreichischen Kammer ihre führende Rolle und ihren Einfluß auf allen Gebieten des Bergbaues. Das trifft nicht nur auf die Slowaken, sondern genauso auch auf die Ungarn zu. Denn die infolge der deutschen Ansiedlung in den Hintergrund gedrängte slowakische Bevölkerung begann allmählich in kleinerem oder größerem Maße in den nordungarischen Bergstädten wieder mehr zu Worte zu kommen. Wir wissen zum Beispiel, daß in den Jahren 1442—1443 in der Kremnitzer Innenstadt nur Deutsche wohnten (eine Ausnahme stellte die Familie Opica dar, die aus Kutná Hora in Böhmen stammte), andererseits aber: „Auch in den Straßen der Vorstadt machten die Deutschen den überwiegenden Teil der Bevölkerung aus. In einigen Straßen finden wir jedoch von den Anfängen der Stadtgeschichte an die Slowaken und die Tschechen vor“ (Matunák 121). Die Ungarn konnten dagegen nur in einigen Ortschaften Fuß fassen, so z. B. in Rosenau (s. Eisele 51). Denn der Untertage-Bergbau blieb den Viehzucht und Ackerbau treibenden Ungarn lange fremd, und zwar dermaßen fremd, daß — wie z. B. in Borsodnásad behauptet wird — selbst vor einem halben Jahrhundert im Liptauer Komitat angeworbene Bergarbeiter beschäftigt wurden: „die Liptauer arbeiteten früher in den Bergwerken, ein Ungar ging dorthin nicht“ (Nyr 83: 108). Auch im Kohlenbecken von Salgótarján war die Lage genauso: „In dieser Gegend gewöhnte man sich erst spät an die Grube. Früher arbeiteten bei uns fremde Leute — Graner, Liptauer, und allerlei eingewanderte Leute“, ferner: „Als ich noch ein junger Bursche war, waren die Leute in der Siedlung zum größten Teil Ausländer: Tschechen, Polen, Österreicher, Kroaten“, oder: „Ein ganz anderes Leben führte man in den *Bergbausiedlungen*. Unter deren Bewohnern gab es kaum solche ungarischer Mutter-

⁵ Vgl. „Die deutschen Bergleute brachten mit den neuen Produktions- und Zurichtvorgängen neue bergmännische Ausdrücke mit sich, die auch die ortsansässigen slowakischen Bergleute in mehr oder weniger slowakisierter Form in die eigene Fachsprache einbauten“ (Blanár 144).

⁶ Vgl. „In den niederungarischen Bergstädten und ihrer Umgebung bildeten die *Slowaken* die Unterschicht der Bevölkerung, während die Oberschicht von den *deutschen Bergleuten* gebildet wurde, die in immer größerer Zahl aus dem Westen einwanderten, sowie von den ungarischen *Magnaten*, die als Herren auf den das Land schützenden Burgen saßen“ (Probszt 8—9; dazu s. noch SD 265 ff.).

sprache, und vor dem ersten Weltkrieg ließen sich hier aus dem Ausland eingewanderte Facharbeiter, Kroaten, Österreicher und Slowaken nieder...“ (Ethnogr 65: 153—155). Aber auch in anderen Quellen finden wir ähnliche Meinungen. Der Lehrer Rudolf Sándor schreibt z. B. aufgrund der Angaben eines Gewährsmannes aus der Gegend von Salgótarján: „In jener Zeit (von den 1850er Jahren an) sprach man hier außer ungarisch noch slowakisch, tschechisch, deutsch, slowenisch und untereinander auch polnisch, das heißt, ein jeder sprach seine Muttersprache“ (SánBn 3). Im Komitat Borsod war es auch nicht anders: „Neue und immer neue Arbeiter wurden ‚aus fernen Provinzen‘ aus den Eisenhämmern in Oberungarn oder aus Salgótarján gedungen“ (BSz 4: 515), schreibt Imre Soós im Zusammenhang mit der 190 Jahre alten Eisenhütte von Diósgyőr.

Der im 16.—17. Jh. stark zurückgegangene Bergbau in Ungarn erholte sich nur ziemlich schwer wieder. Zur Charakterisierung genügt das folgende Zitat: „Die Bezeichnung Bergstadt bezieht sich am Ende des 16. Jh. ausschließlich auf die sieben Bergstädte in Niederungarn, die in Oberungarn sinken ab in den Stand eines Urbarialmarktfleckens oder -dorfes, das dem Gutsherrn und dem Staat steuert, wo auch der Bergbau höchstens entweder als eine der wenigen kapitalistischen Unternehmungen des Gutsherrn fortgeführt wird oder eventuell vollends aufhört, wie es gerade in Eisenberg geschah“ (Rudab 19). Nach den Schwierigkeiten der Kriegsjahrhunderte begann allmählich doch wieder der Aufschwung des Bergbaus. Auch die durch viele Leiden gegangene und in einigen Gegenden stark dezimierte Bauernbevölkerung suchte nach neuen, günstigeren Verhältnissen, viele zogen also in die Bergbaugebiete, wo die Zustände verhältnismäßig besser waren.⁷ Es kam andererseits aber auch zu gewaltsamen Umsiedlungen, wenn nämlich der Besitzer den darniederliegenden Bergbau baldigst zum Aufschwung bringen wollte und dazu vor allem gute Fachleute brauchte. Solch eine Aktion war z. B. auch die von Gábor Bethlen, der in den zwanziger Jahren des 17. Jh. Bergleute aus Oberungarn in seine siebenbürgischen Bergwerke beorderte: „V obdoby vlády Gabriela Bethlena sa došlo k násilnému presídľovaniu baníkov do Sedmohradska. Bethlen sa totiž snažil zlepšovať predovšetkým svoje bane a získaval pre ne odborníkov i skúsených haviarov“ (BŠ 91). Daß es kaum gelingen konnte, die eingestürzten und verfallenen Gold- und Silberbergwerke Siebenbürgens in kurzer Zeit wiederherzustellen, davon zeugen Gábor Bethlens eigene Worte aus dem Jahre 1628: „mert magyar azoknak művekhez nem tud, oláhokat, németeket nem kaphatni, főképen mesterembereket, hogy mi Magyarországot mienkké töttük vala, közel kétszáz embert küldtünk vala afféle bányászokat be, százezer kárt hat esztendőől fogva vallottunk reájok való költség-sünkért [denn der Ungar versteht sich auf diese Arbeiten nicht, Wallachen, Deutsche, insbesondere Handwerker, sind nicht zu bekommen, da wir Ungarn zu unserem gemacht haben, schickten wir nahezu zweihundert Mann als Bergleute hin, seit sechs Jahren erlitten wir hunderttausend Schäden wegen der Unkosten für sie]“ (TMTE IV, 60). Den Verlauf der Umsiedlung hielt Bálint Segesvári im Jahre 1622 in seiner

⁷ Vgl. TörtTár 1911: 363; außerdem: „In Unter- und Obermeczénf siedelten sich Deutsche an, die in erster Linie Metallarbeiter waren. Seit dem 17. Jh. siedelten sich unter ihnen Ungarn und Slowaken in immer größerem Maße an. Der Bergbau und die Hüttenwerke bescherten der Bevölkerung von Obermeczénf einen gewissen materiellen Wohlstand“ (SN 10: 121).

Chronik fest: „hozának sok bányász, aranyásó legényeket, többet ötszáznál, feleségek — gyermekkel egyetemben Kőrmöcz és a több bányákból onnét feljül, de nem jó akaratjok szerint, hanem mind válogatva írva voltak, kiket Bethlen Gábor ő felsége küldte Erdélyben; pénzverők is voltak köztök, kételenség alatt kellett eljönniek [man ließ viele Bergleute, goldgrabende Burschen kommen, mehr als fünfhundert samt Frau und Kind, aus Kremnitz und aus den anderen Bergwerken da oben, aber nicht aus freien Stücken, sondern es waren alles ausgewählt Beordnete, die Seine Excellenz Gábor Bethlen nach Siebenbürgen schickte; auch Münzenpräger gab es unter ihnen, unter Zwang mußten sie kommen]“ (Száz 1953: 535). Und der zeitgenössischen Beschreibung in slowakischer Sprache zufolge geschah es so: „Tohoto roku 1621 geho yasnost voleny kral Uhersky Gabriel Bethlen z banskych Mest vzal mnoho Havyarov, Hutnikov, myncyarov a gnych k banyam prynaležegicich lidj obzvlaštnych nektere sto y z manželkami y z djtkami do Sedmohradskey zeme. Bylj v Lypčj pred samymj vanočnymi Svatky, ktore potom držely v Brezne. Odtud šly daleg. P. B. rač gjm dati sve požehnanj (Neuer Absatz). Tyto potom na pospol domov se navracovali, a nekterj predneyšj zvlašte velmj na nahle tam zemreli. Zhnusyla se gym služba Sedmyhradska, proto že gym zle bylo placeno“ (SL 1: 313).

Offenbar führten diese Umsiedlungsaktionen dazu, daß der Autor des Ungarischen *Simplicissimus* in der zweiten Hälfte des 17. Jh. seinen Lesern darüber, was er in den nordöstlichen Gebieten des Landes gesehen und gehört hatte, so berichtet: „Nach diesem kam ich mit meinem Herrn einsmahl auf eine landherrliche Leicht Begängnus | da wurde auch entlichen gedantzet doch nur gantz traurige und mit weinen halbfröhliche Tántz | worzu etliche Klag-Weiber sungen und weineten | über eine weil kam ein Herr und beehrte von seinen Windischen Spillmann den *tri sto bdovv* [!] *tanez*, auf Deutsch der 300. Wittfrauen Tanz...“ (MS 354). Als er sich erkundigte, was für ein Tanz das sei, bekam er die folgende Auskunft: „...wie das einsmahl bey der Golt und Silberreichen Siebenbürgischen Grantz Statt Niatbany oder Nagybania viel Schächte im Bergwerk verfallen und etliche hundert Menschen in der Erd erschlagen | wodurch 300. Wittfrauen seynd gemacht worden | darauf habe ein Siebenbürgischer Fürst | der dieses Bergwerck besessen und eben damals in loco gewesen | die verwittibte Frauen nebenst allen andern Bergwercks Bedienten gastiret und Räusche anhencken lassen | aber dabey verhölet daß ihre Männer todt wären | biß etlichen er sie alle 300. auch auf einmahl zum Tantzen bracht | und unter solchem seinen Herren Güsten als Magnaten eröffnet und gesagt | ihr Herrn das ist ein rahrer Tantz und werdet | euer lebtage nit 300. Wittfrauen auf einmal so lustig und Tantzen gesehen haben | als ihr bereits sehet | worauf ein groß Heulen und Weinen sich erhoben weil sie vernommen das ihre Männer durch verfallen des Bergwerck ums Leben kommen | er hat ihnen aber getrost zusprechen lassen | in kurtzen sie alle wieder auf einmal zu verheurathen und mit Verehrung von sich gelassen | solches ist nun in Ober-Ungarn gantz kündig und keine Fabel“ (MS 355—356; die slowakische Übersetzung s. US 184—185).

Ich möchte bemerken, daß diese Geschichte, die unter den Bergleuten einiger Bergbaugebiete von Mund zu Mund ging — oder eher ihr Kern —, gegebenenfalls abgeändert zur Beschreibung örtlicher Katastrophen wurde. Das wird belegt durch den nachstehenden Abschnitt aus der kurzen Aufzeichnung über die Geschichte

von Telkibánya aus dem Jahre 1687:⁸ „A' Bányák el múlásának és el veszésének ilyen okát hallottuk a' mi eleinktől. Volt a többi között egy híres Bányász Ur, a' kinek háza a Templom ellenébe lévő Vereng úttza felől volt építtetvén, kinek háza helye még most is, fen a' parton meg tetzik. Az a Bányász Ur tartott háromszáz hatvan bányászokat (No 360, és midőn azok egy alkalmatossággal igen gazdag arany és ezüst bányára találnak volna, igen örültek rajta és neki édesedvén, erőssen ásták, ugy annyira, hogy semmi támaszt és stömpölt, a' felettek való boltozat alá nem hánytanak, hanem tsak az arany és ezüst ásásnak estenek.

Egy alkalmatossággal a' Bányász Ur is ki megyen, hogy meg tekintse ezt a' gazdag Bányát és mikor a' Bányába bé ment volna, látja, hogy semmi támaszt sem stömpölt a' Bányászok a boltozat alá nem hánytanak volna, és látja azt is, hogy egyszer igen porozna a Bánya felül. Ezen felette megijedevén, kezdte mindjárt ki hívni a Bányászokat: de azt hallván a Bányászok, még meg nevelték és tsúfolták ezt mondván: Ihol! meg ijedt illy hamar a' Bányász Ur. Azombann, nem vévén tréfára a Bányász Ur a dolgot, hanem mindjárt ki jött, és alig jöhetett ki, hogy egyszersmind tsak leszakadt a' Bánya és mind a' 360 Bányászt oda nyomta és ölte. A' Bányász Urnak neve: Kontz Káplár.

A' mellyet látván a Bányász Ur, mindjárt haza jött, és senkinek nem szóllván, nagy gazdag Vatsorát készíttetett, és a Bányászoknak Feleségeket, és apró gyermeketskéiket, maga házához hivatta és le telepítette; és midőn már ennének és vigan lagnának, kezde egyszer a Bányász Ur szomorkodni és Vendégeire mutatni ilyen szóval: Soha bizony ennyi özvegy Asszonyt együtt és egyszersmind nem láttam. De az Asszonyok arra vélik vala, hogy azért mondaná azt a Bányász Ur, hogy az ő urok a Bányában vólnának, és ott velek együtt nem vólnának, és ujjonnan mulatni kezdenek. — Egy kevés idő múlva, ismét kezde a Bányász Ur sírni és bánkódni, és viszont az előtti szókat iterálni: hogy soha annyi özvegy asszonyt együtt, egyszersmind nem látott volna. Akkor a Bányásznék kezdék újjabban a' Bányász Urat kérdezni, hogy ugyan mondaná meg, miről mondaná őket Özvegyeknek, és így tovább őket függőbenn nem hagyván, megjelenté nékiek, hogy Urokat a' Bánya, mind egyig oda ölte volna. És így minden örömök, vígasságok félbe szakadván, sírván és jajgatván oszolnak el a Bányász Ur házától.“ [Es geht in der Geschichte kurz um folgendes: Laut einer mündlichen Überlieferung soll der Verfall der Gruben so zugegangen sein: Ein berühmter Bergwerksbesitzer namens *Koncz Káplár* hatte 360 Bergleute, die, nachdem sie einen reichen Gold- und Silbergang gefunden hatten, diesen ohne Schutzstempel (im örtlichen Wortgebrauch: *stömpöl*) abzubauen begannen. Als der Bergwerksbesitzer einmal in die Grube ging, nahm er diese gefährvolle Abbauweise mit Schrecken wahr. Seine Bemühungen, die Arbeiter auf die Gefahr aufmerksam zu machen, blieben jedoch ohne Erfolg. Diese hörten nicht auf ihn, lachten ihn sogar wegen seiner Angst aus. Kaum war der Bergwerksbesitzer aus der Grube, stürzte sie ein und verschüttete alle 360 Mann. — Der Bergwerksbesitzer ging nach Hause und gab den Angehörigen der verunglückten

⁸ Die Beschreibung ist im Protokoll zu finden, das im Archiv des Pfarramtes von Telkibánya aufbewahrt wird. Der Titel heißt: „Az ez helyben volt Bánya elpusztulásának története [Die Geschichte des Verfalls der in dieser Ortschaft gewesenen Grube]“. Pfarrer Antal Sebő war so liebenswürdig, den Text für mich abzuschreiben, wofür ich ihm auch an dieser Stelle danke.

Arbeiter ein Festmahl. Während der lustigen Feier sagte er aber den Gästen immer wieder traurig, daß er noch nie so viele Witwen auf einmal gesehen habe. Die Bergmannsfrauen konnten zuerst gar nicht begreifen, warum der Herr von ihnen als von Witwen sprach, erst später wurde ihnen bewußt, was für eine Tragödie geschehen war, und sie verließen unter großem Gejammer das Haus des Bergherrn] (TBP).

Diese Volkstumsmischung hinterließ natürlich ihre Spuren in der Sprache sowohl der slowakischen als auch der ungarischen Bergleute. János Melich behauptete schon um die Jahrhundertwende, daß folgende Wörter mittelfränkischer Herkunft im Ungarischen zu finden seien: *czuzat* ‚Zusatz‘, *drettál* ‚Dritteil‘, *fést* ‚Stollenfirste‘, *fustély* ‚Prügel, Fustel‘, *gépely* ‚Göpel‘, *hámor* ‚Hammer‘, *hant* ‚Hund‘, *hukmány* ‚Hutmann‘, *hunkfutó* ‚Hundeläufer‘, *huta* ‚Hütte‘, *kohó* ‚Schmelzofen‘, *konst* ‚Wasserkunst zum Heben des Grubenwassers‘, *koporsály* ‚Kupferschale‘, *pomp* ‚Pumpe‘, *ponc* ‚Meißel‘, *pőröly* ‚Hammer‘, *sróf* ‚Schraube‘, *stomb* ‚Stampfmühle‘, *tégely* ‚Tiegel‘, *viheder* ‚(Wind) Wetter‘, *zóborol* ‚sauber machen‘, *zomác* ‚Metallschmelz‘, *zsomp* ‚Sumpf‘ (MelNyj 45). Sándor Takáts geht noch viel weiter, denn er sagt, daß sämtliche Bergbau-Ausdrücke, die Fachwörter des Salzbergbaus ausgenommen, von deutscher Herkunft seien (s. Száz 1908: 259). Jedenfalls ist der Bericht, den die königlichen Kommissare im Jahre 1552 im Zusammenhang mit Frauenbach geschrieben hatten, für die damalige, zeitgenössische Lage charakteristisch: „welche namen die hungern auch jetzo zum tail in irer sprach, doch verhert brauchen, wie sie sonst auch schacht, stollen, hutman, haspler, treiber, genge, ertz, gefert, strief, und fest allem zeug perkwerkarbait, schmelzen und pochwerken gehört, nit anders, dann teutsch nennen können“ (Száz 1908: 259). Und dieser starke deutsche Einfluß erhielt sich zum Teil bis heute in der ungarischen Fachsprache.⁹

Aber auch für das Slowakische trifft dies zu, da die deutschen Fachausdrücke auch von den slowakischen Bergleuten mit Selbstverständlichkeit gebraucht wurden. Die Zeilen von J. Vozáry, der 1759 in der Empfehlung für die slowakische Übersetzung der Maximilianischen Bergordnung eine Erklärung für den notwendigerweise häufigen deutschen Wortgebrauch gibt, beleuchten dies ausgezeichnet: „Že pak všeko od slova do slova neni v slovenčinu uvedene a preložene, tomu at jse žaden nedivi, nebo to nie z nedbanlivosti neb z nevedomosti, ale »de necesse« jse stati muselo, nebo pri banskem obchode tak dobre u Slovakou jako u Nemcou termíny nemeckie vždy jse zachovaly a až posavad jse takove zachovavaji. Nebo kdy by všeko bolo materialiter do slovenčiny preložene, nemohol by tomu žaden banský člověk rozumeti, co jse to mluví“ (MBO II, 85). Auch nach hundertfünfzig Jahren hatte sich die Lage nicht viel verändert, denn „unsere slowakischen Bergleute im Komitat verwendeten früher und verwenden auch heute die deutschen technischen Bezeichnungen; solche wie hangot, ligend, strajchovat, surfuvat, fristo-

⁹ Nur als Muster zitiere ich einige Sätze aus der Bergmannssprache der Umgebung von Salgótarján: „Hallod-ë hëj, Bodi, mi úság van? — Garambol van, a fene ëgyë mëg. A kutyát së fogja mëg a macska, a bika mëg eltört a stágba. — A vitlával vót a baj. — A sunka a zingbe a rajdánál lënt a stócnál a cimërától kiesëtt az uterracnyi és a glajholásnál mëgszaladt. — Hát a fëdrunghajtó? — Az mëgsprajcolta a krosznyt, hozatott cajgot, de az ulmát mëgnyomta és nem volt frájplacc. Jó, hogy a stájgër a platnyin volt“ (SándorBh 10—11).

vat, sadovat, hámor, steljár, hicjár, cangar, hicovat, strekovat usw.“ (Eisele 53). Das alles steht nicht in Widerspruch dazu, daß man bereits in früher Zeit bestrebt war, einige fremde Ausdrücke der Bergmannssprache mit mehr oder weniger Erfolg durch ungarische bzw. slowakische Fachwörter zu ersetzen und daß die Spracherneuerung im 19. Jh. auch in diesem Bereich ihre Wirkung hatte, wie wir das bei der Behandlung der einzelnen Wörter sehen werden.

Die angedeuteten historischen Umstände begründen, daß wir neben dem zweifelsohne starken und nachhaltigen Einfluß der deutschen Sprache auch einerseits dem mutmaßlichen, bisher nicht berücksichtigten Einfluß der slowakischen Sprache auf den ungarischen bergmännischen Wortschatz — und eventuell umgekehrt —, andererseits dem Vorhandensein gewisser Parallelerscheinungen insbesondere in der ungarischen und in der slowakischen Fachsprache, aber auch in der benachbarter Völker unsere Aufmerksamkeit widmen.

II. DIE TERMINOLOGIE DER EINZELNEN BEGRIFFSKREISE

1. DIE GRUBE, DAS BERGWERK

A. Bei der Behandlung der Bergbaufachsprache drängt die Geschichte bzw. Deutung eines der meistumstrittenen Ausdrücke, des aus der Bergbauterminologie in die Gemeinsprache übergegangenen grundlegenden Terminus, des Wortes *bánya* ‚Bergwerk‘, von jedem Gesichtspunkt aus an die Spitze.

István Kniezsa hält die slawische Herkunft des ungarischen Substantivs ‚Bad; balneum‘ für unzweifelhaft (SzlJsz 76), seiner Meinung nach muß aber das ungarische Wort *bánya* mit der Bedeutung ‚fodina, Bergwerk‘ davon unterschieden werden. „Was hat das Bad mit der Erzgrube zu tun?“ — stellt Kniezsa die Frage und fährt fort: „Das Wort *bánja* hat zwar im Ukrainischen auch die Bedeutung ‚Salzsiederei‘, und man könnte sich schon vorstellen, daß sich die Bedeutung ‚Bergwerk‘ aus der Bedeutung ‚Bad‘ über jene entwickelt habe... dagegen protestiert aber die ungarische Wortgeschichte. Denn im Ungarischen bedeutete *bánya* im Mittelalter nie ‚Salzbergwerk‘. Das Salzbergwerk wurde dagegen immer durch *akna* bezeichnet...“ (SzlJsz 77). Doch gerade im Sinne der „Wörter und Sachen“ ist der Zusammenhang zwischen Bad und Erzgrube durchaus wahrscheinlich, wenn gleich nicht gerade in der Form, wie man sie bei Sławski findet: „Ponieważ pierwotna łaźnia to wykopywany w ziemi dół, stąd też możliwe znaczenie ‚dół, kopalnia““ (Sławski I, 26), und die Kniezsa für unrichtig hält, sondern hauptsächlich in der Ableitung von Murko.¹⁰ Dieser kam nämlich bei der Untersuchung der Bedeutungsvarianten des slawischen *banja* zu der Schlußfolgerung, daß dieser Ausdruck einen innen hohlen, leeren, rundlichen Körper, Ort bezeichnet, deshalb „wird es leicht begreiflich, daß wir lateinisch *balnea* in *baña* bei den Südslawen und Russen in der Bedeutung Bad (materiell und im übertragenen, speziell im kirchlichen Sinne), Badehaus, Badeort, Warm-, Mineral- und Heilquelle, bei den Südslawen Quelle überhaupt, und in zahlreichen darauf beruhenden Orts-, Flur- und Flußnamen wiederfinden. Ebenso wird es verständlich, daß *balnea* in *baña* und dem Deminutivum *bańka* als Bezeichnung für die Kuppel, das charakteristische Merkmal der römischen Bäder und der Kirchen des byzantinischen Kulturkreises, bei den Nordslawen fortlebt“ (Murko 27). Was aber die in erster Linie westslawische Bedeutung ‚Bergwerk, fodina‘ anbelangt, ist sie nach Murko die Weiterentwicklung eines Wortgebrauchs mit der Bedeutung ‚Höhle, Wölbung, Gewölbe‘, und das wird auch von VWSS I, 86 für eine annehmbare Deutung gehalten. (Übrigens auch über die Zusammenfassung und Darlegung der Frage s.

¹⁰ Auf die Abhandlung von Murko machte mich Lajos Kiss aufmerksam, wofür ich auch an dieser Stelle danke.

VWSS, I, 82—87. Zu den Schlußfolgerungen von Murko in slowakischer Relation vgl. BŠ 49—50).

Im Kreise der Sprachwissenschaftler ist es wenig bekannt, daß Pavel Križko bereits am Ende des vorigen Jahrhunderts in bezug auf die Bedeutung des Wortes *baňa* im wesentlichen den gleichen Standpunkt vertrat: „Už samo slovo *baňa* a jeho rodina *baníctvo*, *baník*, *baňský*, ktoré od Slovákov prevzali Maďari sťa *bánya* a Rumuni sťa *baňa* a sťa *kúpeľ* do svojej reči, je slovom slovenským, označujúcim teraz nielen to isté, čo nemecké *bergwerk* a latinské *montana*, *fodina*, ale i to, o čom Nemci hovoria *steinbruch*, je Slovákov *baňou na skaly*. I o nádobách vypuklých hovorí sa na Slovensku, že sú *baňaté*. Podobne je vyťatý les čiže hora Slovákov *báň*, a keď porovnáme všetky tieto slová čiže radšej *nimi označené veci* [meine Hervorhebung — F. G.], nuž by malo slovo *baňa* označovať *čosi prázdneho a dutého* [Hervorhebung von mir — F. G.]. No netreba ani sostúpiť človeku do skutočne nízkych baní, — najviac to dutín a prázdnin podzemských —, dosť je obzreť si *baňu*, kde lámu ku stavbám potrebnú skalú, a na prvý pohľad uvidíme, že je *baňa* skutočne niečo prázdneho, vybrátého a dutého“ (SP 13: 297).

Einen anderen Weg geht Václav Machek mit der Meinung, daß das aus dem Griechischen kommende urslawische Wort **baňa* ursprünglich ‚Bad‘, später ‚fodina‘ bedeutete, woraus sich die weiteren Bedeutungsvarianten entwickelt hätten. Da diese beachtenswerte Erklärung in VWSS nicht erwähnt wird, halte ich es für wichtig, sie zu zitieren: „Slované znali lázně dvojího druhu: 1° starodávne domáci (zvláštní dřevené domečky, tedy sauny, viz *lázeň*), a 2° přejaté z řecké antiky (doloženy na př. z Chersonesu na Krymu); byly to těsné koupelny zapuštěné do země, podlahy a stěny byly vyloženy kameny (zbytky takových lázní se našly v kultuře zaručeně slovanské, v. Hensel 266). Další vývoj: v slangu horníků přeneseno *b[áň]* ‚kamenná lázeň‘ na doly (společné znaky: zapuštění do země, poměrná těsnost, kamenný spodek i stěny, vysoká teplota, horníci pracovali téměř nazí). Předhistorický rudný důl měl vertikální průřez oválný, proto *b[áň]* přenášeno dál na předměty jiné: nejprve na skleněnou nebo kovovou krytku nad tavícím tyglíkem (byly polokulovité; i v ní byla vysoká teplota, pára), pak na podobnou kupoli nad stavbami, na kulovitý kryt věžní a konečně na podobné útvary jiné, na kovové baňky na odnímání krve, na vosí hnízdo (je v zemi a má oválnou podobu, vosy v něm pracují podobně jako horníci) atd. Ale, vzhledem k funkci, i na lázně dřevěné (na Rusi)...“ (Machek² 45; desgleichen bereits früher Machek¹ 24). Demnach lassen sich, auch wenn man sich der Lösung von dieser Seite her nähert, *fürdő* ‚Bad‘ und *bánya* ‚Bergwerk‘ aufgrund der Bedeutungsentwicklung durchaus verbinden. Deshalb bin ich der Meinung, daß der Zusammenhang der Bedeutungen ‚Wölbung, Höhle, Bad, Kuppel, Bergwerk‘ selbst dann ziemlich überzeugend zu sein scheint, wenn man die auffällig vielen Vermutungen und Wahrscheinlichkeiten mit berücksichtigt. Bevor ich aber mit einigen weiteren Ergänzungen auf das Verhältnis zwischen slowak. *baňa* und ung. *bánya* ‚Bergwerk‘ hinweise, führe ich einige interessante Meinungen über die Herkunft dieses Wortes an, die sich von der Wirklichkeit zwar ziemlich weit entfernen, aber dennoch zur Deutungsgeschichte dieses Wortes gehören.

Einige Forscher vermeinten, den Ursprung des slaw. *baňa* im Namen des ehemaligen quadischen Königs Vannius gefunden zu haben. Einer der begeistertsten Vertreter dieser Auffassung im vorigen Jahrhundert war Kachelmann, der sich

auch des öfteren für diese Deutung einsetzte: „...ich aber wage zu behaupten, daß der älteste, diplomatische Name der Stadt Schemnitz — ‚Vania‘ — wie er im 13-ten Jahrhundert, vor und nach dem Einfall der Mongolen vorkommt, aus welchem das slawische *Baña* und magyarische *Bánya* entstanden, mit seiner römischen Endung, nur vom quadischen Könige *Vannius* herrühre“ (Kach I, 16; s auch noch S. 38). Schon Wenzel erklärte diese Hypothese für gezwungen (s. Wenzel 34, Fußnote 2), dennoch tauchte sie immer wieder auf. Sie wurde z. B. auch von Ede Richter in der Monographie über das Komitat Hont und über Schemnitz vertreten, die Herausgeber identifizierten sich jedoch nicht mit Richters Auffassung (s. Hont 85).

Von dem für *Vania* gehaltenen Wort *Bania* muß man natürlich wissen, daß — den zeitlichen Abstand außer acht lassend —: „Pisař Bely IV. píše totiž pravidelně B jak W — a třeba tudíž čísti Bela, Bania, Budatín a nikoli Wela, Wania, Wudatin“ (Chal 168, Fußnote 667).

Es gibt auch eine Auffassung, nach der das Wort *baňa* mit dem Ausdruck *bán* ‚vojvodca, župan‘ zusammenhinge. Aus dem früheren, die awarischen Fürsten bezeichnenden *bajan* sei durch Kontraktion *bán* geworden (über die Herkunft des Wortes s. TESz I, 236), und *baňa* sollte aus Konstruktionen wie z. B. *baňa, banja zem* ‚Land des Bans‘ abstrahiert sein. Das ist aber recht unwahrscheinlich, denn es bliebe — unter anderem — immer noch offen, weshalb gerade nur die Bergbaugebiete dem Ban gehört hätten. (Über diese Theorie ausführlicher s. Ratkoš 13.)

V. Polák sieht dagegen den Ursprung des Wortes *baňa* im dt. *ban* ‚gebot unter strafandrohung, einberufung zum gericht, verbot bei strafe, die strafe selbst (bes. kirchl. *bann*)‘, vor allem aber im Ausdruck ‚gerichtsbarkeit und deren gebiet‘ (vgl. SR 13: 48). Dieses Etymon wurde aber von Šmilauer sofort verworfen (s. SR 13: 305)

Wir können auch der Meinung begegnen, der Ursprung des ung. *bánya* sei im lat. *vannus*, dt. *Wanne* zu suchen (vgl. Schröer, Versuch einer Darstellung d. deutschen Mundarten d. ungar. Berglandes... zitiert von Ortway I, 112). Demgegenüber hält CzF das Wort für eine ungarische Entwicklung, die folgenderweise vor sich gegangen sei *áj>váj>vája>ványa>bánya* (ausführlicher s. EtSz).

Meines Erachtens brauchen wir uns mit der Widerlegung dieser Auffassungen heute nicht mehr zu befassen. Vielleicht könnte allein der eventuelle Einfluß des Wortes *Wanne* in Betracht gezogen werden, und zwar bei slowen. *bànja* ‚langrundes Gefäß von Böttcherarbeit, Wanne‘ (dazu vgl. VWSS I, 86). Die Erörterung von Murko—Machek erhellt die Bedeutungsentwicklung lat. *balnea*>slaw. *baňa* überzeugend, so können wir dem beipflichten, daß ung. *bánya* ‚Bergwerk; fodina‘ ein Lehnwort slawischer, wahrscheinlich slowakischer Herkunft ist (s. VWSS I, 86; Ondruš: SR 36: 14). Auch das TESz (I, 241) hält neuerdings das ung. *bánya* ‚Bergwerk‘ für ein Wort von vermutlich slowakischer Herkunft, obzwar es den slawischen Ausgangspunkt etymologisch nicht unbedingt im slaw. Substantiv *banja* ‚Bad‘ erblickt (TESz I, 241).

B. In diesem Zusammenhang lohnt es sich, näher zu untersuchen, ob die Voraussetzungen bzw. Umstände, die für den Bedeutungswandel ‚Bad‘ → ‚Bergwerk‘ notwendig waren, in den nördlichen Teilen des Karpatenbeckens vorhanden waren, und wenn ja, in welchem Maße. Mit anderen Worten: Kann ein Teil der Annahmen

von den Anfängen des Bergbaus in Ungarn, die ich oben erwähnte, durch Fakten und sprachliche Belege unterstützt werden?

Zunächst muß erwähnt werden, daß — Tacitus zufolge — die jenseits des nördlichen Limes lebenden keltisch sprechenden Cotiner, die in der Nachbarschaft der Markomannen und Quaden lebten, sich bereits im 1. Jh. u. Z. mit Eisenerzbergbau beschäftigten: „Die keltische Sprache der *Cotiner* und die pannonische Sprache der *Oser* und auch, daß sie die Demütigung erdulden, zeigen, daß sie keine Germanen sind. Als landfremde Stämme sind sie teils den *Sarmaten*, teils den *Quaden* tributpflichtig. Die *Cotiner* bauen sogar zu Spott und Schanden auf Eisen“ (Tacitus 124). Der Übersetzer bemerkt hierzu: „Sie bauen zu Spott und Schanden auch noch auf Eisen — nämlich so geben sie selbst die Waffe in die Hand ihrer Feinde“ (Tacitus 125). Nach A. Schleichers Meinung kann diese Bemerkung verschieden ausgelegt werden, etwa auch so, „daß sie den Römern tatsächlich Eisenerz geliefert hatten“ (KL 1960: 349). Kontakte zwischen den Römern und den Cotinern bestanden zweifellos. Andererseits war aber auch dem Alexandriner Ptolemäus im 2. Jh. bekannt, daß bedeutende Eisenerzgruben nördlich der Quaden zu finden seien. Diese Nachrichten haben in unserem Zeitalter lebhaften Anklang gefunden. Pleiner faßt die Frage folgendermaßen zusammen: „J. Dobiaš (opera cit.) lokalizuje Kotiny do oblasti Slovenského Rudohorí na horní Hron... B. Horák o. c. 7, přibírá shodně s L. Niederlem, do kotinských sídel i oblast Malých Karpat a uvádí v souvislost s tím i výskyt železné rudy v Perneku. Tato ložiska jsou však celkem nevýznamná. J. Šimek naproti tomu ... se domnívá, že Kotini žili na severní Moravě a Kvadové na Slovensku, při čemž Rudohorí bylo kvádskou vychodní hranicí. Předpokládá, že kotinská kutiště nemají nic společného s těmi, o kterých mluví Ptolemaios. Je pravděpodobné, že v budoucnu bude moci vyjasnit tuto otázku archeologie. Průzkum z r. 1951 na Slovensku ukázal, že nejčtetnější stopy starého železářského hutnictví jsou na mladolátenských a púchovských sídlištích“ (Pleiner 136, Fußnote 28). Jedenfalls scheint die Behauptung berechtigt zu sein, daß Erzgruben damals im Gebiet der Slowakei bestanden, ja sogar eine große Rolle spielten (s. Pleiner 163). Und obwohl noch vor einigen Jahren jeden Zweifel ausschließende Angaben über den im Altertum in den slowakischen Bergen betriebenen Eisenbergbau fehlten (s. Pleiner 60), können wir aufgrund vieler Spuren an der Erdoberfläche und der neuesten Analysen behaupten, daß es dort schon vor etwa zweitausend Jahren Erzförderung und Erzverarbeitung im Tagebau gegeben hatte. R. Pleiner schreibt: „Lze předpokládat, že již v pravěku byla různá slovenská ložiska, pokud byla postřehnutelná na povrchu, obyvatelům známa, že byla jimi exploatována a vydobytá surovina na místě hutněná. Můžeme již dnes uvést první zprávy o hutnictví v Turci, ve Spiši, na Košicku a na Rožňavsku, zejména ve spojitosti s výšinnými sídlišti kultury púchovské“ (Pleiner 53). Und ebenso „Sú oprávnené domnienky, že Kelti exploatovali i slovenské rudné ložiská, i keď priame dôkazy zatiaľ nemáme. Zvyšky železnej trosky ako produktu hutníckeho procesu sme našli napríklad pri Púchove, Kežmarku, Prši, Hrabušiciach, v Zádielskej doline (ťažba železnej rudy a hutníctvo sa pripisuje kmeňu Kotínov). Okrem železa spracúvali keltskí remeselníci všetky bežné kovy a ich zliatiny“ (DS 54).

Der Stamm der auch Bergbau betreibenden Cotiner starb langsam aus. Doch ist die Auffassung offenbar richtig, daß sich ein Teil der Cotiner wahrscheinlich

„den Quaden angeschlossen und unter deren Schutz ihre altherkömmliche Beschäftigung, die Erschließung und die Verarbeitung der Erze, fortgesetzt hat; es ist sogar wahrscheinlich, daß sie, die anfangs als Sklaven angesehen und wegen ihrer Beschäftigung verachtet wurden, die Lehrmeister der kämpferischen Quaden waren... Es ist wahrscheinlich, daß die Quaden anfangs die römischen Gefangenen und die unter ihrer Schutzherrschaft stehenden Cotiner die Bergwerke führen ließen, und erst später, als ihre Macht schon gebrochen war, auch selbst begannen, Bergbau zu betreiben...“ (Eisele 45). Anders gesagt, konnte sich die Bevölkerung, die die keltische Zivilisation und Kultur bewahrte, auch in den bewegten Zeiten der Völkerwanderung in den Schutz gewährenden bergigen und waldreichen Gegenden der Slowakei in einer verhältnismäßig bedeutenden Zahl erhalten und den zuwandernden neuen Volksstämmen ihre Kenntnisse übergeben (vgl. DS 58). „Je historicky známe, že germánska časť obyvateľstva odchádza na západ, kým druhá časť s pozmenenou ochudobnenou materiálnoú kultúrou zostáva i v pohnutých dobách sťahovania národov vo svojom domove, udržuje kontinuitu osídlenia a stáva sa jednou z výrazných zložiek uplatňujúcich sa pri vystúpení prvých Slovanov na našom území“ (DS 64). So bestand die Kontinuität auch auf dem Gebiet der Bergbaukenntnisse, also konnten die eingewanderten Slawen, die Vorfahren der heutigen Slowaken, die damaligen Verfahren des Bergbaues und der Erzverarbeitung kennenlernen. Denn diese slawischen Stämme verschmolzen in sich die Überreste der den keltischen Bergbau weiterführenden romanisierten Bevölkerung und wurden durch Aneignung der bergbaulichen Kenntnisse Fortführer der vor langer Zeit begonnenen Bergbauarbeiten (vgl. BŠ 49). Die im Laufe der keltisch-quadisch-römisch-slawischen friedlichen oder kriegerischen Kontakte zur Grubenarbeit gezwungenen Verurteilten, Kriegsgefangenen und Sklaven konnten das Wort *balnea* > *baňa* in der Bedeutung ‚Bergwerk‘ ohne jede Schwierigkeit einbürgern, auch dann, wenn eventuell nur Tagebau betrieben wurde. Deshalb lohnt es sich, den oben zitierten Ausführungen von Václav Machek die durchaus einschlägige verweisende Bemerkung von Peter Ratkoš hinzuzufügen: „Nie je ťažké vysvetliť baňu — kúpeľ v spojení s jamou, kde sa doluje ruda. Otroci, pracujúci v jamách, kde sa sbierala a stekala spodná voda, mohli ozaj nazývať svoje prostredie ako »balnea«, pretože sa voda vyťahovala len ručne a tak jej vždy ostávalo v rudnej jame dost“ (Ratkoš 10). Wenn wir auch noch berücksichtigen, daß die Römer den Untertagebau gut kannten und auch betrieben¹¹ und daß auch die Kelten ohne Zweifel Erfahrungen in der Abteufarbeit besaßen,¹² daß der Kammerabbau bereits bei den Griechen und den Römern anzutreffen war (ausführlicher dargelegt s. Parma 145—146), dann können wir mit Gewißheit behaupten, daß damit die Voraussetzungen nicht nur für die Bedeutungsübertragung ‚*Bad*‘ → ‚*Bergwerk*‘, sondern auch für die Bedeutungsentwicklung ‚*Kuppel*‘ → ‚*Höhle*‘ → ‚*Grube*‘ → ‚*Bergbauort*‘ gegeben waren. Es muß aber betont werden, daß wir bisher keine Sachbeweise für den Untertagebau im

¹¹ Vgl. „Z Norica pocházejí důležité doklady toho, že již v době římské byla železná ruda dobývána pod zemským povrchem... Římané razili do skály boční stoly o nepříliš velkém průřezu, která někdy zajistovali výdřevou...“ (Pleiner 57).

¹² Vgl. „O šachtovém dobývání železné rudy (hl. až 64 m) na keltském vyšinném sídlišti Velem-szentvid (u Kőszegu, Vas megye, záp. Maďarsko) píše K. von Miske ve WPZ XVI 1929“ (Pleiner 58 Fußnote 49).

slowakischen Bergland besitzen. Wahrscheinlich ist auch, daß die damaligen Wirtschafts- und Produktionsverhältnisse in diesem Gebiet eher nur den Tagebau bzw. den Ausbau verhältnismäßig flacher Höhlen ermöglichten. Vom 13. Jh. an wurde aber Erzbergbau ganz bestimmt auch unter Tage betrieben,¹³ und aus dem Zeitalter des erstarkten Feudalismus zeugen ausgedehnte Kammern von einem relativ entwickelten Stand des damaligen Bergbaus.¹⁴ Dies alles steht aber in gar keinem Widerspruch zu dem weiter oben über die Bedeutungserweiterung des aus *balnea* entstandenen slaw. *banja* Dargelegten.

Die laufenden Forschungen erschließen uns immer mehr Angaben, die unbestreitbar beweisen, daß die Römer an den Orten, wo sich später erst die Vorfahren der heutigen Slowaken und dann die ungarischen Stämme niederließen, eine Erzförderung und -verarbeitung betrieben hatten. So wissen wir z.B., daß auch die Römer bei Frauenbach (Komitat Sathmar) Bergbau betrieben (s. KL 96: 597), und auch die Eisenverarbeitung aus der Römerzeit bei Tokod kann als bewiesen angesehen werden (s. KL 93: 341). Und daß z. B. die Schlacke der in der Gegend von Eisenberg gefundenen, mittelalterlichen Eisenhütte aus dem Eisenerz von Eisenberg stammt, und zwar den bisherigen Bestimmungen nach aus dem 10.—12. Jh. (s. KL 94: 476), beweist die Kontinuität des Erzbergbaus und der Erzverarbeitung in den nördlichen Gebieten des Karpatenbeckens besser als alles andere. Das Slowakentum wurde also Erbe und Fortführer des Bergbaus keltisch-quadisch-römischen Typs.

Schriftliche Belege für den slowakischen Bergbau vor dem 12. Jh. gibt es kaum. Wenzel erblickt zwar in den Worten der Stiftungsurkunde der im Jahre 1075 gegründeten Benediktinerabtei an der Gran „locus qui dicitur Hungarice Aranyas, latine autem aureus“ (Wenzel 24) einen Beweis für dortigen Bergbau, doch ist das ein Irrtum, da sich der angeführte lateinische Textabschnitt auf Siebenbürgen bezieht. Der vollständige Text lautet nämlich so: „Ultra siluam ad castrum, quod uocatur *turda*, dedi tributum salinarum, in loco, qui dicitur hungarice *aranas*, latine autem aureus, scilicet medietatem regie partis“ (Knauz 31) (über *aranas* s. Knauz 233). Auch keine andere Stelle derselben Urkunde verweist auf eine zeitgenössische Goldverarbeitung in den slowakischen Gebirgen, wie das von V. Chaloupecký behauptet wird: „Zboží opatství leželo totiž na úpatí na rudy bohatých hor, kde v stol. XIII. vzniká první báňské město Šťavnica. A právě v tomto kraji připomíná nám zmíněná listina z r. 1075, zlatníký“, o němž najdeme zprávu i v papežské listině z r. 1209 pro týtž klášter sv. Benedikta nad Hronem“ (Chal 170; desgleichen ČSVD 175). Die zitierte Stelle lautet: „Iuxta siluam *nazal* dedi unum aurificem, nomine *nesku*, cum fratribus suis, et terram ad V aratra“ (Knauz 27). Das bezieht sich jedoch nicht auf die Umgebung von Schemnitz, sondern auf die Nordecke des Donauknies, das erwähnte *nazal* ist nämlich mit dem heutigen Naszály identisch! „*Naszály* (Nazal) maig így nevezett erdő hegy Vác határában. Ezen naszályi erdő mellett adományozott I. Gejcsa egy Nesku nevű ötvöst (aurificem) testvéreivel

¹³ Vgl. „Od 13. stol. dochází v naší báňské technice k podstatné změně. Od povrchového dolování se přechází k hlubinnému, které potřebuje dokonalejší nářadí a nástroje...“ (KořanNBT 5).

¹⁴ So z. B.: „V období feudalizmu byly raženy rozsáhlé komory, které se zachovaly po staletí neporušené; v šedesátých letech 19. století rekognoskoval G. Fallér na žíle Všeck svatých v Hodrušské obrovské komoře ‚Kuzelník‘, pocházející z 16. století“ (Parma 146).

együtt s öt ekényi földet. Az 1209. évi pápai megerősítő levél így említi: „In Waz aurifabros‘... [*Naszály* (*Nazal*) ist ein bis heute so genannter bewaldeter Berg unweit von Waitzen. Neben diesem Wald von Naszály bedachte Geysa I. einen Goldschmied [aurificem] namens Nesku und seine Geschwister mit fünf Pflug Land. Der päpstliche Bestätigungsbrief aus dem Jahre 1209 erwähnt ihn als: „In Waz aurifabros‘...]“ (Knauz 165). Es ist zu bemerken, daß Chaloupecký von *Waz* annahm, daß es die entstellte Form des Wortes *Nazal* sei (s. Chal 170, Fußnote 676). Übrigens bedeutet „aurifex“ hier aller Wahrscheinlichkeit nach nicht nur Goldschmied, sondern zugleich auch Goldwäscher, also eine Person, die das Rohmaterial abgebaut und auch verarbeitet hat (darüber s. PaulVk 33, Fußnote 25). Zweifellos ist die Behauptung von Knauz und nicht die von Chaloupecký richtig.

Ebensowenig kann auch das im Kapitel 37 der Chronik des Anonymus erwähnte *Bana*, aus dem sogar Wenzel den späteren Ortsnamen Schemnitz ableitet (Wenzel 16), als Beweis für den damaligen Bergbau in Nordungarn anerkannt werden. Dieser Ort *Bana* ist nämlich mit *Bán* identisch, das südöstlich von Trentschin, in der Nähe der Neutraer Komitatsgrenze liegt (vgl. MA 105). Den neuesten Feststellungen nach bezieht es sich eigentlich auf die Burg von *Árki-Bánya* an der Waag, heute *Banka* genannt (AGH 139).

Von der Mitte des 12. Jh. haben wir aber schon Angaben, aufgrund deren behauptet werden kann, daß zu jener Zeit der Erzbergbau in den slowakischen Gebirgen bedeutend war, denn diese Gegend wird in einer Urkunde aus dem Jahre 1156 als „terra Banensium“ „Land der Bergleute“ erwähnt (ausführlicher erörtert s. Chal 167—171). Eine ein dreiviertel Jahrhundert später, 1228 datierte Urkunde, die die Gemarkung von Dilln beschreibt, zeugt ebenfalls vom dortigen Silberbergbau. Ein Satz darin lautet: „...per summitatem montis...ad argenti fodinam...“ (Šmilauer 129; Györffy 433). All das unterstützt Wenzels Ansicht, daß sich die Worte in der Urkunde von Andreas II. aus 1217: „...pro redditibus marcam trecentarum; ...summam praedictae pecuniae de redditibus, qui nobis in *Bana* solent provenire, statuimus persolvendam“ (Wenzel 34) auf Schemnitz beziehen. Chal 169 zufolge kann zwar nicht ausgeschlossen werden, daß diese Nachricht mit Siebenbürgen zusammenhängt, doch hält auch er für wahrscheinlich, daß sie auf Nordungarn bezogen werden darf. Auch Mencl teilt diese Meinung; „...roku 1217 se pak po prvé vzpomíná onen velký báňský podnik, pro který listiny z druhé polovice XIII. století užívají názvu *Banská Štiavnica*“ (Mencl 49). Dieses *Bana* wäre also der erste Beleg für das Wort *bánya* (s. noch: 1217: *Bana* Bakács 74; im TESz I, 245 als Ortsname zuerst: 1240), das sich bereits nach einigen Jahrzehnten auch in einer Zusammensetzung findet, 1255: *Schebnyzbana* (Bakács 75). Dennoch kann das im 13. Jh. erscheinende *Bana* — wenn es allein steht — nicht immer eindeutig als derselbe Eigenname bezeichnet werden. Elemér Mályusz bezieht z. B. die Bezeichnung *Bana* in einer Urkunde aus dem Jahre 1291 auf *Bakabánya* (s. Mályusz 11).

Wenn man der Tatsache Beachtung schenkt, daß die Gegend von Schemnitz im Jahre 1156 als „Land der Bergleute“ erwähnt wird, scheint die Annahme nahezu liegen, daß schon zu jener Zeit auch in den verschiedenen Gegenden des slowakischen Erzgebirges slawische, genauer slowakische, Bergleute tätig waren, bei denen das Wort *bana* (*baňa*) den Abbauort, später auch die um ihn entstandene Siedlung bezeichnete. Mit der Zeit mußten aber die vielen *bánya*, die sich auch zu Eigen-

namen entwickelt hatten, der Genauigkeit halber näher bestimmt werden, und da diese *Bergwerke* (*bányák*) → *Bergbausiedlungen* (*bányatelepek*) → *Bergstädte* (*bányavárosok*) immer an Flüssen angelegt wurden, wurde der Flußname zum Attribut der Ortschaft, z. B. *Selmecbánya* (Schemnitz), *Besztercebánya* (Neusohl), *Körmöcbánya* (Kremnitz), *Szomolnokbánya* (Schmöllnitz) usw. Wie sehr das zutrifft, ist auch aus den folgenden slowakischen Zitaten ersichtlich: Beluša, 1538: „Mudrym a oppatrnym panom, panu rychtarzy y raddie wssy miesta *Bystrycze na baniech*“ (SHS 168); Rajec, 1570: „Mudremu a oppatrnemu mužy Panu Michalowi Molniorowi. *W/Sstiewncj (!) bani* messkagiczemu“ (SHS 168). Also heißt es am Anfang des 16. Jh. noch nicht *Banská Bystrica*, sondern *Bystrica na baniech*, d.h. *Beszterce a bányáknál* ‚Bistriz bei den Bergwerken‘, und auch im Jahre 1570 nicht *Banská Štiavnica*, sondern *Štiavnica baňa*, d.h. *Selmec bánya*. Aber: Šášov, 1572: „Mudremu a oppatrnemu panu rychtarowy sprawcy lidu obecnemu mesta *Schtiawnicze banskeho*“ (SzNySz); Šášov, 1573: „Spolu wsseckeg rade mesta *banského Styawnice*“ (SzNySz). Demnach ist die Bezeichnung zu dieser Zeit schon: *Selmec bányaváros* ‚Bergstadt Selmec‘. (Zum zeitgenössischen Vorkommen der Namen der ältesten Bergstädte s. übrigens noch SzlJsz 76).

Im Zusammenhang mit dem Namen von Schemnitz lohnt es sich darauf hinzuweisen — wie László Gáldi es in seinem Gutachten erwähnte —, daß die Herkunft des ung. Wortes *csevice* ‚Sauerwasser; Sauerbrunnen‘ mittelbar mit dem slowak. Quellen- bzw. Bachnamen *Štiavnica* zusammenhängt. Zum letzteren vgl. 1266: „*fluvius Seuniche...*“ (Bakács 77); Tornallya, 1361: „*Cheuiche, fons*“ (IIa IV, 131; doch 1245 schon: „*Sewicha, terra*“ ebd.) usw. Das slowak. *štiavnica*, das auf slowak. *štav* ~ *štav* ‚Sauerampfer‘, *štava* ‚Saft, Flüssigkeit‘ (SSJ IV, 551) zurückgeht, hebt offensichtlich ebenso den sauren Charakter der Flüssigkeit (Quelle, Bach) hervor (vgl. Šmilauer 466) wie das mit einem anderen Suffix gebildete mundartliche *štavica* ‚Sauerwasser, Mineralwasser‘ (SSJ IV, 451), *ščevica* ‚dass.‘ (s. ČMSS 10: 70; 11: 29), das sich im Ungarischen als *csevice* eingebürgert hat (s. SzlJsz 133; TESz I, 517). Das TESz belegt es seit 1738, doch vgl. 1689: „*Csevicze felé menő országútja*“ (IIa IV, 167); Erlau, 1710: „April 10-én Felséges fejedelem ételfogója Póka József *cseviczeért* jövéen, egy itcze bor adotott 21 d. A *czeviczétől* éjszaka visszjövén serre 6 d. *Czevicze* alá kocsí fogadtatván...“ (Heves IV, 125). Das Wort *csevice* bedeutet im Zitat einerseits das Sauerwasser, andererseits den Sauerbrunnen.

In der heutigen slowakischen Bergbauterminologie bedeutet *baňa* (Adjektivform: *banský*) ‚1. horizontálne, vertikálne alebo úklonné banské dielo, 2. celok podzemných umelých priestorov, vylomených na dobývanie úžitkového nerastu a príslušného povrchu, včítane celého zariadenia“ (BTS 9). Früher wurde es aber in der Fachsprache eher nur in der ersten Bedeutung verwendet, der letztere Begriff wurde mit einem deutschen Lehnwort *handel* bezeichnet. Das geht sehr gut z. B. aus dem Text der MBO I. und MBO II. hervor: „Jestli by se tehdy prihodilo, že by überschár *mezi dvema baňemi aneb šachtámi* se nacházela“ (Ratkoš MBO I, 155); „Naši bergmíastrove a bergrichtrove meji jse o to pilne usilovat a snažit, aby jedna *bana neb šachta* pri druhej na blize v její mutovanem neb vyperanem poli nebyla stavena a vybrana“ (MBO II, 93; ausführlicher erörtert s. Blanár 195—200). Außerhalb der Fachsprache im engeren Sinne aber war die Unterscheidung von *baňa* — *handel* überhaupt nicht konsequent (darüber s. unten).

Das slowakische *baňa* kommt vom 16. Jh. an immer häufiger sowohl in der Bedeutung ‚fodina‘ (als Anlage) als auch in der Bedeutung ‚metallum‘ (als Betrieb) vor. So z.B. Malé Topolčany, 1535:¹⁵ „že ste mij pustili dvu vašych havarov ku oppatreni tey mogeg *banij*“ (SL 2: 259); Komitat Liptau, 1546: „On pak topriu pro veliku a pilnu robotu v yasseny na *banach* moich“ (SL 6: 62); Boca, 1571: „Prysvdyljsme ym *Banye* na Swatey Ane“ (Bjk I, 78); Boca, 1573: „prodali su swoy wssezcku *Banu* Swaty peter reczenemu (!), a neb nazwanu“ (Bjk I, 151); Boca, 1573: „czo gest *wbany* pod zemow“ (ebd.); Boca, 1576: „strani *zlatney Bani*“ (Bjk I, 229); Boca, 1583: „Tato giss zwrchu gmenowana *bana Sryeborna*“ (Bjk II, 203); Boca, 1672: „prace a dila sve *banské* verně a pilně a bedlivě vikonaval“ (SMSS 9: 138); „abi pozorugice yako na takovuto gegi vernost a bedlivost prác pergmonskich a *banskich*“ (ebd.); 1685: „Hawyre spússtegj se do ssachty (yamy) *Bañe*“ (Com 137); 1724: „Zapadla Štolna na *Bani* a zabilo gedniho Czimrmana na Moštenicz“ (SL 1: 251); Mitte des 18. Jh.: „Mestečka pak: Jasow, Mezencz, kde *zelezne baně*“ (KPS 96), „*komora Banská* kralowska pro *baně Meděne* na Panskeg dolyně“ (ebd.); „Krupina, a Brezna, toto syce *banské od starých bání*“ (ebd.); aurifodina = *Zlatá baňa*, — Hora (Syll 64); arrugia = *Zlatá baňa* neb Hora (Syll 53); um 1770: *Bana na zlato, Bana na meď, Na Krjdu baňa, Kamena Baňa, Banské mesto* (StudSl 3: 80); 1775: „já som našol *baňu* na Batsanskim choťare“ (Žak 619); *Baňa* = fodina, metallorum (aeris) — értz bánya (Bern); *baňa, bana* ‚důl v. doly neb lomy‘ (Káral) usw. usf.

Dem Wort *baňa* begegnen wir mehrmals auch in slowakischen Redewendungen, die Bedeutung ist dann ebenfalls mit dem gemein- und fachsprachlichen ‚Bergwerk‘ identisch: „Nekomu *zlaté Baňe* slubowať = goldene Berge Jemanden (!) versprechen = arány (!) hegyeket ígérni valakinek“ (Bern); „Aňi bi mu *Bañe* nestačili = auch die goldene Gruben könnten ihm nicht klecken = bányák se győznék őtet“ (Bern); „*Baňa ge Baňa*, predca sa prebere, keď sa wźdi do ňeg ide. I *Bañe* sa preberú = es kann nichts immerwährend dauern = nints az a’ sok melly el ne fodgyon; a’ bányak-is lassanként kiürőlnék“ (Bern; die Varianten dieser Redewendungen s. Zát 137, 140).

Ung. *bánya* bedeutet ebenfalls das gesamte Bergwerk, aber in der Fachsprache konnte und kann es auch heute noch genauso wie im Slowakischen sowohl in der Bedeutung ‚fodina‘ (als Anlage) als auch in der Bedeutung ‚metallum‘ (als Betrieb) vorkommen. Z. B. 1544: „Wele el wit *baňara* az rez mire“ (OkISz); Felsőbánya, 1581: „hogy walaký keozzewlewnk wý, awagy régý el hagiott pwzta *Baniat*, wagý Sattot nýtna, es éppitene Kapnykon“ (MNY 49: 212); Felsőbánya, 1589: „Walamel’ *Baniara* mikoron kotelet wesznek“ (Wenzel 423); Sóvár, 1643—1654: „Más lyuk ugyan az *alsó bányában* vagyon... Az *középső bányában* vagyon egy lyuk... Az *felső bányában* három lyukat vágtanak“ (MGSz 8: 422); Marmarosch, 1704: „Az harmadik *akna* is, amely *Ujbányának* nevezetik“ (MGSz 4: 73); Groß-Schlatten, 1792: „Régi *Bányát* sem lattam, mint Offenbányán az Emerici *stoljt*“ (BKL 46: II, 201); Komitat Branau: „tutták, hogy ott valamikor *stolni* volt, szóval *bánya* volt, *táró* volt“ (NéprKözl 8: 103) usw.

¹⁵ Der Brief ist von 1535 datiert, doch bei P. Križko steht die Jahreszahl 1595. Eine der Angaben ist also offenbar infolge eines Druckfehlers falsch.

Das ung. *bánya* bezog sich anfangs ausschließlich auf Erzgruben, *akna* bedeutete Salzgrube (ausführlich s. unter *akna*), später aber waren alle Arten von Bergwerken möglich, je nachdem, was in ihnen abgebaut wurde, also: *aranybánya* ‚Goldgrube‘, *ércbánya* ‚Erzgrube‘, *ezüstbánya* ‚Silbergrube‘, *fövenybánya* ‚Sandgrube‘, *kőbánya* ‚Steinbruch‘, *mészbánya* ‚Kalksteinbruch‘, *rubintbánya* ‚Rubingrube‘, *vasbánya* ‚Eisenerzgrube‘ usw. (s. NySz I, 173—174). Einige weitere Grubenarten kennen das NySz und das OklSz gar nicht oder nur aus späterem Vorkommen: *büdöskőbánya* ‚Schwefelgrube‘, 1704: „Találtatnak Máramarosban valamely privátus nemes emberek határán *büdöskő-bányák*“ (MGSz 4: 77); *kénkőbánya* ‚Schwefelgrube‘ 1571: „Az *kén keo banja* penig Kijzdiben Balvanios alat valo...“ (SzékOkl II, 328); *malomkőbánya* ‚Mühlsteinbruch‘, 1616: „Az beregszászi *malomkőbányára* is szorgalmatos gondot viseljen és az malomkövet vágassa“ (MGSz 4: 515); Munkatsch, 1707: „*Malom kő Bánya* Ezen határban a mely *Malomkő Bánya* volt, mellyet Jánosiak szoktak volt Colálni“ (UC Fasc 111, Nr 28); *rézbánya* ‚Kupfererzgrube‘, Márkusfalva, 1591: „walamy *rez baniat* is kezdet mielný“ (MárLt 14 cs. Fasc 27 Nr 6); Schmöllnitz, 1605: „Itth igen io vas es *rez bania* uadnak, haznossakkis“ (Urbáriumok 402); 1635: „Belényes vidékén levő *rézbányákról* mívőknek exerceálására rezet engednék esztendő által szállítaniok“ (TörtTár 1888: 724); *üveg-bányájáról* commitalni“ (Takáts 55); 1704: „hasznokat importáló malmok, *üveg-bányához* tartozandó szükséges instrumentumokat“ (ThalyEA 425); *vaskőbánya* ‚Eisenerzgrube‘, 1838: „elhagyott összeomlott és általunk rendesen Bányatörvény előtt is elismert *vaskőbányát*“ (Zsem 42). Früher wurde aber auch die Zusammensetzung *céhbánya* ‚Zunftgrube‘ gebraucht, dessen erstes Glied den rechtlichen Stand des Bergwerks zum Ausdruck brachte. So z.B. Felsőbánya, 1651: „Azonkivül zálogba adja: 1. a felsőbányai borkut bányát és a többi *czéh-bányákat*“ (Szmik 66); Felsőbánya, 1903: *czéhbánya* ‚alter Name der Bergwerksgesellschaft‘ (Szeőke 166).

Im Zusammenhang mit der Wortfamilie von *bánya* lohnt es sich noch zu erwähnen, daß die ung. Lehnübersetzung *bányaváros* des dt. *Bergstadt* — in einem Großwörterbuch das erstemal im Jahre 1792 belegt (s. Gáldi 288), im NySz in der Mitte des 17. Jh. — aufgrund meiner Belege schon in der zweiten Hälfte des 16. Jh. ein allgemein gebrauchter Ausdruck war. Z.B. Felsőbánya, 1581: „az mý Varasunk *Bania Varoó*“ (SzKR 229v); Neusohl, 1606: „melyet ő felsége mi általunk az hét *bányavárosok*tuł kéretett“ (MGSz 4: 303); Altsohl, 1623: „az *bannya varasokra* is kgd meg iria“ (Péch II, 611); Végles, 1636: „eö Feölséghe *Bania varosi* Camaraynak“ (a.a.O. 693), „innet volt az *Bania Varasok*nak oltalmok“ (a.a.O. 694) usw. Im Slowakischen ist *banské mesto* bereits seit der ersten Hälfte des 16. Jh. bekannt, vgl. 1540—1544: „muoz se wedle obiczege a zwyklosti k wisse[m]v prawu, totiz pred wsseczka *banska miesta*, tahnuti“ (SzNySz); Neusohl, 1596: „pristupil gsem pred *banske mesta* a tam gsem wassu odpowed dal preczisty“ (SzNySz).

Ich führe auch einige weitere Zusammensetzungen an, in denen *bánya* das Bestimmungsglied ist, z.B. Sárospatak, um 1740: „Idegen ember a nemes *bányaczé*hben a méltóságos földesurak hire nélkül és a bányászoknak concensusa nélkül be nem mehet“ (MGSz 5: 11); 1703: „Most csoportosan jött be a *bányaházhoz* való jószág“ (MNy 61: 364), „a *bányaház* magfogyatkozik miattok“ (ebd.); Felsőbánya, 1581: „engeggie meg ezen zabadsagot az mý Varasunk hataraban walo *Bania hegiekre*,

tudnijllik, Kyz Baniara, Słyorra, e6 az Vara6 felett walo keozepseo hegýre“ (SzKR 1581: 229); Komitat Gemer, 1847: „hasonló haszonra törekvő egyes *bányapolgárok* közt“ (CsLtIf Fasc 28: 286).

Ich erwähne noch, daß im alten Schrifttum auch der Gebrauch des sog. *nyilazó bánya* nachgewiesen werden kann, vgl. Sárospatak, um 1740: „A *nyilazó bányában* az urak hire nélkül és a hites gazdának is hire nélkül senki ne vágjon, mivel az, az uraknak pénzen vett *bányájok*“ (MGSz 5: 14).

Bei den Slowaken in Ungarn finden wir natürlich die slowakische Form *baňa*, die neue ung. Zusammensetzung *szénbánya* ‚Kohlengrube‘ drang aber bereits als Lehnwort in ihre Sprache ein. In diesem Fall kommt bei ihnen die im Slowakischen gebräuchliche Form seltener vor. Z.B. „Tam zme robili pri tej *sénbáňi* (taká uhľová baňa)“ (Ondrus 255). Und in Selisch bedeutet *baňa* nicht nur ‚Grube, Bergwerk‘ im allgemeinen, sondern zugleich auch ‚Kohlenbergwerk‘, da die dortigen Slowaken im Kohlenbecken von Tatabánya-Dorog nur in Kohlenbergwerken arbeiten; und da immer diese erwähnt wurden, konkretisierte sich die Bedeutung von *baňa* auf sie. *Baňa* d.h. ‚Tatabánya‘ kommt aus ähnlichen Gründen sogar als Ortsname vor (eigene Sammlung).

Außer den Wörtern slawischer Herkunft *bánya* und *akna* war auch das ung. *verem* als Lehnübersetzung des dt. Wortes *Grube* ‚Bergwerk‘ in der alten Bergmanns-sprache gebräuchlich. So z.B. Frauenbach, 1556: „In monte *żazarfodina vna Naghwerem* vocata“ (UC Fasc 99 Nr 27: 10v); Felsőbánya, 1575: „Az Baniaszok... reggeli hat orakoron mennienek be az *vermekben* es jeojenek ki az *vermekbeoll* del utan valo keth orakoron“ (Wenzel 419); Frauenbach, 1620: „Kik az bania és *vermek* körül alá való hajlékokban oly helyeken laknak“ (OSzK Fol Hung 1912 III, 37); Frauenbach, 1667: „Ottan még más 5 ásást vagy *vermet* talállok, azmelyekben jó ércz maradott, de az idő alatt vizzel tölt meg“ (MGSz 6: 420); um 1770: „A *Vass vermet*, ahol az ércz ásattatik“ (Vastagh 152).

Auch im Slowakischen kam einst das Wort *jama* ‚Grube‘ als Synonym des Wortes *baňa* vor, vgl. z.B. 1677—1792: „tito vela novotnich veci gak v *game* tak i pri šachtach ustanovili“ (Sl I: 254); Boca, 1699: „Pry wssech *Gamách* neb Baňech magj Haub = Sstolnj“ (PB 10); 1763: ferraria = železná ssachta, *gama* (Syll 318); 1786—1861: „Pri Stawnickich handlowských kunstach pusztali kone do *gami* we wolowich kożach zassite abi se nikde neodrali“ (SMSS 7: 137). Das war aber keine allgemeine Erscheinung, da das slowakische fachsprachliche *jama* eigentlich mit ‚Schacht‘ identisch war (s. dort).

Demgegenüber war tschech. *jáma* sowohl in der Bedeutung von ‚Grube‘ als auch in der von ‚Schacht‘ verbreitet (s. Jg; PS). Im Tschechischen drückte bzw. drückt übrigens auch heute noch das Wort *důl—doly* urslawischer Herkunft (s. Machek² 134) den Begriff ‚Bergwerk‘ aus. Im Altschechischen war es *dól* ‚Grube; Tal‘ (Geb I, 287), aber in der zweiten Hälfte des 16. Jh. bei Veleslavin schon *důl* ‚fodina‘ (mitgeteilt von Blanár 200), und in der Fachsprache des 17. Jh. *důl* = „*gáma hluboká*“ (Kořínek).

Das Wort *dól* existierte mit der Bedeutung ‚Tal‘ auch im Altslowakischen (s. Ryšánek 143). In der slowakischen Übersetzung der Maximilianischen Bergordnung aus dem Jahre 1699 bezieht sich aber das Wort *důl* auf das Bergwerk: „a nema se w *dule* neb w *game* sklady“ (PB 29). Phonetisch gilt *důl* entgegen der slowak.

Form *dol* als böhmischer Ausdruck, aber die erwähnte Quelle enthält in dieser Hinsicht viele Bohemismen. Jedenfalls beziehen die slowakischen Wörterbücher vom 19. Jh. an bis heute das Wort *dol* auch auf den Begriff ‚Bergwerk, Grube‘. So z.B. *důl* sl. baně (Palk); *Dol* 2. fodina, Grube, bánya (Bern); *dol*, bánya, üreg (Jancs); *dol*, üreg, bánya, bányatelep, völgy [Höhle, Grube, Bergwerksiedlung, Tal] (Loos III, 89), *dol* bánya [Grube, Bergwerk] (Mič, Is); *doly* správ[ne] bane (SSJ).

Aus dem Slowakischen können wir auch noch das Wort *hora* in der Bedeutung ‚Bergwerk, Grube‘ anführen, so 1763: „aurifodina, Zlatá baňa, — *Hora*“ (Syll 64), wobei es sich aber wahrscheinlich um einen lexikalischen Bohemismus handelt, da *hora* in dieser Bedeutung aus dem Slowakischen anderswo nicht belegt werden kann (s. Blanár 199). In der slowakischen Fachsprache von Dobschau drückt dagegen das bulener. Lehnwort *peak* den Begriff ‚Bergwerk, Grube‘ aus (s. Dobšíná 36).

Wie bereits erwähnt, wurde das Bergwerk ‚metallum; Betrieb; bányamű‘ in der alten slowakischen Fachsprache mit dem Wort *handel* bezeichnet. Dieser Ausdruck deutscher Herkunft erhielt diese spezielle Bedeutung nicht erst im Slowakischen, sondern wurde bereits von den deutschen Bergleuten in diesem Sinne gebraucht. Für das Wort *Handel* ‚Bergwerk, Bergbauunternehmen‘ besitzen wir mehrere Belege aus dem 15.—16. Jh., auch aus den Bergstädten des einstigen Nordungarn. (Die deutsche Lexikologie registriert *Handel* ‚gewerbsmäßiger Ein- und Verkauf von Waren‘ erst seit dem 16. Jh., s. Duden 248; Kluge 287.) So z.B. Schemnitz, um 1458: „Item hie hat der Richter von dem *handel*...ein genommen fl XXX vnd hye widder ausgeben fl X.“ (Gárdonyi 193); Neusohl, 1493: „welche wyr on seine freuntschafft, furdrung und hülf mit nichte hetten mügen auffhalden vnd erbawen nemlich dy Bergwerck vnd den *handel* etwen Hans Colmans seliges gedechtniss“ (Péch I, 75); Schemnitz, 1496: „Nach dem vnd er den Herrn gewerken von dem grossen *Handl* etlich Ertz dibplichen enphrembt hat“ (Gárdonyi 193); Neusohl, 1525: „itzliche gemeine Arbeiter des *bergwegshandels*“ (Dok 31); Rosnau, 1540: „Also das dise zway perchwech gantz ain *handel* pleyben vnd sain soll“ (Száz 1877: 402). (Für weitere Angaben vgl. noch Blanár 196.) Wie diese Bedeutung des dt. *Handel* entstand, dafür führe ich die übereinstimmenden Meinungen von Štefan Tóvik und Sándor Gárdonyi an, zu welchen sie unabhängig voneinander gekommen sind: „...*Handel, handeln* t. j. jednať, robiť, konať, a teda miesto, kde sa robí, pracuje, podniká, podnik, závod“ (Tóvik 136), sowie: „Meines Erachtens stellt *Handel* eine Rückbildung zu bergm. *handeln* dar“ (d.h. ‚etwas tun, verrichten‘, ‚bauen, fördern‘) (Gárdonyi 193, 194).

In der einstigen slowakischen Fachsprache war das Lehnwort *handel* ‚metallum, Bergwerkunternehmen‘ nicht nur auf den im engeren Sinne gebrauchten ‚Bergbaubetrieb‘ beschränkt, sondern wurde auch auf die dazugehörenden sonstigen Betriebszweige, Unternehmungen übertragen. Die Bezeichnung *handel*, von der Mitte des 16. Jh. an auch im Slowakischen immer häufiger, trat vor allem im Zusammenhang mit den Hammer- und Hüttenwerken sowie mit der zum Bergbau und zur Erzverarbeitung nötigen Holzgewinnung in den Vordergrund. Die sprachlichen Belege sind aber nicht immer eindeutig, so daß man nicht mit voller Gewißheit feststellen kann, ob *handel* nur ‚Bergbaubetrieb‘ bzw. im gegebenen Fall ‚Bergbauanlage‘ bedeutet, sich auf die erzverarbeitenden Betriebe bezieht oder eventuell

auf beides. Beispiele: 1554: „kteréšto *bane aneb handel* nazýva se na tento čas *Kesliarsky handel*“ (Blanár 198); Boca, 1554: „nejvišši spravca *handlov medených bystrických*“ (NNM I, 481); Boca, 1571: „A sprawowaly nay prywey sse od kassdeho *Hendle* na ktere[m] robe“ (Bjk I, 77), „pany walpwrgerowe pak podwolili sa kassdi od *Hendle* opravjth 4 ccela na cymytery zrubbyth y take za kryth“ (ebd.); Boca, 1571: „Aby se nykam stehosse *Hendle* Swateho Ireho ne russely“ (Bjk I, 80); Boca, 1571: „aby lidu a robotnikow zbitecznich a zahalegiczich pri *chandly* ne drzaly“ (Bjk I, 111); Boca, 1574: „ty trosky ktere lezie okolo Huty a pry Hute *Handla* So Peterskeho“ (Bjk I, 187); Boca, 1574: „wssech kwerkow *Handla* So Zurskeho, a So peterskeho“ (Bjk, I, 188); Kremnitz, 1575: „Pavol Zlatnjak negaky *Handel bansky* s pomocj dobrych lydj poczal“ (SL 2: 129), „na tymze *hendle*“ (a.a.O. 130); Breznička, 1585: „y tez robotnycy pri/tomze *zeleznom hendly*“ (SzNySz); Muránytal, 1585: „Wssichni Robotnyczy na *Handloch*“ (Tóbiak 99),¹⁶ „kazdy Ssteliar z *Handlu*“ (ebd.); Železná Breznica, 1585: „pri *handli železnom* našej Breznice“ (A—G—K 49); Boca, 1587: „wsseczky swoye tale, wbaniach aneb pry baniach a *handliech Stryebornich, Zlatic a Medennich*“ (Bjk II, 31); Bojnice, 1619: „že ponewadž mnoho ryadu potrebugu na cisarske *handle*“ (JŠ 6: 116); Boca 1623: „tuže... *zlatnu Baniu aneb Handel*...za vlastny oddate“ (Bjk II, 189); Boca, 1664: „Contract neb Kupa, stala se mezy Waldburgiarmy zgedneg strany Misska Mesiara, a Michaele Cyglera; zdruheg strany SSima Wozara, a Michaele Sturiana, strany *Handla* neb zlatic Ban, yakožto pomahaibskog (!) a Martinka...“ (PM 16); 1666: „Žeby mi poradkem wypisali ku *Handlu* tohoto to nasseho Kluknawskeho, okterem mi dobre wime, ktereho času oddani byl *Handel* tento Jeho Milosti Panu Casper Henrichowy“ (CsLTKi Fasc 31: 1); 1668: „Pan Johannes Jacobus Mrskrant zrobotniki dolniho *Handla*“ (SMSS 11: 34); erstes Jahrzehnt des 18. Jh.: „Takže ani kus chleba miti nemoužeme ano zaropku pri hutach ani pri stupach, pri žadnych *handlach* nemame“ (Horváth 197); Schemnitz, 1707: „my společne wssecko braterstvo s poctiveho *Haupt handla* Wincachty“ (BŠ 93); Schemnitz, 1707: „mnozi s *hauphandla* na starost misej žebtrat“ (ZSBM 5: 235); Lubeník, 1713: „pri excolowanj a ridzenj *handlou* našich“ (TörtSz 1: 438); Folkmar, 1732: „Že kdiby...nebil do tohoto *Handlu* a nebo Folkmarskeho Dawidowskeho Hamru wkročil“ (CsLTKi Fasc 22: 8v); Boca, 1759: „pri jednom každem *handli*, bane a hutach“ (MBO II, 106); 1786—1861: „hawgari s tichto *handlow* gestli nepridete...“ (SMSS 8: 55) usw.

Die Adjektivform dazu war *handelský*~*handlovský*, vgl. Boca, 1571: „kterissto by wsseczky *chendelske* reczy spisowal“ (Bjk I, 110); Breznička, 1585: „Pristupil pred nas Michel Fydler, obywatel dediny reczeney Bleyffusa, a/nas prosil společne wasech *hendelskych* towarissow za swedomy“ (SzNySz); Neusohl, 1617: „pri Geho Cisarskeg Yasnosti *Handloch* robiti příčinu zavdali, Takže gmenovaní *handlovskí* a meski kovači a kolari“ (SMSS 10: 145); 1751: „potom se zebrali Pani *Handelski* do Štiavinici“ (SL 1: 254) usw.

Aus der alten slowakischen Bergmannssprache kann aber auch die verbale Form belegt werden. Es war nämlich auch *handlovat'*, 'bauen, fördern' gebräuchlich, das mit dem volkssprachlichen *handlovat'* ‚Geschäfte machen, handeln‘ gar nicht

¹⁶ In diesem Zusammenhang vgl. die Bemerkung von Štefan Tóbiak: „tu a inde v staršej dobe vlastne podniky, závody“ (Tóbiak 93, genauso auch 136).

identisch war, dagegen aber eine genaue Entsprechung des aus der deutschen Bergbauterminologie bekannten Verbs *handeln* ist, das drei Bedeutungen hat: a) ‚bauen‘, b) ‚fördern‘, c) ‚ein Bergwerk bebauen‘ (Gárdonyi 194) und das in Schemnitz schon aus der zweiten Hälfte des 15. Jh. belegt werden kann, vgl. 1481: „So sollen dý gewerkenn von dem Rodschacht nicht mehr wenn mit der fart *handelen*, was sy hawen, es sey Ercz oder gegg, ader was das seý, das sollen sy durich iren schacht *handelenn* vnd ausbestellen...“ (Gárdonyi 194). Das slowak. fachsprachliche *handlovať* hat die gleiche Bedeutung im folgenden Satz: Boca, 1588: „az do tohoto času z yadnim Osohom, aneb Auspeitom *Handlowaty* A pawowaty se nemohlo, nessescecko czupuszom se *handlowalo*“ (Bjk II, 45). Für diese Bedeutung habe ich bis jetzt andere Belege nicht gefunden, es war aber in der alten Bergmannssprache gewiß ein geläufiger Ausdruck. Später aber wurde *handel* ‚Bergwerksbetrieb, -unternehmen‘ in den Hintergrund gedrängt, und damit starb auch *handlovať* ‚bauen, fördern‘ im Slowakischen aus. In der slowakischen Sprache übernahm nämlich immer mehr das Wort *baňa* die Rolle des Wortes *handel*, das in unseren Tagen praktisch fast völlig untergegangen ist: „Cesty ústupu slova *handel* ‚metallum‘ som sledoval na troch Bociach. Baníci na Bociach slovo *handel* poznajú, avšak toto slovo patrí do ich pasívnej slovnej zásoby. Pripomínajú, že sa dnes nepoužíva. Najmladšia generácia slovo *handel* nepozná... Slovo *baňa* rozšírilo svoju sémantickú stavbu o čiastkový význam ‚metallum‘“ (Blanár 251). Heute ist das Wort *handel* hauptsächlich in geographischen und Ortsnamen erhalten geblieben wie z.B. *Starý Händel* (ČMSS 3: 91), *Handelské* (Blanár 199) usw. Meiner Meinung nach sind auch die wenigen Siedlungen im Tal der Schwarzen Gran, die unter dem gemeinsamen Namen *Handle* oder *Händle* erwähnt werden, hierherzuzählen. Die Bevölkerung dieser Siedlungen beschäftigte sich einst — wie Ján Mihál meint — ganz gewiß hauptsächlich mit Holzgewinnung, diese Tätigkeit kann einerseits auch an sich schon mit der alten Bedeutung des dt. Verbs *handeln* ‚tun, verrichten‘ verbunden werden (s. JŠ 9: 172), andererseits aber gehörten die Wälder in der Grangegend — und das ist ausschlaggebend — zu den dortigen Bergwerken, und die Bezeichnung *Handle* bezog sich auch auf sie als auf Bestandteile dieser Bergwerke (s. des weiteren auch bei *holchandel*). Die Bewohner dieser Siedlungen werden auch heute *handelčania*, *handelci* genannt, genauso wie einst, was auch durch die einstige Aufzeichnung „*Handelčane*“ erhärtet wird (s. Tóvik 137).

Eine andere Frage ist die umstrittene Herkunft der Benennung *Handlová*. Vincent Blanár sieht die Quelle des Ortsnamens im dt. *Handel* ‚Bergwerk, Bergbauunternehmen‘ (s. Blanár 199), das kann aber kaum akzeptiert werden, denn hier wurde noch kein Bergbau betrieben, als die Siedlung entstand. Ebendeshalb ist Ján Mihál der Meinung, daß *Handlová* eigentlich von gleicher Herkunft ist wie der oben erwähnte Ortsname *Handle*—*Händle* (s. JŠ 9: 173), der aber seiner Meinung nach die Übernahme des in erster Linie Holzgewinnung und Kohlenbrennen bedeutenden dt. *Handel* ist (JŠ 9: 172).

Schon vorher leitete M. Matunák den Namen der durch Heinrich Krickler im Jahre 1367 gegründeten slowakischen Siedlung *Handlová* (nach dem Lokator deutsch *Kricklerhau* genannt; zum zweiten Glied *-hau* vgl. Hanika 46) aus dem Kosennamen *Heindl*, *Handl* (< *Heinrich*) ab (s. Matunák 130). Ján Mihál billigte diese Hypothese nicht; er behauptet, *Heinrich* habe im Deutschen keine Koseform wie *Heindl* (er

bezieht sich auf das Wörterbuch von Tetzner), und wie sei denn überhaupt *Handl* aus *Heindl* entstanden? — fragt er (JŠ 9: 173). Trotzdem ist es sehr wahrscheinlich, daß die Erklärung hier zu suchen ist. Denn *Krickerkhau—Handlová* kommt im 15. Jh. in den Urkunden in der Form *Hennellehota* (1430), *Hendellehota* (1490) vor (s. Hanika 46); also: „Diese Namensform ist von dem Vornamen des Lokators Heinrich Kricker abgeleitet, von der Koseform Heinel, Henel, Hanel, auf die auch der heutige slowakische Ortsname Handlova zurückgeht“ (Hanika 46). Demnach hat der Vorname *Heinrich* im Deutschen doch die Koseform *Heinel, Henel*, aus der das slowak. *Henlová* nach der Art der Ortsnamengebung im Mittelalter eine überaus regelrechte und annehmbare Ableitung ist. Dennoch ist es vorstellbar, daß das *dl* unter dem Einfluß der gerade im mittelslowakischen Sprachgebiet nicht seltenen fachsprachlichen Wortformen *hendel — handel* ‚Bergwerksbetrieb‘ (und der im Zusammenhang mit diesem Wort entstandenen geographischen Namen), *handlovat* ‚Bergwerk bebauen‘, *handlovský* ‚bergwerksbetrieblich‘ in die ursprüngliche Form *henel — hennel* trat. Darum schon im Jahre 1573: „ya sem od Yaškryšta y od všech bratrow do *Hendlowej* byl rokuwany“ (SMS 6: 85), zugleich aber auch noch im Jahre 1626: „Kglmed ezután ha kiket hozzánk bocsát, *Henlovára* jöjjön mindenkör“ (Bethlen 105).

Ich erwähne noch, daß das slowak. *handel* ‚metallum‘ im 16.—18. Jh. auch in attributiver Konstruktion, in der Form *banský handel* gebraucht wurde, etwa als Unterscheidung von dem volks- und gemeinsprachlichen *handel* ‚Geschäft, Handlung‘ sowie von den Begriffen ‚Hütte, Hammer‘ und ‚Holzbetrieb‘. So z.B. Kremnitz, 1575: „Pavol Zlatnjak negaky *Handel banský* s pomoczj dobrych lydj poczal“ (SL 2: 129); Boca, 1759: „Čož jse drahoty a hladu na škodu *banskych handlou* dotyče“ (MBO II, 81), „Naši bergmajstrove, bergrichterove...maju moc a vladu od nás roztržitosti rozlične pri *banskych handloch*...spokojiti“ (MBO II, 99). Übrigens kann auch *banský obchod* (= Bergbaugeschäft) in der Bedeutung ‚Handel, Bergwerkunternehmung‘ als Synonym zu *banský handel* in der Übersetzung der MBO II von 1759 gefunden werden; z.B. „nebo pri *banskom obchode* tak dobre u Slovakov jako u Nemcov terminy nemeckie vždy jse zachovaly“ (MBO II, 85), „...podle ktereho by včas potreby nás í naš *obchod banský* spravovat a dirigovat mohla“ (ebd.). Genauso auch später: Boca, 1833: „ssetek *Obchod Bánský* pawugjcjch Gwerkow, Hawjarow y wsseckých pri tomže *obchode Bánskom* pracugjcých Ludj“ (SzLt Fasc 7 — 1704). Es steht außer Zweifel, daß hier *banský obchod* eigentlich nicht *obchod* ‚Geschäft‘, sondern ‚Betrieb‘ heißt (ausführlicher s. Blanár 197—198). Auch im Ungarischen begegnen wir einer ähnlichen Erscheinung, vgl. z. B. 1866: „A *bányaüzlet* tekintetében a *bányabirtokos* jogositva van...“ (WenzelBj 142). Dieses *bányaüzlet* ‚Bergbaugeschäft‘ ist gleich dem slowak. Terminus *banský obchod* nichts anderes als die getreue Übersetzung des dt. *Berghandel*. Es kann kaum in den lebendigen Sprachgebrauch der Bergleute gehört haben, sowohl im Slowakischen als auch im Ungarischen wurden diese Ausdrücke nur in der Fachliteratur verwendet. Aber nicht einmal dort konnte das Wort richtig Fuß fassen.

In den ungarischen sprachgeschichtlichen Wörterbüchern und überhaupt in der linguistischen Literatur fand ich keinen Beleg dafür, daß *handel* ‚Bergwerkunternehmen‘ auch im Ungarischen entdeckt worden sei, obwohl es keinem Zweifel unterliegt, daß es im 17. Jh. wenigstens in den nördlichen Gebieten des einstigen Ungarn sowie im Komitat Sathmar bekannt und gebräuchlich war. Die Belege

deuten darauf, daß die Bedeutung des ung. *handel* mit der des slowak. Wortes fast identisch, d.h. ‚Bergwerk, Bergwerkunternehmen‘ war, nur die Bedeutung ‚Bergwerk‘ (als Anlage), ‚fodina‘ fehlt. Es ist natürlich auch nicht ausgeschlossen, daß man auch für die letztere Bedeutung noch sprachliches Material finden wird. Beispiele für *handel* — *hendel* ‚Bergwerk, Bergwerkunternehmung‘: 1638: „azon Baniak en, ugy mint Daniel kramer, kezeimnel maradgianak, az *Handelt* ugy promoueal-hassam, s abbol szarmazando hasznomat ugy kereshessem mint ennek elötte“ (CsLtKa Fasc 15: 301); Murány, 1638: „annyi erdősegh vagyon az *hendelek* körül, es Garam folyasa körül, az melly talan itélett napigh is el nem fogyhatt mindazon által juhászinknak megh leszen paranczolva, hogy közel az *hendelekekhez* affele erdökett ne vaghjanak, s azokrul az erdőkrül is, az mellyekett kgltek leueleben nevez, ha közel vadnak az *hendelekekhez*, es türhetetlen karos, towab mennyenek“ (Péch II, 721); 1668: „mivel ezen *Hendeltül* mindenik Földes Urnak esztendőnként bizonyos adó vas cedál“ (CsLtKi Fasc 17: 8), „s ezen Kluknai *Handelnak* bizonyos Summab[ol] waló Inscriptiojában“ (ebd.), „soha ezen kluknay *Handel* ennyi summa pénzt nem ér“ (ebd.); 1762: „régtil fogvást mellyik *handelhosz* tartozandok valtanak (!), és kicsoda fézetet tölek krompachi Berg majsternek“ (CsLtKi Fasc 31:6).

Zu dieser Zeit war die Holzgewinnung gewissermaßen ein mit den Berg-, Hammer- und Hüttenwerken eine Einheit bildendes Unternehmen. Das war der sog. *Holzhandel* ‚Holzbetrieb‘. Der Brief von Mária Homonnay von Rimaszecs aus dem Jahre 1642 bezeugt, daß auch dieser deutsche Ausdruck ins Ungarische übernommen wurde: „nagy szüksége vagyon az Eö Felge *Holczhendelbélj* munkásira“ (Péch II, 787), „beöczölettel kerjük kglgett azon *Holczhendelbelieknek* parancsolljon, hogy... minden bizonyall Polonkán legyenek“ (ebd.).

Das ung. *handel* — *hendel* ‚Betrieb, Unternehmen‘ wurde aber auch in einer anderen Beziehung gebraucht. Denn nicht nur der (Bergbau-, eisenverarbeitende) Betrieb, sondern durch Bedeutungsübertragung auch der Eigentümer des Betriebs, der Unternehmer selbst wurde so genannt, wie das auch durch den folgenden Beleg aus dem Komitat Borsod eindeutig bewiesen wird: 1666/1701: „mely Elias Foyt azon hámort hutával együtt Szepes vármegyében Stócz nevű bányavárosban Jakab Tamás nevű *handelnak* örök áron eladván“ (Wenzel 399).

Auf die gleiche Weise erhielt *handel* bzw. die Variante *handal* — die ganz gewiß durch die ungarische Vokalharmonie entstand — die Bedeutung ‚Bergwerkssiedlung‘. Dafür habe ich Belege vom Anfang des 19. Jh. aus dem Komitat Sathmar, vgl. 1809: „*Alsó-Handal*, 117. házból áll, mellyekben Bányászok laknak“ (Szirmay II, 357); 1846: „Misztbánya bánya telepítvény (:*Handal*;) leírása“ (KárolyiL P 394: 48); 1846: „az úgy nevezett *fölső handalban* lakó mintegy 12 bányászoknak házaik“ (ebd.); 1894: „Megérkeznek a szatmármegyei gyalog s lovas nemzetörök a szomszéd bányavárosok *handalok* (bányatelepek) védelmére“ (Palmer 65).

Das Wort ist auch in einer Zusammensetzung, als *handelház* vorhanden. Es bedeutet ganz gewiß ‚Betriebsgebäude‘ (dazu vgl. *bányaház*), aber auch ‚Haus des Betriebseigentümers‘ ist eine zulässige Annahme. Frauenbach, 1620: „Egy *handelház* vagyon 20[?]pitvarostul sütökemenczéstül, kamarástól és pincze mellett sendelyesek“ (OSzK Fol Hung 1912 III, 35); Kaschau, 1637: „Elsőben is következik az *handelházban* való szerszámok inventálása“ (TörtTár 1897: 771); 1672: „Annak imaron 31. Esztendeie hogy I[ste]nben el nyugot Vass Gyorgy Ura[m] kluknai *Handel hazat*

hamoral egyöt aprehendalta“ (CsLtKi Fasc 31: 7), „azon kluknai *Handel haznal* a Fatens szolgált“ (ebd.); Kluknó, 1731: „Kluknai határon lévő Vas hamorhoz és hozzá tartozando *hándelházhoz*“ (CsLtKi Fasc 17: 10).

Die Variante *hendel* ist keine ung. bzw. slowak. Entwicklung, sondern geht auf dt. *Händel* zurück, in dem das *ä* ein sekundärer Umlaut ist. Vgl. z.B. Kremnitz, 1537: „Nachdem die *Pergkhhennedel* vil manigfaldigs, nachtlichs vnd taglichs auf sohl...“ (Wenzel 288).

Diese Form wurde bestimmt unter den Deutschen in der mittleren Slowakei gebraucht, da die angeführten slowak. und ung. *hendel*-Formen aus diesem Gebiet stammen.

Die tschechische Form *handl* (vgl. 1675: „wsseliký *Hornj Handl*...“ Kořinek 12) kam in meinen Belegen nur höchst selten vor, was beweist, daß die Verfasser solcher Texte auf den slowakischen Formen beharrten, die von ihrer Umgebung und offenbar auch von ihnen selbst benutzt wurden. Sie zeichneten diese auf, ungeachtet dessen, daß das tschechische Schrifttum und die tschechische Schreibweise im 16.—18. Jh. auch im slowakischen Sprachgebiet einen starken Einfluß ausübten. So gibt es z.B. in einem Brief aus dem Jahre 1575 neben *handel* auch die Variante *handl*: „na ten *handl*“ (SL 2: 129). Dennoch darf man auch bei diesem Wort nicht vergessen, daß *handl* eventuell nicht — oder nicht nur — unter tschechischem Einfluß, sondern auch infolge der deutschen Ausspracheweise in den slowakischen Text gelangt sein dürfte.

Bei der Herausbildung der bergmännischen Fachwörter im Slowakischen und im Ungarischen spielte nicht nur die Entlehnung eine wichtige Rolle, sondern auch die Übersetzung war als Verfahren von großer Bedeutung. Ich habe schon über *bánya-város* ‚Bergstadt‘, *bányaüzlet* ‚Bergbaugeschäft‘ usw. gesprochen, die auf diese Weise entstanden sind, aber genauso stellt das dt. *Bergwerk* den Ausgangspunkt zur slowak. Bezeichnung *banské dielo* und zum auch heute gebrauchten ung. Ausdruck *bányamű* dar, vgl. Felsőbánya, 1581: „az Erdely wayda kazdag *Bania miuet* Indétott Kapnykon es Laposson“ (MNY 49: 211); Boca, 1759: „Ovšem pak do nešteti privodi tie mile bane í ten škodlivy mor, když znamenitych valdtburgruv a skusenych banských Iudí a haviarou, skrže kterych jse *bansk* (!) *dila* a obchody spravuju a diriguju“ (MBO II, 81). Diesem Verfahren werden wir auch des weiteren begegnen. Die durch Übersetzung geschaffenen Wörter haben aber öfters nicht Fuß fassen können.

2. DER BERGARBEITER

Abbau und Förderung der zumeist unter der Erdoberfläche befindlichen Erze erfolgten und erfolgen durch schwere körperliche Arbeit der Bergarbeiter der Bergwerke. Diese waren ursprünglich — vor dem Aufstieg des ungarländischen Bergbauwesens — Bauern, die den Bergbau etwa als ein Nebengewerbe betrieben (ausführlicher s. Molnár 15). Im 13.—14. Jh. gab es insgesamt nur selten sachkundige und erfahrene Bergarbeiter, „aber ganz besonders selten in Ungarn, wohin die Arbeiter aus dem Ausland geholt werden mußten. Die feudalen Besitzer der Grubenfelder brauchten aber die Bergarbeiter, da ihre Grubenfelder ohne deren Arbeit keinen Nutzen gebracht hätten...“ (Molnár 54). Das bedeutet natürlich nicht, daß

der Bergbau vor der Ansiedlung der in großer Zahl einwandernden deutschen Bergleute im einstigen Ungarn unbekannt oder ein ganz daniederliegender Industriezweig gewesen wäre. Wie ich darauf bereits hingewiesen habe, machten die Deutschen die Bewohner der Bergbaukolonien in erster Linie mit den entwickelteren Verfahren, dem Untertagebau, der Organisation usw. (vgl. die Ausführungen im ersten Kapitel) bekannt. Diese große Einflußnahme der Deutschen auf den ungarischen Erzbergbau bedeutete zugleich auch die Einbürgerung und die dauerhafte Vormachtstellung der deutschen Fachsprache sowohl im Slowakischen als auch im Ungarischen. Das wird auch durch die Geschichte des slowak. *haviar* und des ung. *hevér*, die mit dem dt. *Häuer* zusammenhängen, gut illustriert.

Obwohl das Grundwort *baňa* in der slowakischen Sprache eine ausgezeichnete Basis zur Bildung einer ganzen Wortfamilie und damit zur Bezeichnung des Bergarbeiters darstellte, zeugen die bisher gefundenen sprachgeschichtlichen Belege doch davon, daß dieser Begriff lange Jahrhunderte hindurch durch das dt. Lehnwort *haviar* bezeichnet wurde, das auch heute ein Ausdruck der slowakischen Gemein- und Fachsprache ist. In der heutigen slowakischen Fachsprache heißt „*haviar* (na rude) 1. kvalifikovaný a školený baník, 2. širšie označenie baníckeho zamestnania pri podzemnom dobývaní úžitkového nerastu“ (BTS). Aber eigentlich wird es auch in der Gemein- und Volkssprache mit der gleichen Bedeutung verwendet (s. SSJ). Das aus *baňa* abgeleitete *baník* 1. ‚zamestnanec baní pracujúci pod zemou‘, 2. ‚každý zamestnanec baní‘ (BTS) ist zwar heute schon im ganzen slowakischen Sprachgebiet in vollem Maße bekannt, doch wird es in den alten Bergbaugebieten immer noch für ein jüngeres Wort als *haviar* gehalten: „V starých baníckych oblastiach, napr. tri Boce, Dobšina, Rožnava, Vyšná Slaná, Lučenec, Hnúšťa, používa sa len výraz *haviar*. Slovo *baník* tu pokladajú za novšie“ (Blanár 200—201). Den Terminus *baník* kann Blanár (200) übrigens zum erstenmal aus der zweiten Hälfte des 18. Jh. belegen, aber ich kann beweisen, daß er auch schon früher gebraucht wurde, vgl. Komitat Gemer, 1698: „A žaden z *banykow* nema prigst do czuczeg Bany...“ (SPIN II, 305); Lubeník, 1713: „Ktomu kdiž by z *banikou* za prepustek u pana cech mistra obzalowan nekterj bi bil,... tehda takoweho *banika* geho štellér ma z banj wihnat“ (TörtSz 1: 441). Es ist zu bemerken, daß das dem Slowakischen entlehnte *banyik* am Ende des vorigen Jahrhunderts in Schemnitz — offenbar durch den Wortgebrauch der dortigen Bergakademie — auch im Ungarischen registriert wurde, es bedeutet ‚Student der Bergakademie in Schemnitz‘ (s. EtSz; SzJsz 77).

Daß das Wort *haviar* sich in der slowakischen Sprache so fest einbürgern konnte, kann mit aller Gewißheit darauf zurückgeführt werden, daß das Slowakentum, das von den deutschen Bergbausiedlungen in den Hintergrund gedrängt wurde, sich dem starken deutschen Einfluß auch in sprachlicher Hinsicht nur schwer entziehen konnte. Erst in den späteren Jahrhunderten, besonders vom 16.—17. Jh. an, erstarkte die slowakische Sprache infolge der wirtschaftlichen, politischen und nationalen Erstarkung der Slowaken, und so konnte sie in gewisser Hinsicht auch im Bergbau zu einer Rolle gelangen.

Das Wort *haviar* (die adjektivische Form: *haviarsky*, substantivische Ableitung: *haviarstvo*) findet sich in den ältesten Belegen, in denen es als Personennamen und Gattungsname vorkommt, in tschechisierender Form, was aber in den slowakischen Sprachdenkmälern des 16.—17. Jh. noch eine sehr häufige Erscheinung war. So

z. B. 1526: „Oznamugeme, zie gsu *hawyrzy*, kerziz gsu w/mieste nassem Bystriczzy dylo mieli...“ (SzNySz); Neusohl, 1526: „jakož su meli vazbě některe *haveře*“ (Dok 230); 1539; „dalo se Ondrey Sowa *hawyrzi* 1 fl“ (Kavuljak 170); 1540: „Thomass *Hewirz* syn Mathuchow“ (JŠ 6: 261); 1544: „Ondrysowi *hawirzi*“ (Kavuljak 170) usw.

Das heutige tschech. *haviř* wie auch die Variante *havěř* waren im Alttschechischen ein volleingebürgerter Ausdruck (s. Brandl 57; Geb I, 409).

Die überwiegende Mehrheit der slowakischen Belege wurde dennoch bereits im 16. Jh., später noch mehr, in slowakischer Form aufgezeichnet. Der Form nach können vier Hauptvarianten unterschieden werden:

a) *haviar* (mittelslowak. *haviar*, *havár*, westslowak. *havár*, ostslowak. *haviar*, *havar*): Malé Topolčany, 1535 (über das Datum s. die Fußnote 15), „že ste mij pustili dvu vašych *havarov* ku oppatreni tey mogeg banij“ (SL 2: 259); Neusohl, 1652: „gako se Hutmanowy a *Hawiarom* tie dve sstolne... pustili“ (Doruľa 87); 1666: „Na Žakarowskem podle kostelca vkazane su 4 Ssurfi, w grindlu 3. Ssurfi, magu *Haware* Bani tam Nekolik kteri dawagu kamen ku handlu tomuto“ (CsLtKi Fasc 31: 1); Schemnitz, 1672: „powolan gest Johannes Ulm *hawjar* na Windschaft“ (SMS 8: 79); Schemnitz, 1672: „O sedlaku *Hawerowj* že nicz newj“ (SMS 8: 80); Boca, 1699: „nagemnjci, a zgednanj *hawjari*“ (PB 16); 1723: „na versku Co Benedik *Hawgar* mal 2 Sch[urffy]“ (CsLtKi Fasc 31: 16v); 1730: „Prissel Pana Georg Vass geho *haffjar* a znowu prigal na zakazenim lese 4 Sch[urfi]“ (CsLtKi Fasc 31: 12); 1735: „teho to dneyszszneho dnya *havyaroch* domnye po šsilaly“ (CsLtKi Fasc 31: 33); 1747: „examenowal wsetkich *Hawiarow*“ (SL 1: 25); Boca, 1759: „jestli by nektery *haviar* pri bani ven z mesta mel dom a obydeni sve“ (MBO II, 130); Boca, 1759: „Kdy nektery *haviar* neb jiny bansky tovariš“ (ebd.); 1770: „Ale Robota w tichto ssurfoch *Hawgarom* wiss menowanim Bez Prekasskj Ma zustatj“ (ŽakBK 12); Boca, 1771—1772: „Že my *haviari* za našu krvave mozolnu bansku pracu, ktera o čtvrtej hodine ráno se začina a až do poledne trvá, toliko petnact groši na jeden tyden obyčejne berieme“ (Horváth 149); 1784: „Cymrmany...*Hawiary*... Dingownicy“ (BSzK 166); *Hawár* (Bern); *hawjar* ‚hevér‘ [Häuer] (Jancs); *hávjarski* ‚hevéri‘ [Häuers-] (Jancs), *hawjarstvo* ‚hevérség‘ [Häuertum] (Jancs); *haviar*, *havár* ‚haviř‘ (Kálal); Dobschau: „*hawjar* vláčil sebe slaniu z chlebom“ (Dobšiná 58); Poltár: *havár* (Balár 201);

b) *hevér*, *hevjer*, *hevjar* (über die Aussprache s. unten): Boca, 1554: „...totišto *hevarom*...“ (NNM I, 481); 1561: „zebi/ste tomuto Thomassowy *Hewerowj* tam dielnikow aneb robotnjkow k/bana[m] pana meho prepustily“ (SzNySz); Boca, 1573: „Hutta wsseczka, z gey wsseliakimj pripravamy, a ginimy reczmy y Mesernow *Hewerskow* Izbow“ (Bjk I, 151); Boca, 1575: „gedna yssba *heviarska* prosrednia“ (Bjk I, 151); Boca, 1575: „Meczj Vrozenim panom Cristoffem Kubinskjm a gwerkj geho zgedney Strany, A zmaczkom pollakom *hewiarom* zdruhej Stranj“ (Bjk I, 212); Komitat Gemer, 1585 (in Zusammensetzung): „Klobhewer“ (Tórbik 105); Boca, 1610: „czoby pak dwema tysiczmy zlatyma mohol wykonaty gako hútú *chewerskú*, a nektery kram ktemú“ (SzLt 1610: 29); Lubeník, 1713: „obžalowanj budu pred richtarom *heverskim*“ (TörtSz 1: 441); Lubeník, 1713: „nie gako dosawat samj *hevere* merelj“ (ebd.);

c) *hevír*: Opatovce, 1579: „pak od nas z/Opatoviec gest wdana za/muz na/wasse drzeny, totizto na/Banky, za neakeho Raphaele *hewyre*“ (SzNySz); Sárísáp: *hevír* (JŠ 2: 346). Das lange *i* der aus dem Jahre 1579 stammenden mittelslowak. Variante *hevír* ist sicherlich ein Bohemismus, in Sárísáp, das zur westslowak. Mundart gehört, entspricht aber die Endung *-ír* den morphologischen Besonderheiten der Siedlung.

d) *hájer*: Boca, 1630: „oddal Elias *Hajerowi*“ (Bjk 1627—1702: 5); Dobschau: *hájer* (Dobšiná 20). In Zusammensetzung: *oldhájer* ‚starý baník‘ (Dobšiná 35); *hájerknétchen* ‚banické jedlo—halušky‘ (Dobšiná 18); *hájerpuršn* ‚banicka mládež, mladí baníci‘ (Dobšiná 21); Selisch: *hajer* ‚vájár‘ [Häuer] (Pluhár 23).

In den slowakischen Wörterbüchern des vorigen Jahrhunderts kommt auch das aus *haviar* gebildete Verb *haviariti* vor, vgl.: *hawáriti* ‚bányásznak lenni‘ [Bergmann sein] (Bern), *havjariti* ‚hevékedik‘ [als Bergmann arbeiten] (Jancs); aus dem heutigen Sprachgebrauch habe ich aber keinen Beleg dafür.

In der ungarischen Fachsprache war *hevér* einst ein geläufiges Wort, in einigen Gegenden wird es aber unter den Bergleuten auch heute noch gebraucht. Es bedeutet aber meistens entgegen *bányász* ‚Bergmann im allgemeinen‘ den besonderen, nämlich *vájár* ‚Häuer‘, d. h. „Facharbeiter der Montanindustrie, der die Fachschule für Bergbau (die Schule für Häuer) oder den Häuerlehrgang absolvierte und vor dem Vertreter der Bergbehörde eine Prüfung in den erforderlichen theoretischen und praktischen Kenntnissen ablegte“ (Bányászat 184). Das bis jetzt früheste Vorkommen des Wortes *hevér* ist ein Personennamen, der im Jahre 1526 in Neusohl aufgezeichnet wurde: „Andrasch *Hewer* ex Kutzendorff“ (Dok 137). Aus *Andrasch* kann gefolgert werden, daß sich der Name auf einen Ungarn bezog. Der nächste Beleg stammt aus dem Material des Kaschauer Archivs, und hier kommt *hevér* schon als gemeinsprachliches Wort vor, vgl. 1529: „Venerunt ipsis in auxilium laboratores in fodinis wlgo *hewerek*“ (MNy 10: 370). Die ungarischen Varianten sind: *hevér*, *hévér*, *hevír*, *hájer*, *hejér*, *hejjer*, *hájár*. Beispiele (außer den angeführten Angaben):

hevér: 1579: „ôszel â *heuérec* betegfejektől meg bantatnac“ (Fontes 3: Calendarium E 7); Karpfen, 1605: „az *Hevéreket*, és egyéb rendbéli népet, kik az várasnak segítségére küldettettek“ (GyTörtFüz II, 323); 1606: „Az kút-ásásban is legyenek szorgalmatosok az *hevérek*“ (OkI Sz); 1616/1643: „Egy kemencze kitt az *Heuerek* magok csinaltanak“ (OkI Sz); 1636: „Az értzvágók, vagy *hevérek* bőrt kötnek farokra“ (NySz); 1643—1654: „Mely most is a *hevérek* háza előtt vagyon“ (MGSz 8: 420); 1708: „azon kútnak kitisztására rendeljen azonnal vagy négy *hevért*“ (TörtTár 1888: 793); Neusohl, 1708: „mind az két bomba s golyóbis öntő officinákbul turmatim jüttenek hozzám *hevérek*, szénégetők, favágók s bombaöntő mesterek“ (Heckenast 124); *hevér* = bányamunkás, bányászlegény [Bergarbeiter, Bergknappe] (Ball; CzF); Schemnitz: *hevér* = *vájár* [Häuer] (Szeőke 169); Petroszény: *hevér* ‚első bányamunkás‘ [erster Bergarbeiter] (MNy 9: 140); Salgótarján und Umgebung: „Akkoriban még igen kevés volt a magyar bányász, leginkább gránerek, liptákok, csehek, morvák és sziléziaiak dolgoztak mint *hevérek* (vájárok)“ (SándorBh 12).

In Zusammensetzung: 1616/1643: „Az *Hewer házban*...“ (OkI Sz); Sóvár, 1643—1654: „Az *hevér házban*“ (MGSz 8: 820);

hévér: 1606: „Ez fölül megirt *hévérek* és munkások“ (MGSz 4: 300); 1606: „az *hévérek*, mind az apró mívesekkel egyetemben“ (MGSz 4: 303); 1683: „Azonban

az *Hévérek* magokra vigyázzanak, mert contraminávvul (!), porral oda mind ölheti őket“ (MNY 9: 330); *Hévér* (SzD² 88; Kassai 286);

hevír: Garamszeg, 1636: „az *hevirek* pedigh latnanak az baniakhoz, hogy az eö Feölsége baniaijs meg ne fogiatkoznanak az *hevirekbül*“ (Péché II, 699);

hájer ‚vájár‘ [Häuer] (Tarján 58); in Zusammensetzung: *fórhájer* ‚elöväjár; öreg, tapasztaltabb bányász‘ [Vorhäuer; alter, erfahrener Bergmann] (Tarján 43); Komitat Branau: *cimmerhájer* ‚Olyan öreg *cimmerhájer* vót, bővitő“ (NprKözl 8: 106);

hejér ~ *hájár* (~ *hevér*) ‚erster Bergarbeiter‘ (Petrozsény) (MNY 9: 140);

hejjer: ich kann es nur in einer Zusammensetzung von Borsodnádásd belegen: *forhejjer* ‚Arbeiter, der den Wirkungskreis zwischen einem Hutmann bei der Förderung und einem Grubensteiger innehat‘ (Nyr 83: 106).

Das Wörterbuch von Jancsovicz kennt auch ein aus *hevér* gebildetes Verb *hevérkedik*, es ist aber fraglich, ob das wirklich ein lebendes Element des Ungarischen war, oder bloß der Übersetzung des Wörterbuchschreibers aus dem slowak. *havjarit* zuzuschreiben ist. Das slowak. Verb *hawarit* bedeutet nämlich bei Bernolák ‚Bergmann sein‘, was ebenfalls darauf schließen läßt, daß das ung. *hevérkedik* wahrscheinlich die Schöpfung von Jancsovicz ist.

Über den Ursprung des ung. Substantivs *hevér* behauptet Lumtzer—Melich: „Das ung. wort hevér ist aus Schemnitz bezeugt, wo es hewer lautet... Das ung. wort ist daher aus dem deutschen (md.) des ung. berglandes genommen; dagegen öst. ursprungs sind das č. havř, haveř und slk. haviar...“ (L—M 135). Aufgrund der oben zitierten Belege bin ich aber der Meinung, daß die Frage so summarisch nicht abgetan werden darf. Denn einerseits ist *hevér*, *hévér* usw. nicht nur in der Umgebung von Schemnitz bekannt, andererseits kann der Typ *hájer*, *hejér* usw. (der L—M unbekannt war) mit der Form *hevér* in keinen direkten Zusammenhang gebracht werden, nicht zu sprechen davon, daß in Schemnitz nicht nur mit der Aussprache *hewer*, sondern auch mit *hejer* zu rechnen war, und zwar auch aufgrund des zeitlichen Abstandes und der Mundartenmischung. Im 14.—15. Jh. lautete es im Deutschen in der Tat *hower*, *hewer* (über den Ursprung des Wortes s. Duden 252: *hauen*; Weigand I, 821; Paul 277—278), vom 16. Jh. an erscheint *hejer* jedoch auch dort. Für das in Ungarn gesprochene Deutsch vgl. z. B. Schemnitz, 1365: „*Houeri* 1/2 mark“ (Fejérp 5); Schemnitz, 1366: „*Di Houer* 1/2 mark“ (Fejérp 8); Kremnitz, 1492—1952: „er ist ein *heuer*“ (Wenzel 284); Schemnitz, 1522: „Empfangen von den *heiern* vnd andernn arbaternn“ (Gárdonyi 201); Neusohl, 1525: „ewern *hewern* zu lonen“ (Dok 32); Neusohl, 1525: „Schaffer, huettleutt, *heyerr*, kolerr, schmelzer“ (Dok 88); Schemnitz, 1606: „Die *heyer* sind zum Kreuz krochen“ (Hont 168) usw. Es steht also außer Zweifel, daß die Entlehnung aus zwei verschiedenen Phasen der Entwicklung ein und desselben dt. Ausdrucks stammt. Das ung. *hevér*, *hévér* geht genauso auf das Mittelhochdeutsche — dem TESz (II, 105) zufolge „auf das Deutsche der nördlichen Bergstädte (jedoch nicht der in der Zips), das durch Mundartenmischung entstand“ — zurück wie tschech. *havř*, alttschech. *havěř* (vielleicht daraus poln. *hawerz*, *hawiarz*, obersorbisch *hewjer*, s. Berneker; vgl. noch Brückner 169) und slowak. *haviar*, *hever*. Das ung. *hájer*, *hejer* usw., slowak., *hájer*, *hajer* und *hajer* aus Mährisch—Ostrau (s. Křístek 46), russ. *zayep* (Trebbin 59) sind hingegen die Übernahmen des nhd. *Häuer*. Zur dt. Aussprache vgl. Dobschauer dt. *hājər* (Lux 111) und die angeführten dt. Belege (darüber s. noch TESz II, 105). Die Variante

hajer ging übrigens auch ins ungarische Spätlateinisch als *hajerus* ein, vgl. 1818: „Ratio in eo facilis reperitur, quod exercitores fodinarum (*Hajeri*) quorum plura millia has Civitates incolunt...“ (Bartal 303).

Der Diphthong *ja* in der slowak. Form *haviar* ist ein unzweifelhafter Beweis für die frühe Übernahme des Wortes. Die slowak. Diphthongierung $\acute{a} > ja$ kann nämlich schon in Belegen aus der zweiten Hälfte des 14. Jh. nachgewiesen werden (s. StanDej I, 379—380; anderer Meinung ist Pauliny 227, 282); ihr Kerngebiet war gerade die Gegend von Kremnitz, Schemnitz und Neusohl, wo sich diese Erscheinung hauptsächlich im 15.—16. Jh. vollzog (s. Pauliny 180—282). Die deutschen Lehnwörter auf *-er* fügten sich ins System und in den Entwicklungsgang der ursprünglichen slowak. Wörter auf *-ár* ($> -jar$, $-ár$) ein (s. StanDej I, 399). Übrigens wurde die fremde Endung *-er* gewiß wie $-ár \sim -är$ ausgesprochen, wie es auch heute in den Gegenden, die von der Diphthongierung $\acute{a} > ja$ nicht erfaßt wurden, gehört werden kann, vgl. z. B. Poltár: „*havári ľáli zefezo*“ (Blanár 201), bzw. in Zusammensetzung s. den Beleg aus der mittleren Gegend des Komitats Gemer *klóbbevár* (Tóvik 137).

Im Ungarischen müssen wir außer dem aus dem Deutschen entlehnten fachsprachlichen *hevér* und seinen Varianten auch die allgemein verbreitete Ableitung *bányász* vorstellen. Das aus dem slaw. (slowak.) Lehnwort *bánya* gebildete Substantiv *bányász* ‚Bergmann‘ war in der Fachliteratur bis zur jüngsten Zeit als Ortsname seit 1362 (s. SzófSz; TESz I, 241), als Personennamen seit 1463 (s. SzófSz) und als Gattungswort seit 1544 (s. OklSz; TESz I, 241) bekannt. Der neulich gefundene Beleg von 1409 aus dem Komitat Sáros enthält aber ohne Zweifel einen früheren Personennamen, der die Bedeutung des Wortes bzw. den Beruf der bezeichneten Person auch lateinisch angibt: „Iohannem montanum dictum *Banyaz*“ (ZsigmOkl II/2: 239). Von diesem Gesichtspunkt aus verdient aber auch der 1528 im siebenbürgischen Beszterce registrierte gemeinsprachliche Beleg zitiert zu werden: „Montani wlgó *Banyazok*...“ (HtörtK XXIX, 153).

Laut Bestimmung von Szeőke ist *bányász* in Felsőbánya ‚der ordentliche Bergmann, im Gegensatz zu dem, der nicht ständig und nicht im Bergwerk arbeitet‘ (Szeőke 165). Die heutige Definition von *bányász* besagt ‚Arbeiter im Bergwerk, Arbeiter in der Montanindustrie, eine Person, ein gelernter Facharbeiter, ein Fachmann, der im Bergbau tätig ist‘ (Bányászat 26). Früher aber, besonders in den Belegen aus dem 16. Jh., aber auch noch aus dem 19. Jh., bedeutete *bányász* nicht nur den Bergarbeiter, sondern auch den Bergwerksbesitzer, vgl. Felsőbánya, 1570: „Ha meg nem jelentene Uranak, es az *Baniasz* miuesnelkull karba maradna, az Safar maradgion keth forinton“ (Wenzel 418); Felsőbánya, 1578: „Az *baniaszok* kozzwl senki egyik az masik miueseth sem eommaga szemelie szerint, sem massall, sem titkon, sem niluan ell ne hia, se el ne hiwassa szamlasnak eleotte“ (Wenzel 420); Felsőbánya, 1578: „Az *Baniaszok* kozzwlles senkj effele ados miuesnek miwet nem merizlien adnj, az miuesnek elebbeli ura hire, kedwe es akarattianelkull“ (Wenzel 420); Felsőbánya, 1589: „ha wamel’ *Baniasz* szamlasnak utanna hat hetig’ Baniaiara mivest nem tart“ (Wenzel 423); Felsőbánya, 1614: „Hogyha valamelyik az *bányász uraim* között az *bánya* mívelésére elégséges nem lévén“ (Szmik 53); Telkibánya, 1687: „Az a *Bányász Ur* tartott háromszáz hatvan *bányászokat*“ (TBP): 1796: „Szomolnokon más nap vetsernyéig mulattunk, mely időt

egészszen a' Bányászatnak meg nézésére fordítottuk. El-jártuk elsőbben *Bányász Cons. D. F. Ur* társaságában a' *Hidraulica Machinákat*" (Teleki 25); 1880: „Idősebb Thurzó János, a szepesmegyei régi nemes Bethlenfalvi Thurzó család egyik ivadéka, Magyarország bányatörténetében epochális jelentőséggel bír. Mert előkelő és szakismereteinél fogva nemcsak tekintélyes *bányász* volt, kinek nevét szepesmegyei, krakkói, besztercebányai, körmöczi, nagybányai és rézbányai bánya és iparvállalatai hangoztatják vissza..." (Wenzel 165) usw. Die Bedeutung ‚Bergwerksbesitzer‘ des Wortes *bányász* wird in den Wörterbüchern nicht vermerkt, obwohl es ohne Zweifel auch in diesem Sinne gebraucht wurde. Die Entstehung dieser Bedeutung hing offenbar mit dem Umstand zusammen, daß der Besitzer des Bergwerks, der nicht immer von demselben Rechtsstand war, in der Anfangsperiode des Feudalismus die Schätze des Bergwerks im wortwörtlichen Sinne selbst ausbeutete, d. h. auch selber körperliche Arbeit leistete: er betrieb Bergbau, war ein Bergarbeiter, *bányász*. Den Bergbau betrieb er ursprünglich gewiß in einer Gemeinschaft, wie aus der Schemnitzer Bergordnung von der Wende des 14. zum 15. Jahrhundert geschlossen werden kann.¹⁷ Erst später, nach dem Erscheinen des Montankapitalismus, warb er „Häuer“ (s. Wenzel 418—424), Arbeiter an, die er dann in verschiedenen Formen entlohnte. Mit diesem Prozeß kann auch die Erscheinung zusammengehängen haben, daß der geänderten Situation entsprechend die Zusammensetzungen *bányász-legény* ‚Bergknappe‘ und *bányászur* ‚Bergherr‘ gebildet wurden, um auf diese Weise den zu ‚Bergwerksbesitzer‘ und ‚Bergarbeiter‘ erweiterten Bedeutungsinhalt des bis dahin eindeutigen Wortes *bányász* zu unterscheiden. Für Bergknappen gibt es schon seit der ersten Hälfte des 16. Jh. sprachliche Belege, vgl. 1544: „Attam az *banaz legeneknek*“ (OkI Sz); Veresvágás, 1568: „mondgyak hogy harom szasz *banyaz legyn* wolt benne“ (TermKözl 26: 596); 1585: „...hoza vrúnk zamara harom Nemet *Banias Legenieket*...“ (SzT I, 571); 1668: „Láttyátok *Bányász legények* a' Sámbar Barát nyálaskodását? Nosza Csákánnyal hozzá Kapnik Bányaiak“ (Matkó 6) usw. usf. (Für *bányászur* s. die Beispiele oben).

Von den Ableitungen erwähnen wir *bányászság*, das in den früheren Jahrhunderten von der heutigen Bedeutung (‚Bergleute‘) abweichend ‚Bergbau‘ bedeutete. So z. B. 1698: „Azt mondgya Agricola a *bányászságról* írt 2-dik könyvében“ (NySz I, 174); Groß-Schlatten, 1792: „Szaporodván a Bányász Nép s a porond *Bányászság* apadván, a Bányászok a régi pusztában maradott Bányákat kezdték fel fogni“ (BKL 46 II, 202) usw. Im folgenden Beleg bezeichnet *bányászság* hingegen mit aller Gewißheit ‚Gesamtheit von Bergwerken‘: Groß-Schlatten, 1792: „De ugyan tsak annyira kidolgozták egynéhány Hegyeket, ... hogy azokban kevés ép *Bányászság* maradat“ (BKL 46 II, 201). Wahrscheinlich ging diese Form als *băiság* ins Rumänische über (ausführlicher s. Tamás 98).

Das Adjektiv *bányászi* hatte die Bedeutungen 1. ‚zum Bergwerk gehörend, Bergwerks-‘ 2. ‚Bergmanns-‘. Ein Beispiel für die erste Bedeutung aus dem 17. Jh.: „Ercz kőzzől szivárkozó *bányászi* nedvessegek“ (Com Jan: NySz I, 174). Viel häufiger war aber die zweite Bedeutung, sie kann sogar auch heute in der Volks-

¹⁷ Wenzel zufolge sei das erhalten gebliebene Exemplar, aufgrund dessen er den Text herausgab, in der ersten Hälfte des 14. Jh. geschrieben worden (ÁÚO 226), doch ist die Annahme von Sándor Gárdonyi viel wahrscheinlicher, der das mutmaßliche Datum nach eingehender Prüfung des Textes sehr bedingt auf das Jahr 1400 setzt (Gárdonyi 16—17).

sprache belegt werden: So Felsőbánya, 1581: „Mely miatt az my *baniazÿ* ietwnk felette igen meg bantatott“ (MNy 49: 211); Felsőbánya, 1581: „hogÿ az ew Ietinek rendit, nem chÿak *Baniazÿ* newezettel, hanem wgian wolta kÿppen Bania miueltetisiwel meg mutassa“ (SzKR 230); Felsőbánya, 1581: „teorwenÿnek foliasaiÿ kÿleombeoz az *Baniazÿ* teorwÿnyÿteol“ (ebd.) Frauenbach, 1631: „a *bányászi* törvény szerint“ (OSzK Fol Hung 1912 III, 52); Groß-Schlatten, 1792: „az az elöt volt *Bányászi* Törvények meg szaporitattak“ (BKL 46 II, 202); Groß-Schlatten, 1792; „Romlot *Bányászi* Állapotunk“ (BKL 46 II, 200); Frauenbach, 1795/1827: „magát mind annyiszor a’ *Bányászi* Bírónak (:Berg Richter;) bé jelentse“ (OSzK Fol Hung 1121: 16v); Mezökövesd, 1953: „*bányászi* szén = amit a bányászok kapnak [Kohle als Naturalbezug der Bergleute]“ (ÚMTSz) usw.

Einige Zusammensetzungen: *bányászbíró* ‚Bergrichter‘: Sárospatak, 1771: „Mikor malomkövet venni szándékozó, az dominális tiszttektül commissiót kivéven, jelentik magokat az *bányász bírónál*“ (MGSz 5: 15); *bányászceh* ‚Bergzunft‘: Sárospatak, um 1740: „Valaki a nemes *bányászcehben* akarja magát incorporálni“ (MGSz 5: 11); *bányászcimbor* ‚Kumpel‘: Torotzko, 1742: „kiket...a’ Gárgyási *bányász Czimborak*...legitime citálván“ (SzT I, 570); Torotzko, 1746: „az Dangos banjaszok... több mellettek levö *banjasz Czimborakkal* egjütt“ (NyIrK 12: 115); *bányászgazda* ‚Bergwerksbesitzer‘: um 1756: „Minden *Bányász Gazdának* a’ mivesse arra rendeltetett“ (SzT I, 570); Sárospatak, 1771: „Amely *bányászgazda* a maga bányáját művelteti“ (MGSz 5: 12); *bányászló* ‚im Bergwerk benutztes Pferd‘: Komitat Hunyad, 1681/1682: „*Bányász lovak* Istalloja“ (Prodan 110); Csernabánya, 1710: „Az *bányászlovak* tartására való legelő helyeknek nagy gondviselés kívántván“ (MGSz 4: 128); *bányásznép* ‚Bergwerkervolk‘: Felsőbánya, 1581: „mind *Baniaz*, s mind az egieb keoz *Nép*“ (SzKR 229v); Groß-Schlatten, 1792: „Szaporodván a *Bányász Nép*“ (BKL 46 II, 202); *bányászofficialis* ‚Bergwerksoffizial‘: 1621: „egy jámbor szorgalmatos ember annak a scoriájának újabb fütatására reá bocsáttván az *bányász officialisoktól*“ (Bethlen 47); *bányásztiszt* ‚Berghauptmann‘: Szent Domonkos, 1807: „A *Bányász Tiszt* Urak által fizettségük igasságosan“ (Benkő II, 52); *bányatiszttség* ‚Bergamt‘ (Ball; *bányásztiszt* wird übrigens in einem Großwörterbuch das erstemal im Jahre 1797 und *bányásztiszttség* im Jahre 1780 registriert, s. Gáldi 288): 1796: „A Szomolnokai fő *Bányász Tiszttség*“ (Teleki 33); 1797: „A’ nevezetesebb Épületek benne: a’ *Bányász Tiszttség Ház*...“ (Teleki 45) *ásóbányász* ‚der Bergmann, der gräbt‘: 1646—1651: „Művesek, kiket francúzok pioniers hínak, mely név alatt értettek kovács, lakatos, ács, *ásó-bányász*“ (Zrínyi 66); *béres-bányász* ‚Lohnhauer‘: Torotzko, 1780/19. Jh.: „akár külenes akár közönséges *Czimborák* vagy *béres bányászok* comperiáltatnának“ (OSzK Fol Hung 1164: 4v); Torotzko, 1792: „Énis az Jstalljosi *Béres* (d. h. *bányász* — F. G.) léven“ (NyIrK 12: 116); *ezüstbányász*: ‚Silberbergmann‘: Torotzko, 1702—1764: „Ebben az esztendőben az *ezüst banjaszok* suljasan quarteljaztanak rajtunk“ (MNy 4: 233); *kőbányász* ‚Steinbrecher‘: Munkatsch, 1679: „A *kőbányászoknak* és a szénígtőknek“ (MGSz 5: 399); *szeresbányász* ‚der Bergmann, der im Frondienst an der Reihe war‘: Csík, 1694: „Egy *szeres bányásznak*, ki kivonja a követ a bányából egy hétre 15 den“ (MGSz 6: 75); *üveg-bányász* ‚Glasbergmann‘: 1708: „az lékai *öveg-bányászokat*“ (ThalyEA 794); *vasbányász* ‚Eisenbergmann‘: 1707: „az ferlégerség, azaz az *vas bányászoknak* s officínának patronátussága“ (Heckenast 111).

Die Arbeiter in den Erzbergwerken wurden außer den üblichen Bezeichnungen *bányász* bzw. *hevér* auch noch *ércvágó* ‚Erzschürfer‘, *ércfejtő* ‚Erzhäuer‘, *kővágó* ‚Steinhauer‘ genannt, z. B. schrieb Pázmány im Jahre 1636: „Az értzvágók, vagy hevérek bőrt kötnek farokra“ (s. NySz I, 1416: *hevér*). Vgl. noch Felsőbánya, 1710: „Ércvágóknak 1. pár ércztül fl. 1. den. —“ (TörtTár 1881: 377); Csernabánya, 1692: „Egy kővágónak, míg az bánya meg nem indul“ (MGSz 6: 180); Dasselbe kommt auch in einer attributiven Konstruktion vor, d. h. in seiner ursprünglichen Form, wie es vor der Kürzung gebraucht wurde, vgl. Murány, 1705: „kővágó bányászoknak fa vágóknak“ (Heckenast 20) s. noch 1792: „Hévé: Bányász, Értz-vágó, Értz-fejtő“ (SzD² 88).

Der den Bergbau erst lernende junge Mann, der zukünftige Bergmann, der einstige *vájársuhanc* ‚Häuerbursche‘ (s. BKL 14: 137), heute *segédvájár* ‚Hilfshäuer‘ genannt, hatte einst in erster Linie nicht die Aufgabe, sich die praktischen oder theoretischen Kenntnisse der Erzförderung anzueignen, sondern für die Sicherheit der Grubenarbeit zu sorgen. Bevor er also angehender Häuer wurde, mußte er sich auch ins Zimmermannshandwerk einarbeiten. Einer Handschrift aus 1667/1742 zufolge: „Lehrheuer ist der, so dem Gruebenzimmermann zu geben wirdt, daß er ihme Hülff leiste und von ihme das Gruebenzimmern lerne, den mit den Schachtauszimmern ein sonderer Vorthl und große Gefahr darbei ist“ (HŠ 7: 228). Unser erster Beleg stammt aus Schemnitz vom Jahre 1515: „Eynem ler hewer den 60“ (Péch I, 402), dann ebenfalls Schemnitz, 1520: „Benadik lerhäuer fl — d 30“ (Gárdonyi 231).

Auch die slowakische Fachsprache übernahm den dt. Terminus als *lehaviar*, *lérhajer*, *lehajer* usw. Einer Mitteilung aus der zweiten Hälfte des vergangenen Jahrhunderts nach „*lehaviari* cimrujú“ (SP 24: 590), d. h. der *lehaviar* geht auch hier dem Zimmerhäuer an die Hand, er ist sein Handlanger, sein Lehrling.¹⁸ Heute kennt man das Wort in Dobschau als *lérhajer* ‚banický učení‘ (Dobšiná 31), also bezieht es sich in diesem Falle in der Tat auf den Lehrhäuer. In Handlova ist *lérhajer* svw. ‚pomocný rubáč‘ (Bobok 17), und desgleichen in Zipser Neudorf (Spišská Nová Ves): *lehajer* ‚pomocný haviar‘ (ZSBM 3/123).

Ähnlich verhält es sich auch im Ungarischen. Aufgrund der wenigen Belege ist es sicher, daß *levhájér* in der Bedeutung ‚Hilfshäuer‘ in der jüngsten Vergangenheit in der Gegend von Tatabánya gebräuchlich war, und wahrscheinlich gibt es auch heute noch einige, die das Wort in diesem Sinne kennen und gebrauchen. Der aus Tatabánya stammende István Gáll schreibt in seinem Roman „Csapda“ [Falle] (Budapest 1966) auf S. 93: „nem sokáig dolgozott mint urasági csillér, áttették az új fejtésbe, és ott *levhájér*, vagyis hát segédvájár lett belőle“. (Es ist zu bemerken, daß der nicht urwüchsige, schlechter bezahlte, ungarische Häuer in dieser Gegend *dumhájér* genannt wurde, s. Gáll ebd.). Zugleich läßt das in Selisch gebrauchte slowak. *šegéthajer* darauf schließen, daß auch das ung. *segédhájér* ‚Hilfshäuer‘ im Kohlenbecken von Tatabánya lebte. Denn das slowak. *šegéthajer* kann nur die Übernahme einer ung. Zusammensetzung sein. Es sei denn, daß die bilinguistischen Slowaken von Selisch aus *segédvájár* das erste Glied (*segéd-*) entlehnten und das

¹⁸ Der *Zimmerhäuer* heißt in der Gegend von Mährisch-Ostrau *cymerhajer*, das eine Entlehnung des deutschen Wortes ist (s. Křifstek 46).

zweite (-*vájár*) mit *-hajer* wiedergaben. Den Slowaken von Selisch nach „Hajer je otopovnliví za šeckú robotu, čo sa na numeri robí. Ón sám vrtá, fóroti robí, dikičuje, a keď má času, pomohá nakladať šegéthajerovi“ (Pluhár 23).

Bei der Behandlung der Benennungen der Bergarbeiter muß unbedingt auch darüber gesprochen werden, daß in Schriften aus dem Feudalismus der dt. Ausdruck *Lehnhäuer* oft angetroffen werden kann, der natürlich mit dem sehr ähnlich klingenden *Lehrhäuer* nicht identisch ist. Dafür haben wir in Ungarn bereits von der zweiten Hälfte des 14. Jh. an deutschsprachige Belege, vgl. Kremnitz, 1385: „in ipso stollone incipere, instaurare, aut ad alia, vel illa montana quecunque dirigere concessionarios, qui ‚*lehenhawer*‘ dicuntur, inducere...“ (Weñzel 273); Schemnitz, 1400: „ein *lehennhewer* sol weichenn dem Erbgewerck vierdhalb lachter“ (ÁÚO 223).

Sándor Takáts wies schon zu Beginn dieses Jahrhunderts nach, daß das erste Glied der Zusammensetzung *Lehnhäuer*, das *Lehen*, im feudalen Bergbau eigentlich eine Maßeinheit war, und ein *Lehen* nach der Bergordnung von 1546 sieben (*Berg*)-*lachter* betrug (s. Száz 1908: 261). Aber auch in der viel früheren Schemnitzer Bergordnung aus dem Jahre 1400 wird festgestellt: „so ist zw wissnn, das das Percklochter behellt vnserer Statt ellen drey, vnd sybnn lachter behalltnn eint *lehnn*“ (ÁÚO 220). Das deutsche Wort *Lehen* ‚Grubenmaß‘ selbst ist in Ungarn aus der zweiten Hälfte des 14. Jh. bekannt, vgl. Schemnitz, 1378: „vnd wo sey eyne fremden ganc vinden...mit dem selben slage, da gibman yn czu iclichem gange drey *leyn*...“ (Gárdonyi 228); Neusohl, 1388: „so schal der schacht haben II. *leen* auff alle seyten vnd dem stollen schal nymant seyn stollen ort ab synken, vnd wenn man werk vyndet, so schal der stoll auff yczleich seyten haben I *leen*“ (Fejérp 89).

Im Slowakischen habe ich dafür nur aus Dobschau einen Beleg. Die dortigen Bergleute wissen auch heute noch, daß das *léen* ‚banská miera, 7×7 siah‘ heißt (Dobšiná 31).

Sándor Takáts stellte unter anderem fest: „A bányaterületek kiosztásánál telekgységül a *léhent* használták. Kiki tehetsége és módja szerint egy vagy több *léhent* művelt [Bei der Verteilung der Grubenfelder wurde das *Lehen* als Maßeinheit gebraucht. Ein jeder bebaute seinen Mitteln und Möglichkeiten gemäß ein oder mehrere *Lehen*]“ (Száz 1908: 262). Wir wollen noch hinzufügen, daß das in diesem Sinne gebrauchte *Lehen* eigentlich kein Maß, sondern die Bergwerkverleihung selbst bedeutete. Offenbar kannte Takáts die einige Jahre früher veröffentlichten Erörterungen von Ede Richter nicht: „Das Wort *Lehen*, *Lehn*, *Lehnschaft* bedeutete nicht nur ein Längenmaß, sondern wenn ein gewisses Gebiet feierlich und vermessen jemandem oder mehreren Partnern zum Bergbau verliehen wurde, dann bekam der Betreffende oder bekamen die Betreffenden dieses Gebiet als ‚*Lehen*‘, in *Lehen*“ (BKL 35: 272). Also heißt das *Lehen* „mit Bedeutungsspezialisierung: ‚das verliehene Grubenfeld und dessen Größe‘“ (Gárdonyi 227).

Über den *Lehnhäuer* muß man wissen, daß er im Zeitalter des Feudalismus, als die Arbeitnehmer im Bergbau noch nicht für Geld arbeiteten, ein Bergmann war, „der von einem Gewerken oder der Gewerkschaft einen bestimmten Teil des Grubenfeldes zu selbständigem Abbau als *Lehen* erhält und dies auf eigene Kosten bebaut“ (Gárdonyi 229). In der zweiten Hälfte des 15. Jh. setzt sich aber die großkapitalistische Unternehmung im Bergbau immer stärker durch (s. MM II, 189–192; Ratkoš 44, 192: *gverk*), und zu dieser Zeit sowie auch im 16. Jh. „wurden dreierlei Häuer

unter den Arbeitern unterschieden: die Gedingehäuer (Lehenhäuer), die den Lohn nach der Menge des abgebauten Erzes erhielten;... dann gab es die für Tagelohn arbeitenden Häuer (Lohnhäuer), sie erhielten einen Tagelohn, und die Steinhäuer (Poshäuer oder Bußhäuer), sie arbeiteten teils in Gedinge nach Klafter oder Lachter, teils für Tagelohn...“ (Péč I, 97). Auch in Böhmen war die Lage ähnlich, wo der *lénhaviř* ebenfalls kein Lohnarbeiter war (s. Kořan 58). Der *Lehenhäuer* ist also jetzt nicht mehr ein Bergmann, der zwar durch sein Grubenfeld in einer abhängigen Lage vom Bergwerksbesitzer, in erster Linie vom Schatzamt oder von der Stadt steht, jedoch über eine gewisse Selbständigkeit verfügt, sondern ein Akkordarbeiter, der nach der Menge der geleisteten Arbeit seinen Lohn bekommt. Einer Handschrift von 1667/1742 zufolge: „*Lehenhauer* seind die in Küeren arbeiten und daß Ärtz nach der Zahl lieffern. Item Gedinghauer, denen ein gewieße Streckhen auszuhauen der Claffter nach umb ein Gewißes verdingt wirdt. Machen sie viel Ärz oder schlagen sie viel Claffter aus, so haben sie desto mehr zu verdienen. Werden auch Buss-hauer genennet“ (HŠ 7: 228).

Im Ungarischen habe ich für *lehenhauer* keinen direkten sprachlichen Beleg, aber Sándor Takáts schreibt, auf das aus dem Jahre 1694 stammende Frauenbacher Material des Gemeinsamen Finanzarchivs bezugnehmend: „Még a XVII. század végén is dolgoznak a magyar *lehenhauer*-ek Nagybányán, kik az érczet beszolgáltatják [Auch noch am Ende des 17. Jh. arbeiten *ungarische lehenhauer* in Frauenbach, die das Erz abliefern]“ (Száz 1908: 263).

Im Altschechischen hat sich der dt. Terminus als *lénhavěř* (Pořvár 461), *lanhavěř* (Brandl 117) eingebürgert, aber auch *lánový sekáč* war gebräuchlich (s. Pořvár 461). Er wurde auch in die damalige serbische Bergmannssprache übernommen, vgl. 1412/16. Jh.: *lenhavar* ‚Lehenhäuer‘ (Rad 78); 1536/17. Jh., 1751—1752: *lehnovar*, *lehvar* ‚dass.‘ (Schnee 79).

Die Bergbauunternehmer verpachteten das Bergwerk auch, und zwar dann, wenn sich die Ausbeutung für sie nicht auszahlte (s. Péč, I. 97; Ratkoř 163: *lindřachtník*). Das war die sog. *Leh(e)nschaft* (darüber s. Gárdonyi 230, hier auch die dt. Belege seit 1378; vgl. noch OSzK FolHung 1912 IV. 20), dieses Wort kann aus der slowakischen Fachsprache in der üblichen Bedeutung seit der zweiten Hälfte des 16. Jh. als *lienřaft* ~ *lienřacht* nachgewiesen werden. Vgl. z. B. Boca, 1575: „tuze...Banu zlatnu Swateho Petra oddaly na *Lienssaft* temuže maczkowy pollakowj“ (Bjk I, 212); Boca, 1576: „tuze predmenowanu banu Sryebornu...oddaly na *Lienssaft*“ (Bjk I, 225); Boca 1616: „Pan Michal geho vroczenost, offerowal Se, Panu Fararowy geho cztjhodnost, na daley ttenze Predt gmenowany handel na *Ljen ssacht* pustyt za Slussny Cyns“ (Bjk II, 246) usw.

Im Altschechischen gab es neben der einheimischen Ableitung *propojiřky* auch das Lehnwort *lénřafty* für ‚Lehenschaft‘ (s. Pořvár 461). Dasselbe Wort wurde von Kořínek im Jahre 1675 in einer Form aufgezeichnet, die völlig die deutsche widerspiegelt: *lénřschaftt* „Nágem Hornj z gistého vřitku“, und demnach ist *lénřschafttnjk* der, „který w nágmu důl neb wort držj“, (darüber s. unten). Kott nahm den Ausdruck als *lentřaft* in sein Wörterbuch auf (Kott II. Příspěvky 143).

Auch in der alten serbokroatischen Bergmannssprache ist das Wort belegt, vgl. 1414/16. Jh.: *lemřat* ‚Lehenschaft‘ (Rad 77); 1536/17. Jh.: *lemřad*, *lemřat* ‚dass.‘ (Schnee 79); 1751—1752: *lemřat* ‚dass.‘ (Skarić 99); *lenřat* (Isak 55).

Der Bergmann, der „Afterunternehmer“, der gegen einen bestimmten Teil der Einnahme das Bergwerk zum Bebauen pachtete, war der *Lehenschafter* (vgl. Péch I, 97). Das wurde in der slowakischen Fachsprache durch das mit dem Suffix *-nik* gebildete Wort *liensšaftnik* (und seine Varianten) ausgedrückt. Vgl. z. B. Boca, 1588: „aby predymenowany giss *Liensšafftniczy*...“ (Bjk II, 51); Boca, 1590: „pre|desslom roku 1589 na raib — a smelczgolti *lie|nssafftniczi* ssadnich czimentcedule nemeli“ (Blanár 48); Boca, 1591: „Ponairpwey vrobily *liensšafftniczi* raybo|waneho slata...“ (Blanár 56); Boca, 1759: „*lindšachtnici*, gdingovnici, to jest najemní a zjednani haviara“ (MBO II, 113); *lindšachtnik* (Dobšíná 32). Die adjektivische Form vgl. Boca, 1759: „*lindtšachtnickych* ertzhavjarou“ (MBO II, 117).

Die tschechischen Bergleute von Kutná Hora nannten im Mittelalter die Lehenschafter *léňšafníci* bzw. *léňšafní havéři* (Nom. Plur.), während dieser Terminus in Jihlava als *léňšafftník* aufgezeichnet wurde (s. Pošvár 461).

Derselbe Begriff wurde im Serbischen mit *lemšadnik* bezeichnet, wie aus dem 16.—17. Jh. belegt werden kann (s. Schnee 79; Isak 55).

Der Lautwandel *ft > cht* trat ganz gewiß im Slowakischen ein. Zwar ist eine Veränderung ähnlichen Charakters aus dem einstigen Mittelfränkischen bekannt (s. Moser 140 &, Fußnote 20), doch zeugt die slowakische Dokumentation davon, daß früher, im 16. Jh., *ft*, im 18. Jh. aber schon *cht* erscheint. Dieser Wandel ist im Slowakischen vermutlich nicht so sehr durch phonetische Ursachen, sondern viel eher durch die analoge Wirkung des ebenfalls bergmannssprachlichen und häufigen Wortes *šachta* zu erklären. Das lange slowak. *ie* statt des langen *é* ist meiner Meinung nach keine Diphthongierung, sondern das Ergebnis einer Lautsubstitution. Das den slowakischen Ohren fremde *é* in der ersten Silbe des etwa wie *léen* oder *léjen* ausgesprochenen dt. *lehen* klang nämlich als eine Art *i*-Laut, deshalb wurde es dann bei der Entlehnung von den Slowaken wie *i* ausgesprochen (zu dieser Erscheinung vgl. StanLipt 115; Gregor: StudSl 12: 158), das dann später gekürzt wurde. In den Varianten *linšaftnik* ~ *lindšachtnik* geht es hingegen um die Übernahme von *Lehenschaft*, wo aus *lén* im Slowakischen aufgrund des Obigen *lin-* (~*lin-*) geworden ist.

In der ungarischen Fachsprache ist dieser Ausdruck bis jetzt noch nicht entdeckt worden.

Der Stamm all dieser bergmännischen Ausdrücke geht auf das dt. *Lehen* zurück; sie sind etymologisch mit altschech. *léno* ‚Lehngabe, Lehngut‘ (Dobossy I, 385), slowak. *léno* ‚dass.‘ (SSJ II, 31), poln. *lenno* ‚dass.‘ (Brückner 295), slowen. *léhen* ‚dass.‘ (S—TSlov 168), serbokroat. *leno* ‚dass.‘ (S—TSkr 155) usw. eng verwandt, deren Quelle ebenfalls das dt. Substantiv *Lehen* bzw. mhd. *lehen* ‚geliehenes Gut‘ (Kluge 431) ist (darüber s. noch Berneker, I, 701; H—K 199; Machek² 326; Sławski IV, 155) und die auf verschiedenen Wegen in die slawischen Sprachen gelangt sind.

Wie gesehen, entstand mit dem Aufschwung der kapitalistischen Produktion unter anderem auch die Bezeichnung *Gedinghäufer*. Vom Wort *Geding* ‚Akkord‘ wissen wir aus Böhmen: „Vedle práce na směny byla i práce úkolová, zvaná *gdyně*, její formy známe až ze 16. století“ [Neben der Schichtarbeit gab es auch die Gedingearbeit, sie hieß *gdyně*, und die Varianten dieses Wortes sind schon aus dem 16. Jahrhundert bekannt] (Kořan 60). Ein entsprechendes Wort kann auch in der slowakischen und der ungarischen Fachsprache nachgewiesen werden, aber wegen des lückenhaften Sprachmaterials erst aus den späteren Jahrhunderten. So z. B. Neusohl,

1652: „gako se Hutmanowy a Hawiarom tie dve sstolne na *Gding* pustili“ (Doruľa 87); Boca, 1759: „Nemaji tež šefára hutmaní a *gdingu* zaujati haviara...k práci prijimati“ (MBO II, 105); *ding* (do dingů robít) = jako sjednaný (Káľal); *ding* ‚úkol‘ (Dobšiná 11); *dingi* ‚pracovná úloha, norma‘ (Žak 648); Komitat Gemer, Unterzips: „Bol zjednaný len na určité percento z výplaty zo mzdy (*dingu*), ktorá byvala raz za štyri týždne“ (SN 11: 516); Spišská Nová Ves: *ding* ‚úkol, úkolová sadzba‘ (ZSBM 3, 121) — Eisenberg: *ding* ‚szakmány‘ [Gedinge] (Tarján 62), und daraus *dingël* ‚szakmányt ad‘ [Gedinge geben] (Tarján 62).

Entgegen dem früheren *Lehenhäuer* bedeuten das aus (*Ge*)*ding* gebildete *gdingovnik* und seine Varianten später in der slowakischen Fachsprache die Leute, die in Akkord arbeiteten. Beispiele dafür habe ich aus der Mitte des 18. Jh., vgl. Boca, 1759: „medzi *gdingovniki* nebo lindtšachtníki“ (MBO II, 104); Boca 1759: „Najaty lindtšachtnik neb zjednany *gdingovnik*“ (MBO II, 113); Boca 1788: „*Dingownicy*“ (BSzK); *dingovnici* ‚úkoloví, akordoví pracovníci‘ (Dobšiná 11).

Für die adjektivische Form vgl. Boca, 1827: „*Gedingownj* Hawiari“ (BSzK 167). Das Adjektiv *dingovnický* geht auf das Substantiv *dingovnik*, und die Bocaer Variante *gedingovný* auf *geding* zurück. Über das einstige Vorkommen dieser letzteren Variante s. Doruľa 83.

In den slowakischen Mundarten kann auch der Gebrauch des dem Ungarischen entlehnten *bañas* von der zweiten Hälfte des 18. Jh. an bis heute belegt werden. So z. B. um 1770: Metallus = *Bañas*, Banjk (StudSl 3: 81); „Robotník v baňi to *bañas*“ (Czambel 483); *bañas* (vsl.) (Káľal); Selisch: *báňasi* (Štolc 57). In Selisch gibt es unter dem Einfluß des ung. *bányász* sogar ein Verb *báňaskodovať*, vgl. „...kerí potom též učili Maďaróv *báňaskodovať*“ (Pluhár 10). Hierzu bemerke ich, daß der bis jetzt früheste bekannte Beleg für *bányászni* von 1789 stammt (TESz I, 241), das mit dem Verbalsuffix *-kodik* abgeleitete *bányázkodik* ‚Bergwerk bebauen‘ kann aber schon gut anderthalb Jahrhundert früher belegt werden, vgl. Groß-Schlatten, 1619—1621: „Pál deák is megengedte az vágók kútjától fogva alá s fel, egyenesen a határig azon a megnevezett faciesen, kire immár költöttek is és most is ott *bányázkodnak*, mind magok és poszteritások, azhol mi haszonra való bányákat találhatnak, szabadon mívelhessék és bírassák örökösen“ (MGSz 5: 95).

Die slowakische Volkssprache kennt auch ein aus dem Grundwort *baňa* mit dem Suffix *-iar* gebildetes *baniar* ‚Bergmann‘. Blanár schreibt zwar in diesem Zusammenhang folgendes: „B. Nemcová uvádza zo Zvolenska dublety *baniar*, *baník*. Tvar *baniar* som ináč nezistil [B. Nemcová belegt aus dem Komitat Altsohl die Doppelformen *baniar*, *baník*. Für die Form *baniar* habe ich sonst keinen Beleg.]“ (Blanár 200). Nun, auch die mit dem Jahr 1861 endende Schemnitzer Chronik verzeichnet dieses Wort, vgl. „wssecy *bangari*“ (SMSS 7: 137). Die Belege weisen sogar darauf hin, daß *baniar* vielleicht eine frühere Ableitung (eventuell auch nach dem Vorbild des früher entstandenen ung. *bányász*?) als das allgemein gewordene *baník* ist (s. oben), denn es kann schon aus der zweiten Hälfte des 17. Jh. auch in adjektivischer Form belegt werden, vgl. Schwedler, 1687: „znak *Banyarsky* bil njm wibity“ (NRA Fasc 1748 Nr 4: 6); Boca, 1699: „*Baniarskym* zegmarum, wozarum“ (PB 55). In manchen slowakischen Dörfern in Ungarn ist es — offenbar infolge ihrer sprachlichen Isoliertheit — auch heute ein lebendes Element des Wortschatzes, vgl. Kesz-

tölc: *banar* (JŠ 2: 342); Mogyorósbánya: *banári* (ebd.); Pilisszántó: *baňár* ‚Bergmann‘, *baňárski* Adj. (Gregor 204).

Schließlich erwähne ich noch, daß zwar auch *horník* ‚Bergmann‘ in der slowakischen Volkssprache lebt, jedoch eher im Tschechischen ein häufiger Fachausdruck ist.

Jancsovic nach war *bányász* im Slowakischen mit *kverk* identisch, bei Bernolák ist aber *Kwerk* das Synonym für tschech. *Haviř*, *Horňík*, *Kowkop*, *Kowka* (s. Bern: *Hawár*). Vincent Blanár meint, daß *kverk* ‚Bergwerksbesitzer, Bergwerksunternehmer‘ (darüber s. unten) durch Bedeutungserweiterung auch auf ‚Bergmann‘ ausgedehnt wurde (s. JŠ 2: 67). Ich kann noch hinzufügen, daß dies sehr wahrscheinlich ist, da auch das Wort *bányász* früher die Bedeutung ‚Bergwerksbesitzer‘ hatte, wie wir das oben gesehen haben. Bernolák und Jancsovic verstehen also unter *kverk* eigentlich nicht den ‚Bergarbeiter‘, sondern auch den ‚Bergwerksbesitzer‘ (*bányász* ‚Bergmann‘), wie auch das dt. Wort *Bergmann* auch ‚Gewerke‘ bedeutete (s. Gárdonyi 131).

Für die dt. Zusammensetzung *Bergmann* haben wir seit der Mitte des 14. Jh. sprachliche Belege (s. Duden 60; Kluge 66). Wir können sie im Gebiet des ehemaligen Ungarn zuerst aus dem Jahre 1400 belegen, und zwar aus Schemnitz (s. Gárdonyi 131). Neben dem fest eingebürgerten *haviar* ging auch dieser Ausdruck in die slowakische Sprache über, und zwar durch die Vermittlung des bairisch-österreich. *perkmon* und dessen Varianten (dazu vgl. Nürnberg, 1482: *perckmann*: Weigand, I, 207). Es bedeutet im Slowakischen ‚Bergarbeiter‘, aber hauptsächlich ‚Bergwerksbesitzer‘, vgl. z. B. Boca, 1610: „kdyby poradny *pergmon* prysel, ahtel pawowaty“ (SzLt 1610: 29); Boca, 1618: „Protoss Mudry a oppatr[ny] pane pergričtaru prosime wassu oppatrnost ze nam yakosto chtiwiw *Pergmonom* totizto Juro Lebowy, Stanislaw Pollakowy... tuto predgmenowanu funtgrubnu spolu zmuosmy y zrewersem odate“ (Bjk II, 10); Boca, 1627: „a tiže predmenowani *pergmoni* tu deliberatiú nasli medzi sebow“ (PM 1); Boca, 1656: „že mne račite yako Chtywemu *perkmonowy*“ (Bjk III, 46); Boca, 1657: „Protož mudry à Opatrny Pane Perg Richter Prosym Wassu Slowutnu Opatrnost, že mne račite yakožto chtywemu *Pergmanowy* à wassemu dobre znamemu Pritelý...tyeto Predgmenowane Bane à ffundgrubne oddaty“ (PM 6); Boca, 1672: „Johannes Zemko, obywatel a *Pergmon*, yako tolikož y prisazny“ (PM 1627: 34); Boca, 1672: „abi pozorugice yako na takovuto gegi vernost a bedlivost prác *pergmonskich* a banskich“ (SMSS 9: 138) usw. Aber auch für den Gebrauch der literarischen Form gibt es ein Beispiel, vgl. Boca, 1759: „a což na utiveho *bergmanna* prislucha“ (MBO II, 150). Das war aber offensichtlich nicht die von den slowakischen Bewohnern der Bergbaugebiete gesprochene Form, sondern bloß eine Form des überkorrekten Übersetzers. Später gehen *pergmon* und seine Varianten im Slowakischen durch Verbreitung der anderen Bezeichnungen unter, und heute werden sie aktiv nirgends mehr gebraucht. Ich habe nur aus Dobschau einen Beleg dafür, daß das kollektive Substantiv *Bergmannschaft* über das Bulenerische entlehnt als *peakmonšoft* unter den Bergleuten fortlebt (s. Dobšiná 38).

Aus dem Ungarischen ist mir dieser Ausdruck nicht bekannt.

Ich bemerke noch, daß auch die Lehnübersetzungen von *Bergmann*—*Bergleute* im Slowakischen bekannt waren. In der slowakischen Fachsprache des 16.—18. Jh. ist die Verwendung der Bezeichnung *banský človek*—*banskí ľudia* nicht ungewöhnlich,

vgl. z. B. Boca, 1571: „*Banskymy lydmy*“ (Bjk I, 78); Boca, 1575: „*chcze wedle vnzani Banskich Lydj dosti vdelati*“ (Bjk I, 210); Boca, 1759: „*nehomol by tomu žaden bansky človek rozumeti*“ (MBO II, 85); Boca, 1759: „*znamenitých valtburgruv a skusených banských ľudí a haviarou*“ (MBO II, 81) usw. Es ist äußerst wahrscheinlich, daß das dt. *Bergmann* auch zur Entstehung des ung. *bányász ember* im nachstehenden Zitat als Vorbild diente: 1643: „*Mennyi bányász embert interteneáltak az eperiesiek*“ (MGSz 6: 118); Torotzko, 1746: „...ezen Városunkban lako bajaskodo *bányász emberek*“ (NyIrK 12: 115) usw.

Die zahlreichen Varianten der Bezeichnungen für den Bergarbeiter bezeugen also den großen Einfluß der deutschen Bergbauterminologie auf die slowakische. Einen großen Teil dieser Bezeichnungen konnte bzw. kann die slowakische Sprache erst nach mehreren Jahrhunderten aus dem Sprachgebrauch verdrängen. In diesem Falle war der Einfluß auf das Ungarische geringer, was einerseits durch die allgemeine Verbreitung der früh auftauchenden Ableitung *bányász*, andererseits durch den Umstand erklärt werden kann, daß die mit dem Bergbau verknüpften Termini in gewissem Maße doch auf eine mehr indirekte Art ins Ungarische gekommen sind (u.zw. durch die Fachliteratur, die Verwaltung, eventuell durch die vermittelnde Rolle anderer Völker, vorzüglich der Slowaken). Im Gegensatz dazu lebte die slowakische Bevölkerung von Anfang an in einer viel engeren ethnischen Verbindung mit den Bewohnern der deutschen Bergwerkkolonien und Bergstädte, und so war auch der sprachliche Einfluß naturgemäß viel intensiver. Es versteht sich von selbst, daß das nicht nur im Zusammenhang mit den Bezeichnungen für den Bergarbeiter beobachtet werden kann, sondern in nahezu allen Beziehungen ihres Lebens und ihrer Arbeit, wie das in den folgenden Kapiteln bewiesen wird.

3. DER BERGWERKSBEZITZER, BERGBAUUNTERNEHMER

Die Ausbeutung und die Nutzung der Gruben verknüpfte sich lange Zeit hindurch mit dem Namen des Unternehmers. In diesem Zusammenhang möchte ich erwähnen, daß in den Anfängen des Grubenbetriebs im einstigen Ungarn vermutlich die Gemeinschaft der Bergleute, die Berggemeinde die Besitzerin war. Zumindest lassen gewisse Absätze im alten Schemnitzer Bergrecht darauf schließen (s. Molnár 54). Im Zeitalter des Feudalismus arbeitete also der Grubenbesitzer auch selbst in der Grube, eventuell samt seinen Familienmitgliedern und seinen Partnern ähnlichen Standes, und kam für alle Investitions- und Betriebskosten auf. „Die Arbeiter gründeten Gewerkschaften. Z. B. schlossen sich 12 Arbeiter der Berggemeinde, von denen je zwei in einem Schacht arbeiteten, zum Bebauen eines Stollens (eines Schachtes) zusammen...“ (Molnár 54; auch über die Entwicklungsgeschichte der *Gewerkschaft* s. hier). Mit der Zeit kam es allmählich zu einer Differenzierung, aus den Mitgliedern der bisherigen Gemeinschaft wurden teils Bergwerksbesitzer, teils Arbeiter (vgl. BŠ 78). Das bedeutet natürlich nicht, daß die Grubenbetriebsweise mit eigener Arbeit bzw. mit der der Partner sehr bald aufgehört hätte. Sie dominierte vermutlich auch noch in der zweiten Hälfte des 16. Jh. (s. Žak 613—614), und zu Beginn des 20. Jh. gab es z. B. in Felsőbánya immer noch ärmere Grubenteilhaber, die auch selbst in der Grube arbeiteten (darüber s. unten). Die Wohlhabenderen stellten

Arbeiter an, die zuerst einen Teil des geförderten Erzes, später Geld als Lohn erhielten. Dieser Bergwerksbesitzer oder Unternehmer war der *Gewerke* (lat. *montanista*) oder anders der *Waldbürger* (lat. *urburarista*), wie er etwa vom Ende des 15. Jh. an auch genannt wurde (vgl. Ratkoš 162: *gverck*). Deswegen werden diese Ausdrücke vom Verfasser einer Handschrift von 1667/1742 miteinander verknüpft: „*Gwerckh* oder *Waldburger* ist derjenige, der Bergwekh bauet: die halten nur theils ihre Verwalter, Verweser oder Gewalttrager bei denen Bergwerkhen“ (HŠ 7: 228). Sándor Gárdonyi definiert den Begriff *Gewerke* aufgrund der ungarischen Belege kurz folgendermaßen: „Mitinhaber eines Bergwerks, Teilhaber an einer Grube“ und fügt noch hinzu: „Die primäre Bedeutung des Wortes ‚collaborator, concultor‘ tritt infolge der Verwandlung der bergbaulichen Produktionsgenossenschaften in kapitalistische Unternehmungen immer mehr zurück... Die Gewerke unserer Quellen sind schon — auch wenn sie persönlich mitbauen — als Teilhaber an einem Bergwerk, als Bergbauunternehmer anzusehen“ (Gárdonyi 180—181). Deutschsprachige Belege aus Ungarn habe ich seit der zweiten Hälfte des 14. Jh. für dieses Wort, das übrigens seit dem 13.—14. Jh. in der Bedeutung ‚Bauhandwerker; Teilhaber an einem Bergwerk‘ nachgewiesen werden kann (Lexer I, 987; Weigand I, 718; Kluge 256). Aus Ungarn vgl. Schemnitz, 1378: „item...wir jakusch gráf vnd pael gráf...verleyge vir den erbern leuten jakusch henzel mit dem ercz, henzel pheffel vnd iren *gwercken*...“ (Gárdonyi 181); Schemnitz, 1402: „...wer vorbas stolnort pawit in der *gwerkin* pergwergr, so sol ein *gwerk* habin 3 1/2 lochtir obirsich...“ (ebd.) usw.

In der Bergordnung von Felsőbánya aus dem 16. Jh. wird der Bergbauunternehmer ung. *bányamüveltető* genannt, und so kommt er auch in anderen zeitgenössischen Schriftstücken vor, vgl. Felsőbánya, 1570: „az *bania miueltetoknek* torueniek“ (Wenzel 418); Felsőbánya 1581: „noha az ew fel[sé]ge kegielme azokraíő nem kyleomben néz, mint az *Bania minuelteteo Baniazokra*“ (SzKR 229v—230); Felsőbánya, 1587: „Az *Bania miueleteo ember* myért hoggý nagý Summat keolt az miueltetesre“ (Wenzel 421). Daraus wurde das Wort *bányamüveltetés* gebildet, vgl. Felsőbánya, 1581: „Netalam ezek walamý segitsiggel lehetninek az *Bania miueltetisben* mellettewnk“ (SzKR 1581: 229v).

Zugleich findet sich auch die suffigierte oder nicht suffigierte Form des ins Ungarische übergegangenen dt. *Gewerk(e)* im Text der besagten Bergordnung, aber auch anderswo. Felsőbánya, 1589: „Az mit kj osztattanakis, tilalomban legien mindaddig’ mig’ az velle edgiut miuelteteo *geberkeknek*^{18a} kedueket talalhattia...“ (Wenzel 423); Felsőbánya, zweites Jahrzehnt des 18. Jh.: „sok Bányászok, sőt még némely *Verkesek* is, a káromkodást igen gyakorolják“ (Szmik 105); Jászó, 1753: „több *Qverk* tár-saival együt“ (JP I, 3); Umgebung von Frauenbach, 1885: „A kissebb *verkes* (magán, nem kincstári) bányáknál a gazda vezeti a munkálatokat“ (Nyr 14: 238); Felsőbánya, 1903: *verkes* ‚bányarészes‘ [Gewerke] (Szeőke), *táskás verkes* ‚szegényebb bányarészes, a ki maga is dolgozik‘ [ärmerer Teilhaber an einer Grube, der auch selbst mitbaut] (Szeőke); Felsőbánya, 1906: *verkes bánya* ‚magán bánya‘ [Bergwerk im Privateigentum] (Szmik 196). In Salgótarján und Umgebung kennen einige

^{18a} Aus demselben Textabschnitt führt Szmik das Wort mit *k* an: „...*keberkeknek* kedveket találhatja“ (Szmik 39).

ältere Bergleute auch heute noch die Bedeutung ‚Bergwerk‘ des Wortes *kverk* (Sándor). Offensichtlich bezog man das einst den Teilhaber bezeichnende *kverk* auch auf den Grubenanteil selbst, später sogar auf das Bergwerk.

Dieser Ausdruck deutscher Herkunft scheint sich im Slowakischen viel mehr als im Ungarischen verbreitet zu haben, zumindest deutet die Fülle der Belege darauf. Er war schon recht früh in sämtlichen Bergbaugebieten bekannt, die vielen Varianten bezeugen das; vgl. Komitat Liptau, 1546: „Vaši Milosti oznamujem tymto listom ze ssem ya Benedica *gverka* gi robotnika meho poslal“ (SL 6: 62); 1546: „czo sse doticze czczy yeho dobreho czloveka *gverka* meho benedka“ (ebd.); Boca, 1554: „...a niže dolu zepsanych bani *gvarkov*...“ (NNM I, 481); Boca, 1571: „hned prystvpyl pred pravo A dobro wolne tv ystv hvtv menowanu swrchv pustyl panu kvbynskemu A ynssym *gvergo[m]*“ (Bjk I, 86); Boca, 1571: „yakossto nay wechy *gwerk* teysse ystey Banie“ (Bjk I, 88); Boca, 1573: „wiznawame stimto nassim psanim, ze su pristupily pred nađ *gewerczj* od Swateho petra“ (Bjk I, 150); Boca, 1574: „wssech *kwerkow* Handla So Zurskeho“ (Bjk I, 187); Boca, 1575: „chcze...swogimy *gwiarky* dostj vdielatv“ (Bjk I, 212); Boca, 1588: „Item za vradu Hans Waydi keslersky *gewerczy* posszczely na sedemnastu penezy“ (Blanár 36); Boca, 1608: „proty ostatnym panom *kviarkom*“ (Bjk II, 139); Boca, 1615: „yako na *Gwjarkov* Slussj a zalezj“ (Bjk II, 243); Boca, 1626: „Yakosto *kwiarci* zhorneho Handla gmenem Swati Jan“ (Bjk II, 198); Boca, 1664: „žeby nam, y nassym Erbom, potomkom, a *Gewerkom*... pawowaty dowolily“ (PM 14); Boca, 1699: „Prodaly gsme Gegich Mylostyam wrchu doloženym *Gwarkom* nassim“ (PM 133); Boca, 1707: „žaden zpanow *Gwarkov*...ne contradicoval“ (PM 219); Boca, 1759: „nelen pavujici *gverck* a jeho velka čeled banska“ (MBO II, 80); Žakarovce, 1769: „Nadewsseckih Inih *gwerkw*“ (ŽakBK 9); Žakarovce, 1772: „Z mogich wlasnich Medenich Poliach a Surffach, ktore take y Zinssima *Qverkmi* Za wlasne a Dedičné deržim“ (ŽakBK 19); Boca, 1784: „Specificatia Staro-Boczkjch Panou *Gwerkou*, a gegjch Banskjch Thalou“ (BSzK 166); Komitat Gemer, 1787: „Paný Štelary a *Gewerczy*“ (SPIN II, 309); „Táto baňa bola predtým v moci komory, komora ju predala *gverkom* za päfsto zlatých“ (Zech 38); *gverkovia* ‚spoločníci‘ (Žak 649); *gverck* ‚ťažiar‘ (Dobšíná 20) usw.

Das dt. *Mitgewerk* tritt durch Teilübersetzung im Wort *spolugverk* der alten slowakischen Bergmannssprache auf, vgl. z. B. Boca, 1554: „prodali su jest svojimi tovarišmi a *spolugverki* jejich devat zechetalov v teže bani“ (NNM I, 481); Boca, 1573: „prodalissime temuze panu Crisstofowy kwbinskemu, y z gehu *spolu gwerky* predmenowanimy“ (Bjk I, 151); Boca, 1742: „Geho Milosty Panu Simon Wozarowy, kupczy a Messtanu Bištriczkemu, ano y *Spolu Gwerku* rečeneg Banye...“ (PM 250); Boca, 1771: „Hore pak gmenowani *spolu Gwerkowe*“ (SzLt 1748—1782) usw.

Im Ungarischen wurde derselbe Begriff durch *kverktárs* ~ *verkes társ* ausgedrückt, vgl. z. B. Felsőbánya, um 1717: „ha valamelyik *Verkes társnak* az ő Kuxaiból el akar adni“ (Szmik 105); Jászó, 1753: „több *Qverk társaival* együt Nagy György Uramra, ugy mint *Querck tarsokra*...“ (JP I, 3); Jászó, 1760: „fel követe az maga Töb *guerck Tarsajival* Egüt“ (JP II, 4). Hierbei ist zu bemerken, daß im Ungarischen um die Mitte des vorigen Jahrhunderts für ‚Gewerke‘ neben *bányatárs* und *bányarészes* auch *bányás* geprägt wurde, (s. Szabó 27; NMTMűsz 135), das aber nicht Fuß fassen konnte.

Das Wort war im Slowakischen mit dem Suffix *-stvo* auch als Sammelname verbreitet, — vielleicht auch unter dem Einfluß des seit 1562 belegbaren dt. *Gewerkschaft* ‚Gesamtheit der Gewerke einer Bergzeche‘ (Kluge 256) —, und mit dem Suffix *-ský* wurde daraus ein sehr häufig gebrauchtes Adjektiv gebildet. All das beweist, daß *gverk* in der Fachsprache voll eingebürgert war. Beispiele: Boca, 1759: „jako bavujicí *gverstvo* tak i jeji čeled banska“ (MBO II, 83); Žakarovce, 1769: „Slawnemu *geverstvu*“ (ŽakBK 9); Žakarovce, 1779: „Slawne *Gewerstwo*“ (ŽakBK 71); 1795: „na Stranku Slawneho S. Joseffa Stollnanskeh[o] Stjawniczkeho *gewergstwa* ku wystaweny ku Baný Potrebnych Stupom“ (DBBŠ 25: 81); *geverstvo* ‚spoločnosť ťažiarov‘ (Žak 649); Boca: „tí spoločníci v *gverste*, na handle“ (Blanár 251) usw. — Boca, 1785: „Za luku, na ktere sa *gwerske* Stupi postavili“ (BSzK 166); 1861: „hawgari s tichto handlow gestli nepridete...tak windeme mi wssecy kralowsky ag *kwerski*“ (SMSS 8: 55) usw. Weil die reich gewordenen Bergbauunternehmer in den Augen der Bergleute und der anderen Bürger ein Herrenleben führten, ist das Wort *gwerský* gegenbenenfalls zu einem Synonym des Adjektivs *panský* ‚herrschaftlich‘ geworden, vgl. „Na Vyšnej Boci sú *panské* (*gwerské*) staviská“ (Zech 45).

Es kam vor, daß der aus dem Deutschen übernommene Sammelname *gveršaft* anstatt der slowakischen Ableitung *gverstvo* gebraucht wurde, vgl. Boca, 1699: „Waldurgerowe aneb Gwerkowe, *gwerssaffty*, any Sseffary...“ (PB 28). Das scheint sich aber nicht allgemein durchgesetzt zu haben.

Die ung. Entsprechung des dt. *Gewerkschaft* und des slowak. *g(e)verstvo* ist das mit dem Suffix *-ség* abgeleitete Mischwort *verkesség*, das ich aber erst später, vom Beginn des 19. Jh. an, belegen kann. So z. B. Felsöbánya, 1809: „A’ Város határában veszi maga eredetét a Szaszár vize, melly le folytában hajt mind a’ Királyi, mind a’ különös birtokos *Verkességek* Bányai mivelésre szükséges számos Stompokat, Hámort, ércz olvasztó Kohókat“ (Szirmay I, 256); Lápösbánya, 1846: „a’ Sárgabányai *Verkesség* ércztörő malma szomszédtságában“ (KárolyiLt 394: 48).

Die tschechischen etymologischen Wörterbücher behandeln den heute schon ausgestorbenen Fachausdruck *kverk* nicht. Für sein einstiges Vorkommen ist jedoch bezeichnend, daß die böhmische Entsprechung des dt. *Gewerke* bereits am Ende des 13. Jh. in Jihlava *kw(e)rkowé* und dann in Kutná Hora *kverkové* war (s. Pošvár 461). Vgl. noch 1498: *kverk* ‚nákladník v hornictví, těžíř‘ (Geb II, 189; s. noch Brandl 112); 1675: „*kverk* který na Hory nakládá“ (Kořínek) usw. Und daraus auch als Verb, 1675: „*rozkwerkowati* tále mjsta mezy Kwerky k těženj w dolých rozdělití“ (Kořínek).

Das Wort ist in die serbokroatische Bergmannssprache ebenfalls früh eingedrungen und kann schon seit dem Anfang des 15. Jh. belegt werden, vgl. 1412/16. Jh.: *gvark* ‚Gewerke‘ (Rad 74); 1536/17. Jh.: *vark*, *varak* (seltener *kivar*, *kivark*, *gevark*) ‚dass.‘ (Skarić 32, 95; s. noch Schnee 78); 1751—1752: *varak* ‚dass.‘ (Skarić 95); *geverk*, *givark*, *verk* (Isak 108).

Auch die alte polnische Fachsprache hat sich das Wort angeeignet (vgl. Zien 105). Das poln. *gwarek* war sowohl in der Bedeutung ‚Bergherr, Herr eines Bergwerkes‘ als auch in der Bedeutung ‚Bergmann, Bergknappe‘ gebräuchlich (bei Linde seit dem Anfang des 17. Jh. belegt), während sich die Ableitung *gwarectwo* auf die ‚Gewerk-

schaft' bezog (s. Linde II, 157). Aber auch die Variante *gwerkovie* (Nom. Plur.) war bekannt (s. Karłowicz 196).

Was die Varianten des dt. *Gewerke* in den verschiedenen Sprachen anbelangt, kann behauptet werden, daß es am einheitlichsten im Tschechischen (*kverk*) und im Polnischen (*gwarek*, seltener: *gwer-*) erscheint. Im Serbokroatischen deuten außer dem allgemeinen *varak* zuerst die vollständigeren Formen *gvark* bzw. *gevark*, *kivark*, *geverk*, *givark*, später die verstümmelten *vark*, *verk* auf die einzelnen Phasen der Übernahme bzw. der Entwicklung des Wortes hin. Im Slowakischen waren die häufigsten Varianten *gverk* (seltener *kverk*, bzw. durch Stimmhaftwerden *kverg*, genauso: *gwerk* > *gverg*) und *geverk*. All diese Varianten gehen auf dt. *Gewerke* bzw. auf dessen Varianten *gwerk* ~ *kwerk* zurück. Das ist der Fall auch bei ung. *geberk* ~ *keberk*, *kverk*, in dem auch das *b* außer dem anlautenden *k*-~*g*- von dt. mundartlicher Herkunft ist (vgl. z. B. Dobschauer dt. *gäberk*, *gäberksoft*: Lux 103). Aus dt. *kwerk* ist im Ungarischen durch Erleichterung der Aussprache *verk* (im Serbokroatischen *vark*) geworden, dem das Suffix *-es* angehängt wurde.

Im Slowakischen waren auch noch die Varianten *gviark* ~ *kviark* und *gvark* außer der Wortform *g(e)verk* vorhanden. Die Angaben dieses Typs, in denen *ia* und *a* statt *e* nach dem *v* stehen, stammen aus demselben Ort (Boca) wie die vorigen. Der Diphthong *ia* läßt darauf schließen, daß die Slowaken das dt. gesprochene *e* als ein langes *ä* empfanden, ähnlich z. B. dem dt. *Lech* > slowak. *läch* > *liäch* > *liach*, (vgl. Blanár 76, 78, 127), aus dem *ia* eine regelrechte Erscheinung ist (darüber s. unter *haviar*). Sowohl die Lautveränderung *ä* > *ia* als auch die alttschechischen und altserbischen Angaben zeugen davon, daß sich das dt. Wort früh, wahrscheinlich schon im 13.—14. Jh., im slowakischen bergmännischen Wortgut eingebürgert hat. Das am Ende des 17. Jh. auftretende *a* hingegen gehört zu der bekannten Erscheinung, bei der das *e* fremder (deutscher, lateinischer usw.) Herkunft im Mittelslowakischen durch *a* substituiert wird (s. Pauliny 116). Freilich ist es auch nicht ausgeschlossen, daß das Schriftzeichen *a* in Wirklichkeit einen *ä*-Laut bezeichnet, dessen Schreibung zu jener Zeit noch keineswegs einheitlich war und der sehr oft auch durch *a* wiedergegeben wurde (vgl. ausführlicher StanDej I, 374—379).

Im Zusammenhang mit der Bezeichnung für den Bergwerksbesitzer ist hervorzuheben, im einstigen Ungarn „sind *Waldbürger* und *Gewerke* Synonyme“ (Gárdonyi 310). Wir können noch hinzufügen, wie es bereits oben betont wurde, daß die Benennung *Waldbürger* sich erst mit dem Erscheinen des kapitalistischen Bergbaus auszubreiten beginnt.

Gleichzeitig verdienen die Erörterungen von Oszkár Pauliny Aufmerksamkeit: „Die bekannten Quellen geben zwar in keinem einzigen Fall den exakten, eindeutigen Begriffsinhalt des Wortes wieder, doch schließen sie auch nicht aus, deuten in manchem Fall sogar an, daß die ‚Waldbürger‘ eine sich abhebende, besondere Gruppe unter den ‚Gewerken‘ bildeten“ (TörtSz 6: 174). Ferner: „Die großen Waldgebiete der Gebirge wurden nicht in Privateigentümer zerteilt. Sie blieben im Besitz der Gemeinschaft, aber wieder nur im Besitz der Waldbürger. Sie waren die ausschließlichen Nutznießer. Daher kommt die Benennung ‚Waldbürger‘“¹⁹ (TörtSz 5: 180).

¹⁹ Demgegenüber meint Adolf Münnich: „...die deutsche Bezeichnung ‚Waldbürger‘ kann da-

Im ungarischen Deutsch habe ich das Wort zuerst in Kremnitz gefunden, vgl. 1492—1512: „sol ayn yder *waldburger* seyn Schaffer verpietten“ (Wenzel 287).²⁰

Im Slowakischen hat sich auch dieser deutsche Terminus schnell eingebürgert und wurde im 16. Jh. schon häufig verwendet, vgl. Boca, 1554: „k tymže kupcom a *valdburgierom*“ (NNM I, 482); Boca, 1554: „častokrat menovany *valdburgiarum*“ (NNM I, 483); Boca, 1571: „ssese boly sobraly wsseczy pany *walpurgerowe*“ (Bjk I, 77); Boca, 1579: „obywatel a *waldburger* zde na boczj“ (Bjk I, 270); Boca, 1579: „obywatelmy a *waldburgiermy* zde na boczy“ (Bjk I, 178); Boca, 1579: „Obywatelom a *waldburgerom* zde na boczy“ (Bjk I, 279); Boca, 1595: „gdy *waldburgerow* congregatia na Boczy bila“ (Blanár 79); Boca, 1598: „precza panem nanassich gruntech nebol, nez tolko danikom anebo *waldburgarem*. Jako ginssy *waldburgar* naychutssy“ (Bjk II, 95); Boca, 1623: „hceme... pauwati, yako na Poctiwych *Waldpurgiarow* náležj“ (Bjk II, 189); Boca, 1656: „Pan Jöannes Durenthaly, *Waldburgiar*...“ (PM 5); Boca, 1659: „Mudri a Oppatrní Muž Pan Ssimo Wozar *Waldpargir*“ (Bjk II, 243); Boca, 1659: „Oppatrní Muz Michll Messiar y takze *Waldpurgiar* y Mittnik“ (ebd.); Boca, 1672: „tak tež y ginim Panom *Walburgom*“ (SMSS 9: 139); Boca, 1699: „domácj, a prichodjcy Cizozemcj *Wald-Burgerowja*“ (PB 2); Boca, 1702: „a tez spolu *Walpugyarom*...“ (PM 187); Boca, 1706: „zaden z panow Gwarkow, a z *Waldpurgiarow* ne contradicoval“ (PM 217); Boca, 1708: „...ktere se zbraňugy gynym *Waldpugiarom* rubaty“ (PM 291); Boca, 1727: „Prosjme...my *Walpogjara*..., aby nam dowolena byla...“ (PM 241); Boca, 1727: „Starjch Panow *Walpogjarow*“ (PM 241); Boca, 1759: „Jestli nekteri *valdtburger*, budly ma mnoho neb malo thaluv v jednej nebo í vícej bani“ (MBO II, 104); Boca, 1771—1772: „Los naš jakožto *valpugiarou* a haviarou na doline Bockej bydlících“ (Horváth 149); *valtburger* ‚tažiar‘ (Dobšiná 55) usw.

Es wurde mit dem Suffix *-ský* auch als Adjektiv oft gebraucht, vgl. Boca, 1759: „*valdtburgerskych* bani a handlou“ (MBO II, 105), „meli *valdtburgiarske* pribitky a užitky oddavane byti“ (MBO II, 111) usw.

Was die einzelnen Varianten des slowakischen Wortes anbelangt, kann das epenthetische *o* zur Erleichterung der Aussprache in die Konsonantengruppe *ldb* eingeschoben worden sein. Das erste *g* in *valgburg* statt *d* ist sicherlich ein Schreibfehler, da es lediglich in einem einzigen Beleg vorkommt. Sonst könnte es auch das Ergebnis einer Fernassimilation sein. Im Zusammenhang mit der Endung *-ar* der Variante *valdburgar* könnte man auch die analoge Wirkung des slowak. Auslautes *-ár* voraussetzen, wahrscheinlicher ist jedoch, daß es sich um die Übernahme der bairisch-österreich. Aussprache handelt. Hier hört sich nämlich der *e*-Laut des hdt. *-er* als eine Art *â*-Laut an (s. MVsz 75). Sowohl das *-a-* der Silbe *-par-* als auch das *-i-* der Endung *-ir* in der Variante *valdpargir* scheinen Schreibfehler zu sein, da auch *valdpurgiar* in demselben Text zu finden ist. In der Variante *valpurger* ~ *valpurgiar* ist die Aussprache mit *p* dem Bairisch-Österreichischen eigentümlich, und das *-d-* (~ *-t-*) fiel aus Gründen der Ausspracheerleichterung aus. Der Zwiellaut in *der*

von abgeleitet werden, daß die Erze der Grubenbesitzer damals ‚im Walde‘ schmolzen und in geschmolzenem Zustand feilgeboten wurden“ (A felsőmagyarországi bányapolgárság története [Geschichte des Waldbürgertums von Oberungarn]. Igló 1895: 4).

²⁰ Die Lesung von M. Matunák: *waltpurger* (Matunák 481).

Endung *-iar* (\sim -*ier*) ist eine normale Entwicklung aus dem \bar{e} (\rightarrow slowak. \bar{a}) fremder Herkunft, da dieser Typ der Diphthongierung im 16. Jh. noch ganz bestimmt andauerte (s. unter *haviar*). Der *o*-Laut der aus dem Jahre 1717 stammenden Variante *valpogiar* kann hingegen — wenn hier kein Schreibfehler vorliegt — unter der Wirkung des ung. Lehnwortes *polgar* entstanden sein. Zu slowak. *polgár* und seinen Varianten vgl. 1562: „Panom Richtarom a *Polgarom*“ (SL 3: 229); Zvolen, 1587: *polgarov* (Sl 3: 85); Jolsva, 1598: „pana richtare Pietra Denele a geho panow *polgarow*“ (StanDej III, 204); *polgár, pougár, pougár* usw. (Kálal; Machek¹ 383).

Im Ungarischen habe ich keine Spur vom dt. *Waldbürger* in der Sprache der Bergleute gefunden. Das relativ seltene Vorkommen von *kverk* und das völlige Fehlen magyarisierter Varianten von *Waldbürger* (es würde auch nichts ändern, wenn vereinzelt Belege eventuell später noch zutage träten) können wahrscheinlich dadurch erklärt werden, daß die Zahl der ungarischen Bergwerksbesitzer im einstigen Nordungarn auch im 16.-17. Jh. nicht besonders groß gewesen sein kann, bzw. dadurch, daß die Bezeichnung *bányaművelető* für die Benennung des Begriffs entsprechend zu sein schien. Im 19. Jh. wird er durch *bányapolgár* (vgl. WenzelBj 87) bezeichnet, dessen zweites Glied letztlich von gleichem Ursprung ist wie die zweite Komponente des slowak. *valdburgiar* und seiner Varianten (darüber s. L—M 206; SzófSz; TESz III, 243). Ung. *polgár* ist übrigens außer ins Slowakische auch ins Rumänische eingedrungen (s. Tamás 620).

Es ist noch zu bemerken, daß die Benennung *Waldbürger* für die Bergbau-terminologie des einstigen Ungarn charakteristisch war (s. Blanár 126), so ist es natürlich, daß ihr Gebrauch aus anderen Sprachen (aus dem Tschechischen, Polnischen, Serbischen usw.) nicht nachgewiesen werden kann.

4. DIE BEAMTETEN

Bedingt durch die Entwicklung der feudalen Bergwerke wurde außer den Produktionsarbeitern auch eine Reihe von Personen angestellt, denen die Organisierung, Leitung, Verwaltung, Aufsicht, Aufnahme der Einkünfte usw. oblagen. Nachfolgend behandle ich die Benennungen der in den Bergwerken angestellten wichtigsten und häufigsten Beamteten und die Geschichte dieser Benennungen.

a) Im Mittelalter war der Bergbau ein königliches Monopol, das erst durch das Prinzip der Bergfreiheit der Gutsherren vom Jahre 1523 verdrängt wurde. Im Sinne der Bergfreiheit „konnte der Gutsherr“ — wie Imre Soós schreibt — „die auf seinem Grund und Boden entdeckten Gruben auch selbst ausbeuten, aber er hatte ein Zehntel oder ein Achtel der ausgebeuteten Menge, den sog. Bergzins — die Urbar —, an die Schatzkammer des Landesherrn abzuliefern. Der Bergfreiheit der Gutsherren ging die Bergfreiheit der Bergleute voran, nach der die Bergleute, die Häuer, auf jedermanns Grund und Boden frei, zu ihrem eigenen Nutzen Bergbau betreiben durften. Sie waren nur verpflichtet, die Urbar an den Landesherrn abzuliefern. Im Anfangsstadium des ungarischen Bergbauwesens waren nämlich die im Bergbau bewanderten ausländischen Arbeiter nur unter diesen Bedingungen bereit, sich in unserem Land anzusiedeln und die Förderung der Erze anlaufen zu lassen“ (Rudabánya 7). Es sei noch hinzugefügt, daß die Urbar nicht von jedem, sondern nur von

den kleineren Bergbauunternehmern als Naturalabgabe geleistet wurde. Die reicheren Grubenbesitzer zahlten eine Pauschalsumme, deren Höhe schon vorher vereinbart wurde (vgl. Péch I, 55). Die Urbar, deren Höhe je nach Zeit und Ort verschieden sein konnte, wurde vom obersten Beauftragten und Beamten des Königs, vom *Urbarer*, eingenommen.

Aus dem ungarischen Deutsch kann das Wort *Urbar* ‚Kammereinkünfte, Abgabe an die königliche Kammer‘ bzw. die Ableitung *Urbarer* ‚Einnehmer der Urbar‘ seit der zweiten Hälfte des 14. Jh. belegt werden, vgl. Schemnitz, 1367: „Peter *Vrborer* 5 fert. tenetur 1 flor“ (Fejérp 13); Schemnitz, 1378: „vnd ab ymand...weld lenschaft pauen, dem wol wirs verleyhen vm daß sybende, ab ys ge tragen mag; mag es daß syben nicht ge tragen, 30 wol wirs leihen vm des kvniges *vrbar*“ (Gárdonyi 304) usw. Die *Urbarer* können in deutschen Texten aus Böhmen und Mähren schon seit der zweiten Hälfte des 13. Jh. nachgewiesen werden (s. Jelinek 786—787).

Im ungarischen Latein kam *urbura* ‚Bergzins, Bergabgabe‘ in der ersten Hälfte des 14. Jh. (Zycha I, 144 zufolge das erstmal im Jahre 1255 im Privileg von Neusohl erwähnt) schon genauso häufig vor wie das nach dem Vorbild des mhd. *urburer*, *urborer* entstandene lat. *urburarius* (*urborarius*, *urberarius*), über das das Jus Regale Montanorum aus Böhmen vom Ende des 14. Jh. unter anderem folgendes besagt: „*Urburarii* autem dicuntur ab *urbura*, quam ipsis tota fide committimus gubernandum, ut universum populum montanum nobis acceptabilem reddant atque gratum, cujus defensorem nos constituit oriens ex alto, ab omni injuria conservent a quibuslibet noxis defendendo discordiasque sedent inter suos subditos ubique concordiam reformando...“ (Zycha II, 46). *Urburarius* hieß also am Anfang ‚Bergzins eintreibender königlicher Beamter, Urbaraufseher‘. Das Wort erhielt erst später die Bedeutungen ‚Bergwerksbesitzer‘ bzw. ‚Bergmann‘ (s. Bartal 684), und zwar als Folge dessen, daß auch die königlichen *Urbarer* danach trachteten, selbst eigenen Grubenbesitz zu haben. Beispiele für das lat. Vorkommen, 1337/1348: „in alijs autem annis subsequentibus vtrum ipsis vel aliij easdem *urburas* nostras administrandum“ (Wenzel 319); 1339: „Exceptis nostris *vrburis*, quas *vrburarij* nostri preter Comitem Lipoldum...“ (Wenzel 319); 1375: „comes Petrus *Urberarius* dedit...“ (Fejérp 20); 1388: „L. S. pend. H. de Duba, Magistrum Curie, et Cunatum Kupler *urborarium*“ (Fejér X, 1: 442) usw.

Da es nur wenige ungarische Texte über den Bergbau gibt, können *urbora* bzw. seine Ableitungen in einem Kontext erst ziemlich spät nachgewiesen werden. Der Beleg im OklSz bezeugt aber, daß *urbura* schon früh in der Bergbauterminologie eingebürgert war, vgl. 1347: „Quedam montana wlgariter *urbura* vocata in Jglouzaza habita“ (OklSz 1033). Ohne Zweifel heißt *urbura* hier ‚Bergzins, Bergabgabe‘. Das Wort *urbora* ist auch im folgenden Zitat in dieser Bedeutung zu interpretieren: Siebenbürgen, 1583: „a3t baniak es neheztelik, hogy minketh e3 hyeknelkeöl fuffragiomok nelkeöl, es confen fufok nelkeöl, mint egy *wr borat*, reaiok weteöth wolna felfeged“ (MonOkm XLII, 130). Dagegen scheint aber der bergbauliche Bezug von *urbura* in dem Satz, den Gábor Báthory im Jahre 1613 nach Felsöbánya schrieb, nicht völlig unanfechtbar zu sein: „...hogy Kgmed az ott ualo Ecclesia Jeouedel[mé]t melliet *Vrburanak* hinak el akarnaaz el akarna az (!) Eccle[sia]tul szakasztani“ (Filmtár Kasette 11544: 68). Es ist anzunehmen, daß diese Einnahme der Kirchengemeinde aus dem Bergzins stammte und daher die Benennung *urbura*.

(Auch der nachstehende Beleg von Frauenbach aus dem Jahre 1812 läßt darauf schließen.) Der Text ist jedoch nicht eindeutig, und es ist möglich, daß sich *urbura* hier nicht auf die Bergabgabe bezieht, sondern ‚Einnahme, Einkommen‘ heißt. Zu dieser Bedeutung vgl. 1249/1804: „...titulo *Úrbora* annuatim nobis persolvere tenentur“ (MNy 65: 438); Stampfen, 1643: „ezt az mostani Notariust Lippay Gáspár Uram csaknem mint egy *Urborat* köté az vármegyére“ (Pálffy 364).

Für *urbura* und seine Ableitungen als Fachausdrücke des Bergbaus habe ich vom Anfang des 18. Jh. schon reichlich Belege, vgl. 1703—1710: „mind Penigh *Urburariusok* Bányaszit réz Pénzel hettenként fizetteti ki“ (RL II, 4 C); 1705: „Az *Urburariusoktól* kik ezen Bányák körül Bányákat magok kötelességével excoláltatnak“ (ebd.); 1706: „Supremus *Urburarius*: Hellempak Ura[m] ő Na[gysá]ga“ (RL V, 3 d B).

Urburárius heißt hier nicht ‚Bergzins einnehmender Beamter‘, sondern ‚Bergwerksbesitzer, Bergbauunternehmer‘. Über weitere Angaben s. noch 1728: „Rudabánya nevű helységünkben jó vagyonos gazdák azon ürügy alatt, hogy ők *urburalisták*, magukat az adófizetés alól csalárdul kivonták, holott mostanában azon bányai officina nem continuáltatik és nem is curáltatik“ (Rudabánya 30; hier sind die *urburalisták* der Bemerkung von Imre Soós nach ‚Bergleute‘); 1809: „az *Urborások* (Bánya vám szedők)“ (Szirmay I, 219); 1809: „A’ bányák miveléséből jövő Bánya bér (*Urbura*) a’ Királynak adatik“ (Szirmay I, 218); Frauenbach, 1812: „tartoznak a rom kath. templomnak tizedrészt *Urburát* fizetni — ezen *Urburista* verkesegek következők...“ (OSzK Fol Hung 1912 III, 263); Laposbánya, 1846: „a’ misztbányai ugy nevezett...Stollnok *urburára* vannak kiadva“ (KárolyiLt P 394: 48); Komitat Gemer, 1847: „az *urburáról* szolló rendeletek a’ vas ércz tekintetében szokásban nintsenek“ (CsLtIf Fasc 28: 285v); Frauenbach, 1894: „bányafelügyezők (*urburások*)“ (Szellemy 9); Frauenbach, 1904: „Mínthogy felsőbányai Leppen Szt Mihály bánya volt eddigi *Urburása* Palkovics Márton elhalt, a bánya kiadatik újból *Urburába*“ (OkIsz) usw.

Außer den obigen Varianten verdient auch die nach lateinischer Art gebildete ung. Ableitung *urbárius* Aufmerksamkeit; vgl. Komitat Sáros; 1603: „Az Saro/shi ado tísen, az *Urbarius* continentiaja szerint...“ (CsLtKa Fasc 483); Komitat Turz, 1706: „ki is minden giráért fizet *urbáriusoknak* circiter 16 forintokat“ (RákTük II, 306). Dieses *urbárius* im Beleg aus dem Komitat Sáros hat wahrscheinlich die Bedeutung ‚Steuer registrierender und einnehmender Beamter‘, im Zitat aus dem Komitat Turz ganz gewiß ‚urbarius, Bergzins einnehmender Beamter‘. Diese Doppelbedeutung von *urbárius* geht auf den einstigen, oben dargelegten Bedeutungsinhalt von *urbura* zurück. Seine Entstehung kann auch durch das Wort *urbárium* beeinflußt worden sein (darüber s. unten und TESz III, 1035).

Das lat. *urbura* mittelhochdeutscher Herkunft (über sonstige Meinungen vgl. Herkov II, 555) bzw. seine Varianten *urbora*, *urbara* ‚(königliches) Edelmetallbergrecht‘, im einheimischen Lateinisch ‚Bergzins, Bergabgabe‘, bürgerten sich nicht nur in der ungarischen Fachsprache ein (über die dt. Quelle des lat. Wortes s. Lexer II, 2000: *urbor*, *urbar*; Weigand II, 1129; Duden 732—733; Kluge 808; *Urbar*), sondern wurden von allen Völkern übernommen, deren entstehendes Bergrecht zu dem böhmisch-mährischen Bergrecht in einer unmittelbaren Beziehung stand (s. Zycha I, 144). Das war der Fall vor allem im Tschechischen und Slowaki-

schen, vgl. z. B. tschech. *urbura* ‚Bergzins, Bergabgabe‘ (s. Jg, Palk, Kott usw.), bereits um 1300: „*urburěři*“ (Pošvár 461), die die obersten Beamten des Königs waren (s. Kořan 78). Dieses *urburěř* ist aber offensichtlich nicht von lateinischer Herkunft, sondern die Übernahme des mhd. *urburer* (vgl. Lexer II, 2001: *urborer*).

Die slowakische Bergmannssprache bezeichnet in diesem Falle die Kammereinkünfte in erster Linie nicht mit einem Lehnwort, zumindest besagt dies das sprachliche Material. Zum Beispiel kommt das in Bocabánya übliche „Siebzehntel“ als *sedemnásta* in den Fachtexten der zweiten Hälfte des 16. Jh. vor, vgl. Boca, 1574: „*ale gedna kazda stranka czo se doticze sedemnastey swogich wlasnich penez panom S[vät]jo yanskym ma zaplatity*“ (Bjk I, 188); Boca, 1588—1589: „*Pryde od predgmenowaney summi gruntownim sedemnacsta...*“ (Blanár 32) usw. Dieser Benennung entsprechend hieß auch der Zehnt *desiata* ‚Zehntel‘ und nicht *Urbar*, vgl. Boca, 1578: „*desatu od wsseczkich Metallow*“ (Bjk I, 267). Dennoch kann es als gewiß angenommen werden, daß gleichzeitig auch *urbura* in der slowakischen Fachsprache existierte. Gegenwärtig kann ich es aber erst seit dem 17. Jh. belegen, vgl. Boca, 1687: „*tye gehu Banske tale aneb Urburi...oddal sem*“ (PM 91); Boca, 1687: „*exeqwugu se Tale a Vrburj tohoze Pana Myllera*“ (PM 90); Schmöllnitz, 1698: „*Urbura, aneb Dessmo (!) w sameg Medy*“ (MárLt 14. cs. Fasc 25 Nr 42) usw. Die Zitate verweisen eher darauf, daß die Pluralform *urbury* ein Synonym zu ‚Bergwerksteil‘ ist (dazu vgl. Zycha I, 170), im Beleg von Schmöllnitz aus dem Jahre 1698 kommt es aber ohne Zweifel im Sinne von ‚Bergzins, Bergabgabe‘ vor. Darauf deutet auch das slowak. Synonym vermutlich ungarischer Herkunft *dežma* hin (darüber s. Machek¹ 85; über die Herkunft des ung. *dézsma* s. TESz I, 627). Weitere Belege für das Grundwort und seine Ableitungen: Boca, 1699: „*Urburarius kteriby sweho Courburariusu w Bany oklamal Banu traty*“ (PB 64); Boca, 1699: „*Banu zastaralu bez chyru stareho Urburariusu...*“ (PB 61); Boca, 1699: „*Banssty Pany, Urburarii*“ (ebd.); Boca, 1759: „*k službam vždy zavazný nehodný služebník Johannes junior Wozary urburarius Boczabannensis*“ (MBO II, 85) usw. In diesen Zitaten bedeutet *urburarius* genauso wie in den obigen ungarischen Beispielen ‚Bergwerksbesitzer‘. In diesem Sinne kommt *urburár* auch bei Kálal vor, dagegen 1863: *bányászmaster* = hutman, *urburír* (Jancs); *urburár* ‚urburafelügyelő‘ [Urbaraufseher] (SSJ). Das slowakische Großwörterbuch gibt auch den Fachausdruck *urbura* ‚Bergzins, Bergabgabe‘ an (s. SSJ IV, 696), es muß aber bemerkt werden, daß auch das mhd. *urbar* neben dem lat. *urbura* gebräuchlich war, vgl. Boca, 1699: „*náss Vrbar a dochodky, tolik a gak mnoho nám z každého nasseho Bánskeho Mesta, Baně, a Handlu... prinaležy, a prichodj*“ (PB 4); Boca, 1699: „*XXII. Art. Urbar a Rudy rozdeleny y oddawany*“ (PB 30); Boca 1759: „*má jse nám a našim potomkum neb nasledujicim kralum urbar neb regalia banske, to jest, desiaty cent, kybel neb rumpel rudy... vypadnut a vyperany zosypany byt*“ (MBO II, 116). Das bedeutet so viel, daß sich das mhd. *urbar* im Slowakischen und im Tschechischen zuerst in der Bedeutung von ‚Urbar‘, nach dem Mittelalter auch in der von ‚Urbarium‘ eingebürgert hat. Als Parallele erwähne ich, daß man das Wort *urbár*, *urbář* ‚Urbarium‘ in Böhmen und Mähren erst im 16. Jh. zu verwenden begann, da es zunächst in erster Linie ein Fachwort des Bergbaus war (s. Urbáre I, 8). Wie sich aber das lat. *urbura* immer konsequenter nur auf den Bergzins bezog, begann man es um der Eindeutigkeit willen auch in der tschechischen und slowakischen Fachsprache zu verwenden,

während sich das slowak. *urbár* (tschech. *urbář*, früher *urbár*, vgl. PS; Brandl 349) nur auf ‚Urbarium‘ beschränkte. Das vollzog sich natürlich nicht auf einmal, darum ist es möglich, daß *urbár* ‚Bergzins, Bergabgabe‘ sogar im Jahre 1759 im Slowakischen vorkommt, obgleich *urbura* schon im 17. Jh. für diesen Begriff vorhanden ist.

Im Serbischen begegnen wir der unmittelbaren Entlehnung des mhd. *urbor*, *urbar*, hier kommt das lat. *urbura* seltener vor, vgl. 1412/16. Jh.: *urbarar* ‚Urbaraufseher‘ (Rad 85); 1414: „Stojak *urborar* u Rudniky“ (Skarić 14); 1438: „Ivan *urborar* u Trepči“ (ebd.); 1536/17. Jh.: *urbar* (früher: *urbora*) ‚Bergzins; Urbaraufseher‘ (Skarić 104); 1536/17. Jh.: *Urbarer* ‚Urbaraufseher‘ (ebd.); *urbovar* (Isak 105). Im Kroatischen war die Form *urbura* gebräuchlich (vgl. Herkov II, 556—557).

Es ist ein Beweis für den außerordentlich starken deutschen Einfluß im Bergbau, daß sich der deutsche Fachausdruck nicht nur in der serbokroatischen, der tschechischen und der slowakischen Fachsprache eingebürgert hat, sondern auch ins Altungarische eingedrungen ist. Denn außer der üblichen Form *urbura* war auch die Variante *urber* ‚Bergzins, Bergabgabe‘ in Anlehnung an mhd. *urber* in den Bergbaugebieten des ehemaligen Komitats Zips gebräuchlich, vgl. Schmöllnitz, 1605: „*Verberrell* tartoznak az földes vrnak az baniabull, azaz minden tizenketh penz iüedelemnek eggik penzeuell“ (Urbáriumok 402); Schwedler, 1605: „*Verber* adot is adnak, az az az bania iüedeleböl minden tizenketh penzböl eggieith az földes vrnak“ (a.a.O. 405); Remete, 1605: „*Verber* adotis adnak az földes vrnak...“ (a.a.O. 406); Göllnitz, 1605: „*Verber* adoth adnak az földes vrnak, az az minden tizenharmadik penznek és tizenharmadik masa uasnak eggiket az baniabul“ (a.a.O. 407). In diesem Zusammenhang lohnt es sich auch, den einschlägigen Passus des um vierzig Jahre jüngeren deutschsprachigen Urbariums zu zitieren: Göllnitz, 1565: „geben kein Zinss, ist ein freye Bergkstatt, geben vom Bergwerk die *Vrber*“ (a.a.O. 395); Schmöllnitz, 1565: „Ist eyne freye Bergstatt, geben die *Vrber* Seiner Gnaden von jhren Bergwerkenn“ (a.a.O. 396); Schwedler, 1565: „Item man bautt auch Bergwerk daselbst, da sein sie auch daruon *Vrber* schuldig“ (ebd.).

Die Variante *urber* kann im Ungarischen eine örtliche Erscheinung gewesen sein, die sich neben dem im Bergbau allgemein gebrauchten *urbura* nicht verbreiten konnte.

b) *bergmester* ‚Bergreviervorsteher, Bergmeister‘. Ehemals war er ein Mitglied des Stadtrates und beaufsichtigte die Bergwerke im Gebiet der Stadt. Der Bergmeister lenkte und verantwortete auch die kontinuierliche Produktion der Bergwerke. Er trug für die Erschließung neuer Bergwerke, aber auch für die alten, verlassenen Gruben, weiterhin für die Verpflegung der Bergleute und die Beachtung der Bergrechte Sorge (vgl. HŠ 7: 23). Sein Vorsteher war der *urburás* (s. Kořan 80). Die Rechte und Pflichten des Bergmeisters werden z. B. in dem 1487 niedergelegten Bergrecht der sieben oberungarischen Bergstädte (s. K—Ó IV, 2: 44—48) sowie im zweiten Artikel der Kremnitzer Bergordnung aus 1492—1512 (s. Wenzel 277) besonders hervorgehoben, aber ausführlich behandelt in dessen 1536—1537 geschaffenen Anhang (vgl. Wenzel 187; K—Ó IV, 2: 63—65; den ungarischen Auszug s. Péch I, 176).

Deutschsprachige Belege aus dem ehemaligen Ungarn haben wir dafür seit dem Anfang des 15. Jh. So z. B. Schemnitz, 1400: „So ist zu wissnn, das der Richter vnd der Rate einer iglichen Perckstatt hat zu setznn einen gesworen *Perchmaister*, vnd

der sol seinen sold habnn von der kammer des kwniges“ (ÁÚO 220); Schemnitz, 1402: „Ich Johannes Smernstempel, des konigs obirster steyger... vnd Gorgen tyl, czu der czyt gesworner *pergmeister*, bekennen offentlich...“ (Gárdonyi 132; darüber s. auch K—Ó IV, 2: 8) usw.

Den ungarischen sprachgeschichtlichen Wörterbüchern ist das dt. Lehnwort *bergmester* mit der Bedeutung ‚Bergmeister‘ nicht bekannt. Nur das aufgrund des dt. *Bergmeister* entstandene ung. *bányás-mestér* (NySz II, 787) und das in Frage gestellte *bányázmester* aus dem Jahre 1643 (OkISz) sind lexikographisch erfaßt, bzw. das NySz führt zwar Angaben aus Franz (II.) Rákóczis Anordnung aus dem Jahre 1710 an, wonach: „Felső-bányai *bergmesternek* légyen contraquietantiája arrúl, mennyi glétet és mennyi aranyat percipiál, az midőn grébelyeztetik az gazdag ón“ (NySz II, 787), doch interpretiert das NySz den Ausdruck *bergmester* — wie auch in seinen anderen Beispielen — auch in diesem Beleg als ‚magister vineae‘, obgleich es außer Zweifel steht, daß es sich in diesen Sätzen um *bányamester* ‚Bergmeister‘ handelt. Das wird außer dem Text auch durch den Inhalt des zweiten Satzes unbestreitbar bestätigt. Übrigens hieß der Bergmeister in Felsőbánya auch zu Beginn unseres Jahrhunderts noch *permester* (s. Szeőke 172). Das Wort *bergmester* (und seine Varianten) waren in der einstigen ungarischen Bergmannssprache voll eingebürgert. Das kann auch an der Tatsache ermessen werden, daß es von der zweiten Hälfte des 16. Jh. an in den Bergbau berührenden Schriften als ein geläufiges Wort verwendet wird. So z. B. Felsőbánya, 1570: „az Safar maradgion keth forinton, kinek fele az *Perk mestere* legien, fele penig‘ az Urae“, (Wenzel 418); Felsőbánya, 1578: „Feo býro Cziorba Illies, *Perk Mester* Hwzkeol Janos, az teob eskwt polgarokkal egietemben“ (Wenzel 419); Felsőbánya, 1589: „Bassa Márton esküdt és *pengmester*“ (Szmik 40); 1606: „az Herregrund nevü fő-bányának *bergmestere*, számtartója és sáfára“ (MGSz 4: 300); 1606: „*bergmesternek*, számtartó deáknak, sáfároknak tartoznak“ (ebd.); Frauenbach, 1612: „Hatodszor, és utólsor: Iuxta contenta privilegiorum Nagibanaiensium *Perk Mester* eligaltassék, és az előtt Praefectus Uram in quibusvis causis tartozzék meg-felelni per se, vel per Procuratorem“ (Kaprinay B XVI, 94); Groß-Schlatten, 1619—1621: „esküdt polgárok és *berekmester* is az bányászoknak“ (MGSz 5: 96); Felsőbánya, 1628: „Felsőbányán lakó Tóth Márton *pergmaster*“ (Szmik 56); Groß-Schlatten, 1642: „ha kinek mj perlödese volt, Baniak felet az *perk mester* szekin perlettek“ (SzT I, 569: *bánya*); 1658: „Adassik ez Leuelem az Nemzetös *Perg master* Úr is az töb jo Aka ro Interessatus Uraimnak“ (BSBŠ 359); 1672: „maga a fatens azon censusst, Vass Gyorgy ura[m]tul *Bergh majsternek* krompachra vitte“ (CsLtKi Fasc 31: 6v); 1672: „kicsoda fézetet tölek krompachi *Berg majsternek*“ (ebd.); Rosnau, 1698: „és Modori Dávid urnak, úgymint *főpergmesternek* kezében comportálni és administralni“ (K—Ó II, 2: 320); Frauenbach und Umgebung, Felsőbánya: *permester* ‚bányatiszt, bánya-főfelügyelő [Berghauptmann, Bergoberaufseher]‘ (MTSz); Felsőbánya, 1906: *permester* ‚bányahivatali főnök [bergamtlicher Vorsteher]‘ (Szmik 197).

Die große Verbreitung des Wortes zeigt, daß seine Ableitung mit dem Suffix *-ség* seit der ersten Hälfte des 17. Jh. belegt werden kann, vgl. Jászó, 1647: „Méőáros András *Bergmesterségében*“ (JP 3); Jászó, 1704: „Lengel Janos *Pergmestersegeben*

valo fel követesek“ (JP 3); Jászó, 1711: „Pataký Jakub Uram *Perk Mesterségében*“ (JP 3) usw.

Im Slowakischen verhält es sich im wesentlichen genauso wie im Ungarischen. Das Grundwort *bergmajster* (Adjektivform: *bergmajstrový*) und seine Varianten können seit der zweiten Hälfte des 16. Jh. bis in die Gegenwart verfolgt werden. So z. B. Boca, 1571: „Jan gelfus na tento czas *Pergmaster* a richtar“ (Bjk I, 115); Boca, 1571: „wedle rozeznanej *pergmastroweho*“ (Bjk, I, 111); Diósgyőr, 1593: „gak dobre gest znamo Panu *Pergh Mastrowij*“ (SL 3: 56); 1666: „wysse sem ya Johannes Yaworsky služebnyk Pana meho s panem Filkowym Ssafarem, a z nassim Hutmanem, Andris Dawydem do Žakarowec, a panu Belnickeho *berk Mistra* ku vkazani handlu tohoto pola a SSurfi“ (CsLtKi Fasc 31: 1); Boca, 1699: „*Berg = Mister*“ (PB 4); Ende des 17. Jh.: „skrze Prednich Oficiruw Banskich y Negwissihó *Berg = Mistra*, Smolnickich Handlow“ (MárLt 14. cs. Fasc 25 Nr 14: 29); Schemnitz, 1707: „za pana *perkmastra*...“ (A—G—K 164); 1730: „Bol *Bergmeistrom*: titt: Philipus Stephanides to se rozlične banie zapisowali“ (CsLtKi Fasc 31: 12); 1738: „Ja nize podpšany *perk Magster* dawam na znamost“ (CsLtKi Fasc 31: 32); Boca, 1759: „chceme take tomu, aby jeden každý *bergmajster* neb bergrichter, v svych ustanovenych vecch, což jse banskej správy dotyče, všudy a ze všemi,...mel moc a vladu rosказovat...“ (MBO II, 129—130); 1775: „Hore Perv menowaneho Skerz *Bergmajstra* (ŽakBK 26); *bányamester* [Bergmeister] = horní zpravca, *pergmistr*“ (Jancs); *peakmejster* ‚banský majster‘ — „kontroluje bezprostredne prácu baníkov“ (Dobšiná 38).

Die slowakischen Bergleute von Selisch verwenden das ung. Lehnwort *bánya-mešter*, vgl.: „...oberštajgri, *bányaštri*, kerí potom též učili Maďaróv *bánaškoduvat*“ (Pluhár 40).

Die Lehnübersetzung von *Bergmeister* verbreitete sich im Slowakischen als *banský majster*, vgl. z. B. Boca, 1759: „Kteri haviara... jse jednaju, takovi jse maji...v pritomnosti našeho *banskeho* tež sichtoveho *majstra* hore brati“ (MBO II, 113). Auf die gleiche Weise entstand das ung. *hegymeister*, das im vorigen Jahrhundert angetroffen werden kann, als man das Wort deutscher Herkunft *perkmeister* durch einen ungarischen Ausdruck ersetzen wollte. Deshalb schreibt József Divald im Jahre 1878 in der ungarischen Veröffentlichung des deutschsprachigen Kammerberichts der Zips von 1611: „Freitags András *hegymeister*, két társával egy *bányát művel*“ (TörtTár 1878: 668); „Kessul Mihály, Szomolnok városának *hegymestere*, két társával *bányát művel*“ (ebd.). Dieses *hegymeister* ist mit *hegymeister* ‚magister vineae‘²¹ (zu diesem letzteren s. die Angaben des OklSz) nicht identisch und wurde im Sinne ‚Bergmeister‘ genauso wenig ein allgemeiner Ausdruck wie das Tordaer *bányanagy* ‚Berghauptmann‘ (Szeőke 165), das Antal Péch zufolge ‚Bergmeister‘ heißt (PéchSz I, 20). Dennoch ist das dt. *Bergmeister* die Vorlage sowohl des heutigen offiziellen ung. *bányamester* (s. Bányászat) als auch des heute ebenfalls existierenden slowak. *banský majster* (BTS) oder des russ. *горный мастер* (s. Bányászat).

²¹ Zur Entlehnung des dt. *Bergmeister* > ung. *peregmeister*, slowak. *pereg(majster)* ‚magister montium, vineae‘ und zu seinem Zusammenhang mit *Bergmeister* ‚Bergreviervorsteher‘ vgl. Gregor: *Annales* 1973: 127—130. Das deutsche Wort ist mit dieser Bedeutung und als *permešter* auch ins Kroatische übergegangen (s. L. Hadrovics, Schrifttum und Sprache der burgenländischen Kroaten im 18. und 19. Jahrhundert. Wien 1974: 475).

Das *p* im ersten Glied von *Bergmeister* bewahrt sowohl im Slowakischen als auch im Ungarischen entgegen dem allgemeinen mhd. *b*, das aber gleichfalls in beide untersuchte Sprachen übergegangen war, die Lautung der abgebenden dt., d.h. bairisch-österreich., Mundart. Die ung. Doppelform *perek-~berek-* ist sicherlich die Folge jener bekannten Erscheinung, daß die ungarische Sprache Konsonantenhäufungen auflöste. Es stimmt zwar, daß die Verbindung *r*+Konsonant, *l*+Konsonant am Wortende auch im Hochdeutschen durch den Einschub des sog. Sproßvokals oft aufgelöst wird (s. Schirm 401—402; wie es von Sándor Gárdonyi in seinem Gutachten betont wurde), doch halte ich das bei *Bergmeister* nicht für wahrscheinlich, da die slowakische Bevölkerung derselben Gebiete das deutsche Wort immer, ohne Ausnahme, in nicht aufgelöster Form entlehnt hat, obwohl die hochdeutsche Aussprache wie von *berich~beræg* für slowakische Ohren genauso hätte klingen müssen wie für ungarische. Deshalb bin ich eher der Meinung, daß in diesem Falle das Auflösen der Konsonantenfolge *-rg~rk* durch einen Sproßvokal im Ungarischen stattgefunden haben muß. Die Sprache löste das gleiche Problem in der Variante *permester* durch den Ausfall des *g* (*k*) (ausführlich s. unter *stomp*), aber hier mag auch die Volksetymologie eine Rolle gespielt haben. (Auf diese Möglichkeit wies Loránd Benkő in seinem Gutachten hin.) Das *n* in *pengmester* von Felsőbánya statt des zu erwartenden *r* ist wahrscheinlich ein Schreib- oder Druckfehler. László Hadrovics hält aber in seinem Gutachten aufgrund von ung. *sarc>sanc* auch hier einen Wandel *r>n* für möglich.

Das zweite Glied von dt. *Bergmeister* erscheint im Ungarischen als *-mester*, *-master* und *-majster*, im Slowakischen als *-majster~mejster* und *master*. Das ausnahmsweise auftretende *-mist(e)r* ist keine slowakische, sondern eine tschechische bzw. eine tschechisierende Form, die sich nur in geschriebenen Texten findet, in der gesprochenen Sprache wurde sie von den Slowaken nicht gebraucht. Das tschech. Wort kann als *perkmistr* belegt werden, vgl. 1675: *perkmistr* ‚spráwce hor‘ (Košfínek); *perkmistr* ‚magister metallicorum‘ (Palk) usw.

Der genaue Ursprung des für ein Wanderwort gehaltenen und in der ung. Gemeinsprache nach 1372/um 1448 belegten *mester* ist noch nicht geklärt; am wahrscheinlichsten stammt es aus dem altfranzösischen *maistre* (vgl. SzlJSz 888—889; TESz III, 905). Es kann aber kaum bestritten werden, daß auch die einst durch Zünfte und Bergbau einen starken Einfluß ausübende deutsche Aussprache die Herausbildung mehrerer Varianten sowohl im Ungarischen als auch im Slowakischen gefördert hat. Die Doppelform *master~maszter* ist z. B. weder in der ungarischen noch in der slowakischen linguistischen Literatur bekannt, obwohl sie im 16.—17. Jh. außer den oben angeführten Belegen noch in zahlreichen Fällen aufgezeichnet wurde, vgl. 1541: „ona 18 rinskich zlatich vzala od *czollmastra*“ (Varsík 226); 1541: „s Pestu *p(ro)bent mastrovi* vozit mosy“ (ebd.); Murány, 1564: „Borhth-*Mazter*, accepit Porcum 1; Matheo *Masther*, porcus, 1. flor. 2. den 25“ (UC Fasc 24 Nr 75); 1591: „svuoij duom, ktery melij, prodalij gednemu grznarovij *Mastr* Hanušovy“ (SL 2: 241); Jászó, 1611: „...videlicet Joannis *Zeghmaster* inferior malleus vocatus...“ (Wenzel 220) — 1559: „az *czol master* eszében ne vegye“ (TörtTár 1904: 575); 1684: „Bekér aga jancsárok *ritmastere*“ (TörtTár 1890: 54) usw. Die Vorlage sowohl des slowak. *master* als auch des ung. *master* (*maszter*?) ist in der hochdeutschen, in erster Linie bairisch-österreichischen Aussprache der

Bevölkerung der deutschen Städte im einstigen Ungarn zu suchen, vgl. bair. *Maästə*, *Mäistə* usw. (Schmeller), wienerisch *Master* (Jakob 123). Für die Variante *bergmajster* habe ich im Ungarischen nur aus einem Schriftstück Belege, und es ist nicht unmöglich, daß ihre Übernahme in den nördlichen Landesteilen auch durch den slowakischen Gebrauch gefördert wurde. Im Slowakischen war nämlich die allgemein verbreitete Variante — dem üblichen *majster* entsprechend — *bergmajster*. Das slowak. *majster* (~*mejster*) ist eine regelmäßige Entsprechung zu dt. *Meister* (s. Machek¹ 298; Machek² 365). Das Wort *peakmajster* in der slowakischen Mundart von Dobschau ist eine genaue Entlehnung aus dem Bulenerischen.

c) *sáfár* ‚Grubenaufseher, Verwalter‘ (s. BKL 14: 136). Es ist kein typisches Element der Bergbauterminologie. Das häufige Vorkommen und seine Rolle erfordern aber, daß es erwähnt wird. Über den Gebrauch des Wortes in der Bergmannssprache kann kurz folgendes gesagt werden: „Der *sáfár* war in den größeren Bergwerken ein Hauptmann, er hatte nicht nur für die Lenkung und die Kontrolle des Betriebes, sondern auch für die Verpflegung der Belegschaft Sorge zu tragen... Dem *sáfár* waren die Hutleute untergeordnet, die die Werkteile verwalteten“ (Péché I, 97). Aus dem Deutsch des einstigen Ungarn haben wir für das Wort seit der zweiten Hälfte des 14. Jh. Belege, vgl. Schemnitz, 1364: „Cuncz *Schafer* 1/2 fert“ (Fejérv 2); Schemnitz, 1367: „michel enderleins *schaffer* 1. fert“ (Gárdonyi 265)“; Kremnitz, 1492—1512: „Item bey den muellen soll ayn yder *Schaffer* seyne arbaitt ausgewinnen am sunabenth“ (Wenzel 286); Schemnitz, 1515: „Einem huttmann d. unter einem *schaffer* ist...“ (Péché I, 402) usw. Veith zufolge war die Bezeichnung (*Berg*)*schaffer* hauptsächlich in der österreichischen Bergmannssprache, und zwar mit der Bedeutung ‚Steiger‘ gebräuchlich.

Mhd. *schaffaere*, *schaffer* (Lexer II, 629; Weigand II, 667; Grimm VIII, 2033) ging in die benachbarten Sprachen, so auch ins Ungarische über, in dem es als Gemeinwort seit der ersten Hälfte des 15. Jh. belegt ist (s. TESz III, 469). Die folgende Beispielsammlung stellt das ung. *sáfár* mit der Bedeutung ‚Grubenaufseher, Bergverwalter‘ dar. Felsőbánya 1570: „sakar hogh az *safarnak* chak fl 1 denart 25 adgiak“ (Wenzel 418); Felsőbánya, 1570: „ssallion az *safar* bere eg’ forintra“ (ebd.); Felsőbánya, 1575: „Ez wegezesek meg’ zegoj, akar Hutman akar *Safar* keoz legen legien, eloszór bwntettetnek meg’ eros fogsagall“ (Wenzel 419); 1606: „Erre immár az *sáfár* annyi szenet adott...“ (MGSz 4: 303) usw. Zu Beginn des Jahrhunderts war *sáfár* in der Bedeutung ‚Hutmann im Stampfwerk‘ im Komitat Sathmar gebräuchlich (s. Szeőke 173; Szmik 196).

Aber auch der vollständigere und eindeutiger Terminus *Bergschaffer* ging ins Ungarische ein, vgl. Jászó, 1732: „Eő Felsége részérül Lévo *Perk Sáfár* Szomolnokrúl“ (JP I, 3).

Das slowak. *šáfár* geht genauso wie das ung. Wort auf das Bairisch-Österreichische zurück (vgl. Machek² 600; TESz III, 469) und kann aus der ersten Hälfte des 16. Jh. (s. JŠ 6: 263), aber als bergmännischer bzw. Hüttenausdruck erst seit der zweiten Hälfte desselben Jahrhunderts belegt werden. Zu dieser Zeit erscheint es aber auch in adjektivischer Form (*šáfársky*) als Beweis für die volle Einbürgerung des Wortes. So z. B. Šášov, 1572: „ta gista osoba zalibila se gest...*ssaffarowy* a sprawczy dobremu pri huti“ (SHS 190—191); Boca 1588: „spolu stupamy, sslemownou, *ssaffarskow*

Izbow“ (Bjk II, 50); Boca, 1699: „Každj Šaffār, nočnj, a dennj“ (PB 15); Boca, 1759: „Jeden každy šefar, hutman a bansky pisar...“ (MEO II, 104); 1799: „praefecti item officinarum, vulgo Schafferi dicti“ (BartMem 160); šafár ‚správca bane, dozorca‘ (Dobšiná 46).

Es war in den Bergwerken üblich, außer dem Amt des Schaffers für die einzelnen Betriebszweige verschiedene, spezielle Schafferämter zu errichten. So gab es:

hámorsáfár, vgl. 1732: „...Hamor Sáfár Stócz Várossabul“ (JP I, 3). In meinen slowakischen Belegen bezieht sich das durch das Wort *hámor* bestimmte *šafár* auf diesen Begriff, vgl. 1676: „V ten den, kdy vzali farára, | z Hamra zväzali šafára | cisárského sluzebníka...“ (Ant 355); Folkmar, 1732: „gako na ten čas Predstaweneho wtomto Hamre Saffara Prytomnostj“ (CsLtKi Fasc 22: 10);

kohsáfár, vgl. Felsöbánya, 1710: „Koh-sáfár... fl. 10. den. —“ (TörtTár 1881: 376). Derselbe hieß im Slowakischen früher *šafár pri huti*, später *hutný šafár*, vgl. Schemnitz, 1572; „ta gista osoba zalabila se gest...saffarowy a sprawczy dobremu pry huti“ (SHS 190—191); Boca, 1759: „pri pritomnosti šefara hutniho“ (MBO II, 141); Boca, 1759: „z ktereho ma vzití náš bergmajster neb bergrichetr na probu, on polovičku k svym rukam k dobremu opatreni a druhu polovičku hutnemu šefarovi“ (ebd.);

stompsáfár, vgl. Radna, 1704: „Stomp Sáfár... A Stompokra visel gondot“ (UC Fasc 126 Nr 13); Felsöbánya, 1710: „Stomb-sáfár fl. 9. den. —“ (TörtTár 1881: 376). Im Slowakischen heißt er gewöhnlich *šafár v stupách*, vgl. Boca, 1784: „W Stupach Math. Zahradnik Saffar“ (BSzK 166).

Hámorsáfár bedeutete ganz gewiß ‚Hammermeister‘, *kohsáfár* ‚Hüttenmeister‘ und *stompsáfár* ‚Stampfmeister‘.

Das serbokroat. bergmannssprachliche *šafar* kann seit 1536/17. Jh. belegt werden (s. Schnee 79). Einst kannte man auch hier mehrerlei Schaffer. Der *žolski šafar* beaufsichtigte die Abbauarbeit; den Aufseher des Göpels nannte man nach türkischer Art *čarh-šafar* (s. Skarić 107; Isak 24, 93), während der *varkovski šafar* (oder kurz: *šarbar*) für den Transport sorgte (s. Isak 93, 94).

d) *hutmány* ‚Berghutmann, -aufseher‘. Er hatte die Aufgabe, die im Bergwerk oder in einem Teil dessen verrichteten Arbeiten zu kontrollieren und die gewonnene Erzmenge sowie die Zahl der Gedinge aufzunehmen (vgl. HŠ 7: 24). Das dt. *Hutmann* (<mhd. *huot(e)man*: Lexer I, 1395) kann aus der ersten Hälfte des 15. Jh. in den einstigen nordungarischen Gebieten belegt werden, vgl. Schemnitz, 1421: „am nächsten Montag Vor Nicolai von Pergwerks wegen als ein *Hutman* gewesen ist...“ (OSzK Fol Hung 1912 IV, 63); Kremnitz, 1446: „Vnd das haben die *hutlewt* myt euch abgereyt...“ (Fejérp 635); Kremnitz, 1492—1512: „Auff dem Perg ayn yder pergschaffer oder *huttman* seyne arbetter...bestellen sol am Sunabenth oder Suntag“ (Wenzel 286) usw.

Das Wort ging in beide untersuchte Sprachen über, in denen es auch heute unter den Bergleuten gebraucht wird. Meine ersten Belege stammen sowohl im Ungarischen als auch im Slowakischen aus der zweiten Hälfte des 16. Jh. In den ersten Eintragungen kommt es als Personennamen vor, vgl. Frauenbach, 1566: „Damianus *Hutman*“ (Urbáriumok 619); Felsöbánya, 1566: „Georgius *Hútman*“ (ebd.); Eisenberg, 1570: „Nomina colonorum. Nicolaus *Hwthman*...Clemens *Hwthman*“ (Urbáriumok 467). Aufgrund dieser Namen kann aber nicht entschieden werden, ob es

sich um einen slowakischen oder einen ungarischen, eventuell um einen deutschen Bewohner handelt, obzwar es äußerst wahrscheinlich ist, daß sich z. B. die Belege aus dem Komitat Sathmar auf ungarische Personen beziehen. Daß es zu dieser Zeit in der Sprache sowohl der ungarischen als auch der slowakischen Bergleute auch als gemeinsprachliches Wort lebte, wird durch das auf ein Jahr später datierte slowak. *hutman* bzw. durch das aus demselben Jahr, also aus 1570 stammende ung. *hudman* bewiesen. In beiden Sprachen kann eine Fülle von Belegen für das Vorkommen dieses Fachausdrucks angeführt werden.

Ungarische Belege: 1570: „az *hudmannak* fizettem“ (Száz 1908: 260); Felsőbánya, 1575: „Ez wegezesek meg' zegoj, akar *Hutman* akar Safar keoz legen legien...“ (Wenzel 419); Felsőbánya, 1581: „Mi Nagy Miklos Wanth Banyai *Hutmany*,... Nagy Peter Thommozi *Huthmany*...“ (BKL 1: 22); Sóvár, 1616/1643: „Vgyan azonn Gepelbèn uagyon az *Huttman* hasza“ (Oklsz); Sóvár, 1643: „...az Banyaszokatt es azoknak *Huttmanyat* elleől hiwatuán...“ (Oklsz); 1672: „Hogy I[ste]nben el nyugot Vass Gyorgy Ura[m] az mag (!) Banjainak *Huttmana*...“ (CsLtKi Fasc 31: 6v); Sóvár, 1682: Vagyon az Bányan edgy Korcsma ház, es *Hutman* lako haza“ (UC Fasc 152: 25); 1692: „kéneső bányához látó *Hekmánnak* buza cub. 5“ (Oklsz); Bergwerke von Rudna, 1704: „*Hokmány*... kinek tisztí...“ (UC Fasc 126 Nr 13); Felsőbánya, 1710: „*Fő-huttmannak*, fl. 10. den. —“ (TörtTár 1881: 376); Frauenbach, 1723: „Taroznak *huttmányok* óra előtt a bánya mellett megjelenni“ (Száz 1908: 260); Umgebung von Kleinschatten: *hotymán* ~ *hokmán* (MTsz); Umgebung von Frauenbach: *hukmány* (MTsz); Torotzko: *hutman*, *hotmány*, *hokmány* (Szeőke); Felsőbánya: *hutmány* ‚felvigyázó‘ [Aufseher] (Szeőke); Hodrin, 1913: „nem fél a *hutmantól* sem“ (Bt 5: 27); Eisenberg: *hutmány* ‚felőr [Steiger]‘ (Tarján 43); Borsodnádásd *hutmán(y)* ‚aknász, előmunkás [Steiger, Vorarbeiter]‘ (Nyr 83: 107); Rudna: „A *hutman* leszámolta, hogy mennyi csillét hortunk ki“ (Barabás 41) usw.

Ableitungen: *hutmanság* ‚Stand, Stellung eines Grubenaufsehers‘: Sóvár, 1643—1654: „ilyenképpen referálja *huttmanságában* való munkáját“ (MGSz 8: 422); *hutmanoskodik*: um 1780: „...eő a Vass bányákban sehol sem *Huttmanoskodván* a Vass kőhöz annyira sem ert...“ (Vastagh 155).

Slowakische Belege: Boca, 1571: „aby se andrissowy findrlikowy pridal gesscze druchy *hutman* kterissto by baniam dobre rozumel“ (Bjk I, 110); Boca, 1636: „a to gest Swedek *Huttman* Janczo kowatick Handla Englspergu“ (Bjk III, 23); Boca, 1699: „Kterjbi kolj Ssaffárj, dennj, a nebo nočnj *Huttmann*“ (PB 16); Boca, 1699: „...*Huttmanj* magi pjlnu prozretdnost, a opatrnost mjty“ (PB 10); Boca, 1709: „Slowutneho Muze Caspera Lycheho t. r. *Hutmana* poradneho“ (PM 294); 1750: „V tento rok prišli 2 *Hutmani* z Banskej Štiavnici“ (SL 1: 253); Boca, 1759: „Jeden každý šefar, *hutman* a bansky pisar...“ (MBO II, 104); Boca, 1827: „*Huttmanskuo* Honorare“ (BSzK 167); 1863: *hutman* ‚bányászfő, bányászmeister, bányaugyelő [Berghauptmann, Bergmeister, Hutmann]‘ (Jancs); Rosnau: „Raz poslal *hutman*...“ (SN 11: 519); Nadabula: „Bulo aj tak, ze baňici čo buli z domu bohati gazdove, nošili *hutmanovi* a *oberhutmanovi* zo zabijački“ (SN 11: 519); *hutman* ‚banský majster, predák‘ (Dobšiná 23); *oberhutman* ‚naddolný, hlavný banský dozorca‘ (Dobšiná 34); *hutman* ‚najnižší predstavený baníkov, ktorý obchádza pracoviská, kontroluje bezpečnosť ap.‘ (Žak 650); Spišská Nová Ves: *hutman* ‚banský dozorca‘ (ZSBM 3: 122) usw.

Es kam vor, daß der deutsche Terminus im Ungarischen früher mit dem Wort *vigyázó* wiedergegeben wurde, vgl. z. B. Felsőbánya, 1628: „...a mi kegyelmes urunk ő felsége bányáinak hites *vigyázója*“ (Szmik 56).

Das deutsche Wort drang naturgemäß früh auch ins Tschechische ein, obwohl es weder von Machek noch von SESJČ noch von SSJČ aufgeführt wird, vgl. „K dozorcům patřili strážní čili *hutmané*“ (Kořan 79), Kutná Hora, um 1300: „strážný, *hutman*“ (Pošvár 461); 1675: *hutman* „Strážný a gako Ssaffář dolnj“ (Kořínek) usw.

Im Serbokroatischen kann es seit dem Beginn des 15. Jh. belegt werden und wird auch in der Gegenwart gebraucht, vgl. 1412/16. Jh.: *hutman* ‚Hutmann‘ (Rad 87); 1536/17. Jh.: *hutman* ‚dass.‘ (Schnee 78); 1751—1752: *hutman* ‚dass.‘ (Skarić 106); *hutman* (Schnee 82; Isak 40).

Es ist auch in der polnischen Fachsprache vorhanden, wo *hutman* ‚der Aufseher in einem Bergwerke, Huthmann‘ (Linde) ist, aber Karłowicz 220 bezieht das Wort nur auf die im Hüttenwerk tätige Person. Dafür kann ich auch noch die Variante *utman* aus der ersten Hälfte des 18. Jh. anführen: 1721: „od każdej beczi płaciło się *utmanowi* po złp. 1 gr 15“ (Kula I, 120). Übrigens war *hutman* in der altslowakischen Fachsprache auch in der Bedeutung ‚Eisengießer, Hüttenmann‘ gebräuchlich; vgl. 1585: „Kterak geden druhemu na sskodu stogia yak Stelliare tak *Huttmanj* yak Vhliere tak take y Robotnyczy Hamrny...“ (Tóvik 93). Štefan Tóvik fügt folgende Bemerkung hinzu: „tu *hutman* v hámri, a teda železolievač, nie vyšší banský dozorca ako ľudove doteraz i v Gemeri, i v okolí Kremnice a B. Štiavnice [hier Hutmann im Hüttenwerk, also Eisengießer, und kein Bergaufseher wie heute noch in der Volkssprache im Komitat Gemer und in der Gegend von Kremnitz und Schemnitz]“ (Tóvik 93).

Die slowakischen und die nordungarischen Belege stammen aus dem dt. *Hutmann*, die Varianten in Frauenbach und Siebenbürgen sind hingegen gewiß besondere Entlehnungen aus dem deutschen Wortgebrauch der Zips und Siebenbürgens (vgl. L—M 138). Gleichzeitig läßt die Lautfolge *-km-* an Stelle von *-tm-* (*hukmány* usw.) auch einen eventuellen rumänischen Einfluß vermuten (vgl. MNy 27: 188; TESz II, 175 hält es gar nicht für sicher, daß ung. *hekmány*, *hekmán* hierher gehörten). Der Wortauslaut *-ány* statt des fremden *-an* ist eine ungarische Entwicklung, vgl. *sáfrány*, *fácány*, *dékány* usw. (s. L—M 296; K—G 540).

e) *stájger* ‚Steiger‘. Ihm oblagen hauptsächlich die Lösung von technischen Fragen und deren Kontrolle (s. Veith). Früher hieß er im Ungarischen *felőr* (s. Bányászat). Da sowohl der *hutmány* als auch der *stájger* Aufseher waren, kam es vor, daß sie wegen der Ähnlichkeit ihrer Aufgaben nicht auseinandergehalten wurden. Offensichtlich deshalb schreibt der die Bergbauterminologie ausgezeichnet kennende Autor von 1667/1742: „*Gruebensteiger* oder *Huttmann* ist der, so die Arbeiter in der Grueben Acht hat, damit sie recht bergmannisch arbeiten, auf die Orth, wohin er seie anstellet, fleissig fahren und dieß, was er zuthun befohlen fleissig verrichten“ (HŠ 7: 228). Demzufolge drängte *hutmány* das Wort *stájger* im Gebrauch gewöhnlich in den Hintergrund, so konnte *stájger* erst in den späteren Jahrhunderten in der Alltagssprache der Bergleute Fuß fassen.

Die deutsche Lexikographie erwähnt *Steiger* (mhd. *stíger*: Lexer II, 1195), das aus dem Verb *steigen* (mhd. *stígen*) abgeleitet ist, seit der Mitte des 16. Jh. (s. Weigand

II, 960—961; Duden 674—675), aus dem Deutsch des damaligen Ungarn haben wir aber bereits aus dem 14. Jh. Belege als Personennamen, vgl. Kremnitz, 1366: „Nicolaus *Steiger*“ (Matunák 150); Schemnitz, 1373: „Item ex novo Fricz *Steiger* 1 1/2 flor...“ (Fejérp 17). Als Gemeinwort vgl. Schemnitz, 1402: „des konigs *steyger*“ (K—Ó IV, 2: 8); Schemnitz, 1402: „Ich, Johannes Smernstempil, des konigs *obirster steyger*...“ (Gárdonyi 285) usw.

Im Ungarischen wurde es als Personennamen 1605 in Schmöllnitz aufgezeichnet: „*Steiger* Tamas“ (Urbáriumok 403); als gemeinsprachliches Wort kann ich es erst seit dem Beginn des 20. Jh. belegen, vgl. Petrozsény: *stájger* ‚aknász, kb. 25—30 munkás felügyelője‘ [Steiger, Aufseher von ungefähr 25—30 Arbeitern], *őberstájger* ‚főaknász‘ [Obersteiger] (MNY 9: 140); Salgótarján: „A *stájger* mēg számot is követel a forsíbértől“ (SándorBh 11); *stájger* ‚Steiger‘ (SándorBh 23); *őberstájger* ‚Obersteiger‘ (SándorBh 16).

Auch aus der slowakischen Fachsprache kann ich es erst seit dem Beginn des vorigen Jahrhunderts anführen, vgl. *Štagger* ‚Steiger‘ (Bern); *bányanagy, bányász* [Berghauptmann, Bergvorsteher] = *štajger*... (Jancs); *štajger* ‚banský majster, predák‘ (Dobšiná 49); *štajger, štajgerik* ‚banský technik‘ (Žak 656); Zipser Neudorf (Špišská Nová Ves): *őberštajger* ‚naddolný‘ (ZSBM 3: 123); Selisch: *štajger* ‚aknász‘ [Steiger] (Pluhár 29), *őberštajger* ‚főaknász‘ [Obersteiger] (Pluhár 26); *štajger* ban. slang. ‚banský dozorca‘ (SSJ; SCS).

Aus dem tschechischen Wortschatz, der viel besser als der slowakische bearbeitet ist, kann dieses Lehnwort wesentlich früher belegt werden. So z. B. kommt *štajgér* neben der Lehnübersetzung *lezec* in den Quellen aus dem 14. Jh. vor (s. Kořan 79), außerdem 1675: *ssteygjři* ‚dololezcowe, genžto k hawýřům přihljzegj‘ (Kořinek); 1675: *ssteygjř wrchnj* ‚auřednjk hornj‘ (ebd.); 1742: *ssteygjř* ‚der Steiger im Bergwerck‘ (Wussin) usw. Es existiert auch in der Gegenwart, vgl. Mährisch—Ostrau: *štajger* ‚dozorce, důlní‘ (Křístek 57); *štajgr* bány. argó ‚aknász‘ [bergm. Argot Steiger] (Dobossy): *štajgr* ‚ob. důlní (v dolech)‘ (SESJČ 472) usw.

Im Polnischen hat sich das Wort vielleicht im vorigen Jahrhundert eingebürgert, wo es auch seitdem gebraucht wird. Linde ist es noch nicht bekannt, doch 1842: *szygar* ‚Steiger‘ (Widera 229); *nadszygar* ‚Obersteiger‘ (ebd.); *szygar* ‚górmistrz‘ (SWO).

Der nhd. Terminus wurde auch in die russische Fachsprache übernommen, vgl. *štejger* ‚Aufseher in der Grube‘ (Trebbin 77).

In der serbokroatischen Bergbauterminologie ist es unbekannt (auch in der Sammlung von Isak fehlt es), aus der Gemeinsprache kann aber *štajger* als eine jüngere Entlehnung aus anderer Richtung in der Bedeutung ‚vatreni ljubavnik, strastven udvarač, suknjaroš‘ nachgewiesen werden. (s. Klaić 1434).

f) *fervalter* ‚Bergverwalter, Perzeptor‘. Diese Benennung scheint hauptsächlich in die bergbauliche Verwaltungssprache gehört und anfangs in der Alltagssprache der Bergleute eine geringere Rolle gespielt zu haben. Das können wir außer aus dem verhältnismäßig selteneren Vorkommen auch daraus folgen, daß es eher nur in amtlichen Texten nachgewiesen werden kann. Über die amtlichen Organe eigneten es sich aber auch die Arbeiter slowakischer Sprache allmählich an, wie das die ost-slowakischen Belege illustrieren. Im Wortgut der ungarischen Bergleute hingegen kann dieser Prozeß nicht nachgewiesen werden.

Die mit dem dt. Verb *walten* zusammenhängende Ableitung *Verwalter* oder vollständiger *Bergverwalter*, von Gewerken oder Grubenbesitzern bevollmächtigter Leiter eines größeren Bergwerkunternehmens⁴ (Gárdonyi 309) ist seit dem 16. Jh. bekannt (s. Duden 753) und kann aus dem Deutsch des einstigen Ungarn seit der ersten Hälfte des 16. Jh. belegt werden; vgl. Neusohl, 1526: „so sindt sie dach unangesehen desselbigen, widerumb am freittag vor pffingsten gemeltes jares irer arbeit zalung halben, wie oben kegen gedochten *bergwegsvorwalten* mit werhaffter handt vorsamelt, unwillig unnd auffstussig worden“ (Dok 35); Schemnitz, 1531: „...der ehgemelten herren Fücker *verwalters*...“ (Gárdonyi 309) usw. Den anderen Ämtern gleich konnte der *Verwalter* auch *Oberverwalter* (eventuell *Mitverwalter*) sein, und zwar Verwalter und Leiter nicht nur des Bergwerks, sondern auch des Hammer- oder des Hüttenwerks, wie es aus den zeitgenössischen slowakischen Belegen ersichtlich ist, vgl. Boca, 1608: „*frwalter* geho yasnosty komory kremnicke“ (Bjk II, 139); Boca, 1619: „od...Huttneho *Frwaltera*“ (Bjk I, 173); Mošovce, 1642: „Pana vrozeneho *Felboltera* welice pozdrawugem“ (SL 5: 68); Schmöllnitz, 1698: „...na Smolniku handlu meděneho *Verwalthra*...“ (MárLt 14 cs. Fasc 25 Nr 42); Boca, 1759: „...našemu bergmajstrovi neb bergrichterovi anebo jeho *vervaldterovi*...“ (MBO II, 127); Schemnitz, 1861: „dal na kralowske handle na wedemost, abi se hawgarstwo zislo, a tges aj pani *frboldgari* ag schichtmagstra“ (SMSS 7: 147), „pan *ferwaltgar* z Windschachtli“ (ebd.), „panu *frbolgarowi* Belowi“ (SMSS 8: 55), „panu *frwaldgarowi*“ (ebd.), „weru tam schichtmagstrom a *ferwaldgarom* ag zle nawraweli“ (ebd.); *felvalter* ‚dnes závodný riaditeľ‘ (Žak 649); Spišská Nová Ves: *felvalter* ‚správca‘ (ZSBM 3: 121) usw.

Aus den Bezeichnungen *Ober-* bzw. *Mitverwalter* entstanden slowak. *vrchný ferwalter* und *spoluverwalter*, vgl. Boca, 1699: „*spolu Wer = Walter*“ (PB 4); Boca, 1699: „*Wrchnjmu Wer = Walterowj*“ (ebd.); Boca, 1759: „teda jse to má hnedky našemu camergrafovi, aneb *vrchnimu vervalterovi* duvodne oznamiti“ (MBO II, 87); Boca, 1759: „...anebo jina qvalificirovana spusobna mudra a vzactna osoba, jakožto *spolu vervaldter* v Bystrici“ (MBO II, 88) usw. Während aber das erste Glied, *Ober-* und *Mit-*, übersetzt wurde, wurde die Bezeichnung *Bergverwalter* gänzlich übernommen — offenbar auch unter dem Einfluß der anderen Lehnwörter mit dem Bestimmungsglied *berg-*, vgl. z. B. 1677—1762: „...za nimi zase prišiel z Banskeg Štiavnici *Pergfrbaltr* Cipcer“ (SL 1: 253); Žakarovce, 1781: „Pan *Berg ferwalter* franz Papa“ (ŽakBK 86) usw.

Die Endung *-iar* kann in diesem Falle kaum als Beweis für die frühe Entlehnung, eher vielleicht als Ergebnis der analogen Wirkung von Wörtern dieses Typs angesehen werden. Trotzdem kann auch die Möglichkeit nicht völlig ausgeschlossen werden, daß die Diphthongierung im Wortauslaut irgendwann im 16. Jh. wirkte, falls diese Veränderung zu jener Zeit noch nicht abgeschlossen war (darüber s. unter *haviar*). Die Konsonantenverbindung *fr-* im Wortanlaut und *-ltr* im Wortauslaut bewahren treu die deutsche Aussprache, wie auch das *b* statt des *w* auf diese Weise ins Slowakische gelangte.

In der ungarischen Sprache kann dieser Ausdruck verhältnismäßig seltener belegt werden. Dennoch ist es Tatsache, daß *fervalter* im 17.—18. Jh. auch dem ungarischen Wortgut angehörte, vgl. 1613: „az Fizetö Házban léuō Deákok és *Fervalter*“ (NRA Fasc 303 Nr 20); Komitat Raab, 1629: „chak az *Felbaltert* kül-

dötte volt ala“ (NRA Fasc 665 Nr 35); 1631: „*feldbalter* fizetet nekik“ (OL Esterházy lt. Esterházy iratai 628. cs.: 242); Sóvár, 1643: „Annakutána Soóvár-ra menvén, az sóbányához tartozó gondviselőt és *werwaltért*, hasonlóképen az bányászokat és azoknak huttmányát előhivatván, megeskütessék“ (MGSz 6: 117); 1710: „Perceptor seu *Felvater*“ (TörtTár 1881: 376) usw. Im letzteren Beleg trat das *l* — den ostslowakischen Entsprechungen gleich — durch Fernassimilation an die Stelle des *r* der Silbe *fer-*, und das *b* fußt hier genauso wie in den slowakischen Belegen auf der deutschen Aussprachevariante.

Das deutsche Wort ging auch ins Slowenische vgl. 1592: *ferboltar* ‚Verwalter; Administrator‘ (Megiser 23) und auch ins Serbokroatische ein, s. *frbòljtar* ‚Verwalter‘ (S—TSkr 125).

g) *faktor* ‚Bevollmächtigter Vertreter von Gewerken‘ (Gárdonyi 164); *administrátor* [Administrator]‘ (Blanár 126). Für das aus dem Mittellateinischen stammende dt. *Faktor* ‚Geschäftsführer‘ (Duden 53) steht mein erster deutscher Beleg aus im einstigen Ungarn aus Schemnitz, 1517: „sein dy Erbren Stet aus beuelhen der...Herrenn ...Turzo zw den zeyten Camargrafen der pergstet, durch den Ersamen Herrenn...der Herrenn Turzo *Factor* vnd Ambtlewt in das Newe Zol beladenn verden“ (Gárdonyi 164).

Das lateinische Wort ist früh auch in den slowakischen Sprachgebrauch eingedrungen und kann bereits aus dem Jahre 1538 in der Bedeutung ‚Geschäftsführer‘ belegt werden: „umzel Schwarcz Mandel, a jeho *factor*, czo v tem domu sedel“ (Varsík 204). Nach einigen Jahrzehnten kommt es in derselben Lautgestalt und derselben Bedeutung schon häufig auch in slowakischen Urkunden über Bergbau vor, und in der zweiten Hälfte des 16. Jh. wurde auch die Ableitung *faktorství* ‚Faktoramt‘ aufgezeichnet, was ein Beweis für die frühe Entlehnung ist. Beispiele: Boca, 1571: „protoss nato ssadal mocsne prawo tak yako na *Factora* sweho katory na ten czas na Swatem czury yest“ (Bjk I, 85); Boca, 1571: „kdyse nowy lvon saczyna y neho *factora* natusse Bany...“ (Bjk I, 88); Boca, 1571: „ku pawowany arydieny Bany nowymy *ffaktormi*...“ (Bjk I, 108); Boca, 1571: „...*faktorstwi* sweho kteresstoby na Swate[m] yrichbany dryssel“ (Bjk I, 87); Boca, 1588: „...na rozkas panofw gegich milosty *factor* keslerski...“ (Blanár 36); Boca, 1589: „Greger Steml *factor* keslersky“ (Blanár 43) usw.

Das ung. *faktor* ‚Diener; Geschäftsführer‘ wird im TESz für 1585 belegt (s. TESz I, 832), es kann aber auch aus etwas früherer Zeit angeführt werden, vgl. 1570: „haluán, hogy az ő *Factorat* mind | marhástol meg foktác volna“ (Heltai 263). Das ungarische Wort geht ebenfalls auf das Mittellateinische zurück (s. TESz I, 832). Die bergmannssprachlichen Belege fehlen in den ungarischen etymologischen und historischen Wörterbüchern. Aus diesem Fachbereich können wir das Wort auch in der Bedeutung ‚Geschäftsführer, Administrator‘ belegen, vgl. 1606: „Az *factor* kettő. Egyik Lengyelországban lakik, az másik Beszterczebányán“ (MGSz 4: 302); Száldobágy, 1731: „*Factor* Urnak conventiojabeli fizetése 4 hétre fl. Rhs. 24“ (KárolyiLt).

Als dieser Wirkungsbereich abgeschafft wurde, ging auch der Bedeutungsinhalt des Wortes unter. Außer den im TESz angeführten heutigen Bedeutungen kann noch erwähnt werden, daß *faktor* in Magyarböd ‚Vermittler‘ heißt (MNYj e: 179). Aus der slowakischen Bergmannssprache unserer Tage habe ich keinen Beleg dafür.

Am Ende des vorigen Jahrhunderts bezeichnete *faktor* bei den Holzfällern ‚Kürführer, Gedingeträger‘ (s. SN 14: 168) u. ä.: *faktor* ‚dozorca, správce (na plti)‘ (Kálal); *faktor* ‚vedúci pracovnej skupiny, predák (napr. na píle, na plti a pod.); vedúci technického oddelenia v tlačiarni‘ (SSJ). Im heutigen Tschechischen heißt *faktor* (von seiner Rolle in der Mathematik hier genauso wie im Slowakischen abgesehen) ‚Werkmeister in einer Druckerei oder Setzerei‘ (Dobossy), aber Comenius gibt es im Jahre 1685 noch in der Bedeutung ‚Procurator, Advokat‘ an (s. Com 255). Das poln. *faktor* ‚sprawca‘ kann vom 16. Jh. an bis heute verfolgt werden (s. Reczek 90; Linde; SWO).

h) *sichmajster* ~ *sittmester* ‚Schichtmeister, Aufseher‘. Das dt. *Schichtmeister* ‚Rechnungsführer‘ war einst (aber in Österreich und Sachsen auch im vorigen Jahrhundert noch) auch in der Bedeutung ‚Betriebsleiter‘ gebräuchlich (s. Veith). Übrigens zeichnete Agricola schon im Jahre 1530 den Terminus *Schichtmeister* ‚Aufseher der Arbeiter, die nach Schichten arbeiten‘ auf (s. Weigand II, 702). Der deutsche Ausdruck ist früh ins Tschechische eingedrungen, wo sich auch das Lehnwort *šichmistř* neben dem heimischen Syntagma *dolový písař* eingebürgert hat (s. Kořan 80); vgl. noch 1489: *šikmejstr* (Kott); 1675: ‚„sichtmistř dolový písař“‘ (Kořínek); 1742: *ssichtmjstr* ‚Schichtmeister‘ (Wussin). In der Bergmannssprache von Mährisch-Ostrau lebt das Wort heute in der slowakisierenden bzw. polonisierenden Form *šichtmajster* ‚směnmistr, důlní úředník řídící celou směnu‘ (Křístek 57).

Auch unter den slowakischen Bergleuten wurde *šichtmajster* geläufig, das ich aber vorläufig erst seit dem Ende des 17. Jh. anführen kann, vgl. Boca, 1699: ‚„Našemu *Schichmajsterowi*“‘ (PB 36); Boca, 1699: ‚„w pritomnosti nasseho Banskeho *Ssichmajstra*“‘ (PB 26); Boca, 1759: ‚„Našemu *šichtmajstrovi* neb markšajderovi...“‘ (MBO II, 121); Boca, 1812: ‚„...kdjž S Dingom knjm, y na mesto *Schicht Majstra* Garabskeho Richtera, stareho, prygti, a Rudu odnjch odebrati mel“‘ (SzLt 1748—1782: 42); *šichtmagster* ‚praeses fodinae; Schichtmeister; bánya gondviselő‘ (Bern); bányanagy [Berghauptmann] = *šichtmajster* (Jancs); *šich(t)majster* ‚zamestnanec, ktorý má na starosti vedenie práce v jednej smene‘ (Žak 656); *šichtmajster* ‚dozorca nad pracovnými smenami v bani alebo v hute‘ (Dobšiná 45); Spišská Nová Ves; *sixmajster* ‚smenmasjter‘ (ZSBM 3: 125) usw. Aber auch die Konstruktion *šichtový majster* kam vor, die auf slowakische Art statt der Zusammensetzung *Schichtmeister*, jedoch in Anlehnung daran gebildet wurde, vgl. Boca, 1759: ‚„w pritomnosti našeho banskeho tež *šichtového majstra*“‘ (MBO II, 113).

Da die Schichtarbeit auch auf anderen Fachgebieten eingeführt worden ist, wird die slowakische Bezeichnung *šichtmajster* heute nicht nur im Bergbau, sondern als ‚Schichtführer‘ auch in der Gemeinsprache verwendet (s. SSJ). In der Variante *šichmajster* fiel das *t* — wie auch im Tschechischen — zur Erleichterung der Aussprache aus.

Im Ungarischen habe ich wenige Belege für diesen Ausdruck. Es soll am Anfang des Jahrhunderts in Felsőbánya *sittmeister* (!) ‚Aufseher‘ gegeben haben (s. Szmik 197). Das erste Glied *sitt-* in dieser Zusammensetzung ist die im Komitat Sathmar übliche Entsprechung des deutschen Wortes *Schicht* (ausführlicher s. unter *sitt*), das zweite Glied *-meister* hingegen ist mit dem deutschen identisch. Das ist eine durchaus ungewohnte Erscheinung, besonders, wenn man das zweite Glied *-meister* der Zusammensetzung gleichfalls von Felsőbánya *permester* ‚Bergmeister‘ in Betracht

zieht. Eben darum bezweifle ich, ob das Wort *sittmeister* überhaupt existiert hat, die richtige Form ist sicherlich *sittmester*, und das *i* gelangte wahrscheinlich aus Versehen ins Wort.

In Salgótarján und Umgebung ist heute die Bezeichnung *sichmajstër* ‚Bergmeister‘ (Sándor) gebräuchlich. Die genaue lautliche Übereinstimmung mit der slowakischen Form und die Tatsache, daß diese Bezeichnung von anderswo nicht belegt ist (was die Möglichkeit, daß das Wort auch anderswo vorhanden ist, noch nicht ausschließt), machen die Annahme wahrscheinlich, daß die dortigen Bewohner die Variante *sichmajster* von den in jenem Gebiet eingewanderten slowakischen Bergleuten übernommen haben (dazu vgl. noch die Bemerkungen über die Variante *sikta*).

Das dt. *Schichtmeister* hat sich auch im Polnischen eingebürgert. Hier ist es seit dem Ende des 18. Jh. als *szychtmejster* ‚dass.‘ belegt (s. Linde).

i) *gazda* ist ein Ausdruck von reichem Bedeutungsinhalt, kann im Ungarischen seit dem Ende des 14. Jh. belegt werden (s. SzIJs 640; TESz I, 1037). Im Bergwerk wurde *gazda* nicht nur in einer Bedeutung gebraucht. Nach der Entstehung der *Gewerkschaft* — *verkeség* war der *gazda* Beauftragter, Vertreter der Bergbaugesellschaft sowohl in der Grube als auch in den dazugehörenden sonstigen Betrieben (in landwirtschaftlicher Beziehung vgl. die ähnliche Rolle des *major-gazda* ‚Meier‘). So z. B. Felsőbánya, um 1717: „*Gazda* fizetése lészen egy rhénes forint, egy hónapra ugy mindazonáltal, hogy mind Percetumról, mind Erogatumról tartozik számolni a Társaságnak, ezen kívül akár Verkesre, akár Bányászra valami panasz lészen, azt a Társaságnak megjelenteni tartozik“ (Szmik 106). Diese Verwendung des Wortes *gazda* in der Industrie ist den ungarischen Wörterbüchern nicht bekannt (s. zusammenfassend den Wortartikel *gazda* des TESz I, 1037). Das Wort wurde auf diesem Fachgebiet sowohl alleinstehend als auch in attributiver Konstruktion und Zusammensetzung gebraucht. Z. B. Sárospatak, 1632: „*Bannia Gazdak* No. 10“ (Makkai 184); Sárospatak, 1632: „melliekbeöl az *banniazgazdak* valamenny malom keöuet kiugatnak“ (Makkai 189); Sárospatak, 1632: „Cantor Mihaly *baniaszgazda* administralt az rationista Kassaý Ferencz kezehez keö bania prouentussát“ (Makkai 189); 1648: „kerülö 1, *banyaz gazda* 1, *banya gazdak* 4“ (Makkai 251); Felsőbánya, 1903; *bányagazda* ‚felvigyázó a verkesnél [Aufseher beim Gewerken]‘ (Szeőke 165); Munkatsch, 1679: „*Instructio a hámosos gazdának*“ (MGSz 5: 397); Munkatsch, 1679: „Az kinek az *nagy-hámosos gazda* fizet, hétrül-hétre emberül fizessen meg nekiek, mert rosszul jár“ (ebd.); Murány, 1705: „Egy *hámosos gazda* egy hámosóra hetenkint bizonyosan exponál Ung. fl. 60“ (Heckenast 20); Groß-Schlatten, 1792: „...onan jártanak ki mind a *Gazdák* mind a Dolgosok a Bányához...“ (BKL 46, 2: 201—202); Frauenbach und Umgebung, 1885: „A kisebb verkes (magán, nem kincstári) bányáknál a *gazda* vezeti a munkálatokat“ (Nyr 14: 238).

Die Belege zeigen, daß der *gazda* in der ungarischen Bergmannssprache nicht nur der Beauftragte der Bergbaugesellschaft war, sondern daß auch der Gedingeträger, d. h. meistens der älteste, erfahrenste oder fähigste Bergmann so hieß, der für die Organisierung des eigenen alltäglichen Lebens und des seiner Kumpels sorgte und zugleich ihr Fürsprecher und Führer an jedem Ort und auf jedem Forum war. Dazu vgl. noch Marmarosch, 1614: „*Vagion Kett Gazda* oz *Zigethi* es *Techy* Soo vagok közeöt akkik vizet fatt hordanak t̄wzet raknak, es feöznek nekik“ (UC Fasc 152 Nr 7; vgl. TörtTár 1901: 472).

Das ung. bergmännische *gazda* ging auch ins Slowakische über, in dem es in der gleichen Bedeutung gebraucht wird.²² Diese fachsprachlichen Bedeutungen des Wortes ‚Bergaufseher‘ bzw. ‚Gedingeträger‘ kennt die slowakische Lexikologie nicht, obwohl vgl.: *gazda* ‚správca spoločnej bane‘ (Žak 649) und obwohl es in diesem Sinne schon seit dem 17. Jh. belegt ist, s. Komitat Gemer, 1698: „A žaden z banykow nema prigest do czuczeg Bany rudu wizgerat, aneb načziny a ryad brat, krem tak, abi mu *Gazda* dowolil takoweg Bany“ (SPIN II, 305). Vgl. noch: „Aus der Eintragung vom 27. November 1788 im Buch von Žakarovce wird ersichtlich, daß der *gazda* [meine Hervorhebung — F. G.] an der Spitze der Gesellschaft (gverkšaft) stand, den offensichtlich die Mitglieder (gverkovia) aufgrund bestimmter Prinzipien gewählt hatten, der die Gesellschaft nach außen vertrat; vor allem schloß und unterschrieb er Verträge im Namen der Gesellschaft usw.“ (Žak 614); Komitat Gemer und Unterzips: „Dann ein wichtiger Ort des gemeinsamen Lebens der Bergarbeiter außer dem Bergwerk war der Kram, für dessen innere Organisation im allgemeinen der älteste Bergarbeiter sorgte. Dieser *gazda* [meine Hervorhebung — F. G.] verfügte über den Kram“ (SN 11: 506).

j) *kontraskriba*. Gehört zwar nicht zur Bergbauterminologie im engeren Sinne, drückt jedoch einen Begriff aus, der auch hier erwähnt werden muß. Wie in den anderen Fachbereichen, so spielten natürlich auch im Bergbau die offenbar nicht allzusehr beliebten Kontrolleure, die mit dem ehemaligen lateinischen Lehnwort benannten *kontraskriba*, eine wichtige Rolle. Zum lateinischen Terminus vgl. Erlau, 1551: „Instructio Petri Gwthay *Contrascribae* Agriensis“ (Heves II, 464; s. noch Bartal 171). Leider entdeckte ich es im ungarischen Material mit bergbaulichem Bezug nicht, doch kann sein Vorkommen im Ungarischen von anderswo belegt werden, vgl. 1556: „hóhér, poroszló, *contra scriba* mind egy“ (TörtTár 1908: 265); 1709: „az kassai Pénz Verö Háznál *Contrascribának*, és egyszers mind ezüst olvasztó és Próba Mesternek is rendeltetvén“ (RL V. 3 d B: 82) usw.

Dagegen kann ich es im Slowakischen auch in der Bergmannssprache belegen, vgl. Boca, 1571: „factorstwy sweho na den yss Vlosseni pred vrado[m] sde na Boczy spolv swym *kontra sskrybom* wydaly“ (Bjk I, 87). Slowakisch wurde das Wort also wie *kontraškriba* ausgesprochen, was dem Wandel von *sk* > *šk*, der in den lateinischen Lehnwörtern in der Regel stattfand, entspricht (s. StanDej I, 588—589).

5. ARBEITSORGANISATION, ENTLOHNUNG

Die Polarisierung der Arbeitgeber und der Arbeitnehmer im Bergbau führte unter anderem auch zu der Frage, wie die Organisation und Leitung der Arbeit zu lösen sei. Nach der Entstehung der Bergbauunternehmen konnten die individuellen Methoden des Bergbaus nicht in dem Maße wie bis dahin gelten, die gesteigerte Produktion erforderte auch eine entsprechende Arbeitsorganisation. Die Arbeiter bildeten aufgrund der Fachkenntnisse, des Arbeitsplatzes, der Arbeitszeit usw. Gruppen,

²² Über das Vorkommen des ung. *gazda* in anderen Sprachen s. TESz I, 1038. Slowak. gemeinsprachliches *gazda* tritt im Jahre 1582 auf (s. NyK 68: 405).

Brigaden. Da die Arbeitgeber infolge der Ausbreitung der kapitalistischen Produktionsweise, um mehr Gewinn zu erzielen, immer mehr und mehr von den Arbeitern forderten, verlangten sie auch, daß möglichst jede Stunde des Tages für die Produktion genutzt werde, darum wurde das System der kürzeren und längeren Schichten, später auch der Nachtschichten und der einander ablösenden Arbeitsgruppen organisiert.

Beginn und Ende der Arbeitszeit wurden schon von alters her durch ein weit-schallendes Klangzeichen angezeigt. Das geschah Jenő Faller zufolge so, daß „die Bergmeister zum Schluß bzw. zu Beginn der Schicht mit einem Hammer auf die Schachtzimmerung schlugen; dieses Zeichen wurde dann unter der Erdoberfläche durch einen Hammerschlag auf das Gestein weitergegeben, und so wurden die Arbeiter in die Arbeit bzw. aus dem Schacht gerufen. Gegenüber dieser primitiven Zeichengebung erscheint das Lärmholz, das dem ungarischen Bergmann nachweisbar seit Jahrhunderten bekannt und in unseren alten Bergstädten allerorts vorhanden war, in unseren Bergwerken schon in den allerersten Zeiten“ (BKL 76: 35). Das Wort *lármafa* ‚Lärmholz‘ kann seit dem Jahre 1788 belegt werden (s. MNy 17: 212—213); das Lärmholz war in den einstigen nordungarischen Bergbaugebieten unter dem Namen *klopacska* ‚Klopfholz‘ bekannt. (Jenő Faller erwähnt in diesem Zusammenhang noch die Bezeichnungen *kotogó*, *katakoló*, *kopogó*, *bányászkolomp*, dt. *Holzglocke*, *Klopf*, *Klopfbrett*, *Lärmenschlag*, *Hillebille*, lat. *campana lignea*, *tabula metallurgorum*, s. BKL 76: 34.) Den bisher ältesten Beleg für diese Signalanlage finden wir in einer lateinischen Urkunde von Neusohl aus dem Jahre 1526. Demnach: „Item, quod de cetero nemo communitate laboratorum preter et extra consensum iudicis et iuratorum civium ipsius civitatis Sebniciensis audeat tangere seu pulsare asserem is signum convocacionis eorum, vel alia signa ad congregandum conspirandumque et in unum coniurandum mittere...“ (Dok 162). Es ist zu bemerken, daß der Künstler auf dem von 1513 stammenden St.-Anna-Altarbild mit Bergbaumotiven in der Kirche von Rosenau wahrscheinlich auch das *klopacska* ‚Klopfholz‘ dargestellt hatte. Zwar ist dieser Teil des Gemäldes nicht scharf genug, doch behauptet Jenő Faller: „Rechts vom Schacht, am Fuße von Laubbäumen singen drei Bergleute, zu ihrer Linken schlägt ein hochgewachsener Arbeiter mit breiten großen Handbewegungen das Klopfholz“ (BKL 97: 214).

Das slowak. *klopačka* ~ *klepačka* (~ *klapačka*) ist eine Ableitung aus dem klang-nachahmenden Verb *klopať* ~ *klepať* ‚klopfen, pochen, klappern, poltern‘ (s. Machek² 254—255: *klepati*).²³ Wenn also mit einem dazu dienenden Instrument geklopft wurde, d.h. ein Zeichen gegeben wurde, dann begann bzw. endete die Arbeit. Einem slowakischen Beleg aus dem 18. Jh. gemäß: „1747. 20 Januarij Vrobili haviara Aufstandt na tento Spusob, kdiz *klopali* večer v Patek abi Haviara šiesty ras farali, sprotivilo sa Haviara, ani jeden nechtel farat“ (SL 1: 153). Außerdem: 1791: „Stávaj hore, stávaj, na baňu *klopajú*, | neskoro-li prídeš, fárať ti nedajú“ (Ant 517). Und wie ein Volkslied auch heute besagt: „Uš na banu uš *klopaju*, uš ja mosim ist“ (SN 7: 234).

²³ Über die Rolle des Suffixes *ačka* s. B. Letz, *Kmeňoslovné úvahy*. Turčiansky Sv. Martin 1943: 135.

Das Wort *klopacska* ‚Klopfer-, Klapper (instrument)‘ bezeichnete anfänglich ein einfaches Instrument aus Holz, später aus Metall. In seiner primitivsten Form war es ein Stück Brett, eventuell ein Stück Eisen, auf das man mit Holz oder Eisen hämmerte. Später wurden Löcher in das Holz geschlagen, oder es wurde ausgehöhlt, eventuell auch mit einer Glocke versehen usw.²⁴ Bis jetzt wurde meines Wissens in der Fachliteratur nicht erwähnt, daß das Material des Lärmholzes auch *tégla* ‚Ziegel‘ sein konnte, wie der Ungarische Simplicissimus es in Schemnitz erfuhr, vgl. 1683: „...man klopfete aber zuvor einem über dem Schacht oder Loch wo man hinunterfährt hangenden flachen *Ziegel* | das war ein Zeichen | daß die Arbeitenden im Schacht sich zum Heraufziehen versamlen solten | vernahm auch mit höchsten Wunder das dieser *Ziegel*=Klang allenthalben im Bergwerck solte gehöret werden | weil mancher fast eine halb viertel Stunde auß seinem Orth und auf den Leithern biß zum Aufzug zu kriechen hatte | aber ich erfuhr es darnach innerhalb 7. Stunden | da wir wieder aufgezozen wurden | daß der *Ziegel* wie eine grosse Glock erscholle...“ (MS 333). Es bestätigt seine richtige und wahrheitsgemäße Beobachtung, daß er auch im Bericht über das Lärmholz von Schmölnitz betont: „...sie hatten über dem Schacht keinen flachen *Ziegel* | zum Zeichen geben | sondern nur ein *höltzern schmales Bretlein*“ (MS 336).

Anfangs zeigte man mit dem Klopffholz bloß den Beginn und den Schluß der Arbeitszeit an, und wir wissen z.B. daß der Bergrichter von Schemnitz 1609 in einer Anordnung vorgeschrieben hatte: „Wenn auf das Klopffholz geschlagen wird, sollen die Arbeiter auf den Knien beten und um Gottes Segen bitten“ (Péch II, 85). Später ließ man das Klopffholz auch aus anderen Anlässen (Begräbnis, Gefahr, Sprengung usw.) ertönen. Der Behauptung von István Csiba nach sollen sogar die Bergzwerge mit Hilfe des Klopffholzes die Bergleute auf die Spur der reichen Erzfunde gebracht haben. Im Zusammenhang mit dem Lärmholz schreibt er nämlich in seinem 1714 erschienenen Büchlein: „*Campana lignea, qua ad labores noctu, ac interdiu laboratores evocari solent ad suas stationes subterraneas. Campana autem illa, seu verius tabula matallurgorum constat ex uno, assere fagino probe exsiccato in duobus funiculis inter duas trabes a tertia traversa pendente, quem certus ad id constitutus malleo itidem fagino, tribus ictibus pulsatur, datque sonum clarissimum, ut facile per omnes circum, qua late patent, montes habitabiles, percipiatur. Hoc sono extra tempus consuetum audito, metallici sibi persvadent venam divitem ad eam partem latere, ad quam sonus iste a masculo montano excitatus vergit*“ (Csiba 38). Weiterhin: „*Praeter haec signa quandoque Masculi montani, Bergmanlein, seu Bergmandl, Germanis dicti, creduntur vulgo ditiores auri, argenti, cuprique mineras fossoribus indicare, quos nonnunquam comparare testimoniis fide dignis statim comprobabo...*“ (ebd.).

Mein erster slowakischer Beleg stammt aus dem Stadtprotokoll von Schemnitz 1743: „*Ex metalifossoris carcere, quam vulgus klopacska nominat*“ (SN 7: 224). Heute wird es in der slowakischen Schriftsprache als *banicka klopačka* (~*klepačka*)

²⁴ Die Beschreibung der Klopffhölzer in der Slowakei s. bei E. Plicková, *Banicka klopačka na Slovensku*. SN 7: 224. Zu den dort behandelten Typen können wir noch so viel hinzufügen, daß es in Schemnitz auch ein Klopffholz „mit Uhrwerk“ gegeben haben soll. Das ist aber noch nicht erwiesen (s. BL 94: 787—788). Über das im Kohlenbecken von Tatabánya einst gebrauchte Klopffholz s. unten.

gebraucht (s. SsJ I, 705). Die slowakischen Bergleute von Selisch kennen es unter dem Namen *xlopačka*. An das heute nicht mehr gebrauchte Instrument erinnern sich die dortigen Bewohner so: „Jenno mrxa koleso kováči privázali na štomba, z ocelófhó lemezu, spravili jennú strunu, a na koňec struni také kladífkó-serúšék prihegestuvali. Na strunu uvázali dród, a jag dród dole mikali, tak kladífkó xlopkalo na koleso. To bola *xlopačka*“ (Pluhár 37).

Bei Kálal heißt *klepačka*, *klopačka* ‚Klopffer-, Klapper-, Pocher(instrument)‘, während *klopačka* bei Loos III ‚Schlagen, Pochen; Herdenglocke; Klopse‘ bedeutet, bei Mič und LP steht *klapačka*. In der überwiegenden Mehrheit der Fälle erscheint also die Ableitung mit dem Suffix *-ačka* als nomen instrumentalis. Da aber das Klopffholz meistens an demselben Ort gebraucht und die schmuckvollere und größere Signalanlage in einem Gebäude, in einem Turm untergebracht wurde, wurde der Name des Klopffholzes auch auf den Ort bzw. das Bauwerk selbst übertragen. Deshalb ist es möglich, daß *klepačka*~*klopačka* bei Jancsovicis einerseits ‚zörgetyú [Klapper]‘, andererseits ‚kelepelő hely [Ort des Klapperns]‘ (Jancs) ist; auch die obige, von 1714 stammende Beschreibung von Csiba sowie das 1753 belegte „Ex metallifossoris carcere“ deuten eigentlich auf das Bauwerk hin. Palkovič hält es für ein slowakisches (und kein tschechisches) Wort: ‚Klopse, Klopfturm im Bergbaue, die Leute durchs Klopfen zusammen zu rufen‘ (Palk). In Schemnitz wird der *Klopacska-torony* ‚Klopffholzturm‘, aus dem einst die Zeichen gegeben wurden, auch heute als Baudenkmal gepflegt.

Durch das Anschlagen des *klopačka* im Notfall ein Zeichen zu geben, war die Aufgabe des *klopár*. Das Wort wurde bereits im Jahre 1527 in Neusohl als Personenname: Gregor *Kloper* aufgezeichnet (s. Dok 434.) Aufgrund dieses *Kloper* kann nicht mit voller Sicherheit entschieden werden, ob wir es mit dem dt. *Klopper* ‚Gerät oder Vorrichtung zum Klopfen‘ (Duden 335: 16. Jh.) bzw. mit den niederdeutschen *klopper* (vgl. mnd., nnd. *kloppen* Kluge, nd. *klopper* Grimm; Paul; es wird aber nicht als bergmännisches Wort notiert) oder aber mit einer im Slowakischen eingebürgerten Form zu tun haben. Der Vorname Gregor spricht jedoch eher für die slowakische Verwendung. Mein nächster Beleg für das Wort *klopár* stammt aus Boca aus dem Jahre 1784: „*Kloparowi* a za Cachowanja Šicity“ (BSzK 166).

Im Tschechischen ist es als *klepář* gebräuchlich, hat aber nicht die Bedeutung wie im Slowakischen. Denn im Tschechischen heißt *klepář* ‚klempír, d.h. ‚Klempner‘ (s. Jg, Kott usw.).

In der ungarischen Sprache ist es nicht nachgewiesen, deswegen wird es z.B. auch in den SzlJSz nicht behandelt. In der Gegend von Eperjes hieß der *klopačka* einst *kolompozó*; vgl. 1616/1643: „Eggy *kolompozó*. Megh vagyón“ (OkI Sz). Zu Beginn des 20. Jh. nannte man die Vorrichtung in Kapnikbánya und Felsőbánya *kolomp*, *kopogó* [Klopfer]‘ (Szeőke 170); genauso in Kapnikbánya und Umgebung: *kolomp*, *faharang*, *jeladó deszka*, *amelyet két botocskával vernek* [Holzglocke, zeichengebendes Brett, das mit zwei Stäbchen geschlagen wird]‘ (MTsz; zu dieser klangnachahmenden Wortfamilie vgl. TESz II, 529—530). In verschiedenen Gegenden ist noch *kótogó* (Petrozsény) ‚trockenes Brett oder Eisenrohr‘ bekannt. „Man gibt mit ihm ein Signal (mit Hammer) zu Beginn und zum Schluß der Arbeit“ MNy 9: 140). Das Wort *kótogó* knüpft an das klangnachahmende Verb *kótog* (darüber s. TESz II, 592) an. In Torda wurde das Klopffholz jedoch mit dem rumänischen Wort

tóka bezeichnet (s. Szeőke 175; über den Ursprung s. TESz III, 933). Das Wort *tóka* ist bereits für das Jahr 1708 belegt: „*Tóka vagy Fa harang a' Görög Ekkléfiákban: Simantrum*“ (PP). Über den Gebrauch im Bergbau s. 1784: „*Tóka: fa-harang az Oláhoknál, Bányászoknál*“ (SzD 236). Im Komitat Branau ist es wiederum unter dem Namen *kongó* bekannt: „*Ahogy a kongót megkongatták, mindig hat órákó reggel, délután két órákó és este tíz órákó kongott a harang, az jelentette, hogy kezdődik a műszak [Wenn man das kongó läutete, die Glocke läutete immer um sechs Uhr früh, nachmittags um zwei Uhr, und abends um zehn Uhr, hieß es, daß die Schicht beginnt]*“ (NéprKözl 8: 125). Diese Tätigkeit, die Signalanlage ertönen zu lassen, wird in der Gegend von Fünfkirchen mit dem Wort deutscher Herkunft *kolofol* (s. Szeőke 170), in Eisenberg in Anlehnung an das slowakische Wort mit den Verben *klomkol, klopkol, klopkál* (Tarján 66) bezeichnet.

Außer diesen Benennungen hat sich das slowak. *klopačka* in den nördlichen Gebieten, durch die Verlegung der Bergakademie sogar in Ödenburg eingebürgert. In der Bergmannssprache von Eisenberg heißt *klopacska* ‚Bergglocke, Klopfer‘ (Tarján 66), *klopácska* heißt in der Umgebung von Salgótarján ‚Sturm-glocke im Bergwerk‘ (Sándor). Der brieflichen Mitteilung von Rudolf Sándor nach war das *klopácska* „vor dem Eingang der alten Gruben, meistens unter einem Dach aufgestellt, es war ein aufgehängtes Stück Holz, das man mit einem Holzhammer schallen ließ, und dann wußte man schon, daß etwas passiert sei. Es breitete sich aus der Umgebung von Neusohl aus, und in Tarján lebt noch ein alter Bergmann, der als Bursche so ein Klopffholz gehandhabt hat“. Auch aus dieser Beschreibung folgt, daß sich das *klopácska* (vielleicht eher *klopácska*, das *á* ist vermutlich das Ergebnis der ungenauen Apperzeption des *á* des Paloczendialekts) auch in der dortigen Bergmannssprache nicht nur auf die Signalanlage selbst, sondern auch auf ihren Bau („es war vor dem Eingang der Gruben aufgestellt, meistens unter einem Dach“) bezog, was mit der im Slowakischen stattgefundenen Bedeutungsübertragung völlig übereinstimmt. Wie sehr das wirklich zutrifft, das wird durch ein Propagandaheftchen des Fremdenverkehrs erhärtet: am Eingang des Bergbaumuseums von Salgótarján „links wurde das Klopffholz, das ungarisch *lármafa* genannte *Gestell* [Hervorhebung von mir — F.G.] aufgestellt, an dem ein an beiden Enden mit einem Strick angebrachtes, etwa 70 cm langes Hartholzbrett mit einem Holzhammer hängt. Als der Bergbau noch in den Kinderschuhen steckte, zeigte der weitschallende, dumpfe Klang des mit einem Holzhammer geschlagenen Brettes den Beginn und den Schluß der Arbeit unter der Erde an“ (Börzsönyi S., Földalatti szénbányászati múzeum Salgótarjánban [Unterirdisches Kohlenbergbau-Museum in Salgótarján]. Salgótarján 1966: 16; auf der S. 17 auch die Abbildung des *klopacska*).²⁵ Dem 1964 erschienenen Bergbauwörterbuch zufolge hat das Klopffholz in der offiziellen Terminologie die Bedeutung von ‚Signalanlage‘ gar nicht, sondern nur die von ‚Klopfturm‘, vgl. „*klopacska* (kopogató torony) hajdan a műszakváltás jelzésére (a ma használatos gőzkürt vagy sziréna helyett) használt, keményfából készült, lazán felfüggesztett kopogató szerszám harangtorony-szerű tornya. A kopogatót fakalapáccsal érték gyorsuló ütemben kb. egy fél óráig. Ősi bányásztemetési szertartáshoz ma is hasz-

²⁵ Die Abhandlung schickte mir Rudolf Sándor, Lehrer in Salgótarján, zu. Dafür sowie für seine anderen wertvollen Angaben danke ich ihm herzlichst.

nálják a ‚klopacsát‘ bőrvön hordva. Der Klopfturm... [klopacska (Klopfturm) einem Glockenturm ähnlicher Turm eines ehemals zur Anzeige des Schichtwechsels (anstatt der heute gebrauchten Dampfpfeife oder Sirene) verwendeten, aus Hartholz angefertigten, locker aufgehängten Klopferäts. Das Klopffholz wurde etwa eine halbe Stunde lang mit einem Holzhammer in immer schneller werdendem Tempo geschlagen. Beim althergebrachten Bergbegängnis wird das ‚klopacska‘ am Leder-gürtel getragen auch heute gebraucht. Der Klopfturm...]“ (Bányászati). Aufgrund des letzten Satzes steht außer Zweifel, daß es sich — entgegen der Definition — auch um die Signalanlage im ursprünglichen Sinne handelt, denn ein Klopfturm kann ja kaum am Ledergürtel getragen werden. Heute hat das *klopacska* in Ödenburg — wie Camillo Reuter schreibt — „in der Beerdigungszeremonie der Universität eine Rolle. Es ist ein — annähernd flaches, trapezförmiges — hängendes Hartholz-brett, das auf einer Stange getragen wird und auf dem man im Trauerzug mit einem Holzhammer einen gemessenen Takt schlägt“ (Nyr 92: 235).

Das slowak. Lehnwort *klapacska* bezeichnet übrigens in Rosenau scherzhaft den Mund (s. SzlJsz 270), hat aber auch die Bedeutung ‚Schwatzmaul‘ (s. GKH 203), während das Verb *klopkál* ‚pochen‘ heißt (s. SzlJsz 270). Der Bedeutungswandel vollzog sich noch im Slowakischen, vgl. *Klepačka* ‚Klebetnica‘ (Bern). Das heißt, das *klopačka* ist aus dem Slowakischen in den ungarischen Sprachgebrauch einiger Gegenden nicht nur als bergmännisches Fachwort, sondern auch im übertragenen Sinne eingedrungen.

fárol: Wenn der zur Arbeit rufende Klang des Klopffholzes ertönte, mußten die Leute dann ohne Verzögerung an ihren Arbeitsplatz in der Grube eilen. Das ‚in die Grube Steigen‘ drückten die deutschen Bergleute schon von alters her mit dem Verb *fahren* aus (s. Veith: *fahren*). Im ungarischen Deutsch kann *fahren* mit der Bedeutung ‚in die Grube steigen‘ seit der zweiten Hälfte des 15. Jh. belegt werden, vgl. Schemnitz, 1481: „Also habenn sich dy Erbernn Pergstete zw vns gewilliget zukumen... vnd sein *geforen*... in dy grubenn... vnd haben dy besicht vnd beschawet“ (Gárdonyi 163); Kremnitz, um 1496: „...Das ein steiger vnbeladen auch von seines ambtz willen wegen oft in *dý* perkwerck *fare*...“ (ebd.) usw.

Das Wort hat sich schon vor langer Zeit in der Sprache der slowakischen Bergleute dermaßen eingebürgert, daß es in der Gegenwart zum Wortbestand sowohl der Fachsprache als auch der Literatursprache gehört, vgl. Boca, 1574: „do Bane dnu *faratj*“ (Bjk I, 190); Boca, 1575: „aby take Richtar Czasto krat *ffaral* a o patrall, yako se Robj“ (Bjk I, 212); Boca, 1589: „kdi se skrze Marstutu *fa/ralo*“ (Blanár 44); Boca, 1627: „Item *Farali* na gineg Bani...“ (PM 1); 1677—1762: „Počali *farat* ustavicne o čtyrach rano a o pulnoci za den gako bila pre(d)tim Obiceg. Potom prestali *farat* ve Svatki, a počali *farat* pred Svatkem večer“ (SL 1: 253); Boca, 1759: „Pakliže by dopustili štolny zapadnut, tak že by jse dnu a ven *farat* nemohlo“ (MBO II, 93); 1783: „mohel do Starkowskich Sachtuw *faraty*“ (ŽakBK 103); 1834: „pritom mnohi na druhi ag na trety den este *nefaragu* a za swug lon len pigu a hragu mnohi“ (SMSS 7: 146); *fárat* ‚sijzděti do dolu‘ (Kálal); *farac* ‚schádzat dolu do bane‘ (Žak 649); Umgebung von Schemnitz und Neusohl: „Stavaj Honzo hore, na baňu klopajú, ak neskoro prídeš, *fárat* ti ňedajú“ (SN 7:234); *fárat* (správnejšie *zostupovať do bane*) ‚vstúpiť alebo sa spustiť do bane‘ (BTS 29); *fárat* ‚zostupovať do bane, spúšťať sa, vchádzat do bane‘ (SSJ).

Da der oft gebrauchte Ausdruck *fárat* für die Bergleute im wesentlichen die Arbeit selbst oder die Möglichkeit der Arbeit symbolisierte, wurde das Verb mit dem Begriff der Grubenarbeit verbunden: Wer in die Grube steigt, der wird dort notwendigerweise auch arbeiten. Demnach heißt *fárat* also auch ‚pracovať, kopat v bani‘ (SSJ). In diesem oder einem diesem sehr nahestehenden Sinne kann ich dafür in der Form *fárovať* bereits vom Ende des 17. Jh. einen Beleg anführen, vgl. Boca, 1699: ‚*ffarowaty a behaty chtel*‘ (PB 12). Ebenda heißt die Ableitung *fárovanie* ‚Beschäftigung, Tätigkeit (in der Grube)‘, vgl. 1699: ‚a Rudu, kteru Waldburger w takowem wiwaženj, a *ffarowanj* neb *delánj*. ...*dostáwá*‘ (PB 12).

Auch die verschiedenen Ableitungen des Verbs *fárat* sind sehr häufig, wie z.B. *fáranie* ‚Steigen in die Grube‘, *fáranka* ‚dass.‘, *fáračka* ‚Das in die Grube Steigen‘ usw. Vgl. 1783: ‚*Slebotu kufaranj dawame*‘ (ŽakBK 104); Komitat Gemer und Unterzips: ‚*Pred odchodom na odpoludnajšiu fáranku*‘ (SN 11: 510). In Dobschau heißt aber *fáranka* svw. ‚*lezné oddelenie pre stúpanie osôb v zvislých chodbách*‘ (Dobšiná 13). Derselbe Begriff wird in dem Fachwortschatz von Zipser Neudorf (Spišská Nová Ves) durch das mit dem Suffix *-ačka* abgeleitete *faráčka* bezeichnet (s. ZSBM 3: 121). In Handlova hingegen heißt *fáračky* (Plur. tant.) ‚*pracovný odev baníka, v ktorom fára*‘ (Bobok 24).

Das dt. Wort *Befahrung* bzw. *Fahrung* (s. Veith: *Befahrung*) ging ohne Änderung in die slowakische Fachsprache über, aber dieser Begriff wurde auch mit *ofáranie* (<*ofárat*) ausgedrückt, das mit der slowakischen Entsprechung der deutschen Verbalpartikel *be-* gebildet worden ist; vgl. Boca, 1627: ‚*a tak na zadost gegich milosti stase na tegze Banni Befarúng*‘ (PM 1); Neusohl, 1652: ‚*pri beffarungu na Santbergu...*‘ (Doruľa 87); Boca, 1677: ‚*Ga Sam widuce pri offaranj tech Ban, že su welmi spustossene azarucane*‘ (PM 42). Über das Verb *ofárat* ‚Grube befahren, kontrollieren‘ übrigens s. Boca, 1759: ‚*obidvuch bani valdtburgri a hutmani tu vec revidovat a ofarat*‘ (MBO II, 98). Über den Gebrauch von *fáring* im Slowakischen s. Boca, 1759: ‚*po dostatečnem prehlednuti a farungu...*‘ (MBO II, 95) usw.

Es kann in der ungarischen Bergbauterminologie ebenfalls belegt werden, kommt aber viel seltener vor als im Slowakischen. MVsz und L—M 94 behandeln das Verb *fárolni* aufgrund des aus der Umgebung von Frauenbach stammenden Belegs des MTsz nur in der Bedeutung ‚*bejárja a bányát*; Eine Grube anfahren‘. Aber gerade in der Umgebung von Frauenbach ist *fárolni* außer in der Bedeutung ‚Grube anfahren‘ auch als ‚in die Grube steigen‘ vorhanden (s. Szeőke). Im gleichen Sinne kommt das Wort in der Bergordnung von Felsőbánya vom Jahre 1575 vor: ‚*De miert hog’ mostan eg’cher farolnak mind telben niarban, reggelt hat orakoron mennienek be az vermekben, es jeojenek ki az vermekbeoll del utan valo keth orakoron*‘ (Wenzel 419). In Felsőbánya war das aus *fárol* abgeleitete *fálás* ‚Steigen in die Grube auf Fahrten‘ (Szmik 195), in dem das *r* zur Erleichterung der Aussprache ausgefallen sein kann, auch zu Beginn dieses Jahrhunderts noch ein lebender Ausdruck. Früher war dieser *r*-Laut auch im Ungarischen noch vorhanden, wie dies der Name des Hängeschachtes zur Ein- und Ausfahrt bezeugt, der 1571 in Felsőbánya *farló satt* hieß (s. Száz 1908: 206). Zu diesem Wort vgl. noch Frauenbach, 1569: ‚*Altera vocatur Ghanchwaar, Secunda Wýkerek, Tercia farlofatt*‘ (UC Fasc 46 Nr 80: 105v). Ich bemerke hierbei, daß Gábor Döbrentei in einer Abhandlung

vom 4. Juni 1842 die Herkunft der Wörter *fárol* und *süt* ~ *sit* in ganz falscher Richtung suchte (s. MTA 5: 1842).

Im Sprachgebrauch der ungarischen Bergleute wurden eher die Wörter *bemegy* bzw. *leszáll* für ‚steigen, fahren‘ verwendet, dementsprechend hießen slowak. *fáranie*, *fáranka* ung. *bemenetel* bzw. *kijövetel* ‚Einfahrt‘ bzw. ‚Ausfahrt‘. So z.B. Felsőbánya, 1787: „ez pedig minden *bemenetelkor* és *kijövetelkor* szükségesképen megkiváncsítatik“ (Szmik 113). Allerdings beschränken sich die wenigen Belege für *fárol* nur auf die Umgebung von Frauenbach und Felsőbánya, was darauf schließen läßt, daß das dt. bergmännische *fahren* auf den ungarischen bergmannssprachlichen Wortschatz einen bei weitem nicht so starken Einfluß wie auf den slowakischen ausgeübt hat. In diesem Zusammenhang kann auch noch der Gedanke auftauchen, ob nicht gerade die Sprachpraxis der slowakischen Bergleute die Einbürgerung des Wortes *fárol* in diesen Gegenden gefördert habe. Dafür gibt es zwar keinen näheren Beweis, doch kann die Isoliertheit des Wortes diesen Verdacht schon wecken.

Dt. *fahren* hat sich auch in der serbokroatischen Bergmannssprache eingebürgert, vgl. 1412/16. Jh.: *farnati* ‚fahren‘ (Rad 86); 1536/17. Jh.: *učiniti farnu* ‚einfahren‘ (Schnee 82; s. noch Isak 31).

Aus dem Alttschechischen belegt Gebauer das Verb *fárati* nicht, obwohl es nicht bestritten werden kann, daß es schon damals im Bergbau bekannt war. Sein Gebrauch kann vom Mittelalter an bis in die Gegenwart anhand der Wörterbücher nachgewiesen werden (s. Jg; Kott; PS; Machek² 140; SESJČ 163 usw.).

sit: Wie bereits beim Klopffholz erwähnt, führten die Bergwerksbesitzer im Interesse der kontinuierlichen Produktion eine Gliederung, eine Einteilung des Tages in verschiedene Zeitabschnitte ein, die in der deutschen Bergmannssprache mit dem schon seit 1300 belegten Wort *Schicht* bezeichnet wurde (s. Kluge 645). Wolf 104 sagt darüber in Anlehnung an das Wörterbuch von Grimm: „der ursprünglichen Bedeutung des täglichen Arbeitspensums... sind weitere Inhalte zugefügt worden, von denen schon Berward 1684 S. 32 berichtet“. Wir können noch hinzufügen, daß Veith, der übrigens auch von Wolf zitiert wird, für die verschiedenen Bedeutungsvarianten des dt. fachsprachlichen Wortes *Schicht* aus viel früherer Zeit als 1684 stammende Belege anführt. Er zitiert ein Beispiel für die an dritter Stelle genannte Bedeutung (‚eine Einheit von 32 Kuxen‘) aus dem 13. Jh. aus Böhmen, aber auch die Feststellung von Agricola aus der zweiten Hälfte des 16. Jh.: „Quadrans fodine uel cuniculi, ein Schicht“ (Veith; zu dem Zusammenhang zwischen den verschiedenen Bedeutungen des Wortes *Schicht* im Deutschen vgl. Gárdonyi 269, die Etymologie Kluge 645; Duden 601—602).

Aus dem ungarischen Bergbau können die folgenden Schichtarten in der Bedeutung ‚Tagewerk, tägl. Arbeitszeit‘ erwähnt werden: kurze, lange, volle, halbe, Tag-, Nacht-, Gedingeschicht und Überschicht (Ergänzungsschicht). Dazu vgl. z.B. 1667/1742: „Die *kurze Schicht* ist 8 Stund lang, die *lange* oder *Küeschicht* aber 12 Stund“ (HŠ 7: 228); Felsőbánya: „A bányatárnákban foglalkozók munka ideje reggel 5 órától 11-ig tart; ez egy egész ‚sitt‘, ha délután is dolgoznak, úgy az mint ‚fél sitt‘ számittatik be [Die Arbeitszeit der in den Grubenstollen Beschäftigten dauert von 5 Uhr morgens bis 11 Uhr; das ist eine ganze ‚sitt‘ ‚Schicht‘, wenn sie auch am Nachmittag arbeiten, wird das als eine, halbe ‚sitt‘ ‚Schicht‘ angerechnet]“ (Szmik 270); „*sichta*- 1. pracovná smena, a to krátka — 6 hod., dlhá — 8 hod.,

denná, nocná, úkolová (akordová) a prezčasová (Überschicht)“ (Ratkoš 164). Aber in Neusohl war auch die vierstündige Schicht im 16.—17. Jh. in Gebrauch (darüber s. HŠ 7: 24).

Aus den ungarischen Bergbaugebieten habe ich von 1400 an deutschsprachige Belege; vgl. Schemnitz, 1400: „...Ist oder das die drey *schicht* darkemmen, vnd die virde nicht. oder fwnff Achttail nicht die virde *schicht*, noch die fwnf achttail mögn nicht gehinderrnn; die anndern moggn vorleihnn wem sie wellnn“ (ÁÚO 225); Neusohl, 1443: „fur wns ym geben vnd zugeeygnet im allen seunen Perkgwergen auf dem Silben gepirk gelegen eyn freye *Schicht* durch alle Grueben-, Stollen vnd Hespellen, aller Schulden Anspruch ledig quitt vnd frey gegen Jedermanne“ (Wenzel 56); Schemnitz, 1515: „Eynem schmelzer fur funff *schicht* fl 1“ (Gárdonyi 269; s noch Péch I, 403) usw.

In latinisierter Form kann es mit der Bedeutung ‚Bergwerksteil‘ bereits aus dem 14. Jh. belegt werden, vgl. Neusohl, 1386: „Isti sunt cultores des tyfen stollen: Jacobus Hosencyzer habet *schichtonem*. Petrus Kirchenel habet *schichtonem*, Stockel habet *schichtonem*, Hausman Goldner iudex habet octale...“ (Fejérv 94).

Von der zweiten Hälfte des 16. Jh. an kann es auch in der slowakischen Bergmanns-sprache reichlich belegt werden, vgl. Muránytal, 1585: „Protož každý bratr s Czechy kteryžtoby doma bill/a nebo pri *Ssichte*“ (Tóvik 97); Boca, 1592: „Item Jonas Sedletzikowy 6 *schicht* a Petro Ssteffkowy 5 *schicht* som zaplatil“ (Blanár 69); Neusohl, 1617: „kdiby niektery mistr v čas potreby v svem dile bud tože po poradnej *šichte*, totižto v den svatečny aneb nedelny naponahle nietco mel udelati“ (A—G—K 64); 1667—1742: „Hundstossiarom *Šichti* odpuštal, a od nich Penize za to bral“ (SL 1: 252); Boca, 1699: „W nassich Sedem Bánskjch Mestech ma se wssudi pul ssesté *Ssichty* w tihodnj delatj, a postawity, a každa *Ssichta* abi se osem hodin delala, a wikonáwala, kde pak nagemnik, a nebo zgednanj Hawjr neb delnj, nekđj wjce posstu, neb *Ssicht* wikona a wirobj, takowému se nemá vkracowaty“ (PB 18); Lubeník, 1713: „*šichtu* swu od bawiwšy“ (TörtSz 1: 439); Boca, 1746: „Paulus Tragtel Šeffar — na Kumsste 2. *Šichti*..., Kubo Floch Cim[m]erman — na Kumsste 4. *Šichti*..., Šimo Uhliar Cim[m]erman — na Kumsste 4. *Šichti*..., Šimo Gegandt w Hute 4. *Šichti*...“ (SzLt 1746, 111: 101); Boca, 1759: „V našich sedem banskych mestiech ma jse všade pulšiestej *šichti* za tyžden a každa *šichta* osem hodin vyrabat a stavat...“ (MBO II, 107); 1834: „hawgari každe dwa tižne *schichti* meskaju“ (SMSS 7: 146); *šichta* ‚smena‘ (Žak 656; Dobšina 45); *šixta* ‚Schicht; Arbeit im allgemeinen‘ (Pluhár 29); *šichta* hovor. ‚pracovná smena‘ (SSJ).

Blanár 126 erwähnt den Fachausdruck *šichta* aufgrund der Raitungsbücher von Boca sehr richtig nur im Sinne ‚Tagewerk, tägl. Arbeitszeit‘ (‚pracovná smena‘), es unterliegt aber keinem Zweifel, daß er in der slowakischen Bergmannssprache sich nicht nur in dieser Bedeutung eingebürgert hat, sondern auch für andere Begriffe verwendet wurde, die in der deutschen Herkunftssprache verbreitet waren (darüber s. oben und die Belege von Veith). So z.B. kann slowak. *šichta* außer ‚Tagewerk, tägl. Arbeitszeit‘ auch noch ‚vrstva rudy‘ und ‚vlastníctvo jednej štvrtiny banského podniku pri ťažiarstve‘ bedeuten (s. Ratkoš 164). Das Wort *šichta* ‚Lage‘ findet sich als ziemlich späte Angabe auch im Wörterbuch von Jancs (dazu vgl. tschech. *šichta* ‚vrstva, sloj, hranice‘ Kott), dagegen kann ich für *šichta* ‚Eigentumsrecht auf einen Teil des Grubenbesitzes‘ einen verhältnismäßig frühen Beleg vom Ende des

16. Jh. anführen, vgl. Boca, 1599: „pusstegj...na Kriwanj gednu *ssichtu*, totižto čtyry sechtzehn tale“ (Bjk II, 104). Vermutlich gehören auch die nachstehenden Belege hierher: Boca, 1699: „Erbsstolňa w ktere pres celj Rok pracowalj, a robotu wikonawalj, a gednemu, y wjce budunkum, neb *Ssichtam* k pomoci chce priwěsty, a prispěty“ (P 13); Boca, 1699: „...a neb w negbližsšjch gamách, a *ssichtách* tagemnim spusobem wic částek mělj...“ (PB 13). In diesen beiden Satzteilen ist die Bedeutung des Wortes *šichta* nicht ganz klar. Es könnte zwar auch als ‚Bergwerksteil‘ aufgefaßt werden, doch wäre der richtige Wortgebrauch vielleicht eher *šachta*. Auf dem Mikrofilm ist aber zweifellos *šichta* und nicht *šachta* zu lesen.

Das Wort *šichta* (die Adjektivform *šichtový*, ausnahmsweise *šichtený*, dazu vgl. „Najprv zme išli do kúpela, ě zme sa prevlékli do *šix'eňix šát*“; Pluhár 41) verblieb nicht im Bereich des bergmannssprachlichen Wortgebrauchs, sondern wurde auch von den breiten Massen des slowakischen Volkes aufgenommen. Es kann in erster Linie aus der Sprache der Kohlenbrenner und Holzarbeiter, die mit dem Bergbau in einer engen Beziehung standen, nachgewiesen werden, es ist überhaupt ein Element der Volkssprache. Im mittelslowakischen Gebiet ist *šichta* als ‚(Schicht)holzhafen‘ allgemein bekannt. Die Benennung entstand bestimmt auch in diesem Falle aufgrund des Anblicks der — den Gesteinsschichten in der Grube gleich — schichtenweise, lagenweise übereinandergelagerten Holzscheite. Diese slowakische Bedeutung des Wortes kann sich aber schon ursprünglich an das dt. Wort *Schicht* ‚Lage; Haufen‘ angelehnt haben und ist nicht unbedingt eine slowakische Entwicklung. Meine diesbezüglichen Belege stammen hauptsächlich aus der ostslowakischen Mundart, vgl. Ende des 17. Jh.: „Od Unterlaguw rachuguc magu *Ssichtare Ssichti* na Pol sahi zwisse à na 9. noch à neb poldruheg sahai zdłuže rubatj, à za *Ssichtu*, ktera na dwe sahi gest den. 12. bratj“ (MárLt 14. cs. Fasc 25 Nr 14: 31); Folkmár, 1778: „za geden kazdi koss Uhla 5 Rf. za jednu *Schichtu* drewa w Uhliszku zustawaicu po 6 den“ (CsLtKi Fasc 22: 50); Folkmár, 1778: „tak tez y *Šichtowo* drewo Na Uhle, y na roštowinu“ (CsLtKi Fasc 22: 47v); Folkmár, 1778: „my wssecek kameny, Uhle, a *Shichtoweho* drewa cenu rubanya wiplatiť sse Podzwolugeme“ (CsLtKi Fasc 22: 50); *šichta* ‚stoh, hranice (např. dřeva)‘ (Kálal 965); *šixta* dref ‚uložené drevo‘ (Buffa) usw. Bei Bernolák finden wir die Erläuterung ‚tabulatum, stratum; eine Schicht; ágy [Bett], padimentozás [Austäfelung]‘.

Aus dem im Bergbau (und in den Hüttenwerken) gebrauchten *šichta* ist durch Bedeutungserweiterung in den anderen Wirtschaftsbereichen, insbesondere in der Landwirtschaft, in der eine Einteilung in Arbeitszeitabschnitte unbekannt war — doch vor allem in der Volkssprache —, eine Bezeichnung für den ‚Tagelohn‘ geworden, vgl. *šichta* ‚napszám [Tagelohn]‘ (Jancs); ‚nádenic. práce‘ (Kálal) usw. Das slowak. *šichta*, das sich über den Bergbau eingebürgert hatte und bereits in sehr früher Zeit ein gemeinsprachliches Wort geworden war, wurde also in seinem Bedeutungsumfang reicher, was ebenfalls seinen allgemeinen und häufigen Gebrauch beweist. Heute wird es aber aus der Gemeinsprache immer mehr verdrängt, man bedient sich seiner eher nur in den einzelnen Fachbereichen. Sicher ist aber, daß die Bedeutung ‚Eigentumsrecht auf einen Teil des Grubenbesitzes‘, an die sich nicht einmal die alten Bergleute erinnern werden, mit dem Aussterben des Begriffs untergegangen ist.

Von seinen bergmannssprachlichen Ableitungen können *šichtár*, *šichtnik* und *šichtoš* erwähnt werden. Das slowak. *šichtár* ist ganz gewiß die Übernahme des dt. *Schichter* ‚Schichtarbeiter‘ (s. Veith, der dafür bereits von 1517 einen Beleg bringt). Denn die deutschen Lehnwörter auf *-er* fügten sich, wie bereits gesehen, in den Entwicklungsgang des original slowak. Suffixes *-ár* ein (s. unter *haviar*). Das Wort *šichtár* kann bisher vom Ende des 17. Jh. an belegt werden, vgl. Boca, 1699: „kde my našich nissich kamergrafuw, pisaruw, *Ssichtaruw* a gj nich namestnich Sprawcuw...“ (PB 50). Aufgrund des Kontextes ist hier unter *šichtár* vielleicht eher ‚Schichtmeister‘ als ‚Schichtarbeiter‘ zu verstehen. Aus der ostslowak. Mundart kann *šichtár* übrigens auch in der Bedeutung ‚Holzfäller (in Tagelohn)‘ belegt werden, vgl. Ende des 17. Jh.: „Od Unterlaguw rachuguc magu *Ssichtare* Ssichti...rubatj“ (MárLt 14. cs. Fasc 25 Nr 14: 31); *šichtar* ‚robotník v leše, chtori drevo rube do šahoch‘ (Czambel 599); *šichtár* ‚nádeník (lesní)‘ (Kálal).

Das Wort *šichtnik* ist in der Volkssprache eher in der Variante *šichnik* bekannt, bedeutet ‚(Maurer) Tagelöhner, Hilfsarbeiter‘ (s. Palk), vgl. noch *Šichník* ‚Maurer-tagelöhner; kőmivesi napszámos‘ (Bern); *šichník* ‚napszámos [Tagelöhner]‘ (Jancs); *šichnik* ‚dass.‘ (Loos III); *šich(t)nik* ‚nádeník (lesní)‘ (Kálal); *šichnik* ‚hovor. trochu zastar. ‚pomocný robotník (obyč. pri stavbe); nádenník‘ (SSJ; auch die weiteren, davon abgeleiteten Ausdrücke s. hier). Mein erster Beleg für das Wort stammt aus dem ersten Viertel des 18. Jh., vgl. Neusohl, 1723: „Zwłáště pak Lowásim, Drabantum, Hajdukum a *Ssichtnjikum*“ (SL 2: 251); Boca, 1827: „Hundsstošiari... *Sichtnjcy*“ (BSzK 167). Auch in diesem Falle bezeichnet *šichtnik* ganz gewiß Arbeiter, die für Tagelohn arbeiteten.

Auch die Ableitung *šichtoš*, die in Handlova aufgezeichnet wurde, ist von ähnlicher Bedeutung. Denn hier wurde das pejorative Substantiv *šichtoš* (über die Funktion des Suffixes *-oš* s. Horecký 105—107) in der Vergangenheit auf jenen Gelegenheitsarbeiter bezogen, „ktorý nemal uzavretý riadny pracovný pomer so zamestnávateľom a pracoval len občas“ (Bobok 22).

Es ist zu bemerken, daß *šichtnik* ‚Handlanger neben einem Maurer‘ und die Varianten *sifnyik*, *siknyik* auch ins Ungarisch des Komitats Neograd übergegangen sind (s. SzlJsz 475).

Das dt. bergmännische Fachwort *Schicht* ist auch in andere Sprachen, z.B. ins Tschechische eingedrungen, dazu vgl. Kutná Hora, um 1300: *šichta* ‚Schichte‘ (Posvár 463); 1675: *šichta* ‚gistý počet hodin hornjho djla“ (Kořínek); *šichta* ‚směna; určení doby‘ (Křístek 131); *šichta* ‚směna‘ (SESJČ) usw. Zu den bergmannssprachlichen Ableitungen im Tschechischen vgl. *šichtář* ‚dělník pracující na směny‘ (PS); *šichtník v horn.* ‚Schichtarbeiter‘ (Kott). Dabei erklärt Rank das Wort *šich(t)nik* für ein slowak. Wort, entgegen dem gleichbedeutenden tschech. Ausdruck *šichtář*.

Der deutsche Fachausdruck wurde unter anderem auch ins Polnische (vgl. Linde V, 628), ins Russische (s. Trebbin 73), ins Serbische, vgl. 1414/16. Jh.: *šihra* ‚Schicht‘ (Rad 88); 1751—1752: *šihra* (*šinta*) ‚dass.‘ (Schnee 80) übernommen.

Die Entsprechungen des dt. *Schicht* können von der zweiten Hälfte des 16. Jh. an auch im Ungarischen belegt werden. Außer der allgemein gebrauchten Bedeutung ‚Tagewerk, tägl. Arbeitszeit; Tagelohn‘ kam er im Bergbau — dem deutschen und dem slowakischen Wortgebrauch gleich — auch im Sinne von ‚(Gesteins) Lage; Haufen‘ und ‚Teil des Grubenbesitzes‘ vor.

a) Beispiele für die Bedeutung ‚Tagewerk, tägl. Arbeitszeit‘ bzw. ‚Tagelohn‘: Frauenbach, um 1555: „apud Stompa et conflatorijs... elaborata sunt *Sycht* 125“ (NRA Fasc 615 Nr 7); Felsőbánya, 1575: „Az Baniaszok *sít*teok tartasok feleoll ig’ wegeztetet, hogj het ora reggell mennjenek as *sít*tre, es eoth oradell utan hadgianak fell“ (Wenzel 419); Felsőbánya, 1575: „Az stompnall walo miuesek Zent Mihal nap eleoth io reggell rea allianak az *sitre*“ (ebd.); Felsőbánya, 1710: „Bányász sitvágók, egy *sit* után per fl. —. den. 25.“ (TörtTár 1881: 377); Felsőbánya, 1710: „Fa-miveseknek egy *sit* után fl. —. den. 30. Hunk-futóknak egy *sit* után fl. —. den. 30 1/2. Másnak, egy *sit* után fl. —. den. 30.“ (ebd.); Felsőbánya, 1723: „...és az ő *schichtját* fel ne rójják, hogy *fel schichtért egész schichtet*...“ (Száz 1908: 260); 1723: „hasonlóképpen a háspolyosokra is gongya légyen, hogy az magok *schichtjakat* dolgozva és ne henyéléssel véghez vigyenek“ (MNy 9: 329); Misztótfalu, 1759: „Az Bányáb[an] 6 haspojos gyeng huzo egy egy *Sitre* 15 den“ (KárolyiLt P 392: 120); Frauenbach, 1764: „*sit* értetik é rajta vagy napbám“ (UC Fasc 111 Nr 49: 380); Felsőbánya, 1787: „a Vizet még éjszaka is meg hagyván gyűlni és ki-ki csak, hogy jóhelyen légyen az mennyi lövést tehet, az eddig való mód szerint, *Sitbe* fog számláltatni és becsületesen ki fog fizetődni hasonló képen“ (Szmik 113); Umgebung von Frauenbach, Torda: *sit, sitt* ‚egy napszám, vagyis 8 órai munkaidő a bányászoknál [ein Tagewerk, d.h. die tägliche Arbeitszeit von 8 Stunden bei den Bergleuten]‘ (MTsz); Torda, Felsőbánya: *sitt* ‚egy műszak [eine Schicht]‘ (Szeőke); Umgebung von Fünfkirchen: *sikt* ‚műszak [Schicht]‘ (ebd.); Aknaszlatina: *sikt* ‚egynapi munkateljesítmény [Tagewerk]‘ (MNy 35: 268); Komitat Branau: *siht*: „Én *siht* nékü maradok“ (NprKözl 8: 102), „jártak a bányászok *sihtre*“ (NprKözl 8: 106); Eisenberg: *sikta* ‚műszak [Schicht]‘ (Tarján 50); Borsodnádasd: *sikta* ‚műszak [Schicht]‘ (Nyr 83: 110); Umgebung von Salgótarján: *sihta* ‚Feierabend, abgeleistete Arbeitszeit in der Grube‘ (Sándor);

b) Belege für die Bedeutung ‚(Gesteins)Lage‘: Felsőbánya, 1710: „Bányász sitvágók...“ (TörtTár 1881: 377); Eisenberg: *sikta*: „a kőzet a *siktában* (rétegen) fekszik“ (Tarján 50). Auch *sicht* im folgenden Beleg gehört vermutlich hierher: Sóvár, 1643—1654: „Mind a három bányában *Schicht*, melynek egyikét négy óráig fel vonják, vagyon nr. 60“ (MGSz 8: 422). Die Bedeutung des Wortes *sicht* scheint zwar hier mit *sikta* des Fachwortes von Eisenberg nicht völlig übereinzustimmen, doch steht sie ihr nahe, bestimmt heißt es sw. ‚abgebaute Gesteinsmenge, Haufen‘.

c) Beispiele für die Bedeutung ‚ein Teil [1/16] des Grubenbesitzes‘. Auf das Sechzehntel können wir daraus schließen, daß das Viertel im angeführten Textabschnitt aus vier Schichten besteht. Das weicht in gewissem Maße davon ab, was wir im Deutschen bei Veith gesehen haben, und was ich im Slowakischen auch in einem Beleg nachgewiesen habe, vgl. Jászó, 1732: „tehát olykor az kinek mezejére asatik az gang, vagy az kö, tehát azé Légyen a kö is. De azon felül új *Siktet* Sem egy fél, sem mas fél egy más ellen ne mérészellye asatni“ (JP I, 3); Jászó, 1745: „Pasko Györgynek egy fertalyt az tészén négy *Siktát* melyet ujonnom fel követtek“ (ebd.).

Seine Ableitungen sind *siktes*, das in Aknaszlatina „a sóval megrakott csillét a juk alá toló munkás neve [die Benennung des Arbeiters, der den mit Salz beladenen Hund unter das Loch schiebt]“ (MNy 35: 268) ist, bzw. *sit(t)es* im Komitat Sathmar, das aufgrund des Kontextes bestimmt ‚Schichtarbeiter‘ bedeutet, vgl. Misztótfalu.

1759: „Az Istompnál Sár eresztő 5 Két *sites*. mindeniknek napjab[an] 15 den.“ (KárolyiLt P 392: 120).

Als Zusammensetzung kommen *sitfa*, *sitrovás* und *sitvágó* am häufigsten vor. Das Wort *sitfa* bedeutet in erster Linie ‚Grubenholz; Holz zum Feuersetzen‘, kam aber auch in der Bedeutung ‚(Schicht)Holzhaufen, Scheiterhaufen‘ vor, vgl. „*Sitfa*, régi, már csak emlékezetben, de nyelvjárásban, közhasználatban nem élő szó. Mikor még a múlt század elején Felsőbányán tűzzel fejtettek a bányában, *sitfá*-nak nevezték a bányában tüzeléshez használt fát. Ma már csak a régi emberek emlékeznek reá [Sitfa, ein altes, nur noch in der Erinnerung, jedoch im Dialekt, im allgemeinen Gebrauch nicht mehr lebendes Wort. Als man noch zu Beginn des vorigen Jahrhunderts in Felsőbánya das Feuersetzen in der Grube anwendete, hieß das Feuerholz in der Grube *sitfa*. Heute erinnern sich nur noch die alten Leute daran]“ (Oklsz). Auf diese Verwendung des Holzes deutet auch die folgende Bemerkung aus 1581 von Felsőbánya: „mert ackoron nyerhettiewk bewebben az genget, mikoron eggik esztendeÿ Azzw fa, az masik eztendeit ott erÿ el“ (SzKR 1581: 230v).

Für die Zusammensetzung *sitfa* und ihre Varianten kann ich seit der Mitte des 16. Jh. eine Reihe von Belegen anführen. So z.B. Frauenbach, 1556: „In Syluis ad eandem fodinam pertinentibus ligna *Sytfa* vocata brachiorum 600...In Syluis ad eandem fodinam pertinentibus sunt lignorum *Schitfa* vocata brachia 1055“ (Oklsz); Frauenbach, 1556: „*Schithfa* in Siluis“ (US Fasc 99 Nr 27: 11v); Felsőbánya, 1575: „Az *Swt fa* feleoll ig' vegezteonk, hog' minden baniasz ket lab niomdokra vagassa az *swt fat*. De ha az *swtfa* wago ugj nem wagna, az baniasz meg' ne fizesse nekie“ (Wenzel 419); Felsőbánya, 1589: „Valamel Baniasz szamlaskoron, beorwell, faggiuwall es *swt faval* adossa marad walamel Baniara...“ (Wenzel 423); Frauenbach, 1620: „Itt van a bányához rendeltett erdő az régi fejedelmektől min zen és *silfa* erdő, azt ugyan camara erdejének is hyak“ (OSzK Fol Hung 1912 III, 38; hier kann *l* statt *t* infolge der falschen Lesung des Abschreibers entstanden sein); Felsőbánya, 1637: „Item a Vonth bányához tartozó *sittfa* erdőben levő fát a város a társaságnak adja“ (Szmik 60); Frauenbach, 1641: „*sitfa*-vágásra való erdőt“ (OSzK Fol Hung 1912 III, 66); Murány vára, 1652: „Az Murany Völgyi *Sikta* fának öltül adnak az Urnak ö N[agysá]gának, minden öltül p. fl. 1. den 50.“ (UC Fasc 24 Nr 80); Frauenbach, 1664: „Vagyon egy darab erdő határunkon, kamara erdejének hijják, mely arra való volna, hogy midőn az bányák coláltatnak, ahoz való *szitfát* és egyéb szükségre valót onnat vágának“ (MGSz 12: 161; hier ist *sz* statt *s* entweder ein Schreibfehler oder falsche Lesung); Frauenbach, 1664: „*Sithfa* vagastul egy öltül szoktak fizetni...“ (UC Fasc 111 Nr 5: 50); Bergwerke von Rudna, 1705: „*Sit fara* ö Bányába[n] követ egető fára...“ (UC Fasc 126 Nr 13); Frauenbach, 1712: „Gáliczkő főzésre kívántatos *Sittfát* elegendőt kesziteni“ (UC Fasc 26 Nr 88); Felsőbánya, 1723: „a *schichtfával* szépen bannak-e“ (MNY 9: 329) usw. Die Zusammensetzung *sit(t)fa* entstand vermutlich durch die Teilübersetzung des dt. *Schichtholz* (s. TESz III, 550). Zum Vorkommen des deutschen Ausdrucks in Ungarn vgl. Schmöllnitz 1634: „555 *Schichtenholtz* zur Waldt“ (MGSz 12: 346).

Sitvágó heißt vermutlich ‚Erzhauer‘, d.h. ‚Bergmann‘, aber auch die Bedeutung ‚für Tagelohn arbeitender Bergarbeiter‘ ist nicht auszuschließen, vgl. Felsőbánya, 1710: „Bányász *sitvágók*, egy sit után per fl. —. den 25.“ (TörtTár 1881: 377).

Sitrovás kann ‚nach der Grube gezahlte, entrichtete Steuerart‘ bedeuten, vgl. Frauenbach, 1764: „a Nemes Város erbényére, *Sit rovás* igitetett az Huttmántúl“ (UC Fasc 111 Nr 46: 380).

Die Zusammensetzung *sichmajszter* s. oben.

Im Zusammenhang mit der Entlehnung ist zu bemerken, daß L—M 237 nur noch das Wort *sitvágó* buchte und das erste Glied *sit-* richtig für ein Wort deutscher Herkunft hält. Es ist Tatsache, daß alle Lehnwörter aus dem Komitat Sathmar, Siebenbürgen und der Gegend von Fünfkirchen, die auf *-t(t)* auslauten, aus dt. *Schicht* stammen. Der Schwund des *ch* erfolgte bestimmt noch im Deutschen. Es ist für das Westmitteldeutsche, insbesondere für das Ripuarische, bezeichnend, daß das *h(x)* vor dem *t* ausfällt (s. Schirm 403—404). Die aus den Bergbaugebieten der nördlichen Landesteile von Ungarn angeführten Varianten auf *-a* stammen aber ganz bestimmt aus dem Slowakischen (bei *sikta* erwähnt TESz III, 550 die slowakische Vermittlung als Möglichkeit). Zwar ist die Variante *Schichte* im Österreichischen und im Bairischen bekannt (s. Kluge 645; Weigand II, 701: *Schichte*) und wird das ursprüngliche auslautende *-e* der deutschen Lehnwörter im Ungarischen oft — vorzüglich aber in den tiefvokalischen Wörtern — durch ein *-a* ersetzt (s. L—M 301; K—G 512, 551—552), doch kann behauptet werden, daß es sich in diesem Falle kaum darum handelt. Ung. *sikta*, *siktafa*, *sichta* kommen nämlich auffallend nur in den Gebieten vor, wo die Ungarn in einem engen Kontakt mit den Slowaken bzw. den slowakischen Bergleuten standen. Mittelbar spricht aber auch das slowak. Lehnwort von Eisenberg *porátka* ‚Schichtordnung‘ (Tarján 67) für die slowakische Herkunft der Variante *sikta*. In der Umgebung von Salgótarján kennt und verwendet man es, und zwar als *porjětka*, hier heißt es svw. ‚vorgezogene Schicht‘ (Sándor). Denselben Begriff drücken die slowakischen Bergleute von Selisch mit dem Wort *porádek* aus (s. Pluhár 38). Aus der Entlehnung des mit dem Tagewerk, der tägl. Arbeitszeit zusammenhängenden Fachausdrucks *porátka*, *porjětka* kann also bis zu einem gewissen Maße, mit besonderer Rücksicht auf das Obenerwähnte, auch auf die Herkunft des demselben Bedeutungskreis angehörenden *sikta*, *sichta* geschlossen werden.

Es ist zu bemerken, daß István Kniezsa das schon für ausgestorben gehaltene ung. *poratka* ‚eine Steuerart‘ auch kennt; „Nyilván a cseh *pořádka* ‚die Reihe, der Turnus‘ ...szóval fűgg össze [Offenbar hängt mit dem tschechischen Wort *pořádka* ‚die Reihe, der Turnus‘ ...zusammen]“ (SzlJsz 436). Es steht fest, daß das Wort mit tschech. *pořádka* verknüpft ist, aber dies ist nur eine verwandtschaftliche, eine indirekte Verknüpfung. Die direkt übergebende Sprache ist nämlich das Slowakische, das wird auch durch die Bedeutung des noch heute lebenden und Kniezsa unbekanntes *porátka*~*porjětka* sowie die Lautgestalt dieser letzteren Variante bewiesen. Das *ie* (<*iä*<*ä*) ist nämlich eine typisch mittelslowakische Erscheinung, deren Herausbildung im 15.—16. Jh. angenommen werden kann (s. Pauliny 280). Das ung. fachsprachliche *porátka*~*porjětka* entspricht inhaltlich genau dem alten und volkssprachlichen slowak. *poriadka* ‚práca, ktorú boli občania povinní postupne a bezplatne vykonať pre obec‘ (SSJ III, 293). Zum einstigen Vorkommen vgl. Sliač, 1604: „...nemohly zbywat geho milost pana, any *poriadkam* anebo dawkam zadosty učinity“ (SHS 297); Ledec, 1614: „zadnymy zhola *Poryadkamy* od teho gruntu...“

nezbywaly“ (NádLr Oir, I. Nr 315); Trentschin, 1640: „chodyac tu dolinu na *poradku* do Bistrice“ (SHS 297); Domaniža, 1664: „powinny budv *poriatku* kazdodenne kdekoli zbiwati swim remeslem mlinarskim“ (SHS 297); Vrašatec, 1683: „i jnych jakychkolvek robotach a *poradkach* ze všecku pilnosti aby sam pritomem bil“ (Urbáre II, 350); Wende des 18.—19. Jh.: *porgádky* ‚Frondienst, Fronarbeit‘ (JŠ 9: 108) usw. Ebenso steht fest, daß auch das ung. *poratka* im von Kniezsa angeführten Konstriktionsabschnitt nicht ‚Steuerart‘, sondern ‚Arbeitsdienst, Reihenfolge im Frondienst‘ bedeutet. Jenő Berlász nimmt an, daß der Frondienst ehemals in den Komitaten Neutra und Preßburg so genannt wurde (s. A Thurzó-birtokok a XVII. század első harmadában, különös tekintettel a jobbágyiség gazdasági helyzetére [Die Thurzó-Güter im ersten Drittel des 17. Jh., mit besonderer Berücksichtigung der wirtschaftlichen Lage der Leibeigenen]. Budapest 1934: 74), aber auch aus den nachstehenden Belegen geht klar hervor, daß das Wort auch in den anderen Gebieten der Slowakei verbreitet war. Im wesentlichen heißt also ung. *poratka* ‚szerjálás, szeres szolgálat [Reihenfolge im Frondienst]‘, diese „Ausdrücke haben den eigentümlichen Sinn, daß die Fröner sich ablösend, der Reihe nach Dienst leisteten“ (Urbáriumok 833). Also war das ung. *poratka* in der Vergangenheit von der gleichen Bedeutung wie seine Quelle, das slowak. *poriadka* (<*rad* ‚Reihe, Ordnung‘ Machek² 528: *řád*). Dazu vgl. z.B. Richnó, 1583: „e6 mýkor a3 *poradka* Rýa yw Thartozek 3olgalny“ (OL Lymb II, Series, 30. tétel, 97. cs.: 348); Raab, 1608: „femmit se ado3anak, *poratkara* se menienek“ (a.a.O.: 18); Cseklész, 1633: „egyéb *poratkaul* femmivel nem tartoznak“ (OL Esterházy lt. Rep. 40 Fasc I Nr 165: 70v); Szdenyő, 1648: „Minden külön kenieres jobbágy arendaba *poratkáért* ezer sindelt ad“ (Urbáriumok 541) usw. usf. (zu weiteren Belegen vgl. noch Gregor: NyK 70: 317). Das für ausgestorben gehaltene *poratka* — eigentlich *porátka* — stammt also im wesentlichen aus demselben slowak. *poriadka* (und nicht aus dem Russischen, wie in Urbáriumok 830 behauptet wird) wie das in der Bergbauterminologie auch heute vorhandene *porátka* ~ *porjětka*.

lón: Für die geleistete Arbeit stand sowohl dem Bergmann als auch den übrigen Angestellten ein bestimmtes Entgelt zu, das sich im Laufe der Geschichte qualitäts- und quantitátsmäÙig stark veränderte. In den Verhältnissen der feudalen Bergbauproduktion lösten die Bergbauunternehmer die Frage, indem sie eine bestimmte Quote der abgebauten Erzmenge zurückgaben, d.h. der Lohn des Bergarbeiters oder sein Bezug war ein Teil des von ihm abgebauten Erzes. In Geld erhielten die Bergleute ihren Lohn erst in den späteren Jahren, in Ungarn ungefähr seit dem Ende des 15. Jh. (darüber s. auch bei *kverk*). Das Entgelt hieß slowakisch — sei es Naturalbezug oder Geldlohn gewesen — am häufigsten *lón*. Dieses Wort existierte in derselben Bedeutung bereits im Alttschechischen, vgl. *lón* (Geb II, 266), daraus *lún*, z. B. Kutná Hora, 1675: *lún* „zaslaužená mzda“ (Košínek); *lún* ‚Lohn‘ (Kott Přísp. I), kann aber auch im Slowenischen belegt werden, vgl. 1592: *lon* ‚merces‘, *lonati* ‚dare mercedem‘ (Megiser 56; vgl. noch S—TSlov 170).

Dt. *Lohn*, genauer mhd. *lōn* (s. Lexer I, 1953; Kluge 446) kann seit dem 15. Jh. in der deutschen Bergmannssprache Ungarns belegt werden. Es erscheint z. B. im Text des Göllnitzer Bergrechtes, das gegen 1400 entstand und in einem handschriftlichen Kodex aus 1500 erhalten blieb: „Item wo die arbetter vber ein herrn vmb

yren verdyntten *lon* klagen wurden...“ (Wenzel 327), außerdem Kaschau, 1487 (im gleichen Kodex): „Welicher arbeter vmb sein *lon* clageth“ (Wenzel 362) usw.

Die verschiedenen mundartlichen Varianten des slowak. *lón* sowie die stetig wachsende Zahl der Belege seit der zweiten Hälfte des 15. Jh. weisen darauf hin, daß es ein oft verwendeter, sogar sehr häufiger Ausdruck nicht nur der Bergmanns-, sondern auch der Volkssprache geworden ist. Vgl. z. B. 1473: „O pacholčím *luonu* (*lunu*) (Von der chnechte lone)“ (Ryšánek 275); Boca, 1554: „času *luonov*“ (NNM I, 482); 1558: „gezly/by geden den zamyesskal a neb geden *lon*, tedy na druhy *lon* pewne krom wseliakey trudnosity y zaloby gma polozyty fl. 4“ (JŠ 6: 143); Tyrnau, 1567/1730: „magice...*Lon* gegich Remesla“ (OL Acta mechanica Nyitra megye Rsz 26: 83v); Boca, 1571: „may dawath na pomocz kostolowy na kassdy *lvon* sl 1“ (Bjk I, 77); Boca, 1571: „totyssto kdyse nowy *lvon* saczyna“ (Bjk I, 88); Boca, 1571: „aby kassdy *luon*, wole czupus, wole auspait...“ (Bjk I, 109); 1584: sa svogu slu Robotu sly *Luon* wssiatty“ (SL 5: 314); Boca, 1588: „Pysarsky *luon* vczini w predepsanom czaße za 52 tidnow...“ (Blanár 38); Boca, 1699: „a nebo protj ráchungu *Luonu* neb mzdj wjce neco položil, neb priložil“ (PB 17); Boca, 1759: „O obecnem platu a *loune*“ (MBO II, 106); 1768: „dalej deržat ani zakladat tuto částku, odplacat na *lony* nemuže“ (Žak 618); 1771: „w takoweg Robotu kamen Statečsne Ssadowatj, aPodle SPrawedliwostj Do Hiluw SPrawedliwih Lodatj, abi y Swog *Lon* Podle Prawdj Obsahnut Mohel“ (ŽakBK 17); 1778: „Hawjarski *Lohn* 45 den. za furu Kamenya...“ (CsLtKi Fasc 22: 50); Nová Bana, 1813—1816: „po minulých 4 tedňoch od ostatného *lónu* rátajice“ (SN 15: 305); bányászber [Bergmannslohn] = havjarskí *lvon* (Jancs); *lón* ‚mzda‘ (Dobšiná 32); *lón*, *lóno* ‚mzda, plat, výplata‘ (Kálal); Spišská Nová Ves: *lon* ‚výplata‘ (ZSBM 3: 123); *lón*, Iud. trochu zastar. ‚plat, mzda‘ (SSJ) usw.

Ehemals wurde es auch in adjektivischer (*lónový*) und verbaler Form (*lónať*, *lónovať*, daraus: *lónovanie*) verwendet, vgl. Boca, 1699: „poradna mzda, a *luonowánj*“ (PB 18); Boca, 1746: „Specificatia *Luonowa* Anni 1746...“ (SzLt 1746, 111: 96); Boca, 1759: „ten a takový času *lounoveho* neb i každého má a muže byti z roboty zloženy“ (MBO II, 108); 1802: „Začali banka cedulama obecne *lvonati*, a boli w takeg wažnosti gako stribro nebo zlato“ (SMSS 7: 139); 1818: „Začali pre robotnich ludi za stribernima penezmi *lonati*...“ (SMSS 7: 142); *lónovať* ‚vyplácať mzdu‘ (Kálal).

Außer der Fülle der Belege verrät auch das Verhalten des ursprünglichen langen *ó*, daß das Wort einer der verhältnismäßig früh, noch vor dem 15. Jh. entlehnten Ausdrücke ist. Das lange *ó* wandelte sich nämlich im größten Teil des mittelslowakischen Sprachgebiets zum Diphthong *uo*. Diese Veränderung begann den neuesten Forschungen nach zu Anfang (vgl. Pauliny 225—227) oder in der ersten Hälfte des 13. Jh. (vgl. Krajč 75). Im Mittelslowakischen kann also deshalb *luon* (nach heutiger Rechtschreibung: *lón*), d.h. *uo* statt langem *ó* des mhd. *lōn*, auch in den frühen Belegen stehen.²⁶

Die Zusammensetzung *lóncedula*, zum Teil ebenfalls deutscher Herkunft, die in

²⁶ Über den Entwicklungsgang und das Verhalten des ursprünglichen langen *ó* in sämtlichen slowakischen Mundarten s. zusammenfassend bei Krajčovič 78—80.

Anlehnung an dt. *Lohnzettel* aus dem Bestimmungsglied *Lohn-* und aus dem Hauptglied *-cedula* mittellateinischer Herkunft (darüber s. Machek) entstand, sowie *lónbuch* (<dt. *Lohnbuch*) waren auch in der Bergmannssprache verbreitet und werden mancherorts auch heute gebraucht. So z. B. Boca, 1574: „to gest...*Luon czedule*, proffunt czedule...“ (Bjk I, 191); Boca, 1746: „Na *LuonCedula* No 111“ (SzLt 1746. 111: 96); Boca, 1784—1790: „*Luoncedule* St. Boczkýho Handla od Roku 1784, až do Roku 1790“ (BSzK 166); die Umgebung der Obergran: „A ja som ukazaŕ majstrovi *loncedulu*“ (SN 13: 267); *lonbuch*, mzdová knižka‘ (Žak 652) usw.

Die ungarische Entsprechung des Ausdrucks kann in der Gegend von Fünfkirchen als *langcédula*, bérjegyzék [Lohnliste]‘ (Szeőke) und in Eisenberg als *lóncetli*²⁷ (Tarján 47), fizetési lap, bérelszámolási lap [Zahlungsliste, Lohnverrechnungsliste]‘ gefunden werden.

Während sich mhd. *lōn*, nhd. *Lohn* im Slowakischen derart stark eingebürgert hat, kann es im Ungarischen nur als eine sporadische Erscheinung verzeichnet werden. Es ist in unseren Wörterbüchern nicht belegt und auch L—M unbekannt, obwohl man in der Anweisung des Hofwirtschaftsrates von Franz (II.) Rákóczi für den Inspektor der Bergwerke in Frauenbach und Felsőbánya sowie des Münzhauses in Munkatsch einen unbestreitbaren Beweis dafür finden kann, daß *lón* auch in der ungarischen Fachsprache vorhanden war. Diese Anweisung wurde im Jahre 1710 verfaßt. Unter anderem enthält sie folgendes: „Melyre nézve tartson *lonnak* kifizetése alkalmatosságával az tisztekkel conferentiákat“ (TörtTár 1881: 372), „Az *lónjokból* [nämlich der Bergleute — F.G.] pinczét is erigáltasson“ (TörtTár 1881: 375). Aber im 18. Jh. kommt das Wort auch in einer Zusammensetzung vor, vgl. Helemanóc, 1786: „Decembar holnapja még hatra Marat mivel még az *Lohn Schaeda* nincs megcsinálva“ (CsLTKa Fasc 627: 122). Es steht also fest, daß sich auch die ungarischen Bergleute dieses Lehnwortes bedient haben. In Eisenberg wurde übrigens ‚Lohn‘ mit dem Wort *lénung* ausgedrückt (s. Tarján 46), und das ist eine Entsprechung des nhd. *Löhnung*. Das Wort *lénung* gebrauchte man jedoch im Ungarischen in der Bedeutung von ‚Sold‘. Auch von Mór Jókai und Géza Gárdonyi wird es in diesem Sinne verwendet (s. ÉrtSz: *lénung*). Ich kann es seit der Mitte des 18. Jh. belegen, vgl. 1754: „Katonáknak az ő *Lenungjokat* peták pénzel fizette“ (MNY 60: 369; über weitere Zusammenhänge s. TESz II, 752). Es verdient erwähnt zu werden, daß die Soldaten noch früher, in der Zeit der Habsburger, *lehengeld* bekommen haben, vgl. 1589: „hoztam parancsolatot ő Felsőgétől az *lehengelt* felől is, hogy nekem is, mint az több katonáknak, adnák meg az egy-egy forintot minden holnapba“ (A. Veress, Documente privitoare la istoria Ardealului... I...XI. Bucureşti 1929—1939; III, 172—173); 1645—1646: „az rendelt fizetésre (*Lehengeld*) készek legyenek“ (Zrínyi 412). (Über das erste Glied der Zusammensetzung s. das bei *Lehen* Gesagte).

Bei den ungarischen Bergleuten war *fizetés* ein häufigeres Wort als *lón*. Für das Wort *fizetés* liegen Belege seit dem Ende des 15. Jh. reichlich vor (s. TESz; NySz), doch will ich ein Beispiel aus dem Bergbau anführen. Man schrieb im Jahre 1581 in Felsőbánya: „ha az *fýzetéő* valamennyre wontatodnekiő...“ (SzKR 1581: 229v).

²⁷ Zu der ung. Entsprechung *-li* des nhd. *-el*, bairisch-österreich., siebenbürgisch-sächs., zipser. *-al* im Wortauslaut vgl. L—M 298; Horváth: MNY 50; 461 ff; K—G 513—514.

Im Slowakischen bearbeitete Blanár (s. 202, 210) auch die übrigen Bezeichnungen und Synonyme des Lohnes. Aufgrund seiner Erörterungen ist offensichtlich, daß die einheimischen slowakischen Ausdrücke für ‚Entlohnung, Lohn‘ mit der Entwicklung des Kapitalismus immer mehr in den Vordergrund gerückt sind.

6. WOHNUNG, BEKLEIDUNG

a) *karám*: Die Bergleute hatten oft einen langen Weg von den Bergbausiedlungen bis zu ihrem Arbeitsplatz zurückzulegen. Das kostete natürlich viel Zeit und Energie, deshalb errichteten die weitwohnenden Arbeiter in der nächsten Nähe ihres Arbeitsplatzes Behelfsbauten, in denen sie an den Arbeitstagen wohnten. Diese offenbar keineswegs geräumige und bequeme Unterkunft nannten die slowakischen Bergleute *krám*, das eine genaue Entsprechung des dt. bergmannssprachlichen *Kram* ist. Diese Bedeutung des mhd. *krām*, nhd. *Kram* wird in den deutschen Wörterbüchern gewöhnlich nicht genannt, nicht einmal im zuletzt aufgelegten Kluge wird sie unter den ziemlich vielen Bedeutungen angegeben. Grimm bleibt uns aber auch in diesem Falle nichts schuldig, denn hier wird über *Kram* folgendes geschrieben: „1. als die älteste erreichbare bed. erweist sich: zeltdecke, ausgespanntes tuch oder ähnliches dach als wetterschutz... a) kram auf dem schiffe, noch im 15. Jh. ... b) noch heute im bergbau, gleich kaue, huthaus, bei Gätzschnann 47 als östr., ein kleines behältnis zum aufbewahren der gerätschaften (zeugkram), der erze (erzkram), des roheisens (flossenkram)...; s. auch den kohlkram der köhler...“ (Grimm V, 1986). Die ursprüngliche Bedeutung des Wortes *Kram* ‚Leinwanddecke zum Schutz‘ (s. Kluge 399—400) wurde im Sprachgebrauch der Bergleute eingengt auf die Bedachung des Fahrschachtzugangs, auf den Aufbewahrungsort für Werkzeuge und Arbeitsgeräte²⁸, später auf die provisorische Unterkunft der Arbeiter (Bergleute, Holzfäller, Kohlenbrenner). In den deutschen Fachtexten aus Ungarn läßt sich das Wort in einer dieser Bedeutungen bereits vom Ende des 15. Jh. an nachweisen. So z. B. Kremnitz, 1492—1512: „Am ersten so soll eyn yeder pergmeister ein auffsehen haben, dass man keine Gepll noch *Chrom* bey denen Schechten, oder Stollen abprech; es wer den sach, das man einen Newen Geppl oder *Chrom* widerumb dohin sezzen oder pawen wolth“ (Wenzel 277); Kremnitz, 1496: „Item Das kein Gapell oder *Krom*, es sey pey schechten ader Stollen, abgeprochen werde, es sey den Sach Das man eyn newen Gapell oder *krom* do hyn pawen wolle“ (Gárdonyi 219—220); Kremnitz, 1526: „Vor schindl eynem *krom* bey der Stattstollen tzubesseren fl. 1.“ (Dok 355) usw.

Jetzt will ich mich mit der Frage nicht eingehender beschäftigen, wo das dt. *Kram* und das slaw. *chram* etymologisch hingehören (dazu vgl. Vasmer; Ślawski III, 56), doch halte ich für nötig hervorzuheben, daß *kram*, *krám* in den slawischen Sprachen nie einen starken, massiven, festen Bau bezeichnet, gegenüber dem *chram*,

²⁸ In erster Linie in den Staaten der österreichisch-ungarischen Monarchie (s. Veith) und auch nach dem handschriftlichen Wörterbuch von 1667/1742: „*Kramb* wirdt genennet die Wohnung, so zum Gruebengraben gehörig, daren der nothwendige Bergzeug zum täglichen Gebrauch gehalten wirdt“ (HŠ 7: 228).

der gerade diese Eigenschaften aufweist (s. Machek: *chrám*). Vom Kramstand mit einer Zeltdecke über den Krämerladen bis zum Arbeiterquartier folgt das slowakische Wort in seiner Bedeutungsentwicklung genau dem deutschen und zeigt, daß es dem Deutschen entlehnt wurde. Deshalb schließe ich mich Václav Macheks Meinung an, daß das tschech. und slowak. *krám* ‚haraburdi; prodejna‘, d. h. ‚Gerümpel; Krambude‘, aus dem mhd. *krām* stammt (s. Machek² 289).

Die tschechischen und die slowakischen Wörterbücher registrieren das Wort — genauso wie die deutschen — mit der Bedeutung ‚Schutzort, Unterkunft‘ nicht. Sie geben meistens die Bedeutung ‚(Kram)bude; Ware; Gerümpel‘ an (vgl. Jg; Kott; Bern; SSJ). Das Wort ging ja tatsächlich in den allgemeinen Gebrauch in erster Linie in dieser Bedeutung ein. Für das Slowakische kann es z. B. bereits aus dem Jahre 1473 angeführt werden: „Což by...kramár k svému *kramu* chtěl prodati“ (Ryšánek 251). Interessant ist die Angabe von Jancovics, bei dem das Diminutiv *krámik* ‚sátorka [Zeltchen]‘ heißt (Jancs). Vermutlich ist der Verkaufsstand, die Bude der herumziehenden Krämer darunter zu verstehen. Aufgrund slowakischer Texte mit Bergbaubezug sowie ethnographischer Angaben kann ohne Zweifel festgestellt werden, daß das Slowakentum nicht nur den in den Wörterbüchern festgehaltenen Bedeutungsinhalt des Wortes *krám*, sondern auch seine im Bergbau geprägte Bedeutungsvariante ‚Behelfswohnung, Unterkunft‘ kennt.²⁹ Das Wort ist von der Mitte des 16. Jh. an auch in diesem Sinne reichlich belegt. Im Anfang tritt nur *krám*, später treten auch die Varianten mit dem Diminutivsuffix *kráмец*, *krámčok*, *krámik* auf, was die volle Einbürgerung des Ausdrucks beweist. So z. B. Boca, 1588: „spolu stupamy, ssemownow, ssařarskow Izbow zo ssmynow, z Yatkamy, ktomu take zhornim *kramom* a stow ze zahradow za *Kramom*“ (Bjk II, 50); Boca, 1610: „czoby pak dwema tysieczmy zlatyma mohol wykonaty...gako hútú chewerskú, a nektery *kram* ktemu“ (SzLt 1610: 2); Štiavnička, 1676: „Slichal za dawnych časou aneb rokou, že kde wčyl biwagu Presency, tam len *vhlyarske kramce* bywaly...“ (SzNySz); Boca, 1699: „*Kramecz* od *Kramczu* na sedem siach bit musy“ (PB 62); Boca, 1747: „Za drewo ku *kramczu*“ (SzLt 1747: 46); 1759: „žaden *kramец*, neb izba, šmikna a gapel, na banach“ (MBO II, 115); zweite Hälfte des 17. Jh.: „byl *Kram* welmi zhrubeho drewa zbudowany“ (ČMSS 6: 11); 1786—1861: „Obidlenga tam nebolo len si take *kramcoke* robili“ (SMSS 7: 135); *kram*, *kramik* ‚zrubová alebo kamenná stavba, často polozemnica, ktorá slúžila ako dočasný útulok lesných robotníkov, pastierov a baníkov‘ (Žak 651); *krám* ‚búdka, v ktorej spávali baníci, keď chodili do vzdialenejších baní do práce‘ (Dobšina 28); Komitat Zemplin: *kram*, *kramец* ‚dass.‘ (SN 6: 622:); Zipser Neudorf (Spišská Nová Ves): *kram* ‚drevený barák‘ (ZSBM 3: 123) usw.

In den mittelslowakischen Bergbaugebieten hat sich nicht nur das Grundwort *krám*, sondern auch nhd. *Kramrichter* eingebürgert, freilich als eine spätere Entlehnung. Der Führer der in dieser Gegend gebildeten Bergarbeiterorganisationen war der *Kramrichter*, dessen Rechte und Pflichten in Statuten festgelegt worden

²⁹ Der Parallele halber erwähne ich, daß diese spezielle Bedeutung des Wortes im allgemeinen weder in den polnischen noch in den ukrainischen Wörterbüchern enthalten ist, nur im Warsch. Wb. ist ein Hinweis mit der sechsten Bedeutung des poln. *kram* aus dem Bergbau zu finden: „skład do przechowywania rudy“.

waren (darüber s. ZSBM 6: 161—162). Über das Vorkommen des dt. Wortes s. Schemnitz, 1600: „dass einen *Kramrichter* jedes Handels“ (ZSBM 6: 163). In der slowakischen Fachsprache hat es sich als *krámrichter*~*kromrichter* eingebürgert, vgl. Schemnitz, 1648: „Každy *kramrichter* bude powinowaty...“ (ZSBM 6: 164); Schemnitz, 1707: „nam pan *kromrichter* s prisahu zaslibi“ (ZSBM 5: 235); Schemnitz, 1707: „dom *kromrichtrowsky*“ (ebd.); Schemnitz, Anfang der 1830er Jahre: „Novobanski *kramrichter*“ (ZSBM 6: 165) usw.

Für das Verständnis des Folgenden halte ich die Kenntnis des wirklichen Aussehens des von den Bergleuten, Holzfällern oder Kohlenbrennern gebauten *krám* für wichtig. Daß der *krám* in erster Linie tatsächlich mit der Bergarbeit in engstem Zusammenhang stand, zeigt auch die Bemerkung, die der Ethnograph A. Kostková während seiner Sammelreise in den Komitaten Gemer und Zips hörte: „Na otázku, čo je *krám*, či je koliba, odpovedajú baníci zhodne: „Koliby mali bačovia a pastieri, *krám* mali iba baníci““ (SN 11: 499). Über seine Bauart wissen wir, daß der einstige *kram*, *kramik* im ostslowakischen Žakarovce ein Holz- oder Steinbau, aber oft auch eine Erdhütte war (s. oben, ferner Žak 187—190). Im Dobschauer Deutsch heißt *krôm* „Hütte der Bergleute; in früheren Zeiten wohnten die Häuer in einer Erdhütte; nur am Sonntag waren sie in ihrer Stadtwohnung“ (Lux 128). V. Latta sagt zugleich, als er das Leben der Kohlenbrenner vom Komitat Zemplin beschreibt: „Hámorskí a popročskí uhliari stavajú koliby skoro jednako, ale Popročania používajú názov koliba pre otvorenú kolibu, kým uzavretú kolibu s dvierkami menujú *kram* (v Čiernom Balogu *kramec*)“ (SN 6: 622). Die dortigen Kohlenbrenner bauten abhängig von der Größe der Arbeitsgruppe kleinere *kram* für 2—3 Personen oder größere für 4—6 Personen (s. SN 6: 623). Diesen Gebrauch spiegelt auch der Abschnitt über die Stadtgründung in der Schemnitzer Chronik wider. Denn der Sage zufolge: „Roku 770. počali se bane w Kremnici...a tak dali Slowakow tam nagprw robít. Obidlenga tam nebolo, len si take *kramcok* robili pre trich neb štir chlappow. Potom prišli Sachsi a ti potom obdržali wetssu stranku. Ag ti si take *kramce* stawali, a ponewadž boli Nemci, tak menowali *krämlu*, a ponewadž po čase sa toho wela nastawalo, tak od tich *kramcow* dostalo meno Kremnica, nemecky Kremnitz“³⁰ (SMSS 7: 135). A. Kostková hat die Erfahrung gemacht, daß der *krám* keine Erdhütte, sondern ein ca. anderthalb Meter hoher, mit der Rückwand in den Berghang eingesenkter Stein- und Holzbau war, in dem auch 8—17 Mann wohnen konnten (s. SN 11: 504—506). Die Arbeiter der verschiedenen Gegenden schufen offenbar den Typ und die Größe des jeweilig üblichen *krám* den gegebenen Umständen und Verhältnissen, sowie den Bedürfnissen gemäß. Diese Wohn*kram* hatten aber eine gemeinsame Eigenschaft, daß man darin Feuer machen konnte. Das Material des Bauwerks konnte Erde bzw. teilweise Erde, Stein und Holz sein, ein Feuerraum wurde aber darin immer errichtet. Wie bereits erwähnt, diente der *krám* den Arbeitern in der Regel nur an Arbeitstagen als Unterkunft, doch können wir aufgrund der Chronik von Deutsch-Lipsch darauf schließen, daß man sich darin gegebenenfalls auch auf einen längeren Aufenthalt, auch auf ein Zusammenleben mit Familie einrichtete: „Roku 1564. Benewain tak rečený Nemecký byl hutmanem na bani

³⁰ Ich brauche über diese Etymologie wohl nicht ausführlicher zu sprechen. Das Wort blieb auch in ungarischen Kreisen nicht ohne Echo (s. BKL 38/2: 570).

rečenej Wodná, u Daniela Guldningera mezy Hutou a mezy Štolňou rečenou Wodná w pol dolině byl Kram welmi zhrubého drewa zbudowaný, gako bečky, a když se od wrchu Hole sněch ssústil, prissel i na ten krám, a tohože Benewain spolu zgeho manželkou y nekterými robotnjky samo dewateho y ditky geho zassústilo a zesebou wzalo dolu i skramom hrubým...“ (ČMSS 6: 11). Eine herabstürzende Lawine kann auch des öfteren die Hütte der Bergleute verschüttet und in vielen Fällen auch Menschenleben gefordert haben. Z. B. erfolgte ein solcher Lawinensturz, bei dem acht Bergleute im *krám* ums Leben gekommen sind, im Jahre 1812 auch in Bocabánya (s. SzLt 1748—1782: 26).

Den Belegen zufolge bildete sich also das Wort *krám*, das eine Behelfswohnung bezeichnete, in den slowakischen Gegenden aus dem dt. *Kram* zuerst mit der Bedeutung ‚Geräteschuppen, Zeugkram, Lagerschuppen‘, später mit der Bedeutung ‚Schutzort für Arbeiter‘ heraus (über diese letztere Interpretation s. Gárdonyi 219). Seine Entstehungszeit bringt A. Kostková mit der Einführung der ständiger Bedienung bedürftenden sog. „slowakischen Öfen“ in Zusammenhang (s. SN 11: 522). Diese Annahme ist äußerst wahrscheinlich, besonders angesichts dessen, daß Angaben über einen berühmten slowakischen Ofen bei Göllnitz bereits aus der ersten Hälfte des 15. Jh. vorliegen (s. Hapák 10). Es ist aber auch möglich, daß das Erscheinen der slowakischen Öfen den Bau und die Verbreitung des *krám* als Unterkunft nur eben beträchtlich beschleunigt hat. Es scheint nämlich gar nicht unmöglich zu sein, daß die Bergleute, wenn die Grube von ihrer Wohnstätte entfernt lag, schon früher von dem *krám*, der bis dahin nur als Lagerschuppen diente, auch als Unterkunft Gebrauch machten. Bestimmt hätten sie das Problem, in der Ferne zu arbeiten und zu Hause zu wohnen, in vielen Fällen gar nicht anders überwinden können. Dieses Problem verstärkte sich noch, wenn Arbeitnehmer aus anderen Gebieten in ein Bergrevier kamen. Diese Tatsache wird in der *Conventio Metallicorum* von Munkatsch aus dem Jahre 1694 sehr gut illustriert, die gewisse Sonderzuwendungen an die aus fernen Gebieten gekommenen Bergleute vorschrieb: „Mivel meszunnan farattak ide [nämlich die Bergleute — F.G.], hogy annyival inkab edessitessenek, egy holnapra negy legenyre negy negy font turojok leszen“ (RLt V 3 c H: 78v).

Die Bergbauunternehmer forderten überall die ständige Anwesenheit der Bergleute. So z. B. besagt der Artikel 8 im Beschluß einer Privatgewerkschaft im Jahre 1787 in Felsőbánya: „A kimenetelek pedig a bányászoknak soha ennek utána nem későbbben, hanem Hétfő reggel legyen, az hazajöveitek pedig Szombaton délután, mely ha így nem léssen, erről az első legény fog számolni és aki hibás léssen, a hiba szerint való büntetését el nem kerülí [Der Ausgang der Bergleute sei fortan nie später als Montag früh, und ihre Heimkehr Samstag nachmittag, falls es nicht so sein wird, darüber wird der erste Knappe einen Bericht abstaten, und wer schuldig sein wird, wird der seinem Verschulden gemäßen Strafe nicht entgehen]“ (Szmik 114—115). Unter solchen Umständen mußte man jedoch für ein Obdach, einen Schutzort gegen die Unbilden der Witterung sorgen. Das alles galt natürlich auch, wenn solche Sanktionen vielleicht gar nicht verhängt wurden, sondern allein die Arbeitssituation, die Erwerbsmöglichkeit die Bergleute, Kohlenbrenner und Holzfäller zu dieser Lösung bewog bzw. zwang. Diese drei Berufszweige bildeten nämlich im Bergbau des Mittelalters, aber auch später, eine enge Einheit. Ohne sie gab es weder Bergbau noch Erzverarbeitung. Dementsprechend wurden diese drei Berufe

auch in den verschiedenen Schriften oft erwähnt, vgl. Neusohl, 1708: „már itten mind libetbányai, mind peniglen tiszolczi bombaöntő officinákbúl özvegyültek a szénégetők, favágók, hevérek és bomba- s golyóbisöntő mesteremberek“ (TörtTár 1882: 574); Neusohl, 1708: „...mind az két bomba s golyóbis öntő officinákbul turmatim jötenek hozzám hevérek, szénégetők, favágók s bombaöntő mesterek“ (Heckenast 124). Und damit bin ich zur gar nicht neuen Frage der Herkunft des ung. Wortes *karám* gelangt.

Ung. *karám* ‚tugurium; Hütte‘ erscheint zuerst bei Albert Molnár im Jahre 1621 als *Karam* (s. NySz II, 126) und kann bis zum Ende des 19. Jh. in nahezu allen bedeutenderen Wörterbüchern gefunden werden. Diese Bedeutung ‚Hütte‘ des Wortes *karám* stellte aber Zoltán Gombocz in Abrede (MNY 18: 125), und auch István Kniezsa zweifelt sie an: „die Glaubhaftigkeit dieser Bedeutung ist doch zweifelhaft, vielleicht hat nur AM sie mißverstanden“ (SzlJsz 849). Die sachgeschichtliche Prüfung des Wortes bestätigt dagegen in vollem Maße Albert Molnár und diejenigen, die ung. *karám* in erster Linie mit der Bedeutung ‚Hütte, Bude‘ angegeben haben. Bereits Gvadányis Behauptung darf nicht außer acht gelassen werden, der in seinem Roman „Egy falusi nótárius [Ein Dorfnotar]“ (1790) folgendes schreibt: „*Karám* annyit téssen, mint gulyiba [recte: galyiba], vagy gunyhó“ (NySz).³¹ Es kann als bestimmt angenommen werden, daß der Schriftsteller seine diesbezüglichen Kenntnisse nicht aus Wörterbüchern, sondern aus dem Gebrauch seiner Umgebung in Oberungarn schöpfte. Aber bereits aus dem ersten Jahrzehnt des 18. Jh. tauchen auch sprachliche Belege auf, aufgrund deren behauptet werden kann, daß sich das ung. *karám* eindeutig auf ein Bauwerk bezieht, vgl. Nagykálló, 1703: „Saletrom főző *karám* Ezen Saletrom főző *karamhoz* nap nyugott felül hoza van ragasztva egy haz“ (UC Fasc 64 Nr 17); Nagykálló, 1703: „A Salterom és Serföző *karámhoz*

³¹ László Hadrovics machte mich darauf aufmerksam, daß dieser Beleg des NySz aus Gvadányis Fußnote stammt (in der übrigens *Galyiba* steht, nicht *gulyiba*, wie von NySz falsch angeführt wird). Aber das Wort *karám* kommt zweimal auch im Gedicht vor:

Egy óráig mentem, míg a' tűzhöz értem,
Tsikós tanya volt ez, itten szállást kértem,
Mivel sok híg sarat, sok vizet ma mértem,
Felette jól esett, hogy itt tűzhöz fértem.

Tsikós lova mellé köté paripámat,
*Karámjába** rakta minden portékámat,
Nádat hányt a' tűzre, száríttam gúnyámat,
Mondotta, s' le húzta lábamról tsizmámat.

(S. 27)

* *Karám* annyit téssen, mint Galyiba, vagy Gunyhó.
Dann nochmals:

Tudott ez deákúl, tudta ez szándékát,
Hozott a' *Karámból* két berbéts lapotzkát,
Maga meg spékelt, meg is adta sóztát,
Tett a' tűz mellé még egy bográts káposztát.

(S. 28)

Auch aufgrund der zitierten Stellen besteht kein Zweifel, daß *karám* ‚Schäferhütte‘ bedeutet.

való Bodnár eszközök...“ (ebd.); Frauenbach, 1708: „Az Szölő hegyen *Karámomat* fel vervén...“ (Filmtár: Schachtel Nr. 8024); Frauenbach, 1708: „Sajtomat s hegyi *karamomat* fel vervén vallottam kárt“ (ebd.). Über die Salpeter brauenden Landwirte in der Umgebung von Nagykálló und die bei ihnen angestellten Gesellen erfahren wir, daß bei diesen wohlhabenden Landwirten „*karámos legények*“ (Heckenast 34) dienten, die „*laboratores salýtri partim ex personis advenis, partim incolis existentes, qui aequa cum loci salýtri possessoribus libertate gauderi ambiunt*“ (Heckenast 34, Fußnote 107). Ebenfalls ‚Hütte, Bude‘ bedeutet auch *karám* im nachstehenden Beleg aus dem Jahre 1771 von Torotzko: „Tudgyaé a’ Tanu..., hogy a’ Kis Bug nevezetű bányán a’ legények *karámjában* mitsoda tumultus orialodott Almasi Mihály és Vernes Janosek között?“ (NyÍrK 13: 140). Und vor hundert Jahren schrieb Hunfalvy über das Leben der Bergleute in den Komitaten Gemer und Kishont: „A bányászok főeledele egész éven át a burgonya- és rozsliszttől készült felvert haluska, melyet *hegyi karámban* maguk főznek“ (Hunf 93). Es ist völlig unwahrscheinlich, daß *hegyi karám* ‚Kram auf dem Berg‘, in dem die Bergleute kochten und der damit auch ihren Daueraufenthalt voraussetzt, ein ‚für Schafe umzäumtes Feldstück; Pferch, Schafhürde‘ gewesen wäre und nicht eine ‚Hütte‘, in der es auch einen Feuerraum gab. Diese Bedeutung hat das Wort *karám* auch in den Mitteilungen von Antal Szmik aus Felsőbánya und von Eisele aus dem Komitat Gemer aus den ersten Jahrzehnten dieses Jahrhunderts. Szmik schreibt über den Aufbruch der Bergleute von Felsőbánya zur Arbeit: „A bányász-kolomp mélabús hívására összegyűlnek a bányászok korán reggel négy órakor a ‚*karám*‘ rendelő szobájában [Die Bergleute versammeln sich auf den melancholischen Rufklang der Bergglocke hin um vier Uhr früh im Sprechzimmer des ‚*karám*‘]“ (Szmik 188). Nach einigen Seiten erklärt er auch, was unter *karám* zu verstehen ist: „*Karám* = minden bányánál szokott lenni egy fából vagy kőből épült, kisebb-nagyobb helyiség, ahol a szerszámokat, az üzemhez szükséges kellékeket és anyagokat megőrzik s ahol rendesen az ügykezelést is intézik. [Neuer Absatz.] A munka megkezdése előtt ezen *karámba* szoktak összegyűlni, az illető bányában dolgozó munkások s ott az altisztnél vagy bánya gazdánál jelentkezők, a fészületnél letérdelve imádkoznak, úgy szállnak a bányába és kezdik meg a munkát [*Karám* = bei jedem Bergwerk gibt es gewöhnlich einen kleineren oder größeren Raum aus Holz oder Stein, in dem die Werkzeuge, die zum Betrieb nötigen Geräte und Materialien aufbewahrt werden und in dem gemeinhin auch Verwaltungssachen erledigt werden. [Neuer Absatz.] Vor Arbeitsbeginn versammelt sich die Knappschaft der betreffenden Grube in diesem Kram, und nachdem sie sich beim Unteroffizial oder beim Gedingeführer gemeldet haben, beten sie vor dem Kruzifix kniend, und so steigen sie in die Grube und fangen mit der Arbeit an]“ (Szmik 195). Also heißt *karám* bei ihm ‚Lagerschuppen, Büroraum‘, d. h. ein Bauwerk. Auch Eisele erwähnt *karám* als Hütte, die nicht nur als Aufbewahrungsort, sondern auch als Unterkunft der Menschen dient (s. Eisele 141, 193, 357, 375 usw.), er veröffentlicht in seinem Buch sogar die Abbildung eines solchen *karám* (373). Obwohl ein *karám* von Eisele weniger den Eindruck einer Hütte, die als Wohnung gebaut wurde, sondern eher den eines verlassenen Lagerschuppens erweckt (vgl. SN 11: 501), kann nicht bezweifelt werden, daß es ein Bauwerk ist. In diesem Zusammenhang lohnt es sich auch zu erwähnen, daß Antal Péch in der zweiten Hälfte des 19. Jh. in seinem zweisprachigen Berg-

wörterbuch das dt. *Kram* mit ung. *tár* ‚Depot‘ übersetzt, demnach heißt *Zeugkram* bei ihm ung. ‚szertár‘, *Erzkram* ung. ‚ércztár‘ und *Scheidkram* ung. ‚szemelő szoba‘ (PécsSz). Dabei übersetzt er in seiner bedeutenden Monographie über den Bergbau von Niederrungarn, die einige Jahre nach seinem Wörterbuch erschien, dt. *Kram* in einem Zitat aus dem deutschsprachigen Protokoll des Schemnitzer Berggerichts von 1616 ins Ungarische konsequent mit dem Wort *karám*, z. B. „162. Wilhelmschacht, a fisterorti *karám* felett“ (Pécs II, 569); „20. Pachenstolln a bibertárnai *karám* alatt“ (Pécs II, 561) usw. Auch bestimmt Szeőke zu Beginn unseres Jahrhunderts *karám* als Gebäude. Demnach heißt *karám* in Torotzko ‚kis kunyhó a bánya előtt [kleine Hütte vor der Grube]‘ und in Felsőbánya und Kapnikbánya ‚rendelő szoba [Sprechraum]‘ (Szeőke 169). Aber von Kapnikbánya wurde im vorigen Jahrhundert auch aufgezeichnet, daß dort „Ércztörő-ház v. ércztörő-karám“ ‚zúzda; Pochwerk‘ (NyK 2: 375) heißt. Auch Sándor Reményik gebraucht *karám* im Juni 1917, als er in Dobschau war, in seinem Gedicht „A karám előtt [Vor der Kaue]“ in der Bedeutung ‚Hütte, Bude‘:

Hátam mögött szénégető karámja,
 Fáradt tagom lágy fenyőálom várja,
 De jobb itt künn a messze bolt alatt
 Bevárni mig nem jó a virradat“ (EKD 169).

Zur richtigen Auswertung dieser Belege für *karám* bedeutet die Eintragung aus 1620, die Gyula Schönherr aus dem Material der städtischen Urkunden von Frauenbach abschrieb, sowohl phonetisch als auch hinsichtlich der Bedeutung eine große Hilfe. Meiner Meinung nach ist der Satz, der in den Manuskripten von Gyula Schönherr im Handschriftenarchiv der Széchényi-Nationalbibliothek zu finden ist, entscheidend: „Extrenus in Kepely: Item vagyon egy Hutmani *Cram* vagy haz“ (OSzK Fol Hung 1912 III, 35). Das Auftreten der Variante *kram* wirkt bei der Erforschung des Ursprungs des Wortes beinahe zwingend, und der Ausdruck „Hutmani *Cram* vagy haz“ besagt genau, daß es sich um ein Bauwerk handelt.

Wir besitzen aber auch eine vor einigen Jahrzehnten entstandene Beschreibung über den *karám* als Wohngelegenheit, und zwar über den *favágó karám* ‚Holzfällerkram‘ aus der Gegend von Debrecen. Károly N. Bartha schreibt, daß es „der Name einer runden, kegelförmigen, oben offenen Hütte“ ist (Ethnogr 57: 67), weiterhin: „das Wort *karám* kann auch die Schaffhürde in Hortobágy, aber auch eine Art Hütte bezeichnen, den Schutzort von Leuten, die von ihrem Beruf her auf die Dauer draußen leben, für diesen ist es charakteristisch, daß er ein zaunartiges und kegelförmiges Bauwerk ist, das oben eine freie Öffnung hat“ (Ethnogr 57: 70). So einen *karám*, in dem laut N. Bartha auch Feuer gemacht wurde, bauten sich die Holzfäller, die den ganzen Winter draußen im Wald aushalten mußten: „Ende Oktober mußte sie hinausziehen, und im Mai, im April hörten sie mit dem Fällen auf. Zwischendurch, zweiwöchentlich, gingen sie nach Hause, um sich zu waschen und Lebensmittel zu holen. Die Familie ging nicht hinaus, nur selten“ (Ethnogr 57: 69). Man unterschied den *kis karám* ‚kleinen Kram‘, in dem 7 Mann wohnten, und den *nagy karám* ‚großen Kram‘, in dem 9 Mann die kalten Monate überstanden (s. Ethnogr 57: 67). Außerdem wurde ehemals „eine sog. *csőszkarám* ‚Feldhütte‘ in

den Wäldern von Debrecen gebaut, die Feldwächter wohnten darin. Desgleichen bauten sich auch die Schweinehirten, die die Schweine während der Eichelmast draußen weideten, einen *karám* im Großwald zu Debrecen“ (Ethnogr 57: 70). Aber das Wort *karám* war auch im übertragenen Sinne gebräuchlich. Denn die Bezeichnung für den als Unterkunft gebauten *karám* wurde auch auf die darin wohnende Arbeitsgruppe übertragen. In diesem Zusammenhang schreibt Gábor Török in der zweiten Hälfte des vorigen Jahrhunderts: „Das Abholzen wird von Stadtbewohnern, und zwar zum überwiegenden Teil von Zimmerleuten und Mauern gemacht. 10 oder 12 schließen sich zu einer Gruppe zusammen und arbeiten gemeinsam. So eine Gruppe heißt *karám*“ (Debrecen 684).

Aus der Mitteilung von Károly N. Bartha müssen wir noch ein wichtiges Moment hervorheben. Die gegen 1920 aus Nordungarn in die Wälder von Debrecen gekommenen Holzfäller errichteten sich anfangs eine Art überdachte, an den Seiten offene Hütten, bauten später aber, sich den örtlichen Verhältnissen anpassend, ihren *karám* schon mit Seitenwänden. Denn in der Umgebung von Debrecen mußte man sich in erster Linie nicht vor den Niederschlägen schützen wie in Oberungarn, sondern vor den Windstößen (s. Ethnogr 57: 70). In dieser Tatsache erblicke ich einen interessanten Beweis dafür, daß die Kaue, die bei den Bergleuten, Kohlenbrennern oder Holzfällern in den slowakischen Bergen überdacht war, in den südlicheren niederschlagsärmeren Gegenden entsprechend den dortigen Verhältnissen zu einem oben offenen Bauwerk geworden ist. Ich bemerke hierzu, daß auch ein dem Schutz dienender Bau auf dem 1513 gemalten St. Anna-Altarbild von Rosenau, auf dem der Maler Momente des Bergmannslebens darstellte, zu sehen ist. Jenő Faller zufolge: „Rechts vom Stollenmundloch sitzt eine junge Frau unter einem aus Laub zusammengebastelten, auf Balken stehenden Halbdach und kocht in einem großen Gefäß das Mittagessen“ (BL 97: 213). Also existierte die offensichtlich nur provisorische Bude ohne Seitenwände auch in den nördlichen Landesteilen des einstigen Ungarn.

Viele beschäftigten sich schon mit der Etymologie des ung. *karám*. Die Ergebnisse zusammenfassend sieht SzófSz den wahrscheinlichen Ursprung von *karám*, ohne Rücksicht auf die Bedeutung des Wortes, in einer türkischen Sprache. Auch István Kniezsa ist dieser Meinung und hält die Herkunft von tschech. *krám* ‚Laden, Verkaufsladen, Handlungsgewölbe‘ für irrig (SzlJsz 849). In unseren Tagen wird *karám* in der ungarischen Sprachwissenschaft allgemein für ein Wort türkischer Herkunft gehalten (vgl. z. B. MNy 57; 171; NytudÉrt Nr. 40: 234; Bárczi 46 usw.). Das tschech. *krám* ‚Laden, Verkaufsladen, Handlungsgewölbe‘ könnte wirklich aufgrund semantischer Erwägungen kaum die Quelle des ung. *karám* sein. Die Fülle der von mir angeführten Belege berechtigt jedoch zu dem Schluß, das ung. Wort letztlich für die Entlehnung des dt. *Kram* ‚Kaue, Schutzort‘ durch slowakische Vermittlung zu halten, wie das bereits von L—M 147 angenommen wurde. Die damaligen Beziehungen zwischen den Bergbaugebieten in der Slowakei, im Komitat Sathmar und in Siebenbürgen sind bekannt, und die slowakischen Holzfäller und Kohlenbrenner besuchten offenbar auch in den früheren Jahrhunderten oft die von ihnen südlicher gelegenen, von Ungarn bewohnten Gebiete. Zur Illustration dessen zitiere ich Szirmay, der im Jahre 1809 von Felső Fernezely im Komitat Sathmar schrieb: „Még a' falún kívűl a' bérczek közt-is Lengyel Országból, és Marmarosból

ide szállott fa vágóknak, és szén égetőknek van 80. kalibájok [Auch außerhalb des Dorfes, in den Bergen, haben die aus Polen und Marmarosch hierher gekommenen Holzfäller 80 Hütten]“ (Szirmay II, 356). Andererseits ist uns auch bekannt, daß sich die ungarische Bevölkerung mit der slowakischen vom Mittelalter an in den Komitaten Gemer, Hont, Borsod, Zemplin usw. in großem Maße gemischt hat. All dies gibt eine natürliche Erklärung für die Einbürgerung des slowak. *krám* (<dt. *Kram*) im Ungarischen.

In bezug auf den Ursprung des ung. *karám* halte ich für notwendig, die Auffassung von László Hadrovics zu zitieren, die er mir schriftlich mitteilte. Hadrovics hält die Ableitung von *karám* aus dem Türkischen wegen zweier Mängel für unwahrscheinlich. „Der erste Mangel ist wortgeschichtlichen Charakters. Wenn *karám* tatsächlich aus der Schicht vor der Landnahme oder aus der zweiten sog. kumanisch-petschenegischen Schicht stammen soll, wie Gombocz und Bárczi es annehmen, und auch einst bedeutete, was im allgemeinen für seine Hauptbedeutung gehalten wird, d. h. ‚umfriedeter Stand‘, warum erscheint es dann erst im Jahre 1621 bei Albert Molnár zum ersten Mal? Betrachten wir unsere Wörter ähnlicher Bedeutung: *akol* ‚Hürde‘, *ól* ‚Bau‘, *istálló* ‚Stall‘, *szállás* ‚Behausung‘, *szín* ‚Schuppen‘, erscheinen sie alle schon um mehrere Jahrhunderte früher. *Akol* ist bekannt seit 1095, *ól* seit 1208, *istálló* seit 1291, *szállás* seit 1282, *szín* seit 1193. Wo steckte *karám* so lange? Wie ungleichmäßig auch immer OklSz und Nysz das ungarische Wortgut enthalten mögen, kann ein so langes Ausbleiben nicht dem Spiel des Zufalls zugeschrieben werden. Die Vorkommen von *akol*, *ól*, *istálló*, *szállás*, *szín* zeigen gerade, daß Wörter von solcher Bedeutung auch aus sachlichen Gründen oft in unseren Urkunden auftreten“. Den anderen Mangel des Vergleichs mit dem Türkischen sieht Hadrovics darin, daß die ursprüngliche Bedeutung des Wortes ‚Hütte, Schäferhütte‘ ignoriert wird, was ich im obigen auch behauptet habe.

Ich erwähne noch, daß das dt. bergmannssprachliche *Kram* auch in die serbokroatische Bergmannssprache als *kram* mit der Bedeutung ‚Obdach, Unterkunft‘ übergegangen ist, vgl. 1412/17. Jh.: *kram* (Rad 77); 1536/17. Jh.: *kram* ‚Hütte neben der Grube als Unterkunft für die Bergleute‘ (Schnee 80); 1751—1752: *kram* ‚dass.‘ (Skarić 99). Die serbische Bergmannskaue war ein Bau aus Flechtwerk mit Schindeldach (s. Skarić 76). Das čakavische *krama* kann aus dem 16. Jh. auch in der Bedeutung ‚Hütte‘ neben anderen Bedeutungen belegt werden (s. S—TSkr 148; auch über die weiteren Zusammenhänge des serbokroat. *krama* s. hier).

Im Tschechischen ist es anders als im Slowakischen, denn die Unterkunft der Bergleute wurde dort einst durch das heute schon veraltete *kavna* bezeichnet, vgl. 16. Jh.: *kavna*, havříská chalupa‘ (Geb II, 24); 1675: ..*kawna* Hawýřský dům neb chalupa“ (Kořínek) usw. Das tschech. *kavna* soll wie auch dt. *Kaue* (<lat. *cavea*, Kluge 338, 359) bzw. über dieses auf das latein. *cavea* zurückgehen (s. Machek¹ 196; Machek² 246; SESJČ 238), die Endung *-na* weist aber eher darauf hin, daß nicht *Kaue*, sondern seine Variante *Kauen* die eingebürgerte Wortform war (über die slawischen Entsprechungen des Wortauslautes deutscher Herkunft *-en* s. unter *fundgrubňa*). *Kauen* kann auch in der deutschen Fachsprache aus Ungarn belegt werden, vgl. z. B. Göllnitz, um 1400/1500: „Item er sol auch keynnen gapel noch haspel, weder *kawen* noch krem pey hütten vnd mülen nicht peschaidigen an der heren wissen...“ (Wenzel 327).

Wie gesehen, wurde *karám* im Ungarischen in den ersten Belegen mit der Bedeutung ‚Hütte, Bude‘ ins Wörterbuch aufgenommen, und oben wurde auch bewiesen, daß das dem tatsächlichen Zustand entspricht. Also bezog sich *karám* im Anfang offenbar nur auf die von den Bergleuten, Kohlenbrennern oder Holzfällern gebauten Behelfswohnungen, deren Ausführung und Bauweise durch die örtlichen Gegebenheiten und Verhältnisse bedingt waren. Die Ungarn übernahmen das dt. Wort *Kram* ‚tugurium; Hütte, Schutzort‘ durch slowakische Vermittlung (hierbei darf man außer dem zitierten Quellenmaterial mit Bergbaubezügen auch nicht über den Umstand hinweggehen, daß die überwiegende Mehrheit der lexikographischen Belege aus den nördlichen Gebieten zu stammen scheint), und dieses sich einbürgende Lehnwort nahm in erster Linie in den flachen Tiefebene auch die Bedeutung ‚Gehege für Schafe (Vieh)‘ an. Diese letztere Bedeutung drang dann einerseits über die extensive Viehzucht, andererseits über die mit dem Bergbau verbundenen, bei den Ungarn weniger beliebten Fachgebiete vor und ging in den allgemeinen Gebrauch ein. Die erstere Bedeutung hingegen beschränkte sich nur auf den fachsprachlichen Wortgebrauch. Dergleichen Meinung ist Josef Vařeka, der jedoch bemerkt: „...Kromě toho proniklo asi z jihu na maďarské území vlivem tureckým homonymní slovo s významovým odstínem (ohrada bez střechy)“ (SN 9: 635). Zwar zieht TESz diese Deutung der Herkunft des ung. *karám* (s. Gregor: NyK 70: 317—324) schon in Betracht und hat dagegen keine Einwände, doch bezeichnet es *karám* auch weiterhin als ein Wort von umstrittener (slowakischer bzw. türkischer) Herkunft und hält nicht einmal für unmöglich, daß *karám* eigentlich die Mischung zweier Wörter verschiedener Herkunft sei (s. TESz II, 375). Letzten Endes wäre das schon denkbar, jedoch bezeugt die erschlossene Wortgeschichte vorläufig nur den slowakischen bergmannssprachlichen Ursprung.

Es ist noch zu bemerken, daß dieser Ausdruck als eine Entlehnung neueren Ursprungs auch zum zweiten Mal in die ungarische Fachsprache eingedrungen ist. Denn aus dem Wortgebrauch der Bergleute der Slowakei wurde es, und zwar in Rudna, als *krám* aufgezeichnet. Im Laufe der weiteren Sammelreisen wird es sich aber wahrscheinlich auch anderswo finden. Den Rudnaern zufolge: „A bányászok *krámokba* laktak“ (Barabás 67). Die Leute von dort erzählten, daß die Bergleute die ganze Woche hindurch fern von ihrer Familie gewohnt haben, und bestätigen die aus dem Slowakischen bekannten Angaben durch die Feststellung: „Ott voltak a *krámok* köböl, abba laktunk mi, bányászok. Deszkával és földdel volt fedve. Középen volt a tűzhely, két oldalt priccdeszkára téve szalmazsák. Cserépfazekakba főztünk, ezeket két oldalról melegítettük [Dort gab es *krámok* ‚Hütten‘ aus Stein, darin wohnten wir, Bergleute. Sie war mit Brettern und Erde gedeckt. In der Mitte befand sich die Feuerstätte, an beiden Seiten waren die Strohsäcke auf Pritschen. Wir kochten in Tongeschirren, diese wärmten wir von zwei Seiten]“ (Barabás 61).

b) *asléder*: Nach der Wohnung der Bergleute, genauer gesagt, einer Art ihrer Wohnung sei einiges auch über ihre Bekleidung gesagt. Ich gedenke auch hier nicht, das gesamte Zubehör des Feiertagsanzugs der Bergleute (darüber s. FalJó 150 ff.) oder gar die einzelnen Stücke ihres Arbeitsanzugs der Reihe nach vorzunehmen. Ich möchte nur das charakteristischste Stück des einstigen Wochentagsanzugs vorstellen, der hier genauso wie in den anderen Berufen mit dem Feiertagsanzug nicht identisch war. Im Zusammenhang mit dem Schuhwerk wurde z. B. in Frauen-

bach im Jahre 1764 aufgezeichnet: [csizmában] „fem a Bányászok, fem a Királyné Huttmannyais nem boktak járni, mikor a Bányához mennek, hanem bocskorba (Stiefel) [tragen weder die Bergleute noch die Huttmänner der Königin, wenn sie in die Grube gehen, sondern sie tragen Riemenschuhe]“ (UC Fasc 111 Nr 46: 383).

Die Bemerkungen über den Bergbau und die hier und dort auftauchenden Angaben lassen über die Bekleidung die Feststellung zu, daß das vielleicht eigentümlichste Kleidungsstück der Bergleute im einstigen Ungarn das *farbőr* ‚Bergleder, Arschleder‘ war (darüber s. Bányászat 54). Das erklärt sich leicht damit, daß die Arbeiter einerseits sich bei ihrer tief unter der Erde, unter außerordentlich schwierigen Umständen geleisteten, anstrengenden, physischen Arbeit aller ihrer überflüssigen Kleider entledigten, andererseits jedoch gewisse Maßnahmen zum Schutz ihrer körperlichen Unversehrtheit treffen mußten. Die Art und Weise der Arbeit der Bergleute unter der Erde wird in den nachstehenden ungarischen bzw. slowakischen Versen gut beleuchtet. Sie wird vom siebenbürgischen Dichter János Szentmártoni Bodó in seinem Gedicht „Az vasrol valo enek [Lied über das Eisen]“ aus dem Jahre 1625 so besungen:

Az nehéz követ hátán kell hordani,
Néha térden jár úgy kell nyomorogni,
Vgyan füstölög mikor ki kezd iutni,
Azt alitanád hogy fel akar gyulni. (RMKT 396)

Der slowakische Dichter schrieb im Jahre 1859:

Štiavnica ma kraj z wetšej častky holý,
mesto nejwetší je w Banskem okolí,
pod ním wšak hawjar šurfuje swé doly
nahý do poly. (SMSS 12: 139)

Denn im mittelalterlichen Bergbau „bildete die Handgewinnung den schwersten Teil der Arbeit vor Ort, der Abteuf- und Abbauarbeit... In den Strecken recht kleinen Querschnitts konnten sie nur auf den Knien, oder sitzend, fallweise liegend arbeiten...“ (Rudabánya 87). Offenbar konnte es ziemlich leicht zu Schrammen, Abschürfungen und Verletzungen, aber auch zu Frakturen kommen. Zum Schutz wurde also eine Art Lederschurz bzw. wurden Lederstücke verwendet, und zwar besonders am hinteren Teil des Körpers und an den Knien. Denn diese Körperteile kamen bei dem Hinuntersteigen in den engen Schächten, dem Vorstoßen und der Arbeit in den Strecken mit den harten Felsenwänden am häufigsten in Berührung. E. Brown beschreibt den Arbeitsanzug der Bergleute, als er im Jahre 1671 in Neusohl war, folgendermaßen: „Und besteht dieselbe Kleidung in einem leinen Küttel und Unterhosen, wie auch einer steiffen runden Kappe, wie der Kopf an sich selbst oben ist. Dann bindet man ein Ledern Schaff = Fell hinten um den Leib herum, und an den Knien sind zwey Stücke Leder auch angemacht, um diese Glieder zu beschirmen, wann man sich gähling gegen einen Felsen stossen, oder einem sonst ein Stücke Erdreich drauf fallen solte“ (Brown 186). Wir brauchen aber gar nicht

einen so entfernten Zeugen heranzuziehen, denn Péter Pázmány teilt schon im Jahre 1636, wenn auch nicht so ausführlich wie der englische Reisende, mit, „Az értzvágóók, vagy hevérek bőrt kötnek farkra“ (NySz, I, 1416).

Jenő Fallers Meinung nach verwendete man *farbör* zuerst in den einstigen niederungarischen Bergwerken, und von dort verbreitete es sich in die österreichischen, tschechischen, jugoslawischen und polnischen Bergwerke (s. BL 96: 959). Von Darstellungen auf Siegeln wissen wir, daß man *farbör* im 14. Jh. in Siebenbürgen schon gekannt hat. Auf dem Siegel von Frauenbach aus dem 14. Jh. z. B. „sieht man zwei unter der Erde arbeitende Bergleute in zeitgenössischer Bekleidung. Die Bekleidung des knienden Häuers besteht — soweit man das rekonstruieren kann — aus einem langen, unter die Knie reichenden Mantel, den der Gürtel des Bergleders um die Taille festhält“ (BKL 76: 246). Die sprachlichen Beweise stehen aus diesem Zeitalter noch aus. Die häufigsten Benennungen für *farbör* waren in der deutschen Fachsprache *Bergleder* und *Arschleder* (1557: Weigand I, 87), es wurde aber auch *Fahrleder* oder *Hinterleder* genannt. Lateinisch hieß es *corio*. Bis zur Mitte des 17. Jh. reichte es unter die Knie. Ehemals wurde es aus grobem, schwarz gefärbtem Schweinsleder angefertigt. Die Hüttenleute trugen aber ein helles, gelbes Bergleder, und zwar vorne, wie der Beruf es verlangte (s. BKL 76: 249; vgl. noch FalJó 153—154). Das Bergleder wurde zu einem so typischen Kleidungsstück, daß — Jenő Faller zufolge — „das Bergleder selbst im engeren Fachbereich den richtigen, mit der Spitzhacke arbeitenden Bergmann (Bergmann vom Leder) vom im Büro arbeitenden Bergmann (Bergmann von Feder) und vom Hüttenmann (Bergmann vom Feuer) unterschied“ (BKL 76: 249).

Von den deutschen Benennungen für *farbör* ging *Hinterleder* in die slowakische Fachsprache von Dobschau über, in der der Name des hinten getragenen Leder-schurzes bis in die letzte Zeit *hinterléder* war (Dobšiná 22). Aus Ungarn stammt unser frühester deutscher Beleg für das Bergleder von der Mitte des 16. Jh., vgl. Schemnitz, 1548: „*Perg Leder* 9“ (Gárdonyi 130).

Unter den slowakischen Bergleuten haben sich auch die anderen deutschen Benennungen für das Bergleder außer dem erwähnten *hinterléder* eingebürgert. Sprachliche Belege dafür habe ich zwar erst aus den späteren Jahrhunderten, doch deuten die eingetretenen Lautveränderungen auf eine viel frühere Entlehnung hin. Vgl. z. B. 1677—1762: „Odpasali gednimu Žebrakovi (Hutmanovi?) *ošliader* na Španeg Doline...“ (SL 1: 252); 1677—1762: „...a šati mali barchanove kitle a na tich na rukavech červene aufšlekle ag na prsach k tomu flor novi ag čiapka nova Engliove červene nohavice, *pergledr* novi aj čižmj to boli exercirovani chlapi, a ti chlapi mali šati a platna kitlički a na ni(ch) červene aufšlegle čiapečki a fiorj nove. Mali tež biele gatki *perledre* a čižmički novie...“ (SL 1: 254); Neusohl, 1728: „jemu pak *perg leder* odpasan ...ma byti“ (A—G—K 188); Boca, 1766: „dala se geho oswicenost do Banskeg čierneg Kitle oblecj, *bergleder* Pripasat a čiapku Postawit na swu Hlawu, a ffarali z celu Companiu na Petersku Banu...“ (SzLt 1748—1782: 107); gegen Ende des 18. Jh. (scherzhaft); „Ante praedicamentum Fertusska | Post praedicamentum *Hawgarski Osslodor*“ (StudSl 7: 213); 1863: „*farbör* [Bergleder] = *oršljador* (Jancs); *ošliador* ‚náritek (u horníkú)‘ (Kálal); Schemnitz: *ošliador* ‚Bergleder‘ (eigene Sammlung) usw.

Von den Doppelformen *ošliader* ~ *ošliador* und *pergleder* ~ *bergleder* scheinen

zweifelsohne die ersteren Ausdrücke die früheren Entlehnungen zu sein. Der slowak. Diphthong *ja* statt des *ě*-Lautes im mhd. *lēder* (Lexer I, 1854) deutet nämlich darauf, daß sich das deutsche Wort in der slowakischen Fachsprache schon vor dem Abschluß des mittelslowakischen Lautwandels *ǣ* > *ja*, der für das 16. Jh. angenommen werden kann, eingebürgert hat (ausführlicher s. unter *haviar*). Die Slowaken konnten das in den einstigen niederungarischen Bergstädten bereits gebrauchte Bergleder sehr bald kennengelernt und seinen deutschen Namen übernommen und verwendet haben. So konnte das deutsche Lehnwort im 15.—16. Jh. seine Gestalt den Regeln der slowakischen Lautentwicklung entsprechend ändern. Das setzt zugleich voraus, daß das lange *ě* im letzten Glied der Zusammensetzung (*-leder*) den Ohren der slowakischen Bergleute genauso wie in der Endung fremder Herkunft *-er* als eine Art *ǣ*-Lautklang. Dagegen ist *pergleder* ~ *bergleder* eine spätere, erst nach dem 16. Jh. erfolgte Übernahme, da hier keine Spur von Diphthongierung — wenigstens in den bisher gefundenen Belegen — wahrzunehmen ist. Andererseits lohnt es sich darauf hinzuweisen, daß das erste Glied (*Berg*) sowohl im Entlehnungstyp *ošliador* als auch im Entlehnungstyp *pergleder* die Lautfolge *rg* beibehält, genauso wie im Wort *bergmajster* (s. dort).

Das anlautende *o-* ist keine slowak. Entwicklung, sondern eine dt. mundartliche Erscheinung. Der *r*-Laut im ersten Glied der Zusammensetzung *Arschleder* wird noch in der dt. Aussprache geschwunden sein — vgl. z. B. Dobschauer dt. *ōašlědr* (Lux 34) —, und das Wort ist ohne ihn ins Slowakische übergegangen. Dagegen ist die Endung *-or* der slowak. Variante *ošliador* eine typisch mittelslowak. Form. In der Endung *-dr* im von den Deutschen als *ledr-* ausgesprochenen Wort konnte sich der Auslaut *d+r* den Regeln der slowakischen Sprache gemäß nicht erhalten. Nach dem Schwund des Jers trat nämlich ein epenthetisches *o* in dieser Stellung im 10. Jh. in einem Teil der mittelslowakischen Mundarten zwischen den harten Konsonant und den nachstehenden sonoren Laut (*m, n, r, l*) (s. Pauliny 129—132; Krajč 54—55). Die später entstandenen Konsonantengruppen ähnlichen Typs wurden dann analog dazu gleichfalls so aufgelockert. Andererseits wurde die ursprüngliche dt. Endung *-er* in der Variante *ošliader* bewahrt, vermutlich auch unter dem Einfluß des Wortauslauts des später entlehnten *pergleder*.

Es ist erwähnenswert, daß folgende Angaben für das Bergleder im 1870 erschienenen deutsch-ungarisch-slowakischen Wörterbuch von Loos gefunden werden können: *Fahrleder* = farbör; *lezoka, ritná zástera, náritok* (Loos II, 189); *Arschleder* = farbör; *náritok* (Loos II, 44); *Bergleder* = ülbör; farbör; *podritok* (Loos II, 91). SSJ und BTS enthalten keine von diesen slowakischen Benennungen, aber *náritok* und *podritok* werden auch bei Hv angegeben. Diese beiden Ausdrücke sind ganz gewiß slowakisierte Varianten von tschech. *náritek* ‚Arschleder, Bergleder‘ (Rank), *podřitek* ‚dass.‘ (Palk; Rank). Den Ausdruck *lezoka* (= *lezovka*?) habe ich außer bei Loos anderswo nicht angetroffen, es ist möglich, daß er eine zeitgenössische Schöpfung ist.

Heute heißt das Leder auf dem Knie in Dobschau *flek* (Dobšiná 15) in Anlehnung an das entlehnte dt. *Fleck*, laut der Bestimmung des Fachwörterbuchs bezeichnete aber dieses Wort einst auch das Bergleder, Arschleder (s. BTS 29).

In der Mitte des vorigen Jahrhunderts, als die ungarischen Spracherneuerungs-

bestrebungen auch die bergmännischen Ausdrücke erfaßten, wurde das *Bergleder* z. B. auch im 1848 erschienenen Bergwörterbuch *ülbör* genannt (s. Szabó 14). In einigen Gegenden können im 20. Jh. auch die aus dem Deutschen entlehnten Namen des hinten getragenen Lederschurzes neben der Benennung *farbör* angetroffen werden. In Eisenberg z. B. sind sowohl *arslédri* als auch *berglédri* bekannte Wörter (s. Tarján 39, 40). Hier wird übrigens auch noch das Wort *handlédri* ‚Handleder‘ gebraucht (s. Tarján 44). Aber auch in Salgótarján und Umgebung wurde der einstige Gebrauch des Bergleders nicht vergessen: „srámolás közben *farbört* használtunk, amit úgy csatoltunk föl, mint egy kötényt, ha le akartunk ülni, a fenekünk alá toltuk [Beim Schram haben wir *farbör* benützt, das wir wie einen Schurz umgebunden haben, wenn wir uns setzen wollten, haben wir ihn uns unter den Hintern geschoben]“ (SándorBh 19). Auch in dieser Gegend lebte das dt. Lehnwort *asléder* ‚Bergleder, Arschleder‘ (ebd.). Da der Gegenstand selbst aus dem Gebrauch verschwunden ist, kann sein Name sowohl im Slowakischen als auch im Ungarischen nur noch im Wortschatz der älteren Bergleute nachgewiesen werden.

Der deutsche Fachausdruck ist auch in andere Sprachen übergegangen. Er ist unter anderem auch im Polnischen: *aszleder, ośledra* ‚fartuch tylny u górników‘ (Karlłowicz 19) und auch im Russischen: *aršleder* ‚Erbereitungsleder, Lederschurz als Zeichen der Zugehörigkeit zum Bergwerk‘ (Trebbin 51) vorhanden.

7. DIE GRUNDLEGENDE PHASEN DES BERGBAUS: SCHÜRFEN, AUSRICHTUNG, ABBAU, GRUBENBAUE

mütung: Es wurde schon erwähnt, daß der Bergbau im Mittelalter das Monopol des Königs war; Ende des ersten Viertels des 16. Jh. wurde die Bergfreiheit der Gutsherren rechtlich fixiert, aber bereits vorher hatten die Bergleute die Freiheit, gegen die Bezahlung der Urbur zum eigenen Nutzen Bergbau zu betreiben (s. unter *urbura*). Dem Abbau ging aber naturgemäß das Schürfen nach Erzen voran. Wenn jemandes Bemühungen erfolgreich waren und er das gefundene Erz mit der Vorlegung von drei Mark Silber vor dem Stadtrat und dem Bergmeister bewies, konnte er das sog. Lehen für die erschürfte Lagerstätte beantragen. Der dritte Absatz der von Béla IV bestätigten, aber nur in einer späteren Abschrift erhaltenen Privilegien von Schemnitz besagte schon: „Bo ein perg gefunden wirtt der nye entgenctz ist, oder ein stolln wirtt ongenomen, auf den mon Genng oder Erczt findet, vnd beweist das mit dreien Marckn Silber für dem Ratt der Stadt, vnd dem Perckmaister, der behelt das Perckrecht auf jede seittnn dem gannng nach vierdhalb lehen...“ (ÁÚO 220). Aber man konnte die Abbaugenehmigung auch für eine Grube beantragen, die der vorige Unternehmer aus verschiedenen Gründen verlassen und aufgegeben hatte. Dieses Verfahren war die sog. *Mütung* oder ung. *felkérés* (s. Bányászat 57) oder — wie es auch noch im vorigen Jahrhundert hieß — *felkérvény* (s. WenzelBj 102). Die Schrift, in der die *Mütung* eingelegt wurde, hieß in Frauenbach im Jahre 1812 *felkérő levél*, vgl.: „...azonban a három király bányá felmértetvén benyujtott *felkérő levele* következtében...“ (OSzK Fol Hung 1912 III, 261).

Für das dt. fachsprachliche *Mütung* bietet Veith von der Mitte des 16. Jh. an

Belege. Das Substantiv *Mutung* (<mhd. *muotunge* Lexer I, 2247) ist eine Ableitung aus *muten*, mhd. *muoten* ‚etw. haben wollen, begehren, verlangen‘ (Lexer I, 2242; Kluge 497). In die slowakische Bergmannssprache ist es früh eingedrungen und ihr ständiges Element geworden. Obwohl das Wort in den slowakischen Wörterbüchern nicht geführt wird, kann ich es seit der zweiten Hälfte des 16. Jh. sowohl in substantivischer als auch in verbaler Form als ein häufiges Wort belegen.

Beispiele für das Substantiv: Boca, 1571: „mame spolu k teyze bany swateho giriho wedle *Mutungu* znowu wipitaneho pawowaty“ (Bjk I, 112); Boca, 1598: „kdi se *muttunk* panom Drawetzkim pisał“ (Blanár 93); Boca, 1599: „*Mutunk* Starey zalezaney Sryborney bane gmenem try kralow“ (Bjk II, 217); Boca, 1618: „*Mutung* gedneg znowu ottworeneg Bane“ (Bjk II, 7v); Boca, 1759: „...strany nektereho *mutungu*...“ (MBO II, 89); *múting* 1. ‚darovacia listina pre nové banské pole‘, 2. ‚žiadosť o povolenie dolovať...‘ (Dobšiná 33—34); *mutung* ‚kutacie právo‘ (Žak 652) usw.

Die slowak. Entsprechung des dt. Ausdrucks *eine Mutung einlegen* (s. Veith) war *múting položiť*, vgl. Boca, 1571: „*polossyl mutvnk* na zalessenu Bani“ (Bjk I, 82). In der slowakischen Übersetzung der Maximilianischen Bergordnung von 1699 steht zugleich die Konstruktion *mutung vyžiadať*: „Bane kdo nagde a počne ssurffowat, pod trima dnima *Muthung* sobe ma *wižadat*“ (PB 61).

Nur einige Beispiele von den recht vielen Belegen der Bergbücher für das Verb *mútovať* ‚muten‘: Boca, 1579: „*Mutuge* a zyada gednu Nowu fundgrubnu zlatnu“ (Bjk I, 307); Boca, 1583: „*Mutuge* a Ziada... Nowu fundgrubnu...“ (Bjk II, 202); Boca, 1600: „Item *mutuge* a zada...“ (Bjk II, 218); Boca, 1618: „Item *mutugeme* a zadame dwa ssiern gepay“ (Bjk II, 7v); Boca, 1664: „strany našich ban poradne *mutovanych*“ (A—G—K 87); Boca, 1759: „Jeden každý, který...chce a žadostiv jest, bane zaujimat, *mutovat* a pavovat...“ (MBO II, 89); *mútovať* ‚žiadať‘ (Dobšiná 34) usw.

Es ist augenfällig, daß, während das Substantiv *múting* den Sinngehalt bei den Slowaken auch alleinstehend wiedergibt, das Verb *mútovať* meistens zusammen mit dem einheimischen Verb *žiadať* ‚verlangen, wünschen‘ steht, das als verstärkendes Element der gewohnten Formel, zugleich aber auch als die Durchsetzung der slowakischen Sprache und des slowakischen Geistes aufgefaßt werden kann. Ein Beweis für letzteres ist das Wort *vyprosiť* im folgenden Beleg, das der Übersetzer offenbar als eine slowakische Entsprechung des dt. *muten* verwendete, vgl. Boca, 1699: „...budowánj, Sstolnj a Ssachtrecht, kde, na, a w kteremkolj Mjste se nalezá, *wiprosia* nágmú“ (PB 10).

Die dt. Wörter *muten*, *Mutung* wirkten auf die ungarische Bergmannssprache bei weitem nicht so stark wie auf die slowakische. Das kann wieder auf die Tatsache zurückgeführt werden, die ich schon bei der Behandlung der Geschichte des Erzbergbaus im einstigen Ungarn kurz angeschnitten habe. Es unterliegt nämlich keinem Zweifel, daß in erster Linie die Slowaken im Erzschürfen, Ausrichten und Ausbeuten der mittelalterlichen Erzbergwerke in Oberungarn außer den Deutschen am erfahrensten waren, wie das unter anderem auch durch die große Zahl der Belege für slowak. *múting* und *mútovať* bewiesen wird.

Im Ungarischen ist dieser Ausdruck lexikographisch gar nicht erfaßt und auch L—M nicht bekannt, obwohl er als Verb und auch als Substantiv vorkam. Ich

kann ihn zwar nur je einmal belegen, doch sind dies gewiß nicht die einzigen Belege. In dem Material, das ich durchforschte, taucht das ung. *mutung* im Jahre 1853, und zwar in Csicsó (Siebenbürgen) auf; „Csicsoi Sillo János innen, s ezen helynek közeléből másunnán is 1846-ban vitt Zalathnára próbákat, azok jóknak találtatván *mutungot* kapott réá társaival együtt“ (Benkő II, 19). In Felsőbánya war das Verb *mutungolni* zu Beginn des 20. Jh. noch vorhanden, und man bezeichnete damit: „wenn jemand eine früher schon erbaute, später aber stillgelegte Grube, aufgrund der Genehmigung der königlichen Berghauptmannschaft erneut aufschließt und in Betrieb nimmt“ (Szmik 195). Ich bemerke, daß das im bergrechtlichen Sinne gebrauchte Wort *felkérés* und seine Wortfamilie auch in den lateinischen Texten aus Ungarn durch dt. *Mutung* wiedergegeben werden, vgl. *mutungales* [d. h. litterae] ‚Mutung‘, *mutungans* ‚Antragsteller‘, *mutungarius* ‚Antragsteller‘, *mutungatio* ‚Gesuch, Antrag auf Abbaugenehmigung‘ (Bartal 433—434) usw.

Das Wort fehlte auch in der tschechischen Bergbauterminologie nicht, vgl. *mutovánj* ‚das Muthen‘ (Jg); *mutugi* ‚muthen‘ (Jg); *muthung* ‚propůjčka‘ (Kott) usw. Demgegenüber habe ich es z. B. im Serbokroatischen nicht entdeckt.

Es gab natürlich auch Ungarn, die die nutzbaren Erze in der Tiefe der Erde gern abgebaut hätten oder hätten abbauen lassen. In den ungarischen Quellen wird *Mutung* ‚Antrag auf Erwerbung der Genehmigung fürs Abbaurecht‘ (Bányászat 57) meistens als *felkövetés* erwähnt, und das Verb *muten* wurde in den Urkunden des 17.—19. Jh. mit dem Terminus *felkövet* wiedergegeben bzw. bestimmt. Diese Ausdrücke werden in den ungarischen Wörterbüchern in dieser Beziehung nicht registriert.

Einige Beispiele für ihre Verwendung, vgl. Jászó, 1647: „Simon Kováts fia Mihály Kováts *követte föl* [nämlich die Grube — F.G.] az Meczenzéffen alúl lévő hamor fölött“ (JP I, 3); Jászó, 1691: „Zorger Simon ur[am] *fel követe* harum [!] Hamroiahoz [!], vas köre valo mezeit“ (ebd.); Jászó, 1704: „Lengel János Pergmestersegeben walo *felkövetesek*“ (ebd.); Jászó, 1705: „Kis Janos *követet fel* egy mezöt Siferre“ (ebd.); Jászó, 1715: „kis Mihály *követett fel* egy banyat...Ezüst köre“ (ebd.); Jászó, 1738: „*követte fel* Hámraihoz való minden mémű [!] Bányait“ (ebd.); Frauenbach, 1812: „812 évben *felkövetett* Andrei surfok“ (OSzK Fol Hung 1912 III, 262) usw.

fangol: Wenn ein schürfender Bergmann Erz in solcher Menge und von solcher Qualität fand, daß er es für abbauwürdig hielt, dann markierte er den Fundort und entrichtete die vorgeschriebene Gebühr für die Abbaugenehmigung, d. h. er war bestrebt, den Vorschriften gemäß „Bányát kezdeni és foglalni [Eine Grube zu bebauen, und sie in Besitz zu nehmen]“, um die Worte einer auf Torotzko bezüglichen Handschrift von 1780/19. Jh. zu gebrauchen (s. OSzK Fol Hung 1164: 1). Dazu vgl. noch: Torotzko, 1741: „...velem együtt *kezdette fel* azonn bányát másodszor“ (NyIrK 12: 314). Dieses Verfahren wurde in der slowakischen Fachsprache — meinen Belegen nach besonders in ostslowakischem Sprachgebiet — aufgrund des dt. (*ge*)fangen (vgl. Veith: *Fang, fangen*) mit dem Verb *fangovať* ausgedrückt. Der Antragsteller bzw. der sich das künftige Abbaugebiet markierende Bergmann war der sog. *fangovník*. Beispiele dafür habe ich seit der ersten Hälfte des 18. Jh., die Entlehnung begann aber bestimmt schon früher. Vgl. 1737: „Wiacz nad Lipoffskim prilohom zpredku ku Žakaroffčzom 20 April 1720 *fangowane* w Hangocze a Ligencze Ssurffy 6“ (CsLtKi Fasc 31: 31v); 1767: „Cela obec folkmarska ku Hamru zeleznemu *fangügu*...“ (CsLt Fasc 31: 431v); 1769: „...aby sa ku bani S. Emerici štolni privolilo

jednu budúcu hľubšu erbštolňu...fangovati“ (Žak 622); 1770: „Ponewač že ale Nowe fangovnicj uss Nekteru Pracu Učsinilj“ (ŽakBK 12); 1774: „fanguge Na Rudu Medgennu a na Iakekolwek Metalj“ (ŽakMK 24); 1779: „starssemu Fangownikowy geho pravo odebraty ne mohla“ (ŽakBK 71) usw. Im ostslowakischen Žakarovce kennt man auch heute noch die Ausdrücke *fangovac*, der dort ‚označiť miesto, kde baník našiel rudu a zaplatil za dolovacie povolenie‘ (Žak 649) heißt, und *fangovno polo*, ‚tabuľou označené miesto kutania alebo dolovania‘ (ebd.).

Im Ungarischen zeugt nur das einzige *befangol* davon, daß das Wort einst existierte. Dieser Terminus kommt in der Fachsprache des gleichfalls nördlich gelegenen Eisenberg und Umgebung vor. Die Leibeigenen István Szücs, János und Mihály Bodnár aus Alsótelkes schreiben nämlich im Jahre 1846 nach Schmöllnitz: „Alsótelekesen találtunk vaskőbányát az Kadlukódalon, az temetőúthoz harmadik kertben a Bodnár János kertiben. Méltóztasson *befangolni*, mert már sok igekezetünk és keresetünk után az haranglábi bányát is mink találtuk és az bányászok szép szó mellett és fizetés-ígéret mellett megcsaltak...“ (Rudabánya 38—39). Das einmalige und obendrein späte Vorkommen des Wortes *fangolni* ist ein neuer Beitrag zu dem bei *mutung* Gesagten. Die Ungarn fingen mit dem Erzbergbau später als die Slowaken an und beschäftigten sich damit auch nicht in dem Ausmaß wie die Slowaken; das ist der Grund dafür, daß die Wörter *mutungol*, *fangol* bei ihnen seltener vorkommen.

markšajd: Die von den Bergleuten bebauten kleineren oder größeren Grubenfelder waren voneinander abgegrenzt. Die Grenzlinie zwischen den Grubenfeldern, die sog. *bányahatár* (s. *Bányászat* 22), wurde in der deutschen Fachterminologie vom 14. Jh. an nachweisbar mit dem Fachwort *Markscheide* (s. Weigand II, 130) bzw. *Markstatt* (dies tritt erst später auf) bezeichnet. Im Deutsch des einstigen Ungarn kommt das Wort zuerst in Schemnitz im Jahre 1380 vor: „Item sicut aqua pronunc stat in eodem montano, illa aqua debet designari, et hoc debet nuncupari *eyn flache marchescheyde*, et hec *flache marchseide* semper debet procedere———, et quod quid est sub eadem *flache marchescheyde*, hoc fuit submersum montanum...“ (Wenzel 268); Schemnitz, 1388: „Item super hoc dedimus petro sartor et concultoribus suis...quod est super hanc *flachmarcheide* [!]....“ (Gárdonyi 235); Schemnitz, 1400: „vnd kwmbt ee vnd vndertieft den, das brengt die *flache Marschaid*...“ (ÁÚO 224); Schemnitz, 1479: „vnd haben do entlich betrochtet vnd haben ein *morschad*, dy do flach zol sein, gemachet vnd geleet...“ (Gárdonyi 235) usw. Dem Ausdruck *Markstatt* begegnen wir zuerst im Text des Kremnitzer Bergrechts von 1491—1512, und zwar in der Form *Garshafft* bzw. *Marshafft* (s. Wenzel 284—285; über die Veränderung s. Gárdonyi 236). In Zusammensetzung kannte man das Wort aber in Rosenau als *marschacht*, wie es im Beleg vom Ende des 15. Jh. steht, vgl. 1498—1500: „Item ist der *marschacht Stempel* recht geleet...“ (Wenzel 354). In demselben Text steht es übrigens auch als Verb: „Vnd so sy mit yrem erbstollenn komen yn frey lehen die vormalis nicht mit dem stollen *gemorschaid* sind...“ (Wenzel 355).

In die slowakische Bergmannssprache sind beide Ausdrücke eingedrungen, und zwar in hochdeutschen (bairisch-österreichischen) Varianten mit einem *o* im Wortstamm. Die Bedeutung des eingebürgerten deutschen Wortes wird in der slowakischen Fachsprache reicher, denn es war nicht nur in der Bedeutung ‚Markscheide‘, sondern auch in den Bedeutungen ‚Markscheidestempel‘ und ‚Vermarkung‘ gebräuchlich,

wie aus der folgenden Belegsammlung klar hervorgeht, vgl. Boca, 1573: „a tak kteressto reczj prisluchagj, kteyze Bany Swateho petra, zdomem y z *Morstatmy* kteressto prissluchagj...“ (Bjk I, 151); Boca, 1579: „zgeyich wsseliakowimy *Morsstatmy*, Chotarmy...“ (Bjk I, 298); Boca, 1588: „zo wsseczkimi gegich Muossmly, *Morsstatmy*, ssurffy, Jamamy“ (Bjk II, 38); Boca, 1588: „kteyze bany prynalessyczimy Jamamy, *Muorsstatmy*, ssurffy, sstolnamy...“ (Bjk II, 46); Boca, 1699: „wedle wimeraneho cjele neb *Marek: sardu*“ (PB 10); Boca, 1699: „gako tež y w gamách *Marchsčaid*, a neb Mezu pridaty“ (PB 11); Boca, 1699: „...meza, neb *Marsčard*“ (PB 12); Boca, 1759: „...ma jse na tom miste *marckšaid* uderit a postavit a když jse ve vrchu po kluchtach neb gangu spolu prebiju a zejdu, teda jse má *marckšajd*, to jest rozdelujici znak do vrchu...preneseny byt“ (MBO II, 94); Boca, 1759: „O prolamaní neb prebití z jednej bane do drugej a o *marckšajdu*, id est: o rozdeleni pole“ (MBO II, 97); 1767: „...ktere Surffi ku večeru *Mork sseyt* swög mägu Pry Onder kakalegeho Liny a gehu *Mork ssagdy*...“ (CsLtKi Fasc 31: 431v); 1770: „kadj sa stare wiro bene Pingi nachazagu, ktere Pingj su za *Morgssagd*“ (ŽakBK 11); 1775: „wimerat a wisstelowat zwipalenima Banskjma znakamj *yzmargssagdajm*“ (ŽakBK 26); 1815: „Nad Wissnu Stolniu, Na Haupt Gangu, az ku Jekelfaluszkemu *Morscheidu*“ (CsLtKi Fasc 31: 194); *markšajd* ‚banský znak banského poľa‘ (Dobšiná 32); *markšajd* ‚hranica banského poľa‘ (Žak 652); *moršajn* ‚hraničný stĺp na povrchu medzi dolovacími územiami dvoch majiteľov‘ (ebd.) usw.

In den slowakischen Wörterbüchern findet sich zwar auch dieser Ausdruck nicht, doch war er unter den Bergleuten dermaßen eingebürgert, daß er im 18. Jh. auch schon in verbaler Form vorkommt, vgl. 1785: „dalej na Hangoce hore ostatné jsú Strakovské a *markšajdujú sa* zas pred tým grófskyma nyní ale kakalejovskýmá šurfami“ (Žak 620).

Dennoch zeugen einige Belege von Bocabánya aus dem 16. Jh. davon, daß auch damals nicht nur *morštat* und seine Varianten für ‚Markscheide‘ gebraucht wurden. Auch das ganz gewiß aus dem Ungarischen entlehnte *chotár* hatte nämlich diese spezielle Bedeutung (über den Ursprung s. Machek: *chotár*; TESz II, 74), vgl. 1579: „sgegich wsseliakowimy *Morsstatmy*, *Chotarmy*“ (Bjk I, 298; s. noch unten, und auch unter *pole*). Hierbei kann man auch daran denken, daß die nebeneinander existierenden *morštat* und *chotár* nicht Synonyme sind, sondern das erstere ‚Markscheidestempel‘, das letztere ‚Marscheide‘ heißt. Diese spezielle Interpretation von *chotár* bedeutet zugleich auch, daß es im Slowakischen schon seit langem ein allgemein gebrauchtes Wort war. Sollte seine Quelle tatsächlich das ung. Substantiv *határ* sein, so datiert die Entlehnung des Wortes aus der Zeit vor dem 12. Jh., denn zu dieser Zeit begann der Wandel *g>h* im Slowakischen und wurde der frühere *h*-Laut fremder Herkunft durch *ch* ersetzt (s. StanDej I, 496, 503; Pauliny 175; Krajč 67). Es kann zuerst im Jahre 1484 belegt werden (s. Stredoveké české listiny. Rediguje Št. Kniezsa, Budapest 1952: 53), aber die Ableitung *chotárnik* wurde ein Jahr früher, im Jahre 1483 aufgezeichnet (s. a.a.O. 46). Die bisher im allgemeinen angenommene ungarische Etymologie wird aber von Šimon Ondruš verworfen, nach dessen Meinung die Übernahme gerade umgekehrt erfolgte, das ung. *határ* stamme aus dem slowak. *chotár*, und das sei ein genuines slowak. Wort (s. SR 38: 32–39). Jedoch ist die Argumentation von Ondruš keinesfalls überzeugender als die für die ungarische Etymologie, sogar im Gegenteil (darüber s. Gregor: MNY 69:

469); deshalb verlangt das Verhältnis der beiden Wörter eigentlich noch eine Klärung.

Die Varianten des zweiten Gliedes (*-scheidung*) der Zusammensetzung *Markscheidung* bewahren im Slowakischen die deutsche mundartliche Lautung (*-šejt ~ -šajd*). Das *k* in *Markstatt* wurde offenbar auch im Deutschen nicht gesprochen, vgl. Schemnitz, 1575: „...von der fuxenlocher *marstat*...dasz auf demselben gang ein steunde *Marstat* geschlagen...“ (Péché, I, 474), daher wurde es auch im Slowakischen nicht gesprochen. Das mundartliche *o* statt *a* im ersten Glied *Mark-* kann aber im Slowakischen ausnahmsweise auch mit dem Diphthong *uo* lauten. Das läßt die Folgerung zu, daß die Slowaken bis zum 16. Jh. das *o* (< ahd. kurzes *a*) des dt. mundartlichen ersten Gliedes (*mork-*) vielleicht als einen gedehnten Laut empfanden. Denn im Mittelslowakischen wurde im allgemeinen nur das lange (ursprüngliche oder fremde) *ó* diphthongiert (s. StanDej I, 434; Pauliny 221—227), doch gibt es auch Ausnahmen (zur Frage vgl. *lón* und *órt*).

Der deutsche Fachausdruck ist darüber hinaus in andere Sprachen eingedrungen. Er kann z. B. im Tschechischen nachgewiesen werden, vgl. 1675: „*márssegd* rezměřenj hory“ (Kořínek); 1675: „*márssegdowati* hornj mjry táhnauti“ (Kořínek); *Maršeyd*, *maršat* ‚rozměřenj zvláště hory...‘, nebo hranice, rozehranj‘ (Jg); *maršejd* ‚dass.‘ (Kott) und durch das deutsche Bergrecht auch im Serbokroatischen, vgl. 1412/16. Jh.: *maršanin* ‚Markscheidung‘ (Rad 78); 1536/17. Jh.: *maršajt* ‚dass.‘ (Schnee 78); 1751—1752: *maršajat* ‚dass.‘ (ebd.) usw.

Im Ungarischen habe ich das Wort nicht entdecken können. Nur das aus *Markscheidung* abgeleitete *Markscheider* ‚*bányamérő*‘ (Bányászat 24), früher ‚*bányamérnök*‘ (PéchéSz), kommt zu Beginn des Jahrhunderts auch in ungarischen Texten vor. Im Blatt „Bányászat [Bergbau]“ steht auf der Seite 122 des zweiten Jahrgangs (1913): „Abban az időben, midőn bányamérnöknek még csak a *Markscheidert* hívták, történt egy bányatelepen, hogy a szállítókötelet ki kellett cserélni. [Zu der Zeit, als der Bergbauingenieur nur erst *Markscheider* genannt wurde, kam es in einer Berganlage vor, daß das Förderseil ausgetauscht werden mußte.]“ Die ungarischen Bergleute gebrauchten übrigens das gemeinsprachliche Wort *határ* ‚Grenze‘ im Sinne von ‚Markscheidung‘, wie es aus den Belegen des 17.—18. Jh. klar ersichtlich ist, vgl. Felsőbánya, 1613: „az Baniak fenekeigh az Bania kötelet oda ala bocsathassak azhoüa kiüantatik, az Baniak *hataraign*“ (Filmtár Kassetten 11544: 19); Felsőbánya, 1613: „ualamigh az Bania kötel ala üisz Baniaknak Baniaszí törüeni szerint ualo *hataraign*“ (ebd.); Felsőbánya, 1787: „Kötelessége lészen az első Legénynek az Bánya Társaságnak már kimért *határa* a czövekeket felveretni és hogy sem a *határban*, sem az *határhoz* közel, hogy senki ne piszkáljon, gondot viselni“ (Szmik 115) usw. Die erste lexikographische Angabe über das Wort *bányahatár* ist übrigens bei Kristóf Simai (1814—1833) zu finden (s. Gáldi 288). Ich bemerke noch, daß das Tschechische und das Slowakische — dem Ungarischen gleich — ebenfalls ‚Markscheidung‘ mit einem einheimischen Wort ausgedrückt haben. So z. B. kommt *mez* in Kutná Hora bereits um 1300 in dieser Bedeutung vor (s. Pošvár 462), und auch im Slowakischen erscheint *medza* (außer dem schon erwähnten *chotár*), vgl. Boca, 1699: „gako tež y w gamách Marchschaid, a nebo *Mezu* pridaty“ (PB 11); Boca, 1759: „Ktery by pak za *medzu*, to jest marckšajd prerubal a pretal“ (MBO II, 100—101) usw. Aber das tschech. *mez* und das slowak. *medza* konnten

sich in der Fachsprache gegen den Terminus deutscher Herkunft nur recht schwer behaupten, das bergmannssprachliche Material sagt eindeutig darüber aus.

Im Ungarischen wird *Markstatt* außer dem bereits erwähnten *Markscheider* zu Beginn des 19. Jh. in Frauenbach auch des öfteren als *függő határ* erwähnt, vgl. Frauenbach, 1812: „...s a legmélyebb csizár istoly *függő határ* (:Markstatt:) folyamán (:Laufjára:)“ (OSzK Fol Hung 1912 III, 258); Frauenbach, 1812: „...egész a Csiszár istolyi *függő határig* (:Markstadt:) terjed“ (ebd.). Während also slowak. *morštat*, *maršejd* und Varianten sowohl die Markscheide als auch die diese Grenzlinie markierenden Gegenstände und Instrumente bezeichneten, gab es im Ungarischen, da das deutsche Wort hier nicht so häufig war, einheimische Ausdrücke dafür, und zwar *határ* ‚Markscheide‘ bzw. *cövek*, *határkő*, *határjel* ‚Markscheidestempel‘, vgl. Frauenbach, 1812: „...legfelsőbb rendelet következtében véghezvitt felmérését és *kiczövekelését* a Felsőbányai Nagy-Bánya Verkeségi bányáknak s azok részszerint a napon, részszerint pedig a bányában megjegyzett *határjeleit* (:Markstatt:) a hozzá tartozó bányaterekkel (:Feldmasszen:) együtt“ (OSzK Fol Hung 1912 III, 257); 1866: „Minden adományozott bányatelek, a mennyiben a bányamegyei statutumokban más rendelés nem foglaltatnék, ... s a felszinen (über Tage) határkövek felállítása által *czövekelendő el...*“ (WenzelBj 112). Das heißt, die Markscheide wurde abgepfählt (ung. *ki-* bzw. *elcövekel*), damit die Grenzlinie zwischen den einzelnen Grubenfeldern auf diese Weise ohne Zweifel zu erkennen und zu sehen sei.

bányamérték, *bányatelek*: Wie aus den angeführten Belegen zu ersehen, mußten die Bergwerke vermessen und voneinander abgegrenzt werden. In diesem Zusammenhang müssen auch *bányamérték* und *bányatelek* unbedingt erwähnt werden. Es kann nicht mein Ziel sein, diese Begriffe vom rechtlichen Gesichtspunkt aus genau zu definieren, doch muß ich erwähnen, daß *bányamérték* — oder wie es im vorigen Jahrhundert gemeinhin hieß, *vájnamérték* —, das *Grubenmaß*, „einen bestimmten Raum im Berg bedeutet, in dem sich Reservatmineralien befinden“ (WenzelBj 104). Dieser „bestimmte Raum“ änderte sich den alten Bergstatuten gemäß je nach Zeit und Gebiet (darüber s. WenzelBj 105—108). Im allgemeinen kann aber festgestellt werden, daß *bányamérték* „ein zwecks Gewinnung einer Minerallagerstätte von Tiefenausdehnung selbständig verleihbares, kleinstes Raummaß ist, ein rechtwinkeliges, viereckiges Prisma, dessen Grund von 45 116,4 m² an der Erdoberfläche liegt, und dessen Tiefenausdehnung unbestimmt ist“ (Bányászat 24: die slowakische Definition s. BTS 10: *banská miera*). „A bányaadományozásnak tárgya egyszerre több *bányamérték* is lehet, melynek összessége *bányateleknek* vagy *vájna teleknek* (Grubenfeld) nevezetik [Die Grubenverleihung kann auch mehrere Grubenmaße in einem beinhalten, deren Gesamtheit *bányatelek* oder *vájna telek* (Grubenfeld) genannt wird]“ (WenzelBj 108). Der heutigen Definition nach ist *bányatelek* ‚Grubenfeld‘, „ein zwecks Ausbeutung von Bodenschätzen abgegrenztes und durch die Bergbaubehörde bestimmter Teil der Oberfläche und der Tiefe der Erde“ (Bányászat 27). In diesem Sinne ist also *bányamérték* ‚Grubenmaß‘, im Altdeutschen *Maass*, dann *Masse* (s. Veith, mhd. *māze*, belegt seit dem 14. Jh., s. Lexer I, 2064), eigentlich nicht nur eine Maßeinheit, sondern durch Bedeutungserweiterung auch eine Flächeneinheit, d. h. auch ‚Grube‘ (darüber s. ausführlicher Veith; Wolf 103, 128; Gárdonyi 237). Freilich steht das Grubenmaß mit *bányaadomány* ‚Grubenlehen‘ (s. oben) in einem

engen Zusammenhang, denn es ist eine wichtige Form desselben. Sándor Takáts zufolge war *mass* „immer nur Lehen“ (Száz 1908: 262).

Aus Ungarn haben wir vom Beginn des 15. Jh. an recht viele deutsche Belege für diesen Terminus, vgl. z. B. Schemnitz, 1400: „Wer oder pawt in ainem stollnn... vnd iecz fwndt ercz oder geng, die der *mos* wert sind...“ (ÁÚO 221); Kremnitz, 1492—1512: „...sollen pergmeister, Staiger vnd czween geschworne des rads denselben seines schachtes lehen mit grossen fleiss, vnd mit der *mass* ausswayssen...“ (Wenzel 279) usw.

Die slowakischen Bergleute bürgerten auch diesen Ausdruck ein, und zwar sowohl in der Bedeutung ‚Grubenmaß‘ als auch in der Bedeutung ‚Grube‘, vgl. Boca, 1571: „...ness som jus dal tv Bany Salessenu...y Stymy *musmy*“ (Bjk I, 82); Boca, 1573: „a neb ginich okolnich Bany, ktere su wgich *Mosech* a Morstatech“ (Bjk I, 15); Boca, 1577: „Item...Mutugu a zadagu prwssy *muoß* Item...Mutugu a zadagu druhy *moß*“ (Bjk I, 251); Boca, 1583: „Tato giss zwrchu gmenowana bana Sreyborna Zewsseczkimy ktezye bani prynalezegiczimy *Muosmy* a Sprawedlywostiemy od dana [ge]st“ (Bjk II, 203); Boca, 1595: „Daley Mutugem a žadam *Muoß* po Swrchu gmenowaneg ffundtgrubny...“ (Bjk II, 210); Boca, 1656: „Item Mutugem ažadam prwny *Mūs* na Swatem Marku...Item Mutugem a žadam druhy *Mūs*, po zlatom Gangu...“ (Bjk III, 44); Boca, 1659: „tisic *muosow* po zlatom ganku, pri Swateho Petra, tisic *muosow*, po zlatom ganku spolu take y zo ssurffy, na tolko teyto *muosy* obsahowaty mohu“ (PM 9); Boca, 1664: „šurfmi, *maasmi*, vindladmi...“ (A—G—K 90); Boca, 1674: „...Spolom, *maaßmy*, Schurffamy, Štolnamy...“ (PM 29); Boca, 1677: „...Zewssemy Sstolniamy, Ssurffmy, Ssachtami, z *musami*, z Horamy a Z Hutu...“ (PM 38); Boca, 1690: „...*Muosmy*, ssurffamj, Sstolnami...“ (PM 105) usw.

Im Material des 18. Jh. habe ich dieses Lehnwort nicht angetroffen. In der slowakischen Übersetzung der Bergordnung aus dem Jahre 1759 kommt z. B. immer der Ausdruck *miera* (*mira*) vor, vgl. „Pakli ta *mira* bude od jinych mutovana a zaujatá...“ (MBO II, 92), „...od prostred mundlochu štyry šnurý neb *miery*, to jest 28 lachtrou...“ (MBO II, 94), „...teda jse ma jednej každej šachte na gangu po štraichu od prostredku rumpangu neb hašple na každú stranu trí šnury, neb *miery* odmerat a oddat...“ (MBO II, 95) usw. usf. (Zum Begriff von *banská šnúra* vgl. Ratkoš 161). Sogar die erste Übersetzung aus dem Jahre 1699, die aber nicht von Vozáry stammt, verwendet die Bezeichnung *miera*, in ihrer tschechisierten Form *mira*, vgl. z. B. „*mjrarmj*, neb mezamj“ (PB 10), außerdem: 1785: „ale wedle Rewyzy, a teraznegsseg dluchsseg *mjry* wjmerala sa Ijm 3 ssurfy ay 7 sahy“ (CsLtKi Fasc 31: 445). Es ist also möglich, daß sich das gemeinsprachliche *miera* vom 18. Jh. an auch im Wortgebrauch der slowakischen Bergleute auszubreiten begann.

Der Diphthong *yo* der mittelslowak. Variante *muos* zeigt genau, daß die dt. Vorlage einen lang ausgesprochenen *ō*-Laut enthielt, der auf ein ahd., mhd. langes *ā* zurückgeht (s. Kluge 465; Duden 426). Im Hinblick darauf, daß die Diphthongierung des langen *o* im Slowakischen bereits im 13. Jh. begann (s. unter *lôn*), können wir auch in diesem Fall mit Recht annehmen, daß *muos* einer der Fachausdrücke ist, die noch in mittelhochdeutscher Zeit in die slowakische Bergmannssprache eindringen. Das *aa* der Variante *maaß* hingegen weist auf eine neuere Übernahme des Wortes hin und ist ein Beweis für die Bewahrung des ursprünglichen hd. langen *ā*, während die Form mit *u*, die im 16.—17. Jh. auftaucht, ganz gewiß ein vom

Schreiber herrührender Bohemismus ist.³² Den tschechischen Wörterbüchern ist übrigens der Ausdruck *más* in dieser Bedeutung nicht bekannt, so z. B. heißt *más* bei Jg. ‚mensura, bria; smjrnost‘ und *mas* ‚pinta‘, bei Kott bedeutet *más* ‚pinta‘.

pole: Die nebeneinander gelegenen Grubenmaße machten das Grubenfeld ung. *bányamező*, slowak. *banské pole* aus: ‚skupina banských mier položených k sebe‘ (BTS 11). Die Bergleute gebrauchten nicht das Wort *bányamező*, sondern die Lehnübersetzung des dt. *Feld* ‚Grubenfeld‘, d. h. *pole* bzw. *mező*. Zum Fachausdruck *Feld* aus dem in Ungarn gesprochenen Deutsch vgl. Kremnitz, 1492—1512: ‚...do so mag er begrussen einen küniglichen Staiger oder Pergmaister der seyn gewaltht hat; also dass er ym geb ein genantht *feldt*‘ (Wenzel 276).

Weder die slowakischen noch die ungarischen Wörterbücher kennen *pole* bzw. *mező* in dieser speziellen Bedeutung — die sich übrigens noch im Deutschen herausbildete (s. Wolf 56). Unsere Belege bezeugen jedoch eindeutig, daß sie auch in diesem Sinne verwendet wurden. Beispiele für das Slowakische: Boca, 1573: ‚y gine wssecky *pole*, ktere prisluchaj od starodawna y Swatim Michalem ktery gest nad domen ze wssemi Sstolnamy‘ (Bjk I, 151); Boca, 1580: ‚totissto wtich wsseckich *Poliach*, Chotaroch, w Morsstatiech, wssufiech...‘ (Bjk I, 313); Boca, 1599: ‚Toto zwychu [!] menowane *pole* aneb Sriborni gang‘ (Bjk II, 217); Boca, 1656: ‚Muttuge...wsseckimy *Polmy* yak nad se tak y Pod se‘ (PM 5); Boca, 1678: ‚aby mohol w slobodnich *poliach* hledati bane železne‘ (PM 52); Boca, 1759: ‚Jestli jse potom najde, že noušia bana staršej do jej vymeraneho *pole* z robotou zabeħava‘ (MBO II, 98); 1768: ‚v tychto *polach* aneb šurfoch‘ (Žak 617—618); *fangovano polo* ‚tabulou označené miesto kutania alebo dolovania‘ (Žak 649) usw.

Beispiele für *mező* ‚Grubenfeld‘: Sóvár, 1643: ‚az régi stoln avagy schlacht, azki csak kőbül és haszontalan földbül áll és az bányát tartja az felső *mezőben*‘ (MGSz 6: 120); 1672: ‚esz után akarván tudni Hamorához valo *mezőket* es Bánjakat‘ (CsLtKi Fasc 31: 7); Jászó, 1691: ‚harom *mezőt* vas kőnek valo az Felső Mezenzeffi hataron‘ (JP I, 3); Jászó, 1706: ‚birnak 4 *mezőt* Erczre es vas kövekre‘ (ebd.); Jászó, 1716: ‚követtek...két *mezőt* réz köre‘ (ebd.); Jászó, 1716: ‚követtek fel...egy Bányát más fél *mezőre*...‘ (ebd.) usw.

Der deutsche Ausdruck wurde in diesem Falle weder durch die slowakische noch durch die ungarische Fachsprache übernommen, man begnügte sich mit einer Übersetzung. Die Erklärung dafür sehe ich darin, daß *Feld* auch im Deutschen in erster Linie nicht als ‚Grubenfeld‘, d. h. als Fachausdruck, gebraucht wurde, sondern ‚Feld, Ackerfeld‘ bedeutete, dessen gemeinsprachliche Entsprechung im Slowakischen *pole* und im Ungarischen *mező* war. Das kann gefördert haben, daß die Lehnübersetzung mit der speziellen Bedeutung in der Fachsprache verwendet wurde und sich somit die Entlehnung des deutschen Fachwortes erübrigte. Dennoch gibt es dafür Beispiele, daß *feld* auch im Ungarischen vorkam, vgl. Frauenbach, 1812: ‚...benyujtott felkérő levele következtében...egy uj *felddel* megadományoztatott‘ (OSzK Fol Hung 1912 III, 261). Aber dem allgemein gebrauchten *mező* gegenüber scheint dieser Fall eher nur eine Ausnahme zu sein. In der gleichen Quelle

³² Die Monophthongierung von *uo* > *û* wirkte vom 14. Jh. bis zu Ende des 16. Jh., s. Komárek 151; aber statt des mittelslowak. *uo* kann *û*, *u* auch in bestimmten Gebieten der west- bzw. ostslowakischen Mundart gefunden werden, darüber s. StanDej I, 434; Pauliny 263; Krajčovič 75—80.

wird übrigens das dt. *Feld* durch ung. *bányatér* wiedergegeben: Frauenbach, 1812: „a bányában megjegyzett határjeleit (:Markstatt:) a hozzátartozó *bányaterekkel* (:Feldmassen:) együtt“ (OSzK Fol Hung 1912 III, 257), „A mélysége ezen *bányatérnek* (:Feld:)“ (ebd.).

laktor: Bei der Behandlung der Bergmaße müssen wir auch über das dt. *Lachter* und seine Entsprechungen im Ungarischen und im Slowakischen sprechen. *Lachter* oder *Berglachter* „das beim Bergbau übliche Längemass“ (Veith) bezeichnet eine Länge von etwa zwei Metern, d. h. einer Klafter (latein. *orgia*, vgl. Bartal 460), sie konnte aber je nach Gebiet etwas mehr oder weniger sein (darüber s. Veith 313—314; Ratkoš 163: *láchtor*). In Ungarn können wir das deutsche Wort zuerst in der aus späterer Zeit erhaltenen Abschrift der von Béla IV. gebilligten Schemnitzer Bergordnung antreffen. Was die Lautgestalt anbelangt, kann im allgemeinen festgestellt werden, daß es überwiegend als *Lachter* bzw. in mundartlicher Variante als *lochter* gebräuchlich war. So z. B. Schemnitz, 1400: „So dem perge vnd stollnn sollnn gemessnn werdnn noch *lachtetern* vnd lehnn, so ist zw wissnn, das das *Percklochter* behellt vnserer Statt ellen drey, vnd sybnn *lachtetter* behalltnn ein lehnn“ (ÁÚO 220); Göllnitz, um 1400/1500: „Auch sol der perkmeister eynnen yzleichen entphaher pestymen der von ym schlecht entpnehett seyn lehen, auff das hangende iiij lehen Auff das lygend iiij *lochter*“ (Wenzel 329); Neusohl, 1526: „aber diss jar ist vorwust und vorlassen bey 4 *lochter* mit perg tieff“ (Dok 282) usw. Im Kremnitzer Rechtsbuch ist aber *Lafter* die übliche Form (über die Herkunft und die verschiedenen Varianten s. Kluge 417; Wolf 187, 206; Paul 329, 357; Mitzka II, 783; Lexer I, 1812: *läfter*), vgl. 1491—1512: „Also das es hab auff yder seyten zurings umb siben *lafter*, das ist ein ganz lehen dem gang noch, vnnd yn das hangende vierdhalb *lafter*, des gleichen auch in das liegende vierdhalb *laffter*“ (Wenzel 277).

Dieser Terminus wurde auch in die tschechische, polnische, slowakische, ungarische usw. Fachsprache übernommen, vgl. alttschech. *látro*, *látr* ‚sáh; Klafter‘ (Brandl 120; Geb II, 209); 1675: „*látro* držj 3. lokte a púl druhý štvrti Pražské“ (Kořinek; über die verschiedenen tschechischen Varianten und die Etymologie des Wortes s. Machek¹ 259—260; Machek² 322), poln. *latr(y)* ‚dass.‘ (Karłowicz 274; Brückner 235, 307; Kula I, 172, 176). Auf das Slowakische, aber auch auf das Ungarische übte besonders die am häufigsten vorkommende Variante *Lachter* einen starken Einfluß aus. Im Slowakischen wurde das Wort — ganz bestimmt infolge der engen und dauerhaften Verbindung zwischen den Bergleuten, den Holzfällern und den Kohlenbrennern, durch die Vermittlung der beiden letzteren Berufe — außer durch die engeren Fachbereiche auch durch die Volkssprache mit der Bedeutung ‚Klafter‘ als Längen-, Flächen- und Hohlmaß angeeignet, wie das durch die große Zahl der mundartlichen Belege bewiesen wird. Obzwar mein erster slowakischer Beleg erst vom Beginn des 17. Jh. stammt, halte ich es doch für unbestreitbar, daß es auch schon früher gebraucht wurde. Vgl. Boca, 1610: „múselby erb stolnú zase hore wzety, ktera gest na dwesto *laktro* hnata“ (SzLt 1610: 29); Boca, 1610: „tehda odtehoze floh gangú múselby nagedny dwa anebo try *laktre*...vyznyty“ (ebd.); Boca, 1627: „nasli boli tri *lachte*, stolwant prebigat na gang, nez se giz prehnalo polpiata *lachtra*, a predce geste gangú nedosahli“ (PM 1); Boca, 1759: „od prostred mundlochu štyry šnurý neb miery, to jest 28 *lachtrou*...“ (MBO II, 94); Boca, 1759: „každy rok v štolvandte neb feldorte jeden *lachtr* pohnut...“ (MBO II, 101); Ulica,

1774: „podle našeho miserneho chotaru (:ktery je 1260 *lachtarov* asignuваны...“ (Horváth 175); 1784: „wirobili 4 *Lachtre*...“ (BSzK 10); Boca, 1787: „kelko *Laktorou* drewa do Uhliska bude potrebowat“ (SzLt Fasc 7); 1791: „ze Sena gest gedon *Laktor*“ (OL Esterházy lt, Rep 22 Fasc P: 125); Rosenau, 1813: „Za jeden *laktor* tvrdé drevo rubane Rfl. 36 Za jeden *laktor* meko drevo rubane Rfl. 24“ (SN 9: 285); *Látro* ‚passus metallicus; Lachter in Bergwerk; bányába való járás, menetel [Gehen, Steigen in die Grube]‘ [bestimmt infolge der falschen Interpretierung des latein. *passus*!] Syn. *Láchtor* (Bern); *láchtor* ‚öl [Klafter]‘ (Jancs); Ratkovské Bystré: *láktor* (SNS); Klenovec, Španie Pole, Kameňany: *láchtor* (SNS); Turčok: *lachtier* (SNS); Vrútky, Lipt. Mikuláš, Žiar, Part. Lupča, Genč: *láhtor* (SNS); Terchová, Levoča: *laktor* (SNS); Turč Blatnica, Mošovce, Slov. Právno, Dolná Stubňa, Ivančiná, Háj: *látor* (SNS); Orava: *láxtor* (Hab 65); *láktor* (Hab 212, 216); *láktor* zastar. ‚dĺžková a plošná miera, siaha‘ (SSJ); *lóchter* ‚banská miera‘ (Dobšiná 32) usw. usf.

Es ist äußerst wahrscheinlich, daß auch das slowak. volkssprachliche *lator* ‚Holzstück, mit dem die Kette zur Befestigung der Fuhre gespannt wurde‘ (vgl. JŠ 9: 187) hierher gehört. Ján Mihál hält zwar slowak. *lator* für die Übernahme des dt., genauer des mhd. *latte*, *late* (s. JŠ 9: 187), über die Endung *-or* sagt er aber dabei kein Wort. Ein slowakisches Suffix kann es doch schwerlich sein. Aus dem mhd. *lat(t)e* kann nicht *lator* werden, nur *lat*, oder noch eher *lata*, wie ‚Latte‘ tatsächlich mit diesem Lehnwort bezeichnet wird (s. Kálal; SSJ). Das Wort *lator*, das sich aus dem slowak. *láktor*, *látor* und seinen Varianten von der Bedeutung ‚Klafter(holz)‘ entwickelte, konnte sich aber ohne besondere Schwierigkeit zum ‚Pflock zur Spannung oder Kürzung der Wagenkette‘ spezialisieren, ohne daß man eine Regelwidrigkeit in der phonetischen Entwicklung oder in der Bildung in Kauf nehmen mußte.

Im Ungarischen treffen wir dieses deutsche Lehnwort bereits am Ende des 15. Jh. Das OklSz führt es nämlich aus dem Jahre 1489 als *láktor* an: „Fossoribus tamen earundem nouarum fodinarum pro defossione vnus *laakthor* soluatur florenus vnus“ (danach auch TESz II, 712). Aller Wahrscheinlichkeit nach zitiert auch Sándor Takáts denselben Beleg, als er schreibt: „Ugyancsak Ulászló 1498 évi oklevelében előfordúl az ősrégi *lachter* szónak magyar alakja: a *láktor* és a *lachtor* a mi három budai rőfnek megfelelő mérték volt [Gleichfalls in der Urkunde von Wladislaus aus dem Jahre 1498 kommt die ungarische Form des uralten Wortes *lachter* vor: *láktor* und *lachtor* war ein Maß, das drei Ofner Ellen entsprach]“ (Száz 1908: 259). Er fügt auch den Textabschnitt in der Fußnote bei: „pro defossione unius *Lachtor*“, und „*laakthor*“ (ebd.). Vgl. noch Felsőbánya, 1575: „Az baniaszok kozzwl senkj eommagatull *lactor* merteketh ne adgion, hanem az Varas vas *lactorarull* vegien merteketh, Mert ha kwlomben chelekedik es az *lactor* mertek kisebbnek találtatik az Varas *lactoranall*, három forint leszen annakis az maraztsaga“ (Wenzel 419); Felsőbánya, 1637: „A város adja a szenre a vágott *laktos* fát“ (Szmik 60; hier ist *laktos fát* statt des zu erwartenden *laktor fát* offensichtlich ein Schreibfehler); Misz-tótfalu, 1759: „Fa vágásér minden *Lactorért*...“ (KárolyiLt P 392: 120), „400 *Lachter* kiwantatik“ (ebd.); Nagykároly, 1760: „Az *klofter* fátat fogja vágatni“ (MGSz 7: 419); Nagykároly, 1760: „Az ocsvai dominiumban 1000 *klofter* fát...vágattasson“ (ebd.); Debrecen, 1774: „A *klafterfán*ak ára, egy *klafternek* 1 Rhft. ugy, hogy a város vágassa“ (K—Ó III, 784); 1793/1844: „tizenkét *kolofter* fa ígett“ (TESz II, 506);

Felsőbánya, 1809: „egy ujjabb, 's már nevezett Borkút nevezetű bányát is, mellynek Istollya a' másik bánya öszve ütéséig, mint egy nyólcz, kilencz száz *laktorra* terjed“ (Szirmay I, 255); Felsőbánya, 1903: *Lakter* ‚öl [Klafter]‘ (Szeőke 170); Felsőbánya, 1906: *laktor* ‚öl [Klafter]‘, *laktorfa* ‚egy öl fa [ein Klafter Holz]‘ (Szmik 195); Debrecen: *kolofter* ‚Klafter‘, Komitat Csongrád: *klofter* ‚mérőlécz [Maßstab]‘ (MTsz); *klofterfa* (SzamSz) usw.

Wie aus der Dokumentation ersichtlich, ist außer dt. *Lachter* und *Lochter* aus der mitteldeutschen Mundart auch dt. *Klafter* (<mhd. *klāfter*, s. Lexer I, 1598; Kluge 373) vor allem aus dem Bairisch-Österreichischen (vgl. TESz II, 712, 506; auch über das ung. *p s.* hier), und zwar als Raummaß des Holzes ins Ungarische übergegangen. Die ungarischen Belege beschränken sich im wesentlichen nur auf den Bereich des Bergbaus und des Holzfällens, im Gegensatz zum Slowakischen, in dem sich das Wort — wie gesehen — mit der Bedeutung ‚Klafter‘ in der Volkssprache allgemein verbreitet hat.

Von phonetischem Gesichtspunkt aus können wir folgendes bemerken: Statt der dt. Endung *-er* kann öfter *-or* (~*-ar*), seltener *-er* im Slowakischen beobachtet werden (ganz zu schweigen vom Typ *-er* > *-ār* > *-iar*). Ausnahmsweise kam auch die Variante *lachtr* vor, sie ist aber wahrscheinlich eine grobe phonetische Aufzeichnung der deutschen Aussprache, eventuell die Folge des tschechischen Einflusses. Bei der Herausbildung des Auslauts *-or* (~*-ar*) muß beachtet werden, daß das Mittelslowakische den Auslaut *-er* der Wörter fremder Herkunft den eigenen Entwicklungsgesetzen angleicht. Wurde also der *e*-Laut von *-er* in der übergebenden Sprache (Mundart) gesprochen, so findet man im Slowakischen gewöhnlich die Entsprechungen *ā*, *ia*, *á* (darüber s. unter *haviar*). Wurde aber der *e*-Laut in dem fremden (deutschen) Auslaut *-er* nicht gesprochen bzw. klang er wie der Murmellaut *a*, behandelt die mittelslowakische Mundart den auslautenden *-r*-Laut als Sonanten, der sich aber in dieser Stellung nicht halten kann. Sie löst also die Lautfolgen dieses Typs auf, und zwar meistens durch den Einschub des Vokals *-o-*: vgl. *hámor*, *ošliador* und genauso *láktor*. (Die Endung *-or* ist auch in den ohne ungarische Vermittlung ins Serbokroatische übergegangenen deutschen Wörtern vorhanden wie z. B. *logor* < *Lager*, *majstor* < *Meister*. — Mitteilung von László Hadrovics.) Diese Lösung ist freilich bei der Abschaffung aller auslautenden Konsonantenfolgen zu finden, die nicht beibehalten werden können, vgl. *rínok* (<dt. *Ring*), *trúnok* (<dt. *Trunk*) usw. Es ist noch zu bemerken, daß Stanislaw in der Variante *láxtor*, *uachtor* aus dem Komitat Liptau (StanLipt 209) und Habovštiak in der Variante aus dem Komitat Arwa *láxtor* einen Lautwandel *kt* > *xt* voraussetzen (Hab 130), obwohl es sich gerade um dessen Gegenteil handelt: Denn aus der ursprünglichen dt. Konsonantenfolge *cht* (<mhd. *ht*) wurde *kt*, und zwar ganz gewiß in einer der übergebenden deutschen Mundarten. Das kann sich übrigens auch im Ungarischen vollzogen haben, in dem das im Lautsystem fehlende *ch* vor allem durch *k* ersetzt wird. Diese Erscheinung ist dem Slowakischen nicht eigen, denn dort ist das *ch* einer der genuinen Laute, und Dissimilationen dieses Typs sind auch nicht charakteristisch. Nur in einigen Wörtern lateinischer Herkunft kommt *k* statt *ch* vor (s. StanDej I, 511—518), aber der Grund dafür ist eigentlich auch noch nicht geklärt. Es ist leicht möglich, daß dabei auch das Ungarische mit-

gespielt hat. In der ungarischen Sprache ändert sich die Endung *-er* der Lehnwörter bei den alten Entlehnungen den Regeln der Vokalharmonie entsprechend (s. MVsz 74), die Entwicklung mhd. *lāhter* (>nhd. *Lachter*)>ung. *lákto*, *laktor* kann also als vollkommen regelrecht bezeichnet werden. Die ung. Varianten *klofter*, *lakter* sind ganz bestimmt spätere Entlehnungen.

Dt. *Klafter* hat sich in verschiedenen Varianten eingebürgert, unter anderem auch im Slowenischen, vgl. *kláfra*, *kláfter*, *klófr* (S—TSlov 149) und auch im Serbokroatischen, vgl. *klàftar* (Klaić 742), *klàfter*, *klòfter* usw. (S—TSkr 143), aber diese gehören nicht zum Bestand des bergmännischen Wortschatzes, sie sind nur mit dem Holzfällen verknüpft.

fundgrúbná: In slowakischen Schriften, die sich mit dem Bergbau beschäftigen oder sich auf ihn beziehen, treffen wir in zahlreichen Fällen den Ausdruck *fundgrúbná* an, der ebenfalls aus der deutschen Fachsprache in die slowakische Bergmannssprache übernommen wurde. Im Deutschen heißt die *Fundgrube* ‚Fund, neuentdecktes Grubenfeld, das erstmalig verliehen wird‘ (Gárdonyi 172). Im Ungarischen habe ich diesen Terminus bis jetzt nicht entdeckt, aber ich halte es für nicht unmöglich, daß er früher oder später noch zum Vorschein kommt. Im vergangenen Jahrhundert wurde diese einst recht bedeutsame Art der Grube, die unter den verliehenen Gruben die wichtigste war (s. Wenzel 175), in Anlehnung an das deutsche Wort unter den Namen *feltalált bánya* (Márton: *fodina*), *lelvájna* (WenzelBj 109), *leltbánya* (PéchSz II, 136) erwähnt.

Das Wort *Fundgrube* ist als bergmännischer Fachausdruck im mährischen Deutsch bereits seit dem 14. Jh. bekannt (s. Kluge 224) und kommt auch im alten Ungarn im Text des Bergrechts von Göllnitz vor, vgl. um 1400/1500: „...So geit man ym zw einer *funthgruben* drey scheidt die pehalden dem gang noch vj lehen...“ (Wenzel 326). Weitere Belege aus Ungarn: Kremnitz, 1492—1512: „vnnnd so er pegeht von dem pergmaister einer *fundgruebnn* gerechtikeith, vnnnd so der kuniglich Staiger oder pergmaister erkentth, das der ein Newes pergwergk gefunden hat...“ (Wenzel 276); Kremnitz, 1537: „...soll der pergkmaister, was betreffent ist der pergwergk freiheit, *funthgrueben*, der verlegenen Pergwergke...“ (Wenzel 289) usw.

In derselben Bedeutung kommt die im Slowakischen eingebürgerte Form des Wortes in den slowakischen Texten des 16.—17. Jh. vor, vgl. Boca, 1577: „Item Mutugu a zjadagu *fundgrubny*...“ (Bjk I, 251); Boca, 1577: „tento predepsany mosy z *funthgrubnow*“ (ebd.); Boca, 1577: „Tato predepsana *fundgrubna*“ (Bjk I, 254); Boca, 1579: „Mutuge a zyada gednu Nowu *fundgrubnu* zlatnu“ (Bjk I, 307); Boca, 1583: „Mutuge a Ziada...Nowu *fundgrubnu* Sryeborneho gangu“ (Bjk II; 202); Boca, 1600: „A gmenuge ten garok aneb *funth grubnu* na Swatom franczisku...“ (Bjk II, 218); Boca, 1618: „Muttung gedneg znowu ottworeneg Bane, a neb *ffunth grubne* na Stribrnem gangu zde na Boczi“ (Bjk II, 7v); Boca, 1618: „tuto predgmenowanu *funthgrubnu*“ (ebd.); Boca, 1623: „co kolwek ktežže Predgmenowaneg *ffundgrubny* anebo Handlu Prinalezj a Prislucha“ (Bjk II, 189) usw. Von den Lexikographen nahm Bernolák das Wort in sein Wörterbuch auf: *Fundgrub* ‚caput fodinarum; Fundgrub; első (fő) bánya‘. Syn. prwní Dol noweho Cuku w Banách (Bern).

Im Wort *jarok* des Belegs von 1600 von Boca „garok anebo *funthgrubnu*“ sehe ich die Bestrebung des den Text Eintragenden, das dt. *Grube* durch eine annähernd

getreue Übersetzung slowakisch wiederzugeben. *Jarok* ist übrigens ganz gewiß eine alte Entlehnung des ung. *árok* (vgl. Machek¹ 170; Machek² 216), wurde aber zu dieser Zeit schon als ein völlig einheimischer Ausdruck angesehen. Eine ähnliche Bestrebung kann im Beleg aus dem Jahre 1618: „Muttung gedneg znowu ottworeneg Bane, a neb ffunt grubne...“ wahrgenommen werden, in dem das Wort *baňa* ein Synonym zu *fundgrúbňa* ist. Das ist eine Erscheinung, die darauf schließen läßt, daß sich die slowakische Sprache schon zu dieser Zeit trotz des starken deutschen Einflusses auch im Bergbau durchzusetzen beginnt.

Der Wortauslaut *-ňa* von *fundgrúbňa* statt des dt. *-en* (denn offenbar nicht *Fundgrube*, sondern das häufigere *Fundgruben* ist die Quelle, was man auch aus den angeführten deutschen Belegen folgern kann) ist keine seltene Erscheinung im Slawischen und somit auch im Slowakischen. Die Lehnwörter auf *-ňa*, *-na* sind nämlich immer Übernahmen deutscher Formen, die im Nom. Sing. auf *-en* endeten. Da der *-e*-Laut im dt. Wortauslaut in der Regel nicht gesprochen wird, reihen die slawischen Sprachen die im Slawischen meistens ungewohnten im Wortauslaut entstandenen Konsonantenfolgen — unter der analogen Wirkung derartiger Ableitungen wie *studňa*, *kôľňa*, *stajňa*, *spálňa* usw. — mit dem häufigen Suffix *-ňa*, *-na* ins eigene Wortgut ein, vgl. slowak. *mašňa* (<dt. *Maschen*), *kašňa* (<dt. *Kasten*), *veknä* (<dt. *Wecken*), *platňa* (<dt. *Platten*); serbokroat. *kapna* (<dt. mundartliches *Kappen*: S—TSkr 140), *klapna* (<dt. mundartliches *Klappen*: S—TSkr 144), *lajstna* (<dt. *Leisten*: S—TSkr 154), *tášna* (<bairisch-österreich. *Tasch'n*: S—TSkr 216) usw. usf. (Über die Veränderung *-en* > *-na* im Serbokroatischen s. S—TSkr 85.) Die Wörter dieses Typs gingen ins Ungarische gewöhnlich mit dem Auslaut *-ni* ~ *-nyi* über, vgl. *kapni* ‚süvegfa [Kappe, Kappholz]‘ (NéprKözl 18: 107), *platni* (MTsz), *platnyi* ‚fordítóleméz [Förderplatte]‘ (Nyr 83: 109), *kaszni* ‚Kasten‘, *sufni* ‚Schuppen‘, *vekní* ‚Wecken‘, *zokni* ‚Socken‘ usw. (s. K—G 514). Wenn also das ursprünglich dt. Wort im Ungarischen mit der Endung *-na*, *-nya* statt *-ni*, *-nyi* erscheint, dann ist es durch slawische Vermittlung ins Ungarische gelangt. Dementsprechend kann für gewiß angenommen werden, daß auch ung. mundartliches *lajszna* nicht direkt aus dem Deutschen, sondern aus dem Slawischen — bzw. angesichts des geographischen Vorkommens aus dem Slowakischen — entlehnt wurde, vgl. Miskolc, 1788: „A Kerten lévő Racsos kerítésen 95 darab *Lajszna*“ (NéprKözl 2: 318). In der slowakischen Volkssprache ist *lajszna* ~ *lajszňa* ‚Latte‘ bis heute bekannt (s. Kálal; SSJ), und auch aus meiner sprachgeschichtlichen Sammlung vgl. Liptóújfár, 1660: „Od Rezanía *laisen*...“ (NádLt Okir. I, 663). (Über die Erscheinung s. auch noch unter *kašňa*, *fíršňa*.)

Eine Folge der wirtschaftlichen, politischen und gesellschaftlichen Veränderungen ist, daß die sprachlichen Ausdrücke für den Grubenbesitz und die bergrechtlichen Begriffe sowohl im Slowakischen als auch im Ungarischen allmählich aussterben, eventuell schon veraltet oder bereits völlig untergegangen sind. Außer den bereits behandelten Wörtern ist es auch der Gruppe der mit *bányarész* ‚Bergteil‘ zusammenhängenden Ausdrücke so ergangen.

tál: Nach der Herausbildung des kapitalistischen Bergbaus gab es nicht mehr nur in Privateigentum befindlichen Bergwerkbesitz, sondern es entstanden auch Berggewerkschaften, Bergwerksunternehmen. Im Bergbau gab es schon im 14. Jh. kleinkapitalistische Unternehmen (s. Molnár 172), doch setzte der Kapitalisationsprozeß

größeren Ausmaßes erst in der zweiten Hälfte des 15. Jh. ein. Bei den Grubenbesitzen können zwei Kategorien unterschieden werden: „in der einen wurde das Eigentumsrecht dem Eigentümer auf ein ganzes Feld und auf eine ungeteilte Grube zuerkannt, in der anderen stand das Eigentumsrecht dem Eigentümer nur zum Teil zu, er war also nur ein Anteilsbesitzer, Aktionär, d. h. Mitinhaber eines Bergwerks“ (OSzK Fol Hung 1912 IV, 11). Der gemeinsame Besitz einer Berggewerkschaft setzte sich gewöhnlich aus 128 Teilen zusammen, und der Anteil am Gewinn richtete sich nach der Zahl der eigenen Bergwerksanteile. Laut der Definition des Fachwörterbuchs heißt der Bergwerksanteil ‚im Falle einer Berggewerkschaft — Bergbaugesellschaft — auf einen Mitinhaber entfallender, kleinster, weiter nicht mehr teilbarer Anteil des Bergwerksbesitzes‘ (Bányászati 26).

Der alte Name des Bergwerksanteils war im Deutschen *Teil*, und schon Veith hielt ihn für veraltet. Er kann im deutschen Wortgebrauch der Bergbaugebiete im einstigen Ungarn reichlich belegt werden, vgl. Schemnitz, 1400: „Nyemand mag eines andern *tail* vorleihnn wider seinen willenn“ (ÁÚO 225); Rosenau, 1498—1500: „...hat er sein *tail* yn den pütten auff gesaget vnd auff gelossen das tifste an schaden seiner strassen...“ (Wenzel 356) usw. Als Zusammensetzung vgl. Schemnitz, 1397: „eyn *dritteteil*“ (Gárdonyi 48).

Das Wort *Teil* war natürlich nicht nur in dieser speziellen Bedeutung ‚Bergwerksanteil‘, sondern auch im allgemeinen als ‚Teil‘ und vorzüglich als ‚Eigentumsanteil, Gutsteil‘ gebräuchlich. Eben darum erscheint es vom Mittelalter an im Slowakischen sehr oft sowohl als Fachwort (alleinstehend und in Zusammensetzung) wie auch als Gemeinwort. Bernolák erklärt zwar den Ausdruck *Tál* für tschechisch (darüber s. Machek² 635), doch kann er aufgrund der großen Anzahl der Belege unbestreitbar auch für slowakisch erklärt werden. Einige Beispiele für die Bedeutung ‚Gutsteil, Erbteil, Bodenanteil‘ (darüber s. auch Doruša 91): Partizánska Ľupča, 1551: „Y rzad pywo warny pustil Simonowy Hrbasowy a Petro Slabey gma teho to rzadu pywo warneho czwerty *theil* gma pożywaty“ (JŠ 6: 140); Šváb, 1568: „Neyprwe Synu memu, dwa *tale* a nebo dve strany tak w dome yako na poly totyž w zemech, w zahradach a w laczech“ (LingSlov 1—2: 340); 1582: „prodall swemu bratru starssymu Petrowy swu očiznu, treti *tall* domu...“ (JŠ 6: 153); 1597: „...poniewadż ten statek sicze na piet *talowky* mel rozdelen byti...“ (JŠ 6: 162) usw. Auch aus dem rezenten Material s. *tál* 1. ‚dedický podíl‘, 2. ‚(část) pole‘ (Kálal); *tálik* ‚kousek pole‘ (Kálal); *talovať* ‚nadělovati‘ (Kálal); *tál* (Hab 80); *talovať* (Hab 84); *tál* zried. i *tál* Iud. ‚diel, pás (obyč. poľa)‘ (SSJ IV, 488) usw. Der Beleg der Stadtbücher von Deutsch-Lipsch von 1551 zeugt davon, daß man damals noch die fremde Herkunft des Wortes empfunden haben muß, da es auch in slowakischen Texten in deutscher Form (*theil*) aufgezeichnet wurde. Dagegen treffen wir es am Ende des 16. Jh. auch schon in abgeleiteter Form (*talowky*) an.

Als bergmännisches Fachwort kann ich es von der Mitte des 16. Jh. an belegen, (alleinstehend und in Zusammensetzung), vgl. z. B. Boca, 1554: „od predepsanych všeckych prodanych *thalov* aneb bani“ (NNM I, 482); Boca, 1571: „v kasalmu na Baniv na Swate *tale* ktere ma na trech kralech na Boczy“ (Bjk, I, 80); Boca, 1571: „pan kristof klugowsky tech predmenowanich osem *talow* pustil a dal g[es]t ku banj swateho giriho na weky“ (Bjk I, 111); Boca, 1571: „Ja som Im pak sprawa odal 4 *zehcen tale*“ (Bjk I, 79); Boca, 1571: „cztiri czele *zechczechentale*, a dwa

dritle na bany swateho giry reczeny“ (Bjk I, 117); Boca, 1571: „Wsselyake *talle* banske“ (Bjk I, 89); Boca, 1587: „wssecky swoye *tale* wbaniach aneb pry baniach a handliech Stryebornich. Zlatnich a Medennich“ (Bjk II, 31); Boca, 1599: „pustegj...na Kriwanj gednu ssichtu, totizto cztyry *sechtzehn tale*“ (Bjk II, 104); Boca, 1699: „Gich mylostyam, My Pred gmenowany 4. Gwercy, darowaly gsme gedenkaždy po pol *Sech sehen taly*, učyny dwa *Sechscen tale*“ (PM 133); Boca, 1702: „prygal...4. *tale*, aneb čtwrtu částku Bane“ (PM 187); Boca, 1734: „kupil na Baňy zlatneg S. Petr řečeneg 1/64 a nebo čtwrt *Tala*“ (PM 245); Boca, 1747: „kdj gse Sum[m]a tato na 16. *tálou* rozdely, učinj na geden Cely *tál* kest fl 11, 91 1/2 den.“ (SzLt: 1747); Boca, 1756: „Gednu Osminku zgednjho Šestnactyho *Tala*, Prj zlateg Bány na Boczy Iežjcey“ (SzLt 1748—1782: 12); Boca, 1759: „O banksykh *thaloch* a k nim prisluchajcich vecech...“ (MBO II, 119); Boca, 1776: „z částky meg která se na dwa a Meru y pol czwelfftlou extendovala try tretje *Tale* kteru Učinia dwa y triczet Cwelfftlou“ (SzLt 1748—1782: 211) usw. Das Wort wird heute in dieser Bedeutung nicht mehr gebraucht, kann höchstens im passiven Wortschatz der älteren Generation gefunden werden. Man weiß z. B. in Dobschau noch, daß *tálung* ‚časť banksého podniku‘ heißt (Dobšiná 53). Der Ausdruck *tálung* als Entlehnung des dt. *Teilung* findet sich bereits in der Übersetzung Vozárys von 1759 (über die genaue Bedeutung s. Ratkoš 165).

Das deutsche Fachwort scheint sich im Ungarischen nicht eingebürgert zu haben. János Melich nahm zwar auch das Substantiv *drettál* unter den Lehnwörtern mit Bergbaubezug auf (s. MelNyj 45), da es aber nur ein einziges Mal, im 16. Jh., vorkommt (s. L—M 88), müssen *Teil* ‚Bergwerksteil‘ und seine Zusammensetzungen in diesem Sinn den ungarischen Bergleuten wahrscheinlich doch fremd geblieben sein.

Im Slowakischen steht konsequent immer ein langes *á* statt des dt. Diphthongs *ej*, für den sonst in der Regel *aj~ej* steht. Das ist eigentlich dieselbe Erscheinung wie das *á* des zweiten Gliedes *-tál* in der bereits erwähnten ung. fachsprachlichen Zusammensetzung *drettál* (<mhd. *ditteil*: Lexer I, 466; *e* statt *i* im ersten Glied ist für das Mittelfränkische charakteristisch, s. Moser 72 §); dazu vgl. ung. *fertály* — slowak. *fertál* (<mhd. *viertel*, *vierteil*, s. Kluge 822), altung. *ortály*, ung. *ráf*, *sádol*, *stráf* usw. — slowak. *ortiel*, *ráf*, *šádovať~šadovať*, *štráf* usw. In diesen Fällen ist die unmittelbare Quelle offenbar der dt. mundartliche, d. h. mittelbairischen *ā*-Laut, aus dem das ung. bzw. das slowak. lange *á* eine ganz regelrechte Entwicklung ist (dazu vgl. noch Mollay: Pais-Eml 670—671). Die bairisch-österreichische Variante *tál* des dt. Substantivs *Teil* ist als *tâl* ‚Teil, Anteil‘ ins Serbokroatische (s. S—TSkr 215; Klaić 1453) und als *tál* ‚dass.‘ auch ins Slowenische eingegangen (S—TSlov 236). Im Slowenischen hat sich übrigens die mundartliche Variante *tálung*, früher *tálinge*, der dt. Ableitung *Teilung* als *tálinga* eingebürgert (S—TSlov 236). Im Zusammenhang mit der ungarischen und der slowakischen Übernahme des deutschen Wortes verdient Erwähnung, daß ahd., mhd. *ei* von der Mitte des 15. Jh. an in den Schemnitzer und Kremnitzer Sprachdenkmälern oft als *a* erscheint (s. Gárdonyi 50), was gewiß nicht nur durch die von der üblichen abweichende Schreibung, sondern in erster Linie durch die Bestrebung, die Aussprache mit *a* festzuhalten, zu erklären ist.

Das Wort *bányarész* ‚Bergwerksanteil‘, das seit dem vorigen Jahrhundert (als mit den kapitalistischen Produktionsverhältnissen in Ungarn verschiedene Aktien-

gesellschaften entstanden) auch noch *bányarészvény*, 'Bergwerksaktie' hieß (s. Wenzel 129), kommt in meinen Belegen seit dem 18. Jh. vor, vgl. Torotzko, 1741: „En magam is jártam mások után hogy vegyék meg azonn *bánya részt*, Czimbora lévén magamis“ (NyIrK 12: 115; SzT I, 570); Torotzko, 1780/19. Jh.: „az illyen el vet *Bánya rész* vagy *Bánya*, a több occupánsak közt felosztassék“ (OSzK Fol Hung 1164: 4) usw.

Wie die ungarische Entsprechung des dt. fachsprachlichen *Teil* das ung. *rész* war, so konnte auch das slowak. *časťka* diesen Begriff bezeichnen, es kann aber das Fachwort *tál* auch heute aus dem Bergmannswortschatz kaum verdrängen. Vgl. z. B. Boca, 1699: „žadnu *časťku* neb *Tál*“ (PB 33); Boca, 1699: „Wsseczka kupowany Banskich Taluw neb *Častek*“ (PB 34); Boca, 1702: „prygal...4. tale, aneb štwrtu *časťku* Bane“ (PM 187) usw.

kuksz(a): Es gab aber in der Vergangenheit noch ein Wort, das im Deutschen, Slowakischen, Ungarischen, Polnischen usw. gleichermaßen verbreitet war, und zwar das dt. *Kux*. Dazu vgl. „*Kux* n. ‚börsenmäßig gehandelter Bergwerksanteil‘, vordem ‚der 128. Teil an Besitz und Gewinn einer Gewerkschaftlichen Grube‘...“ (Kluge 416). Kluge verknüpft das Wort — entgegen der früheren Auffassung (<mittellatein. *cuccus* < tschech. *kusek* ‚kleiner Anteil‘: Kluge¹⁷ 415; vgl. noch Duden 381; Sławski III, 333 usw.) — mit dem Verb *gucken* und belegt es aus 1472 statt 1327 (Kluge 416). Was den Beleg von 1327 anbelangt, weist H. Wolf aufgrund von Zycha darauf hin, daß „in *cuccis*“ eine falsche Lesung anstatt „in *Kuttis*“ ist, und setzt deshalb das früheste Vorkommen des Wortes auf das Jahr 1472 an (s. Wolf 204—205; auch die sonstigen Etymologien s. noch hier). Das tschech. *kuks*, früher *kukus* (Brandl 111), stammt hingegen aus dem Deutschen (s. Machek¹ 246; Machek² 306).

Was den Bedeutungsinhalt des Wortes anbelangt, muß man wissen, daß es den Bergordnungen des alten Ungarn gemäß eine allgemeine Regel war, daß „eine Berggewerkschaft auf mehr als 128 *Kux*, und ein *Kux* auf mehr als 100 Teile nicht geteilt werden dürfen“ (WenzelBj 130; s. noch desgleichen BTS 51). Es ist aber nicht ohne Interesse, wenn ich die Worte des in der Bergbauterminologie bewanderten Verfassers einer Handschrift von 1667/1742 zitiere, die über das Wesen des *Kux* nähere Auskunft geben: „*Ruckhtus* [offenbar ein Schreibfehler anstatt *Kuckhcus* — F.G.] ist ein Bergwerckhsthail, wie man en in Königreich Böhemb, Sachsen, Meisen und Brannschweig nennet, dann bei den Bergwerckhen allda wirdt ein ganze Zeche oder Gewerckhschafft gethailt in 4 Schichten oder 128 *Kux* oder 12 Lehen; hat also eine Schicht 32 *Kux* oder 3 Lehen, ein Lehen hat 10 2/3 *Kux*. In den hungarischen Bergstätten wirdt ein ganzes Bergwerckh getheilt in Sechzehnen 16 Thail, darbei haben unterschiedliche Gewerckhen ihre Thail, mancher 1, 2, 3, 4, 6 auch 1/2 oder 1/4 eines Sechzehenthails, als wie in Böhmen einer oder ändern, viel oder weniger *Kux*. Ein *Kux* ist 1/8 aus eines Sechzehendl, thun 8 *Kux* ein Sechzehendl. In der n[ieder] ö[sterreichischen] Landen wirdt ein ganzes Bergwerckh gethailt in 9 Neundl. Inhallt selbiger Bergordnung Artic. 63 thut 14 2/9 *Kux* oder 1/5 eines Sechzehenthails soviel als 1/9 Bergthail“ (BŠ 7: 232).

Das dt. *Kux* ist auch ins Wortgut der slowakischen Bergleute, und zwar männlich als *kuks* und weiblich als *kuksa*, übergegangen. Belege dafür habe ich erst seit dem 18. Jh., die Entlehnung erfolgte jedoch ganz gewiß bereits früher. Vgl. Boca, 1748: „predal hore dolozenjm panom geden cely Šessnacty Tal aneb osem *Cuxuw*“ (PM 350); Boca, 1759: „aby gse tie giste *Cuxy* ktore gse pry teyže Bany slobodne nachodia,

odpredaly“ (SzLt 1748—1782: 19); Boca 1768: „spolu pak ratugice osem *Kuxuw*, aneb takrečenj geden cely tal“ (a.a.O. 110); 1795: „totizto, zmeho Talu drzaneho Naj [!] Josephi Stolny, gakossto Pol *Kuxa*“ (DBBŠ 25: 2); *Kuksa* ‚pars fodinae centesima vigesima octava; Kuks, Kux, ein hundert acht und zwanzigster Theil an einem Bergwerke; ály-lyuk, száz része a' bányának‘ (Bern); *kuks* ‚kuksz (egy bánya 100-dik része)‘ (Jancs); *kuks* ‚dűlní podíl‘ (Kálal); *kuks* zast. ‚ideálna podielová jednotka banského ťažiaru na majetku ťažiarstva (banskej spoločnosti staršej formy), t. j. 1/128 majetku ťažiarstva, ktorá sa mohla ďalej deliť na 100 dielov‘ (BTS 51); Schemnitz: *kuks* ‚ein Hundertachtundzwanzigtel des Bergwerktheils‘ (eigene Sammlung) usw.

In den ungarischen Wörterbüchern kommt es kaum vor, aber wie bereits gesehen, war das Wort Jancsovics bekannt, und es ist auch bei CzF zu finden, zwar nicht als Stichwort, sondern in der Definition von *bányarész* und *bányatárs*. Demnach heißt *bányarész* ‚Bányadarab, köznyelven *kuksz* vagy *kuksza*, azaz egyes bányaterületnek 128-ad része [Grubenstück, in der Gemeinsprache *kuksz* oder *kuksza*, d. h. das 128-tel eines Bergwerksgebiets]‘ (CzF), und *bányatárs* ist der, „Kinek valamely bányában része van; bányai résztárs, *kuksza*-birtokostárs [wer an einer Grube einen Anteil hat, Bergwerksteilhaber, *kuksza*-Mitinhaber]“ (CzF). Das Wort kann aber in dieser Bedeutung bereits vom Beginn des 18. Jh. an nachgewiesen werden, und ungefähr seit der Mitte des 19. Jh. durch Bedeutungsübertragung auch als ‚bányarészvény‘, ‚Grubenaktie‘ belegt werden, vgl. Felsőbánya, um 1717: „ha valamelyik Verkes társunk ezt cselekedné, azt megintvén a *Kuxait* kifizetjük közzülünk“ (Szmik 106); Misztótfalu, 1759: „az Bánya...16. részre vagyon, minden rész 16. *Kuxra* egy *kuxért* adtak égynek 50 aranyat“ (KárolyiLt P 392: 120); Felsőbánya, 1787: „még az Verkes is, ha az Bányánál káromkodva, Bányabeli *Kuxait* elveszti“ (Szmik 113); Szent Domokos (Siebenbürgen), 1807: „A Sz. Domokosi Templom számára ígért két *kuxot* a Kamara a maga költségével dolgoztatván, azon két *kuxoknak* jövedelmeit...“ (Benkő II, 53); Láposbánya, 1846: „van a' méltóságos uraságnak 36 *kuksza*“ (KárolyiLt P 393: 48); Szent Domokos, 1853: „Ezen hat Bányáknak 128 *Kuxai* vagy részvényei vagynak...“ (Benkő II, 54); 1848: *Kux* ‚bányarészvény, rész, *kuksza* [Grubenaktie, Teil, Kux]‘ (Szabó 35); 1822: *kuxa* ‚*kuksza*, bányarész [Kux, Bergwerksteil]‘ (Bartal 363); Felsőbánya: *kuksz* ‚bányarészvény [Grubenaktie]‘ (Szmik 194); Rosenau und Umgebung: *kuksz* ‚bányarészvény [Grubenaktie]‘ (Nyr 33: 222) usw.

Dem Zeugnis der Belege nach kam *kuksz* auch im Ungarischen, genauso wie im Slowakischen, häufiger vor, aber die Angaben von Szabó, CzF, Bartal, RévaiLex (hier: *kuksz*, *kux*, *kuksza*), Wenzel machen es unbestreitbar, daß auch die auf *-a* auslautende Variante existierte. Die Variante *kuksza* wurde im Ungarischen bestimmt unter dem Einfluß des slaw., genauer slowak. *kuksa* bekannt. Der Auslaut *-a* ist im Slowakischen eine allgemein bekannte Erscheinung, auch wenn das Wort in der übergebenden Sprache auf einen Konsonanten endete, vgl. z. B. dt. *Schacht* > *šachta*, ahd. *rāt* > *rada*, dt. *Göpel* > *gapľa*, dt. *Kluft* > *kľufta*, ung. *kert* > *kerta* usw. (darüber s. MDolg II. 52; der Auslaut *-a* ist auch in einigen ins Serbokroatische übergegangenen ungarischen Wörtern vorhanden, vgl. *apród* > *oprovda*, *bitang* > *bitanga*, *forint* > *forinta*, *pisztráng* > *pistranga* usw. — Ergänzende Bemerkung von László Hadrovics). Das Slowakische will auf diese Weise die ungewohnten Endungen

aufheben und dadurch eventuell auch das Geschlecht des Wortes gemäß seinem Bedeutungsinhalt zum Ausdruck bringen, besonders wenn auch ein einheimischer Ausdruck von gleichem oder ähnlichem Inhalt als Analogie zur Verfügung steht. Das war der Fall auch bei *Kux*, bei dem das gleichfalls im Bergbau gebrauchte *čiasťka* ‚Bergwerksanteil‘ das Anhängen des Elements *-a* gefördert haben dürfte.

Der dt. Terminus *Kux* ist auch in andere Sprachen eingedrungen, vgl. serbokroat. *kùks* ‚dass.‘ (Klaič 832, der es für ein Wort tschechischer Herkunft erklärt, meiner Meinung nach ist es aber bestimmt ein deutsches Lehnwort), rumän. *cuxă* ‚dass.‘ (Tiktin I, 475), poln. *kuks*, früher auch *kuksa* (18. Jh.: Linde II, 543; Sławski III. 333) usw.

surfol: Die Verfahren und Arten sowie die Möglichkeit und das Recht der Erzgewinnung bekamen naturgemäß ihren wahren Sinn nur, wenn auch das abzubauenen Erz vorhanden war, d. h. eine Grube anzulegen war nur dort lohnend, wo die vorherige Orientierung unter Berücksichtigung aller Umstände einen befriedigenden Erfolg verhiess. Die Mineralien müssen also zuerst — heute genauso wie einst — gesucht werden. Das Prinzip an und für sich änderte sich nicht, um so mehr aber die praktische Ausführung. Heute helfen die modernsten wissenschaftlichen Mittel, Laboratoriumseinrichtungen, geophysikalische Verfahren usw. bei der Schürfung nach ergiebigen Minerallagerstätten. Demgegenüber bedeutet selbst im vorigen Jahrhundert noch *kutatás* ‚Schürfung‘, „wobei Schürfgruben, durch die man die Mineralagerstätten im Berginneren näher kennenlernen will, in gewissen Abständen voneinander in der ausgesuchten Gegend gegraben werden“ (WenzelBj 13). Das war ein uraltes Verfahren des Erzschürfens und durchaus nicht immer erfolgreich. Im Gegenteil — wie die Worte des Dichters János Szentmártoni Bodó aus Siebenbürgen zeigen:

*Az proba lyuk igen veszedelmes mély kút,
Kik ássák, halálok, sokszor eszекbe jút.*

(RMKT IV, 450)

In diesem aus dem J. 1645 stammenden Gedichtabschnitt mit Bergbaubezug bedeutete *próbalýuk* ‚Schürfgrube‘ offenbar die Grube oder eventuell den Schacht, die von den Schürfern angelegt wurden.

Diese anstrengende und langwierige Arbeit wollte man sich mit Hilfe der sog. *Wünschelrute* (ung. *varázsvessző*) ersparen, von der man annahm, daß sie die Wasser- oder Erzader unter der Erde anzeige. Dieses wunderbare Instrument schlug — wie man glaubte — in der Hand des Wünschelrutengängers aus waagerechter Lage gegen den Boden aus, wenn er sich über unterirdischen Gewässern oder Erzen befand. István Ráth-Végh, der die verschiedenen Volksglauben und Vorstellungen von der Wünschelrute gesammelt hat, sagt darüber: „Besonders bei den Bergleuten spukte dieser Glaube an die Wünschelrute Jahrhunderte hindurch. In Deutschland gebrauchte man die Wünschelrute seit eh und je. Auf alten Blättern trifft man immer wieder den ersuchenden Mann an, der mit der Wünschelrute in der Hand auf der Erdoberfläche geht, und unter ihm zeigt die Zeichnung das erschlossene Erdinnere mit den aufgespürten Bodenschätzen“ (A *varázsvessző* [Die Wünschelrute]. Budapest 1966: 8). Es ist eine unbezweifelbare Tatsache, daß die Wünschelrute auch in

den einstigen nordungarischen Bergbaugebieten benutzt wurde. Von Ráth-Végh erfahren wir auch, daß der in ganz Europa bekannte Franzose Jean de Chastelet, Baron von Beausoleil, mit seiner Frau allein in Frankreich 150 Gruben mit der Wünschelrute aufgeschlossen haben soll. Wir haben glaubwürdige Angaben darüber, daß das Ehepaar Beausoleil auch in Ungarn tätig war. Auf ihr Ersuchen gab ihnen nämlich Ferdinand II. im Jahre 1629 ein Empfehlungsschreiben in lateinischer Sprache, in dem er bescheinigt, daß Baron von Beausoleil als zu den ungarischen Bergwerken beordertes Kommissar eine erfolgreiche Arbeit geleistet habe (die ungarische Übersetzung des Textes s. Ráth-Végh a.a.O. 11). Das Aufsuchen mit der Wünschelrute konnte aber das Erzschürfen mittels körperlicher Arbeit und traditioneller Bergmannsausrüstung nicht ersetzen oder gar erübrigen, ganz zu schweigen davon, daß die Menschen immer weniger ans Wunder der Wünschelrute glaubten. Es ist also zu verstehen, daß der englische Reisende, E. Brown, nachdem er Schemnitz und Umgebung besichtigt und sich mit dem dortigen Bergbau vertraut gemacht hatte, erklärte, die Wünschelrute sei dort nicht verwendet worden: „In diesen Bergwercken gebrauchen sie die *Wünschel-Ruthen* oder den gezwiselten Haselstab nicht, um wegen der Ertzgänge Anweisung davon zu nehmen, dieweilen sie nichts davon halten, (gleich wie ich wohl bemerkete, daß sie dergleichen in den Silber-Bergwerck zu Freyburg in Meissen im Gebrauch haben; allwo mir auch der Gebrauch von der *Winschel-Ruthen* gelehret wurde) sondern sie graben und schlagen überall ein, so, wie es die Waghalse haben wollen. Sie zeigten mir alldar einen Platz, allwo sie sechs Jahr lang nach einander darinnen gegraben hatten, und lag das Ertz, als sie begunten, nicht weiter als zwey Klaffter tief von Obern Grund ab...“ (Brown 169; die nicht vollständige ungarische Übersetzung s. Szamota 398).

Von den sprachlichen Angaben der Schürfung erwähne ich zunächst die dt. Fachausdrücke *schürfen*, *Schurf*, die auf die ungarische und die slowakische Bergmannssprache einen starken Einfluß hatten. *Schürfen* (<mhd. *schürfen*, *schürpfen* < ahd. *scurfen*, *scurphen*, Kluge 684) heißt in der Interpretation eines handschriftlichen Wörterbuchs von 1667/1742 „ein Gebürg oder gantzes ersuchen, ob Gäng oder Ärtz allda vorhanden“ (HŠ 7: 231). Laut der heutigen Definition: „(die Erdoberfläche) leicht abkratzen, nutzbare Lagerstätten aufsuchen“ (Kluge 684). Das davon abgeleitete *Schurf* ist bei Antal Péch mit *kutatás* ‚Aufsuchung, Schürfung‘ identisch (PéchSz), bedeutet aber häufiger: ‚zur Aufsuchung von Lagerstätten geführter Graben oder Schacht von geringer Tiefe‘ (Gárdonyi 278; s. noch Veith: *Schurf*). Es kann im ungarischen Deutsch seit dem Beginn des 15. Jh. reichlich belegt werden, vgl. Schemnitz, 1400: „Von *Schwrfnn*. Mer habnn wir gesezt, das ein *schwrf* freywnng habe bys on den dritt tag...“ (ÁÚO 224); Kremnitz, um 1496: „So man alte pergwerck hyn geben wil, vnd eyner eyn schacht enpheckt, den der pawen wil, das men geb im [!] mit czweyen freyen *schürphen*, dem gang noch...“ (Gárdonyi 279); Schemnitz, 1497: „...der ist in gebeñ worden vnd dorzu etlich *schurff* mit aller gerechtikeith...“ (Gárdonyi 279) usw.

Im Slowakischen entspricht *šurfovať*, mit Verbalpartikel *vyšurfovať* dem dt. Verb *schürfen*. Bei der Entlehnung änderte sich die aus dem Deutschen bekannte Fachbedeutung des Verbes nicht, *šurfovať* heißt also ‚kutať, hľadať rudy (kopaním)‘ (Ratkoš 165). Beispiele: Boca, 1554: „všeliaké jine metaly a gangy na jejich chotarech

aneb gruntech všudy chledati, *šurfovati*, odtvarati“ (NNM I, 482); Boca, 1573: „Abi *Szurfowall* áneb hledall“ (Bjk I, 158); Boca, 1575: „zebj...wtymze poly...dal *ssurfowati* a hledati. A kdy kolwek *wyssurfuge* a Najde Stryborny Gang...“ (Bjk I, 210); Boca, 1582: „Mutuge a Zyada sampro sebe, Synow y wssech Potomkow geho oboyoieho Pohlawy. Nowe Pole a Rigel wtom *ssurfowaty*. a Hledaty“ (Bjk II, 199); Boca, 1685: „gednu zSlatnu Banu *wyssurfowal* a mutowal...“ (PM 85); Boca, 1699: „Bane kdo nagde a počne *ssurfowat*“ (PB 61); Boca, 1728: „žgadal, aby wgmenowanem Wrchu kdekolwek, a gakekolwek Straichy gjm bolo slobodno *ssurfowat*, anebo starge Bane otwarat“ (PM 244); Boca, 1759: „Nalezneli nekdo štraich z rudu, neb znameni gangu a takovy *šurfuje* neb odkryva“ (MBO II, 90); Komitat Gemer, 1799: *ssurfowat* (BartMem 53); Boca, 1842: „gen pod gmenem *Šurfowat* se priwoluge“ (SMSS 22: 112); *šurfovat* ‚hľadať rudu kopaním‘ (Dobšiná 51); *šorfovanie* ‚kutanie alebo povrchové dolovanie rudy‘ (Žak 656) usw.

Der Gebrauch des dt. *Schurf* kann aufgrund des bisherigen Materials aus dem Slowakischen seit der zweiten Hälfte des 16. Jh. nachgewiesen werden. Das Wort erscheint im allgemeinen als *šurf*, nur ein in der ostslowakischen Mundart aufgezeichnetes *šorf* zeugt von der abweichenden Aussprache der übergebenden deutschen Mundart. Das *o* in der Variante *šorf* ist von dergleichen Herkunft wie das *o* in den tschechischen bergmännischen Fachwörtern aus dem 16.—17. Jh. *šorfovat*, *šorf* (über letzteres s. Kubátová L. — Picková V., K montanistické terminologii 16. a 17. století dochované v archivních fondech. Sborník archivních prací. 8: 71). Im Slowakischen bewahrte *šurf* die Bedeutung des ursprünglichen deutschen Wortes, heißt also ‚kutacia jama‘ (Ratkoš 164), d. h. ‚zvislé alebo úklonné banské dielo, vedené z povrchu na preskúmanie ložiska‘ (BTS). Zu seinem Vorkommen vgl. Boca, 1573: „budto czo geste wbany pod zemow a neb na wrchu, stawenj a nebo budowanj, a neb ktore kolwek osobliwe *Ssurffy*“ (Bjk I, 151); Boca, 1579: „y take sstolnamy, richt ssachtamy, wsseliakowimy, *Ssurffy* starimy y Nowimy“ (Bjk I, 298); 1666: „magj Haware Swoge *Ssurfi* ane[b] Bane...“ (CsLtKi Fasc 31: 1); Boca, 1699: „stare a neb nowe *Ssurfi*“ (PB 6); Boca, 1759: „skrze zakladani *šurfu* a zajimani pole“ (MBO II, 96); Žakarowce, 1768: „v tychto polach aneb *šurfoch*“ (Žak 617—618); 1770: „Melí Na Predme nowanih Harboh od Starodawna ku Swogim Hamrom *Ssurfi* fangowane“ (ŽakBK 10); 1785: „Deto na Mlakoch na mjsto Starodawneg kratsseg mjry malj sje 4 *ssurfy*, ale wedla Rewyzy, a teraznegsseg dluchsseg mjry, wjmeralo sa Ijm 3 *ssurfy* ay 7 sahy“³³ (CsLtKi Fasc 31: 445); *šorf*, *šorfik* ‚povrchný priekop na získavanie rudy pri povrchnom dolovaní alebo pri kutaní‘ (Žak 656).

In Zusammensetzung vgl. Boca, 1699: „w tem *Ssurffssachte* žáda společnost, a neb částku“ (PB 14); 1767: „Obnawga Cela obec folkmarska wssečke swoge Pola a *Surffy* spolu Erp Stolnu y *Haupt Sürff*“ (CsLtKi Fasc 31: 431v); 1772: „Erp Stolni i *Haupt Surffi*“ (a.a.O. 438v); Boca, 1771: „žadagice *Schurff Cedula*, podle ktere gbi slobodne mohli...“ (SzL 1748—1782: 144); *šurfgrubňa* ‚kutacia jama‘ (Dobšiná 52); *frejšurf* ‚vyhradené kutacie jamy‘ (Dobšiná 16). Diese Zusammensetzungen sind

³³ Dazu vgl. die Feststellung von Sándor Takáts: „A *schurf* vagy *satt* (schacht) két-két léhenből állott [Ein *schurf* oder *satt* (schacht) bestand aus je zwei Lehen]“ (Száz 1908: 262).

natürlich nicht im Slowakischen entstanden, sondern wurden dem Deutschen entlehnt.

Hierzu muß bemerkt werden, daß man zum Schürfen eine Berechtigung haben mußte (daher die aus dem Jahre 1771 von Boca angeführte Bezeichnung *šurfcedula*), um in einem bestimmten Gebiet ein Jahr lang Schürfarbeiten anstellen zu dürfen. Das eine Jahr konnte dann noch verlängert werden (s. WenzelBj 98—99). Auch die folgenden Belege von Frauenbach, die sich auf die Bestimmung des Schürfgebiets und die Erneuerung der Berechtigung beziehen, sind in diesem Sinne zu verstehen. Frauenbach, 1812: „mely bánya... 12544 négyzet öllel megadományoztatott s a szükségelt kutatási jegyekkel ellátott oly megjegyzéssel; hogy...“ (OSzK Fol Hung 1912 III, 258), „...fa kutatási czövekek helyett kőböli jegyeket felállítani akarván...“ (a.a.O. 263), „...főkutatási pontja megújított...“ (a.a.O. 257). *Főkutatási pont* ist bestimmt eine Bezeichnung, die in Anlehnung an dt. *Hauptschurf* gebildet wurde, das, wie gesehen, im Slowakischen als *haupšurf* gebräuchlich war. Der Ausfall des *t* aus der Konsonantengruppe *-ptš-* ist das Ergebnis des Strebens nach Erleichterung der Aussprache.

Diese Wortfamilie wird in den slowakischen Wörterbüchern in keiner Form registriert, obwohl die vielen Angaben beweisen, daß sie sowohl in der Mittel- als auch in der Ostslowakei, d. h. in den Gebieten, in denen schon seit langem Bergbau betrieben wurde, verbreitet war und auch noch in der Gegenwart gebraucht wird. Dabei muß noch hervorgehoben werden, daß auch das einheimische Verb *hladať*, dessen allgemeine Bedeutung ‚suchen‘ sich im Bergbau zu ‚erzschürfen‘ spezialisierte, von Anfang an neben dem *šurfovať* deutscher Herkunft vorhanden ist, vgl. z. B. Boca, 1554: „všeliake jine metaly a gangy na jejich chotarech aneb gruntech všudy *chledati*, *šurfovati*“ (NNM I, 482); Boca, 1571: „abich mu dopustyl pawowat aneb *Hledat* bane spolu, y wssem panom gwerkom“ (Bjk I, 86); Boca, 1573: „Abi Szurffowall áneb *hledall*“ (Bjk I, 158); Boca, 1575: „zeby...wtymze poly...dal ssurffowati a *hledati*“ (Bjk I, 210); Boca, 1678: „aby mohol w slobodnich poliach *hledaty* bane železne“ (PM 52); Boca, 1702: „hceme na tuto Klufftu Sstolnou predsewzatou proniknuty, po neg robyty, a Rudy *hledaty*“ (PM 187) usw. Diese Bedeutung des Verbes *hladať* wurde allmählich durch *kutať* übernommen (darüber s. die Angabe von Is; in SSJ wird es als schon etwas veraltet bezeichnet). Slowak. *kutať* ‚schürfen‘ nahm diese Bedeutung vermutlich unter dem Einfluß des tschech. *kutati* ‚dass.‘ (im Alttschechischen *kutiti* ‚machen‘, s. Geb II, 185) an, das wiederum bestimmt unter dem Einfluß des dt. *kutten* ‚Mineralien abbauen‘ entstand (vgl. Machek¹ 249—250; Machek² 309). In diesem Zusammenhang bemerke ich, daß die ung. Verben *kotor* und *kutat* Václav Macheks Meinung nach Übernahmen des slowak. Verbs *kutať* seien (s. Machek¹ 250; Machek² 309), aber István Kniezsa wies bereits vorher auf die Schwächen dieser Annahme hin. Denn falls das Wort aus dem Slowakischen stammte, müßte es im Ungarischen als **kutál* erscheinen (s. SzJJSz 298), von den Problemen der Erklärung für *kutať* > *kotor* ganz zu schweigen (über den klangnachahmenden Ursprung der ungarischen Verben s. TESz II, 593, 685).

Der deutsche Terminus hat übrigens im bergmännischen Wortschatz auch anderer slawischer Sprachen Fuß gefaßt. Außer dem Tschechischen vgl. serb. *šurf* ‚Schurf‘, das schon seit dem Beginn des 15. Jh. nachgewiesen werden kann (s. Rad 89) und

auch in den späteren Jahrhunderten vorhanden ist (s. Schnee 78; Skarić 108; S—TSkr 213); russ. *šurf* ‚Schurf, Erzabbau‘ (Trebbin 79); *šurfovať* ‚schürfen, Erze abbauen‘ (ebd.); poln. *szurf* ‚Schurf‘ (SWO); *szurfować* ‚schürfen‘ (SWO) usw.

Im Ungarischen wird das Verb *surfol* zum erstenmal im MTsz aufgrund von NyK 2: 373 aus Kapnikbánya belegt, wo dieser Ausdruck ‚Erz schürfen‘ heißt. Auch L—M 246 lehnt sich daran an und weist auf die vermutlich bairische Herkunft des Wortes hin (<*schurffen*). *Surfol* kommt aber — gleichfalls in Kapnikbánya und in der gleichen Bedeutung wie vorhin — auch bei Szeőke vor. Also lehnen sich alle lexikographischen Belege im wesentlichen an ein und denselben Beleg an, obwohl das Wort *surfol* um die Jahrhundertwende auch im Komitat Gemer vorhanden war, vgl. Rosenau: *surfol* ‚schürfen‘ (GKH 203). Ich habe Angaben darüber, daß auch die Bergleute von Jászó diesen Ausdruck gebraucht haben, vgl. Jászó, 1751: „bé jelentették magokat, hogy az Jászai hegyen az Barát hegyen felöl az két út között akarnak *Surfolni*“ (JP I, 3). Und für das ung. Substantiv *surf* ‚Schurf‘ kann ich schon um fast ein Jahrhundert frühere Belege vorführen, vgl. 1672: „azon három *Schurf* á mellek krompachi határon qvik berg nevő hegyen vadnak“ (CsLtKi Fasc 31: 6); 1672: „azon...három *Schurfokat* megh nitjaé és míveltetni foghé bennek“ (ebd.); 1672: „három *Schurfot* minden Esztendőben maga kezeivel szokáss szerint nitotta azokat Vass Gyorgy ura[m] szárára“ (CsLtKi Fasc 31: 6v); 1730: „Metae vulgó *Surff*“ (CsLtKi Fasc 31: 14v); Jászó: 1732: „követtek fel Mindszent, falujában Czinoberre ezen emberseges emberek 1^{mo} Ioannes Roth három *Súrfal*...“ (JP I, 3) usw. Es war zu Beginn unseres Jahrhunderts in Felsőbánya noch ein lebender Ausdruck, vgl. „...zsomb, *surf*, first ‚a bányában különféle munkahelyek elnevezései [Bezeichnungen verschiedener Arbeitsplätze in der Grube]“ (Szmik 196). Aus dem heutigen Sprachgebrauch kann ich es nicht nachweisen. Es ist recht wahrscheinlich, daß *surfol* und damit auch *surf* durch Verbreitung des Wortes *kutat* allmählich aus dem aktiven Wortschatz der Bergleute verschwanden.

Doch kann man die Frage stellen: wenn *surf*, *surfol* erst seit dem 17. Jh. belegt werden können und *kutat*, *kutatás* ‚schürfen, Schürfung‘ seit dem 19. Jh. in der ungarischen Bergmannssprache verbreitet waren, wie wurden diese Begriffe in den früheren Jahrhunderten, zur Zeit der Anfänge und des Aufblühens des Gruben-aufsuchens, in Ungarn bezeichnet? Mehrere Historiker sind der Meinung, daß das Wort *turzó* im Altungarischen den Schürfer bzw. den Grubenbesitzer bezeichnete. Oszkár Pauliny setzte zwar noch das so gedeutete Wort *turzó* in Anführungszeichen (s. MM II, 189), um den hypothetischen Charakter und die Eventualität dieser Annahme auf diese Weise zum Ausdruck zu bringen, doch stellt Erik Molnár schon klar und eindeutig fest, daß man einst unter *turzó* den kapitalistischen Bergwerks-unternehmer, Bergwerksbesitzer verstand. Er gründet seine Meinung auf den ungarischen Text der Bergordnung von Felsőbánya aus dem 16. Jh. (s. Molnár 172). Den Ursprung des bergmännischen Fachwortes *turzó* meint er im Familiennamen *Thurzó* gefunden zu haben: „Die Familie *Thurzó* erscheint im Jahre 1397 mit Márton, der Hauptmann der Lanzner in der Zips war. Diese waren im 13. Jahrhundert Militär-adelige, die von gleichem Stand waren wie die *Jobagiones castri*, sie scheinen aber auf ihren Gütern auch Goldgruben bebaut zu haben. Demnach konnte die Familie *Thurzó* (ihr ungarischer Name bedeutet Bergwerksunternehmer) alte Beziehungen zum Bergbau haben... Die *Thurzós* können allerdings zu Beginn des 16. Jahr-

hunderts, als sie zu großer Macht und großem Einfluß gelangten und sich mit den deutschen Fuggern verheirateten, nur mit Vorbehalt als Ungarn betrachtet werden“ (s. Molnár 168, Fußnote 30). Dergleiche Gedanke erscheint in den Ausführungen über die Entwicklung des Bergbaus von Eisenberg. Imre Soós sagt nämlich folgendes: „Die Gesellschaft der Bergstadt war am Ende des Mittelalters stark geschichtet. Neben dem Gutsherrn, der zum Teilhaber der Berggewerkschaften wurde, sind hier auch die reich gewordenen kapitalistischen Bergwerksbesitzer und -unternehmer, die — ‚turzó‘ zu finden“ (Rudab 17—18). In der Fußnote 49 fügt er noch hinzu: „Turzó bedeutet in der altungarischen Sprache so viel wie Schürfer, Bergwerksunternehmer“ (a.a.O. 45). Erik Molnárs Behauptung wird auch von Zoltán Gyulai völlig akzeptiert, der — ebenfalls auf die Bergordnung von Felsőbánya aus dem 16. Jh. Bezug nehmend — den kapitalistischen Unternehmer, der Bergwerks- und Hüttenbesitzer ist, als *turzó* bezeichnet (s. BSz 7: 47).

Leider fundieren die zitierten Autoren ihre Behauptungen in keinem einzigen Fall mit sprachlichen Belegen. Man erfährt über die Bergordnung von Felsőbánya aus dem 16. Jh., die immer als Quelle, aber ohne jede nähere Bezeichnung angegeben wird, nicht, wo ihr genauer Text sich befindet, an welcher Stelle in diesem Text *turzó* zu finden ist, und falls dieser Ausdruck darin tatsächlich vorkommt, dann in was für einem Zusammenhang, und was die Deutung ‚Schürfer, Bergwerksunternehmer‘ begründet. Gusztáv Wenzel publizierte in seinem ausgezeichneten Werk über die Geschichte des Bergbaus in Ungarn aufgrund der Veröffentlichung von József Lugossi die ungarischsprachige Bergordnung von Felsőbánya aus den Jahren 1570, 1575, 1578 und 1589 (s. Wenzel 418—424), in der aber der Ausdruck *turzó* überhaupt nicht vorkommt. Eine andere Veröffentlichung der Bergordnung ist mir nicht bekannt (und auch Imre Soós, Oszkár Pauliny und Zoltán Gyulai, die ich danach befragt habe, kennen keine andere), somit kann die Bezugnahme auf die Bergordnung von Felsőbánya gar nicht als authentisch betrachtet werden.

Ferner: Wie ist es möglich, daß ein Wort von kulturgeschichtlich so großer Wichtigkeit wie *turzó* weder in NySz noch in OklSz genannt wird? Wenn *turzó* in der altungarischen Sprache auch als Gemeinwort, und zwar mit der Bedeutung ‚Schürfer, Bergwerksunternehmer‘, gebräuchlich war, ist es einfach unmöglich, daß keines von diesen beiden Großwörterbüchern es kennt. Es stimmt zwar, daß das Material dieser Wörterbücher sogar in mehreren Fällen Lücken aufweist, doch gibt es kein Beispiel dafür, daß ein wichtiger Ausdruck aus dem Material von Jahrhunderten kein einziges Mal nachgewiesen wäre. Es stimmt auch, daß die ungarische Bergbauterminologie in diesen Werken ziemlich lückenhaft aufgenommen ist, doch ist der Zweifel, warum *turzó* fehlt, besonders, wenn man in Betracht zieht, daß diese Wörterbücher auch viel weniger wichtige oder viel seltener vorkommende Fachausdrücke registrieren, auf jeden Fall begründet. Er wird auch durch die keinesfalls neben-sächliche Tatsache erhärtet, daß das Verb *turz* ‚schürfen‘ (eine Ableitung davon ist *turzó*) ein Wort der Spracherneuerung ist und erst im Jahre 1835 das erstmalig erscheint (s. NyÚSz). Das Wort *turz* ist „die Umprägung des Dialektwortes *turészni* (Kreszn.)“ (NyÚSz). Dieses Wort bildet im 19. Jh. plötzlich eine ganze Wortfamilie. Das Substantiv *turzás* (1845: TESz III, 1006), das aus dem Verb *túr* stammt, wurde z. B. auch von Mór Jókai verwendet (s. ÉrtSz). Bei Wenzel: „A *turzó* a neki engedélyezett *turzási* téren belül...kényekedve szerint akárhány kutatási-vájást nyithat és

mivelhet [Der Schürfer darf innerhalb des genehmigten Schürfbereichs nach seinem Belieben Schürfgräben anlegen und bebauen]“ (WenzelBj 99). Vgl. noch *turz* (-*ani*) „Bányászok nyelvén am. ásvány- vagyis érczkeresés végett próbaásásokat tesz, ittott fölturja a földet [heißt in der Bergmannssprache zwecks Mineral- oder Erzaufsuchens Versuchsschürfungen anstellen, die Erde hier und dort aufwühlen]“ (CzF); *turzás* „Bányászati ásás, áskálás, földturás, holmi ásványok, érczes erek keresése végett [Bergmännisches Schürfen, Graben, Erdaufwühlen, um nach irgendwelchen Mineralien, Erzgängen zu suchen]“ (ebd.); *turzó* „Aki turz; vagy eszköz, melylyel turzanak [Wer schürft; oder das Gerät, mit dem man schürft]“ (ebd.); *turz* ‚kutat [schürfen]‘ (Ball); *turzó* ‚kutató [Schürfer]‘ (Ball) usw. Heute heißt *turzás* ‚Nehrung‘ (ÚML; ÉrtSz), wird aber als bergmännisches Fachwort nicht verwendet.

Die Tatsachen sind also hartnäckig: eigentlich bis zum 19. Jh. zeigt sich keine ungarische Entsprechung des dt. Wortes *schürfen*. Da das Magyarisieren auf die Wirkung der Spracherneuerungs-Bestrebungen hin auch im Bergbau begann, wurde zuerst das Verb *turzani* geschaffen, später wurden auch seine Ableitungen entwickelt, die dann geläufige Ausdrücke der Fachsprache geworden sind.

Freilich ist die Annahme bzw. die Behauptung, nach der die *Thurzós* in der Zips, die im Mittelalter bedeutende Gruben aufsuchten und betrieben, diesen — eventuell spöttischen, mokanten — Namen³⁴ gerade darum erhielten, weil sie nach Erz schürften, etwa die Erde, das Erdinnere „wühlten“ (ung. *túr*), theoretisch gar nicht unvertretbar. Dadurch wäre die Herkunft des Familiennamens *Thurzó* jedenfalls zufriedenstellend erklärt. Doch ist das alles bloße Theorie, denn wir besitzen bis heute keinen einzigen sprachlichen Beleg, der diese Vorstellung untermauerte. Es ist zu bemerken, daß der Personennamen *Thurzó* seit dem 13. Jh. belegt werden kann, vgl. 1219/1550: *Turuzo* (TESz III, 1006); 1339, 1340: „Johannem dictum *Turso*“ (NytudÉrt Nr. 69: 148) usw. Das ist aber durchaus kein ausreichender Beweis dafür, daß es einst im Ungarischen ein Verb **turz* ‚schürfen‘ gegeben habe, das der Ursprung des Personennamens *Thurzó* gewesen sei. Wäre es so gewesen, dann stünden uns unbedingt auch sprachliche Beweise zur Verfügung, wie z. B. das Vorhandensein, der Gebrauch und die Bedeutungsentwicklung des ungarischen Wortes *fukar* (s. SzófSz, TESz), das mit dem Namen der Bankiersfamilie Fugger aus dem 15.—16. Jh. zusammenhängt, seit dem Jahre 1522 durch eine Fülle von sprachlichen Belegen bezeugt werden (s. OklSz, NySz, TESz). Auch dem neuesten ungarischen etymologischen Wörterbuch zufolge sind *turzás* und der Personennamen *Thurzó* nicht verwandt (s. TESz III, 1006). Übrigens sind die Beziehungen zwischen den Fuggern und den *Thurzós* allgemein bekannt und waren in der Förderung des damaligen ungarischen Bergbaus von großer Bedeutung.

pavovat: Die Wörter *surfol*, *surf* erscheinen vermutlich nur deshalb nicht früher als im 17. Jh., weil ungarischsprachige Texte, Sprachdenkmäler mit Bergbaubezug vorläufig kaum vorliegen. Wenn davon mehr zum Vorschein kommen, kann auch mit früheren und abwechslungsreicheren Belegen für diese sich bisher lückenhaft darstellenden Fachwörter gerechnet werden.

³⁴ Daran denkt z. B. Oszkár Pauliny, dem ich für seine mündliche Mitteilung auch an dieser Stelle danke.

Wenn sich das Schürfen als erfolgreich erwies, dann konnte es zur Ausrichtung der Grube und zum Abbau der Erze kommen. Der deutsche Ausdruck für die damit verbundenen Arbeiten ist *bauen* (<mhd. *būwen*, *buowen*, s. Lexer I, 404), dessen spezielle Bedeutungen sind: 1. ‚Bergbau treiben‘, 2. ‚Bergwerk bebauen‘ (vgl. Veith; über die im Deutschen eingetretenen Bedeutungsentwicklungen des Wortes *bauen* kurz s. Gárdonyi 123). In der deutschen Bergmannssprache in Ungarn kann es bereits vom 14. Jh. an belegt werden, vgl. Schemnitz, 1378: „...den sleg, den der mertel mit dem czop vnd seyn geselschft [!] hant an gehaben *czu pewen*...den salman nicht hyndern an wynd vnd an wasser“ (Gárdonyi 123); Schemnitz, 1400: „Vnd wenn man Im sein schechtt ausgezaichennt, die er *pawen* sol, darnoch so hat ein iedermon Recht zu *pawen*, der do *pawen* vil oder mog...“ (ÁÚO 221) usw.

Das deutsche Wort ist früh ins Slowakische, und zwar sowohl in die Gemeinsprache als auch in die Bergmannssprache übergegangen. Bereits die sog. *Žilinská kniha* (1473) enthält das Verb *pavovati* ‚bauen, bebauen‘ und auch dessen Ableitung *pavovanie* ‚Bauwerk‘ (s. Ryšánek 413—414). Aus dem bergmännischen Wortschatz habe ich vorläufig seit der Mitte des 16. Jh. Belege dafür. Genauso wie in der deutschen Fachsprache wird es auch im Slowakischen in der Bedeutung ‚dobývať, ťažiť úžitkový nerast‘ gebraucht, als Entsprechung zu den Verben einheimischer Herkunft *dobývať/i*, eventuell *kopat/i* (s. Blanár 127). In meinen bergmannssprachlichen Belegen sind die folgenden Varianten festgehalten: a) Verb: *bavovať*, *pavovať*, (*do*)*pauvať*, *paovať*, *pajovať*; b) Substantiv verbale: *pavovanie*, *pauvanie*, *pajovanie*, *bavovanie*. Vgl. z. B. Boca, 1554: „zlatnu banu *pavovati*“ (NNM I, 481); Boca, 1554: „skerz *pavovania* zase na ubostvo *prišel*“ (NNM I, 483); Boca, 1571: „s tich pak ssest talow...wedla Mutungu znowu wipitaneho *pawowaty*...“ (Bjk I, 112); Boca, 1571: „A Tato Instrucia [!] Co mezy ginimy I ku *pawowany* arydieny Bany nowymy ffaktormi na Swatem Gyri mase daty pro wwarowany dalssych sskúod“ (Bjk I, 108); Boca, 1588: „zyadnim Osohom, aneb auspeitom handlowaty a *pawowaty* se nemohlo“ (Bjk II, 45); Boca, 1599: „Pan Job Reichenpach s/Kasmarku *pawowal*“ (Blanár 96); Boca, 1610: „czose zamnoho roko zwelykym vzythkem azosohom *pawowala*“ (SzLt 1610: 29); Boca, 1610/1794: „že sem ga wipogičal...na moge Banye *pagowáni* Sto Zlatih Minczi...“ (a.a.O. 17); Boca, 1623: „gestlyby některy z Gwerkow nadaleg *Pauwati* nechtél...“ (Bjk II, 191); Boca, 1628: „Anno 1628 yako sam Pan Lukomski poczel *Pauwati*...“ (Bjk 1627—1702: 2); Boca, 1635: „Mateg Orawec *Pawowal* Poradnim Spusobem...“ (Bjk III, 25); Boca, 1656: „ty Waldburgiara, ktery na tych Banyach wsseckich Striebornych a Medenych Pred mnohym Rokmy *Pauwaly* a Vžiwaly slobodne“ (PM 5); Boca, 1659: „Aby sme oba predmenowany Wald purgiara wnassom *pawanj* pri Banach...“ (PM 8); Boca, 1665: „ktera by mne w tomto mem na Banyach poradnem *bawowany* snadno mohla prekažku včinity“ (PM 20); Boca, 1670: „...à po kratkom čase...*pawowaty* začal“ (PM 26); Boca, 1672: „aby...predgmenowanu Zlatu Banu *bawowalj*...“ (PM 28); Boca, 1674: „a zadal w nowe *dopawanu* a nazwanu zlatnu Banu Dar Božy...“ (PM 29); Boca, 1675: „oddal ku pozdwiženy a uplnemu *pawany*...zlatnu Banu Trogicu...“ (PM 33); Boca, 1699: „Bane zadnemu neslobodno *pagowat* bez dowoleny Komory“ (PB 61); Boca, 1699: „k *pawovánj*...“ (PB 2); Boca, 1759: „Jeden každý, který...chce a žadostiv jest, bane zaujimat, mutovat a *pavovat*“ (MBO II, 89); Boca, 1771: „...tuže Šachtu a Štolnu wigweligowat awnich...*Pauwat* a Pracowat“ (SzLt

1748—1782: 151); 1775: „budu povinovati nám *paovat* do štyroch sah“ (Žak 619); Boca, 1789: „aby Nam ze wsseckjma Banskimi Sprawedlnostmi kdalššjemu *Pauwanj* ...oddana byla“ (SMSS 22: 112); Nová Baňa, 1813—1816: „Štatúta straniva *pajuwania* a uživania mlynských kameníc“ (SN 15: 304); Nová Baňa, 1813—1816: „aby výdavky veľké nemali, *pajuvat*, to jest na kamenice nakladať bez jinej dostatečnej príčiny dobrovoľne a konečne prestanú“ (SN 15: 305); *pajovat*, *pavovat* ‚rudu kopati, hledati‘ (Kálal); *bavovat* ‚dobývať, dolovať‘ (Dobšiná 7); *pavovat* ‚dass.‘ (Dobšiná 36) usw.

Obwohl es die Wörterbücher meistens nicht aufführen (z. B. wird es bei Bernolák, Jancsovcis, Hvozdzik, Isačenko und auch in SSJ nicht registriert), weist die Tatsache, daß damit sogar eine sprichwörtliche Redensart entstanden ist, darauf hin, daß der Ausdruck in der Volkssprache beheimatet war, vgl. „Kto *pajuje* (bane) na železo, vozi sa na štvorke; kto na meď, na párke, a kto na zlato a striebro, chodí peši“ (Zát 188).

Im Zusammenhang mit der Bedeutung des Verbes *pavovat* (und Varianten) muß bemerkt werden, daß es nach gewissen Meinungen nicht bzw. nicht nur ‚dobývať, ťažiť‘ sondern auch ‚hľadať kovy, sľediť za nimi, otvoriť novú baňu‘ (s. SMSS 22: 116, Fußnote 6), d. h. ‚schürfen‘ heißt (darüber s. die tschech. Entsprechungen bei Jg und Kott). Das Wort *pavovati* ‚bauen‘ war übrigens bereits im Altschechischen vorhanden (s. Pošvár 463), außerdem: *paviti*, *pavovati* ‚aus dem deutschen *bauen*, im Bergwerkswesen gebraucht z. B. *pavity hory*“ (Brandl 226); 1675: „*pawowati* hory ťěžiti a na ně nakládati“ (Kořínek); 1675: „*pawuňk* hor ťěženj a na ně nakládánj“ (Kořínek); 1675: „Kwercy a hornj Nakladnjcy od *pawowánj* přestali“ (Kořínek 8) usw.

Auf den engen Zusammenhang zwischen den Schürf- und Bergbauarbeiten weisen die serb. Wörter deutscher Herkunft *paun* ‚Bau; Schurf‘, *paunati* ‚bauen; colere‘ hin, die seit dem Jahre 1412 belegt werden können (s. Rad 80; Schnee 82; Skarić 101; Isak 68—69) und wahrscheinlich erst in letzter Zeit aus dem Wortgebrauch der serbokroatischen Bergleute zu verschwinden begannen.

Wie gesehen, heißt das slowak. *pavovat* (*pajovat*) auch bei Kálal ‚rudu kopati‘ und ‚hledati‘, doch sagen die aufgeführten Beispiele darüber aus, daß es sich in Wirklichkeit nicht um Schürfen, sondern um Bebauen, um den Abbau des Erzes, eventuell um die Ausrichtung einer neuen Grube handelt, und diese hängen mit dem Schürfen nur insofern zusammen, als sie beweisen, daß das Schürfen erfolgreich war. Auf das Anlegen und die Inbetriebsetzung eines neuen Bergwerks weist auch die Lehnübersetzung *budovanie* in der slowakischen Übersetzung der Maximilianischen Bergordnung hin. Denn die Übersetzer gaben das dt. Fachwort *bauen* des öfteren mit dem Verb ‚budovať‘, offensichtlich in der Bedeutung ‚Bergwerk anlegen, Bergwerk aufschließen‘ wieder, vgl. Boca, 1699: „IV. Artikel, gako, kterák se má wízdwihowať, delat, a pracowať wirábany, neb *budowány* Bany wikonáwať a užíwať“ (PB 9). Das von mir aus der Übersetzung von 1699 zitierte Kapitel 4 hat in der Übersetzung von 1759 in der Zusammenstellung der Kapitelüberschriften am Ende der Bergordnung die Überschrift: „Jako a kterak jse má bana vyzdvihowat a *pavovat* (MBO II, 152), während dasselbe im Text der Übersetzung so erscheint: „Jako a kterák jse má bána vyzdvihowat, *budovani konat*“ (MBO II, 93). Einige Zeilen weiter kommt das Wort in dem gleichen Sinn vor: „...muže jeden každý vyzdvihowat a vyrabat...a sve pavovani neb *budovani*...vyrabat a delat...“ (ebd.). Das gleiche

Verfahren wurde auch in der ungarischen Bergmannssprache angewendet. Als Lehnübersetzung des dt. *bauen* kam das Verb *épít* auch hier in der Bedeutung ‚Bergwerk bebauen‘ vor, vgl. z. B. Felsőbánya, 1613: „hogy nem bocsatota az fenekire az Baniaknak az hol meöüelni es *ippíteni* kellene“ (Filmtár 11544: 19); Frauenbach, 1667: „Következik az bánya, melyet Proczner Bálint uram 18 esztendőől fogva *épít*“ (MGSz 6: 420).

Es steht außer Zweifel, daß die slowakischen Fachleute den dt. Terminus *bauen* auch mit einem einheimischen Ausdruck wiedergeben wollten. Dazu gebrauchten sie das Verb *budovať*. Ähnlich gingen auch die Ungarn vor, als sie für das deutsche Wort das ung. Verb *épít* verwendeten. Slowak. gemeinsprachliches *budovať* ist wirklich eine Entsprechung zu *bauen*, aber nur in der Bedeutung ‚bauen‘ und nicht in der Bedeutung ‚dobývať, ťažiť‘, und dasselbe gilt auch für das ung. Verb *épít*. So wurden sowohl *budovať* als auch *épít* durch mechanische Übersetzung als Entsprechungen des Verbes *bauen* ‚Bergwerk bebauen‘ verwendet.

Im alten Wortgebrauch waren ‚*bányaművelés*; Bergbau‘ und ‚*bányaművelet*; Bau‘ nicht scharf differenziert. Heute heißt *bányaművelés (művelés)* ‚Bergbau‘ ‚Gesamtheit der Aufschluß-, Ausrichtungs-, Abbau-, Förderungs-, Erhaltbau- und Bauhaftungsarbeiten zwecks Ausbeutung der nutzbaren Minerallagerstätten‘ (Bányászat 25); *bányaművelet* ‚Bau‘ heißt „1. im Interesse des Bergbaues mit bergbaulichen Methoden entfaltete Tätigkeit, namentlich Raumausbildung; 2. der dabei errichtete offene oder abgebaute Grubenraum“ (ebd.). Der Definition von Veith nach bedeutet dt. *Bau*: „1. ein durch bergmännische Arbeiten und zu bergmännischen Zwecken in der Gebirgsmasse hergestellter Raum; 2. das Bauen, und zwar a) Bergbautreiben, Bergbau überhaupt; b) insbesondere Abbau“. Der dt. Terminus *Bau* kommt schon im Text des Kremnitzer Bergrechts (s. Wenzel 279) vor, und ich kann ihn seit der ersten Hälfte des 17. Jh. auch in der slowakischen Fachsprache, sowohl in der Bedeutung ‚Bergbau‘ als auch in der Bedeutung ‚Bau‘ belegen, vgl. Boca, 1610: „...poklúfte znewely kym nakladkem pryselby nagang, a odtúd by mel welyky osoh, a dobry *paw*“ (SzLt 1610: 29); Boca, 1627: „Ze tú gistu predmenowanú Banû...z dobreg pritelskeg laski polowicú za geho wlasnú púste, a na tenze *pau*, za sweho Towarisa prigima...“ (PM 1). Spätere Belege habe ich für das Wort nicht, wahrscheinlich wurde es durch den häufigen Gebrauch des Verbes *pavovať* und seiner Ableitungen verdrängt.

Im Ungarischen kann nur der Beleg von Petrozsény *appau* ‚abgebaute Stelle in der Grube‘ (MNy 9: 140) mit dt. *Bau*, genauer *Abbau* (die Veith zufolge oft dasselbe bedeuteten) in Verbindung gebracht werden.

Im Zusammenhang mit slowak. *pau* erwähne ich noch die zusammengesetzten Formen *širmpau*, *širmpaj*, *širmgepaj*, für die ich aus den Jahrzehnten um die Wende des 16.—17. Jh. Belege anführen kann, vgl. Boca, 1577: „Item Mutugu a zadagu fundgrubnj ku pomocz dwa *schyrm pau* do Ligentu a do Hengotu“ (Bjk I, 252); Boca, 1599: „Daley mutuge azada *ssyrm pay*...geden muoß lygent a druhy na Hangot“ (Bjk II, 217); Boca, 1600: „Item mutuge a zada 2 muosy gmenem *Shyrmgepay* gedon na lygent a druhy na hangot“ (Bjk II, 218); Boca, 1610: „Item Mutugem a zadam ztey ffunttgrubny, dwa *ssürm gepay*. Na hangodt a lygent“ (Bjk II, 233); Boca, 1618: „Item mutugeme a zadame dwa *sierm gepay*, geden na hangott druhi

na Ligendt“ (Bjk II, 7v) usw. Das im Jahre 1577 aufgezeichnete *schyrm pau* geht offensichtlich auf ein frühhd. **schirm* + *bau* zurück, während der Ursprung von *ssyrm pay* aus dem Jahre 1599 vermutlich ein dt. *Schirmgebäu* ist, das in den späteren slowakischen Belegen schon ohne Zweifel zu erkennen ist. Es ist aber auch nicht unmöglich, daß die Variante *širmpaj* unter der analogen Wirkung des zweiten Gliedes *-gepaj* der Variante *širmgepaj* aus *širmpau* entstand. Zu den deutschen Zusammensetzungen *Schirmbau*, *Schirmgebäu* vgl. die aus 1667/1742 stammende Handschrift mit bergbaulichem Thema (HŠ 7: 232; über das zweite Glied *-Gebäu* s. Weigand I, 635; Gárdonyi 175), die Bedeutung wird aber auch von Vlachovič, der die Handschrift veröffentlichte, nicht eindeutig bestimmt. Die slowakischen Belege ermöglichen ebenfalls nicht, daß man genau feststellen könnte, was dieser Terminus eigentlich bezeichnet. Es ist möglich, daß ein Grubenbau zur Sicherung des Abbaues darunter verstanden wurde. In meinen Belegen handelt es sich immer um zwei *širmgepaj*, von denen das eine zum *hangot*, das andere zum *ligent* (diese s. unten) gehört. Gárdonyi ist in seinem Gutachten der Meinung, daß es sich hier um ein Grubenfeld handeln kann, das nicht wie üblich vermessen wurde, das „vom Zentrum der Lagerstätte, des Schachtes usw. bzw. vom Liegenden und vom Hängenden in beiden Richtungen von der Größe von je 4 Lehen“ war.

Im Ungarischen gibt es vorläufig keine Spur von diesem Ausdruck.

Im slowak. Verb *pavovať*, *pajovať* und seinen Ableitungen hat der Konsonant *v* bzw. *j* eine hiatustilgende Rolle, was in den slowakischen Mundarten, besonders bei Wörtern fremder Herkunft eine häufige Erscheinung ist (vgl. Buffa 35; Hab 120; StanDej I, 584). Das anlautende *p*- ist nicht das Ergebnis eines slowakischen Lautwandels, sondern die Übernahme des im Bairisch-Österreichischen in dieser Stellung üblichen *p* (<*b*). Die mit *b* anlautenden Wörter der in der Umgebung von Schemnitz und Kremnitz sesshaft gewordenen Deutschen wurden bis zum 16. Jh. fast ohne Ausnahme immer mit *p* aufgezeichnet. Das anlautende *b* beginnt erst im 16. Jh. regelmäßiger aufzutreten (s. Gárdonyi 54). Das *b* des nhd. *bauen* wurde — neben dem erwähnten *p* — auch im Slowakischen bewahrt, aber in den bisherigen Angaben erscheint diese Form erst später, von der zweiten Hälfte des 17. Jh. an. Die ausführliche Bearbeitung der slowakischen Entsprechungen des *b* und *p* fremder (deutscher) Herkunft steht übrigens noch aus, einige Fragen wurden aber schon behandelt (darüber s. StanDej I, 572—575).

Im Ungarischen scheint diese Übernahme — abgesehen vom schon erwähnten *appau* — zu fehlen. Ganz bestimmt stand die allgemein verbreitete und in einem weiten Bedeutungsbereich verwendete Wortfamilie *mű*—*művel*—*műveltet*—*műves* der Einbürgerung des deutschen Fachwortes entgegen. In der ungarischen Bergmannssprache wurden nämlich ‚bauen; (Berg)bau‘ schon vom Mittelalter an durch *művel*—*műveltet*—*művelés* ausgedrückt, vgl. z. B. Veresvágás, 1568: „wolt oly heth mykor iora thalalthak egy zemely theobet *mywelt* tyz fonthnal [d. h. Schwefelquecksilber — F. G.]“ (TermKözl 26: 596); Veresvágás, 1568: „...de mosthan mind be omlotthanak es senky banyat nem *mywel*“ (ebd.); Felsőbánya, 1575: „...De awas szamra senkj ne *miueltessen* se *mivellienis*“ (Wenzel 419); Felsőbánya, 1581: „...hogy az ew Iletinek rendit nemchÿak Baniazÿ newezettel, hanem wgian wolta kÿppen Bania *miueltetisiwel* meg mutassa“ (SzKR 1581: 230); Frauenbach, 1612: „...ki miat az Baniazok nem *miwelhetnének*“ (Kapriny B XVI, 93); 1672: „azon... három

Schurfokat megh nitjaé és *miveltetni* foghé benne“ (CsLtKi Fasc 31: 6); Sáros-patak, 1771: „Amely bányászgazda a maga bányáját *mivelteti*“ (MGSz 5: 12) usw. Und desgleichen auch heute: „*mível* a bányász akkor, amikor valamely ásvány-elfordulást fejt, ill. annak hasznosítható ásványát kitermeli vagy erre irányuló bányászati munkálatokat végez [der Bergmann *mível*, wenn er eine Minerallagerstätte abbaut bzw. deren nutzbares Mineral herausgewinnt oder im Interesse dessen bergmännische Arbeiten verrichtet]“ (Bányászat 125).

Dementsprechend drückte die Ableitung *müveletlenség* einstmals den konkreten Zustand des Bergwerks aus, wenn die Produktion stillgelegt oder eingestellt war, d. h. wenn das Bergwerk nicht betrieben wurde, vgl. z. B. Felsőbánya, 1613: „...az *meöüeletlensegh* miat az baniaik öszüe omolnak...“ (Filmtár Casette 11544: 19).

Außer dem üblichen ungarischen Wortgebrauch trifft man in diesem Bedeutungsbereich auch Fachausdrücke lateinischer Herkunft an. Besonders seit dem 17. Jh. kommt das Verb (und seine Ableitungen) *kolál* ‚(Bergwerk) betreiben‘ oft in den Urkunden vor, während die Bezeichnung *kultúra* ‚(Berg)bau‘ seit dem Beginn des 18. Jh. auftritt. Vgl. z. B. 1636: „az régi *colalt* bányák mind elvesznek“ (Szilágyi 119); 1664: „csak legyen mivel az bányákat *coláltatni*: egy holnap alatt 400 avagy 450 mázsa réz bejöhetne“ (TörtTár 1880: 24); 1653: „Egyéb féle közönségesebb *métallumu* Bányáknak *colálásából* pedig a Fiscusnak Semmivel nem tartozik“ (Schmidt II, 4: 755); 1653: „mind maga a ki *coláltattya*, mind pedig a *Colalo* Mester emberek, hittel légyenek kötelesek arra...“ (ebd.); 1653: „Arany, ezüst, réz, Kénkö Bányákat, hogy akarki, á kinek modgya lehet és helye, nyithasson és *colálhasson* fel Szabadittatik“ (ebd.); 1662: „kéneső- es rézbányáknak *coláltatását*, miveltetésüket“ (Szalárdi 32); Désakna, 1689: „...mindazonáltal ha kötelekkel, lovakkal tartják, *colálhatják* [d. h. die Bergwerke — F.G.]“ (TörtTár 1895: 383); Rosenau, 1698: „minthogy kegyelmes urunk Ófelségének kegyelmes akartja, hogy a város a bányák *colálását* felvegye...“ (K—Ó II, 2: 320); Munkatsch, 1707: „Ezen határban a mely Malomkő bánya volt, mellyet Jánosiak szoktak volt *Colalni*, mégh in A 1676 el pusztult“ (UC Fasc 111 Nr 28); Torotzko, 1746: „mind az két fel bánjasz az banjat szabadosan *Colalja*“ (NyIrK 12: 119) usw. — 1709: „Kegyelmes respectusban vévén a Ruda-Bányai bányászok dolgát, kik is hogy a nemes haza javára való bányáknak *culturájátul*³⁵ ne desistaljanak“ (Rudab 27).

Die Übernahme aus dem Lateinischen kann auch aus dem Slowakischen, jedoch viel seltener als aus dem Ungarischen, nachgewiesen werden, vgl. Lubeník, 1713: „...*pri excolowanj* a ridzenj handlou našich“ (TörtSz 1: 438); Lubeník, 1713: „Banu...*excolowat* sloboda nebude“ (TörtSz 1: 441); Boca, 1760: „Bana pak ma se skrze Muttung...*excolovat* neb Pauwat“ (Bjk 1748—1782: 26) usw. Es unterliegt jedoch keinem Zweifel, daß diese Ausdrücke lateinischer Herkunft in der lebendigen Sprache der Bergleute nicht geläufig waren, eher die Verwaltung bediente sich ihrer. Für den bergmannssprachlichen Gebrauch des Wortes *kultúra* habe ich aus dem Slowakischen auch keinen Beleg. Dieses Lehnwort wurde übrigens in beiden Sprachen in einem anderen Sinn bekannt (vgl. ÉrtSz, TESz; SSJ).

frištavať: Wenn der Bergbau auf Hindernisse stieß, konnte der Bergwerksbesitzer die Behörde um die Unterbrechung, Einstellung oder um den kurz- oder lang-

³⁵ Dazu s. die attributive Konstruktion von 1824: *cultura montana* (Bartal 187).

fristigen Aufschub des Abbaues ersuchen (s. WenzelBj 157). Dieses Verfahren war die sog. *Frist* oder *Fristung* (<mhd. *frist*, *fristunge*: Lexer III, 522, 523); dazu aus dem damaligen Deutsch vgl. Schemnitz, 1400: „Von *fristung* der perckwerch. Swnderlich wellen wir, das alle gemaine perckwerch die durch peschwernus nicht mognn gepawt werdnn, das sie *fristung* möggn erwerbnn von dem Raate vnd dem perckmaister“ (AÜO 224).

In der ungarischen Fachsprache des 19. Jh. wurden die Bezeichnungen *időzési kérelem* und (*bánya*)*haladék* dafür gebraucht, vgl. z. B. Komitat Gemér, 1847: „az eddig szokásos *időzési kérelmek* — *Fristungen* —“ (CsLtKf Fasc 28: 286); 1866: „Általános szabály csak az, hogy ha a külmértéknek birtokosa azt kellőleg nem míveli, vagy a munkát félbenszakasztja, annélkül hogy erre nézve *haladékot* (*Fristung*) nyert volna...“ (WenzelBj 149), „a bányahatóság a bányabirtokosnak ú.n. bányahatóságokat (*Fristen*) engedhet“ (WenzelBj 157) usw. Obzwar ich einen früheren diesbezüglichen Fachausdruck im Ungarischen bisher nicht gefunden habe, dürfte der deutsche Terminus doch in irgendeiner Form auch in der ungarischen Fachsprache gebraucht worden sein, denn der Begriff mußte auch früher irgendwie bezeichnet werden, und einheimische Bezeichnungen dafür fehlen auch in den früheren Zeiten.

Auch den slowakischen Wörterbüchern ist das Wort nicht bekannt, aber ich habe unbestreitbare sprachliche Beweise dafür, daß *frištovať* ‚poskytnúť čas, oddych bani‘ (Ratkoš 162) und *frištung* (<dt. *Fristung*) ‚poskytnutie lehoty, oddychu bani‘ (Ratkoš 162) als Entlehnungen des dt. *fristen* im bergmännischen Wortschatz vorhanden waren. Ich kann vom 17. Jh. an bis in die Gegenwart Beispiele für ihren Gebrauch anführen; vgl. Boca, 1670: „Roku 1669 die 10. Octobris *fřristowal*, a po kratkom čase...pawowaty začal“ (PM 26); Boca, 1699: „...nekteremu budowánj *fřristowal*...“ (PB 14); Boca, 1699: „X. Artikul, o *Fristungu* Bany, anebo *odpočívany*...“ (PB 13); Boca, 1759: „O *fristungu* banskem, neb odpočívani bane!“ (MBO II, 101); Boca, 1759: „Kdy by bergmajster neb bergrichter nekomu *fristoval* a v takovem čase *fristungovem* jiny by prišiel...“ (MBO II, 102); Komitat Gemér, 1799: *fristovat* (BartMem 53); *frištung* ‚oddych v bani‘ (Dobšiná 16); *fřištovať* ‚poskytnúť čas, oddych v bani‘ (Dobšiná 16) usw.

Die slowakischen Übersetzer der Maximilianischen Bergordnung waren zugleich bestrebt, auch einen entsprechenden slowakischen Ausdruck für *Fristung* zu gebrauchen. Aus diesem Grunde verwendeten sie auch des öfteren das Substantiv verbale *odpočívanie* (s. auch weiter oben).

Die Lautverbindung fremder Herkunft *-st-* erscheint im Slowakischen oft als *-št-* z. B. *gašťan*, *kláštor*, *študent* usw. (vgl. StanDej I, 590; Hab 98), der Wandel *st* > *št* kann aber bereits in der Abgebersprache eingetreten sein. Vielleicht war das der Fall auch bei *fřištung*, *fřištovať*.

gang: Eine sehr wichtige Form der natürlichen Anhäufung der Mineralien ist der *Gang* (ung. *telér*, slowak. *žila*), der nichts anderes als „nerastná náplň trhliny v zemskej kôre“ (BTS) ist. Das ungarische Fachwörterbuch umschreibt den Begriff etwas ausführlicher und, was das Wesen anbelangt, auch genauer: *telér* ist „die Erscheinungsform von Mineralvorkommen, dessen Ausdehnung in einer Richtung (in der Längsrichtung) wesentlich größer ist als die Ausdehnung in den beiden anderen Richtungen (Dicken- und Breitenausdehnung). Unter den nutzbaren Mineralien ist er

hauptsächlich die Erscheinungsform der Erze“ (Bányászat 171). Dem können wir noch so viel hinzufügen, daß „der dickste und am längsten verlaufende Gang von mehreren aneinandergrenzenden Gängen“ *főtelér*, d. h. *Hauptgang* heißt (Bányászat 65). Gewöhnlich werden drei Formen des Gangs unterschieden: *álló* ‚stehender‘, *ferde* ‚schwebender‘ und *teleptelér* ‚flacher Gang‘ (s. ÚML 6: 395). Darüber sagt das deutsche handschriftliche Bergwörterbuch von 1667/1742 folgendes: „*Ein Gang* ist der zwischen Hangend und Liegendt einer richtigen Kluft nachstreicht, deren seindt viererlei, als stehende, oder saigere, flache, schwebende und andere zufallende Creuzgäng...“ (HŠ 7: 222). Das Wort *Gang* kann in dieser Bedeutung aus dem damaligen Deutsch seit dem 14. Jh. belegt werden, vgl. Schemnitz, 1378: „vnd wo sey eynen vremden *ganc* vinden vnd alz oft zei eyn vremden *ganc* vinden mit dem selben slage, da gibman yn czu iclichem *gange* grey leyn...“ (Gárdonyi 173) usw.

Das oft gebrauchte dt. fachsprachliche *Gang* ‚telér; žila‘ ging vermutlich schon in der Anfangsetappe der Kontakte von deutschen und slowakischen Bergleuten auch in die slowakische Bergmannssprache über, doch habe ich gegenwärtig nur von der Mitte des 16. Jh. den ersten Beleg dafür. Aus späterer Zeit finden sich solche Belege in einer immer größeren Anzahl, und die Kontinuität im Gebrauch des Wortes kann bis in die Gegenwart nachgewiesen werden. Beispiele: Boca, 1554: „všeliake jine metaly a *gangy* na jejich chotarech aneb gruntech všudy chledati, šurfovati“ (NNM I, 482); Boca, 1575: „a gestlizeby yakowy zlatj *ganng* nassiel aby tenze Maczkho Poliakh pro sebe pawowal a drzall“ (Bjk I, 212); Boca, 1575: „...gestly zebj Strieborny *ganng* nassly, alebo wyssurffowalj“ (ebd.); Boca, 1578: „a czo kolwek ze *gang* bud to Sryeborny aneb zlatny wyssurfugy“ (Bjk I, 267); Boca, 1599: „Toto zwychu [!] menowane pole anebo Sriborni *gang*“ (Bjk I, 217); Boca, 1610: „Mutunk na zlatni wmnowe odworeni *gank*...“ (Bjk II, 218); Boca, 1674: „A tak gu žadal...zewsseckimy *Gangamy* a wecmy k Baniam prinalezegicimy“ (PM 29); Boca, 1690: „Ponewacz tento *Gang* a Bana gest mezj zalezanjmj a pustjmj banamj“ (PM 106); Boca, 1699: „po na dobyty, a dosahnuty *Ganguw*“ (PB 8); 1737: „Wiacz tam kde se Ssiberowy *gang* menuge Ssurffy 3“ (CsLtKi Fasc 31: 31v); Boca, 1759: „Nalezneli nekdo štraich z rudu, neb znameni *gangu* a takovy šurfuje...“ (MBO II, 90); 1768: „Techda Jestli žebi tato Erbsstolna ku obsussenj kamenu železnemu a *gangu* takowemu služila...“ (ŽakBK 8); 1815: „Na Brehu, Od Luki, ku Wečeru, ku Skaliczke, Hangoczki *Gang*, I Ligenszki“ (CsLtKi Fasc 31: 195); *gang* ‚rudná žila, ložisko rudy‘ (Dobšiná 16); Spišská Nová Ves: *gang* ‚rudná žila‘ (ZSBM 3: 122) usw.

In Zusammensetzungen *flochgang* (Definition s. oben) und das heutige *ejzengang*; vgl. Boca, 1610: „a tam po *floh gangú*, kde gest welmy Dobra ruda“ (SzLt 1610: 29); Boca, 1610: „...rudu tezma krasnú, aleze netak bohatú Jako *Nafloh gangú*...“ (ebd.); *ejzengang* ‚železná žila‘ (Dobšiná 11). Letzteres ist natürlich die Einbürgerung des dt. *Eisengang*.

Die slowakischen Wörterbücher geben in der Regel das dt. Lehnwort *gang*, *gánok* nur mit der Bedeutung ‚Hausflur‘ an (vgl. z. B. Jancs, Kálal, SSJ), aber Bernolák führt es auch als bergmännisches Fachwort an: *Ĝank* w Baňách ‚vena metallica, canalis metallicus; bánská (baňová) Žila‘ (Bern). Das hier erwähnte *žila* ‚Gang‘ — diese Bedeutung des Wortes führt Bern übrigens im Wortartikel *Žila* nicht an — war im Slowakischen des 18. Jh. offenbar gebräuchlich, denn das lateinisch-slowaki-

sche handschriftliche Wörterbuch, das mit dem Jahre 1763 endet, registrierte es: Vena auri, argenti, aeris: *Kowny žjla pod zemu* (Syll 904). In Dobschau ist noch das aus dem Bulenerischen entlehnte *ódr* ‚žila‘ bekannt (Dobšíná 35), das sich an das Wort *Ader* ‚Erzader‘ knüpft.

Im Tschechischen kam einst das gleichfalls auf das Deutsche zurückgehende *couk*, altschech. *cúk* (<mhd. *zuc*, *zug*: Machek² 89; SESJČ 115) vor; vgl. z. B. *cúk* ‚*couk v horníctví*‘ (Geb I, 148); 1675: „*cauk* pramen stříbra. Aneb rud w zemi protaženj“ (Kořinek) usw. Das Wort *Cúk* wird auch bei Bern unter *Klufta* und *Fundgrub* erwähnt, jedoch nicht als Stichwort. Hingegen ist bei Jancs der Ausdruck *arany-ér* [Goldader] = *cúk zlatí* neben *žila* zu finden (Jancs). Andererseits heißt ung. *bányamenet* bei ihm „štolňa, *cuk*“ (Jancs), letzten Endes bezeichnete *cúk* also sowohl den *Gang* als auch den *Stollen*. In diesem Zusammenhang lohnt es sich zu erwähnen, daß der Stollen früher im böhmischen Deutsch auch *Zug* genannt wurde; vgl. 1667/1742: „In Königreich Böhmeib wirdt der Stollen auch ein Zeug genennet als zu Kuttenberg der Hlauschker Stollen—Hlauschker Zeug“ (HŠ 7: 224). Das gründet sich bestimmt darauf, daß auch der flache Gang (ung. *teleptelér*) meistens ebensohlig verläuft wie der Stollen (ung. *táró*; darüber s. unten).

Obzwar die ungarischen allgemeinen Wörterbücher das Wort *gang* gar nicht anführen, wurde es doch auch im ungarischen Bergbau, wenngleich nicht so oft wie im Slowakischen, gebraucht, und zwar in der Bedeutung ‚(tel)ér‘. In MTsz heißt *gang* ‚*folyosó, tornác* [Hausflur, Diele]‘, und danach behandelt auch L—M 112 das Wort, aber ebenfalls nicht als bergmännisches Fachwort. Ich kann seit der zweiten Hälfte des 16. Jh. Belege dafür anführen, vgl. Veresvágás, 1569: „es az banyaban zynthen ollyan *gangya* wacion az ercznek mynt az ezűsthnek chyak hogy weoreos...“ (TermKözl 26: 596); Felsőbánya, um 1717: „Hogyha a mindeható Isten bennünket megsegít és a *Gangra* vezérel“ (Szmik 105); Helmanóc: 1786: „...hanem Josef Bányán keszd egy kis Spirunk jönni, az melyis hol *gangon* van“ (CsLtKi Fasc 627: 124); Frauenbach, 1812: „*Gangoni* mivelés“ (OSzK Fol Hung 1912 III, 260); Felsőbánya: *gang* ‚telér [Gang]‘ (Szeőke 168); Eisenberg: *gang* ‚ér, telér [Gang, Ader]‘ (Tarján 63) usw. In Petrozsény wurde *telér* ‚Gang‘, natürlich noch aufgrund des Deutschen, auf den ebenfalls sohlig verlaufenden *táró* ‚Stollen‘ übertragen und damit identifiziert: *stólen* oder *gang* ‚Stollen‘ (MNy 9: 140). Im wesentlichen kommt die gleiche Anschauung in der Umgebung von Salgótarján zur Geltung, wo *gang* ‚Grubeneinfahrt, Strecke‘ heißt (Sándor; darüber s. oben und unter *cuk*).

Was die Zusammensetzung *Hauptgang* (Definition s. oben) anbelangt, wurde das erste Glied übersetzt, das zweite übernommen, so ist daraus im Ungarischen *főgang* geworden, vgl. Frauenbach, 1812: „Miután az eddig kiczöveklelt városi istoly és Leppen Mihály bányatérek között *fő* (:*gang*:) szerint a vont bánya határai...“ (OSzK Fol Hung 1912 III, 258). Einer ähnlichen Erscheinung begegnet man auch im Slowakischen, in dem die Entsprechung von *Hauptgang* *hlavný gang* ist; vgl. 1785: „Na Celem tjmto Ssstray chowytjm Hangockjm *Hlawnjm Gangu*“ (CsLtKi Fasc 31: 444v). Dasselbe ist auch im Polnischen zu beobachten, mit dem Unterschied, daß dort auch das zweite Glied (*Gang*) übersetzt wurde, s. „*žyla* celna lub *glówna*“ (Linde). Im Slowakischen wurde jedoch öfter die dt. Zusammensetzung *Hauptgang* entlehnt, vgl. Boca, 1759: „...do hangodtu a ligenntu od *hauptgangu*...“

(MBO II, 95); 1815: „Nad Wissnu Stolniu, Na *Haupt Gangu*“ (CsLtKi Fasc 31: 194); *hauptgang*, hlavní žila, rudné hniezdo‘ (Dobšiná 21) usw. Wahrscheinlich wurde dt. *Hauptgang* auch von der ungarischen Fachsprache übernommen, dies ging bloß bisher aus dem lückenhaften und spärlichen schriftlichen Material noch nicht hervor.

Der dt. bergmännische Terminus *Gang* wurde auch in die serbische Fachsprache übernommen, und zwar als *ganag*, *ganak*. Er wurde zum erstenmal in der ersten Hälfte des 16. Jh. aufgezeichnet (s. Skarić 65, 96; Schnee 78; Isak 33).

Wie auch dt. *Gang* anfangs zur Bezeichnung für die Blutadern des menschlichen Körpers, später für die unterirdischen Erzlagerstätten diente (vgl. Gárdonyi 172), trat die gleiche Anschauung zutage, als slaw. — im vorliegenden Fall slowak. — *žila* sowie latein. *vena* und ung. *ér* zu Fachwörtern geworden sind. Im lateinisch-deutschen bergmännischen Wörterverzeichnis, das Plateanus im Jahre 1530 zum Werk von Agricola zusammengestellt hat, hieß *vena Gang* (vgl. AgrBerm 170; s. noch Dief 609). Das latein. *vena* ging übrigens über die Fachliteratur unter anderem auch ins Ungarische ein und ist in dieser Bedeutung seit 1784 von TESz III, 1113 belegt, doch vgl. z. B. (Siebenbürgen), 1619: „az bányákban való mineráknak megszűnt *venájok*“ (TörtTár 1882: 472); Sóvár, 1643: „...*uj só-venákat* kerestenek-é?“ (MGsz 6: 118); Kleinschatten, 1757: „a’ *venás* porondat Lovakkal Stompakhoz hajtyák, és fel örlik mint a’ Bányabéli *venát*“ (SzT I, 569: *bányabéli*); Kleinschatten und Umgebung, 1884: *véna*, *ér* [Ader]‘ (Nyr 13: 237); Felsőbánya, Torotzko, Kleinschatten und Umgebung: *véna*, *vékony ércmenet*, *ér* (*bányában*) [dünner Erzgang, Ader (in der Grube)]‘ (MTsz).

Im Zusammenhang mit Vene begegnet man in Siebenbürgen dem Wort *szék*. In einem Text von Groß-Schlatten aus dem Jahre 1792 steht: „Ugy emint Ha egy Társaság egy bizonyos Hegyben amelyben az előtt Bányák nem voltak, és *venák* vagy *székek* ki nem tetszenek...“ (BKL 46 II, 201). Das hier erwähnte *szék* ist aber kein Synonym zu *véna*, wie man es vordergründig annehmen könnte, sondern die Bezeichnung für *érctömzs*, d. h. ‚eine erdeinwärts unbegrenzte kreisförmige, elliptische oder amorphe, sich von ihrer Umgebung durch eine steile Wand abhebende Gesteinsmasse‘ (ÚML 6: 479: *tömzs*). Das geht auch aus der folgenden Bemerkung eindeutig hervor: „Az érctömzsökét is, ahol csak kiszélesednek, *széknek* nevezzük...“ (BKL 33: 57). Man kennt das Wort auch in der Gegend von Kleinschlatten, wo *szék* ‚nagyobb krucsa (bányaerek kereszteződése) [Kreuzung von Gängen]‘ heißt (MTsz; über die Herkunft des Wortes s. TESz III, 699: unter *szék*¹; es ist in dieser Bedeutung seit 1884 belegt).

Das Wort *ér* ‚Erzader‘ ist in NySz nur einmal, in dem Beleg von 1767 *ezüst-ér* ‚Silberader‘ angeführt, obwohl es bereits um beinahe zwei Jahrhunderte früher, 1585, in dieser Bedeutung von Calepinus registriert wurde, bei dem *ér* ‚Erzader‘ heißt, vgl. *galena — Ezwst es on ere* (Cal 446; danach auch TESz I, 779). Aber neben *ezüstér* kann auch die Zusammensetzung *aranyér* ‚Goldader‘ erwähnt werden, vgl. Frauenbach, 1667: „Még attul fogva distál az ércznek vagy *aranyereknek* kezdeti 18 ölnyire, melyeket ásni kellene“ (MGsz 6: 420). Ferner war noch die Bezeichnung *ércér* bekannt, vgl. Komitat Gemer, 1847: „s ezen felkérés által más *érczerének* ura lőn“ (CsLtlf Fasc 28: 285v). All diese Ausdrücke wurden offenbar nach dem Vorbild der dt. Zusammensetzungen *Silberader*, *Goldader*, *Erzader* gebildet.

Es lohnt sich zu erwähnen, daß es durch Lehnübersetzung des gemeinsprach-

lichen dt. *Gang* in der ungarischen Bergmannssprache als *járás* erscheint, vgl. z. B. Frauenbach, 1667: „...mind egy *járás* vagy *érből* áll...“ (MGSz 6: 420), „...az *arany- vagy érzjárás* négy helyen legyen fél ölnyire szélesen, melyben jó arany- és ezüstércz vagon“ (ebd.). *Fraglos* heißt hier *járás* ‚telér; žila; Gang‘, diese Bedeutung des Wortes wird jedoch in keinem einzigen Wörterbuch angegeben. Ganz bestimmt handelt es sich in den zitierten Textabschnitten um eine bewußte Übersetzung, und zwar im Bestreben, der ungarischen Sprache auch in der Bergbauterminologie zu einer größeren Rolle zu verhelfen; und in dieser Hinsicht gingen Frauenbach und Felsőbánya mit gutem Beispiel voran.

Die gleiche Bedeutung findet sich auch im Slowakischen, in dem der fachsprachliche Terminus *Gang* durch das gemeinsprachliche *chod* ‚Gehen, Laufen; Gang, Lauf‘ (SSJ) wiedergegeben wird, wodurch *chod* eine bis dahin nicht registrierte spezielle Bedeutung erhielt, vgl. 1775: „Hory, Doliny, Kluffty, *Chody* y gangy“ (Lautsek 68).

kluft: Bei der Behandlung des Wortes (*tel*)*ér* müssen *hasadék* (*repedés*) ‚Kluft (Spalte)‘ (Bányászat 78), slowak. *trhlina* (SSJ) bzw. die damit verbundenen damaligen Bezeichnungen unbedingt erwähnt werden. Es wurde schon nachgewiesen, daß *kluffy*, *kluftice* im Altschechischen gebräuchlich waren: „Mimo žily rozeznávali staří ještě rozsedliny čili *kluffy* a *kluftice*, jež vysílaly často vejštelky“ (Kořan 29). Genauso: 1675: „*kluffta* Žjla Střjbrná“ (Kořínek); *klufta* ‚vena; Ader, Gang‘ (Jg, Kott); heute in Mährisch-Ostrau: ‚porucha v uložení sloje, trhlina‘ (Křístek 127). Tschech. *klufta* ist die Entlehnung des dt. *Kluft* (<mhd., ahd. *kluft*, s. Kluge), tschech. *kluftice* eine Ableitung desselben. Im Wortgebrauch der deutschen Bergleute hatte *Kluft* seit dem Mittelalter zwei Bedeutungen, namentlich: 1. ‚ein Riß, eine Spalte im Gestein‘, 2. ‚ein Gang von geringer Dicke (Mächtigkeit)‘ (Veith 191—192). Oder nach den Worten der Handschrift von 1667/1742: „Eine *Klufft* ist, was eine bergmännische geferbte Letten mit sich führet, den *Clüffte* (deren theils Hang-, Zwerg-, Creuzclüfft) seind zweierlei: edle und unedle. [Edle] *Clüffte* siend die, so Gäng oder Ärzt führen, unedle aber, so nur Letten oder Wasser bringen...“ (HŠ 7: 223). Das heißt, die mit nutzbaren Erzen gefüllte *Kluft* deckte sich im wesentlichen mit ‚Erzader, Gang‘, dagegen bedeutete die taube *Kluft* die *Spalte*, ung. *hasadék*. Da sich in den Spalten oder in deren Wand meistens Gesteine ohne nutzbare Metalle befinden, begann man mit *Kluft* eine Spalte zu bezeichnen, die nicht erzführende Gesteine enthielt (s. Wolf 130). Später wurde das Wort auf das taube Gestein selbst übertragen, wie das auch durch den heutigen Wortgebrauch von Dobschau bestätigt wird; vgl. *kluft* 1. ‚klaffender Spalt in einem Berg, Felsen, tiefe Schlucht‘, 2. ‚das taube, nicht erzführende Gestein nennt der Häuer: *di kluft*‘ (Lux 124).

Dt. *Kluft* hat sich aber nicht nur in der tschechischen, sondern auch in der slowakischen Bergmannssprache eingebürgert, und zwar in den Bedeutungen ‚Erzader, Gang‘ und ‚Spaltung, Riß‘. Von den Wörterbüchern ist das Wort nur Jancs bekannt, bei ihm heißt *klufta* ‚bányaüreg [Grubenhohlraum]‘ und ‚Schacht‘ (Jancs). Bernolák bezeichnet es als ein tschechisches Wort, Kálal führt es gar nicht an. Meine Belege zeugen aber eindeutig davon, daß *klufta* auch in der einstigen slowakischen Bergmannssprache ein alltägliches Wort war (zum auslautenden -a vgl. unter *kuksa*). So z. B. Boca, 1610: „...zwedewssy kde gest *klufta*...“ (SzLt 1610: 29); Boca, 1610: „...nezműselby po *klúfte* saktú prebyty pre weter...“ (ebd.); Boca, 1699: „Mutu-

geme...Banu...Gangamy, *klufftamy*..." (PM 134); Boca, 1699: „žebj nektera gama, a nebo ssachta, která na *kluwjtj*, a gangj prichází" (PB 11); Boca, 1699: „Kdo nowj Ssurff, a nebo giné wizrwiženosty, a neb rowné nowé *Klufftj*, a Propadlostj chce delaty" (PB 7); Boca, 1702: „chceme na tuto *Klufftu* Sstolnou predsewzatou proniknuty, po neg robyty, a Rudy hledaty, teda tuto *Klufftu* chceme Mutowaty" (PM 187); Boca, 1714: „Gestliby pak...Zlatnj gang anebo *klufftu* dotalj" (PM 227); Boca, 1759: „Kdo vnove šurf...flochowite neb stojace *klufity* chce mutowati a otvirati" (MBO II, 91); Boca, 1775: „Hory, Doliny, *Kluffty*, Chody y Gangy" (Lautsek 68) usw. Es ist wahrscheinlich, daß *klufta* in dem einen oder anderen Fall nicht ausgesprochen einen Gang, sondern eine taubes Gestein führende Spalte, eventuell eine kleinere Erzader bezeichnet. Zu Beginn des Jahrhunderts war das Wort jedenfalls noch in der Bedeutung ‚Erzader, Gang‘ im Slowakischen bekannt (s. SP 24: 589), heute aber scheint es — zumindest aufgrund der von mir gefundenen Belege — so, daß es in der Bergmannssprache nur ‚Spaltung, Riß‘ bezeichnet, vgl. z. B. *klufta* ‚trhlina, puklina‘ (Dobšiná 29), dessen auslautendes *a* darauf deutet, daß es eine frühere Entlehnung sein muß. In Dobschau behielt übrigens die gewiß später entlehnte Zusammensetzung *kverkluft* ‚trhlinová plocha, ktorá križuje chodbu‘ (Dobšiná 29), neben *klufta* existierend, den ursprünglichen Auslaut *-t*. Die zu Beginn des Jahrhunderts aufgezeichnete Form im Lok. Plur. *kluftoch* (s. SP 24: 589), falls sie nicht aus dem ostslowakischen Dialekt stammt, weist auf den Nominativ *kluft* hin.

Nhd. *Kluft* ist auch ins Russische eingegangen, wo *kluft* ‚Spalt‘ heißt (Trebbin 63); auch im Polnischen wurde *kluchta* (Linde; Karłowicz 278), *klofta*, *klufta* (Karłowicz 278) im gleichen Sinne verwendet. In der serbischen Bergbauterminologie war die gewohnte Form nach Zeugnis der Urkunden von 1536 und 1751—1752 *kluhata* ‚erzhaltiger Fels‘ (s. Skarić 65, 98; Schnee 76), dagegen hieß *pusta kluhta* ‚taube Kluft‘ (Skarić 102; Schnee 96; S—TSkr 145); vgl. noch *klufta* ‚glinovit materijal in situ‘, *glasovita kluhta*, *prava kluhta*, *kluftna*, *kluchta* (Isak 49).

Die Variante *klúchta*, *klúch* kann auch in der slowakischen Volkssprache nachgewiesen werden, bedeutet aber ‚sáhové dříví, poleno‘ (Kálal). Über das Vorkommen in dieser Bedeutung s. Predajná, 1652: „a tam sa ssedssy *kluchty* debnarske Tryrazy na wuoz Pobrały" (BatthLt 77. cs. II. o. XXII. cs. Nr 7: 4). Auch in der Umgebung von Mährisch-Ostrau ist *kluchta* vorhanden, bedeutet aber *klufta*, d. h. ‚Spaltung, Riß‘ (s. Křístek 127). Im Slowakischen ist es gerade umgekehrt: Hier konnte sich *klufta* außer auf ‚Gang‘ bzw. ‚Spaltung‘ auch auf ‚Klafterholz‘ beziehen. Obwohl Ratkoš 163 diese Bedeutung des Wortes aufgrund der Übersetzung der Maximilianischen Bergordnung nicht angibt, kann es im nachstehenden Textabschnitt nur so verstanden werden, vgl. Boca, 1759: „Maji tež naši bergmajstrove ...hutmani pilny a bedlivy pozor miti, aby šajdky neb poleny, *klufity*, štample, štangy v jistej miere byly k banskej potrebe rubane..." (MBO II, 148). Machek¹ 207 sieht den Ursprung des slowak. *kluchta* nicht klar, und Kristek 127 zufolge entstand die mährische Variante *kluchta* entweder durch Kontamination mit *šlichta* oder durch einen Wandel in der Aussprache von *f* zu *ch*. Ich bin anderer Meinung. In einem breiteren Zusammenhang erkennt man, daß die tschechische, polnische und slowakische Lautfolge *cht* sowie die serbische Lautfolge *ht* nicht in diesen Sprachen entstanden sind, sondern aus dem Deutschen stammen. Das bedeutet soviel, daß das deutsche Wort durch eine zweifache Entlehnung in die slowakischen bzw. tschechischen Mundarten

übergang: im konkreten Fall entweder das hochdeutsche *Kluft* oder das niederdeutsche *klucht* (darüber s. Weigand I, 1065; Kluge 379; Schirm 402), je nachdem, aus welcher deutschen Mundart die Übernahme geschah (darüber s. auch noch unter *Lachter*).

Aus dem Ungarischen läßt sich dieser Ausdruck erst viel später und in geringerem Umfang als aus dem Slowakischen nachweisen. Doch ist das worauf ich bereits des öfteren hingewiesen habe, in erster Linie durch das spärliche Sprachmaterial zu erklären, und nicht dadurch, daß das Wort früher gefehlt hat. Aufgrund der zitierten Textabschnitte bedeutete das ung. fachsprachliche *kluft* (<dt. *Kluft*) vermutlich ‚Erzader, Gang‘, vgl. Frauenbach, 1812: „egy 6 czoll szélességű új *kluftot* a hatodik ölbe felnyújtván...“ (OSzK FolHung 1912 III, 262), „egyébaránt a *Kluftutáni* hajtás után új határ engedtetik“ (ebd.), „Azon verkeségek azonban, melyek a főgang mellett csak a függő (:hangenden:) és fekvő (:liegend:) *kluftokon* mivelnek...“ (ebd.); Frauenbach, 1894: „az őket követő magyar lakosok a német nyelv hatása alatt máig megtartottak u.m....gang, *kluft*, hangend, liegend...“ (Szellemy 7). Die Fachliteratur verwendete in der Mitte des 19. Jh. schon die Wörter der Spracherneuerung *erecs*, *erecske*, vgl. z. B. 1848: Ader = *erecske* (Szabó 9); 1866: „az u. n. *erecsék* (Klüfte)“ (WenzelBj 10); 1872: *erecsék* ‚kisebb ércerek [kleinere Erzadern]‘ (Ball). Das Wort *erecs* hat sich nicht bewährt, konnte nicht Fuß fassen, heute existiert nur *erecske* ‚kleine Ader‘ in der Gemeinsprache. In der Mitte des vorigen Jahrhunderts wurde übrigens auch das Wort *telérke* als ungarische Entsprechung des bergmannssprachlichen dt. *Kluft* verwendet (s. Szabó 33).

štrajch: In slowakischen Fachtexten kommt das bergmännische Fachwort *štrajch* oft vor. Peter Ratkoš nahm es nur im Nom. Plur. (*štrajchy*) in sein Wörterverzeichnis auf und deutet es als ‚smery‘, d. h. ‚Richtungen‘ (Ratkoš 164). Das drückt aber bei weitem nicht den bergmannssprachlichen Bedeutungsinhalt des Wortes *štrajch* aus. Dt. *Streich* > slowak. *štrajch* ist eigentlich als Synonym zu *gang* und zu *klufta* zu werten, wie das auch aus den folgenden Belegen hervorgeht: Boca, 1714: „stranj *sstraichu* strieborniho w poly Casparskom“ (PM 226); Boca, 1714: „abich Klufftu a *Straich* strieborný w poly Casparskom ležicy...“ (ebd.); Boca, 1728: „žgadal, aby wgmenowanem Wrchu kdekolwek a gakekolwek *Štraichy* gim bolo slobodno ssurffowat“ (PM 244); Boca, 1759: „Nalezneli nekdo *štraich* z rudu, neb znameni gangu...“ (MBO II, 90); Boca, 1759: „aby bane, neb *štraichy* na zjevo prichadzely...“ (MBO II, 91); Boca, 1771: „z toho Strebrneho *Štrajchu* powisse Janka Lanjho Polianki“ (SzL 1748—1782: 51); 1771: „...wkterem *Ssstreichu* pro pretim na pelneneg wodi...“ (CsLtKi Fasc 31: 435v); 1820: „Na tim gjstim *Strajchu*“ (CsLtKi Fasc 31: 305) usw.

Für die Interpretation des Wortes *štrajch* (~*štrejch*) als ‚Gang; Vene‘ spricht auch die Tatsache, daß *štrajch* — gleich *gang* und *klufta* — aufgrund des Deutschen auch *flochovitý* und *stojací* heißen konnte, vgl. z. B. Boca, 1759: „...nejakove bane a handle, štolne neb šachty, budli na *flochovitých* neb *stojacích kluchtach* a *štrajchoch* nalezne...“ (MBO II, 94). *Flochovitý* ist eine Ableitung von *floch*, vgl. z. B. Boca, 1759: „...podle padu neb *flochu* vrchu...“ (MBO II, 95). Das Etymon des slowak. bergmannssprachlichen *floch* war nicht dt. *Flocke*, wie es von Ratkoš 162 behauptet wird, sondern eine mundartliche Variante des dt. *flach* ‚eben, platt, glatt‘ (zum bergmännischen Gebrauch vgl. die obige Definition von *Gang*, weiterhin Wolf 126,

174). In diesem Sinne gibt der erste slowakische Übersetzer der MBO das deutsche Wort wieder, wenn er im Jahre 1699 schreibt: „Kdo nowj Ssurff, a nebo wizrđwizrđnosty, a neb rowné nowé Kluffty, a Propadlosty chce delaty“ (PB 7).

Zu Beginn des Jahrhunderts kannte A. B.-y. noch den Fachausdruck *streich*, unter dem die Bergleute im Komitat Altsohl damals die Länge der Gänge und der Klüfte verstanden (s. SP 24: 589). Im Bergbaugesbiet von Mährisch-Ostrau heißt *štrajch* heute ‚dno sloje ve vodorovné poloze‘ (Křístek 74).

Aus dem Ungarischen ist mir dieser Fachausdruck nicht bekannt.

Ich bemerke noch, daß József Mikulik das dt. *Streichen* als ein Gestein bezeichnet, das zum Gang führt (s. TörtTár 1881: 49), während WenzelBj 11 dasselbe mit *csapás* ‚Streichen‘ wiedergibt.

akna: Wie bereits bei der Behandlung des Wortes *bánya* ‚Grube, Bergwerk‘ gesehen, brachten die deutschen Bergleute, die sich in den nördlichen Teilen des einstigen Ungarn ansiedelten, den ortsansässigen Bewohnern die Art des Tiefbaues, d. h. überhaupt die Bergbautechnik unter Tage bei. Bis dahin wurden die Erze im wesentlichen im Tagebau gefördert, der angesichts der damaligen unvollkommenen Mittel wahrscheinlich nur die Gewinnung von geringen Erzmengen ermöglichte. Andererseits konnte der zunehmende Bedarf durch die an der Oberfläche befindliche Erzmenge immer weniger befriedigt werden. Es wurde notwendig, daß die Bergleute in die Tiefe der Erde vordrangen, was sie durch ebensohlig verlaufende Strecken und durch seiger, eventuell tonnläufig angelegte, brunnenartige Aushöhlungen, sog. Schächte, verwirklichten. Darauf weist auch die folgende Eintragung in der Ostslowakei hin, die zwar aus viel späterer Zeit datiert. Doch das ändert nichts daran, daß sie über die Gewohnheit berichtet, daß ein unterirdisches Grubengewölbe bei der aufgeschlossenen Erzlagerstätte geschaffen werden mußte; 1772: „wtichto Surfach Sessachtu [!] Dal wibudowat“ (CsLtKi Fasc 31: 440). In Böhmen: „Im 13. Jh. die wichtigsten Teile der Grube waren die Schächte, die man dicht aneinander über dem Gang anlegte, um die Lagerstätte je schneller und je vollkommener abbauen zu können“ (Kořan 27).

Eine Definition aus dem 17. Jh. bestimmte den Schacht folgendermaßen 1667/1742: „Schacht oder Grueben, so mancher Orthen auch Winschat genennet werden ist diß, so von Tach hinunter in die Tieffe gebauet wird, welches mann Sinckhen nennet. Der Schächte sein zweierlei: Richtschacht oder Legschacht“ (HŠ 7: 224). Nach der Besichtigung der Bergwerke von Iglau bringt Domokos Teleki seinen Lesern den Schacht und den Stollen im Jahre 1796 sehr anschaulich nahe: „A' bé menetel ebbe a Stollnába Schacht modjára vagon, az az egyenesen le felé, de a' Bányá, Stollna modjára, az az egyenesen hoszszaságba nyulik-el nagy meszszeségre a' föld alatt, és ezért is neveztetik Stollnának; külömben a' Bányák, rendszerént a' magok egyenes, vagy mély bé menetelökröl szoktak Schachtoknak vagy Stollnákknak neveztetni“ (Teleki 24). (Eine neuere Definition des *Schachtes* s. bei Veith; zum Bedeutungswandel im Deutschen vgl. Wolf 104 und Gárdonyi 263—264).

Aus dem Wortgebrauch der Deutschen in Ungarn liegen seit dem 14. Jh. sprachliche Belege für *Schacht* (und für seine Zusammensetzungen) reichlich vor, vgl. z. B. Neusohl, 1386: „quod dicitur in teutonico wo sy synken nyder mit aynem *schachte* auff den stollen“ (Fejérp 89); Schemnitz, 1400: „Von *Richttschechttnn* vnd *leegnnschechttn*. So ein *schacht* niederfellt auf einen flachnn gangg...“ (ÁÚO 224) usw.

Aus dem ungarischen Lateinisch kann das Wort ebenfalls seit dem Ende des 14. Jh. nebst dem Terminus *Stollen* belegt werden, und zwar als *schacto* und *stollo* (s. Fejérv 89; Bartal 594).

Dt. *Schacht* als einer der sehr wichtigen Fachausdrücke der neuen Bergbautechnik faßte — dem *Gang* ähnlich — offenbar schon im 13.—14. Jh. im Slowakischen Fuß und bürgerte sich derart ein, daß es heute nicht nur von den Bergleuten, sondern auch auf anderen Gebieten gebraucht wird. In der letzten Zeit wurde der Gebrauch als Fachwort beanstandet, vgl. z. B. „*jama, nesprávne šachta*“ (BTS 40). Das Fachwörterbuch behauptet unter dem Stichwort *šachta*, daß es im Slowakischen nicht gebräuchlich sei (s. BTS 128). Das kann sich aber offenbar nur auf die offizielle Fachsprache und nicht auf die Volks- und Gemeinsprache beziehen, in denen *šachta* — obwohl es bei Kálal nicht zu finden ist — sowohl in der Vergangenheit als auch in der Gegenwart ein allgemein bekannter Ausdruck ist (s. SCS 1032).

Das deutsche Wort war in der gleichen Bedeutung und in verschiedenen Varianten bereits im Altschechischen vorhanden und existiert auch heute, vgl. *šachta* (Klaret; Jg, Machek² 601), im Polnischen, vgl. *szacht, szachta* (1278: Brückner 538; Linde V, 542; SWO 642), im Ukrainischen: *шáхта* (Hrinč IV, 487), im Russischen: *шáхта* (16. Jh.: Vasmer III, 381), im Serbokroatischen: *šacht, šáhta* (Schnee 83; S—T—Skr 192; Isak 93; Klaić 1406), im Slowenischen: *šáhta* (S—TSlov 214) usw.

Im Slowakischen kann ich es seit dem Ende des 15. Jh. belegen, vgl. Trentschin, 1491: „Kdyz jsme dielali v *ssachtach* o strziebro praczujicze“ (Varsík 363); Boca, 1575: „aby wsseczkj, Sstolne, *Ssachty*...y gine weczj...“ (Bjk I, 212); Boca, 1588: „...Muosmy, ssurffy, Jamamy *ssachtamy* a sstolnamy“ (Bjk II, 50); Boca, 1656: „Muttuge...wsseckimy Polmy...yako tež sstolnamy...*Ssachtamy*...“ (PM 5); Boca, 1674: „...Spolom, maaszmy, Schurffamy, Štolnamy...*Schachtamy*...“ (PM 29); Boca, 1677: „...Zewssemy Sstolniamy...*Ssachtami*...“ (PM 38); Boca, 1702: „...zprawey pak Strany byla *Ssachta* na ktere y Gapel byl“ (PM 187); 1730: „...swe Pole, Stolne, Schurffi, *Schacht*i...“ (CsLtKi Fasc 31: 14); Boca, 1759: „Všecy bane a handle, štolne neb *šachtý*, ktere...byly mutovane“ (MBO II, 94); 1768: „...od starodawna ku folkmarskemu Hamru železnemu Prinaležegicj, Pola a Ssurfi Erbsstolni a *Ssachtj* [...]...“ (CsLtKi Fasc 31: 432v); 1783: „aby Jemu w takoweg Stelarskich *Sachtach* Otworistich, kde na kamen zeleznej robga“ (ŽakBK 103); *šachta* ‚jama, zvislé alebo úklonné banské dielo slúžiace na dopravu a vetranie‘ (Dobšiná 44): *šachta* ‚zvislá chodba v bani‘ (Žak 655); Selisch: *saxta* ‚akna; Schacht‘ (Pluhár 28) usw.

Bern zufolge heißt *Šachta* ‚os fodinae, puteus metallicus; Schacht im Bergwerke; bánya szája, verem‘, aber ‚puteus metallicus‘ sowie die deutsche Bestimmung und das ung. ‚verem‘ [Grube], weiterhin das als Synonym angeführte *Dol* weisen darauf hin, daß *šachta* bei ihm nicht nur das Mundloch, sondern den ganzen Schacht bedeutete. Übrigens hält Palk statt *šachta* das Wort *okno* für richtiger. Das erstere bedeutet auch bei ihm ‚Schacht in Bergwerken; os fodinae‘, und auch Jancs gibt es genauso an: *šachta* = *bányatorok*. Die zitierten Lexikographen bezeichneten ganz gewiß darum mit *sachta* nur die Grubeneinfahrt, das Mundloch, weil zu dieser Zeit Erzabbau im Schacht, der Tagesoberfläche nahe, nicht mehr betrieben wurde, er diente hauptsächlich zur Bewetterung, Beförderung und Ein- und Ausfahrt, und als

solcher konnte er als Eingang der ganzen Grube angesehen werden. Auch der Übersetzung von Comenius liegt offenbar diese Anschauung zugrunde, wo er die deutsche Textstelle „Die Bergknappen lassen sich in den Schacht der Bergwerks...“ ungarisch so wiedergibt: „A' Bányászok le-ereszkednek az bányának a gödörébe (*torkába*)...“ (Com 137). In Selisch wurde auch das Diminutiv *šaxtička* ‚Sturzschacht‘ aufzeichnet (Pluhár 28). Das Wort *šachta* ist außer im Bergbau auch noch im Hüttenwesen und im Bauwesen gebräuchlich, wo es ebenfalls senkrechte Aushöhlungen bezeichnet (s. SSJ).

Mit der Zeit wurden mehrerlei Schächte den verschiedenen Funktionen gemäß geschaffen, und auch ihre deutschen Namen fanden Eingang in die slowakische Bergmannssprache. In meinem Material ist *richtšachta* (<dt. *Richtschacht*) von ältestem Datum. Der deutsche Terminus (über sein Vorkommen s. oben) bezeichnete in erster Linie den Schürfschacht, konnte sich aber auch auf den Schacht im allgemeinen beziehen (s. die Definition von Veith 398—399). Zur slowakischen Entsprechung vgl. Boca, 1573: „...ze wssemj Sstolnamy, y *richtssachtj*, bud to strieborne a neb zlate“ (Bjk I, 151); Boca, 1573: „...ze wssemj geich sstolnamy y *Richtssachty*, budto striebornimy neb zlatymy“ (Bjk I, 154); Boca, 1578: „...sstolnamy, *Richtssachtamy* wsseliakowimy...“ (Bjk I, 271); Boca, 1579: „...sstolnamy, *richtssachtamy* wsseliakowimy, Ssurffy starimy y Nowimy...“ (Bjk I, 298); Boca, 1580: „...wsstolnach, *wricht ssachtach*...“ (Bjk I, 313) usw.

Weitere Zusammensetzungen mit *šachta*, die natürlich ebenfalls auf deutsche Termini zurückgehen: Boca, 1699: „w tem *Ssurffschachte* žáda spoločnosť, a neb časťku“ (PB 14); *blindšochta* ‚slepá jama‘ (Dobšiná 7); *čúgangšochta* ‚hlavný vchod do bane‘ (Dobšiná 10); *förderšochta* ‚ťažná jama‘ (Dobšiná 15).

Neben dem Erscheinen und der Ausbreitung von *šachta* ‚Schacht‘ wurde und wird auch das gleichbedeutende *jama* von Anfang an gebraucht. Das ist selbstverständlich, wenn man bedenkt, daß der Abbau in der Zeit vor der Ansiedlung der Deutschen in Gruben und Aushöhlungen erfolgte, die an der Oberfläche ausgehoben wurden. Diese Bezeichnung für die Arbeitsstätten erhielt sich auch dann, als die Gruben im späteren schon seiger unter die Erde, d. h. als Schächte, abgeteuft wurden. Demnach decken sich ung. *gödör*, *verem*, slowak. *jama* als Fachausdrücke nicht mit dt. *Grube*, sondern mit *Schacht*. In diesem Zusammenhang zitiere ich Pavel Križko, der bereits am Ende des vorigen Jahrhunderts darauf aufmerksam machte: „Slovenské slovo *jama* zaiste znamená v baňskej terminológii iba jednu istú časťku z bane, totiž do podzemných baňských ložísk vykopanú a poľahne v skale prostopadne vylámanú dieru, čo Nemci *schacht*-ou zovú, kdežto nemecké slovo *grube* označuje to isté, čo latinské slovo *fodina*“ (SP 13: 300). Einige Beispiele für den Gebrauch von *jama* ‚Schacht‘: Boca, 1588: „...zo wsseczkimi gegich Muossmj, Morsstatmym ssurffy, *Jamamy*“ (Bjk II, 38); Boca, 1588: „...wsseczkimi, kteyze bany prinalessyčimj *Jamamy*, Muorsstatmy, ssurffy...“ (Bjk II, 47); 1685: „Hawýře spússtegj se do ssachty (*yamy*) Baně“ (Com 137); Boca, 1699: „kdíž nekdo *gamu*, a nebo Ssachtu prigjma, a ssurffuge“ (PB 7); *jama*, nesprávne *šachta* ‚zvislé, niekedy strmo uklonené banské dielo...“ (BTS 40) usw. Ausnahmsweise kam aber *jama* auch in der Bedeutung ‚bánya; Bergwerk, Grube‘ vor (darüber s. unter *bánya*).

Im Ungarischen gibt es drei Bezeichnungen für das dt. *Schacht*:

a) *akna*: Zunächst ist das Wort slawischer Herkunft *akna* zu erwähnen, das als Orts-

name 1197/1337 und als Gemeinwort 1222 zum erstenmal erscheint (s. OklSz). Aus slaw. *okno*, das mit der Bedeutung ‚Öffnung‘ entlehnt wurde, entstand *akna*, das im Ungarischen seine weiteren Bedeutungen, so auch die Bedeutung von ‚Salzbergwerk‘, annahm (darüber s. SzlJsz 60—61; also stammt rumän. *ocnă* ‚Bergwerk, bes. Salzgrube‘ aus dem Ungarischen, Tamás 574). Das Wort, das anfangs die ganze Salzgrube bezeichnete, wurde später auch auf einen Teil der Salz-, später auch anderer Bergwerke, auf den *Schacht* übertragen, schließlich begann man es in Anlehnung daran auch auf anderen Gebieten als Bezeichnung für senkrechte, brunnenartige Gruben zu verwenden. Das ist derselbe Vorgang, den wir auch bei slowak. *šachta* beobachtet haben. Nach dem TESz kommt *akna* in der Bedeutung ‚Bergwerk‘ 1808, in der Bedeutung ‚in die Erde abgeteufte, seiger oder abwärts führender Grubenbau‘ (Bányászat 9) 1834 das erstmalig vor (s. TESz I, 117), wo wir doch bereits vom 17. Jh. an unanfechtbare sprachliche Belege für *akna* ‚Schacht‘ besitzen, vgl. Marmarosch, 1614: „Az Nagy Aknan vagion egy Gepely No. 1...Vagion kis Vy Akna No 1. vagion rayta egy kis gepely No 1“ (UC Fasc 152 Nr 7; s. noch TörtTár 1901: 474), „Az Aknara valo Gepely keotelet Bezterchen chinaliak...“ (ebd.); Sónvár, 1643: „de ujonan schacht, azaz bejáró hely, avagy akna nem készítettett“ (MGSz 6: 120); Sigeth; 1673: „vagy[o]n egy Nagy Akno [!] kit most colálnak...“ (UC Irreg. Fasc 5 Nr 9: 71); 1703—1704: „Az öreg lajtorja csinálása, és az Aknákb[a] valo bé hellheztetésűl dr. 80.“ (Rlt I. 2 e 31v); Désakna, 1782: „midőn a Dési határban Kád Bükkin lévő holt Aknak magok épségeken voltanak“ (SzT I, 185) usw.

Das aus *akna* abgeleitete Verb *aknáz* (meistens mit der Partikel *ki-*) erscheint dem NyÚSz zufolge zum erstenmal im Jahre 1805 bei CzF als Produkt der Spracherneuerung (s. genauso auch SzófSz). Unter meinen Belegen findet es sich jedoch um fast zwei Jahrhunderte früher, und zu dieser Zeit ist die Bedeutung des Verbes *aknáz* noch eng mit dem Substantiv *akna* verbunden, es bedeutet nämlich ‚Bergbau durch Schacht betreiben‘; vgl. Désakna, 1689: „Az aknai kétaknák is romlásokra indultanak mindenik torkait, mindenik lajtorjás torkait újólag kell gárdázni, mellyel ha késedelmeznek, ezekkel nem aknázznak“ (TörtTár 1895: 383).

Im alten Schrifttum kann das Wort als Adjektiv in den Formen *aknai* und *aknás* gefunden werden, vgl. z. B. 1687: „mind Sovagok és Aknai szolgakul...“ (SzT I, 186); 1703—1704: „Aknaj kovácsk [!] minden heten mikor dolgozik edgy edgy forint...“ (Rlt I. 2 e: 32) usw. In den Belegen bedeutet *aknai* ganz gewiß ‚bergwerklich, Bergwerks-‘, was als Beweis dafür angesehen werden kann, daß die Bedeutung *akna* ‚Bergwerk‘ mit dem oben als erstem angeführten Beleg von 1808 bereits früher existierte.

Aknás hatte schon in der Mitte des 17. Jh. zwei Bedeutungen: *a*) adjektivische, vgl. 1614/1616: „vadnak az aknas helyeken...“ (SzT I, 186); 1664/1665: „Az aknás helyeken lévő lakosok“ (MGSz 4: 169), „Azon aknás helyeken lévő réteket, szántóföldeket...“ (ebd.) usw. *b*) substantivische, vgl. 1664/1665: „Az új aknásoknak hétre, singulis personis, 1—1 véka buza szokott jární“ (MGSz 4: 186). Hier heißt *aknás* offenbar ‚im Schacht arbeitender Bergarbeiter, Bergmann‘, und als solches ist es der Vorgänger des Wortes *aknász* ‚Bergmann‘, das zuerst 1791 belegt ist (s. TESz I, 117). Die gleiche Anschauung rief im Slowakischen die Ableitung *šachtár* ins Leben, die ich von 1763 belegen kann: *metallarius* = *hawjr*, *ssachtár* *horny kopáč & rudár* (Syll 516). Man kann jedoch nicht wissen, ob es ein lebendiges

Element der Bergmannssprache war oder nur als Schöpfung des Lexikographen registriert wurde.

Über die anderen Bedeutungen des ung. *akna* und über seinen gemein- und fachsprachlichen Gebrauch s. TESz I, 117—118.

In der Sprache der slowakischen Bergleute von Selisch erscheinen die Zusammensetzungen *lejtakna* ‚Laufschacht‘ und *függőakna* ‚Hängeschacht‘ als ungarische Lehnwörter neben dem aus dem Slowakischen bekannten *šachta*: „To je dosť stará šaxta, je tam aj *lejtakna*, a je aj *függőakna*. Čil čo nové šaxti kopú, tam len *függőakna* je“ (Pluhár 41).

b) *lyuk*: Die andere Bezeichnung für *Schacht* ist das einheimische *lyuk* (TESz II, 803). Dieser spezielle Gebrauch des Wortes ist lexikographisch nicht erfaßt (s. TESz II, 803; MSzFgrE II, 412), obwohl es in der Vergangenheit ohne Zweifel die Bedeutung ‚Schacht‘ hatte, allerdings begegnet man von den besagten drei Bezeichnungen dieser am seltensten. Meiner Meinung nach ist *lyuk* in den folgenden Belegen als ‚Schacht‘ zu interpretieren, vgl. Veresvágás, 1568: „wagion egy nagy hegy kyn wagion negy hely, hol banyak wolthanak, kykbwl chynalthak kynywswth es galyckoweth mely banyak kwrwl sok *lywkak* wannak, de mosthan mind be omloththanak es senky banyat nem mywel“ (TermKözl 26: 295—296); Sóvár, 1643—1654: „Más *lyuk* ugyan az alsó bányában vagyon, kiben most sőt vágnak, szélesége két öl, hosszassága három öl... Az középső bányában vagyon egy *lyuk*... Az felső bányában három *lyukat* vágtnak...“ (MGSz 8: 422); Frauenbach, 1667: „Következik a derék hegyek elleniben való Nagybánya. Melyet hasonlóképen revideáltam, melynek *lyukán* mentem be 50 ölyire, tovább nem mehettem az fáknak és rajtorjáknak rothadt voltak miatt“ (MGSz 6: 421); 1796: „A' *le-menő lyuk* v. Schacht, mely nem igen szoross, fa gerendákkal keményen ki van bélével és ki támogatva“ (Teleki 50) usw. Das Wort *lyuk* wurde in dieser speziellen Bedeutung durch das allgemein gewordene *akna* verdrängt und wird heute so überhaupt nicht mehr gebraucht.

c) *satt*: Drittens müssen wir auf die Rolle des mit dem Deutschen zusammenhängenden *satt* und seiner Varianten hinweisen. Ich betone den Zusammenhang und nicht den Ursprung, da dieses Lehnwort nicht nur aus dem Deutschen ins Ungarische gelangte. Genauer gesagt, haben wir es hier mit zwei Übernahmen zu tun, mit einer deutschen und einer slowakischen. Unsere lexikographische Literatur weiß aber nur von der ersteren.

Für *satt* und seine Varianten haben wir von der Mitte des 16. Jh. an zahlreiche Belege. Die Variante von Frauenbach *Gepel sakh* steht im OKISz aus dem Jahre 1553, Sándor Takáts zufolge wurde *gépely satt* auch im Jahre 1571 aufgezeichnet (s. Száz 1908: 260, Fußnote 4). Das Wort kann aus dieser Zeit auch alleinstehend belegt werden, vgl. Frauenbach, um 1550: „Fodina noua *Sackth*“ (UC Fasc 99 Nr 29); vgl. noch Frauenbach, 1553: „nomen alteri est *Gapel schacht*“ (UC Fasc 99 Nr 28: 3); Frauenbach, 1556: „In vna fodina *Gepel Schacht* vocata“ (UC Fasc 99 Nr 27: 11v); Felsőbánya, 1581: „hogý walaký keozzewlewnk wý, awagý régy el hegiott pwzta Baniat, wagý *Sattot* nýtna, es éppitene Kapnykon“ (MNy 49: 212); Sóvár, 1643: „bocsáttassanak be az *schachtban* és revideálják az bányát“ (MGSz 6: 117); Sóvár, 1616—1643: „Az *schacht*, kit Taigel-*schachtnak* hinak“ (MGSz 6: 125); Sóvár, 1643: „az *schathoz* azaz az kijövő, avagy kihozó helyhez“ (MGSz 6:

119); Sóvár, 1643: „Item az régi stoln avagy *schlacht*“ (MGSz 6: 120); Jászó, 1692: „...mas fel mezőt, *Ssachtal* edgyút“ (JP I, 3); Jászó, 1737: „mely Bányának régi *Saktya* jutot Szabó Györgynek és Kovács Mihalyal az o *Soktal* egy mező“ (ebd.); 1796: „A' felsőbb Stollnákból alsóbbakba lehet menni, az egymásba ásott szoross *Schachtotskák*on, a' melyeken az Értzek-is le-taszittatnak“ (Teleki 51); Felsőbánya: *satt* ‚akna; Schacht‘ (Szmik 196); Torotzko: *sott* ~ *sat* ‚a bányában lefelé menő út [abwärts führender Weg in der Grube]‘ (Jankó 52); Torotzko: *sott* ‚akna [Schacht]‘ (Szeőke 173); Petrozsény: *saht* ‚mélyakna [Tiefschacht]‘ (MNy 9: 140); Akna-zlatina: *sakt* ‚akna [Schacht]‘ (MNy 35: 265) usw.

L—M 239 zufolge ist *sott*, *satt* ‚Schacht‘ die Entlehnung des nhd. *Schacht*, was aber nur zum Teil zutrifft. Es sei noch ergänzend hinzugefügt, daß das seit dem 13. Jh. belegte dt. *Schacht* niederdeutscher Herkunft ist und sich von daher über das ganze deutsche Sprachgebiet ausbreitete (s. Lexer II, 623, 634; Duden 592; Kluge 630; Wolf 28; über andere, unannehmbare Etymologie des Wortes s. Wolf 206). Im Ungarischen, in erster Linie in den Belegen aus dem Komitat Sathmar und Torotzko, steht *tt* (*t*) statt des im Deutschen üblichen *cht*; das ist aber ganz bestimmt die Folge eines im Mitteldeutschen und nicht im Ungarischen eingetretenen Lautwandels: „Mundartlich fällt das *h* [x] vor *t* aus innerhalb der Grenzen des Ripuarischen, sowie sporadisch in einigen anderen hochdeutschen Mundarten (nördlich des Bodensees und in den nordbairischen Mundarten an der Naab“ (Schirm 403). (Über den *k*-Laut statt des *ch* s. unter *laktor*.)

Die Zusammensetzung *Hauptschacht* wurde ehemals zum Teil übersetzt oder gänzlich übernommen, vgl. Sóvár, 1643: „leereszkednek az aknában, kit az *főschachtnak* neveznek“ (MGSz 6: 119); Jászó, 1704: „...követet fel Felső Meczenzefi Lakozo Sabo Gyrgy [!] 3 mezőt *Haubschachval* Egyt [!]“ (JP I, 3); Jászó, 1739: „azon Bányát fel követték, Eő Nagyságok Szot [!] banyával és *haúbstakjaival* [!] együt“ (ebd.); Jászó, 1740: „harom rész pediglen Lészen azon Bányaszoké erbstol és *haubsokkal* [!] együt“ (ebd.); Jászó, 1749: „Mindszenti határon Lévo bányainak *haubstakjainak* [!] Stollnainak...ki méretetésére nézve“ (ebd.); Jászó, 1757: „az Minczenti [!] hatarokon erpstolnyait *haupt Stokokkal* [!] együt“ (ebd.); Jászó, 1757: „*haubsaktal* Stollnaval és minden hoza tartozando mezejével“ (ebd.) usw. Die Varianten von *auptsakt* in den Belegen von Jászó illustrieren gut die Unsicherheit der Ungarn bei der schriftlichen Reproduktion dieses deutschen Lehnwortes.

In bezug auf das Salzbergwerk von Sóvár begegnet man auch noch dem Ausdruck *vízi sacht*, der offenbar einen Schacht bezeichnet, durch den das Wasser aus der Grube abgeleitet bzw. gehoben wurde, vgl. 1643: „azhol az bányások művelnek, az, jó épületben tartatik, az gonosz áérnak miatta — az *vízi schacht* felől“ (MGSz 6: 120).

Außer dem relativ früh entlehnten ung. *satt* und seinen Varianten wurde auch die Variante *sakta* von den ungarischen Bergleuten gebraucht. Die *Conventio Metallicorum* von Munkács stellt im Jahre 1694 unter anderem fest: „*Saktak* ölitül mig köre tanalnak, leszen fizetesek per flor. hung. unum Nro 1. Ugymind azon által, hogy az első *Saktanak* megasasaban az köveket egeszben keressek ki, maskint ha csak csalardkodni akarnanak, és csak nyereségnek kedvejert, *Saktakat* asni igyekeznek, eszre veven azt az Tisztek, az ollyan *Saktaktul* fizetesek ne jarjon meg“ (Rlt V 3 c H: 78v). Es kann nicht bestritten werden, daß es sich hier konsequent

um *sakta* und nicht um *sakt* handelt. Weiterhin gebrauchten auch die Ungarn von Rosenau um die Jahrhundertwende die Variante *sachta* (s. GKH 203), die auch heute aus den nördlichen Gebieten von Ungarn nachgewiesen werden kann, vgl. Eisenberg: *sakta* ‚akna [Schacht]‘ (Tarján 50); Borsodnásasd: *sahta* ‚akna, fűggőakna [Schacht, Hängeschacht]‘ (Nyr 83: 110); Salgótarján's Umgebung: *sakta* ‚Hängeschacht‘ (Sándor). In Salgótarján und Umgebung ist auch die Verkleinerungsform *sakticska* gebräuchlich: „a...vágat felett volt a *sakticska* (szellőztető) is, ahol nagy volt a huzat“ (SándorBh 18). Dieses *sakticska* ist keine ungarische, sondern eine slowakische Ableitung von *šachta* (s. den oben zitierten Beleg von Selisch *šaxtička*), bei der Entlehnung wandelte sich aber die slowak. Lautfolge *cht* im Ungarischen auf die übliche Weise zu *kt*. Das Diminutiv des ung. *sakt* kann nämlich den Ableitungsregeln gemäß nur *saktocska* sein, wie es auch vorhanden war (s. das von Teleki im Jahre aufgezeichnete und oben angeführte *sachtocska*). Aus der Beschreibung von Teleki geht eindeutig hervor, daß die Bedeutung von *sachtocska* mit der des Selischer slowak. *šaxtička* übereinstimmt, d. h. ‚Sturzschant‘ heißt, es deckt sich aber im wesentlichen auch mit dem ung. *sakticska* aus der Umgebung von Salgótarján, wo der Sturzschant auch zur Bewetterung benutzt wird.

Über das auslautende *-a* der Variante *sakta* meint Tarján, daß es mit dem *-a* des Terminus *cěha* korrespondiere, der seinerseits die Entsprechung des auslautenden *a* des dt. *Zeche* sei (s. Tarján 42). Es kann sich aber kaum darum handeln, da dt. *Schacht* in erster Linie als Maskulinum erscheint (s. Gárdonyi 263—264, Kluge). Im Deutschen kann zwar auch eine feminine Variante **schachte* vorausgesetzt werden (s. S—Tslv 214), die die Quelle der auf *-a* auslautenden slawischen und ungarischen mundartlichen Varianten sein könnte. Das ist jedoch nur eine Voraussetzung, die obendrein zur Entstehung der slaw. Variante *ša(c)hta* gar nicht notwendig ist. Wie bereits gesehen, ist das auslautende *-a* in derartigen Wörtern fremder Herkunft im Slowakischen (und auch in den anderen slawischen Sprachen) keine ungewohnte Erscheinung (ausführlicher s. unter *kuksa*). Václav Machek nimmt bei tschech. *šachta* die analoge Wirkung von *jama* an, was sehr wahrscheinlich zu sein scheint. Das Gleiche gilt auch für die Entstehung des Auslautes *-a* des slowak. *šachta*, denn *jama* wurde von den slowakischen Bergleuten im gleichen Sinne wie *šachta* gebraucht. Ich habe bereits öfter darauf hingewiesen, was für eine wichtige Rolle das Slowakentum in den nördlichen Teilen des einstigen Ungarn im Bergbau gespielt hat. Also lag es in der Natur der Sache, daß die ungarische Bevölkerung, die mit den Slowaken in unmittelbarer Berührung lebte, mehrere Ausdrücke auch durch die Slowaken kennenlernte, obgleich sie sich diese eventuell schon vorher aus dem Deutschen angeeignet hatte. Das folgte naturgemäß aus der Lage, die sich aus der gleichen wirtschaftlichen, gesellschaftlichen und ethnischen Entwicklung ergab. Das war der Fall auch bei *satt*, *sakt* und *sakta*. Das ung. *sakta* (*sakticska*) ist meiner Meinung nach nicht die Einbürgerung des dt. *Schacht*, sondern die des slowak. *šachta* (*šachtička*).

štolňa: *Táró* ‚Stollen‘ (in der Umgangssprache *tárna*) ist „ein unmittelbar zu Tage ausgehender, ebensöhliger Grubenbau“ (Bányászati 168). Der Definition des handschriftlichen Wörterbuchs von 1667/1842 zufolge: „*Stollen* ist diß, so ebensöhlig in Gebürg führehin getriben, dessen untere Thail oder Straß die Sohl oder obere Thail die Fürsten genennet wirdt“ (HŠ 7: 226).

Im Zusammenhang mit dem zum erstenmal 1848 belegten *tárna* weist das NyÚSz darauf hin, daß *tárna* und *vájna* von den Schemnitzer Lehrern nach dem Vorbild von *gálna* (das durch die Verwendung des irrtümlich als Suffix aufgefaßten Auslautes *-an* von *akna* entstand) gebildet wurden. Nur *tárna* faßte Fuß (vgl. TESz III, 856). Wir können noch hinzufügen, daß auch *tárna* heute in der bergmännischen Fachsprache schon als falsch bezeichnet wird (vgl. z. B. ÚML IV, 369: *tárna*). Übrigens bezog sich auch noch *alag*, ebenfalls ein Wort der Spracherneuerung, im vorigen Jahrhundert auf *táró* ‚Stollen‘, vgl. z. B. „*tárnák vagyis alagok* (Stollen) szükségesek“ (WenzelBj 15).

Das ursprünglich ‚Pfosten, Stütze‘, dann unter anderem auch ‚horizontaler Gang in Bergwerken‘ bedeutende fachsprachliche *Stollen* (<mhd. *stolle* <ahd. *stollo*, s. Kluge 752; Duden 682; Paul 599; über die Widerlegung der unwissenschaftlichen Etymologie aus dem tschech. *štola* ‚heimlicher Gang‘ s. Wolf 206) kann vom 14. Jh. an in der deutschen Bergmannssprache Ungarns reichlich belegt werden, vgl. z. B. Neusohl, 1386: „Isti sunt cultores des tyfen *stollen*“ (Fejérp 94); 1386: „quod dicitur in teutonico wo sy synken nyder myt aynem schachte auff den *stollen*“ (Fejérp 89); Schemnitz, 1400: „Wie man verlegen scheidt oder *stolln* verleihn sol“ (ÁÚO 221) usw.

Dem *Schacht* gleich hat sich auch *Stolle(n)* relativ schnell im Slowakischen eingebürgert. Das ist auch natürlich, denn er war einer der bedeutendsten Abbauformen im von den Deutschen eingeführten und verbreiteten Untertagebau. Aufgrund der ersten Belege kann mit voller Sicherheit noch nicht entschieden werden, worauf sich *štolňa* genau bezog. So z. B. bestätigt die Behörde von Pukkanz im Jahre 1478, daß die Benediktinerabtei an der Gran „in territorio possessionis Wezews Baka in fluuio *Stholna* molendinum minerum Iure hereditario habet“ (Knauz 135); aber um fast zwei Jahrhunderte später steht in einer Zeugenaussage über dieselbe Mühle Pukkanz, 1659: „Scio quod in eodem fluuio Bithnowicze qui fluit per pagum Prandorff, erat *Stolna* alias *Huta*, in qua distillabant per ignem lapides pro auro et argento S. Maiestatis“ (Kanuz 136). In Neusohl wurde im Jahre 1526 aufgezeichnet, „in fodinis et montanis *Nove stolne* estimate reperte minere cuprae ad paria 2000“ (Dok 270). In diesem letzteren Beleg kann *nové stolne* sowohl als geographischer Name aufgefaßt werden, als auch kann es ein gemeinsprachliches, genauer gesagt ein fachsprachliches Wort sein, das ‚neu angelegte Stollen‘ bedeutet. Dessenungeachtet ist das aus dem niederungarischen Bergrevier stammende und zum erstenmal 1478 aufgezeichnete *štolňa* (*štolna*) ohne Zweifel eine slowakische Entsprechung des dt. *Stollen*. In den späteren Belegen kommen *štolňa* und seine Varianten schon eindeutig in der Bedeutung ‚Stollen‘ vor, vgl. Boca, 1573: „...ze wssemi *Sstolnamy*...“ (Bjk I, 151); 1578: „aby *Sstolny*, ssachty...a gyne weczy dostateczne opatrowaly“ (Bjk I, 266—267); Boca, 1685: „gednu *Stolnu* narasil, a y Pauwaty Počal“ (PM 85); 1707: Cuniculus fodin. Földalatvaló ásás. Stollé | *Stolňa* (Lyczei 288); Boca, 1727: „mutugeme...y kryžnymy *Štolnamy* lezycymi starymi...“ (PM 241); Boca, 1759: „žaden šurf, *štolna* neb šachta...“ (MBO II, 102); 1768: „totiss wtichto wssečkich Polach a ssurffach titoss kuteyto *Stolny* Zafankowane odawam...“ (ŽakBK 5); Boca, 1817: „stakimy *Štolnyamj*, Erbštollnyami a winklaty“ (SMSS 22: 112); *štolňa* ‚allyuk [!] üreg (bányákna) [Stollen (bei Bergwerken)]‘ (Jancs); *štolňa* 1. ‚štola (v dolech)‘ (Kálal); *štolňa* ‚hlavná chodba v bani‘ (Žak 656); *štolňa* ‚z úbočia horizontálne razené banské dielo‘ (Dobšina 50); *štolňa* ‚vodorovná banská podzemná

chodba' (SSJ). Das slowakische Bergwörterbuch hat es als Stichwort nicht, aber unter *banské diela* kommt auch *štôlne* Nom. Plur. vor (s. BTS 11).

Außer der allgemein gebrauchten Variante mit dem Auslaut *-ňa* (~ *-na*) (darüber s. unter *fundgrúbnja*) kamen auch *štol* und *štola* (<mhd. *stolle*) vor; letzteres ist in erster Linie für das Tschechische charakteristisch (s. Machek² 629: *štola* 2^o). So z. B. Ochtiná (Komitat Gemer), 1707: „žadnemu nebude sloboda do *Stollu*, a nahromadu Rudu wozit“ (SPIN II, 307); *Štola* w Baňách ‚cuniculus metallicus; die Stollen im Bergwerke; áll-lyuk, föld alatt való váras alá ásás‘ (Bern); *štóla* zastar. ‚štôlňa‘ (SSJ) usw. Der Diphthong *uo* (geschrieben *ô*) in *štôlňa* ist von ganz neuem Ursprung. Er ist nicht das Ergebnis normaler Entwicklung, sondern wahrscheinlich ein Hyperurbanismus. Bei der Entstehung können auch Wörter wie *kôlňa* fördernd mitgewirkt haben. Bei Jancovics ist *cuk*, das er als Entsprechung des ung. *bányamenet* bringt, ein Synonym zu *štolňa* (darüber s. unter *gang*). In einem Bericht von Pukkanz von 1900 habe ich ein Synonym *dolne*, das ich anderswo nicht gefunden habe: „Pukanec má len *dolne* (štôlne), nie prirodzené potoky, zaopatrený je vodou len z baní“ (ČMSS 3: 67). Dieses *dolne* (Nom. Sing.: *dolňa*) hängt ganz gewiß mit *dol*, tschech. *důl* (s. dort) zusammen, aus welchem mit dem häufigen Suffix der Ortsnamen *-ňa* eine recht ausdrucksvolle Bezeichnung für den Stollen gebildet wurde. Es fragt sich, ob *dolňa* ein volkssprachliches Element oder eine individuelle Schöpfung ist.

Dt. *Hauptstollen* ist — wie *Hauptschacht* — in die slowakische Fachsprache eingegangen, und zwar als *hlavná štolňa* oder *hauptštolňa*, vgl. Boca, 1699: „od *hlavné*, neb prwnj *sstolnj* nad, nebo podle sobe *ffurowaty*“ (PB 9); Boca, 1699: „Pry wssech Gamách neb Baňech magj *Haub*=*Stolnj*...bity sporádane“ (PB 10) usw.

Von den Ableitungen ist das slowak. *štolnár* ‚Stollner‘ zu erwähnen. Diese slowakische Bezeichnung für den im Stollen arbeitenden Bergmann ist keine slowakische Schöpfung, sondern fußt auf der Übernahme des dt. *Stollner* (dazu vgl. unter *klopár*). So z. B. Boca, 1699: „tedi mohau *Sstolnárj*, z swjm *sstolnjm* mjstem pet Čtwrtich gedné Bánske sáhj...rudu lámaty, rubaty“ (PB 8); Boca, 1759: „...teda mohu *štolnari* svymi robotami po svej vuli zachadzet a rudu neb gene vyrabat“ (MBO II, 92); *štolňari* ‚baníci, pracujúci v štôlňach‘ (Dobšiná 50). Nachher erscheint das mit *-nik* abgeleitete *štolník* als Entsprechung zu dt. *Stöllner*, vgl. 1870: *Stöllner* ‚tárnás, *štolník*‘ (Loos II, 503); *štolník* ‚tárnás, tárnamunkás [Stöllner, Arbeiter im Stollen]‘ (Hv).

Es kann genauso wie im Slowakischen auch im Polnischen belegt werden, vgl. *s(z)tolnia*, *s(z)tola* (Linde; Warsch. Wb.; SWO 650). In Mährisch-Ostrau, das in der Nähe der polnischen Grenze liegt, wird ebenfalls die Variante *štolňa* gebraucht, die kaum für eine Abänderung des schriftsprachlichen tschech. *štola* gehalten werden kann, wie Křístek 68 es annimmt. Hier handelt es sich gleichfalls um die Verwendung des aktiven Suffixes *-ňa*, genauso wie im Slowakischen und im Polnischen. Im wesentlichen ähnlich verhält es sich auch im Russischen, wo nhd. *Stollen* durch eine Entlehnung im 18. Jh. als *штальна*, *штольня* zum Fachwort geworden ist (s. Trebbin 78; Vasmer III, 430). Das deutsche Wort hat sich auch in der serbokroatischen Bergmannssprache eingebürgert, kann schon seit dem Anfang des 15. Jh. angetroffen werden, vgl. 1411/16. Jh.: *šovna*, *šona* ‚Stollen‘ (Rad 89); 1536/17. Jh.: *štona*, *štolna* ‚dass.‘ (Schnee 76); 1751—1752: *štolna*, *štona* ‚dass.‘ (Skarić 107); *štolen* ‚dass.‘ (Isak 98).

Das dt. *Stollen* war als *stollo* (das übrigens von Bartal irrtümlich für ‚Schacht‘ gehalten wird) am Ende des 14. Jh. auch im Lateinischen vorhanden. Es tritt zuerst in Kremnitz im Jahre 1385 auf: „*stollonem* hereditariam, *stollonem* civitatis nuncupatam“ (Križko 291; s. noch auch unter *Schacht*). Im mittelalterlichen Latein war aber auch noch eine Variante *stolna* bekannt (Bartal 630 aufgrund von Du Cange). Dazu vgl. noch Frauenbach, 1556: „In *Stholna* Regia cum suis instrumentis“ (UC Fasc 99 Nr 27: 12). Das kann kaum etwas anderes als die im Lateinischen verwendete Form des slaw. (slowak.) *štolňa*~*štolna* sein.

Naturgemäß bedienten sich nicht nur die slawischen Sprachen und das Lateinische, sondern auch das Ungarische des deutschen Fachausdruckes, um den neuen Begriff, die unterirdische Strecke zu bezeichnen. Deshalb erscheinen die Belege auch hier früh, was ebenfalls ein Beweis für die Wichtigkeit und Häufigkeit des Stollens ist. Auch hier müssen wir über zwei Hauptvarianten sprechen:

a) Die erste große Gruppe: Die Varianten *stol*~*stoly* tauchen am frühesten, im Jahre 1390 im Zusammenhang mit Telkibánya auf: „...et in eadem valle pervenissent ad quoddam fossatum metalli in vulgo *Stol* vocatum nunc ipsum laboratum“ (ZsigmOkl I, 171). Ein gutes halbes Jahrhundert später, von 1454 datiert der in Sachen der Genehmigung für den Frauenbacher Stollen geschriebene, einem Bericht von 1555 beigeschlossene Brief des Grafen von Neusohl, János Hunyadi. Darin kommt *stol* auch des öfteren vor, vgl. z. B. „...in fodina nostra Rivuli Dominarum *stol* est perforatum atque excisum“ (Wenzel 402). Desgleichen Frauenbach, 1569: „...fodinis infra montis, *Stol* vocat[ur]“ (UC Fasc 46 Nr 80: 105). Seit der Mitte des 16. Jh. kann es auch in ungarischen Texten oft nachgewiesen werden, vgl. Veresvágás, 1569: „Az masiknak kőzep banya newe ez alatthis *sthol* wolth, honnan mostis wyz foly ky...Az harmadiknak ohbanya newe azis azonkepen pwztha az alattis wolt *stholy* de be zakadoth...Az negyedyknek newe wolt Mozberk eztis mondgyak, hogy haznos wolth, ez alatthis wolth *stoly*“ (TermKözl 26: 596); Frauenbach, 1620: „Egy handelhas vagyon 20 pitvarostul, sütökemenczéstöl, kamarastól és pincze mellett sendelyesek, alatta jó ki az *stoly*“ (OSzK Fol Hung 1912 III, 35); Jászó, 1672: „az ki egy rébi *Stol* el hagyot“ (JP I, 3); Sighet, 1673: „Ezen Akna[na]k vadnak ket jó *Sztollyai*“ (UC Irreg Fasc 5 Nr 9: 71), „Vagyo[n] ezen Aknónak [!] egy Uy *Sztollya*“ (a.a.O. 72); Frauenbach, 1674: „Az *Sztolyra* vagy Épületre való fátis ök vágnak“ (UC Fasc 111 Nr 10: 84); Désakna, 1689: „és mikor az üdő esős, egy ember derekányi vastagsággal megyen be az víz, ehhez penig *stollyal* sem férhetnek, hogy elvegyék“ (TörtTár 1895: 383); 1703—1704: „Az *Stolyokk* meg járásátul d 24 és két gyertya“ (RLt I. 2 e: 31v); Misztótfalu, 1759: „Az vj *Stobj[an]* 4. Szakvanyos[na]k oliért [=öléért — F.G.] 10“ (KárolyiLt P 392: 120); Groß-Schlatten, 1792: „Régi Bányát semm lattam, mint Offenbányán az Emerici *stoljt*“ (BKL 46 II, 201); Aknaszlatina: *stoll*, tárna [Stollen]‘ (MNy 35: 269); hier auch in Zusammensetzung: *vizistoll* ‚Vorflutschacht‘ (ebd.; darüber s. auch unter *vízi sacht*).

Den ungarischen Wörterbüchern ist diese Variante nicht bekannt, obwohl sie sowohl in Oberungarn als auch in Siebenbürgen so verbreitet war, daß selbst der Geschichtsschreiber János Szalárdi in der Mitte des 17. Jh. diese Variante gebrauchte, vgl. 1662: „Az fejedelem egynehány bányászokat is nagy ígéretekkel rendelt vala, kik az hegy alól a várbeli kútra *Stolt*, avagy lyukat hajtának“ (Szalárdi 107).

Die ungarischen Wörterbücher geben nur die mit der Prothese *i*-erweiterte Variante *istoly* an, die in den Bergbausiedlungen von Siebenbürgen, in erster Linie im Komitat Sathmar, erscheint, vgl. Felsőbánya, 1581: „az Baniak keozeonsiges *Istollianak* meg eppitese miatt“ (MNY 49: 212); Felsőbánya, 1581: „mert az baniaknak wagý wezik haznat awagý nem, de zýntelen meg kýwannia az éppítést, wagý sattia wagý *Istollia* hogy be ne romollion“ (MNY 49: 211); Groß-Schlatten, 1619—1621: „az *istolyon* kívül penig bemenőleg jobbkez felől Farkas-bányájának hinak“ (MGSz 5: 93); Frauenbach, 1812: „a kir. Borkuti fa behányó *istolytól* 6 öltre“ (OSzK Fol Hung 1912 III, 260); *istály* ‚Stollen‘ (Fogarasi); *istály* ‚lejtős alag, mely a vizet elvezeti, a fris levegő nyeresére és közlekedésül szolgál [schwebender Stollen, der das Wasser ableitet und der Frischluftzufuhr und der Fahrung dient]‘ (Ball); Torotzko: *istaj* ‚a bányában a vízszintesen haladó akna [der in der Grube ebensöhlig verlaufende Schacht]‘ (Jankó 50); Kapnikbánya: *istoly* ‚a kisebbik lejáró bányacsatorna [die kleinere Tagesstrecke]‘ (NyK 2: 372); Felsőbánya, Kapnikbánya: *istoly* ‚táró [Stollen]‘ (Szeőke 169); Torotzko: *istaj*, *istály* ‚dass.‘ (ebd.) usw.

Es gibt Belege, wo *stóla*, *stolla* die ungarischen Entsprechungen des dt. *Stolle* sind. György Rákóczi schrieb im Jahre 1638: „Ő semmit az geometriához nem ért, — mely mesterség nélkül soha egy jó bányászi praefectus sem felelhet meg hasznosan tisztinek, kiváltképen az *stollaknak*, sattoknak hajtásában“ (Szilágyi 119). Im Zusammenhang mit dem Salzbergwerk von Szigetvár kann 1675 gelesen werden: „*Stólái* jók, sémelyfái jók minden készségivel...“ (TakEml 76). Das Wort ist im ungarisch-slowakischen Teil des Wörterbuchs von Jancs auch registriert: *stolla* = štola.

In ungarischem Kontext wurde auch die deutsche Aussprache wider-spiegelnde *stoln* aufgezeichnet (dazu vgl. *štōln*: Krauss 967), z. B. Sóvár, 1643: „az régi *stoln* avagy schlacht, azki csak kőből és haszontalan földből áll...“ (MGSz 6: 120); Láposbánya, 1846: „a’ misztbányái ugy nevezett nepomuccus Francisci de Paula stb. *Stollnok* urburára vannak kiadva...“ (KárolyiLt P 394: 48). Zugleich ist die übliche Form in Petrozsény *stólen* (MNY 9: 140), während sie im Komitat Branau *stolni* ist; vgl. „A *stolni* az azt jelenti, hogy nem akna, hanem a hegybe beácsolt folyosó“ (NprKözl 8: 103), „tutták, hogy ott valamikor *stolni* volt, szóval: bánya volt, táró volt“ (ebd.).

b) Den zweiten Typ stellen *stolna* und seine Varianten dar. Ich kann ihn, jetzt abgesehen von dem obenerwähnten Gebrauch im Lateinischen, von der zweiten Hälfte des 17. Jh. an kontinuierlich belegen. Das Wort ist in dem ersten ungarischen Beleg wahrscheinlich als Ortsname zu werten, vgl. 1672: „nad Filkowsku putju *Stolnja* nevő helyt“ (CsLtKi Fasc 31: 7), in den weiteren Belegen bedeutet es aber ‚Grubenstrecke, Stollen‘, z. B. Jászó, 1698: „Item ugyan azon az napon Protestalt Zorger György uram, hogy az mely negyed rést [!] *Stolnat* birt üdvözült Vizi Gaspar uram az Mindsenti hatarban; ... azon negyed resz *Stolnat* ...ne legyen szabad eladni...“ (JP I, 3); Jászó, 1746: „mely Bányát tiz mezejével Saktyával és *Stolnajaval* meg engettem...“ (ebd.); Jászó, 1753: „mivel köz akarattal kíványak folytatni a *Stolnának* tovább való hajtássát“ (ebd.); Kremnitz, 1796: „A’ gazdagabb Bányának a’ Catharina *Stollnát* tartják, mellybe a’ bé mentel is könnyü“ (Teleki 46); Iglau, 1796: „...de a’ Bánya, *Stollna* modjára, az az egyenesen hosszszakágba nyuli-el nagy meszseségre a’ föld alatt, és ezért is nevezetik *Stollnának*“ (Teleki 24); Szent

Domokos, 1853: „1802-ben egy felhagyott Apafi nevű *stolnát* újból megnyitottak“ (Benkő II, 47); Eisenberg: *stolna* ‚táró [Stollen]‘ (Tarján 52); Salgótarján und Umgebung: *stolna* ‚táró; pincszerű bánya, nem függő és nem lejtakna [Stollen; kellerartige Grube, kein Hänge- und kein Flachsacht]‘ (Sándor) usw.

Eine Ableitung davon ist *stolyos*~*istályos* ‚Bergarbeiter, der im Stollen arbeitet; Stollner‘, z. B. s. 1703—1704: „Az *stolyosnak* az *stolyokat* foldozván edgy bokor saszfátul dr. 16“ (RLt I. 2 e: 31v); Torotzko, 1742: „az *Istalljosok* az Gargyasiakkal meg egyeztenek...“ (NyIrK 12: 115). Es kann aber auch als Adjektiv belegt werden, *stolyos* heißt ‚zum Stollen gehörend‘, eventuell ‚bergmännisch, Bergmanns-‘, vgl. Rónaszék, 1692: „*Stolyos* fejße kapa no 1.“ (UC Irreg Fasc 5 Nr 9: 135). Zu Beginn des Jahrhunderts kam auch die Ableitung mit einem latinisierenden Suffix *istollista* vor, vgl. 1904: „Az *istollistáknak* 2 inast és két legényt kellett tartani“ (BKL 37 II, 266).

Von den angeführten ungarischen Varianten behandelt L—M 141 nur *istaly*, *istoly* und erblickt deren Ursprung richtig im mhd. *stolle*. Es soll aber hinzugefügt werden, daß auch das ung. *stol* und das einstige *stóla* ebenfalls diesen Ursprung haben. Bei *stóla* könnte man aber auch voraussetzen, daß eventuell das slowak. *štola* bei der Entlehnung vermittelnd mitgewirkt haben kann. Die gar nicht so seltene und hauptsächlich in Oberungarn gebrauchte ung. Variante *stolna* (*stolnya*) ist aber meiner Meinung nach für ein slowakisches Lehnwort zu halten. Das auslautende *-a* hat hier nämlich nicht die Rolle wie in *mitla* (so Tarján 52), sondern folgt aus der Entlehnung des dt. *Stollen* > slowak. *štolňa* (*štolna*). Denn der nhd. oblique Kasus *-en*, bairisch-österreich. *-n*, *-ən* erscheint, wie bereits gesehen, im Ungarischen nicht mit dem Auslaut *-na*~*-nya* wie im Slowakischen (und im allgemeinen im Slawischen), sondern in der Regel mit der Endung *-ni*~*-nyi* (darüber s. unter *fundgrúbnä*). Demnach ist *stolni* aus dem Komitat Branau von nhd. Herkunft. Der Auslaut *-na* in der Variante *stolna* ist aber keine ungarische, sondern eine slawische, im vorliegenden Fall eine slowakische Erscheinung. Daß das Wort ein slowakisches Lehnwort ist, wird auch durch die Tatsache erhärtet, daß ung. *stolna* (*stolnya*) in erster Linie aus den Gebieten nachgewiesen werden kann, wo die slowakische Bevölkerung bzw. die slowakischen Bergleute auf die Prägung der ungarischen Bergmannssprache einen sprachlichen Einfluß ausüben konnten und in der Tat auch ausgeübt hatten. Dazu steht nicht in Widerspruch, daß das Wort auch in Siebenbürgen vorkommt. Hier wird es nur ausnahmsweise in dieser Form verwendet, und es gibt nur späte Belege dafür. Im bisherigen habe ich schon des öfteren darauf hingewiesen, daß slowakische (aber auch andere slawische) Bergleute in nicht geringer Anzahl auch bis nach Siebenbürgen gelangten, was gewisse Spuren natürlich auch in der Sprache der dort Einheimischen, eventuell auch durch rumänische Vermittlung, hinterlassen haben kann.

Ich teile nämlich die Meinung von Lajos Tamás nicht, der in bezug auf den Ursprung des rumän. *știólnă* (der erste Beleg stammt aus 1825!) das Ungarische für die Abgebersprache hält und die slawische Herkunft dabei für falsch erklärt; er behauptet, auch das slawische Wort selbst — er erwähnt nur polnische und russische Varianten — stamme aus dem Deutschen (s. Tamás 746). Wenn wir aber sowohl ung. *stolna* als auch ung. *stoll* für Wörter deutscher Herkunft halten, wie Lajos Tamás es tut, was macht dann aus dieser Sicht den Unterschied aus? Aufgrund

des Gesagten bin ich der Meinung, daß das besonders im Westslawischen seit relativ langer Zeit als einheimisch geltende dt. Lehnwort *štolňa*, *štolna* die Vorlage sowohl des ung. *stolna* als auch des rumän. *știólnă* ist. Dagegen stammt ung. *stol(l)*, *istoly* unbedingt direkt aus dem Deutschen (über den prothetischen *i*-Laut s. unter *stomp*).

Ich bemerke noch, daß eine gewisse Art des Stollens mit dem Wort *Lauf* bezeichnet wurde, vgl. 1667/1742: „Ein *Lauff* ist anders nichts als ein Stollen, bloß ein Stollen mit seinem Mundloch von Tag hinein, der Lauf aber in der Grueben verlängert oder getrieben worden...“ (HŠ 7: 224). Hier geht es also nicht um einen Grubenbau zum Abbau der nutzbaren Erze, sondern um einen, der als Zugang zum Flöz angelegt wurde, um den *bányamenet*. Dt. *Lauf* > ung. *lauf* war auch im Wortgebrauch der Bergleute von Frauenbach und Felsőbánya vorhanden, doch man versuchte auch, das deutsche Wort zu übersetzen. So wurde es z. B. zu Beginn des vorigen Jahrhunderts durch *folyam*, *folyamát* wiedergegeben, aber auch das zweite Glied des Kompositums *bányamenet* ist eine Lehnübersetzung. Die Bezeichnung in Torotzko *futóbánya* bezieht sich vermutlich auch auf *Lauf*, und das Glied *futó* in dieser Konstruktion verdankt ebenfalls dem Wort *Lauf* seine Existenz. Beispiele für die unveränderte Entlehnung bzw. für die verschiedenen Übersetzungen: Frauenbach, 1812: „a Leppen Mihály istoly *folyamán* (: *Lauffjár* :) [...]...“ (OSzK Fol Hung 1912 III, 258), „A Mihály istolyi *Laufon* még 9° 8' és a függő határ *folyamátán* (: Schwebende Markstatt *Lauf* :)“ (ebd.); Felsőbánya: *lauf* ‚*bányamenet*, mely mindig a tellér irányát követi [Berglauf, der immer der Gangrichtung folgt]‘ (Szmik 191); Torotzko, 1780/19. Jh.: „Ollyatén Bányák foglalásában mellyeknek torka hegyek, vagy kősziklák között lévén állandó és romolhatatlan állapotban vadnak, nem is *Futo Bányák* Titulussa alatt vácálnak“ (OSzK Fol Hung 1164: 2).

Im Slowakischen habe ich vorläufig noch keine Spur von einer ähnlichen Lösung gefunden.

erbštolna: Der Stollen wurde meistens danach benannt, wozu er primär diente, namentlich als Zugang zu einer nutzbaren Minerallagerstätte oder zur Sicherung der unterirdischen Fahrung, Förderung, Bewetterung, Wasserableitung usw. Unter sämtlichen Stollenarten ist „der sog. *fő*- oder *őregtárna* (*Erbstollen*) der wichtigste, der, da er unter sämtlichen Grubenbauen im Gebirge verläuft, den Abbau erleichtert bzw. ermöglicht...“ (WenzelBj 15—16). Außerdem, 1667/1742: „*Erbstollen* ist, wodurch daß Wasser von den Gängen ab- und ausgeführt wirdt. Diesen mueß von denen andern Gebäuden, welcher er daß Wasser benimbt, inhalt ungarischer Pergwerckhsordnung daß halbe Siebendl, wann er aber zugleich Wasser bringt, daß ganze Siebendl bestürzt werden...“³⁶ (HŠ 7: 224).

Was den Kern der Frage anbelangt, d. h. warum eigentlich diese Art des Stollens als *Erbstollen* bezeichnet wird, dafür sind mehrere Erklärungen bekannt. Veith zitiert z. B. Agricola, nach dem der *erbštoln* ‚*cuniculus habens ius possessionis*‘ heißt. Litschauer vertritt die folgende Auffassung: „...das alte Berggesetz förderte den Betrieb der *Erbstollen* außerordentlich, und wenn der *Erbstollen* unter die Sohle eines älteren Abbaus kam, nahm er ein, oder wie man sagte, ererbte er vom Bergwerk die volle Tiefe, deshalb hieß er *Erbstollen*“ (Hont 160). Gusztáv Wenzel stellt im Zusammenhang mit dem Berggesetzesentwurf von 1848 fest, daß die *Erb-*

³⁶ Zum Gebrauch des *Erbstollens* vgl. noch kurz Ratkoš 162: unter *erbštolna*.

stollen darin „falsch *örök*alag genannt werden, weil das Wort ‚Erb‘ im ‚Erbstollen, der altdeutschen Interpretierung nach nicht Erbe, sondern Notabilität (Erb = Erz, Haupt) bedeutet; weshalb sie richtiger *fő-* oder *őregtárna* zu nennen sind“ (WenzelBj 115). Hierzu muß aber bemerkt werden, daß Gusztáv Wenzel im Unrecht war, da das erste Glied *Erb* mit dem Erbe durchaus zusammenhängt. Denn der Behauptung von J. Köhler zufolge ist der grundlegende Unterschied zwischen dem *Erbstollen* und den anderen Grubenbauen, daß der Besitzer des ersteren „das zu bearbeitende Gebiet nicht als Lehen, sondern als Erbe, d. h. als unbewegliches Gut, als Grundbesitz“ besaß (das Zitat von Köhler bei Gárdonyi 158; über die ausführlichere Erörterung desselben sowie auch über die weiteren Erklärungen für *Erbstollen* s. Gárdonyi 157—159). Dementsprechend wurde also 1385 in Kremnitz aufgezeichnet: „*stollonem hereditariam*“ (Križko 291) und eben deshalb ist das offizielle slowak. *dedičná štôlna* eine richtige Benennung (BTS 20). Er heißt in der heutigen ungarischen Fachsprache *altáró* (falsch: *főtáró*), der „ein Stollen ist, der gewöhnlich in der Nähe des tiefsten Punktes der Tagesoberfläche zur Ableitung des Wassers mehrerer Gruben oder zur Abwicklung ihrer Hauptförderung angelegt wird“ (Bányászat 16).

Seiner Wichtigkeit entsprechend gelangte *Erbstollen* (<mhd. *erbstolle* Lexer I, 614) — den Wörtern *Gang*, *Schacht*, *Stollen* usw. gleich — früh in die Urkunden, vgl. Königsberg, 1383: „vnd haben vns gepeten vm eyn recht, daz do gehoret czu eynem rechten *erbstollen*“ (Wenzel 290); Schemnitz, 1400: „Von recht der *Erbstollnn*“ (ÁÚO 221), „Auch wo der stickt vnd ertrwnknn czechnn sind,...vnd wirt das mit dem *Erbstollnn* gewonnen...“ (ÁÚO 223) usw.

Die ersten slowakischen Belege erscheinen erst zwei Jahrhunderte später, dann aber in einer großen Fülle. Die slowakischen Bergleute begannen aber zweifelsohne schon viel früher *erbštôlna* zu verwenden, denn sie konnten sich anfangs bei der Bezeichnung des von den Deutschen verbreiteten Erbstillens nur an dessen deutschen Namen anlehnen, genauso wie bei der Benennung des *Schachtes*, des *Stollens* und anderer neuer Begriffe. Vgl. Boca, 1578: „...sstolnamy...*Erbssstolnow*, Ssurffy starimy a nowimy“ (Bjk I, 271); Boca, 1579: „y take sstolnamy Richtssachtamy wsselyakowimy, *Erbssstolnow*...“ (Bjk I, 275); Boca, 1610: „Kdoby pak chtel pod tú ze predmenowanú banyú stolnú podhnaty, tehda múselby *erb stolnú* zase hore wzety“ (SzLt 1610: 29); 1666: „Odtud prigde ku *Erbssstoldu* [!]“ (CsLtKi Fasc 31: 1); Boca, 1699: „Sprawedliwá a opravdiwá *Erb-Sstolňa*“ (PB 8); 1737: „W Keligrundtzcze *erbstollna*, pritom y Ssurffy 3“ (CsLtKi Fasc 31: 31); Boca, 1759: „kde jse spatruji znamenite bane z jejich nákladnymi budunky a *erbštolnamí*, kterešto jsu srdcia banskeho díla a klíče vrchuv metallovych“ (MBO II, 84); 1767: „fangugu pod Swoge wlasne Pola a Ssurffy *Erp sstolnu*“ (CsLtKi Fasc 31: 432); 1768: „abi mu dowoleno bilo Na Rudu wedgenu *Erb Ssstolnu* Budowatj“ (ŽakBK 7); 1768: „Techda Iestli žebi tato *Erbssstolna* ku Obsussenj kamenu železnemu a gangu takowemu Sluzila“ (ŽakBK 8); 1769: „Abi sa mu ku Bany Sanct Emerizy Ssstolny Priwolilo Jednu Buducnu Hlubssu *Erb sstolnu* fangowaty“ (ŽakBK 9); 1772: „Teras ale zlaski Pana Boha anakladneho Kelčžiku Tegto *Erbssstolnj*, Nelen nasameg *Erb sstolni* ale y na ssachte Slobodne a Bes wssečekeg Prekasski wodj...“ (CsLtKi Fasc 31: 400); 1776: „žeby tato *Erp Stolna* potrafila nektere ne odwtorene nezname, a na rudu ktere kolwek ne fangowane Gangy“ (ŽakBK 31); *erbštôlna* ‚dedičná

šťolňa' (Žak 649); *erbšťolňa* ‚dass.‘ (Dobšina 12). Die slowakischen Wörterbücher kennen diesen Terminus im allgemeinen nicht, Bernolák bringt ihn unter dem Stichwort *Štola*, bezeichnet ihn als ein Element der lebendigen Sprache: „*usus Dedičná Stola*, Erbstollen“ (Bern).

Natürlich haben sich auch die tschechischen Bergleute den Namen einer so wichtigen Anlage wie den des *Erbstollens* angeeignet, vgl. „*erbsstola Dedičná Sstola*“ (Kořinek); Mährisch-Ostrau: *erbšťola* ‚*dědičná štola*‘ (Křístek 22) usw.

Das deutsche Wort hat sich auch im Ungarischen eingebürgert, aber meine Belege sind späteren Datums. Naturgemäß verhält sich das zweite Glied *-stollen* bei der Entlehnung so, wie ich es oben beim *Stollen* dargelegt habe. Beispiele für die verschiedenen Varianten:

a) *erbstol*: Jászó, 1672: „Item ugyan az Petraskon egy *erpstol*“ (JP I, 3); Jászó, 1740: „*három rész pediglen Lészen azon Bányaszoké erbstol és huabsokkal együt*“ (ebd.);

b) *eristoly*: Kapnikbánya, 1863: *eristoly* ‚Erbstollen‘ (NyK 2: 372); Felsőbánya, 1903: *eristoly* ‚altáró [Erbstollen]‘ (Szeőke 167); Felsőbánya: *eristoly* ‚istoly, bányatárna [Erbstollen, Grubenstollen]‘ (Szmik 195); *eribstoly* ‚bányákba levezető főtorkolat [Bergstollen, in die Grube führende Hauptmündung]‘ (Nyr 24: 160);

c) *erbstoln* (?): Jászó, 1745: „*hosszá tartozandó és illendő dolgokkal avagy modal mely nélkül az Bányának az ő mivelése és munkaja alkalmas nem Lehet, ugy mint Hautb Stokkal és Erbstonnal*“ (JP I, 3). *Erbstonnal* in diesem Beleg ist wahrscheinlich ein Schreibfehler statt des vermutlichen *Erbstolnmal* (über die Endung s. oben die Variante *stoln*);

d) *erbstolla*: Jászó, 1745: „*követték fel új Bányát...mellyet cum erbstolla et haubschat meg engettem*...“ (JP I, 3);

e) *erbstolna*, *erbstolnya*: Jászó, 1745: „...*Haub sacht és Erb Stolnaval*...“ (JP I, 3); Jászó, 1743: „...*Erbstolnával és Haubstotjával* [!] *együtt*“ (ebd.); Jászó, 1757: „*az Minczenti hatarokon erpstolnyait haupt Stokokkal együt*...“ (ebd.); Helmanóc, 1781: „*Az Banyakat mai Napon Vizitaltam Matyaska Bányán 22dik Maty az ErbStolnan egy arasztnyira égéz Érczet kaptak*“ (CsLtKa Fasc 627: 29).

Von diesen Varianten ist L—M 91 nur *eristoly* bekannt. In dieser Variante kann das *i* durch Metathese vor das *b* getreten sein: *erbistoly* > *eribstoly*. In der Variante *eristoly* ist das *b* ausgefallen. Für die Endungen *-l*, *-ly*, *-ln*, *-la*, *-na* und *-nya* gilt übrigens all das, was ich beim *Stollen* über die Varianten von *istoly* gesagt habe. Ich füge nur noch hinzu, daß das geschriebene *-nya* in der Variante *erpstolnyait* (1757) ohne Zweifel ein gesprochenes *-nya*, eine Variante des ansonsten häufigeren *-na* festhält. Das *-p* (*erp-*) am Ende des ersten Gliedes ist das Ergebnis des Stimmloswerdens, das in dieser Stellung in allen drei Sprachen (im Deutschen, Ungarischen und Slowakischen) eintreten konnte.

Genauso wie *dedičná šťolňa* im Slowakischen aus dem dt. *Erbstollen* teils durch Übersetzung, teils durch Entlehnung geschaffen wurde, entstand auch ung. *örökös stolna*, vgl. Jászó 1746: „...*örökös Stolnával fö Saktyával. Mezejével*...“ (JP I, 3); 1746: „...*örökös Stolnával és Saktal és kilencz Surfval*“ (ebd.); 1746: „*örökös Stolnával és Saktal és tizenkét Surfal*“ (ebd.) usw. Während aber das slowak. *dedičná šťolňa* ein fester Ausdruck der Bergmannssprache geworden ist, scheint ung. *örökös stolna* auch seinerzeit nur eine lokale Erscheinung (Jászó) geblieben zu sein. In den

allgemeinen Gebrauch sind das in der zweiten Hälfte des 19. Jh. verbreitete *altárna*, später das auch sprachlich richtige *altáró* eingegangen.

muntloch: Die Schacht- und Stollenöffnung, die Verbindung mit dem Tage, heißt ung. *aknaszáj* bzw. *tárószáj* (s. *Bányászat* 12, 28), dt. *Mundloch* (in dieser Bedeutung seit dem 15. Jh. belegt, s. Weigand II, 233), vgl. Kremnitz, 1545: „Dergleichen soll und will Richter... auch den Erbstollen, so bisher von *Mundloch* getriben...“ (Wenzel 239).

Die slowakische Fachsprache bediente sich auch dieses deutschen Ausdrucks, vgl. Boca, 1699: „...y tež Sstolnu z Cimramy, a wodi witahowáním w Ordunku držel, žebi od *Mundlochu* na to mjsto mohel behaty, a ffuratj“ (PB 13); Boca, 1759: „...jestli erbštolny *mundtloch* z dostatečnu cimru a vasserságom hore držia“ (MBO II, 93); *muntloch* ‚ústie štólne, hlavný vstup do bane‘ (Dobšiná 33); Zipser Neudorf (Špišská Nová Ves); *mundlo** ‚ústie štólne‘ (ZSbm 3: 123) usw. Hingegen im Komitat Gemer und in der Unter-Zips bezeichnet *muntel* (<dt. mundartliches *muntel* ~ *mundel*?) das *Mundloch*, die Öffnung der Grube: „Pri vodnom potrubí pred východom z bane (*muntelom*), kde vytekla voda, si myli ruky“ (SN 11: 510).

Es kann als natürlich bezeichnet werden, daß dt. *Mundloch* auch in anderen Bergmannssprachen, die zum deutschen Bergbau in irgendeiner Beziehung standen, einheimisch wurde. Daher war es z. B. auch im Tschechischen, vgl. 1675: „*muntloch* djra do dolů, neb sstoly, neb do hassple“ (Kořínek); 1742: *mundloch* ‚das *Mundloch* des Stohlens in Bergwercken‘ (Wussin) usw. und auch im Serbischen vorhanden, vgl. 1412/16. Jh.: *muloh* ‚Stollenmundloch‘ (Rad 79); 1536/17. Jh.: *mulloh* ‚dass.‘ (Schnee 76); 1751—1752: *muloh*, *mulloh* ‚dass.‘ (Skarić 67, 100).

Der heutigen offiziellen slowakischen Bezeichnung *ústie jamy*, *bane* usw. (s. Ratkoš 163; BTS; SSJ) liegt die gleiche Anschauung zugrunde wie dt. ‚Schachtmündung‘ bzw. ‚Stollenmündung‘ sowie ung. *aknaszáj*, *tárószáj*.

Im Ungarischen habe ich keine Spur von der Entlehnung des dt. *Mundloch* gefunden. Hier bezeichnete (*bánya*-, *akna*)*torok* (über das Wort s. TESz III, 946) diesen Begriff. So z. B. 1664/1665: „Mikoron az *aknának* *torkát* csinálják, öletől fizessen fr. I“ (MGSz 4: 182); Sighet, 1673: „egy kis Uy Akna, kinek mid az Lajtorjás s mind pedegh az köteles *Torkai* Szalmával bé fedve vagio[n]“ (UC Irreg Fasc 5 Nr 9: 72); Sighet, 1675: „Ezen *aknának* mind köteles, mind lajtorjás *torkai* jók“ (TakEml 76); Rónaszék, 1684: „vagyon két jó gárdás *torka* külön-külön szalmafedés alatt“ (ebd.); Rónaszék, 1684: „Ezen *aknának* lajtorjás gárdozatorka hetedfél öl, az köteles *torka* penig tizenhét s fél ölnyi“ (TakEml 77); Torotzko, 1742: „à' gyanus fél... *bány* *torkán* kettöt maga közzül szabadason bé küldhessen“ (NyIrK 12: 314); Torotzko, 1780/19. Jh.: „hogy valaki az első Occupans *Bányája* mellett más *Bányát* kívánván kezdeni, amannak *torkától* négy felől...méressen tizenhat öl földet“ (OSzK Fol Hung 1164: 1v); Torotzko, 1780/19. Jh.: „Valamelly *Bánya* vagy *Bányatorok* ruinában találhatik, bé omladozott el temetődött, és semmi jele a *toroknak* vagy ezt mutató ollyas lyuk nem látzhatik“ (ebd.) usw.

Es gibt aber auch dafür ein Beispiel, daß die Öffnung auch in der Fachsprache mit *száj* ‚Mund‘ bezeichnet wurde (darüber s. ausführlicher TESz III, 647), vgl. z. B. Frauenbach, 1812: „az *istoly szája*“ (OSzK Fol Hung 1912 III, 258). Es ist natürlich auch nicht unmöglich, daß dt. *Mundloch* in irgendeiner Form auch noch in der ungarischen Fachsprache entdeckt wird.

Bei der Aufnahme der häufigsten Bezeichnungen für die unterirdischen Grubenbaue, Grubenräume und für deren wichtigere Bestandteile zähle ich noch die folgenden auf:

cech(a): Im mittelalterlichen Deutsch war *Zeche* sowohl in weiterem als auch in engerem Sinne gebräuchlich. Es heißt sw. „1. Grube, Bergwerk überhaupt; 2. derjenige Teil der Grube, wo Erz gewonnen wird; eine Abbaustelle, die im Unterschied zu Schacht und Stollen keine direkte Verbindung mit dem Tag hat“ (Gárdonyi 320). Auch nach der Mitteilung von Bermannus von 1530 ist *fodina* = Grube oder *Zeche* (s. AgrBerm 167). Dieser Bedeutungsinhalt des mhd. *zēche*, *zēch* > nhd. *Zeche* bildete sich folgendermaßen heraus; „Das Wort ist ...über mhd. *zēche*, *zēch*...von ahd. (*gi*)*zēhōn* zunächst Zustandsbezeichnung für Anordnung, Reihenfolge; daraus geordnete Gesellschaft, bergmännische Gewerkschaft; dann wieder rückgebildet: Besitz dieser Gewerkschaft“ (Wolf 194; s. noch Lexer III, 1037; Kluge 876; Gárdonyi 320—321). Die Bedeutung ‚Grube, Bergwerk‘ des Wortes *Zeche* setzt nämlich den kollektiven Betrieb voraus, als die Ausrichtung der tieferen Lagerstätten und ihr Abbau durch individuelle Arbeit nicht mehr zu realisieren waren (vgl. Gárdonyi 334—335). Kluge 876 zufolge erscheint *Zeche* ‚Bergwerk‘ im 16. Jh. zum erstenmal, Wolf 194 kann es aber aus dem Jahre 1471 belegen, und aufgrund dessen hält auch Kluge²⁰ diesen Beleg für das früheste bergmannssprachliche Auftreten des Wortes. Dagegen registriert Duden 776 bereits seit dem 13. Jh. den bergmännischen Terminus *Zeche*. Das Wort kommt auch in Ungarn früh vor, vgl. z. B. Schemnitz, 1400: „Vnd arbeit iemands in einem stolln...vnd kwmbt on einen gemessen perg oder in ein *Czech*, vnd findet lewt darinn arbettn“ (ÁÚO 221—222).

Obwohl sich *Zeche* ‚Grube, Bergwerk‘ in der deutschen Bergmannssprache Ungarns früh ausbreitete, kann ich es im Slowakischen doch erst seit der Mitte des 18. Jh. belegen, und auch dann kommt es nur relativ sporadisch vor; Boca, 1759: „...v starych pustych a zalezanych robotach neb *cachach*“ (MBO II, 92); Boca, 1759: „Ti isti potom maji spolu z našimi prisaznimi tie roboty a *cachy* takovych baní prehlednut...“ (MBO II, 95); 1772: „...gake kolwek *Cechi* a Zoli Zwodu zatopene, skerz gednu Budowanu Erb sstolnu obsussene...“ (CsLtKi Fasc 31: 440v); Komitat Altsohl, 1904: „*Cachom* menujú baníci nezaplneé miesto v bani, kde sa rúdy zpomedzi skál vyberú. Mnoho ráz takéto medzery i na povrch zeme siahajú“ (SP 24: 589); *cech* 1. ‚posledná horná vrstva dolovanej rudnej žily‘; 2. ‚vydolované miesto zasypané jalovinou‘ (Žak 648); *cecha* ‚väčší vyrúbaný banský priestor‘ (Dobšiná 9).

In dieser Bedeutung war es vorhanden im Tschechischen, z. B. 1675: „*cecha* kde několik dolů neb wortů pospolu“ (Kořínek); *cech*, *cecha* w hornictwj (Jg), im Polnischen, z. B. *cech* ‚ein Schacht in den Bergwerken‘ (Linde I, 221); *cacha*, *czacha* ‚chodník (w górnictwie)‘ (Karłowicz 83), im Russischen: цех ‚Bergwerk, besonders Kohlenbergwerk‘ (Trebbin 54); im Serbokroatischen, vgl. 1536/17. Jh. *ceh* ‚Zeche‘ (Pošvár 462); 1751—1752: *ceh* ‚dass.‘ (Skarić 106); *cah*, *ceha* ‚dass.‘ (Isak 21).

In der ungarischen Fachsprache kann ich es nur von Eisenberg belegen, wo *céha* ‚Ausbau unter Tage; Bergwerk; Berganlage samt Gebäuden‘ (Tarján 42) heißt. Daß *Zeche* ‚Grube, Bergwerk‘ in der Sprache der ungarischen Bergleute nicht Fuß fassen konnte und auch unter den Slowaken nicht besonders verbreitet war, wie man aus den wenigen Belegen folgern kann, das kann vor allem daran gelegen

haben, daß sich das etymologisch ebenfalls bairisch-österreich. *cech* ‚Gesamtheit von Leuten gleichen gesellschaftlichen Standes, Vereinigung mehrerer zu einem gemeinsamen Zweck, auf gemeinsame Kosten, der Ort ihrer Zusammenkunft...‘ (TESz I, 416) in beiden Sprachen früh eingebürgert hat, und zu einem Gemeinwort geworden ist. Wir wissen, daß *céh* ‚Zunft‘, diese feudale Organisation der Handwerker, in Ungarn in der ersten Hälfte des 14. Jh. erscheint und sich von der zweiten Hälfte des 14. Jh. an auswirkt (vgl. Szűcs 111 ff; ŰML 1: 435; Tóbbik 142; SD 263—264). Das im Mittelalter sehr häufige, heute weniger gebrauchte ung. *céh* (der erste Beleg stammt von 1466: OklSz) und slowak. *cech*, früher auch *cecha* (s. 1585: *czecha* Tóbbik 136; außerdem Kálal, SSJ), behinderten in großem Maße die Ausbreitung des Homonyms *Zech* ‚Bergwerk‘. Andererseits gab es sowohl im Slowakischen als auch im Ungarischen dem Begriff ‚Grube, Bergwerk‘ entsprechende ältere Ausdrücke, mit denen auch das in dieser Bedeutung gebrauchte *Zeche* passend wiedergegeben werden konnte. Jedenfalls war dt. *Zeche*, was die Herkunft anbelangt, sogar dreimal die Quelle entsprechender ungarischer und slowakischer Ausdrücke: 1. ung. *céh*, slowak. *cech(a)* ‚Gesellschaft, Organisation usw.‘ (s. oben); 2. ung. *cech* ‚Rechnung über Konsum (im Gasthaus), Rechnungsbetrag‘ (s. ÉrtSz; TESz I, 416), slowak. *cech* ‚útrata v hostinci a pod.‘ (s. Bern; SSJ) und 3. ung. *céha*, slowak. *cach*, *cech(a)* ‚Bergwerk(steil)‘ (s. oben). Die ersten zwei Bedeutungen sind sowohl den Wörterbüchern als auch der sprachwissenschaftlichen Literatur bekannt, die dritte jedoch im allgemeinen nicht.

Es ist zu bemerken, daß die Entlehnung von *cach* ‚Bergwerk(steil)‘ trotz der relativ späten und wenigen slowakischen Belege phonetisch auf mhd. Zeiten hinweist. Das slowak. *a* statt des fremden *e* ist nämlich im Slowakischen im allgemeinen das Ergebnis eines sich im 12.—13. Jh. vollziehenden Wandels (dazu vgl. unter *gverk*). Natürlich kann der Wandel innerhalb ein und desselben Typs auch viel später, auf analoge Wirkung hin erfolgen, doch kann es sich im vorliegenden Fall kaum darum handeln, da auch die später entlehnte Variante *cech* vorhanden ist.

Ung. *céha* von Eisenberg geht auf nhd. *Zeche* zurück, wobei das auslautende dt. *ə* durch ein *-a* ersetzt wurde (s. Tarján 42; über die Zusammenfassung des Wandels des dt. *-e* > ung. *-a* s. K—G 551—552).

Bloß der Kuriosität halber erwähne ich, daß Gábor Téglás um die Jahrhundertwende das ung. *szik* = *szék* aus dem dt. *Zeche* abgeleitet hat: „Das ungarische *szik* = *szék* konnte nämlich von den deutschen Bergsiedlern, die die alten Aushöhungen, Abbau *Zechen* nannten, herrühren...“ (BKL 33: 57). Argumente zu dessen Widerlegung sind vollkommen überflüssig, es genügt, wenn wir die semantischen Fragen völlig beiseite lassen und nur bemerken, daß das fremde *c* (dt. *z*) im Ungarischen nie zu einem *sz*-Laut werden konnte (über das ungarische Wort s. TESz III, 750).

Ich bemerke noch, daß *cecha* ‚Bergwerksteil‘ im ersten Viertel des vorigen Jahrhunderts auch im Lateinischen gebraucht wurde, vgl. 1824: „De suffocatis submersis *Cechis* seu partibus fodinalibus“ (Bartal 116). Hier handelt es sich offensichtlich nicht um den Bergwerksteil in der Bedeutung von ‚Kux‘, sondern um einen Bestandteil des Bergwerks, um einen Grubenbau.

kür: Dem *Zeche* ähnlich war auch die Bedeutungsentwicklung des dt. *Kür* (< mhd. *küre*, *kür*, *kure* < ahd. *kuri*, s. Lexer I, 1790, 1791; Weigand I, 1175; Kluge 413;

Duden 379). Über das bergmannssprachliche dt. *Kür* schreibt der ehemalige Autor: 1667/1742: „*Kührhen* seindt der Lehenheuer innen von Schaffer dem Gang nach mit gewießer Maaß ausgezeichnete Örther, deren eine, nach deme der Gang reich oder arm von 1 bis 3 Claffert [!] lang ist: darauf behelffen sich 4, 5 bis 6 Heuer“ (HŠ 7: 225). Das insbesondere aus österreichischen Gebieten bekannte einstige *Kür* (~ *Kühr*) ‚Kameradschaft‘ (s. Veith 303) wurde nämlich im kollektiven Bergbau genauso wie *Zeche* auf das Bergwerk selbst übertragen (s. oben, außerdem Gárdonyi 334—335). Diese Bedeutungsübertragung erfolgte sicherlich zur gleichen Zeit wie die von *Zeche*, auch die ersten schriftlichen Belege stammen mehr oder weniger aus gleicher Zeit; z. B. heißt *Kür* im fünften Absatz des Göllnitzer Bergrechts (gegen 1400 entstanden, in einem Kodex von 1500 erhalten) schon ‚Grube, Zeche‘: „Item auch ist es beschlossen, das unser perkmaister auff aynem nicht mer den iii schlecht einer *kür* geben soll, auff das daz andere gutte leuth auch mügenn pawenn“ (Wenzel 329). Außerdem: 1487: „Ob es sach were das czwo *khuren* empffingen im bergwerch, undt der Beregmeister Ihnen das geben, auff die anfarende Schecht, Als es recht ist...“ (K—Ó IV, 2: 45) usw.

Die slowakische Bergmannssprache entlehnte das deutsche Wort in beiden Bedeutungen als *kira*. Die Wörterbücher bringen es nicht, obgleich es in einigen Gegenden in der Bedeutung ‚Mannschaft, Schar‘ auch heute noch gebraucht wird. Es kann nicht einmal im Material des SCS gefunden werden. Für das slowak. *kira* ‚Grube, Zeche‘ habe ich seit dem 18. Jh. Belege, vgl. 1723: „Item w Binngründlu ma Erb stolyu, y geden Hauptschacht pod nižnyu *kyeru*, w Holog Ceste na rownj“ (CsLtKi Fasc 31: 16v); 1730: „Wecei w Psolowim grunde 1 Erb stoln ai Hauptschurff na Spodnei *kire*, na Roffni...“ (CsLtKi Fasc 31: 12v) usw. Zum Bedeutungsinhalt ‚Mannschaft, Schar‘ vgl. Komitat Zemplin: „Podľa veľkosti partie (*kiry*) si uhliari robili koliby dvojakého druhu“ (SN 6: 623); *kira*, čata, mužstvo baníkov‘ (Dobšiná 26); Komitat Gemer und Unter-Zips: *kira* ‚pracovná jednotka, pracovný kolektív‘ (SN 11: 516); *kijera* ‚pracovná skupina‘ (Žak 651); *kyra* ‚skupina robotníkov poverená istou pracovnou úlohou‘ (BTS 18: als Synonym zu *čata* mit den Wörtern *mužstvo* und *družstvo*). In Zusammensetzung: *kirfirer* (<dt. *Kührführer*) ‚baník, ktorý vedie pracovnú skupinu‘ (Žak 651); *kirfirer* ‚predák, vedúci čaty‘ (Dobšiná 26); Zipser Neudorf (Spišská Nová Ves): *kirfirer* ‚dass.‘ (ZSBM 3: 122).

Auch in Mährisch-Ostrau ist *kirfira* ‚přední dělník, předák‘ (Křístek 47) vorhanden; Křístek (ebd.) hält das Wort irrtümlich für die entstellte Übernahme des dt. *Verkehrsführer*. Die Quelle ist natürlich auch in diesem Falle das dt. *Kührführer*.

Der *-i/i-*Laut des slowak. *kira* (*kira*) kann auch als Ersetzung des fremden (deutschen) *ü* aufgefaßt werden, aber es darf nicht außer acht gelassen werden, daß das Wort bereits im Deutschen mit *i* gelautet haben mag. Denn die Delabialisierung des mhd. *ü* erfolgte schon im Hochdeutschen und auch im östlichen Mitteldeutschen. Im Hinblick darauf, daß das bergmannssprachliche *Kür* vorzüglich im österreichischen Deutsch gebräuchlich war, ist es recht wahrscheinlich, daß auch das slowakische Wort aus solchen deutschen Mundarten entlehnt wurde (über das auslautende *-a* s. unter *kuksza*).

Auch in der altungarischen Bergmannssprache war das Wort mit der Bedeutung ‚Grube, Zeche‘ bekannt. Zumindest weist der Bericht des Untersuchungskommissars der Bergwerke von Sóvár aus 1643 darauf hin: „akkor az mélységben, azhol a só

váगतott, vulgo *kürn* az felső schachtnál...“ (MGSz 6: 119), „mostan művelnek egy helyben vulgo *kürn*“ (ebd.), „Az felső és alsó mezeiben vulgó *kürn* 11 bányász munkálkodik“ (MGSz 6: 120), „az régi sóvágó-helyek, az felső mezőben vulgo *kürn*...“ (ebd.). Hinter der Schreibweise *kürn* steckt eine Pluralform, es wird aber auch dann so geschrieben, wenn es sich bestimmt auf den Singular bezieht. Es ist äußerst wahrscheinlich, daß der Ausdruck in Sóvár im ungarischen Text als gelegentliche Entlehnung verwendet wurde. Darauf weist übrigens auch die konsequente Bezeichnung *vulgo* hin.

In meinem ungarischen Material kommt das Wort *kür* als ‚Mannschaft, Schar‘ überhaupt nicht vor. Das heutige *csapat* (über den Ursprung s. TESz), ‚zu einem gemeinsamen Zweck, zur Verrichtung einer bestimmten Arbeit organisierte Gruppe von Werktätigen‘ (Bányászat 36) ging ins Wortgut der slowakischen Bergleute von Selisch in der gleichen Bedeutung ein, welche das Wort im Ungarischen hatte: „V našem *čapate* náz bolo trinást. Boli v ňem lauferi, hajeri, šegéthajeri a jeden foršiber, kerí bów otpovenliví za našú robotu“ (Pluhár 41). Zum Vorkommen des ungarischen Wortes in slowakischer Mundart außerhalb der Bergmannssprache vgl. *čapat* ‚pracovná skupina s 20 ľuďmi‘ (Mat 140); Pilisszántó: *čapat* ‚Mannschaft, Schar‘ (Gregor 210).

first: Im Ungarischen wird die obere Grenzfläche des Grubenraums in der heutigen Fachsprache mit *főte* (s. Bányászat 65) bezeichnet. Dieser Ausdruck ist ein Produkt der Spracherneuerung und wurde ursprünglich in der Bedeutung ‚Säulenkapitell‘ gebraucht (s. TESz I, 969). In der bergbaulichen Fachsprache soll er dem TESz zufolge das erstmal 1890/1892 erschienen sein, dagegen vgl. 1848: *First* = *főte* (Szabó 24) und genauso 1879: *First* eines Grubenraums = *főte* (PécsSz). Vor dem ersten Weltkrieg wurde das Wort in Petrozsény als *fote* aufgezeichnet (s. MNy 9: 140), diese Schreibweise folgt — wenn *o* statt *ö* kein Schreib- oder Druckfehler ist — ganz gewiß der rumänischen Aussprache. Derselbe Begriff wurde früher auch mit ung. *födél* bezeichnet (s. WenzelBj 12), im allgemeinen lehnte man sich bei der Begriffsbestimmung an dt. *First* an.

Aus dem ungarischen Deutsch kann *First* (mhd. *virst*, ahd. *first*, s. Kluge 199) ‚obere Begrenzungsfläche eines Grubenbaues‘ (Veith 186) von den 1400er Jahren an belegt werden, vgl. Schemnitz, 1400: „...so hatt der Richtschacht die Zol, vnd der lege die *first*“ (ÁÜO 224); Schemnitz, 1402: Waż den sust indem pergwerk ist, es sey an strossin addir an der *vyrst*“ (Gárdonyi 167) usw.

First kommt im Ungarischen in drei Varianten vor:

a) *first*: Ich habe die meisten und ältesten Belege für diese Variante. Aber auch sie sind nur relativ alt, da das Wort zum erstenmal im ersten Viertel des 17. Jh. auftritt. Doch muß die Entlehnung schon in den vorangehenden Jahrhunderten erfolgt sein. Z. B. Felsőbánya, 1613: „az Baniaknak erössigkeit, az *firsteket*..., mellieket sok szaz Eztendökteöl fogüa az regiek megh lattanak, hogý az Baniak ószüe ne szakadnanak, azokat el szedette [die Verstärkungen der Gruben, die *Firste*..., die die Alten seit Jahrhunderten sahen, damit die Gruben nicht zusammenbrechen, ließ er rauben]“ (Filmtár 11 544: 19); Felsőbánya, 1613: „hogy az ereössegeket az Baniaknak romlasara el uagatot es szedetet, az *firsteket* es... [die Verstärkungen ließ er zum Verderb der Gruben fällen und rauben, die *Firste* und...]“ (ebd.). Der Sinnzusammenhang läßt darauf folgern, daß es sich hier nicht um die natürliche Decke des

Grubenbaus, sondern eine zur Sicherung künstlich ausgebaute Decke, eventuell um deren Tragbalken handelt. Helmanóc, 1786: [das Erz]“ ... úgy meg csekent volt és kívágta magát hogy Sem az *fristbe* [!] Sem penik az Feldorton éppen Semmi Sem volt, az *firsten* még mostis Semmi Sincs...“ (CsLtKa Fasc 627: 124v); Felsőbánya, 1787: „Ha a Legények az *Fistről* az zsomba, vagy pedig a zsomból az *Firstre* akarának változni, rendre meg lehet engedni“ (Szmik 113); Frauenbach, 1812: „a legmélyebb Mátyás istolyi Czubauba a kereszttengen s az istoly*firsten*...“ (OSzK Fol Hung 1912 III, 258); Felsőbánya, 1906: „zsomb, surf, *first*, a bányában különféle munkahelyek elnevezései“ (Szmik 196); Aknaszlatina: „A meglazult *firstet* felstemplizik“ (MNY 35: 266); Aknaszlatina: *first* ‚mennyezet [Decke]‘ (ebd.); Eisenberg *first* ‚föte [First]‘ (Tarján 62) usw.;

b) *firszt*: Ich kann es nur aus Petrozsény belegen, wo es neben *fote* in Gebrauch war (s. MNY 9: 140);

c) *fést*: Laut meiner Belege wurde es in Torotzko gebraucht. Hier heißt *fést* ‚a bányába vezető út felső része, teteje [der obere Teil, die Decke der in die Grube führenden Strecke]‘ (Jankó 48) und kann seit der Mitte des 18. Jh. belegt werden, vgl. 1746: „...a’ feje felett à *fésten* van egy kortz, vagy is ort“ (NyIrk 12: 314).

Von diesen drei Varianten kennt L—M 99 nur die dritte und bezeichnet sie als ein Wort bairisch-österreichischer Herkunft. Die Varianten *first*, *firszt*, die aus dem Neuhochdeutschen entlehnt wurden, sind ihm unbekannt. Am Ende des 19. Jh. soll es in Frauenbach eine Variante *fürst* gegeben haben (s. Szellemy 7), ich halte es aber für wahrscheinlich, daß *ü* statt *i* hier entweder eine hyperkorrekte Wiedergabe sein will oder ein Schreibfehler ist, denn es wurde 1812 noch als *first* geschrieben (s. den obigen Beleg). Im benachbarten Felsőbánya, dessen sprachliche Belege mit denen von Frauenbach gewöhnlich übereinstimmen, ist konsequent immer *first* zu finden.

Das Wort wird auch in den slowakischen Wörterbüchern nicht angegeben, kann aber aus dem Sprachgebrauch der Bergleute sowohl in der Vergangenheit als auch in der Gegenwart nachgewiesen werden, vgl. Boca, 1759: „...medzi *firstom* a zuolom...“ (MBO II, 94); 1799: „na *Firstoch*“ (ŽakBK 63); *firšt* ‚strop v bani, klenba‘ (Žak 649); *firšt* ‚strop, vrchná časť chodby‘ (Dobšiná 14) usw. Die adjektivische Form ist *firštový*, vgl. *firštova dzjera* ‚stropná diera, diera pod stropom‘ (Žak 649); eine Ableitung davon ist *firštovec* ‚Firstenstrasz‘ (SP 24: 590); Zipser Neudorf (Spišská Nová Ves): *firštovec* ‚stropný vrt‘ (ZSMB 3: 122).

Zum Gebrauch des deutschen Wortes im Tschechischen vgl. 1675: „*firsst* Strop Skály“ (Kofínek); *fyřt* ~ *fiřt* ‚strop chodby‘ (Křístek 71) usw. Es ist auch in die serbokroatische Bergmannssprache übernommen worden, vgl. 1536/17. Jh.: *feršte* ‚First‘ (Schnee 76); 1751—1752: *firšta* ‚dass.‘ (Skarić 105), *pišt* ‚dass.‘ (Skarić 101); *firš*, *firšt*, *firšte*, *fišč* (Isak 31—32).

Im ungarischen Slowakisch gibt es auch die Variante *firšňa* ‚First‘ (Pluhár 23). Sie kann hinsichtlich der Bedeutung mit *firšt* und hinsichtlich der Lautgestalt mit ung. *firsni* aus dem Komitat Branau identifiziert bzw. verglichen werden, vgl. Komitat Branau: „fődguta mindig az ulniba, föl, egész a *firsnibe*, odatette“ (NéprKözl 8: 106). Slowak. mundartliches *firšňa*, ung. *firsni* sind neue Entlehnungen des dt. *Firsten*. Der dt. Auslaut *-en* wurde bei der Entlehnung, wie im Slowakischen üblich, zu *-ňa*, im Ungarischen zu *-ni* (s. unter *fundgrűbňa*), während das *t* aus der Konsonantenverbindung *-rstn-* zur Erleichterung der Aussprache ausfiel.

zól(a): Das Gegenteil von *föte* ist das dem dt. *Sohle* genau entsprechende *talp* (veraltet *talap*, s. WenzelBj 12) ‚untere Grenzfläche des Grubenraums‘ (Bányászat 166). Die heutige slowakische Bezeichnung dafür ist *počva* oder *spodok* (*banského diela*) (s. BTS 85), aber *počva* stammt nicht aus der Volkssprache, ist nicht einmal slowakischer Herkunft, sondern die Übernahme des tschech. *počva*, ‚dass.‘. Das tschechische Wort stammt wiederum aus dem Russischen (über die Etymologie s. Vasmer II, 420). Die Bevölkerung der Bergbauggebiete lehnte sich auch da an das Deutsche an und drückte den Begriff mit dt. *Sohle* aus.

Dt. *Sohle* ‚die untere Begrenzung eines Grubenbaues‘ (vgl. Veith; über die Bedeutungsentwicklung im Deutschen s. Wolf 191—192; Gárdonyi 330) kann aus dem ungarischen Deutsch seit dem Anfang des 15. Jh. belegt werden, vgl. Schemnitz, 1400: ‚...so hatt der Richtschacht die *Zol*, vnd der lege die first‘ (ÁÚO 224); Schemnitz, 1508: ‚dorauff habenn dy herrnn des Rates mit dem perkmaister alles, das da Ertrunkenn ist, mitsambt der *soleññ* is dem schuchmarkht...‘ (Gárdonyi 284) usw.

Es erscheint im Slowakischen genauso wie *firšt* im 18. Jh., frühere Belege werden aber ganz bestimmt noch zum Vorschein kommen. Boca, 1759: ‚medzi firstom a *zuolom*...‘ (MBO II, 94); 1771: ‚...na *Zolach* teho Gangu...‘ (CsLtKi Fasc 31: 435v); 1772: ‚zatopene *Zoli* Prinagmeneg na gedenac a wissey Sahuw‘ (CsLtKi Fasc 31: 440); 1779: ‚Bud to na *Zolach* aneb nafirstach‘ (ŽakBK 63); *zol* ‚podlaha v bani‘ (Žak 658); Zipser Neudorf: *zol* ‚počva, spodok chodby‘ (ZSBM 3: 126) usw. Auch die Bergleute von Mährisch-Ostrau gebrauchen es genauso: *zol* ‚dno sloje, počva‘ (Křístek 74). Eine slowak. Ableitung ist *zólovec* ~ *zolivec* ‚Sohlenstraß‘ (s. SP 24: 590; ZSBM 3: 126). Die Ableitung beweist, daß das Wort in der slowakischen Fachsprache als ein völlig einheimischer Ausdruck aufgefaßt wird. Aber auch der Diphthong *uo* in der Variante *zuol* scheint davon zu zeugen, daß dt. *Sohle* (<mhd. *sole*, ahd. *sola*, s. Kluge 713) schon in mittelhochdeutscher Zeit ins Slowakische eingedrungen sein kann (darüber s. auch unter *lón*). Für diese Annahme spricht auch die Tatsache, daß *žuol* in der tschechischen Bergmannssprache schon im 14. Jh. ‚Sohle‘ bedeutet (s. Pošvár 462); vgl. noch 1675: ‚*žula* gak dolu, tak y sstoly pūda‘ (Kořínek). Die feste Sohle der abzubauenen Gesteine wurde mit *žuol*, *žuola*, *žūla*, *žula* bezeichnet, das ganz gewiß auf dt. *sola*, *sole*, *sol* zurückgeht. Da sich der *Granit* (ung. *gránit*) in der untersten Schicht der Urgebirge befindet, wurde *žula* allmählich darauf bezogen (vgl. Machek¹ 698; Machek² 731). Also sind gemeinsprachliches *žula* ‚Granit‘ (SSJ), altslowakisches *žúl* (s. die Angaben von Jancs) und fachsprachliches *zuol*, *zol* ‚Sohle‘ hinsichtlich des Ursprungs miteinander eng verwandt.

Eine Entlehnung neueren Ursprungs ist slowak. *zolňa* von Selisch, ung. *zolni* ‚talp, a leszedett szint alja [Sohle, Abbausohle]‘ (Pluhár 33). Im Ungarischen tritt dieses Fachwort übrigens erst ganz spät auf, und zwar in Siebenbürgen, wo *zsoj* ‚a bányába vezető ut feneke [der Boden der in die Grube führenden Strecke]‘ (Jankó 53) heißt; in Zusammensetzung: *zsojbán* (<dt. *Sohle*+*Baum*) ‚a tokfának a földbe ásott fatuskó alapja [der Holzblocksockel des in den Grund gegrabenen Sohlbaums]‘ (Jankó 53); Petrozsény: *sóle* ‚a bányafolyosó alja [die Sohle der Grubenstrecke]‘ (MNy 9: 140). Dieses ungarische Bergfachwort wurde im Jahre 1894 in Frauenbach als *zohl* aufgezeichnet (s. Szellemy 7). Das ung. *zs-* statt des dt. anlautenden *s*+*Konsonant* ist eine gewohnte Erscheinung (vgl. L—M 276). Das *s-* (phonetisch *š-*) in Petrozsény spiegelt wahrscheinlich die deutsche mundartliche Aus-

sprache der Gegend wider. Darauf läßt auch die Beibehaltung des auslautenden -e schließen. Denn *sóle* kann aus semantischen und anderen Gründen mit dem ungmundartlichen Wort *sólya, sóla* ‚Fußbekleidung‘ (MTsz) kaum in eine unmittelbare Verbindung gebracht werden, obgleich dt. *Sohle* und ungm. *sólya, sóla* letztlich etymologisch von gleicher Herkunft sind: beide gehen auf latein. *solea* ‚Sohle, Bundschuh‘ zurück (vgl. noch TESz III, 570).

Es ist auch in der serbokroatischen Fachsprache ein geläufiges Lehnwort geworden, vgl. 1412/16. Jh.: *žola* ‚Sohle eines Stollens‘ (Rad 75); 1536/17. Jh.: *žol* ‚dass.‘ (Schnee 76); 1751—1752: *žol* ‚dass.‘ (Skarić 67); *žul* ‚dass.‘ (Isak 117).

hangot: Auch die Bezeichnung für das Gestein, das unmittelbar über bzw. unter der nutzbaren Lagerstätte liegt, kommt unter den sich auf den Bergbau beziehenden sprachlichen Angaben recht oft vor. Das Gestein über dem gerade in Abbau befindlichen Flöz oder Gang heißt *fedü* (Bányászat 55), slowak. *nadložie* (BTS 65). Beide Termini drücken die Beschaffenheit, die Lage des Gesteins anschaulich aus, sie sind jedoch nicht volkssprachlicher Herkunft, sondern bewußte Schöpfungen. Das Wort *fedü* ist eine Schöpfung der Spracherneuerung wie *fekü* (s. unten), obzwar weder NyÚSz noch TESz es behandeln. Es kann um die Mitte des vorigen Jahrhunderts zum erstenmal belegt werden, kommt aber zu dieser Zeit noch nicht als bergmännisches Fachwort vor, vgl. 1843: *födü* (kupak, tévöly) ‚operculum‘ (Bugát). Einige Jahre später kann es aber auch vom Gebiet des Bergbaus belegt werden, s. 1848: *Hangendes = fődü* (Szabó 30); 1858: *Hangendes (geol.) = fedü* (NMTMSz 146); 1866: „A fekvény ásványfoglalatja a hegységnek azt környező mind alsóbb mind felsőbb kőzete, vagyis az u. n. fekü (Liegendes) és fődü (Hängendes) közt találtatik“ (WenzelBj 12); 1872: *fedü* 1. ‚felülvaló [was oben ist]‘, 2. ‚a fej felett elhúzódó tömeg a bányában [über dem Kopf liegende Masse in der Grube]‘ (Ball); 1879: *fedü* ‚Hangend, Hangende‘ (PécsSz).

Slowak. *nadložie* ist neueren Ursprungs, entstand aller Wahrscheinlichkeit nach im 20. Jh., und zwar durch die lautliche Slowakisierung des tschech. *nadloží* ‚dass.‘.

Vor diesen Schöpfungen in der Nationalsprache gebrauchten aber die Bergleute beider Völker das deutsche Lehnwort, das auch in der Terminologie unserer Tage vorhanden ist. Im Deutschen läßt sich *Hangende* ~ *Hangendes* schon im Mittelalter reichlich belegen (s. Veith 262; Jelinek 343). In Ungarn erscheint es am Ende des 14. Jh., vgl. Königsberg, 1383: „...alzo alles daz sey vbervaren auf iren gengen, iz sey oben edder vnten; edder sey in *hangendes* edder ligens, daz zal ir seyn“ (Wenzel 290); Schemnitz, 1400: „Vnd ist, das in einem perge oder in einem stollnn, on dem *hanngnndnn* oder on dem *lignndnn* Ertzt fundnn wirt...“ (ÁÚO 222) usw.

Es hat sich auch bei den Slowaken früh eingebürgert, ist von der zweiten Hälfte des 16. Jh. an häufig anzutreffen, vgl. Boca, 1577: „Mutugu a zyadagu fundgrubnj... do Ligentu a do *Hengotu*...“ (Bjk I, 251); Boca, 1577: „...do Lygentu a do *Hengotu*...“ (Bjk I, 254); Boca, 1600: „...gedon na lygent a druhy na *hangot*...“ (Bjk II, 218); Boca, 1699: „Mutugeme...Banu...Gangamy, klufftamy, pod sa, nad sa, do Ligentu, do *Hangendtu*...“ (PM 134); 1702: „Item w Grondlu Na *Hangoze* 3“ (CsLtKi Fasc 31: 433); 1730: „geho Sch[urfy]. 3. na *hanget* a 3 na ligend“ (CsLtKi Fasc 31: 13v); 1738: „Tehdy tolko gest, prwsý [d. h. šurfy — F.G.] *Nahangoce* su 4 wedle tíh naligence su 5...“ (CsLtKi Fasc 31: 32); Boca, 1759: „Jestli by se pridalo, že by dve bane nebo šachty blisko jedna pri druhej zaležena bola, tak že

by jedna z nich na každú stranu vrchu nemohla sve zinkovaní a robotu medzi *hangodtom* a *ligendtom* podle padu...miti“ (MBO II, 95); Komitat Gemer, 1799: *hanĝot* (BartMem 53); *hangot* ‚nadložie, hornína ležiaca nad ložiskom úžitkového nerastu‘ (Žak 649); *hangot* ‚dass.‘ (Dobšiná 21); Zipser Neudorf (Spišská Nová Ves): *hangot* ‚dass.‘ (ZSBM 3: 122).

Ich habe Belege auch für den adjektivischen Gebrauch: *hangotský* (zur Erleichterung der Aussprache *ts > c*: *hangockí*), vgl. 1771: „Na Prawem Ligenzkem a *Hangozkem* swogim gangu“ (ŽakBK 15); 1771: „...i *Hangotskemu* Sssteichowanemu [!] Gangu...“ (CsLtKi Fasc 31: 435v); 1815: „...*Hangoczki* Gang, y Ligenszki“ (CsLtKi Fasc 31: 195) usw.

Die Wörterbücher kennen das Wort nicht, nur Bern bringt einen Beleg: *Handt* ‚fibra incubens; hangende Kluft, im Bergwerke; fűggő ér‘. Den einstigen Gebrauch des slowak. *hant* in dieser Bedeutung kann ich von anderswo nicht belegen. Es geht wahrscheinlich auf die mundartliche Lautung des dt. *Hangende* zurück (vgl. weiter unter *lint*). In dieser Form war es in der tschechischen Bergmannssprache verbreitet, so z. B. heißt *hant* (wie *visuté* und *hangendiez*) im mittelalterlichen Kutná Hora ‚Hangende‘ (Pošvár 462); vgl. noch 1675: „*hant* wysýcý skála *hantová* sstola která skrz wisýcý skálu běžj“ (Kořínek); *hant* ‚Hangende‘ (Brandl 57) usw.

Serbokroat. *hagunat* ‚das Hangende eines Ganges‘ beruht ebenfalls auf der Entlehnung des deutschen Wortes und kann seit dem 16. Jh. belegt werden (s. Pošvár 462; Skarić 70, 105; S—TSkr 133; Isak 37).

In der ungarischen sprachwissenschaftlichen Literatur ist das Wort vollkommen unbekannt. Ich kann es erst vom Beginn des vorigen Jahrhunderts an belegen. Es kann aber kaum bezweifelt werden, daß es auch früher schon ein lebendiges Element im Wortschatz der Bergleute gewesen sein muß. Vgl. Frauenbach, 1812: „A déli határ vonalát ezen bányának részint az istoly szája, részint pedig a Gezen *hangendjén* kivert, s négyes számmal megjegyzett stufa mutatja“ (OSzK Fol Hung 1912 III, 258); Frauenbach, 1894: *hangend* (Szellemly 7); Umgebung von Fünfkirchen, Salzatal: *hánget*, *hangot* ‚fedü [Hangendes]‘ (Szeőke 168); Eisenberg; *hangot* ‚fedü [Hangendes]‘ (Tarján 44); Salgótarján und Umgebung: *hangot* ~ *hangott* ‚főte; meddő tető [Hangendes, Bergedecke]‘ (Sándor), in Zusammensetzung: *iberhangott* ‚felső réteg [obere Schicht]‘ (Sándor). In einem Teil der zitierten Belege steht ein *o* im Ungarischen statt des *e* der Lautfolge *-end-* des Wortes *Hangend(e)*, wie gewöhnlich auch in den slowakischen Entsprechungen. Dabei war auch die mit *e* ausgesprochene Variante sowohl im Ungarischen als auch im Slowakischen vorhanden. Die Variante mit *o* ist bestimmt eine ältere, die andere eine jüngere Entlehnung. Das *o* drang vermutlich ein, da die Lautfolge *ə + n* (**hangənt*, eventuell **hangət*, dazu vgl. Jelinek 343: *hanget*) undeutlich gehört und apperzipiert wurde. Doch keine Spur von dieser Erscheinung ist bei *Liegend* zu finden, das übrigens fast immer mit *Hangend* zusammen erwähnt wird. Wäre es denkbar, daß die genauere Wahrnehmung aller Elemente des ganzen Wortkörpers vielleicht durch die Hochvokalität gefördert worden ist?

Was den *e*-Laut der slowak. Variante *hengot* statt des gewohnten *a* betrifft, ist das mit aller Gewißheit die gleiche Erscheinung wie das erste *e* im Wort *hendel*, d. h. ein sekundärer Umlaut (s. dort).

ligent: Das unter einer im Bau befindlichen Lagerstätte anstehende Gebirge heißt ung. *fekü* (s. Bányászat), slowak. *podložie* (SSJ), dt. *Liegende* (Halász). Auch

dies sind — wie *fedü* und *nadložie* — in der ungarischen bzw. der slowakischen Bergmannssprache Bezeichnungen neueren Ursprungs. *Fekü* ist eine Schöpfung der Spracherneuerung, in seiner ursprünglichen Bedeutung ‚Lager‘ schon veraltet, aber als geologisches und bergmännisches Fachwort auch heute noch lebendig. Mit dieser Bedeutung erscheint das Wort nach TESz I, 869 aus dem Jahre 1858, ich kann aber einen früheren Beleg liefern, vgl. 1848: Liegendes = *fekü* (Szabó 37). *podložie* ist ein vielleicht noch jüngeres Wort, entstand wahrscheinlich erst im 20. Jh., genauso wie *nadložie*, d. h. durch die Slowakisierung des tschech. *podloží*. Unter den Bergleuten wurde einst — an manchen Orten wird auch heute — das dt. *Liegend(es)* zu einem ungarischen bzw. slowakischen Fachwort umgeprägt (über das Vorkommen des deutschen Wortes s. die obigen Belege).

Einige slowakische Belege für das Wort (außer den Beispielen, die im Zusammenhang mit *hangot* bereits angeführt wurden): 1729: „ponížej Starkovských polí pod čerešňou na *Ligence*“ (Žak 615); 1730: „na mlakach na *Ligenci*“ (ebd.); 1737: „pry czestcze w Brehu na *ligencze* Ssurffy 4“ (CsLtKi Fasc 31: 31v); Boca, 1748: „mutugeme...Bánu...z Gangami, z Klufftami...do Pola, do *Ligentu*, do Hangotu...“ (SzLt 1748—1782); Komitat Gemer, 1799: *ligend* (BartMem 53); 1815: „Pritim na *Ligence*, Gak czesta Idze Geden Schurff“ (CsLtKi Fasc 31: 194); *ligend* ‚podložie‘ (Dobšiná 31); *ligent* ‚dass.‘ (Žak 652); Zipser Neudorf (Spišská Nová Ves): *ligent* ‚dass.‘ (ZSBM 3: 123); Selisch: *ligend* ‚dass.‘ (Pluhár 25) usw. (Die Beispiele für die adjektivischen Formen s. unter *hangot*.)

Ich kann das Wort aus der älteren ungarischen Sprache nicht belegen, nach Durchforschung neuer Materialien wird es wohl noch zum Vorschein kommen. Am Ende des vorigen Jahrhunderts war *ligend* (oder wie der Veröffentlicher des Belegs es in deutscher Art schrieb: *liegend* s. Szellemy 7) in Frauenbach bekannt, der heutige Gebrauch kann aus den nördlichen Gebieten nachgewiesen werden; vgl. Eisenberg: *ligënd* ‚fekü [Liegendes]‘ (Tarján 63); Salgótarján und Umgebung: *ligent* ‚a bánya-duzzadó alsó része [das untere Teil der Bergansammlung]‘ (Sándor).

Slowak. und ung. *ligent* sind Entlehnungen des deutschen Fachwortes. Der Auslaut *-t* kann sowohl im Ungarischen als auch im Slowakischen durch Stimmloswerden (genauso auch bei *hangot*) entstanden sein — die angeführten ostslowakischen Formen im Lokativ mit dem Auslaut *-ce* weisen ebenfalls auf ein *-t* im Nominativ hin, — wahrscheinlicher ist aber, daß der Wortauslaut bereits in den deutschen Mundarten so lautete. Der Auslaut *-d(t)* stellt eher die bewußte Fixierung der ursprünglichen deutschen geschriebenen Form als die Wiedergabe der Aussprache dar.

Im Slowakischen gab es auch die Variante *lint*, wenigstens bezeichnet Bern sie als ein slowakisches Wort: *Lindt* ‚fibra (vena) fundamentalis; eine liegende Kluft im Bergwerke; Bánya ér‘. Im Slowakischen bin ich dieser Form anderswo nicht begegnet, um so öfter kommt sie in älteren tschechischen Fachtexten und Wörterbüchern, meistens in der Bedeutung ‚liegender Felsen‘ vor, vgl. z. B. das Material des mittelalterlichen Kutná Hora, wo *lint* (s. Pošvár 462), weiterhin alttschech. *lint* ‚Liegende‘ (Brandl 134) außer dem getreu entlehnten *ligendez* und dem einheimischen *ležeté* die Entsprechungen zu mhd. *ligendez* sind; 1675: „*lint* ležjcy skála‘ (Kořínek), „*lintová* sstola která skrz ležjcy skálu prochází“ (ebd.); (s. noch die Angaben von Jg., Kott, Rank usw.). Dieses ebenfalls bergmännische Fachwort ist die Übernahme des dt. *Liegend*, das ungefähr als *lignt* ausgesprochen wurde (dazu vgl. Dobschauer

dt. *lignt* ‚waagerechte Erzader‘ Lux 110), wobei das *g* aus der auslautenden Konsonantenverbindung *-gnt*, slowakischen Ohren ungewohnt, ausfiel, das lange *i* hingegen kurz wurde. Ich kann heutige Belege dafür aus keiner Sprache anführen, es ist also anzunehmen, daß es kein lebendiger Ausdruck mehr ist.

Das deutsche Wort ist auch ins Serbokroatische eingedrungen und hat sich als *ligunat* eingebürgert (s. Skarić 70, 100; Pošvár 462; Isak 56). Die Vorlage dafür war ein frühhd. *Liegunde* (vgl. S—TSkr 155).

Im Zusammenhang mit *fedü* und *fekü* lohnt es sich, einige Worte über die dt. Bezeichnungen *unter sich* ‚im Liegenden‘ und *über sich* ‚im Hangenden‘ zu sagen, die quasi zu Fügungen geworden sind (über ihren Gebrauch und ihre vollständigere Form s. Wolf 114, 124). Diese Ausdrücke entstanden aufgrund des Blickwinkels des in der Grube, in der Strecke schürfenden, arbeitenden Bergmanns, der die zu verrichtende Arbeit, genauer, deren Richtung im Verhältnis zu der eigenen Stellung bestimmt hat. Das Gebiet über seinem Kopf war für ihn also *über sich*, und das Gebiet unter seinen Füßen war für ihn *unter sich*. Und da diese Situation meistens bei der Grubenarbeit, beim Abbau und der Gewinnung wahrgenommen wurde, wurde *über sich* auf das *Hangende*, hingegen *unter sich* auf das *Liegende* bzw. auf die anstehenden Gesteine bezogen.³⁷ Die Wichtigkeit dieser beiden Bestimmungen wurde auch bergrechtlich fundiert, wenn die Abmarkung der Grubenlehen mit Hilfe des Wortpaares *über sich* — *unter sich* erfolgte. So steht z. B. im Bergrecht von Rosenau (1498): „Item durch entpfangene lehen haben sie recht durch zw faren, was sie mit schlegel vnd eysen pegreyffen mögen yn hangend vnd yn ligend vnd vber sich, das gehört den stollen an“ (Wenzel 355). Genauso Boca, 1759: „Jestli je v celom vrchu, jak hore oznameno, nejvicej 1 lachter neb 3/4 lachtra *pod sa* neb *nad sa* anebo i z boku od klufty neb gangu vzdalene, teda jse ma protom za bergmanske uznat...“ (BMO II, 98). Natürlich wurde dieser Wortgebrauch nicht nur im Bergbau alltäglich, sondern auch auf andere Gebiete mit ähnlichen Arbeitsvorgängen übertragen.

Unser erster Beleg aus dem ungarischen Bergmannsdeutsch stammt vom Beginn des 15. Jh., vgl. Schemnitz, 1402: „wer vorbas stolnort pawit in der gewerkin pergweg, so sol ein gewerk habin 3 1/2 lochtir *obirsich* vnd 3 1/2 lochtir *vtirsich*...“ (Gárdonyi 305).

Im Slowakischen bürgerten sich beide Formeln durch Lehnübersetzung recht bald ein. Mein frühester Beleg dafür stammt zwar nicht aus dem Bergbau, sondern aus dem städtischen Leben, doch ist der Grund dafür nur darin zu suchen, daß es nur wenige frühe Texte mit Bezug zum Bergbau gibt. Vom Ende des 16. Jh. an kommen dann *nad sa* ‚über sich‘ und *pod sa* ‚unter sich‘ als recht häufige Ausdrücke des Bergbaus in zahlreichen Fällen vor. Zugleich zeugen sie auch von den intensiven Beziehungen, die zwischen den zugewanderten deutschen Bergleuten und den Slo-

³⁷ In diesem Zusammenhang zitiere ich die Meinung meines Gutachters Sándor Gárdonyi: „Die Ausdrücke *über sich*, *unter sich* sind kaum vollwertige Synonyme zu *fedü* und *fekü*. Sie kommen sehr oft mit diesen zusammen vor, und daraus kann der Schluß folgen, daß *fekü* und *fedü* nur die unmittelbare Gesteinsschicht am Gang gewesen sein konnten, und über eine gewisse Grenze hinaus wurden schon die Wortfügungen im weiteren Sinne *über sich*, *unter sich* eigentlich auf dieselbe Sache bezogen. Zur genauen Deutung wären aber weitere »sprechende« Angaben erforderlich“.

waken durch das Zusammenleben und die gemeinsame Arbeit angeknüpft wurden.

Beispiele: Sillein, 1473: „Bez rychtářové vuole muož dobře kopati tak hluboce, jako by rýlem mohl *nad se* klásti“ (Ryšánek 320); Boca, 1583: „Item mutuge Prwssy Moß od Swateho Gregora Po gangu *Nad se*... Item mutuge druhy Moß od Swateho Benedika Po gangu *Pod se*“ (Bjk II, 202); Boca, 1599: „Daley mutuge azada druhi muoß *natse* po ganku... Daley mutuge azada treti muos *natse* po gangu...“ (Bjk II, 217); Boca, 1656: „Item Mutugem a žadam prwny Mûs na Swatem Marku, *pod sa* po zlatom Gangu. Item Mutugem a žadam druhy Mûs, po zlatom Gangu *nad sa*“ (Bjk III, 44); Boca, 1657: „Potom Mutugem à žadam Prwny muos *Pod sa* na zlatom Gangu à gmenugem gy na Swatom Petre. Item, mutugem a žadam druhy Muos Po zlatom Gangu *nad sa*“ (PM 6); Boca, 1659: „Polowic Ban Staroboczkich, yakožto osom[!] zechentalow [!], zo sstolnami, ssachtamy, po gangu, *pod sa* do pola, y *nad sa*, y zo ssurffamy...“ (PM 7); Boca, 1674: „...hore *nadsa* Pauwaty dowolil“ (PM 85); Boca, 1685: „pauwatj a užjwatj melj, a tak nje len pod chodnik ale y *nat sa* do Sameho wrchu tahore“ (PM 85); Boca, 1702: „což žadame nam oddaty že wssemy Sstolnamy, Wodamy, Horamy, ktere ležya nad Banou, pod Banou... Ssachtamy *pod sa* y *nadsa*“ (PM 207); Boca, 1748: „mutugeme... *pod sa*, *nad sa* do Pola“ (SzL 1748—1782: 9); Boca, 1759: „...tež vystavene mista k užitku... a prospechu vyrabat a delat do pola, ven z pola, *pod sa* i *nad sa*, tež vedle sebe...“ (MBO II, 93) usw. usf.

Das Reflexivpronomen neben den Präpositionen *nad*, *pod* ist anfangs entsprechend der zeitgenössischen Schreibweise in der tschechisierenden Form als *se* (<altslaw. *se*) zu finden. Es muß aber gerade im Falle der Bocaer Belege betont werden, daß *se* auch der graphematische Ausdruck des slowak. mundartlichen *sä* sein kann (vgl. StanDej II, 295). Jedenfalls hat sich die slowak. Form *sa* nach 1600 allgemein durchgesetzt.

Es scheint so, daß die Fügung im Laufe des 18. Jh. abzusterben begann, denn ich habe für sie aus dem 19. Jh. keinen Beleg mehr. Sie kann auf das Ungarische keinen so starken Einfluß gehabt haben wie auf das Slowakische, denn ich habe sie bisher nicht entdecken können.

Das deutsche Fachwort ist auch in die russische Bergmannssprache übergegangen (s. Trebbin 62).

ort: Die Stelle, wo der Grubenraum in Richtung der Auffahrung an die Gebirgsfläche grenzt, heißt ung. *munkahelyi homlok* ~ *vájvég* ~ *fejtési homlok* (Bányászat 123), slowak. *čelba* (BTS 18), dt. unter anderem *Ort*, *Feldort* (Bányászat 123). Dt. *Ort* (mhd., ahd. *ort*, s. Kluge 525), im Mittelalter ‚Ende eines Grubenbaues‘, dann ‚jeder horizontal getriebene Bau‘ (Veith; über die Bedeutungsentwicklung s. Wolf 188). Die Texte aus dem einstigen Ungarn bezeugen, das dies in der ersten Bedeutung ein sehr früh verbreiteter Terminus war, offenbar weil er als der wichtigste Teil des Stollens galt. Denn dort wurde die produktive Arbeit geleistet, das Erz abgebaut. In einem 1385 ausgestellten Grubenlehenbrief von Kremnitz steht: „fines wlgariter ‚orter‘ dictos, quos ipsi concultores cum eorum stollone exsiccaverint vel adepti fuierint...“ (Wenzel 273). Vgl. noch Schemnitz, 1402: „wen daž *stolort* vor kumpt, so sol her an dy strossin vntin vnnd obin sein *ortir* legin alžo verre, alž her se haltin wyl...“ (Gárdonyi 247) usw. Das Wort findet sich übrigens mit der Bedeutung ‚acies‘ im böhmischen Deutsch bereits im 13. Jh. (s. Pošvár 462).

Das deutsche Lehnwort mit der Bedeutung ‚Ort, Feldort‘ ist im mittelalterlichen Tschechisch ein häufiges Wort geworden, vgl. Kutná Hora, um 1300: *ort* ‚Ort‘ (Pošvár 462); 1675: „*wort* mjsto w dole kde se ruda seká“ (Kořínek); „Čelba, na níž se pracovalo, se nazývala *ort* či *špic*, u štoly *štolort*“ (Kořan 31). Es war zugleich auch in der aus dem Deutschen bekannten zweiten Bedeutung vorhanden; vgl. *ort* ‚eine gewöhnliche niedrige Strecke, welche man in Berggruben macht, um Erz zu gewinnen‘ (Brandl 20); *ort*, každý wodorowný průkop neb otwor, mjsto w dole‘ (Jg).

Im Slowakischen kann ich es seit dem 16. Jh. belegen. In Anbetracht seiner Wichtigkeit muß man annehmen, daß es bestimmt schon früher, aufgrund der alttschechischen Belege offenbar schon im 13.—14. Jh. genauso wie die Fachausdrücke ähnlichen Typs und ähnlicher Wichtigkeit *gang*, *šachta*, *štolna*, *šurf* usw. in Gebrauch war. Auf eine frühe Entlehnung weist übrigens der in den Belegen oft vorhandene mittelslowakische Diphthong *yo* (der heutigen Rechtschreibung gemäß *ô*) hin (darüber s. unter *lôn*). Es stimmt zwar, daß mhd. *ort* einen kurzen Vokal hatte, daraus läßt sich also die slowakische Länge nicht erklären. Aus der mittelslowakischen Mundart kann aber die Dehnung an Stelle der gewohnten Kürze und umgekehrt auch in anderen Fällen nachgewiesen werden (vgl. StanDej I, 429—430). Diese Frage ist bei weitem noch nicht bis in alle Einzelheiten geklärt, also kann auch bei *ort* mit der Dehnung des *o* gerechnet werden. Beispiele: Boca, 1575: „tak Riedyl a spravowal aby zadne *Ortj* zadne fartj w ssechtach wsstolnach...“ (Bjk I, 210); Boca, 1575: „Aby wsseczkj Stolne, Ssachtj, *Vrty*, farty...“ (Bjk I, 212); Boca, 1576: „Stolny, ssachty *Vorty*“ (Bjk II, 225); Boca, 1578: „...aby Sstolny, ssachty, farty, *vorty* a gyne weczy dostateczne opatrowaly“ (Bjk I, 226—227); Boca, 1610: „poperwo zase *orty* Sprawy ay Sachtú wyczymrowaly...“ (SzLt 1610: 29); Boca, 1759: „Kde by jse pak vyrobene *uorty* nachodily z kluftami...“ (MBO II, 115); *uort* ‚miesto, bod na povrchu totožný s bodom kolmo do bane‘ (Dobšiná 54); *peakort* ‚pracovné miesto v bani‘ (Dobšiná 37); Handlová: *ort*, príprava, predok, čelba‘ (Bobok 30) usw.

Das dem Deutschen entlehnte *ort* ‚Abbauplatz in der Grube‘, früher *orta* ‚Erzarbeit unter Tage‘ kann auch aus der russischen Bergmannssprache nachgewiesen werden (s. Trebbin 68), ging auch ins Serbokroatische ein, vgl. 1536/17. Jh.: *ort*, *orat* ‚Ort‘ (Schnee 76); *štonorna*, *štonorta* ‚Ende des Stollens‘ (<*Stoll(en)ort*) (Schnee 76; S—T, Skr 209); 1751—1752: *ort*, *orat* ‚Ort‘ (Skarić 100), *štonorta*, *štorat* ‚Stollenort‘ (Skarić 108).

Als ein deutsches Lehnwort des Ungarischen wird es auch durch L—M 187 behandelt, ohne eine nähere Lokalisierung. Vgl. noch Torotzko, 1742: „az Istalyban...a’ feje felett a’ fésten van egy kortz vagyis *ort*“ (NyIrk 13: 333); Torotzko: *ort* ‚a vaskőeren dolgozó bánya-fenek [Grubensohle an der Eisengesteinsader]‘ (Jankó 51); Torotzko: *ort* ‚olyan műhely a hol érczben dolgoznak [Werkstatt, wo mit Erz gearbeitet wird]‘ (Szeőke 171); Borsodnásasd: *ort* ‚szénfal, vájvég, homlok [Kohlenstoß, Feldort, Ortstirn]‘ (Nyr 83: 109); Komitat Branau: „ugye a szén az örökké potyog, az *ortokról* leesik“ (NéprKözl 8: 114); Salgótarján: *ort* ‚munkahely a bánya-ban, ahol a szenet termelik [Arbeitsplatz in der Grube, wo die Kohle abgebaut wird]‘ (Sándor). Die Mehrheit dieser Belege ist späteren Datums als die obigen tschechischen, slowakischen, serbokroatischen Entlehnungen, doch scheint es fast sicher zu sein, daß das Wort im Ungarischen auch schon viel früher aufgetreten ist. Das müßte um so mehr zutreffen, als es in Torotzko im 18. Jh. schon die Ableitung *ortos* ‚Arbeiter

vor *Feldort* gab, was den älteren bzw. den alltäglichen fachsprachlichen Gebrauch von *ort* unanfechtbar bestätigt, vgl. Torotzko, 1742: „En a' Gárgyasi banyaszoknal *Ortos* lévén...“ (NyIrk 13: 333); Torotzko, 1780/19. Jh.: „egész bányamű idején az *Ortosnak* egj a Sakhordonak és Párosnak két pár botskornál többet ne vegyen“ (OSzK Fol Hung 1164: 11).

In der deutschen Fachsprache war *Feldort* ein Synonym zu *Ort*, vgl. 1667/1742: „*Feldorth* wirdt genennet das Orth, allwo der Heuer arbeith, wann man den Gang nach durchs ganze Gebürg fortbauet“ (HŠ 7: 225). Im ungarischen Deutsch vgl. Schemnitz, 1537: „So hat man von disem Töpfer stollen taggesteng Ein Schacht durch täb zwerckh hangendt ab žue dem pfeiffer gesunken, allain dem *feldt ort*...zue güett...“ (Gárdonyi 167).

Aus dem slowakischen Material vgl. Boca, 1759: „podle duvodu stareho berg-ordnunku štiavnickeho každý rok v štolvandte neb *feldorte* jeden lachtr pohnut a vybehat...“ (MBO II, 101); 1772: „Že gedneg Erbsstolňy *feld ort* wždicki a wcele nemastati Ale takowi Daleg ma robeni biti“ (CsLtKi Fasc 31: 441); 1781: „aby we wissneg Stolnj *feldort*...ne Prestagne zrobotu nezustal Staty“ (ŽakBK 87); *feldort* ‚čelba, predná časť chodby, v ktorej sa pracuje‘ (Dobšiná 13); *feldort* ‚čelba, razenie chodby za žilou‘ (Žak 649); Zipser Neudorf (Spišská Nová Ves): *feldort* ‚čelba‘ (ZSBM 3: 121) usw. In den Wörterbüchern (Bern, Jancs, Kálal, SSJ) wird es nicht registriert, aber auch im Tschechischen (Jg, Kott) nicht.

Auch im Ungarischen zeugen einige Belege von seinem Vorhandensein, vgl. Helcmanóc, 1786: „az *Feldorton* Istennek hala ugy meg jöt [nämlich das Erz — F.G.] hogy még oly Szép és egéz hogy még nem volt olyan“ (CsLtKa Fasc 627: 124v); Felsőbánya, 1906: *feldert* ‚munkahely a bányában [Arbeitsplatz in der Grube]‘ (Szmik 196); Aknaszlatina, *feldort* ‚aknavég [Feldort]‘ (MNy 35: 266). Das *-e-* im zweiten Glied des Wortes *feldert* an Stelle des *-o-* kann ein Schreibfehler (Druckfehler), aber auch das Ergebnis der Vokalharmonie sein.

šlog: Bei den Bezeichnungen für die Grubenbaue unter Tage erwähne ich noch *Strecke*, *Schlag* und *Strosse*, die als Synonyme für *Ort* und *Lauf* gebraucht werden: „ein Grubenbau von regelmässigem, sich gleichbleibendem Querschnitte, welches in seiner Länge mehr einer horizontalen Richtung folgt (in der Regel) nicht von der Erdoberfläche, sondern von einem anderen Grubenbaue aus angelegt ist“ (Veith 472: *Strecke*). In Ungarn begegnet man der Bezeichnung *Schlag* am frühesten, vgl. Schemnitz, 1378: „den *slag*, den der mertel mit dem czop vnd seyn geselschft [!] hant an gehaben czu pewen in dem prant schachte, den selben *slag*, den salman [!] nicht hyndern an wynd vnd an wasser“ (Gárdonyi 271); Kremnitz, 1385: „...plagas eciam ‚*slég*‘ wlgariter vocatas, in ipso stollone incipere, instaurare...“ (Wenzel 273) usw.

Das frühe Vorkommen hat vor allem den Grund, daß ‚*Strecke*‘ in der österreichischen Bergmannssprache, zu der der einstige ungarische Bergbau die engsten Beziehungen hatte, mit *Schlag* ausgedrückt wurde (s. Grimm; Schnee 76). Dieses *Schlag* drang mit der Bedeutung ‚Seitenstollen‘ auch in die serbische Bergmannssprache ein, vgl. 1412/16. Jh.: *šlag* ‚Schlag‘ (Rad 89); 1536/17. Jh.: *šlag* ‚Seitenstollen‘ (Schnee 76); 1751—1752: *šlag* ‚dass.‘ (Skarić 107); *šlag* ‚dass.‘ (Isak 95).

Weder die ungarischen noch die slowakischen Wörterbücher kennen das Wort als bergmännisches Fachwort. Der Gebrauch im Slowakischen wird auch durch

die nachstehenden Belege bewiesen, vgl. Boca, 1759: „má dopustit erbštolna ze sveho štolvandtu osobitný slóg neb štolvandt...“ (MBO II, 92); 1771: „Potem jstem Ssstrajchu a gangu ku Ranu Na Sedem a trizet aneb wiceg Sahj Tabowitj Ssslog aneb Ssstol want ze swima vlastnima a Mnohima kelčzikj Prerobit dalj“ (ŽakBK 15); 1772: „...sstelarom Ssslogi a Stolwanti Z Erb sstolnj Bisa Posslužit mohlo“ (CsLtKi Fasc 31: 441v); *šlôga* ‚prerážka — horizontálne, alebo v úklone razená chodba spájajúca dve smerné chodby‘ (Dobšiná 46) usw.

Als Zusammensetzung habe ich hauptsächlich für *duršlag* und seine Varianten Belege, vgl. Boca, 1699: „kterábj z otwrenjmj *durchsslagj* a prebitimy djrami na gangi gedna na druhu prissla“ (PB 11), „VII. Artikul, co se djr, anebo *durchschlaguw* a prolamanj dotice“ (ebd.); Boca, 1759: „A jestli se v jeden den i wicej pritrefi *durchšlogou* prebit a prelomit...“ (MBO II, 98), „...marchštady na dni k prebitemu *durchšlagu* dwuch bani do vrchu prenašene budu“ (MBO II, 122) usw. Genauso auch in der russischen Bergmannssprache: *durchšlag* ‚Grubendurchschlag‘ (Trebbin 56). Dieses *dur(ch)šlag* und seine Varianten bedeuten nicht dasselbe wie das volkssprachliche *duršlág* und dessen Varianten ‚dierkovač; Locher‘ (Schmiede- bzw. Schlosserwerkzeug) und ‚cedidlo; Sieb‘ (darüber ausführlicher s. JŠ 9: 179), sind jedoch von gleicher Herkunft. In jedem Fall handelt es sich um die Entlehnung des dt. *Durchschlag*, es wurde eben jeweils eine andere Bedeutung in den Vordergrund gestellt. Als Bezeichnung für das Schmiedewerkzeug kann es im Ungarischen schon seit der Mitte des 16. Jh. belegt werden. Vgl. Komitat Sáros 1557: „In Fabrica... Instrumenta percusoria vulgo *Durchšleg*“ (OL Lymb III, Series 22. tétel: 891v). Das heutige slowak. bergmannssprachliche *prerážka* 1. ‚chodbica, ktorá spojuje dve paralelné chodby‘, 2. ‚zámerné spojenie protičelieb dvoch banských diel‘ (BTS 96) ist eine neuere Schöpfung, ebenso wie auch ung. *vágat*, vgl. 1848: Schlag = *vágat* (Szabó; in einer anderen Bedeutung 1829: TESz III, 1066), beiden diene offensichtlich das deutsche Wort als Vorbild. Bei Antal Péch entsprechen ung. *vágat* und *hajtás* dem dt. *Schlag* (s. PéchSz). Das Wort *hajtás* ist zwar schon seit der zweiten Hälfte des 14. Jh. belegt (s. TESz II, 28), doch wurde es als bergmännisches Fachwort erst später verwendet, und zwar aufgrund des dt. *treiben*. Dazu vgl. noch Frauenbach, 1664: „Mikor az Bányákbul galiczkö gyenget egy *haitast* ki vonsznak“ (UC Fasc 111 Nr 5: 50). Früher wurde dieser Begriff auch im Ungarischen bestimmt mit einem Ausdruck deutscher Herkunft bezeichnet, aber aus meinem Material kann ich es nicht beweisen. Die Belege vom Anfang des Jahrhunderts beweisen jedoch den Gebrauch des Wortes, vgl. Umgebung von Fünfkirchen: *slágli* ‚szűk méretű vágat [Strecke von engem Querschnitt]‘ (Szeőke 173); in Zusammensetzung, Umgebung von Fünfkirchen: *verslág* ‚keresztvágat [Querschlag]‘ (Szeőke 175); Petrozsény: *krájezslág* ‚a főtárnától kiágazó melléktárna [aus dem Hauptstollen abzweigender Seitenstollen]‘ (MNY 9: 140). Ersteres ist die Übernahme des dt. *Querschlag* (daraus im Russischen: *kveršlag* Bányászati 91, im Slowakischen: *kveršlog* ZSBM 3: 123), letzteres die Übernahme des dt. *Kreuzschlag*. Es ist mehr als wahrscheinlich, daß *krájezslág* auch in Frauenbach vorhanden war, denn im Protokoll von 1812 steht die Eintragung: „...a Leppeni bánya művelésével összekapcsolt *krenczschlagok*...“ (OSzK Fol Hung 1912 III, 258). Das *n* statt des *u* im ersten Glied der Zusammensetzung ist vermutlich ein Abschreibfehler im Manuskript von Gyula Schönherr.

Es kann im Ungarischen in der Bedeutung ‚Schlag, Fällen einer Anzahl von

Bäumen auf einmal; von Bäumen befreite Waldfläche' seit dem Jahre 1815 belegt werden (TESz III, 556), gebucht sind *slág* aus dem Komitat Szilágy und *slóg* aus dem Komitat Branau (s. MTsz). Genauso slowak. *šlog(a)*, *slóg(a)* ‚paseka, lesní mýtina‘ (Kálal), die gleichfalls Übernahmen des dt. *Schlag* sind und nur in der Bedeutung, jedoch nicht in der Lautgestalt vom Lehnwort des bergmännischen Wortschatzes abweichen (ung. *slág*, slowak. *šlág*, *šlóg*). Ung. *slág* ist in beiden Bedeutungskreisen aus dt. *Schlag* (<mhd. *slac* ~ *slag*, s. Kluge 652) entlehnt (vgl. auch TESz III, 556), während sich die Variante mit *-a-* im Slowakischen seltener findet (s. unter *duršlag*). Hier sind eher die Varianten mit *-o-* in Gebrauch, entgegen dem Ungarischen, in dem wiederum das *slóg* die seltenere Form ist. Dieses (lange oder kurze) *o* ist keine slowakische bzw. ungarische Entwicklung, sondern eine deutsche mundartliche, in erster Linie eine bairisch-österreichische Eigentümlichkeit. Dasselbe *o* ist in den ung. Ausdrücken *islóg*, (*i*)*slógos*, *ánslóg*, *ánslógos* usw. vorhanden, in denen *-slóg* mit *slág*, *slóg* ‚Strecke‘ und ‚Schlag‘ etymologisch identisch ist (vgl. OklSz; L—M 62, 140, 237, 278; TESz I, 157; II, 238).

Das deutsche Wort hat sich nicht nur in den Fachsprachen (Bergbau, Holzfällen) eingebürgert, sondern auch in der Volks- bzw. Gemeinsprache. Auch slowak. *šlak* und seine Varianten, für die Belege seit 1582 vorliegen (s. JŠ 6: 171), tschech. *šlak* ‚Spur‘ und ‚Schlaganfall‘ (vgl. Bern, Jancs, SSI, Kálal, Jg, Palk, Kott, PS), serbokroat. *šlág*, *šlóg* ‚Schlaganfall; Herkunft‘ (S—TSkr 196), poln. *szlak* ‚Hieb‘ (Brückner 550) usw. sind Übernahmen des dt. *Schlag* (vgl. noch Machek² 616; auch über die Bedeutungsentwicklung des Wortes s. hier). Während aber die fachsprachliche Entlehnung früher, schon in mhd. Zeit erfolgte (darauf weist übrigens auch das Vorhandensein des slowak. Diphthongs *uo* hin), ging das umgangssprachliche *šlak* offenbar aus dem Neuhochdeutschen ins Slowakische bzw. in die anderen Sprachen ein.

streka: Dt. *Strecke* scheint mit einer großen Verspätung die slowakischen und die ungarischen Bergleute erreicht zu haben, denn ich kann es in beiden Sprachen erst aus der jüngsten Vergangenheit bzw. aus der Gegenwart belegen. Vor hundert Jahren heißt *Strecke* bei Wenzel aufgrund des Deutschen noch *bányajárat* und *táv* (s. WenzelBj 15), während es von Antal Péch mit *nyilám* wiedergegeben wird (s. PéchSz). Die heutige offizielle Bezeichnung dafür ist *bányavágat* (Bányászat 183); zu Beginn des Jahrhunderts verwendeten die Bergleute in der Umgebung von Fünfkirchen und Gran das Lehnwort *strekni*, *streka* (s. Szeőke 174). Heute kann ich das Vorhandensein des Wortes in den nördlichen Bergbaugebieten von Ungarn belegen, vgl. Borsodnádásd: *streka*, ‚vágat [Strecke]‘ (Nyr 83: 110); Eisenberg: *stréka* ‚dass.‘ (Tarján 53); Salgótarján und Umgebung: *stréka*, ‚vágat, közle, munkahely [Strecke, Verbindungsstrecke, Arbeitsplatz]‘ (Sándor), *grundstréka* ‚alapközle [Grundstrecke]‘ (ebd.).

Nicht allein aus dem Fehlen der frühen Belege kann gefolgert werden, daß dt. *Strecke* ins Ungarische später als die grundlegend wichtigen Ausdrücke *Stollen*, *Schacht*, *Gang*, *Schurf* usw. eingedrungen ist, sondern darauf weist auch der Auslaut *-ni* der Variante *strekni* hin, der eine Entlehnung des nhd. Auslautes *-en*, bairisch-österreich. *ən*, *-n* im Ungarischen ist (darüber s. unter *fundgrúbná* und *štolňa*). Gerade die späte Entlehnung sowie die territoriale Übereinstimmung legen den Gedanken nahe, ob *streka* nicht eventuell über das Slowakische in die ungarische Bergmannssprache gelangt sein könnte.

Das in der heutigen slowakischen Bergmannssprache gebrauchte *štreka* und seine Varianten dienen zur Bezeichnung der ‚Erzschicht‘ und der ‚Strecke‘, vgl. z. B. *štreka* ‚smerná chodba ražená v smere ložiska‘ (Dobšiná 50); *štraka* ‚vrstva rudy (2 m vysoká), v ktorej sa doluje‘ (Žak 656); Zipser Neudorf: *štreka* ‚dass.‘ (ZSBM 3: 125).

In Selisch kennt man noch die Zusammensetzungen *gruntštrexa* und *veterštrexa*, vgl. ‚V novíx šaxtáx *gruntštrexi*, *veterštrexi* a forpavi vikladú ze zelezni má pršfenáma, lebo to je omoc stálejšé jag drevo, keré dávno bolo... Na *gruntštrexáx* je villaň...‘ (Pluhár 41). Vgl. noch die Fachsprache des Bezirks von Mährisch-Ostrau: *štreka* ‚třída, důlní chodba ražená v uhlí‘ (Křístek 68); *grundštreka* ‚hlavní chodba‘ (ebd.).

Štreka ist übrigens auch in der slowakischen Volks- und Gemeinsprache vorhanden, dort bedeutet es aber ‚Eisenbahnstrecke‘ (s. SSJ; PS; SESJČ 474). Das ist bestimmt eine dem Bahnbau zuzuschreibende, besondere Entlehnung und Einbürgerung des dt. *Strecke* im 19.—20. Jh. Dazu vgl. noch serbokroat. *štreka*, *štrika* ‚Eisenbahnstrecke‘ (S—TSkr 211), slowen. *štréken*, *štrek(n)a* ‚dass.‘ (S—TSlv 231).

štros: Auch vom einstigen Vorhandensein des Wortes *Strosse* zeugen nur späte Belege in beiden Sprachen, obwohl der fachsprachliche Gebrauch des dt. *Strosse* (darüber s. Grimm; Weigand II, 992; Wolf 192) aus dem ungarischen Deutsch schon vom Anfang des 15. Jh. an, und zwar in der Bedeutung ‚untere Stufe eines treppenartig gebauten Ortes, auch *Sohle* überhaupt‘ (Gárdonyi 291) nachgewiesen werden kann; vgl. Schemnitz, 1402: ‚wen daß stolort vor kumpt, so sol her an dy *strossin* vntin vñd obin sein ortir legin... Waß den sust indem pergwerk ist, is sey an *strossin* addir an der vyrst...‘ (Gárdonyi 291). Die Bedeutung ‚untere Stufe des Ortes‘ bzw. ‚Sohle‘ wurde später auch auf den Arbeitsplatz selbst bezogen (vgl. *Strecke* im Wörterbuch von Veith). Ins Slowakische und ins Ungarische ging das Wort in diesem Sinne ein. Beispiele aus dem Slowakischen: Boca, 1686: ‚že sem prišel na hornie obstarny dva *strosy*, ktore zme jich štufovali‘ (A—G—K 123), ‚Ješte zostavaju ta dnu *štrosy*‘ (ebd.); 1791: ‚Nerobím na *štrose*, ale s huntom behám‘ (Ant 518); *štros* ‚porub, pracovné miesto, tu sa uvoľňuje a odlomuje úžitkový nerast‘ (Dobšiná 51); Zipser Neudorf: *štros* ‚pracovisko‘ (ZSBM 3: 125) usw. Beispiele aus dem Ungarischen: Diósgyőr: *strósz* ‚munkahely a feltárásban [Arbeitsplatz bei der Ausrichtung]‘ (Szeőke 174); Felsőbánya: *stroc* ‚munkahely a bányában [Arbeitsplatz in der Grube]‘ (Szmik 196); Eisenberg: *stróc* ‚munkahely, pászta [Arbeitsplatz, Stoß]‘ (Tarján 53) usw.

Das Wort ist auch in der tschechischen Bergbauterminologie nicht unbekannt, vgl. 1675: ‚*sstros* hrbol wysedlina w skále‘ (Koříněk); *Sstross* ‚hrbol na skále‘ (Palk) usw.

Wie gesehen, steht im Ungarischen meistens *-c* statt auslautendem dt. *-s*. Diese Erscheinung kann auch bei anderen Wörtern nhd. Herkunft beobachtet werden (s. L—M 299). Unabhängig von der Herkunft des Wortes ist die Affrizierung des Wortauslauts im Ungarischen nicht ungewohnt (vgl. *árbo*c, volkssprachliches *bajuc*, volkssprachliches *kopac*, *párduc* usw.).

Daß *Strecke* und *Strosse* in den beiden untersuchten Bergmannssprachen nicht früher erscheinen, liegt diesmal vielleicht nicht nur daran, daß das schriftliche Material lückenhaft ist. Es konnte dabei auch mitgespielt haben, daß die häufigsten Bezeichnungen für die ebensöhligen Grubenbaue unter Tage und für die dortigen Arbeits-

plätze den Arbeitern im Mittelalter bei der alltäglichen Verständigung genügten, und diese Bezeichnungen bürgerten sich natürlich in der Sprache der Slowaken bzw. der Ungarn, die mit den Deutschen zusammen arbeiteten, auch bald ein. Notwendigerweise erschienen aber mit der Entwicklung der Bergbautechnik neue Begriffe, und auch die nicht deutschsprachigen Bergleute gebrauchten die meisten der Bezeichnungen für diese Begriffe. So war es unter anderem wahrscheinlich auch mit *Strecke* und *Strosse*. Um einige Jahrzehnte oder Jahrhunderte frühere ungarische bzw. slowakische Belege würden daran auch nichts ändern. Wahrscheinlich verhält es sich auch mit dem dt. Wort *Schram(me)* im ehemaligen Ungarn ähnlich.

srámol: Im Alttschechischen (Polnischen, Ukrainischen, Russischen) war *šram* (<mhd. *schram*, s. Machek; Vasmer III, 428) ‚(Degenhieb)wunde‘ bekannt, es ist und war auch in der slowakischen Volkssprache als *šrám*, *šram* mit der Bedeutung ‚Wunde, Schmarre‘ vorhanden (s. Bern; Jancs; Czambel 600; Kálal). Dieses *šram* ist mit dem in der Bergmannssprache gebrauchten *šram* ‚Schram‘ (Bányászat 141) von gleicher Herkunft. (Über diese Bedeutung des dt. fachsprachlichen *Schram* s. Veith 427; Wolf 191.) Über den damaligen Bergbau von Kutná Hora sagt Kořan: „Pro snazší rubání rudy se dělával při lintu *šram* [Zum leichteren Abbau des Erzes wurde beim Liegenden ein *šram* gemacht]“ (Kořan 31).

In der ungarischen und in der slowakischen Bergmannssprache erscheint dieser Ausdruck spät, selbst die deutsche Fachsprache hat ihn in der mittelhochdeutschen Zeit wohl nicht gebraucht. Gárdonyi kennt ihn nämlich aus dem Schemnitzer und Kremnitzer Deutsch des 14.—16. Jh. nicht, Jelinek bringt ihn als einen bergmännischen Fachausdruck aus dem böhmischen deutschen Wortgebrauch des 13.—16. Jh. ebenfalls nicht. Ich verfüge in beiden untersuchten Sprachen nur über Belege aus dem 20. Jh.

Im Ungarischen sind das Verb *srámol* und seine Ableitung *srámolás* außer dem Grundwort *sram* und seinen Varianten in Gebrauch, vgl. z. B. Torda: *srámlyuk* ‚gyámlyuk [Bolzenloch]‘ (Szeőke 173); die Umgebung von Fünfkirchen und Gran: *srámolni*, ‚réselni [(ab)schrämen]‘ (ebd.); Aknaszlatina: *sram* ‚a fekvő blokknál a feszítő ékek részére kivágott rés [für die Brechstangen ausgehöhlte Schramme beim liegenden Block]‘ (MNy 35: 268); Eisenberg: *srámol* ‚résel [(ab)schrämen]‘ (Tarján 51); Borsodnádásd: *srámolás* ‚vízszintes réselés [horizontales Schrämen]‘ (Nyr 83: 110); die Umgebung von Salgótarján: *srám* ‚vizesárok; szén közötti meddő [Wasserrinne; taubes Gestein zwischen der Kohle]‘ (Sándor), *srámolás* ‚réselés [Schrämen]‘ (SándorBh 19), „kicsit *srámolni* kell, még zajborolni a vinklinél“ (SándorBh 11) usw.

Im Slowakischen sind außer dem Grundwort auch Ableitungen gebräuchlich, vgl. 1904: „Vodu vyvedú z bane *šramom* (jarok)“ (SP 24: 591); *šrám* ‚strouha v dolech‘ (Kálal); *šramac* ‚kopaf čakanom, robiť diery zbijačkou‘ (Žak 656), *šramačka* ‚zbijačka‘ (ebd.); *šram* ‚úzky, hlbký zárez do ložiska‘ (Dobšíná 48); *šramač* ‚zbijacie kladivo‘ (ebd.); Selisch: *sram* ‚csorga, vizesárok [Wasserrinne, Seige]‘ (Pluhár 30) usw.

Das Wort kann auch in der tschechischen und der russischen Bergmannssprache belegt werden, vgl. 1675: „*ssrámowati ssrám* w klufftě dělati“ (Korinek); Mährisch-Ostrau: *šram* 1. ‚prach, drobné uhlí‘, 2. ‚zárez do sloje‘ (Křístek 126); russ. *šram* ‚Kerbe, Rinne im Gestein‘ (Trebbin 76); *šramovat* ‚Erz oder Kohle schichtweise abbauen‘ (ebd.).

ulma: Die seitliche Grenzfläche des Grubenbaus unter Tage hieß in der deutschen Fachsprache *Ulme*, das auch als maskulines *Ulm* vorkam (s. Veith 511). Es ist Gárdonyi nicht bekannt, kommt auch in Wenzels deutschsprachigem Material von anderen Gebieten nicht vor. Sándor Gárdonyi wies in seinem Gutachten darauf hin, daß *Ulm* „bis jetzt im einstigen Niederungarn noch nicht zum Vorschein gekommen ist, nur im einen stärkeren mitteleutschen Einfluß widerspiegelnden Material von Schmöllnitz (Unterzips), und zwar als *olm* (1509 und 1639) bzw. *almen* (1517). Aufgrund der Schreibweise und des Fundortes ist es bedingt zu den mitteleutschen Elementen der Bergmannssprache zu zählen“. Auch die slowakischen Übersetzungen der Maximilianischen Bergordnung enthalten das Wort nicht. Der Verfasser der Handschrift von 1667/1742 bestimmt diesen Terminus folgendermaßen: „*Alm* oder *Ulmb* seindt die Seithen deß Schachts oder Stollen, deren die lengen Seithen deß Schachts der länge, die kürzern aber der kurz *Ulmb*; in Stollen aber die rechte Seithen der rechte, die linckhe aber linckhe *Ulmb* oder Stoß, manchen Orts auch die rechte Seithen von der Handt, die linckhe aber zu Handt genennet“ (HŠ 7: 224).

Ung. *oldal* (s. Szabó 57; PéchSz), *fejtésoldal* (Halász) bzw. *váगतoldal* (vgl. Bányászati: unter *váगतfal*) und slowak. *stena* (BTS 123) sind verhältnismäßig neue Bezeichnungen für *Ulme*. (Zum Ursprung des deutschen Wortes: „Es bietet sich die Ableitung vom mhd. Adjektiv *ulmic* = von Fäulnis angefressen...an, wenn man annehmen darf, daß das Wort zunächst einen brüchigen Grubenabschnitt bezeichnet hat...“ Wolf 193.) In der slowakischen und der ungarischen Fachsprache wurde dieser Begriff einst mit einem deutschen Fachausdruck bezeichnet, den die Bergleute auch heute gebrauchen, der jedoch in den Wörterbüchern nicht zu finden ist. Halász bringt im deutsch-ungarischen Teil bei *Ulm* als eine der ungarischen Entsprechungen auch *olma*, das etymologisch zum dt. *Ulme* gehört, aber ich kann es in dieser Form von anderswo nicht belegen.

Meine Belege sind in beiden Sprachen neueren Ursprungs, doch steht uns ein slowakischer Beleg aus dem 17. Jh. zur Verfügung, der beweist, daß das Wort schon vor mehreren Jahrhunderten auch in der Sprache der slowakischen Bergleute beheimatet war. Vgl. Boca, 1610: „a namesto Dohnaty dozadnih *vlmú*...“ (SzL 1610: 29); *ulma* ‚stena chodby‘ (Dobšiná 54); Handlová: „Abštych 40 cm do pravej *ulmy*...“ (Bobok 31); Zipser Neudorf: *ulma* ‚bok chodby‘ (ZSBM 3: 126); *ulma* ‚pevná skala v bani‘ (Žak 657) usw. Das 1610 in Boca aufgezeichnete slowak. *ulm* ist die Übernahme des dt. maskulinen *Ulm*, während *ulma*, *ulma* ganz bestimmt aus nhd. *Ulme* stammen, obgleich das auslautende *-a* in slowakischen Wörtern fremder Herkunft auch dann zu finden ist, wenn darauf aus der Abgebersprache nicht gefolgert werden kann (vgl. unter *kuksa*). Ebenfalls auf nhd. *Ulme* (und nicht auf nhd. *Ulm*, wie Tarján 54 meint) gehen zurück: in Eisenberg *ulma* ‚bányaoldal [Stoß]‘ (Tarján 54), in Borsodnásasd *urma* ‚szénfal az oldalban, oldal [Kohlenstoß in der Ulme, Stoß]‘ (Nyr 83: 111), in Salgótarján *ulma* ‚oldal, bent a munkahelyen a szén melletti rész [Ulme, drinnen am Arbeitsplatz der Teil neben der Kohle]‘ (Sárdor). Im Komitat Branau heißt es *ulni*, vgl.: „visszament egy pár lépést és az *ulniba*, az oldalba elállt és figyelt“ (NprKözl 8: 103—104). Das *r* in der Variante *urma* von Borsodnásasd statt des ursprünglichen *l* entwickelte sich im Ungarischen (dazu vgl. L—M 289).

Der deutsche Terminus ist auch ins Wortgut der serbischen Bergleute einge-
drungen, vgl. *ulma* ‚bok u hodniku, potkopu‘ (Isak 105).

štolvant: *Ulm(e)* kann in den mittelalterlichen deutschen Texten vielleicht darum
in den Hintergrund gedrängt worden sein, weil die dt. Zusammensetzung *Stollwand*
(aus dem in der Fachsprache geläufigen *Stollen* und dem gemeinsprachlichen
Wand gebildet) die Seitenwand des ebensöhligen Grubenbaus klar und eindeutig
bezeichnete. Deshalb behauptet der Verfasser einer Handschrift von 1667/1742:
„*Stollorth* ist eine rechte *Stollwandt*, daß ein Mann darinn aufrecht faren kan“
(HŠ 7: 224). Das bezieht sich zwar eigentlich nur auf den Stoß des Feldortes, doch
bezeichnete das Wort naturgemäß auch die Streckenulm. Als im Stoß immer öfter
Strecken vorgetrieben wurden, weitete sich die Bedeutung des Wortes *Stollwand*
aus und wurde auch auf den vom Stoß ausgehenden Seitenstollen übertragen. Daher
heißt *Stollwäntl* z. B. im Dobschauer Deutsch József Mikulik zufolge ‚Nebenarm
des Stollens‘ (TörtTár 1881: 49). Dieser Terminus kann im ungarischen Deutsch
vom Anfang des 15. Jh. an reichlich belegt werden, vgl. z. B. Schemnitz, 1400:
„...vnd sein lichtlocher zw rech fertigt, vnd Jares frist on seiner *Stolwant* eines
lachtters lang arbeit...“ (ÁÚO 221); Rosenau, 1498) 1500: „...das die gewercken
von dem pütten nicht haben wellen die *stolwant* treiben des tyfstenn stollen...“
(Wenzel 356); Neusohl, 1526: „Item die *stollwand* bey dem Erbstollen ist aufge-
lassen yhn dießem jar“ (Dok 283) usw.

Die slowakischen Bergleute übernahmen das Wort in beiden Bedeutungen. Aus
der Fülle der Belege kann man darauf schließen, daß sie zur Bezeichnung von ung.
-fal ‚Wand, Stoß‘ (*váगतfal*, *vájvéг* ‚Streckenstoß, Ortstoß bzw. deren Wand‘) eher
dieses Fachwort als *ulma* verwendeten, vgl. Boca, 1627: „*stolwant* prebigat na gang“
(PM 1); Boca, 1759: „...však aby *štolvandy* hore drželi, abi jse mohlo fárat...“
(MBO II, 103), „má dopustit erbštolna ze sveho *štolvandu* osobitny šlóg...“ (MBO
II, 92); 1781: „do Kud sa Acuratnj gang obsahne, tadj zas Po Akuratnim gangu as
ku stamowany Ku Isstemu *Stol wantu* Ku ranu po gangu Honenj...“ (ŽakBK 87);
štolbont ‚stena, boky štólne‘ (Dobšiná 50); Zipser Neudorf: *štolvant* ‚čelba‘ (ZSBM 3:
125) usw.

Aufgrund des Kontextes bin ich jedoch der Meinung, daß slowak. *štolvant* in den
nachfolgenden Belegen ‚Seitenstollen‘ bedeutet, obzwar Ratkoš 164 diese Bedeutung
des Wortes nicht anführt. Vgl. Boca, 1699: „každeho roku na swem *Sstolwantě*
sáhu wiwozil a wiffurowal...“ (PB 13); Boca, 1759: „teda má dopustit erbštolna ze
sveho *štolvandu* osobitný šlóg neb *štolvandt*...“ (MBO II, 92); Boca, 1759: „...teda
muže štolnu podbijat, budli i pred druhych valdtburgruv jejich mutovane pole
aneb z drugej príležitěj štolny *štolvandt* rubat až pod tu banu neb šachtu, ktera
fidrung potrebuje“ (MBO II, 100); 1772: „...aneb kterim Kolwek sstelarom Scsslogi [!]
a *Stolwanti* Z Erb sstolnj Bisa Poslužit mohlo“ (CsLtKi Fasc 31: 441v) usw.

Das Wort war in dieser letzteren Bedeutung auch in der ungarischen Bergmanns-
sprache vorhanden. Ich kann es zwar nur im Zusammenhang mit dem Salzbergwerk
belegen, doch kann man für gewiß annehmen, daß es auch von den Erzberg-
leuten gebraucht wurde, vgl. Sóvár, 1643: „...*stolwant*, általlyukasztások és mély-
ségben való sülyesztések épéttetnek“ (MGSz 6: 120); Sóvár, 1643: „...ot vagyon
egy zink vulgo *stolwant*, 100 ölig általvágván“ (MGSz 6: 119).

zink: Die Gruben mußten entsprechend den Forderungen abgeteuf, abgesenkt werden, um die am jeweiligen Ort zu findende nötige Erzmenge abbauen zu können. Mit dieser Tätigkeit hängt das dt. fachsprachliche Verb *sinken* bzw. das Substantiv *Sinken* zusammen. Das erstere kann aus dem alten Schemnitzer Bergrecht, das letztere aus dem einstigen Kremnitzer Bergrecht angeführt werden, vgl. Schemnitz, 1400: „Item so ein schacht aufgeslaggn wirrt auf eynem flachen gang...vnd ein anderer slechtt auf auf das hangnnde, vnd weicht Im...vnd *synckt* hinab...“ (ÁÚO 227); Kremnitz, 1492—1512: „Unnd wo ettweder im *Sinken* oder im schurczen gegen Im kumpt...“ (Wenzel 279) usw.

Dt. *sinken*, das im Bergbau mit der Bedeutung ‚teufen, senken‘ gebraucht wurde, drang verhältnismäßig früh auch in die slowakische Fachsprache ein, Beweise dafür sind das Verb *obzinkovať*, das vom Anfang des 17. Jh. stammt und dessen Bedeutung mit der des deutschen Wortes übereinstimmt, dann das spätere *zazinkovať*; vgl. Boca, 1610: „...malo by treba *obzynkowaty*, pryselby zase na rúdí“ (SzLt 1610: 29); Boca, 1674: „...Spolom, ... Erbsstolnamy, ... Schachtamy, *Sinky*...a zginimy slobodamy...“ (PM 29); Boca, 1675: „...Schachtamy, *Sinkamy*, Wintlatmy, Erbsstolnamy“ (PM 33); Boca, 1690: „Mutugeme...zlatnu Banu...Schachtamy, *Zingkamj*“ (PM 105); Boca, 1699: „Mutugeme...Banu...*Synkamy*, Wyndtlatmy, ssurffamy...“ (PM 134); Boca, 1748: „...mutugeme predgmenowanu Banu... Sachtami, *Zinkami*...“ (SzLt 1742—1782: 9); Boca, 1759: „...v bani zuol dnu zabera a *zazinková*...“ (MBO II, 91); Boca, 1759: „Jestli pak nektera bana neb šachta strany vody neb povetrí erbštolnu potrebuje a neni tak zhľube *zazinkována* a šachty nebo *zinky* na stranach, v hangodte a nebo v ligendte by boly“ (MBO II, 92); Zipser Neudorf: *zink*, ‚štola razená úpadne‘ (ZSBM 3: 126).

Auch *zinkovanie* ‚Teufen, Senken‘, das aus dem Verb *zinkovať* abgeleitet wurde, zeugt davon, daß man es hier mit einer älteren Entlehnung zu tun hat, die im 17.—18. Jh. völlig eingebürgert war. Vgl. Boca, 1759: „Pakli by na neznamy a nevedomy gang neb rudu prišiel, teda čož svym štolvandtem, neb *zinkovanim* vyrobi...“ (MBO II, 93). In Zusammensetzung vgl. Boca, 1747: „Od priwezenia *Zinksstoka* do dolnich stup...Od krešania *Zinksstoka*...“ (SzLt 1747: 46).

Wie gesehen, gibt es für das slowak. Substantiv *zink* (das mit dem Verb *sinken* → *sinkovať* zusammenhängt) vom 17. Jh. an eine Reihe von Belegen, aber die Bedeutung des Wortes kann trotzdem nicht ganz präzise bestimmt werden, da es fast ohne Ausnahme immer in Aufzählungen erscheint. Aufgrund des Deutschen und des Ungarischen (s. unten) sowie der Kontexte der Bergordnung von 1759 ist es doch sehr wahrscheinlich, daß *zink* ‚(Gruben)teufe; (Gruben)sohle‘ bedeutet. Die Wörterbücher registrieren es nicht, wahrscheinlich ist es auch in der heutigen slowakischen Bergmannssprache kein allzu aktiver Ausdruck mehr.

Der Terminus *zink* ‚(Gruben)teufe‘ wurde auch in der altungarischen Bergmannssprache gebraucht, obwohl er nicht gebucht ist. Den Gebrauch kann ich zwar mit weniger Belegen als im Slowakischen beweisen, doch ist es unbestreitbar, daß das Wort einst in der ung. Fachsprache existierte, vgl. Sóvár, 1616/1643: „Az *zinek* benne, az bányában jók, de kevés sóra mutatnak mostan“ (MGSz 6: 124), „vagyon az aknában egy általlyukasztás, azhol az víz vagyon az mélységben, azon vízi *zinktul* az középső *zinkhez* alá 30 ölig“ (MGSz 6: 119); Sóvár, 1643: „egy *zinként* azaz az mélységre 14 ölig alább mentenek az aknában“ (MGSz 6: 119), „és azvégre kellett

özsvelyukasztani az két mélységet, vulgo *zinket*“ (ebd.), „Felül specificált *zinken*, vulgo mélységen alul vagyon még egy *zink*“ (ebd.). In dem einen oder anderen Fall wäre es auch möglich, das Wort als ‚Stollwand‘ zu interpretieren, das ist aber wahrscheinlich nur dem Umstand zuzuschreiben, daß manche Fachausdrücke fremder Herkunft nicht in ihrer genauen Bedeutung gewertet wurden. Auch *zink* kann ein solcher, vermutlich nicht einmal ein allgemein gebrauchter Terminus der ungarischen Bergmannssprache gewesen sein, denn ich habe ihn einerseits nur im zitierten Material von Sóvár gefunden, andererseits kommt er auch da meistens neben ung. *mélység* ‚Teufe‘ vor. Das Ausbleiben der Belege läßt darauf schließen, daß *zink* im Ungarischen eine lokale oder territoriale Entlehnung gewesen sein konnte. Aus dem heutigen bergmännischen Wortschatz kann ich es aus dem Gebiet des Kohlenbeckens von Salgótarján, das auf keine lange Vergangenheit zurückblickt, belegen: *zing* ‚összekötő ereszke (lefelé lejtő) [(abfallendes) Verbindungsgesenk]‘ (Sándor).

Das Wort *sinke* stellt sich zu dem Substantiv *Gesenk(e)*, ung. *ereszke* (PécsSz; über den ausgedehnten Bedeutungsinhalt des deutschen Fachausdrucks s. Veith 232). Es erscheint im Ungarisch von Eisenberg als *gészének* ‚ereszke, lejtakna [Gesenk, Abfallschacht]‘ (Tarján 63), und im Slowakisch von Selisch als *zeňka*: „Volakedi na bremszox a v *zeňkox* bola xlopačka...“ (Pluhár 32), „Ze *zeňku* z vitlu ťahajú hore plné hunti“ (ebd.). Das Wort ist auch Kálmán bekannt: *zenk* ‚prohlubina v dolech‘. Nach der slowakischen Mundart von Selisch zu urteilen ist es sehr wahrscheinlich, daß *zenk* (zum Schwund des dt. *ge-* vgl. unter *Gewerke*) auch im Wortschatz der ungarischen Bergleute des Dorog-Tatabányaer Kohlenbeckens vorhanden ist oder war, doch kann ich es aus der Literatur nicht nachweisen, und an Ort und Stelle konnte ich nicht sammeln. (Über russ. *zenkovať*, *zenkovka* usw. s. Trebbin 82). Ältere Belege für die Entlehnung von *Gesenk(e)* habe ich nicht. Die Ursache dafür ist offenbar, daß in Ungarn in erster Linie der Fachausdruck *Schütt~Schutt(e)* in der Bedeutung ‚Gesenk‘ bzw. ‚Blindschacht‘ gebraucht wurde. (Über den Ursprung des nhd. *Schutt*, mhd. *schüt(e)* und seine Zusammenhänge s. Lexer II, 832; Kluge 685; Duden 625.)

sut: Im Zusammenhang mit dem vornehmlich in österreichischem Gebiet verwendeten dt. mundartlichen *Schutt(e)* ‚ein blinder Schacht; Gesenk‘ (Veith), das hauptsächlich in Zusammensetzungen auch *Rollschutt* hieß (s. Veith; PécsSz I, 111), schreibt der Verfasser der Handschrift von 1667/1742: „Ein *Rollen* ist gleich eines kleinen Legsachtel, durch welche die Gäng oder Ärtz von den Obern-, Mittel- oder Lauff auf dem Untern herabgestürzt werden. An manchen Orthen ein *Schütt* genennet“ (HŠ 7: 225). Das Wort ist Gárdonyi unbekannt und kommt auch in den Veröffentlichungen von Wenzel nicht vor, doch war es zweifelsohne schon im 16. Jh. ein Element der deutschen Fachsprache in Ungarn. So gab es z. B. im Jahre 1543 in den Bergwerken von Herrengrund und Sandberg *Wosarnschutt* (Pécs I, 425), *Syhsenschutt*, „amely az Andre Dorn, Holzmann, és Syhsen csapatok által kivágott törecs leeresztésére használtatik [der zur Senkung der von den Mannschaften Andre Dorn, Holzmann und Syhsen abgebauten Berge benutzt wird]“ (Pécs I, 426), *Koschubschlag* und *Schutt*, „amely felmegy a *Neustoll*-ig, de be van omolva [der bis zum *Neustoll* hochführt, aber eingestürzt ist]“ (Pécs I, 439). Vgl. noch 1546: „A Grosze *Schut*-tól 8 ölnyire van a *Stürzerstollwand*, mely 30 öl hosszu...6 öllel feljebb a *Schutt*-ban van a *Sturz* [8 Klafter weit vom Großen *Schut* ist die *Stürzerstollwand*,

die 30 Klafter lang ist...um 6 Klafter weiter oben im *Schutt* ist der *Sturz*]“ (Péch I, 449); Neusohl 1546: „...acht secke, damit man das Erzt durch die *Schitt* hinunterlest“ (HŠ 7: 20). Ganz gewiß bedeutet *Schutt*, *Schütt* in jedem Beleg ‚Gesenk, Rollschutt‘ (in den von Péch angeführten Zitaten sind nur die hervorgehobenen Teile original, der ungarische Text stammt von Antal Péch).

Das nhd. *Schutt* bürgerte sich als Fachwort auch bei den slowakischen Bergleuten als *šut*, *šút* ein. Obzwar ich es erst seit dem Ende des vorigen Jahrhunderts belegen kann, kann die Entlehnung schon um Jahrhunderte früher erfolgt sein. Darauf kann man einerseits aus dem nachweisbaren Gebrauch der Lehnwörter dieses Typs im 16. Jh., andererseits aus dem analogen Beispiel der ungarischen Übernahme folgern (darüber s. unten). Zum Vorkommen im Slowakischen vgl. „Udržiavanie štolní a šútov v dobrom stave“ (SP 24: 590); *šut*, *syp*‘ (Žak 656); *šut* 1. ‚zásobáreň rudy‘. 2. komín. *Sype sa do neho nalámaná hornina*‘ (Dobšiná 52); Zipser Neudorf: *šut*, *syp*‘ (ZSBM 3: 126); *šút* ban. slang. ‚úzka, tesná, zosypajúca sa banská chodba‘ (SSJ); *sýpka* (*šut*) ‚zvislý alebo šikmý úzky priestor, do ktorého sa zvrchu nasýpa a naspodku vypúšťa rúbanina‘ (BTS 128). Das Wort wird im Slowakischen immer mehr zurückgedrängt und ist heute, SSJ zufolge, neben dem neueren *sýp*, *sýpka* nur noch als bergmannssprachlicher Slang zu werten. Während sich dieses Lehnwort im Slowakischen auf den engeren Fachwortschatz beschränkte und auch dort schon im Aussterben begriffen ist, gelangte es im Ungarischen sowohl in der Gemeinal als auch in der Volkssprache zu großer Bedeutung.

Vor einigen Jahrzehnten hat Gyula Laziczius nachgewiesen, daß das ältere ung. *suttom*, *sutton*, *suttony*, *sutt* und das neuere volkssprachliche *sutyom*, *sutty*, *sutu* usw. Entlehnungen aus der nhd. Bergmannssprache und nicht einheimischer Herkunft sind, wie es in SzófSz angenommen wurde (s. MEml 216—218). Im Ungarischen gibt es Belege für *suttom* und Varianten schon von der zweiten Hälfte des 16. Jh. an (s. die Angaben des NySz II, 1616), während *sut* Laziczius nach erst seit dem Ende des 18. Jh. auftritt (MEml 215). Das kann aber mit der Ableitung aus dem Deutschen gut erklärt werden. Laziczius weist mit überzeugender Argumentation darauf hin, daß das einstige *sutton*, *suttom*, *suttony* usw. ‚phonetisch im gleichen Verhältnis zu diesem nhd. bergmannssprachlichen *schutte*, österreichisch-bairischen *schutten* steht wie unser Wort *puttony* zu mhd. *butte*, österreichisch-bairischem *butten*, *bütt'n*“ (MEml 216).

Also ist das dt. bergmannssprachliche *Schutt(e)*, bairisch-österreichisch *schutten* die Quelle des früheren ung. *suttom* usw. und des neuen *sut* usw., für ihre Bedeutungsentwicklung zitiert Laziczius in bezug auf das Gesenk die Worte von Antal Tárczy-Hornoch: „Wenn diese [nämlich die Gesenke — F.G.] zufällig leer sind oder wenn die Produktion in ihrer Nähe schon eingestellt ist, können sie in diesem Falle auch als Zufluchtsort bzw. als Schlupfwinkel dienen“ (MEml 218). Laziczius fährt so fort: „Damit haben wir bereits das Bedeutungsfeld des ungarischen *sutton* (~*suttom* usw.) erreicht, und zwar, ohne großen Zwang angestellt zu haben. Die Bedeutung ‚latebra, Schlupfwinkel‘ der ältesten Belege haben wir schon, und die anderen sind — durch die allmähliche Spezialisierung — leicht einzusehen: ‚Blindschacht, Gesenk‘ → ‚Versteck, Schlupfwinkel‘ (NySz.) → ‚Winkel‘ (als geeigneter Schlupfwinkel und dann im allgemeinen; vgl. MA.: ‚angulus‘) (→ ‚angulus aedis‘ (Kr.) → ‚pest mege, kemenetze mege [hinter dem Ofen]‘ (SzD)“ (MEml 218). Zusammenfassend stellt

er fest: „Die sprachlichen und die sachlichen Beweise sprechen also alle dafür, daß unsere Sprache sogar zweimal aus der österreichisch-bairischen Bergmannssprache schöpfte: zuerst wurde das Wort *sutton*, später das Wort *sut* entlehnt. Beide Entlehnungen erwiesen sich als fruchtbringend: beide Wörter traten aus ihrem genau genommenen fachsprachlichen Bereich heraus, und das eine wurde als *suttyomban*, und das andere in der Bedeutung ‚Ofenhöhle‘ und in einem Ausdruck (*sutba dozni*) allgemein bekannt und gebräuchlich“ (MEml 220; vgl. noch K—G 427—428; TESz III, 623—624).

Im wesentlichen können wir Gyula Laziczius in allem beipflichten, ich ergänze seine Ausführungen nur noch durch einige neue Angaben.

Erstens: Im Blindschacht bot sich eine ausgezeichnete Gelegenheit, einen Teil der abgebauten Erze zu verstecken. Als derlei Versteck wird z. B. 1699 *štolvant* erwähnt, das als Seitenstollen diesem Zweck — genauso wie der Gesenk und der Blindschacht — gut entsprechen konnte, vgl. Boca, 1699: „any w *gjnich tagebnich a skritich mystech, Sstolwantech*“ (PB 29). Diese Möglichkeit war besonders beim Gold und beim Silber kein nebensächlicher Gesichtspunkt, eben darum wird in den Artikeln der Bergordnungen auch des öfteren betont: Der Betrug und der Diebstahl sowohl seitens der Arbeiter als auch der Gewerken sind streng verboten und strafbar (vgl. z. B. MBO II, 101).

Zweitens: für das Wort *sut* besitzen wir schon seit dem 17. Jh. sichere Belege, vgl. 1675: „Tudja, hol s ki, hova, akármelyik boltban, | Nagy Andrásnétkönnyen feltalálta *sutban*“ (KKK 155); Komitat Bihar, 1715: „az kemencze melle az *sutban* mind be fertek“ (Bperek I, 74); Komitat Bihar, 1716: „azután aztis latta hogy harom menyecske fogvan kezeket tanczoltak a hazban, és az Anyat Lengyel Istoknak *sutban* etczetes hordocskan öölt“ (Bperek I, 79; über weitere Belege s. TESz III, 1741).

Drittens: Auch hinsichtlich der deutschen bergmannssprachlichen Herkunft scheint es kein nebensächlicher Gesichtspunkt zu sein, daß das Dialektwort *sut* im allgemeinen für die nördlichen, nordöstlichen und östlichen Gebiete des ungarischen Sprachraumes (vgl. Ruzs 363; Belege des MTsz), d. h. für Gebiete kennzeichnend ist, in denen oder in deren Nähe es einen bedeutenden Bergbau gab.

Viertens: *sut* ist nicht nur aus der Fachsprache von Eisenberg bekannt (s. Tarján 95, und danach Laziczius: MEml 220), sondern in der Bedeutung ‚Rollschutt‘ auch in der Umgebung von Salgótarján (Sándor) und auch im Komitat Branau vorhanden: „megin látta a világosságot arra a gurító felé, a *sut* felé szalatt...“ (NéprKözl 8: 104).

Fünftens: Das Ungarische schöpfte nicht zweimal aus der deutschen Bergmannssprache, sondern dreimal. Es stimmt zwar, daß *sütt*, die dritte Übernahme (dazu vgl. dt. *Schütte*), ein Fachwort blieb. Diese dritte Entlehnung erfolgte offenbar am spätesten, als die beiden ersteren auch in der Volks- und der Gemeinsprache bereits verbreitet waren. Der Variante *sütt* bin ich nur in der Torotzkoer Bergmannssprache begegnet, sie bedeutet wahrscheinlich ‚Gesenk, Rollschutt‘, vgl. Torotzko, 1780/19. Jh.: „Bányákban Tolvajul bé menöknek és *Sütt* felett tolvajul valamelly Bányákba dologzoknak büntetések“ (OSzK Fol Hung 1164: 5) — der Beleg unterstützt auch in diesem Falle, was ich oben im Zusammenhang mit den Diebstahl- und Betrugsarten erwähnt habe —; „tavaszra két Lokövet hordassanak a régi usus szerént, de ezt *sütt* felett, különös rakásba öntöni tartozzanak“ (OSzK Fol Hung 1164: 11). Mehr

Belege habe ich für *sütt* nicht, es ist aber nicht ausgeschlossen, daß es in Siebenbürgen in der Sprache der älteren Bergleute in der jüngsten Vergangenheit existierte oder eventuell auch heute noch existiert. Im heutigen Ungarisch ist das etymologisch hierhergehörende *sitt* in der Bedeutung ‚(Bau)schutt, Abfall, Müll‘ (s. Bakos 762) gebräuchlich.

Ung. *ereszke* (Bányászat 51) ist ein im vorigen Jahrhundert geschaffener Terminus. Dem NyÚSz und dem TESz ist er nicht bekannt, doch wurde er schon 1864 als bergmännisches Fachwort geführt, vgl. *ereszke* ‚bányai lejtőzet, lejtés menetel [abfallender Lauf im Bergwerk]‘ (CzF).

pinga: Bei der Behandlung der Grubenbaue und ihrer Bestandteile erwähne ich noch den Fall, daß an einem gegebenen Ort nur noch die Spuren auf einstigen Bergbau hinweisen. Denn es kam nicht selten vor, daß die Schächte aus verschiedenen Gründen einstürzten. Dann wurde die Gewinnung des Berggutes für eine längere oder kürzere Zeit, eventuell endgültig eingestellt. Über der Einsturzstelle entstanden Erdvertiefungen, Gräben, die noch lange Zeit hindurch den ehemaligen Bergbau anzeigen konnten. Diese Erdvertiefung oder dieser Graben war die *Pinge*, *Binge* (s. Veith 365—366; Jelinek 560) oder, wie sie in den deutschsprachigen Urkunden von Dobschau vorkommt, *Ping* (s. TörtTár 1881: 49). Zur Bedeutung des deutschen Wortes vgl. mhd. *binge* ‚Vertiefung, Graben‘ (Lexer I, 279).

Das nhd. *Pinge* wurde von den slowakischen Bergleuten in der Bedeutung ‚Vertiefung, Graben‘ übernommen und durch ihre Vermittlung auch in der Volkssprache verbreitet. Zumindest spricht Kálals ohne nähere Ortsangabe angeführter Beleg dafür: *pinga* ‚hlubší, plytší okrouhlá jáma‘ (Kálal). Aus der Bergmannssprache kann ich es seit dem 18. Jh. in erster Linie im ostslowakischen Gebiet belegen, vgl. 1769: ‚kde sú *pingy*‘ (Žak 622); 1769: ‚staré vyrobené *pingy*‘ (Žak 619); 1770: ‚kadj sa stare wiro bene *Pingi* nachazagu, ktere *Pingj* su za Morgssagd‘ (ŽakBK 11); 1783: ‚deto nad Bansku kde starecka *Pjnga* tam...5‘ (ŽakBK 109); *pinga* ‚jama po zavalenom priestore v bani aj na povrchu‘ (Žak 654); *pinga* ‚prepadlina, ktorá vznikla dobývavou činnosťou v minulých časoch‘ (Dobšíná 39).

Das Wort scheint auf das Ungarische weniger als auf das Slowakische gewirkt zu haben. Die wenigen und ganz späten Belege beziehen sich übrigens ebenfalls auf den östlichen, nordöstlichen Raum. Den ersten Beleg für dieses Lehnwort findet man zu Beginn des 20. Jh.; vgl. Komitat Zips: ‚a hegyek ezerszámra telvék döbrökkel, melyeket itten ‚*pingák*‘-nak (németül *pinge*) neveznek‘ (BKL 43 I, 351); Eisenberg: *pinga* ‚horpadás ‚Vertiefung‘ (Tarján 48—49); neuerdings habe ich es in Salgótarján gefunden, aber in einer etwas abgeänderten Bedeutung, vgl. *pinga* ‚az álló stompnak (álló ácsolatnak) a gödre [Graben für den stehenden Stampe (die stehende Zimmerung)]‘ (Sándor).

Der Auslaut *-a* des ung. *pinga* kann die Ersetzung des dt. *ə* sein (darüber s. unter *ceha*), doch bin ich der Meinung, bei der Erklärung dafür müßte auch der slowakische Einfluß in Erwägung gezogen werden. Der Wortgebrauch der slowakischen Bergleute kann die Einbürgerung des deutschen Wortes in der Sprache ihrer ungarischen Berufsgenossen zumindest gefördert haben.

Dieser Terminus deutscher Herkunft lebt bis heute auch in der serbokroatischen Bergmannssprache, wo *pinga* sogar in mehreren Bedeutungen registriert wird (s. Isak 69).

stufa: Die durch Einsturz entstandenen Gräben und Vertiefungen konnten auch die Markscheide kennzeichnen, wie der obige Beleg von Žakarovce aus dem 18. Jh. bestätigt. Das Markscheiden erfolgte aber gewöhnlich mit Hilfe künstlicher Zeichen und Markierungen. Diese Zeichen hießen in der deutschen Fachsprache *Stufe*, *Stuffe*, vgl. mhd. *stuf*, *stuofe* 1. ‚Stufe, Grad‘, 2. ‚bergm. vom Markscheider gehauene Grenze eines gemessenen Berges, Lehens, oder Lehenschaft‘ (Jelinek 693). Im Bergbau aber, und zwar bereits im Mittelhochdeutschen, hatte das Wort auch die Bedeutung ‚ein Stück Gestein‘ (s. Veith). Denn während Jelinek aus mhd. Zeit Belege für die Bedeutung ‚Markscheide‘ anführt, heißt mhd. *stuof* bei Lexer ‚einzelnes stück erz od. metall‘ (Lexer II, 1270). Im ungarischen Deutsch kann das diminutive *Stüffel* ‚kleines Erzstück‘ in einem Schemnitzer Text aus 1537 belegt werden: „In dem hern gründt aber hebt man den alten tag stollen...auff zue den selben alten vergangenen zechen, sich zue erfaren, ob noch *stüeffl* oder gefertel darinnen vor jaren verlassen“ (Gárdonyi 291). Es unterliegt aber keinem Zweifel, daß es auch als ‚Markzeichen‘ bei den deutschen Bergleuten in Ungarn gebräuchlich war, denn der deutsche Fachausdruck wurde sowohl in die slowakische als auch in die ungarische Fachsprache auch in dieser Bedeutung übernommen. Das ‚Markzeichen‘ konnte sich später nicht nur auf die *bányahatár* beziehen. Sein Bedeutungsinhalt erweiterte sich und umfaßte all die Zeichen, die die Führer und die Vorgesetzten der einzelnen Arbeitsgruppen beim Abbau zur Bestätigung der geleisteten Arbeit machten. Diese Zeichen wurden gewöhnlich in die Zimmerung eingeschnitzt, eingeschnitten.

Im Slowakischen ist *štufa*, dimin. *štufka* ein häufiges Wort in den Texten mit Bergbaubezug. Ich kann es bereits aus der ersten Hälfte des 17. Jh. belegen, in der zweiten Hälfte des Jahrhunderts wurde auch schon das davon abgeleitete Verb *štufovať* ‚raziť vzorku z rudy‘ aufgezeichnet, vgl. Boca, 1686: „ktere zme jich *štufovali* a od toho havira jich posielam na prubu, ktery jich sam *štufoval*“ (A—G—K 123). Also muß die Entlehnung ganz gewiß schon viel früher erfolgt sein. Auch die offizielle Fachsprache unserer Tage kennt das Wort. Ungarische Belege dafür habe ich erst seit dem Beginn des 18. Jh., doch kann die frühere Einbürgerung auch in diesem Falle für gewiß gehalten werden.

Beispiele für die Bedeutung ‚Stufferz, Gesteinsstück‘:

a) im Slowakischen: Boca, 1627: „tam gang nasli gako pana Lokomskeho odeslanec sam očúlate zlato widel w *stuffach*...“ (PM 1); Boca, 1627: „kteresto *stúffy* y sichrúngi na ukazania...sebow pobral“ (ebd.); Boca, 1699: „Rudu aneb *sstuffu* aby žiaden z Cudzeg Bane newinassel“ (PB 63); Boca, 1759: „...pekne goldštany aneb jine stribrne *štufy*“ (MBO II, 114); Boca, 1760: „Goldsstanj aneb *Štuffj* Zlatnie, nema žaden Inspector neb Waldburger...sem y tam posielat“ (SzLt 1744—1782: 26); Boca, 1770: „prosila...Dura Langa sweho Šwagra abi *Štuffku* z Bane Priniesol, on prinesuce *Štuffku* takowu roztlukol, a geg kusek takowj gako Piesok dal“ (SzLt 1748—1782: 131); *Štufa* w Banách ‚rudus, segmentum aeris, minera‘; die Stufe, im Bergwerke; értz morsalék‘ (Bern); Minera ‚Ruda, *Štuf*‘ (Bern); ércgöröny, ércrög [Stufferz] = *stufa* (Jancs); Zipser Neudorf: *štuf* 1. ‚odobratá práca, oddo [!] znak, značka pri odobierke‘ (ZSBM 3: 125); *štufa* 1. ‚pekne formovaný kus nerastu — horniny pre zbierky‘ (BTS 130) usw.

b) im Ungarischen: Schemnitz, 1708: „Az Úr-Isten naprúl-napra áldja Wind-

schachtot, mivel az elmúlt héten is 300 gýra jött be, ma pedig egy nagy *stufát* hoztak ki, három mázsára valót s nagy áldásút“ (TörtTár 1882: 569); Felsőbánya, um 1717: „valamilyik Verkes társunktól olyan uri ember kérhet *Stufot*, akinek szükséges képpen adnunk kell“ (Szmik 106); Felsőbánya, 1787: „az *Stufokat* se titkon se nyilván csak egy körömnýt is a Bányától...el ne hozzanak“ (Szmik 112); 1796: „...és alig-is láthatni ezekből a' Bányákból ki jövö gazdagotska termés Arany *Stuffákat*“ (Teleki 52); die Umgebung von Kleinschatten, 1884: „Néha oly követ is kapnak a bányákban, melyen szabad arany van; az ily követ *stufának* nevezik“ (Nyr 13: 238); Felsőbánya: *stufa* ‚kristályos ásványdarab [kristallines Mineralstück]‘ (Szeőke 174); *stufa (ásványstufa)* ‚jól alakított v. különösen szép ásvány- (ill. kőzet)példány, amely a gyűjteményekben való megőrzésre érdemes [schön geformtes o. besonders schönes Mineral- (bzw. Gesteins)exemplar, das wert ist, in Sammlungen aufbewahrt zu werden]‘ (RévaiLex).

Beispiele für die Bedeutung ‚(Mark)zeichen, Markierung‘:

a) im Slowakischen: Boca, 1759: „...tam jse ma zastavit, znamení neb *štufu* uderit“ (MBO II, 99), „Kde pak začína rubat, má jse *štufa* neb markšajd uderit“ (MBO II, 104); Zipser Neudorf: *štuf* 2. ‚kolík, ktorý za zabíjal do stien, od ktorého sa meral postup pri razení chodieb‘ (ZSBM 3: 125); Selisch: *štufa* ‚jel az ácsolaton [Zeichen an der Zimmerung]‘ (Pluhár 31); *štufa* 2. ‚krátky vývrt v boku chodby s dreveným klinom, vyznačujúci odobrané dielo‘ (BTS 130).

b) im Ungarischen: Frauenbach, 1812: „A déli határ vonalát ezen bányának részint az istoly szája, részint pedig a Gezen hangendjén kiverit, s négyes számmal megjegyzett *stufa* mutatja“ (OSzK Fol Hung 1912 III, 258), „...8-as szám alatt kijelöltetett *Stufa* a vont Mihály és vont Jakab bánya terek között létező föggő vonal határait jeleli“ (a.a.O. 259); Eisenberg; *stufa* ‚szakjegy [Gedingestufe]‘ (Tarján 53); Borsodnádasd: *stufa* ‚jelzés, csikarás a főtefán és az oldaltámokon [Zeichen im Firstenstempel und an den Stoßstempeln]‘ (Nyr 83: 110); Salgótarján: *stufa* ‚irányjelző [Richtungszeichen]‘ (Sándor); *stufa* ‚Schnitt an der schon eingebauten Zimmerung der Strecke im Ausschlag, den der die Arbeit abnehmende Steiger mit der Bergparté macht, und der zeigt, daß die bis zur gekennzeichneten Zimmerung gemachte Arbeit abgenommen wurde‘ (Bányászat 149).

Es folgt aus dem häufigen Gebrauch des Wortes und daraus, daß es als ein einheimischer Ausdruck aufgefaßt wurde, daß die ungarischen Bergeleute — wie auch die slowakischen — aus dem entlehnten Substantiv *stufa* auch ein Verb *stufáz* gebildet haben. Wenn nämlich der Schießmeister, der Steiger oder der Obersteiger im Tatabánya-Doroger Kohlenbecken der nächsten Schicht die von der vorigen Schicht gemachte Arbeit übergibt, „läßt er ein Zeichen in der Zimmerung, d. h. *stufázza*, wie weit die betreffende Schicht vorwärtsgekommen ist“ (Pluhár 31).

Sowohl in der ungarischen als auch in der slowakischen Bergmannssprache haben wir es mit einer doppelten Entlehnung zu tun. Die im 18. Jh. aufgezeichnete Variante von Felsőbánya *stufok* (der Nom. Sing. ist also *stuf*) bewahrt ein älteres Lehnwort, das ganz gewiß auf ein dt. *stuff* zurückgeht. Das Gleiche gilt auch für das bei Bernolák geführte und in der Zips noch heute lebende slowak. *šuf*. Die Quelle des ung. *stufa*, slowak. *štufa* ist hingegen das nhd. *Stufe*.

Ein Beweis für die Wichtigkeit und die Frequenz dieses deutschen Fachwortes ist, daß es in der einen oder anderen Bedeutung auch ins Tschechische und ins Serbische

eingedrungen ist. Im Tschechischen heißt *štufa* ‚Stufferz, Gesteinsstück‘, vgl. z. B. 1675: „*sstuffa kus rudy*“ (Kořínek), „*sstuffka kausek rudy*“ (ebd.), „*wysstuffowati w gednom kusu wytjtj*“ (ebd.); (vgl. noch die Angaben von Palk; Jg; Ps). Zum Gebrauch in der serbischen Bergmannssprache vgl. die seit dem 16. Jh. bekannten Termini: *stube*, *stupe*, *štuvňa*, *stuvnia* ‚Markzeichen‘ (Skarić 108; Schnee 77, 78); *štuvna* (Isak 99).

8. DAS ERZ

Das Wort *stufa* ‚Stufferz, Mineralstück‘ hat uns direkt zu den Berggütern, genauer zur Untersuchung ihrer Bezeichnungen geführt. Und da unser Augenmerk vor allem dem erzbergbaulichen Wortschatz gilt, müssen wir zuallererst das Wort *érc* selbst, seinen Bedeutungsinhalt und seine Entwicklungsgeschichte in Augenschein nehmen.

kő: *Erz*, ung. *érc* werden die Mineralien, die Gesteine, genannt, die irgendein Metall enthalten (vgl. Bányászati 51). Hierzu muß gleich bemerkt werden, daß auch die Bezeichnungen ung. *kő* und slowak. *kameň* in der Bedeutung von ‚Erz‘ häufig gebraucht wurden. Das ist auch verständlich, wenn man berücksichtigt, daß *kő* auch in der Umgangssprache unserer Tage zur Bezeichnung des relativ harten anorganischen Gesteins dient, das aus Mineralien besteht und zum Teil als Erz verwendet wird (s. ÚML 4: 252). Die Wörter *kő* bzw. *kameň* kamen auch alleinstehend in der Bedeutung ‚Erz‘ vor (dem TESz und auch dem SSJ sind sie so nicht bekannt), doch treten sie uns meistens in Komposita oder in attributiven Konstruktionen entgegen.

Zum Beispiel das nicht wertlose, nutzbare Erz hieß *hasznos kő*, vgl. Frauenbach, 1664: „...és az hol az *hasznos kő* volna, úgy mint az *ércz*, azt az viz elfogta...“ (MG Sz 12: 161). Weitere Belege: Munkács, 1679: „A bányászokkal a tavalyi alkuvás megáll; minden váló *kő*től 66 pínzt fizetnek a mi tisztviselőink“ (MG Sz 5: 399); Jászó, 1731: „követte fel mindennemű régi Bányait...*vas köre*, Rézre, Arány és ezüst, úgy egyébb *hasznos kövekre*“ (JP I, 3).

Wenn *kő* bzw. *kameň* allein für ‚Erz‘ steht, so geht diese Bedeutung aus dem Kontext unbestreitbar hervor. Außer den obigen Belegen gibt es noch solche wie z. B. Munkács, 1694: „Saktak olitül mig *köre* tanalnak...az első Saktanak megasasaban az *köveket* egeszben keressek ki“ (RLt V 3 c H: 78v); Komitat Bihar, 1750: „*vas hámorokat* építettet a Püspökség a vidékkel fizetés nélkül, senkinek a vidékiek közzül nem fizetvén dolgáért semmit,...Erdély országból hordatnak *követ* hozzája velünk“ (JobbLev 193).

Auch im Slowakischen verhält es sich genauso: vgl. z. B. 1589: „*ze/sme boly tak zjednaly s/tymto Sylvestrom z Rudneho*, aby nam w Dolniom Hamre ten zawoz *kameny na/czestie wyrubal*“ (SzNySz); 1666: „*magu Haware Bani tam Nekolik kteri dawagu kamen ku handlu tomuto*“ (CsLtKi Fasc 31: 1); 1772: „*Rudu Medenu nenalezel, A kamen nazelezo sucz Žeby winassel*“ (CsLtKi Fasc 31: 439v); 1778: „*pri odebrani Hamru Na Placu Pozustali Kamenn, aneb rudu zeleznu*“ (CsLtKi Fasc 22: 50) usw. Es kann nicht bestritten werden, daß *kameň* in diesen Belegen ‚Erz‘ bedeutet.

Offensichtlich entstand das Kompositum *érckő*, das schon Comenius bekannt war (s. NySz. II, 386), aus dem Streben nach Genauigkeit, und dem gleichen Prinzip entsprechend wurden auch die häufigen Komposita *vas-*, *réz-*, *arany-*, *ezüstkö* in

der Bedeutung ‚Eisen-, Kupfer-, Gold-, Silbererz‘ geschaffen. Ich führe einige Belege auf, die im NyÚSz und im OklSz nicht angegeben sind:

vaskő ‚Eisenerz‘: Jászó, 1647: „a’ melly BányáBok benne...Senkinék elne adhassák [!] az *vas követ*“ (JP I, 3); Munkatsch, 1679: „A *vaskövet* válsuzámra igazán megmírlék“ (MGSz 5: 399); Munkatsch, 1684: „Vashámorunknak azért kezdett ily kevés jövedelme lenni,...hogy a precedens esztendőre causaltassék udvarbiránk a hámosroktól a szénnek nemlétével, a *vaskőnek* be nem hordatásával...“ (MGSz 1: 239); Jászó, 1706: „birnak 4 mezöt Erczre es *vas kövekre*“ (JP I, 3); Eisenberg, 1770: „júniusban Zendreót lakván, *vas* és más *köveket* az határunkban találtunk“ (Rudab 32); Komitat Gemer, 1847: „de ezen bányatörvényczikkely a’ *vaskőről* ’s annak béréről egy szóval sem tesz említést“ (CsLtIf Fasc 28: 285);

rézkő ‚Kupfererz‘: Neusohl, 1621: „a *rézkövet* környékbeli erdőkre hordván, ahul fa és szén bőven találatnék, ott fütatták“ (Bethlen 46); Jászó, 1740: „akar *réß köre*, akar *vasra*“ (JP I, 3) usw.

In Siebenbürgen wurde noch die Bezeichnung *lókő* ‚Pferdestein‘ gebraucht, bezeichnete aber kein Erz, sondern war ganz bestimmt eine Maßeinheit: diente zur Bezeichnung der Erzmenge, die im Bergwerk von einem Pferd gefördert wurde, zumindest kann aufgrund des folgenden Textabschnittes darauf gefolgert werden; vgl. Torotzko, 1780/19. Jh.: „borra valot is hordhatnak a Bányászak, fél félig más fél *lo követ*, tavaszra két *Lokövet* hordhassanak a régi usus szerént“ (OSzK Fol Hung 1164: 11). Zur Beförderung mit Pferd vgl. noch Siebenbürgen, 1555: „petsétet kell váltani...két *Ló vonása terhétől* 2 pénzen“ (K—Ó I, 27); Klausenburg, 1584: „Az mely olah tekeneot hoz *loterhbe*“ (K—Ó I, 199).

Auch im Slowakischen wollte man den Inhalt des Wortes *kameň* eindeutiger ausdrücken, dazu wurden attributive Konstruktionen gebraucht, z. B. *železný kameň* ‚Eisenerz‘, vgl. 1768: „Na Banj Na *kamen železnj*“ (ŽakBK 8); 1771: „*Kamen zelezni* z folkmarskih Sssurffoch Slobodne Bere...“ (CsLtKi Fasc 31: 436—436v).

Ung. *kő*, slowak. *kameň* ‚Erz‘ beruhen offensichtlich auf der Lehnübersetzung des dt. (Ge)stein, vgl. *gäštēn* ‚die Häuer nennen nur das Gestein, was eine Erzader enthält‘ (Lux 102), außerdem Schemnitz, 1515: „...vnd was yn dem selbigen pergwerck geffelch, es sey ercz, pley ercz, geng, kyss ader *Eysenstein*...“ (Gárdonyi 215: *Kies*).

ruda: Im Slowakischen kommt dieser Terminus relativ selten vor, da dort vor allem das uralte *ruda* sowohl einst als auch heute das ‚Erz‘ bezeichnet. Das Wort *ruda* (seine Definition s. BTS) ist eines der Substantive, die auf den Erzbergbau und auf die Erzverarbeitung der Slowaken vor dem 10. Jh. hinweisen. Das Wort *ruda* ‚Erz‘ ist etymologisch und in der Bedeutung vielleicht mit dt. *Erz* (ahd. *aruz*, *aruzzi*) und latein. *raudus* (*rōdus*, *rūdus*) verwandt (vgl. Machek² 522; Kluge 174; anders H—K 318; Duden 144). Das Wort *ruda* ist naturgemäß von Anfang an ein fester Bestandteil des Slowakischen, der Ausdruck *dobývat(i) rudu* (*kov*) z. B. gehört zu den ältesten Termini der slowakischen Bergmannssprache (s. Blanár 153). In Boca wurde am Ende des 16. Jh. der Beleg *železná ruda* ‚Eisenerz‘ aufgezeichnet (s. Blanár 158), doch waren natürlich auch andere Zusammensetzungen mit *ruda* gebräuchlich, je nach Art des Erzes (*strieborná*, *zlatá* usw.).

Es ist erwähnenswert, daß schon vor Jahrhunderten ein einheimischer Terminus zur Bezeichnung für ‚Eisenerz‘ im Slowakischen belegt werden kann. In einer Hand-

schrift aus dem 17. Jh. ist zu lesen: „nachazj se takowito Vitriol samorstly na mistech a w Banjach, kde se zlato, medena Ruda aneb y *zeleznjca* lame“ (Chym 77). Es kann nicht bezweifelt werden, daß *železnica* hier ‚Eisenerz‘ bedeutet, das dem Gold- und Kupfererz gleich, in Gruben „gestuft“, abgebaut wird. Aufgrund des Auslautes -a muß *železnica*, das aus dem Grundwort *železo* abgeleitet wurde, unbedingt für ein slowakisches Wort gehalten werden. Aber in demselben Text kommt auch das Wort *medenka* vor, das vermutlich ‚Kupfererz‘ bedeutet: „To druhe pak gest Naturale, a nachazj se take často krate w Banjach, kdežto se *medenka* aneb *zeleznjca* lame“ (Chym 171). Die Entstehung dieser Ausdrücke weist darauf hin, daß die Univerbierung, das Streben, zu einem Wort zusammengezogene Fachwörter zu gebrauchen, in der Sprache damals genauso wie heute vorhanden war. Die Wörter *železnica* ‚Eisenerz‘, *medenka* ‚Kupfererz‘ können vorläufig aus anderen älteren Quellen nicht belegt werden, und heute sind sie völlig unbekannt. Das Wort *železnica* bezeichnet seit dem vorigen Jahrhundert im Slowakischen den Begriff der ‚Eisenbahn‘, *medenka* heißt 1. ‚Kupferrost, Grünspan‘, 2. ‚eine Art von Pflanzenkrankheit‘ (s. SSS II, 120).

Bei der Erzverarbeitung war es natürlich zu keiner Zeit gleichgültig, was für Erz und von welcher Qualität in die Hütten kam. Die Eisenfabrikanten waren bestrebt, sich für ihr Geld guten Rohstoff zu sichern, deshalb ist z. B. in den von 1713 stammenden Regeln der Eisenhammerzunft im Muránytal zu lesen: „aby y baniczzy za sprawedliwe penize rudu gak zalezj, kruchowatu, grobowatu a čerstwu dawalj“ (TörtSz 1: 441); außerdem: „pri luodanj tak sa magj sprawowat y baniczj, a by za každou stwrkou grobowateg rudj, druhu čwrtku drobnešeg rudj mezi kruchovie miešat magj“ (ebd.).

In der ungarischen Gemeinsprache bürgerte sich *ruda* nicht ein, es ist aber bereits in der Zeit der Arpadenkönige in den Namen zahlreicher Bergbausiedlungen oder mit dem Erz zusammenhängender geographischer Einheiten zu finden, vgl. z. B. 1258/1334: *Ruda*, mons (IIa III, 322); Komitat Abauj, 1264: *Rodnuk* rivulis (Ortvay II, 159); Komitat Bars, 1283: *Ruda* ON (Györffy 470); Komitat Zips, 1297: „sub pede montis *Ruda*; tertium montem *Rudna*“ (Šmilauer 203); Komitat Borsod, seit 1299: *Ruda* ON (Györffy 804) usw. In der Nähe des slowakischen Sprachgebiets kann es aber als Fachwort auch im Ungarischen nachgewiesen werden, vgl. z. B. Schemnitz, 1708: „80-nos ezüstes *rudát* is szedtek már“ (ArchRák V, 565), „hasznót nem hoz, a mely bányának kevés vagy szegény *rudája* gyün“ (ebd.); Eisenberg: *ruda* ‚Erz‘ (Tarján 67).

Aus dem böhmischen Bergbau ist bekannt, daß im 14. Jh. nicht nur *ruda* zur Bezeichnung des Erzes diente, sondern je nach seiner Qualität existierten: 1. *metallum* = *erz* = *ruda*, 2. *minera* = *kies* = *kyz* (manchmal auch *gang*), 3. *mons* = *perg* = *perk* = *jalovina* und 4. *irsutum* = *rucherz* = *rudovina* (s. Kořan 30, 38). Diese Bezeichnungen sind zum größten Teil auch in der mittelalterlichen slowakischen und ungarischen Bergbauterminologie zu finden.

¶ *erc*: Dt. *Erz* ‚Mineral mit reichem Metallgehalt‘ (dazu vgl. Gárdonyi 161) kann aus dem ungarischen Deutsch seit dem Anfang des 15. Jh. belegt werden, vgl. Schemnitz, 1400: „...oder ein stolln wirtt ongenomen, auf den mon Genng oder *Erczt* findet...“ (ÁÚO 220). Und da eine lange Zeit hindurch die Deutschen für die Ungarn den Bergbau vertraten — in erster Linie infolge des ausschließlichen Gebrauchs der

deutschen Sprache auf diesem Gebiet — ist es verständlich, daß ein grundlegender und häufig gebrauchter Ausdruck wie *Erz* früh ins Ungarische einging (die ersten sprachlichen Belege stammen aus der zweiten Hälfte des 14. Jh., s. TESz I, 780), wo es dann zu einem Gemeinwort geworden ist. Die Bedeutung ist ‚metallum, aes‘ (s. NySz; TESz), ich habe aber auch Belege gefunden, wonach es als ‚Mineral‘ verstanden wurde. Im Zusammenhang mit der Untersuchung des Salzbergwerks von Sónak schreiben nämlich die Untersuchungskommissare im Jahre 1643: „azhol a sótfelvonszák igen hátra volt az *ércz*, *avagy* a só, mely eleitül fogvánt igen kivágtott“ (MGSz 6: 119), „...az mélységre 14 ölig alább mentenek az aknában, az *ércznek* *avagy* *sónak* keresésére, kiben nem haszontalanul munkálkodtanak, hanem jó *sóra* találtak“ (ebd.), „Vizsont vagyon azon általlyukasztásban *sónak* reménysege jó *érczet* találának“ (ebd.), „éjszakára alkalmas *ércz*, *avagy* *só* találtatott“ (ebd.). Diese Bedeutungserweiterung wird jedoch in den Wörterbüchern nicht registriert, vielleicht deshalb, weil sie eine lokale Erscheinung war, vielleicht aber auch, weil sie den Herausgebern einfach unbekannt war. Neuerdings kann das Wort aus der Volkssprache in der Bedeutung ‚Sand; Sandgebiet‘ nachgewiesen werden (s. ÚMTsz).

Die Adjektivform *érces* ‚erzhaltig‘ wurde schon nach 1372/um 1448 aufgezeichnet (s. TESz I, 780), für unser Bergbauthema lohnt es sich trotzdem, den folgenden Satz zu zitieren, in dem auch die Bedeutung ‚Erz‘ des Wortes *kő* (s. oben) klar hervortritt: Frauenbach, 1667: „minthogy az *kő* is, kit kiásnának, *érczes* lévén, alkalmas és hasznos volna az törőházban“ (MGSz 6: 420).

Früher wurden aus *érc* auch Verben gebildet, vgl. *megércesül* (NySz I, 664), *ércéz*, das Ball gemäß ‚mit Erz bekleiden, mit Erzplatte ausstatten‘ heißt, im folgenden Zitat aber auch als ‚erzhaltig machen‘ bzw. ‚mit Erz mischen‘ interpretiert werden kann, vgl. 1796: „Az Arany és Ezüst egygyütt elegyedve, Ónnal és fél metallumos részekkel *értvezve* találtatik rendszerént“ (Teleki 52).

Erz ist durch den intensiven deutschen Einfluß auch ins Slowakische eingedrungen. Da jedoch dort das gleichbedeutende uralte *ruda* vorhanden war, konnte sich *Erz* nicht dermaßen verbreiten wie im Ungarischen, obwohl es in verschiedener Form gebraucht wurde. In der slowakischen Übersetzung der Maximilianischen Bergordnung (1759) steht *ertz* (s. Ratkoš 162); aber auch *erchaviar* kam als genaue Entsprechung des dt. *Erzhäuer* vor: Boca, 1759: „lindšachtnických *ertzhavjarou*“ (MBO II, 117). Die Belege weisen darauf hin, daß die Variante *erc* im Slowakischen in erster Linie für den Sprachgebrauch der Schreib- und Lesekundigen bezeichnend war. Es kam also eher in der Sprache jener vor, die in der Verwaltung des Bergbaus, in der Organisation, der Leitung, d. h. auf theoretischem Gebiet arbeiteten. Demgegenüber finden wir in der Volkssprache vor allem die Variante *jarc*, vgl. z. B. 1680: „odnašeni *jarcu* a handštanu z bani“ (A—G—K 113); 1707: *minera* = *Ertz* [ungarisch und deutsch] = *Jarc* [slowakisch] (Lyczei 294); *jarec* = *Erz* (SP 13: 485); *jarce* ‚jadro zlaté a stříbrné rudy‘ (Kálal); Schemnitzer Chronik: „ked mali narobenih *garcu*, a kral gim wssetko wzal“ (SMSS 7: 134); Schemnitz: *jarc* ‚Reicherz‘ (eigene Sammlung). Das adjektivische *jarcovitý* wurde zuerst von Hodža im Jahre 1848 verwendet: „Zle by bolo, aby sã z...rúdy *jarcovitej* nič vyškvariť nedalo“ (AJÚLŠ).

Das *ja-* statt des *e-* ist das Ergebnis eines für die mittelslowakischen Mundarten

charakteristischen Lautwandels. In den frühen Lehnwörtern trat nämlich der Wandel $e > (\ddot{a}) > a$ im Mittelslowakischen ein, da jedoch kein \ddot{a} - im Wortanlaut stehen konnte, bildete sich $j\ddot{a} > ja$ - mit Hilfe der Prothese j - heraus, z. B. ung. *Eger* > slowak. *Jáger*, ung. *Egerszeg* > slowak. *Jagersek*, ung. *ezer* > slowak. *jazer*, *jazor*, *jazar* (*jazerná strela*)³⁸ usw. usf. (s. StanDej I, 396; Pauliny 115). Mit Rücksicht darauf, daß dieser Vorgang schon vor dem 12. Jh. einsetzte, aber auch noch nach dem 13. Jh. wirksam war, zugleich aber kein a in den späteren Lehnwörtern an die Stelle von e (\acute{e}) im Mittelslowakischen trat (z. B. ung. *béres* > slowak. *bíreš*, ung. *hever* > slowak. *heverovat* usw., s. Pauliny 115; StanDej I, 389), ist es sehr wahrscheinlich, daß das mündlich eingedrungene *jarc* das Ergebnis einer früheren Entlehnung bzw. Entwicklung ist als *erc*. Letzteres ist nicht nur ein jüngerer, sondern zugleich auch ein schwächeres Lehnwort im Slowakischen, das auch früh untergegangen ist. Und schließlich ist — wie die Angaben zeigen — auch eine Variante *earc* im Slowakischen gebräuchlich, und zwar in der Mundart von Dobschau (s. Dobšiná 11; in Zusammensetzung: *earctróg* ‚Trog zum Erztransport‘ Dobšiná 12). Die Variante *earc* ging aus dem Bulenerischen in die Sprache der dortigen slowakischen Bevölkerung über. Im Bulenerischen wird nämlich das e meistens wie *ea* ausgesprochen, z. B. Berg = *peak*, Herd = *heart* usw. (Dobšiná 4, 22).

metallum: Neben dem allgemein gewordenen *érc* sowie dem in Ortsnamen erhaltenen und mancherorts als Fachwort auch heute gebrauchten *ruda* ist auch das latein. *metallum* ins Ungarische eingedrungen, und zwar in den Bedeutungen ‚Erz‘ und ‚Metall‘. Einst wurden nämlich die zwei Begriffe selbst in Fachtexten gegeneinander nicht immer genau abgegrenzt, und man kann nicht wissen, auf welchen sich das Wort *metallum* bezieht, vgl. z. B. 1573: „AZ ERTZekrõl és Metallomokrol“ (Fontes: Practic A8); 1653: „hogy igazán való tizedet a Bányákból provenialo Metallumoknak a Fiscus Tárházában bé Szolgáltatták“ (Schmidt II, 4: 755); 1703—1710: „Mindennemõ [!] Metallumok[na]k, Aranyak, Ezüstnek, Réznek, Aczélnak, Vasnak, Olomnak, Büdeskünek s egyéb à féléknek Bánjárjürl emlekezetett“ (RLt II 4 c); Jászó, 1740: „melyeket eõ kigyelme dolgoztatott [nämlich Bergwerke — F.G.] mind réz köre mind metallumra akar vas köre Lészen“ (JP I, 3); Torotzko, 1780/19. Jh.: „Torotzkai Bányászokdo Jobbágyok kiváltképpen vas követ vagy egyéb Metallumokat is valaholott találhatnak...“ (OSzK Fol Hung 1164: 1), „Rosz Metallumu Bányákról. Ollyan Bányak levén mellyekből rossz Metallum hordottatik, vagy a Vas kövel egybe elegyedvén az Értz ki nem tisztittatik...“ (a.a.O. 4); 1796: „Az Arany és Ezüst egygyütt elegyedve, Ónnal és fél metallumos részekkel értzeve találtatik rendszerént“ (Teleki 52) usw. In der Mitte des 19. Jh. wollten die Spracherneuerer das Wort *bány* anstatt des lat. *metallum* einführen, vgl. 1843: *bány* = metallum (Bugát), trotzdem ist ung. *fém* (gleichfalls eine Schöpfung der Spracherneuerung, vgl. 1804: ‚világosság; Licht, Helle‘; 1842: ‚Metall‘: TESZ I, 883) in der Bedeutung ‚Metall‘ belegt.

Ähnlich verhält es sich auch im Slowakischen. Hier kann *metál* (seit der zweiten Hälfte des 16. Jh.) in einigen alten Fällen auch als Synonym für das einheimische

³⁸ Es muß bemerkt werden, daß dieser Veränderungsprozeß die Annahme von Kniezsa unterstützt, nach der das 1480—1490 aufgezeichnete slowak. *yarssik* aus dem ung. *érsek* stammen konnte und nicht umgekehrt (s. SzJsz 632—633).

ruda ‚Erz‘ gedeutet werden, jedoch weisen die Beispiele neueren Ursprungs immer deutlicher auf die Bedeutung ‚kov; fém; Metall‘ hin. Als Fachwort wird es auch heute in diesem Sinne gebraucht, vgl. Boca, 1554: „vseliake jine *metaly*...“ (NNM I, 482); Boca, 1574: „uon Marquart geho wlasnym vnkostem takowy *Metall* a nebo Trosky na geho wlasny peniz ma hore zrobit a zaplatit“ (Bjk I, 187); Boca, 1578: „desatu od wsseczkich *Metallow*...“ (Bjk I, 267); Boca, 1588: „Zlata Sryebra aneb ynich *Metallow* rachy pozehnaty“ (Bjk II, 51); 17. Jh.: „kterykolwek takowyto počatek *Metalow* rozumje, tomu ne potreby, aby *Metalla* rozburyl a rozbiral“ (Chym 61); 1756: „na rudu medenu aneb iné *metaly*“ (Žak 623); Boca, 1817: „ne tolyko na Železa, ale y na gine gakowekoly *Metalla*, w nem, pod njm, nad njm, y gedneho y druheho Boku nalezaty se budu“ (SMSS 22: 112); Boca, 1842: „na Zlato, Strýbro, Meď, Antimonku, Olowjenku a tak dale na wssecke *Metalla* aneb Kowy“ (SMSS 22: 112); *metál* odb. ‚kov‘ (SSJ) usw.

Der Einfluß des lat. *metallum* machte sich nicht nur in der ungarischen und der slowakischen, sondern auch in den meisten europäischen Sprachen geltend. So sind z. B. dt. *Metall* (eine Entlehnung im 13. Jh., s. Kluge 476), tschech. *metál* (Jg.), *metall* (Kott), poln. *metal(l)* (Linde, hier Belege seit dem 16. Jh.), russ. *метáлл* (seit dem 18. Jh.: Vasmer II, 125, seiner Meinung nach durch deutsche Vermittlung), ukrain. *memál* (Hrinč), slowen. *metal* (Plet), serbokroat. *mètál* (Klaić 945) usw. von lateinischer Herkunft. Trotzdem ist es gewiß, daß dieses Wort kein Element der Alltagssprache der Bergleute war.

Latein. *metallum* ‚Erz; Metall‘ hatte übrigens im Altungarischen auch die Entsprechung *bányászna*. Dieses Wort kann seit der zweiten Hälfte des 16. Jh. reichlich belegt werden (s. NySz), jedoch wurde und wird es weder in der damaligen noch der heutigen Fachsprache verwendet. Es blieb ein Buchwort, den Ursprung betreffend schließe ich mich der Meinung von László Gáldi an, nach dem „es wahrscheinlich zu sein scheint,... daß *bányászna*... ein altes, doch bewußtes Produkt der Spracherneuerung ist...“ (Gáldi 16).

minera: Bevor ich auf die anderen bergmannssprachlichen Bezeichnungen für ‚Erz‘ eingehe, erwähne ich noch ein anderes Wort lateinischer Herkunft. Es ist der gesprochenen Sprache genauso fremd geblieben wie *metallum*. Das war *minera*, in seiner längeren Form *mineralium*. Denn der Rohstoff, der sich im Schoße der Erde befand und durch Bergbau auszubeuten war, wurde im Ungarischen durch *ásvány* ausgedrückt, das von der Spracherneuerung im Jahre 1783 in Mode gebracht und bis dahin in einer anderen Bedeutung verwendet wurde (s. TESz I, 185—186). Die slowakische Entsprechung *nerast* (BTS) ist ebenfalls ein Ausdruck neueren Ursprungs (vgl. Machek). Vorher war auch im Slowakischen das entlehnte *minera* in Gebrauch. Auch *minera* bezog sich nicht eindeutig auf ‚Mineral‘, sondern bedeutete, wie im Lateinischen, auch ‚Erz‘ (zum ungarischen Latein vgl. Bartal 421). So z. B. Frauenbach, 1667: „Szemlátomást kivántatnék, hogy az bányák és *minerák* jobb és szorgalmatosabb gondal excoláltatnának“ (MGSz 6: 421); 1705: „az egész Arany, Rez, Ezüst, Kéneső, Soó, Czinober, vagy más *minerákból* álló Camarakat“ (RLt I, 2 e: 78v); Jászó, 1745: „Külömbféle Metallumra és *minerakra*“ (JP I, 3); Jászó, 1744: „az régi Bányait aranyra, Ezüstre, Antimoniumra és több *Mineraliara*“ (ebd.); Jászó, 1762: „Aranyra, és Ezültre [!] és Máf Fél *Mineraliumra*“ (JP II, 4); 1848: „Mineral = érczászvány v. *minera* v. ásla“ (Szabó 39) usw.

Im Slowakischen war einst *minera*, *mineral* — genauso wie im Ungarischen — in der Bedeutung ‚Mineral‘, eventuell ‚Erz‘ gebräuchlich, vgl. 17. Jh.: „Lapis philosophicus...wpočatku o prawdiwy kamen gest, gako negakowa *minera* zemska“ (Chym 12), „*Mineralia* obsahuj wsobe wseligake Rudy, Metalla, *Mineralia*, Markasyty...“ (Chym 59v); Schemnitz, 1718: „...spoločnym tež nakladkem a jednakym máme držat a bane pajovat a jaku kolvek *mineru* a osoch na palenia pak špiglosu budeme mat pec postavit“ (A—G—K 185); Boca, 1759: „v nektorej krajine obydeni lidske a nejkrajšie veľike mesta jse obydlily a osadily, stalo jse nejvice za príčinu banských vrchou a *mineral* dobyvani“ (MBO II, 80); *ásvány* = kova, ruda, kov, *minera*, ňerast (Jancs) usw. Heute ist *minera* unbekannt, *minerál* bezieht sich ausschließlich auf das Mineral, vgl. *minerál* ‚nerast‘ (SSJ).

Wie *metallum* ging auch dieses Wort ins Deutsche ein: *Mineral* (16. Jh.: Duden 442), ins Tschechische: *minerál* ‚Mineral‘ (PS), ins Polnische: *minera*, *mineral* ‚dass.‘ (Linde), ins Russische: *минерал* (seit dem Anfang des 18. Jh.: Vasmer II, 136, seiner Meinung nach durch deutsche Vermittlung), ins Ukrainische: *мінерал* (Hrinč) usw. Beide Wörter verdankten der lateinischsprachigen Fachliteratur ihre Verbreitung.

kýz: Latein. *minera* diente übrigens in den mittelalterlichen tschechischen Texten zur Bezeichnung des dt. *Kies* und mitunter des dt. *Gang*, die im 14.—15. Jh. eine andere Gruppe der Erze darstellten (s. Kořan 38). Nhd. *Kies* (<mhd. *kis*, s. Kluge 368; über die irrtümliche Herleitung aus dem Tschechischen s. Wolf 206) ‚steiniger Sand‘ — im Mhd. fragwürdig ‚Erz, Eisenerz‘ (s. Lexer T, 158) — kam im ungarischen Deutsch auch als ‚gold- und silberhaltiges Erz‘ vor (s. Gárdonyi 215).

Das deutsche Wort hat sich im Tschechischen früh eingebürgert, wo *kýz* aus dem Mittelalter — zuerst in der Bedeutung ‚grobkörniger Sand‘ und später in der Bedeutung ‚Erz von kleinerem Ertrag‘ — belegt werden kann (s. Machek² 316). Aber nach Kořan (s. oben) kann darauf geschlossen werden, daß es sich umgekehrt verhielt und *kýz* ‚Erz von kleinerem Ertrag‘ bereits in der Zeit vor dem Hussitismus in der tschechischen Fachsprache vorhanden war.

Aus dem Slowakischen kann ich es seit der zweiten Hälfte des 16. Jh. belegen, es ist also recht wahrscheinlich, daß das Wort spätestens im 15. Jh. auch hier schon eingebürgert war. Einst hieß slowak. *kýz* (~*kýz*; Adjektivform: *kýzový*, *kýzovitý*, *kýzovatý* ~ *kýzový*, *kýzovitý*, *kýzovatý*) ‚Erz‘, eventuell ‚Kiessand‘, vgl. Boca, 1574: „yakozto na Olowo, vhlie, *kiss*, y gine weczy kssmelczowany prinalezite“ (Bjk I, 187); 17. Jh.: „wseligakowe *kizy*, Byzmuty à Kamenj, budtoli su sprosté aneb drahe kamenj“ (Chym 59); 17. Jh.: „*kýz* nyektery zlaty, giny strybrny, giny medeny a giny železny“ (Décsy 250); Ende des 17. Jh.: „žadnu medenu *Kisowatu*, Ssiffrowatu... Rudu“ (MárLt 14. cs. Fasc 25 Nr 14: 29); Boca, 1759: „teda všecy potrebne banske weci, nech bude loj, prach, železo, olovo, hartblaj, glieda, ruda, med, kamenna flus, liach *kýs*...“ (MBO II, 125); Mitte des 18. Jh.: „y k mnoheg rude musyš ho pridewati, aby se pustila, nebo predce ten kamen rozpusti mnohe rudy, a twrdne y *kýzy*, a zwlasste *kýzy* dynowate“ (SzNySz), „Maš wziti *kýzu* dinowyteho, ten kterj neňi bliskawy, nadeľaš s/neho dobreho striba. Wezmi wapenj kamen a/ztluč ho dobre, na/prach ho zraybag...toho prachu prideg *kýsowy*...“ (ebd.), „toho winni dwa loty na/geden lot...anebo *kýzowateho* sslichu...“ (ebd.), „Proba na každý kružek z markazytny wselikeg *kýži*“ (ebd.) usw. Daß auch die Variante *kýž* ein

lebendiges Element der slowakischen Fachsprache war, wird von Bernolák bewiesen, der die volkssprachliche Variante *Kiž* als ‚Kremeň‘ bezeichnete. Das in der zweiten Hälfte des 19. Jh. belegte *kyz* heißt ‚Kies, Splitt, Grus‘ (s. Loos III, 178). Heute hält das slowakische Großwörterbuch das Wort *kýz* ‚železná ruda obsahujúca síru; pyrit‘ (SSJ I, 810; genauso auch SCS 628) für veraltet, demgegenüber erkennt die Fachsprache es immer noch als ihr Element an. Demnach heißt *kyz* ‚sírnikový nerast ťažkých kovov‘ (BTS). In der Schreibweise des *y* herrschte von Anfang an Unsicherheit. Da es offenbar seit der Entlehnung meistens lang ausgesprochen wurde, ist die Kennzeichnung der Dehnung dementsprechend richtig (*y*).

Das Wort wurde auch in die ungarische Bergmannssprache übernommen, die Ausdrücke „vulgo *kysz*“, „metalli *kisz*“ (TörtTár 1878: 669) im Kammerbericht der Zips aus 1611 verweisen schon ganz bestimmt auf den ungarischen Gebrauch. Hier heißt *kysz*, *kisz* J. Divald zufolge ‚rézkovand [Kupferkies]‘ (TörtTár 1878: 669), bei Lyczei hingegen entspricht zu Beginn des 18. Jh. ung. *Kisz* (bei ihm deutsch *Kieß*, slowakisch *Homok*) dem latein. *sabulum* (s. Lyczei 297). Viel später heißt *kíz(véna)* in Torotzko eine Ader, „in der das Eisen schwefelig ist“ (Jankó 201). Danach behandelt auch L—M 150 das Wort und erklärt es für ein Wort nhd. Herkunft. Mit Rücksicht aber auf die einstige tschechische und slowakische Lage, ferner auf das Auftreten des Wortes im Jahre 1611, darf angenommen werden, daß *kíz* ‚Erz‘ eventuell schon in mhd. Zeit in die ungarische Bergbauterminologie einging. Dessenungeachtet kann auch mit einer wiederholten Entlehnung gerechnet werden. Solch eine scheint z. B. das neuerdings von Eisenberg belegte *kisz* ‚kovand, kovacs, kénkovand [Kies, Schwefelkies]‘ (Tarján 63) zu sein, dessen Quelle das nhd. *Kies* ist.

Das ung. *kíz* hatte um die Jahrhundertwende auch die Adjektivform *kizes*. In Felsőbánya gab es *kizes mara*, in dem „Gold und Silber sind, die im Feuer im Verlaufe eines weiteren Prozesses ausgebrannt werden“ (Szmik 193).

Zusammenfassend: die slowakische und die ungarische Fachsprache verwendeten dieses Lehnwort anfänglich in der Bedeutung ‚Erz‘ bzw. ‚Pyrit, Kiesel, Feuerstein‘. Dieses Erz war, besonders vom Gesichtspunkt des Edelmetallbergbaus aus, nicht allzusehr nutzbar. Später kam es dann auch in der Bedeutung ‚Sand‘ vor. Das stimmt also im wesentlichen mit dem Bild im Tschechischen überein. Auch poln. *kiz*, *kizel* war in der Bedeutung ‚Pyrit‘ gebräuchlich (s. Linde II, 361), genauso auch im Serbokroatischen, vgl. *kis* ‚Pyrit‘, *kiz* ‚dass.‘, *kiž*, *kiža* (Isak 48).

gyeng: Eine seltener verwendete tschech. Entsprechung des latein. *minera* war im 14.—15. Jh. *gang* (s. Kořan 38). Ich bemerke dazu, daß Kořan an einer anderen Stelle die Bezeichnung *gang—kaňkoví* zu der Reihe *irsutum = rucherz = rudovina* stellt (s. Kořan 30). Das ist aber nur ein scheinbarer Widerspruch, weil tschech. *rudovina*, dt. *Rucherz* ‚erzhaltige Erde‘ bedeuten, im wesentlichen also mit ‚Erz von kleinerem Ertrag‘, d. h. ‚minera‘, übereinstimmend verstanden werden können. Wie wir bereits des öfteren erfahren konnten, ist es auch sonst recht schwer, eventuell sogar unmöglich, die Bedeutung aufgrund der alten Belege ganz genau zu definieren. Jedenfalls ist gewiß, daß sich alttschech. *gang/k* auf eine Art Erz bezog und sein Gegenstück auch in der ungarischen Fachsprache vorhanden war.

Schon zu Beginn dieses Jahrhunderts bemerkte Sándor Takáts, daß *geng* ‚Gestein von geringerem Erzgehalt‘ (Száz 1908: 259—260) in alten Schriften häufig erscheint. Dieses ung. *geng* ist dem Ursprung und der Bedeutung nach mit dem erwähnten

tschech. *gang/k* identisch und steht mit dem ung. bergmannssprachlichen Wort *gang* ‚Ader, Gang‘ in engster Verwandtschaft. Dieses *gang* stammt aus dem dt. *Gang* (mhd. *ganc*) ‚dass.‘ (s. oben unter *gang*), *geng* ist die Übernahme des aus dem Plural *Gänge* durch einen sekundären Umlaut entstandenen *Gäng*. Dieser Umlaut war im Bairischen keine unbekanntere Erscheinung (vgl. Mollay: StudSl 12: 268). Übrigens muß bei deutschen Wörtern sogar in mehreren Fällen mit der Entlehnung der hochvokalischen Variante (auch neben der tiefvokalischen) gerechnet werden, s. z. B. das vorhin behandelte dt. *händel* > ung. *hendel*, dt. *let(te)* > ung. *léc*, dt. *lärme* > ung. *lerme* usw. (vgl. Hadrovics: NytudÉrt Nr. 88: 104—106; Gregor: NyK 79: 360). Das deutsche fachsprachliche *Gäng* beruht auf einer sekundären Bedeutungsübertragung (s. Gárdonyi 173) und kann mit der Bedeutung ‚Erz‘ im ungarischen Deutsch schon früh in großer Fülle belegt werden, vgl. Schemnitz, 1400: „...oder ein stolln wirt ongenomen, auf den mon *Genng* oder Erczt findet...“ (ÁÚO 220), „Wer oder pawt in ainem stollnn der nicht erbhaftig ist, iecz fwndn ercz oder *geng*, die der mos wert sind...“ (ÁÚO 221); Göllnitz, gegen 1400/1500: „Wem das recht zw getailt wirt, der pehelt das erczt ader die *geng*, vnnd gibt dem andern die samköst was auff ercz ader die *geng* zw gewynnen ist gangenn“ (Wenzel 327) usw.

Ung. *geng* ~ *gyeng* ‚(minderwertigeres) Erz‘ tritt in der Mitte des 16. Jh. zuerst in lateinischem, aber bald auch in ungarischem Kontext auf, was die frühe Einbürgerung des Wortes beweist. Neben *geng* (auch im NySz I, 1079 von 1710 belegt) ist die durch die Palatalisierung des anlautenden *g-* (+Vokal) entstandene Variante *gyeng*, die hauptsächlich für die Bergbaugebiete im Komitat Sathmar typisch ist, viel häufiger. Beispiele für das Ungarische: Frauenbach, 1553: „lutum minerale in sinu magno Minere rudis *Gengh* vocate wlgo aceruus magnus“ (UC Fasc 99 Nr 28: 3; danach auch OklSz); Veresvágás, 1568: „Chynallyak penygh az kynywswth keth keppen, egykeppen az banyabol ky *gangoth* ky wagnak az wthan hogy fel wonzak és megh walazthyak az jowath aprora thwryk“ (TermKözl 26: 596); Felsőbánya, 1581: „mert ackoron nyerhetiewk bewwebben az *genget*, mikoron eggik eztendeý Azzw fa, az masik eztendeit ott ery el“ (SzKR 1581: 230v); Felsőbánya, 1589: „mind addig tilalomban legjen az *gjeng* zamlastwl fogwa, mig‘ be szolgaltattia az miwel adossa wolth, es ugj szabadullion meg‘ az *gieng‘* az tilalom aloll...“ (Wenzel 423); Felsőbánya, 1613: „az meny szamtalan *Giengeõnket*, kiket az mi saiat keõltsigüinkel el kiszittettünk“ (Filmtár 11544: 19); Felsőbánya, 1637: „A város felett levõ négy stompot minden *gyenggel* a város társaságnak adja“ (Szmik 60); Frauenbach, 1664: „Mikor az Bányákbul galiczko *gye'nge't* egy haitast ki vonsznak“ (UC Fasc 111 Nr 5: 50); Sóvár, 1682: „Ferdinad Banýab[an], a'ki az földalat vagyon, vagyon Nro 5. Berg, *Geng*, az kikben az Banyaszok dolgoznak és Soot keresnek. Ugyan Leopold Bányáb[an] vagyon hasonló Berg, *Geng* Nro 3“ (UC Fasc 152 Nr 25); Felsőbánya, 1710: „Egy szekér *gengnek* és más materiáknak kihajtásáért“ (TörtTár 1881: 377); Felsőbánya, 1723: „...a kopogó *geneket* feszítő vassal vagy restangal lenyesték-e...“ (MNy 9: 329); Frauenbach, 1764: „*Gyenget* hordani vas putton“ (UC Fasc 111 Nr 46: 354); Frauenbachs Umgebung, Kapnikbányas Umgebung: *gyeng* ‚zuzó érc [Pocherz]‘ (Szeőke 168); Felsőbánya: „...kiszállítják az érczet a »napra« s ezen érczet *gyeng‘*-nek nevezik“ (Szmik 192); Kapnik-

bányas Umgebung: *gyeng* ‚apróbb ércködaráb, csekélyebb ércartalmú kő [kleineres Erzgesteinsstück, Gestein von geringerem Erzgehalt]‘ (MTsz) usw. usf.

Auf die Wichtigkeit des Wortes weist hin, daß es außer der häufigen Grundform auch in verschiedenen Zusammensetzungen und Ableitungen gebräuchlich war. So z. B. *gyenghuzó* ‚Erz aufziehender Arbeiter‘, vgl. Misztótfalu, 1759: ‚Az Bányáb[an] 6 haspojos *gyeng huzo* egy egy Sitre 15 den‘ (KárolyiLt P 392: 120), *gyengliszt* ‚ausgepochenes Erz, Stauberz‘, vgl. Laposbánya, 1846: ‚Ezen épületben van a’ föld színén készítve 6 láda, melyekben a’ *gyeng liszt* mosatik‘ (KárolyiLt P 394: 48), *gyengtörő*, vgl. Radna, 1704: ‚*Gyeng törő* Csakány‘ (UC Fasc 126 Nr 13), *gyengverő* ‚Erzpocher‘, s. Felsőbánya, Kapnikbánya, 1903: *gyengverő* ‚Arbeiter, der das Groberz für das Pochwerk zerkleinert‘ (Szeőke 168); Umgebung von Frauenbach: *gyengverő* ‚13—17jähriger Bergjunge, der die größeren Erzgesteine für die Erzquetsche zerkleinert‘ (MTsz), *gyenghordó láda*, vgl. Felsőbánya, ‚Wagen mit Leitern aus je einem Brett, in dem das Erz zum Pochwerk gefördert wird‘ (Szeőke 168), *gyenges láda*, vgl. Felsőbánya, 1905: ‚Az ily módon feldolgozott gyenget a ‚gyenges ládán‘ szállítják a ‚stompba‘ [Das auf diese Weise verarbeitete Erz wird mit dem Erzwagen ins Stampfwerk befördert]‘ (Szmik 192) usw.

Auch die Variante von Verespatak *gyinga* ‚dem Hornstein ähnlicher, jedoch nicht so fester Quarzit‘ (Szeőke 168) gehört hierher, die der Lautgestalt nach vermutlich aus dem Rumänischen stammt, obzwar ich sie von dort nicht belegen kann.

Die ungarische Bergmannssprache verwendet *geng*~*gyeng* also nachweisbar seit über vier Jahrhunderten. Die in der Mitte des 16. Jh. in Veresvágás aufgezeichnete Variante *gang* entstand durch den intensiven Einfluß des im gleichen Text auch mehrmals vorkommenden *gang* ‚Ader‘ (s. dort). Es ist auch nicht ausgeschlossen, daß die Deutung ‚Ader‘ auch in der hier zitierten Textstelle zutreffend wäre. Dessenungeachtet ist es aber unbezweifelbar, daß ung. *geng*~*gyeng* ‚Erz‘ eine alte Entlehnung ist.

Im Slowakischen taucht das Wort nur in einem einzigen Fall in einer ähnlichen Gestalt auf, vgl. Boca, 1659: ‚Jakby tam...nowe ssurffy à *Genky* se nassly‘ (PM 8). Das widerspricht völlig der allgemeinen Erscheinung, die wir bisher ohne Ausnahme bei den bergmännischen Fachausdrücken deutscher Herkunft beobachtet haben, daß die grundlegenden deutschen Bezeichnungen im Bergbau, insbesondere im Erzbergbau, spätestens im 14.—15. Jh. schon zu Elementen der slowakischen Sprache geworden sind. Darauf kann außer aus den entsprechenden tschechischen Analogien auch aus der Tatsache gefolgert werden, daß uns die Mehrheit dieser Lehnwörter im slowakischsprachigen Material des 16. Jh. bereits in großer Zahl und auch in Ableitungen entgegentritt. Aber auch mehrere lautliche Erscheinungen bzw. Wandel, über die ich fallweise sprach, bestätigen die frühe Entlehnung. Denn in Ungarn wirkte jeder Ausdruck von altem Typ infolge der gegebenen Umstände zunächst auf die Sprache der slowakischen Bergeleute. Das trifft im wesentlichen auch auf die Übernahmen der späteren Jahrhunderte zu. Ich habe schon mehrmals erwähnt, daß das Ungarische, zumindest die gesprochene Sprache, auf diesem Gebiet durch den deutschen Einfluß nicht so früh und nicht so direkt erfaßt wurde. Daß die Spuren des dt. *Gäng* ‚Erz‘ im Slowakischen fehlen, ist also meiner Meinung nach auch dann ungewöhnlich, wenn man die Existenz und die verdrängende Kraft des einheimischen *ruda* in Betracht zieht. Man darf nicht vergessen, daß auch *Erz*,

gerade auf Kosten des Wortes *ruda*, ins Slowakische eingehen konnte (s. oben unter *jarc*). Und beim Wort *Gäng* muß auch noch dem Umstand Rechnung getragen werden, daß es sich mit *ruda* nicht ganz deckt, also hätte es als Träger einer abweichenden Bedeutung von den slowakischen Bergleuten noch leichter entlehnt werden können. Das oben angeführte *Genky* konnte sowohl ‚Erze‘, als auch ‚Gänge, Adern‘ bedeuten. Sein Vorkommen weist jedenfalls darauf hin, daß mit dem Eindringen des Wortes auch ins Slowakische gerechnet werden muß. In diesem Zusammenhang wage ich die Annahme, daß ebenfalls das slowak. bergmannssprachliche *gene*, das seit dem 18. Jh. schon in großer Zahl erscheint, in irgendeiner Weise durchaus auch mit dem dt. Terminus *Gäng* zusammenhängt.

Slowak. *gene* ‚Erz‘ findet sich in keinem Wörterbuch, obwohl es auch im vorigen Jahrhundert ein lebendiges Element z. B. der Bocaer Bergmannssprache war. Vgl. Boca, 1746: „Od wozenia *Geny* do oboge stup“ (SzLt 1746: 111: 98); Boca; 1759: „...sedmu částku *geni* nebo rudy zasypat a oddavat“ (MBO II, 92), „Žaden nema jeden druhemu jeho *gene* neb rudu...vyrabati“ (MBO II, 97); Boca, 1784: „Wozenja *gennj* do Stup“ (BSzK 166); Boca, 1786: „od wibehnutia *Geny* z Michaeli Štollni 2 Šichti...“ (ebd.); Boca, 1827: „behanja *Genj* a Piargu“ (BSzK 167) usw.

Peter Ratkoš nahm *gene* als Nom. Plur. im Sinne ‚rudy‘ in sein Wörterverzeichnis auf und bezeichnet es als ein Wort von zweifelhaftem Ursprung (Ratkoš 162). Aufgrund der Genitivendung *-y* (*-i*, *-j*), die in den Belegen häufig erscheint, ist *gene* ohne Zweifel ein Femininum, diese Endung kann aber auch den Genitiv Plural bezeichnen, deshalb wäre es nicht richtig, das zu erwartende *gena* Nom. Sing. vorauszusetzen, um so weniger, als *gene* meiner Meinung nach auf dt. *Gänge* Nom. Plur. hinweist, und als solches kann es als Pluraletantum zur Bezeichnung einer aus mehreren kleinen Stücken bestehenden Gesteinsmenge aufgefaßt werden. Allerdings kann slowak. *gene* phonetisch schwer aufgrund des dt. *Gänge* erklärt werden. Denn das auslautende *-e* ist nach dem *n* eine ungewohnte Erscheinung. Es kann sich hier kaum um den übrigens aus den mittelslowakischen Mundarten bekannten Lautwandel *y > e* handeln, denn einerseits ist keine Spur davon in den anderen angeführten Bocaer Belegen zu bemerken, andererseits ist diese Erscheinung für das Komitat Liptau — wo auch Boca liegt — gar nicht charakteristisch (s. Pauliny 251; Krajč 108—109). Außerdem ließe sich mit sprachlichen Gesetzen auch der Schwund des zweiten *g* sehr schwer begründen, aber in der Sprache stellen unerklärbare oder unerklärbar scheinende Abweichungen durchaus keine Seltenheit dar. In diesen Fällen kann man die mutmaßliche Lage mehr oder weniger zufriedenstellend doch nur so erleuchten, indem man nach breiteren Zusammenhängen sucht. Deshalb versuchte ich den Ursprung des slowak. *gene* mit Hilfe des umrissenen Bildes unterzubringen.

Ich bin der Meinung, daß die Erklärung für slowak. *gene* ganz bestimmt in einer Lautungsvariante des deutschen Ausdrucks zu suchen ist. Darauf weist auch das aus der altserbischen Bergbauterminologie belegte *ganeva* ‚Erz‘ hin, über das angenommen wird, daß es durch einen Schreibfehler entstanden sei (s. Isak 33). Das analoge slowak. *gene* macht aber so gut wie sicher, daß serb. *ganeva* ‚Erz‘ kein Schreibfehler, sondern die Aufzeichnung eines tatsächlichen Ausdrucks ist, der im Nom. Sing. *gane* gewesen sein kann und somit mit slowak. *gene* in direkter Verwandtschaft steht. Um in dieser Frage klarsehen zu können, wird man natürlich weitere

Belege brauchen. (László Hadrovics weist in seinem Gutachten darauf hin, daß ung. *mező* > serbokroat. *mezevo* wenigstens nicht als eine genau übereinstimmende, jedoch als eine dem serb. *ganeva* ähnliche Analogie herangezogen werden kann.)

Bei der Untersuchung des slowak. *gene* darf man nicht außer acht lassen, was A. B. -y. im Jahre 1904 in bezug auf die Erze schrieb: „...baňský výrobok, teda piargy, *gere* (Pochgang) a rúda...“ (SP 24: 590). In der slowakischen Fachsprache muß es also auch eine Wortform *gere* ‚Stampferz‘ gegeben haben! Leider kann ich dieses *gere* aus dem Slowakischen nirgendwo belegen, so muß mit zwei denkbaren Annahmen gerechnet werden: a) das *r* in *gere* statt des *n* ist ein Schreib- oder Druckfehler, in diesem Falle haben wir es eigentlich mit dem schon bekannten *gene* zu tun; b) *gere* ist mit *géra*, *gere* unbekannter Herkunft (‚durch Wasser abgeschiedenes Salz; aus dem Salzschant ausgehobenes Erd- und Salzmisch‘) identisch, das auch im Ungarischen zu finden ist (s. 1811: TESz I, 1047). Ergänzend kann ich noch hinzufügen, daß *géra*, *gera* schon beinahe anderthalb Jahrhunderte früher im Wortschatz der ungarischen Salzarbeiter vorhanden war, vgl. Sighet, 1673: „Vagion az *Géra* mellett mostan eppetted egy Uy Pajtácza“ (UC Irreg Fasc 5 Nr 9: 72); Torda, 1689: [a sóbánya aknájának] egyik torka megbontakozott volt, *gerája* beszakadozott, ember is nehezen jár el rajta“ (TörtTár 1895: 383); Rónaszék, 1689: „A Rhona Széki nagy Akná[na]k *Girája*...“ (UC Irreg Fasc 5 Nr 11: 204); Rónaszék, 1692: „Nagy Akna *Gerája* vagon Tölgy fa labakon gerendákra, Szarufakra építve“ (UC Irreg Fasc 5 Nr 9: 132), „Az *Gérán* vagon egy jo Kaloda“ (a.a.O. 133), „Kis Akna, Ennek *Girája* jó“ (ebd.); Marmarosch, 1704: „A mátha darabokat hetenként, amint a *géra-lyukból* kijártattyák...“ (MGSz 4: 73), „Azért az máglásokat gyakran megintse, sót a *géra-lyukban* maga is bemennyen“ (MGSz 4: 74), „Minden holnapban hány kő sót, máhadarabot és mille-sót jártatnak ki a *géra-lyukbul* tiszteinkkel accurate tétesse rátióban“ (MGSz 4: 76) usw.

Aufgrund dieser Belege muß obige, im TESz angegebene Bedeutung von *géra*, *gera*, *gira* etwas modifiziert werden. Es steht fest, daß es sich hier nicht um ‚aus dem Salzschant ausgehobenes Erd- und Salzmisch‘, sondern entweder um den Schant selbst bzw. dessen Wand oder noch eher um eine davon ausgehende Einbiegung, eventuell um eine Strecke handelt. Diese Bezeichnung wurde dann auch auf das dort gewonnene Salz- und Erdmisch übertragen. Mit Rücksicht auf diese Deutung ‚Schant; Schantstoß; Einbiegung; Strecke‘ könnte man bei der Etymologie von *géra*, *gera*, *gere* usw. meiner Meinung nach das nhd. *Ge(h)re(n)* (<mhd. *gēre*, s. Weigand I, 656; Paul 233: *Ger*; Kluge 242) in Betracht ziehen, von dessen vielen Bedeutungen vielleicht ‚(keilförmiges) Erdstück, Erdstreifen‘ der Verwendung im Ungarischen zugrunde liegen konnte. Ließen sich die Schwierigkeiten in der Bedeutung auf diese Weise zufriedenstellend überbrücken, dann entspricht die Entwicklung *Gehre* > *gēre* (*gere*), *géra* der Lautgestalt nach in jeder Hinsicht den gewohnten phonetischen Regeln (über das auslautende -a s. unter *ceha*). Wenn wir das dt. *Gehre* als Ursprung akzeptieren, so können wir das auch beim slowakischen *gere* gelten lassen. Es macht aber einen Unterschied, daß slowak. *gere* nicht den Bestandteil des Salzbergwerks, sondern den des Erzbergwerks bezeichnet. Weitere Belege werden für alle Fälle zur genaueren Bestimmung des Ursprungs sowie der Bedeutungs- und Formvarianten sowohl des ungarischen als auch des slowakischen Ausdrucks beitragen können.

péreg: Beim Bergbau enthält das abgebaute Gestein nutzbares Mineral oft nicht in der gewünschten Menge, oder wertloser mineralischer Schmutzstoff gelangt ins rohe Berggut. Dieses Gestein oder diese Mineralsubstanz heißt heute ung. *meddő* (Bányászati 177), slowakische Entsprechungen dazu sind *jalová hornina* oder *jalovina* (BTS 40). Zwar gehört das aus einem Stamm unsicherer Herkunft abgeleitete *meddő* schon von alters her ins ungarische Wortgut — es ist als Personennamen seit dem Anfang des 13. Jh., als Gemeinwort seit dem Ende des 14. Jh. bekannt (s. TESz II, 871) —, als bergmännisches Fachwort begann man es jedoch erst im vorigen Jahrhundert zu verwenden, vgl. 1848: Taub = *meddő*; puszta (Szabó 55; als Adjektiv ist es mit der Bedeutung ‚taub, unhaltig (Gestein)‘ seit dem Jahre 1833 bekannt, s. TESz II, 871).

In der alltäglichen Praxis der slowakischen Bergleute diente einst, an vielen Orten auch heute, das Wort *piargy* zur Bezeichnung des *meddő*. Das Wort *piargy* Nom. Plur., das auf dt. *Berg(e)* zurückgeht, bezeichnet — dem Wort *gene* gleich — eine homogene, in kleineren oder größeren Stücken erscheinende Gesteinsmasse. Im Bergbau bezog man das gemeinsprachliche *Berg* durch eine mehrfache Bedeutungsverengung sowohl auf das taube als auch auf das erzhaltige Gestein (s. Wolf 105—106). Dafür liegen Belege schon aus mhd. Zeit vor, so kann mhd. *berge* ‚taubes Gestein‘, ‚Erz‘ (s. Jelinek 76) z. B. in der böhmisch-deutschen Fachsprache seit der Mitte des 14. Jh. belegt werden. In der Bedeutung ‚taubes Gestein‘ kann ich es seit der ersten Hälfte des 16. Jh. auch aus dem ungarischen Deutsch anführen, vgl. Neusohl, 1526: „dass man nichtz dorynnen gehandelt hatt, weder yhn tzechen noch yhn schichten, sunder mit *perg* vorfulnt unnd mit wasser vorlassen“ (Dok 282).

Der Terminus *Berg(e)* wurde in der Bedeutung ‚taubes Gestein‘ früh in die slowakische Bergmannssprache übernommen, vgl. Boca, 1574: „ponewadz pak wtich ze chalnach nyakowe chittwane *Bergy* gesu...“ (Bjk I, 189); Boca, 1610: „Naostatek músel z hewermy wodú *pergy*... tehaty ay rúdu dobywaty“ (SzLt 1610: 29); Boca, 1759: „Jestli nektera bana neb šachta pre gene a *piargy* fidrung skrze erbštolnu potrebuje“ (MBO II, 93), „...z rudu zmiešane *piargy*...“ (MBO II, 116); 1783: „zdališ Hawgare w takoweg nekteleg Sachtge rudu medgenu z *Pgargamj* nezarucagu“ (ŽakBK 104); *piarga* ‚jalovina‘ (Žak 654); *piargy* ‚hlušina, jalová hornina‘ (Dobšiná 39); Zipser Neudorf: *piarg* ‚hlušina‘ (ZSBM 3: 124) und daraus *piargovac* ‚zasypávať vybrané priestory‘ (ebd.) usw.

Das Wort trat aus dem Bereich des Bergbaus heraus, *piarg* bedeutete im Mittelslowakischen ‚nános kamení a písku‘ (Kálal); Komitat Gemer, Unterzips: *piargy* ‚kameň‘ (SN 11: 504). Auch die Bergleute von Boca gebrauchten Ratkoš 163 zufolge die Variante *piargy* in der Bedeutung ‚Stein- und Sandabraum‘. Meiner Meinung nach bezog sich aber *piargy* auch dort in erster Linie auf das ‚taube Gestein‘, zumindest hat das Wort in den historischen Angaben noch diese Bedeutung. Übrigens war auch der Nom. Sing. *piarg* neben dem geläufigeren Nom. Plur. bekannt, vgl. Boca, 1759: „že by *piargom* klufty, gangy a kviartý nezasadzovaly“ (MBO II, 115), „...rovnym spôsoben samy puhy *piarg* nema jse do takovych uortou neb robuot davat...“ (ebd.) usw. Die Endung *-a* des Belegs von Žakarovce *piarga* könnte so wie in *kuksa* erklärt werden, doch kann es sich hier eher darum handeln, daß sich im Slowakischen nicht nur *Berg*, sondern auch der Plural *Berge* einbürgerte, der als Vorlage der femininen Variante diente oder ihre Entstehung förderte.

Daß slowak. *piarg* eine frühe Entlehnung ist, darauf weist auch der Diphthong

ia hin (darüber s. unter *haviar*). Aus *piargy* können wir darauf schließen, daß die Slowaken von den unter ihnen selbsthaft gewordenen Deutschen das mhd. *bērc(g)* (Lexer I, 185) übernahmen, und zwar zunächst wahrscheinlich als Ortsnamen. Dafür ist das beste Beispiel das heutige *Kremnické Bane*, das früher *Piargy* hieß. Der Ortsnamen *Piargy* beruht auf der Übernahme des zweiten Gliedes des dt. *Johannisberg* (latein. *Villa Johannis*, wird zuerst 1361 erwähnt, s. Matunák 461; Lamoš 33, 70); vgl. Hanika 43). Aber genauso waren alle Vorbedingungen auch für die Einbürgerung von *piargy* ‚taubes Gestein‘ im 14.—15. Jh. gegeben. Daß zuerst die mit *e* geschriebenen Varianten in den aufgeführten Belegen anzutreffen sind und der Diphthong *ia* erst im 18. Jh. auftritt, das spiegelt gar nicht so eindeutig die damalige Lautung wider, sondern folgt eher aus der Ungenauigkeit der zeitgenössischen Aufzeichnung.

Aus dem Ungarischen stehen uns Belege für dieses Wort hauptsächlich aus diesem Jahrhundert zur Verfügung, aber als Ausnahme kann ich es auch aus dem 17. Jh. anführen. Die verschiedenen Varianten lassen darauf schließen, daß wir es hier nicht mit einer einmaligen und auch chronologisch abweichenden Übernahme zu tun haben. Vgl. Sovárer Konskription 1682: „Ferdinand Banyab[an], a’ki az földalat vagyon vagon. Nro 5. *Berg*, Geng, az kikben az Banyaszok dolgoznak, és Soot keresnek. Ugyan Leopold Bányáb[an] vagyon hasonló *Berg*, Geng Nro 3“ (UC Fasc. 152 Nr. 25). Die Bedeutung des Wortes kann nicht eindeutig festgestellt werden, wahrscheinlich ist darunter ‚Gestein, Mineral‘ zu verstehen (ebenfalls im Zusammenhang mit dem Salz vgl. oben die Verwendung des *érc* in der gleichen Bedeutung). In Recsk heißt hingegen *berge* ‚taubes Gestein‘. Das ist vermutlich eine neuere Übernahme des dt. *Berge* ‚taubes Gestein‘. Dagegen wurde in Torotzko die Variante *péreg* gebraucht, die ‚zerkleinertes nutzloses taubes Gestein‘ bedeutet (Jankó 51), vgl. bereits 1784: „Gálak Bányászszai mű elöttünk kis Bugai Bányászok elől erőszakosan *péreggel* el rekesztették“ (NyÍrK 13: 394). Dieses *péreg* heißt in Felsőbánya ‚Schlamm, Abraum‘ (Szmik 195), aber auch die Variante *pireg* ‚Erde und taubes Gestein gemischt‘ (Szeőke 172) kam in der Sprache der dort Einheimischen vor. In der Umgebung von Frauenbach heißt *pireg* ‚Erde und Gestein ohne Erzgehalt zusammen‘ (MTsz). Das epenthetische *-e-*, das die auslautende Konsonantenfolge *-rg* in *péreg* vom Komitat Sathmar und von Torotzko (nach diesem letzteren behandelt auch L—M 200 das Wort) und in seinen Varianten auflockert, weist auf eine Entlehnung alten Typs hin (vgl. altung. *peregreht* < dt. *Bergrecht*: OklSz 767; über die Erscheinung s. noch unter *pergmester*; auch über den Wandel *b > p* im Auslaut s. dort). Und schließlich gibt es im Ungarischen auch eine Variante *pėjak*, die in Eisenberg aufgezeichnet wurde und ‚taubes Gestein‘ bedeutet (Tarján 59). Sie ging aus dem Bulenerischen in die ungarische Fachsprache von Eisenberg über, vgl. Dobschauer slowak. *peak* ‚Grube, Bergwerk‘ (s. oben), Dobschauer dt. *peag* ‚Berg‘ (Lux 49).

puszta: Außer diesen Bezeichnungen deutscher Herkunft bezeichnete auch ung. *puszta* das taube Gestein hauptsächlich im Komitat Sathmar, vgl. z. B. 1848: *Taub* = *meddő*; *puszta* (Szabó 55); Felsőbánya: *puszta* ‚so werden die Gesteine genannt, in denen kein Erz ist‘ (Szmik 191); Umgebung von Frauenbach: *puszta* ‚(Gestein) ohne Erzgehalt‘ (MTsz). Wie ung. *puszta* slawischer Herkunft (vgl. SzlJsz 450; TESz III, 317—318) zu einem bergmannssprachlichen Ausdruck wurde, wird durch die

Bedeutung des Wortes ‚leer, unhaltig‘ erklärt. Wenn nutzbares Material gar nicht oder kaum im abgebauten Gestein vorhanden ist, dann ist es vom Gesichtspunkt des Bergbaus aus ein leeres, unhaltiges Gestein, d. h. *puszta*.

Das uralte *pustý* wurde auch in der slowakischen Bergmannssprache verwendet, jedoch nicht in dem speziellen Sinne wie in der ungarischen. Das slowak. gemeinsprachliche *pustý* bedeutet am häufigsten ‚öde, verlassen‘ und kommt auch in den Texten mit Bergbaubezug in dieser Bedeutung vor. Es ist wiederum recht interessant, den Inhalt der attributiven Konstruktion *pustá robota* zu klären. Sie ist mir in der slowakischen Übersetzung der Maximilianischen Bergordnung (1759) begegnet, z. B. „když skrže tabovity kamen neb do *pustej roboty* prebije“ (MBO II, 97). Hier heißt *pustá* ‚öde, verlassen‘, und *robota* kann nur als ‚Grubenraum; Arbeitsplatz‘ gedeutet werden. *Pustá robota* heißt somit ‚verlassener unterirdischer Arbeitsplatz (Grubenraum)‘. Diese Bedeutung von *robota* wurde bis jetzt nirgend registriert, ich kann aber auch weitere Belege dafür bringen, daß darunter im Bergbau nicht nur die allgemein bekannte ‚Arbeit‘, sondern auch die Arbeitsstelle verstanden wurde. So z. B. Boca, 1759: „Kde pak erbštolna svym podbijanim klufty a rudu v slobodnem vrchu a poli, neb v *starych pustych a zalezanych robotach* neb cachach prešruoti...“ (MBO II, 92), „Nemaji jse take prebite neb prelomene dierý neporadnym a svevolnym spusobem...zapravat...aneb skrže takovu do *cudzich robuot* farat“ (MBO II, 98), „rovnym spusobem samy puhy piarg nema jse do takovych uortou neb *robout* davat neb zakasnuvat, v kterych jse nachodia klufty, gangy neb kviarty...“ (MBO II, 115) usw.

Pustá robota ist also mit *prázdna robota* identisch (darüber s. MBO II, 97), *robota* konnte sogar *tabovitá* ‚taub‘ sein, vgl. 1771: „... tabowiti Ssslog aneb Erb Ssstolwant ze swima wlasnima a mnohima Kelčžiki Pre Robit Dali, ktere *tabowitég Roboti* Dali...“ (CsLtKi Fasc 31: 435—435v). Ich glaube, aufgrund der zitierten Textstellen ist die Interpretation des Wortes *robota* als ‚unterirdischer Arbeitsplatz; Grubenraum‘ gerechtfertigt. Meiner Meinung nach entstand diese Bedeutung nicht durch eine Bedeutungsspezialisierung, sondern eher aus dem Bestreben, das dt. bergmannssprachliche *Werk* ‚Bergwerk‘ (s. Veith 569) slowakisch zu bezeichnen. Wie wir schon in einigen Fällen gesehen haben, war das im 17.—18. Jh. keine vereinzelte, sondern eine mit der fachsprachlichen Bereicherung des vorwärtsstrebenden Slowakischen naturgemäß einhergehende Erscheinung. Das Auftreten solcher slowakischen Wörter und Konstruktionen müssen wir auch dann positiv werten, wenn ein Teil davon nicht Fuß fassen konnte.

Wie *puszta* bei den ungarischen Bergleuten die Bedeutung ‚taubes Gestein‘ annahm, fußt auch die Entstehung des dt. fachsprachlichen *taub* (mhd. *toup*, *toub*, Kluge) ‚unhaltig, Berge‘ in derselben Anschauung. Dazu vgl. Schemnitz, 1400: „Erreychtt er aber mitt seynem lehnn den *tawbenn* stein...“ (ÁÜO 228).

Das deutsche Wort ist mit dem gleichen Bedeutungsinhalt ins Slowakische eingedrungen, mit dem Adjektivsuffix *-ovitý* (<altslaw. *-ovъ* + *-itъ*) ein bis in die Gegenwart lebendiges Element der Bergmannssprache geworden, vgl. Boca, 1759: „Žaden nema jeden druhemu jeho gene neb rudu skrže otevrene a prazdne robotý, neb *tabovity* kamene vyrabati, vynašeti...“ (MBO II, 97); 1771: „...*tabowiti* Ssslog aneb Erb Ssstolwant...Pre Robit Dali, ktere *tabowitég Roboti* Dali...“ (CsLtKi Fasc

319 435—435v); *tabovitje* ‚jalovina‘ (Žak 656); *tabovite* ‚hlušina‘ (Dobšiná 52); *tabovitý* kameň ‚neobsahuje úžitkový nerast‘ (ebd.) usw.

Das ‚taube Gestein‘ wurde also einst außer *piarg(y)* auch durch das Wort gleichfalls deutscher Herkunft *tábovitý* bezeichnet. Das Wort wurde im Mittelslowakischen vermutlich mit langem *á* gesprochen, wie sich das diesmal ausnahmsweise auch in der Schreibung zeigt, vgl. 1759: „*thábovity* kamen“ (MBO II, 115). Das lange *á* ist eine regelrechte Fortsetzung des ahd. *ou*, nhd. *au*, bair. *â*. Im Ostslowakischen wurde das *á* natürlich kurz, weil es keine Länge gab.

sifer: Bei den Bezeichnungen für ‚taubes Gestein‘ ist noch nhd. *Schiefer* in beiden Fachsprachen, zwar seltener, jedoch als ein Lehnwort jüngeren Ursprungs zu finden. Die wenigen ungarischen Belege dafür stammen hauptsächlich aus diesem Jahrhundert und bewahren zum Großteil die ursprüngliche deutsche Bedeutung, vgl. z. B. Torotzko: *sifar* ‚Schieferstein‘ (MTsz — darüber s. L—M 235); Eisenberg: *sifer* ‚Schiefer‘ (Tarján 65). Im Slowakischen kann es bereits früher belegt werden, s. Ende des 17. Jh.: „*Žadnu medenu Kisowatu, Ssiffrowatu...Rudu*“ (MárLt 14. cs. Fasc 25 Nr 14: 29). Belege neueren Ursprungs: *šifer* ‚břidlice‘ (Kálal); Komitat Zemplin: *šiber* ‚Tonschicht schlechter Qualität (SN 6: 608); Zipser Neudorf: *šiber* ‚bridličnaté horniny, ktoré nie sú zrudnené‘ (ZSBM 3: 125); Selisch: *šifer* ‚Schiefer‘ (Pluhár 29) usw.

Da aber die nutzbaren Mineralien bei der bergbaulichen Produktion oft zusammen mit dem Schiefer abgebaut wurden, wurde die Bedeutung von dt. *Schiefer*, ung. *sifer*, slowak. *šifer*, *šifer* usw. auch auf das taube Gestein übertragen. Eine Zwischenstation des Prozesses war, als das Wort *sifer* nicht mehr bloß ‚Schiefer‘, aber auch noch nicht ganz ‚taubes Gestein‘ bedeutete, vgl. Petrozsény: *siffer* ‚mit Schiefer gemischte Kohle‘ (MNy 90: 140); Borsodnásasd: *sifer* ‚steinige Kohle‘ (Nyr 83: 110); Salgótarján: *sifer* ‚dass.‘ (Sándor), aber es bezieht sich in den letzteren zwei Orten in Zusammensetzungen auch auf das taube Gestein, s. Borsodnásasd: *siferhalnyi* ‚Berghalde‘ (Nyr 83: 110); Salgótarján: *siferhalda* ‚Schiefer- und Bergehalde‘ (Sándor). Ganz ähnlich verhält es sich auch im Slowakischen. In der Dobschauer Bergmannssprache gibt es neben *pjargy* auch *šiber* ‚jalovina‘ (s. Dobšiná 45). Die Varianten mit *b* entstanden nicht im Slowakischen, sondern stammen aus der abgebenden deutschen Mundart, vgl. z. B. nordsiebenbürgisch-deutsches *schibbær* (Krauß 837).

Dt. *Schiefer* liegt auch in anderen slawischen Sprachen vor, wurde aber in der Bedeutung ‚taubes Gestein‘ nirgend gebucht, vgl. z. B. slowen. *šiber*, *šibra* ‚Schiefer‘ (Plet; S—TSlov 217), serbokroat. *šiber* ‚dass.‘ (S—TSkr 193; Isak 95), tschech. *šibra* kamenický slang ‚volný plochý úlomek kamene‘ (PS), mährisches *šifer* ‚břidlice‘ (Křístek 128); poln. *szyfer* ‚łupek, odmiana łupku‘ (SWO 651); russ. *šifer* ‚Gestein‘ (Trebbin 73) usw.

Außer den bisher behandelten, häufigsten Bezeichnungen, die mit dem Begriff von ‚Erz‘ verknüpft sind, lohnt es sich noch, über einige Termini zu sprechen, die sich auf verschiedene, hinsichtlich der Qualität oder der Formation abweichende Mineralien, Gesteine beziehen. Solche sind z. B. ung. *vánt*, *góstyán*, *rikacs*, *glán*, *piskolc*, *gulka* bzw. deren slowakische Entsprechungen.

a) Ung. *vánt* ist die Übernahme des dt. *Wand*, das außer seiner gemeinsprachlichen Bedeutung im Bergbau auch die ‚Scholle‘ bezeichnet (s. PéchSz). Aus der ungarischen Fachsprache kann ich zwei Varianten dafür anführen, die eine ist von Torotzko

vánt ~ *vánd* ‚in Limonit noch nicht umgewandelter Eisenkalk‘ (Jankó 53) bzw. Szeőke 175 zufolge: ‚Limonit von minderwertigerer Qualität‘. Dieser Terminus wurde in Frauenbach in Zusammensetzung bereits im Jahre 1556 aufgezeichnet: ‚Lapides *furwanth* vo[ca]ti‘ (UC Fasc 99 Nr 27: 2v), ‚lapis vnus ad latus *furwanth*‘ (ebd.), ‚Cune ferree maiores wlgō *wantzeg*‘ (ebd.). Die andere Variante ist von Kapnikbánya: *vonatos* ‚Erzgestein in großem Stück‘ (NyK 2: 380). Sie geht auf ein dt. mundartliches *wont* zurück, aus dem vielleicht durch Volksetymologie *vonat* ‚Zug, Ziehen‘, später ‚maschinell gezogenes, auf Schienen laufendes Fahrzeug‘ geworden ist (Szófsz; TESz III, 1173), diese Form nahm dann das Suffix *-os* an (vgl. noch unter *glános*).

Der slowakischen Lexikographie ist das Wort unbekannt, es ist aber Tatsache, daß die Fachsprache den dt. Ausdruck als *vanta* (über den Auslaut *-a* s. unter *kuksa*), und zwar unter Beibehaltung der ursprünglichen fachsprachlichen Bedeutung adaptiert hat. So z. B. heißt *vanta* in Dobschau ‚väčši kus rudy‘ (Dobšiná 55), im Komitat Gemer und Unterzips heißt *vanty* Nom. Plur. ‚auf die Berghalde kommendes Gestein‘ (SN 11: 504), vgl. noch Zipser Neudorf *vanta* ‚velký kus horniny‘ (ZSBM 3: 126), während *vanta* von Žakarovce ‚skalná stena v bani‘ heißt (Žak 657).

Ältere Belege habe ich aus dem Slowakischen nicht. Eben deshalb kann angenommen werden, daß weitere diesbezügliche Belege aus beiden Sprachen im späteren noch zutage treten werden. Das kann um so mehr erwartet werden, als dieser fachsprachliche Ausdruck im 16. Jh. auch im Serbischen vorhanden war, vgl. 1536/17. Jh.: *vanta* ‚größeres Erzstück‘ (Skarić 95), das ‚je opisana kao veliki komad rude od 3—4 oke težine i više‘ (Skarić 73).

b) Der Ursprung des altung. *góstyán* ist das dt. *Goldstein*. Im Ungarischen erscheint dieser heute schon veraltete Ausdruck zuerst bei Heltai im Sinne von ‚Goldkörnchen‘, ung. *arany szemcse* (s. TESz I, 1079). Aus dem 16. Jh. kann ich noch die folgenden Varianten dafür belegen: 1583: ‚Mindennyi közül is egyebet itt nem marasztattunk urunknak, három aranyláncznál egynehány Lisimachus, *Gostány*... és valami eféle apróléknál‘ (EOE III, 192); 1591: ‚talán mind nyolczszáz aranyat nyomott volna, kit *goldstánnal* töltött meg Zsigmond fejedelem‘ (MonÍrók XXX, 66). Zur Zeit der Spracherneuerung war die Variante *gosztány* gebräuchlich, vgl. 1792: *Gosztány* (SzD); 1843: *gosztány* ‚grana aurea in sabulo‘ (Bugát); 1873: *gosztány* ‚arany szem, porond [goldenes Korn, Sand]‘ (Ball). TESz. bringt eine Erklärung für die beiden Varianten. Demnach habe sich *góstyán* folgendermaßen herausgebildet: ungarländisches dt. *goltštān* (sein Auftritt im Ungarischen s. im obigen Beleg aus dem Jahre 1591) > ung. **gócstán* > **góstyán*. Und *gosztány* gehe wahrscheinlich auf eine Vorform **gostány* zurück (s. TESz I, 1079). Meiner Meinung nach erübrigt es sich, eine Zwischenform **gócstán* vorauszusetzen. Es scheint richtiger zu sein, von der einstigen Lautung des Wortes auszugehen. Denn dt. *goltštān* lautete zur Zeit der Entlehnung im Ungarischen offenbar wie *goltstán* bzw. *golstán*, und daraus entstand nach dem Ausfall des *l* durch Dehnung *góstán* > *góstyán*.

Auch im Slowakischen fand die Entlehnung statt, aber hier blieb nicht nur die Bedeutung des Wortes unverändert, sondern auch die Lautgestalt des einheimischen dt. *goltštān*. Slowak. *goltštán* ‚Golderz, Goldschörl‘ wurde zwar auch als *goldštán* aufgezeichnet, doch ist man dabei offenbar nicht der Aussprache, sondern bewußt der ursprünglichen deutschen Schreibweise gefolgt. So z. B. Boca, 1635: ‚Mateg

kragzl Na metal bil Na Ocy Mategowi Orawcowi Strani *Goldt Stanow*, zebi bil pokradol“ (Bjk III, 25), „...ze na teyze predmenowaneg Bane, *Goldt Stani* bili se dosahli, do geho pribitku, takowe *Goldstani* se nosili“ (ebd.); Boca, 1759: „...pekne *goldštany* neb jine stribrne štufy...bez dovoleni...preč neodnašeli“ (MBO II, 114) usw. In der slowakischen Mundart von Dobschau bedeutet *goldštan* ‚skúšobný kameň obsahujúci zlato‘ (Dobšiná 18), das ebenfalls die Einbürgerung des deutschen Wortgebrauchs ist. Also ist dieses Lehnwort im Gegensatz zum Ungarischen in der slowakischen Fachsprache auch heute noch vorhanden.

Der silbenbildende Vokal im zweiten Glied des Kompositums war bestimmt auch im Slowakischen ein langes *á* (die angeführten Belege stammen aus einem Gebiet, wo die Länge eine lautgeschichtlich regelrechte Erscheinung ist). Das lange *á* ist nämlich — wie auch im Ungarischen — die Fortsetzung der im Bairisch-Österreichischen gebrauchten Variante *štān* des dt. *Stein*, mhd. *stein* (Kluge 744), vgl. z. B. wienerisch *Staⁿ* (Jakob 187); (vgl. noch ung. *borostyán* <dt. *Bernstein*; TESz I, 348; über die Erscheinung s. noch unter *tál*).

Ich erwähne hier, daß es in der ungarischen Bergmannssprache, genauer in Eisenberg, auch eine Variante *štén* gibt, die ‚an Eisen reiches Eisenerz‘ bedeutet (s. Tarján 61). Dieser mit nhd. *Stein* zusammenhängende Terminus ist eine spätere Übernahme des bulener. *šten* (vgl. Dobschauer dt. *štēn* ‚Stein‘ Lux 175).

c) Das Wort *rikacs* ‚Mergel‘ wurde von Tarján 71 zuerst ebenfalls aus der Fachsprache von Eisenberg belegt. Neuerdings wurde es auch in Borsodnádásd ausgezeichnet, hier heißt *rikacs* ‚Sandsteineinlagerung im tauben Gestein‘ (Nyr 83: 110). Das ist ein Ausdruck unsicherer Herkunft. Tarján zufolge ist „das Wort wahrscheinlich von slawischer Herkunft: vielleicht ist es aus *rykat* ‚ausgraben, aushöhlen‘ abgeleitet“ (Tarján 71). Was die slawische Herkunft anbelangt, so kann man damit noch einverstanden sein, um so weniger aber mit der Voraussetzung von *rykat* ‚ausgraben, aushöhlen‘ als Ausgang. Ein Verb *rykat(i)* mit dieser Bedeutung gibt es nämlich in keiner slawischen Sprache. Altslaw. *rykati* und seine Entsprechungen dienen in den heutigen slawischen Sprachen zur Bezeichnung für ‚brüllen, heulen (Tier)‘ (vgl. Miklosich; Machek² 527) und können mit der Entstehung des bergmännischen Fachwortes *rikacs* nicht in Verbindung gebracht werden. Obwohl das Wort bis jetzt aus dem Slowakischen nicht belegt ist, wäre **rykáč* ~ **rykač* theoretisch noch denkbar, denn das deverbale Substantivsuffix *-č* ist sehr häufig. Nicht das Fehlen des Wortes macht uns Sorgen, denn der unbearbeitete Wortschatz der slowakischen Mundarten enthält noch sehr viele unbekanntes Angaben, und so kann sich auch noch ein eventuelles **rykáč* finden. Das wirkliche Problem hinsichtlich des Ursprungs stellen die semantischen Abweichungen dar.

Eben mit Rücksicht auf den Inhalt des Wortes müssen auch andere Möglichkeiten in Betracht gezogen werden. Es gibt z. B. in der slowakischen Volkssprache das Wort *ríga* ‚zusammengetragener Steinhafen im Weingarten‘ (Kálal), das vom ‚kleinen, schieferartigen Gestein, Mergel‘ bzw. ‚Sandsteineinlagerung im tauben Gestein‘ nicht so weit entfernt ist. Das Wort *ríga* ist nicht einheimischer Herkunft, sondern vermutlich die Übernahme des dt. *Riege*, frühnhd. *rīge* ‚Reihe, Zeile, Linie, Schicht‘ (Kluge 599), wie auch das zu der gleichen Wortfamilie gehörende mhd. *rihe* (>nhd. *Reihe*) ‚Linie‘ (Kluge 592) als Ursprung des tschech. *rýha* ‚žlábek, čára‘, des slowak. *ryha* ‚dass.‘, des poln. *ryga* ‚Reihe‘ (s. Machek² 526) diene.

Dieses *říga* könnte der Lautgestalt nach die Grundlage für **řigáč* ‚Stoff, Gegenstand‘ sein, nur bedeutet die Erklärung des Wandels $g > k$ eine Schwierigkeit. Es ist in der slowakischen Volkssprache keine seltene Erscheinung, daß der *k*-Laut in Wörtern fremder Herkunft mit *g* ausgesprochen wird, z. B. *gáfor—káfor*, *grieda—krieda*, *gulasa—kulaša*, *kolika—koliga* usw. (vgl. StanDej I, 505), während das Gegenteil, die Ersetzung des fremden *g* durch ein *k*, viel seltener zu beobachten ist (s. StanDej I, 505). Im Tschechischen hingegen ist das *k* statt des *g* fremder Herkunft häufig (s. Komárek 97). Demzufolge kann die Möglichkeit nicht ausgeschlossen werden, daß ung. *říkacs* die Übernahme eines noch nicht belegten slowak. **řikáč*~**řikač* (<**řigáč*) ist, das wiederum von dem aus dem Deutschen entlehnten *říga* abgeleitet worden ist.

Und noch etwas: Vielleicht ist es ein gewagter Gedanke, doch bin ich der Meinung, daß die Dialektwörter aus dem Komitat Zemplin *řigacs* ‚Scholle‘, *řigacsos* ‚schollig‘ (MTsz) etymologisch nicht mit *rögöcsös* ‚schollig‘ in Verbindung stehen, sondern hierher zu zählen und als Varianten von *říkacs* zu werten sind. Meine Annahme untermauert neben den territorialen und Bedeutungsübereinstimmungen auch die Lautgestalt des Wortes. Trifft meine Vorstellung zu, dann ist auch *řigacs* neben *říkacs* ein indirekter Beweis für den einstigen oder sogar für den heutigen Gebrauch des bisher fehlenden slowakischen Ausdrucks.

d) Wie ung. *říkacs*, *řigacs* ganz bestimmt von unseren nördlichen Nachbarn stammen, genauso ist auch das bergmannssprachliche *glán* slowakischer Herkunft. Es wurde bis jetzt an zwei Orten aufgezeichnet: in Eisenberg, wo *glán* ‚glatte Ablösungsfläche im Gestein, die die Gebirgsarten voneinander scheidet‘ bedeutet (Tarján 66), und in Felsőbánya, wo die Ableitung *glános* ‚geschichtetes Gestein‘ heißt (Szmik 191).

Während ich **řykáč* aus dem Slowakischen nicht nachweisen kann, kann die slowak. Entsprechung *glán* reichlich belegt werden, und zwar nicht nur aus der Bergmanns- sondern auch aus der Volkssprache, vgl. z. B. *gliaň*, *gliaňa* ‚nános hlíny‘ (Kábal); Komitat Arwa: *gláň* (Hab 100); *gliaň* nár. ‚múl, bahno, hlieň‘ (SSJ); *glan* ‚dislokačné plochy, poruchy‘ (Dobšiná 18); *glan* ‚vrstva v hornine‘ (Žak 648) usw. Das Wort *gliaň* ist zwar slawischer Herkunft, jedoch im Slowakischen keine einheimische Entwicklung. Es geht auf urslaw. **glěnъ* zurück, daraus ist aber im Slowakischen in erster Linie *hlien* ‚Schlamm, Schmant‘ geworden. Die Wortform *glan* ist eine polnische Eigentümlichkeit (doch in erster Linie *glon*, dazu und zu den anderen slawischen Entsprechungen vgl. Berneker; Sławski I, 285); durch die Entlehnung dieses Wortes entstanden die Varianten *glan*, *gliaň* usw. im Slowakischen. Machek¹ 130, Machek² 167 hält das Wort polnischer Herkunft *gliaň* für eine Erscheinung, die nur im Komitat Arwa existiert, die angeführten Belege machen jedoch unbestreitbar, daß es auch im Ostslowakischen sowie in anderen Gebieten der mittelslowakischen Mundart beheimatet ist. Ergänzend erwähne ich, daß in der Umgebung von Bries *Prednie Gliane*, *Zadnie Gliane* (s. SMS 4: 42) bekannte geographische Namen sind, in denen sich *gliane* etymologisch ebenfalls zu *gliaň* stellt.

Die Zeit der Entlehnung ins Slowakische kann auf das 14.—15. Jh. angesetzt werden. Wegen des anlautenden *g* ist es nämlich gewiß, daß das Wort erst nach dem Abschluß des slowak. Wandels von $g > h$, also ungefähr nach der Mitte des 13. Jh. (darüber s. StanDej I, 508) einzudringen begann.

e) Im älteren ungarischsprachigen Material kommt *piskolc* nicht selten vor, unter dem sowohl das chemische Element ‚Antimon‘ als auch sein wichtigstes Erz, der ‚Antimonit‘, zu verstehen sind. Der Gebrauch kann von der Mitte des 16. Jh. an vier Jahrhunderte hindurch verfolgt werden. Die Varianten *piskolc*, *pisklóc*, *pisgolec* (gewiß als *pizsgolec* gesprochen), *piskolt*, *spiglóc* usw. können nachgewiesen werden. Vgl. gegen 1550: „*Piskolchot zegerleni*“ (Száz 1877: 233); Kaschau, 1640: „Antimoniumot es *Spißglass* 200 fl Terpentinat“ (OL Esterházy Miklós iratai [Die Schriften von Miklós Esterházy] 628 cs.: 435); 1654/1676: „Az után tört *pisklotzot* hints a sebbe“ (NySz II, 1295); 1705: „A *pisklocz*, aki Rosnyóbányáról kél néha 8 polturán...“ (MGSz 4: 528); 1708: Antimonium ‚*Piskóltz*, ‚*Pisklótz*‘ (PP), Stibium ‚*Pisklótz*‘ (PP); 1716: „Bányazöld, *pisklótz*“ (ÖM 99); „Bányájában rézen kívül *piskoltot* és kénesőt is termelt“ (Jókai: ÉrtSz V, 759); Rosenau: *spiglóc* (MTsz); Felsőbánya: *piskolt*, *piskolcz*, *pisgolecz* ‚Antimonit‘ (Szeőke 172; über andere Varianten s. K—G 332; TESz III, 209).

Außer dem Grundwort waren auch Ableitungen im Gebrauch, vgl. 1705: „Haradik módja a tisztításnak a *piskloczozás*“ (MGSz 4: 529); Torotzko: *pizsgócos* „a vaskő, melyben apró fénylő gneisz szemek vannak [Eisengestein, in dem winzige, glänzende Gneiskörnchen sind]“ (Szeőke 172).

ÉrtSz erklärt es für ein veraltetes Wort, es wurde aber im Jahre 1940 noch als ein lebendiger Ausdruck geführt, vgl. *piskolc* ‚az antimonit magyar neve [der ungarische Name des Antimonits]‘ (Balassa).

Der ung. Ausdruck ist die Übernahme des altdt. *Spißglas* ‚Antimon‘ (14. Jh.: *spißglas*: Weigand II, 918; s. noch Lexer II, 1104; Grimm X, 2463; Paul 575). Bei der Entlehnung fiel das anlautende dt. *s-* ab (s. L—M 203), im Wortinlaut entstand *kl* durch Metathese, und das auslautende dt. *-s* wandelte sich zu *c* (darüber s. auch unter *stróc*). Die Varianten *spißglass* von Kaschau und *spiglóc* von Rosenau sind offenbar spätere, besondere Entlehnungen (vgl. noch K—G 332; TESz III, 209—210).

Das deutsche Wort ist in andere Sprachen eingedrungen, so z. B. auch ins Nordslawische. Heute wird es aber überall als ein veraltetes Wort bezeichnet. Im Slowakischen war es als *špisglas*—*špisglasový* gebraucht, vgl. erste Hälfte des 17. Jh.: „De Antimonio. O *Spißglazu*“ (Chym 157v); 17. Jh.: „*spysglas* ruda gest podobna kolowu a nerozpusty se“ (Décsy 276), „*sspysglas* aliter antimonium lot 1“ (ebd.); Schemnitz, 1718: „a jaku kolvek mineru a osoch na palenia pak *špiglosu* budeme mat pec postavit, a bez peci nebude slobodne *špiglos* palit mimo potreby“ (A—G—K 185); 1763: antimonium „*sspisglas*, nachaza sa mezy rudu strjbrnu“ (Syll 42); *Špisglas*, ‚stibium, antimonium; *Spißglas*; *pisklótz*, *piskoltz*‘ (Bern), *špisglasowi* adj. (Bern) usw. Um die Wende des 18.—19. Jh. scheint auch die Variante *piskolc* im Slowakischen nicht unbekannt gewesen zu sein, da Bernolák sie als Synonym zu *Špisglas* bringt. Ich kann es vorläufig von anderswo nicht bestätigen, sollte es aber im Slowakischen vorhanden gewesen sein, dann war es gewiß die Übernahme des ung. *piskolc*. Jancs gibt *antimonium* schon als einen slowakischen Ausdruck an, und übersetzt es ins Ungarische mit *dárdany*, im ungarisch-slowakischen Teil seines Wörterbuchs heißt aber *dárdany* slowak. *stribrec*, das bei ihm bestimmt ein lexikalischer Bohemismus ist. Ung. *dárdany* ist ein Produkt der Spracherneuerung, das auf der wortgetreuen Übersetzung des dt. Spieß = *dárda* beruht und das bereits im Jahre 1843 auch lexikographisch erfaßt wurde: „*Piskolcz* stibium antimonium

(Est vox germanico Spießglanz destructa, unde recentiores praeunte Schustero perinde versive *dárdany* appellat“ (Bugát).

Das Wort *špisglas* war auch im Alttschechischen vorhanden (s. die Angaben von Wussin, Palk usw.), Jg behauptet schon im 19. Jh. über das Wort, daß es veraltet sei. Im Polnischen wird es, und zwar als *spisglas*, von Linde zur Mitte des 17. Jh. zum erstenmal belegt, es war jedoch bereits im 15. Jh. bekannt, vgl. 1472: *spisglas* ‚Antimon‘ (Brückner 509).

In Anbetracht des Vorkommens des deutschen Wortes im 15.—16. Jh. in den Nachbarsprachen, des Vorhandenseins des *g* im Slowakischen und im Tschechischen können wir das Eindringen des deutschen Ausdrucks in die untersuchten Sprachen ungefähr auf das 14.—15. Jh. ansetzen.

f) Ung. bergmannssprachliches *gulka* ist bis jetzt nur aus der Fachsprache von Reck bekannt. Es bedeutet dort ‚kleineres oder größeres hartes Gesteinsstück, das im weichen Muttergestein eingelagert ist‘ (Szeőke 168). Es unterliegt keinem Zweifel, daß das die Übernahme des slowak. Diminutivs *gulka*, *gulka* ist. Obwohl dieser spezielle Sinn des Wortes *gulka* außer seiner gemeinsprachlichen Bedeutung ‚(Spiel-, Gewehr) kugel, Kügelchen‘ im Slowakischen bisher nicht registriert wurde, war es, und ist vielleicht auch heute noch, im Wortschatz der slowakischen Bergleute bestimmt vorhanden, denn man kann es in Reck nur von ihnen übernommen haben. Das Grundwort ist *gula*, *gula* (darüber s. Machek: *koule*), aus dem wiederum ung. *gula* ‚Ball‘ aus der Umgebung von Neutra stammt (s. SzlJsz 204).

9. DAS GEZÄHE

Die Gewinnung, d. h. das Auflockern und das Loslösen der Mineralien aus dem Verband, beim Abbau selbst oder bei der Anlegung von Grubenbauen, dann das Schroten usw. erfolgten schon am Anfang des Bergbaus in Ungarn nicht nur mit der Hand allein. Die Feuerzersetzung und die Wasserstrahlengewinnung (vgl. TörtSz 4: 72), die in gut bewetterten Bergwerken im 17. Jh., aber auch im 18.—19. Jh. angewendet wurden (s. BŠ 197; MBO II, 115; und den nachstehenden Beleg für *műszer*), waren zwar bekannt, doch bedurften auch sie irgendwelches Geräts (z. B. *ék* ‚Eisen‘). Also führten die primitivsten Abbauverfahren, genauso wie die heutigen modernen, nur mit Hilfe von Werkzeugen zum Erfolg. Das angewandte Gerät unterlag natürlich einer gewaltigen qualitativen und quantitativen Veränderung. Bevor ich einige grundlegende Grubenzeuge erkläre, wollen wir zuerst einen Blick auf die Bezeichnungen werfen, die sich auf den Begriff ‚Gerät, Werkzeug‘ selbst beziehen.

Auch in der ung. Bergmannssprache war der geläufigste Ausdruck das gemeinsprachliche *szerszám* ‚instrumentum, machina‘ (seit dem Ende des 14. Jh. belegt, s. TESz III, 741), aber auch die Bezeichnung *eszköz* ‚Werkzeug, Gerät‘ (seit dem Ende des 14. Jh. belegt, s. TESz I, 802) und *műszer* ‚Werkzeug, Gerät‘ (seit 1538 bekannt, s. NySz III, 195; TESz II, 987) sind anzutreffen, vgl. z. B. Sívár, 1682: „Vannak mindenféle vas *Eszközök*, kik az Bánjákhoz szükségesek...“ (UC Fasc 152 Nr 25); Csík, 1694: „Le vannak irva az inventáriumban mindenféle hámorhoz és bányához kívántató *eszközök*, *műszerek*, marhák és minden egyéb alkalmatosságok“ (MGSz 6: 73);

Groß-Schlatten, 1792: „A Bányák mivelésében jó atzélós *műszerekkel* éltenek a hol pedig azokkal a *kő sziklák* rend kívül volt keménysége miatt nem boldogulhattanak ottan tűzzel égetik“ (BKL 46 II, 201) usw.

In der Umgebung von Salgótarján — aber vermutlich auch anderswo, wir haben bloß keinen Beleg dafür — dient das entlehnte *cajg* (Sándor) zur Bezeichnung dieses Begriffs. Darunter wird nicht nur das Werkzeug im engen Sinne verstanden, sondern die Gerätschaften, die Ausrüstungsgegenstände der Bergleute im allgemeinen, so u.a. auch die Grubenlampe. Ung. *cajg* (dt. *Zeug*) bairisch-österreichischer Herkunft ist in dieser Bedeutung nicht registriert (über die Etymologie und Bedeutungen s. TESz I, 408), daß es aber mit ung. mundartlichem *cajg*, das in einem anderen Sinne verwendet wird, gemeinsamen Ursprungs ist, steht außer Zweifel.

Im Slowakischen bietet sich ein etwas bunteres Bild. Der heutige offizielle Terminus *banský riad* (~ *banské náčinie*) (s. BTS) ist eine Fügung einheimischer Herkunft. Slowak. *riad* (dazu vgl. Machek: *řád*) kann in der Bedeutung ‚Werkzeug, Gerät, Ausrüstung‘ seit der ersten Hälfte des 16. Jh., als bergmannssprachlicher Ausdruck seit der zweiten Hälfte desselben Jahrhunderts belegt werden, vgl. 1537: „...wymeniwssy kotla a retiezy a gedney kadi warezcey, ktere hozto *redu* zwrchu psaneho magi spolem vzywati, dokad trwagj pak gestli/by se tych *redow* niczo skazylo...“ (SzNySz); 1543: „A czo se piwoware dotyczy y take *rzadu*, ktery k/warzeny piwa g[es]t potrzebny“ (ebd.); 1552: „pocet domowiego *radu*, czo przy domu potreby, wsseliake weczy“ (ebd.); 1585: „Item *riad* kowacky wssecek y kotal pywowyrny...“ (ebd.); — Boca, 1587: „y zginim wsseliakowim *ryadom* železnim, Ozelnim, Drowenim ziadneho *ryadu* y take forrotu banskeho“ (Bjk II, 32); Boca, 1759: „Jakovy pak ten haviarom *riad*, priprava a nastroje...“ (MBO II, 113); Boca, 1784: „Od prywezenja bukowjho *Riadu* do nowjch Stup“ (BSzK 166) usw. Ungefähr zu derselben Zeit tritt auch *náčinie* zum erstenmal in Erscheinung, ich kann es für 1538 belegen: „to *naczeni* kovarske kaupil...“ (Varsík 199).

Neben *riad*, das sowohl in der Gemein- als auch in der Fachsprache gebraucht wird, gibt es noch andere Bezeichnungen für das Werkzeug in der Bergmannssprache, z. B. *forot*, *sersam* und *grati*.

Die frühesten Belege habe ich für *forot*. Dieses Wort kann im 16. Jh. einerseits auf ‚Berggezähe, -ausrüstung‘, andererseits auf ‚Vorrat‘ bezogen werden, aber es scheint im 18. Jh. und auch nachher nur die letztere Bedeutung behalten zu haben. Einige Beispiele für beide Bedeutungen:

a) *forot* ‚Berggezähe, Bergausrüstung‘: Boca, 1571: „Inuentarjom so wssieczkjm *vorotem*“ (Bjk I, 88); Boca, 1579: „Ktemu take skonmy, zwozmy, y zynim wsseliakowim riedom zeleznim, oczelnim, drowennim, zadneho riedu y take *forrotu* *Banskeho* a kbaniam y take khospodarstwu potrebnego a prinaleziczego“ (Bjk I, 299); Boca, 1587: „y zginim wsseliakowim *ryadom* železnim, Ozelnim, Drowenim ziadneho *ryadu* y take *forrotu* *banskeho*...“ (Bjk II, 32) usw.

b) *forot* ‚Vorrat‘: Boca, 1588: „y z *forotom* bud wrudy w lyechu Sryebre aneb w Medy“ (Bjk II, 47); Tisivé Hámre, 1703: „z tohoto a predešleho roku zusta-vajiciho *forotu*“ (A—G—K 149); Boca, 1759: „...leč by ta částka nebyla natolko hodná, tež žeby pri tej bani nebylo natolko *forotu* k vyplaceni dluhu“ (MBO II, 110); *forot*, *forota* ‚zásoba‘ (Kálal); Selisch: *fórata* ‚grauer, wertloser Bergehaufen;‘

Sand' (Pluhár 23) usw. Im letzteren Fall verengte sich die allgemein übliche Bedeutung ‚Vorrat‘ nur auf angehäufte Berge bzw. auf anderes, nicht nutzbares Berggut.

Slowak. *forot* geht in beiden Bedeutungen auf eine mundartliche Aussprachevariante des nhd. *Vorrat* zurück. Das *o* statt des mittelhochdeutschen *ā* ist in erster Linie für das Mitteldeutsche charakteristisch, aber auch im Bairischen und anderswo vorhanden (s. Moser I, 75 §). Die Variante *fórata* in der slowakischen Mundart von Selisch ist ganz bestimmt eine besondere Entlehnung des dt. Wortes (zum Auslaut *-a* vgl. unter *kuksa*). Es ist zu bemerken, daß auch Ratkoš 162 das Wort aufgrund der slowakischen Übersetzung der Maximilianischen Bergordnung (1759) als Femininum bringt, aber der obige Beleg bezeugt, daß auch das maskuline *forot* vorkommt.

Auch in der tschechischen Volkssprache ist das Wort vorhanden, vgl. *forota* ‚Vorrat, Reserve‘ (Dobossy; SESJČ 172).

Der deutsche Terminus ist auch in die ungarische Bergmannssprache übergegangen, aber wahrscheinlich erst später als in die slowakische, und er wurde nur in einem engen Gebiet verwendet. Ich kann ihn nur aus Salgótarján und Umgebung belegen, wo *fórott* ‚abgebaute Kohlen- oder Bergemenge‘ bedeutet (Sándor).

Das Wort *forot* ‚Bergegähe, Bergausrüstung‘ konnte sich offenbar nicht lange behaupten — falls es in den obigen Belegen aus dem 16. Jh. tatsächlich auch so gedeutet werden kann —, da sich das einheimische gemein- und volkssprachliche *riad* und die damit gebildeten Konstruktionen für die Bezeichnung des Begriffs von Anfang an durchaus eigneten. Aus demselben Grund wurde auch die Bezeichnung ungarischer Herkunft *sersám*, *sersam*, *sersan* in den Hintergrund gedrängt. Zwar bürgerte sich das Wort *sersám* ‚Werkzeug‘ durch das Jahrhunderte währende ungarisch-slowakische Zusammenleben insbesondere in den mittel- und ostslowakischen Mundarten ein, doch wird es in der Bergbauterminologie nur sporadisch verwendet. Auch Latsny bringt das Wort in der zweiten Hälfte des 18. Jh. als *sersam* ‚Pferdezeug‘ (StudSl 3: 100), es kann aber auch schon vorher, bereits zu Beginn des 17. Jh., in dieser Bedeutung belegt werden, vgl. 1601: „*szerszam* krasny na koni 6“ (TelekiLt); Trenschin, 1678: „Konik biely na *sersam* suci“ (HŠ 3: 395); heute Komitat Neograd: *konskí sersám* ‚konský postroj‘ (Mat 137), außerdem: mundartliches *sersám* ‚dass.‘ (SSJ V, 60) usw. Auch für die Bedeutung ‚Werkzeug, Gerät‘ können Belege reichlich angeführt werden, vgl. Komitat Sohl, 1620: „Czosi kuly a *sersamu* ohniweho“ (OL NRA Fasc 1702 Nr 27); Kreis Eperjes, 1784: „a *sersamom*...domu sa pospichat musime“ (Horvát 231); Komitat Gemer: „*stolárski sersán*“ (LingSlov 4—6: 337); *sersám* ‚nástroj‘ (Kálal); Komitat Arwa: *sersám* ‚dass.‘ (Hab 80, 92); Komitat Neograd: *sersám* ‚Maurerwerkzeug‘ (Mat 165); ostslowak. *sersan* ‚Werkzeug‘ (Czambel 588); Komitat Zemplin: *sersan* ‚Gerät der Kohlenbrenner‘ (SN 6: 597); *sersan* ‚náradie‘ (Buffa 212); *sersám* slang. ‚remeselnické nástroje; pren. akékoľvek pracovné pomôcky‘ (SSJ V, 60—61) usw. usf. Das Wort bedeutete einst auch ‚Gewürz‘, vgl. Korlátkő, 1638: „kupil sem *sersamu* do napravowany zaludkow“ (BatthLt Rsz 67 Lad 27 Fasc 8); Myjava, 1730: „pritom Riby Čizky ma dat warit, a knim dostatečný *Sersam* dat“ (OL Acta mechanica Nyitra megye [Komitat Neutra] Rsz 26: 538v) usw. Folglich besaß dieses ungarische Lehnwort — aufgrund des Ungarischen — einen ziemlich reichen Bedeutungsinhalt, die Bedeutungen ‚Pferdezeug‘ und ‚Gerät, Werkzeug‘ sind in der Volkssprache auch heute zu finden.

Vom Gebiet des Bergbaus kann ich es, abgesehen vom Wortgebrauch der vorhin erwähnten Kohlenbrenner im Komitat Zemplin, nur von dem ostslowakischen Žakarovce belegen: „Všetky súčiastky svojho náradia nazývajú baníci spoločným menom *sersan*...“ (Žak 133).

Übrigens ist ung. *szerszám* auch ins Serbokroatische eingegangen, vgl. *sèrsàn*, *sersam* ‚Pferdezeug‘ (Skok III, 225 — bringt keine Etymologie). Mihajlović (Gradja za rečnik stranih reči u predvukovskom periodu. I—II. Novi Sad 1972—1974; II, 581) leitet es aber irrig aus dem Türkischen ab.

Gleichfalls aus der Mundart von Žakarovce wurde der Terminus *grati* aufgezeichnet, der 1. ‚kuchynský riad‘, 2. ‚banické nástroje‘ (Žak 649) bedeutet. Man kennt ihn in der ersten Bedeutung auch in anderen Gebieten der ostslowakischen Mundart (s. Czambel 510, danach Kálal; außerdem Buffa 152; Sipos 249), er wird aber auch in den Bedeutungen ‚Möbel‘ und ‚Kleid‘ gebraucht (s. Czambel 510, hier neben *graty* auch die Varianten *gróty*, *gráty*, *hroty*). Auch SSJ nahm die Variante *gráty*, diese als mundartliches Wort bezeichnend, in der Bedeutung ‚haraburdie, staré veci‘ in sein Material auf. Dieses slowak. *gráty* sowie mährisch-schlesisches (lach) *graty*, altschech. *grad*, *gerad*, *gród*, *šaty a veci ženské (z výbavy)*‘, poln. *graty* ‚altes Gerümpel‘ werden von Machek¹ 117 und Machek² 151 mit mhd. *gerāde* in eine etymologische Verbindung gebracht. Dazu phonetisch und semantisch s. nhd. *Gerät* < mhd. *gerate* (Kluge 249).

Ján Mihál billigt diese Erklärung nicht. Er ist der Meinung, daß der richtige Ausgang das dt. *Grathe* oder *Gräthe* sei, und bezieht sich auf Adelung (Grammatisch-kritisches Wörterbuch der hochdeutschen Mundart. Wien 1808), nach dem das in der Forstwirtschaft gebrauchte *Grathe* oder *Gräthe* die beim Holzfällen und der Holzverarbeitung abfallenden Späne, Splitter und Ästchen usw. bedeutet habe. Deshalb stellt Mihál fest: „U nás v našom nárečí v okolí B. Bystrice vzniklo slovo *gráty* tak, ako sme ho podali, naši predkovia drevorubači a uhliari ho prevzali od nem. kolonistov baníkov a pomenúvali ním všetko, čo už nemalo nijakú cenu“ (JŠ 9: 183).

Was den Ursprung des Wortes anbelangt, schließe ich mich der Meinung von Václav Machek und nicht der von Ján Mihál an. Ich teile Miháls Meinung nicht, da seine Erläuterung in semantischer Hinsicht nicht zufriedenstellend ist. Die Entstehung der Bedeutung von *gráty* ‚Kram, allerlei altes Gerümpel‘ kann nämlich aus dem obigen Wortgebrauch der Holzfäller und Kohlenbrenner schwerlich abgeleitet werden. Demgegenüber ist es allgemein bekannt, daß man alte, abgenutzte Geräte und Ausrüstungsgegenstände (also auch Geschirr, Möbel, Bekleidung) unter dem Sammelbegriff ‚Kram, altes Gerümpel, Klamotten‘ zusammenfaßt, vgl. z. B. *haraburdie* ‚staré, opotrebované, nepotrebné, bezcenné al. menej cenné veci, haraburdy, napr. staré náradie, nástroje ap.‘ (SSJ). Da infolge der Benutzung aus dem neuen Werkzeug, Ausrüstungsgegenstand notwendigerweise altes, abgebrauchtes Zeug wird, konnte die Bedeutung von *gráty* ‚Geschirr; Möbel; Kleid‘ in der mittel-slowakischen Mundart ohne besondere Schwierigkeit auf ‚altes, ausgemustertes Geschirr, Möbel, Kleid‘ eingengt werden. Das konnte um so leichter eintreten, als in erster Linie das einheimische *riad* zur Bezeichnung von ‚Werkzeug, Gerät, Ausrüstung‘ usw. diente. Dasselbe vollzog sich übrigens auch im Polnischen, wo das seit dem 15. Jh. bekannte *grat* heute ‚spręt zwłaszcza stary, bezużyteczny‘ (Ślowski I,

341) bedeutet. Also konnte der Wortgebrauch der Holzfäller, Kohlenbrenner und Bergleute bei der Entlehnung von *graty*, *gráty* nur mitgespielt haben, wenn sie das Wort auf das Werkzeug, die Ausrüstung und nicht auf den Holzabfall bezogen. Und da das Wort eher zum bürgerlichen Lebensbereich gehört (Bekleidung, Möbel, Geschirr), ist es recht wahrscheinlich, daß es in erster Linie eher durch die Vermittlung der deutschen Bewohner der Städte ins Slowakische — und bestimmt noch in mhd. Zeit — übergegangen ist.

Untersuchen wir nun die einzelnen Werkzeugarten!

Wie überall in Europa, so waren auch in Ungarn die wichtigsten Arbeitsgeräte der Bergleute lange Jahrhunderte hindurch das Bergeisen (ung. *ék*) und der Hammer (ung. *kalapács*) bzw. deren Ergänzung, die Spitzhacke (ung. *csákány*). Das zeigen die Worte des Berghauptmanns von Zellerfeld G.E. Löchneyß über die damals allgemein eingeführten Abbaumethoden: „Auff den schneidigen Gängen arbeitet man mit Keilhauen | Auff dem festen aber mit Bergeisen und Handfeustel | Auff dem festen Gestein im hangenden | arbeitet man mit stárckern und grössern Berg-eisen | dann man verfähret die Gänge gemeiniglich im hangenden | Auff dem gar festen Gestein | setzt man mit Feuer“ (G.E. Löhneyß, Gründlicher und ausführlicher Bericht von Bergwercken...Leipzig 1690: 50; die ungarische Übersetzung aus der Ausgabe des Jahres 1617 s. Faller: TörtSz 1961: 64). Form und Größe des Eisens, des Hammers und der Spitzhacke änderten sich jeweils dem Zweck entsprechend, die Ausrüstung erweiterte sich um verschiedene Arten von Brecheisen, Spaten und Hacken usw. (vgl. TörtTár 1880: 613; HŠ 7: 16; in tschechischer Beziehung: Kořan 28 usw.). Im wesentlichen erfolgte die Gewinnung, der Abbau jedoch zur Gänze manuell. Die Sprengarbeit, die in der ersten Hälfte des 17. Jh. eingeführt wurde, bedeutete dabei eine revolutionäre Wendung.

Die erste Sprengung in einer Grube auf der ganzen Welt wurde in Schemnitz im Jahre 1627 durchgeführt (s. Péch II, 227, 647—648; die ungarische Übersetzung des darüber aufgenommenen deutschen Protokolls s. FalJó 93—94), das Schießpulver wurde aber bereits im 14. Jh. in Europa in der Kriegstechnik benutzt. Es unterliegt keinem Zweifel, daß auch die Bergleute das Schießpulver schon früher kannten und damit, wenngleich nicht bei der Gewinnung, so doch bei militärischen Sprengungen auch umgehen konnten (s. Péch II, 226). Wie Jenő Faller schreibt: Bereits ein Jahrhundert vor dem Sprengversuch in Schemnitz „teilte Ferdinand bei der Belagerung der Festung Palota im Komitat Vesprim im Jahre 1535 dem Heer von Jeromos Laszki fünfzig Bergleute aus Oberungarn — und zwar laut der Aufzeichnungen zum größten Teil aus Untermecezenf (Nižnimecezenf) im Komitat Zips — zur Unterminierung und Sprengung der Festungsmauern zu. Die Bergleute hatten die Festungsmauern unterminiert und auch gesprengt...“ (TörtSz 1961: 57). Obwohl die Schießarbeit 1629 auch in Neusohl eingeführt wurde (s. HŠ 7: 18), wurde sie im Bergbau in Ungarn erst im 18. Jh. allgemein (s. Rudabánya 75). Es ist also verständlich, daß der Verfasser der Handschrift von 1667/1742 über die Werkzeuge der Bergleute immer noch wie folgt berichtet: „*Bergzeug* hat unterschiedliche Nahmen, als Keilhau, Letthammer, Kratz, Berg- oder Sauberträg, Rädpaaren, Hundt, Schlegel oder Handfeustel, Grosfeustel, Orthfeustel, Putzga, Gutschhammer, Scheidhammer, Bergeißen, Schachtpeiller, Porrer, Rengstang, Bergplötz, Himmrl,

Scharaxten, Schrothäxsten“ (HŠ 7: 230). Zu Beginn des 19. Jh. ist auch die Anwendung der Zündlunte und des Schießpulvers schon selbstverständlich (s. Delius I, 211).

ék—kalapács: In den Stollen und Schächten, die in hartem Gestein aufgefahren wurden, arbeiteten die Bergleute mit dem traditionellen Bergeisen und Hammer, und zwar so, daß der Bergmann mit der einen Hand das Bergeisen, das genauso wie der Hammer einen Stiel hatte, auf das Gestein hielt und mit dem Hammer in der anderen Hand auf den Kopf des Bergeisens schlug (die Darstellung dieser Arbeitsmethode s. auf der Landkarte von Lazius aus 1556; in: Rudabánya S. 96, Abbildung 40). Bei dem allgemein bestehenden Platzmangel konnte man nur mit leichten, kurzstieligen Werkzeugen arbeiten. Beim sehr festen Gestein lockerte man aber den Gesteinsverband mit ungestieltem Spannkeil und schwerem Vorschlaghammer auf. Bergeisen und Hammer, diese beiden einfachen Werkzeuge waren mit der alltäglichen Abbauarbeit dermaßen verbunden, daß sie zum Symbol des Bergbaus geworden sind. Ihre Darstellung drückte im Mittelalter, genauso wie auch heute, den Bergbau aus. Darum erscheinen sie z. B. auch auf dem Siegel von Eisenberg, dessen Entstehungszeit auf die 1300er Jahre gesetzt wird. An beiden Seiten der Relieffigur bis zu deren Ellbogenhöhe senkrecht untergebracht sind ein Bergmannshammer (ung. *bányászkalapács*) und ein Bergeisen (ung. *bányászék*) dargestellt, die den bergbaulichen Charakter der Ortschaft hervorheben sollen (s. Rudabánya 50). Als Bewahrung der Tradition stellen *ék és kalapács* — oder wie sie in der Mitte des vorigen Jahrhunderts auf die Wirkung der Spracherneuerung hin genannt wurden *ütesz és feszek* (s. Szabó 49) — auch heute „das uralte Kennzeichen des Bergbaus dar, das aus einem bestielbaren Spannkeil und einem bestielten Keilhammer besteht, die quer übereinandergelegt sind“ (Bányászat 46). Das gleiche gilt auch für slowak. *želiezko s kladvikom* (BTS 167) und dt. *Schlägel und Eisen* (darüber s. Wolf 48 und Lux *šlěgl*).

Infolge des ständigen Gebrauchs brauchte man Bergeisen in großen Mengen. So brauchten die Bergleute in Neusohl im 16. Jh. jährlich etwa 25—35 tausend Stück Bergeisen (vgl. HŠ 7: 17). Es ist bezeichnend, daß im Inventar von Schmöllnitz von 1636 unter anderem „2844 *Pergeisen*“ (HŠ 3: 429) aufgeführt sind. Übrigens kann der Terminus *Schlegel* im ungarischen Deutsch seit der zweiten Hälfte des 14. Jh., *Eisen* seit dem Anfang des 15. Jh. belegt werden, vgl. Neusohl, 1386—1388: „et quidquid cum suis laboribus valebunt perforare, debet etiam eisdem succedere quod dicitur in teutonico vor faren myt dem *slegel*“ (Fejérp 89); Schemnitz, 1400: „Vnd ob ein tail desselbe gewinn *mit slegll vnd mit eysnn*, das gewinnt Im niemant on...“ (ÁÚO 221) usw.

Aufgrund des bisher erschlossenen Materials scheint es so, daß sich dt. *Schlegel* und *Eisen* im Ungarischen nicht einbürgern konnten. Nur das erste Glied *salák-* des Kompositums von Torotzko *salákszeg* ‚Keil, der das Eisen des Schlägels zum Stiel preßt‘ (Jankó 52) steht mit dt. *Schlegel* in einer unmittelbaren Verbindung. Denn *salák-* stellt sich, genauso wie *Schlegel*, etymologisch zum Verb *schlagen* (vgl. Kluge). Dabei wurde die festgewordene dt. Fügung *Schlegel und Eisen* als Symbol des Bergbaus in die slowakische Bergmannssprache übernommen und als Terminus gebraucht, vgl. Nová Baňa, 1676: „kdiž se z banskim cimerom jakožto zo *sleglom a aiznom* tancuje“ (ZSBM 3: 136). Aber als Werkzeugbezeichnungen verbreiteten sich diese deutschen Wörter auch im Slowakischen nicht.

Im Alttschechischen hingegen war *šlígľe* ‚Schlägel‘ deutscher Herkunft (s. Koříněk) bekannt, aus der serbischen Fachsprache kann dieses Lehnwort als *šľedj* (Skarić 107), *šľeganj* (Isak 96), *šľegelj* (Schnee 82) belegt werden. Auf anderen Fachgebieten lebt die Variante *šľegl* (s. Schnee 54; Klaić 1422; S-TSkř 197).

Im Ungarischen war die gemeinsprachliche Entsprechung des Fachausdrucks *Eisen*: *ék*, das als Gemeinwort in ungarischen Texten seit dem Jahre 1508 nachgewiesen werden kann (ausführlicher s. TESz). Die von der Mitte des 16. Jh. stammenden Belege sagen genau darüber aus, aus was für Material das zum Steinspalten benutzte Werkzeug angefertigt wurde, vgl. Erlau, 1562: „Kő hasogató vas ékek“ (TörtTár 1881: 750); 1566: „vas éc“ (NySz I, 588: *ék*); Komitat Sáros, 1606: „Bányaznak valo vas Éékek Nro: 73“ (CsLtKa Fasc 483 69 cs.) usw. Im Bergbau bezog sich sehr oft die ungarische Lehnübersetzung des dt. *Bergeisen*, das Wort *bányavas*, auf dieses Werkzeug, vgl. z. B. 1549: „Malleus vnus vulgo banya was“ (Oklsz); 1550: „Malleus vnus vulgo Banya was“ (Oklsz); Felsőbánya, 1579: „Bania was denar 2“ (Wenzel 419); 1590: „...hasito zegeth, Bania uasakath, chakanth...“ (SzT I, 571); Sóvár, 1616/1643: „Benn az bányában vagyon...*Bányavas* 37“ (MGSz 6: 124); Sóvár, 1643—1654: „Benn az bányában vagyon *Bánya vas* 6“ (MGSz 8: 422) usw. Die Belege des Oklsz sind darum hierher zu zählen, da ihre richtige Bedeutung ‚Eisen, Bergeisen‘ und nicht ‚Schlegel‘ ist, wie es in Oklsz 48 steht. Diese Definition des Oklsz ist irrig bzw. nicht genau. Sie entstand offenbar in Anlehnung an das in den Belegen von 1549 und 1550 erscheinende latein. *malleus*. Man muß aber wissen — wie ich es schon oben erwähnt habe —, daß das *Eisen* bzw. seine Abart, das *Bergeisen*, kein Hammer, sondern ein bestielter Keil, d. h. ein hammerförmiges, eventuell ein Sprengwerkzeug war, das an dem einen Ende in eine Spitze auslief (vgl. Veith 146; Gárdonyi 151). Somit ist also *malleus* eine ungenaue und irreführende Bezeichnung für das richtige *ferrum montanum* (s. Jelinek: *bërg-eisen*).

Neben dem Terminus *bányavas* war auch das gleichbedeutende *bányászvas* gebräuchlich, vgl. z. B. Kaschau, 1637: „Nro 1 *bányászvas*hoz való verő“ (TörtTár 1897: 772). Zu Beginn unseres Jahrhunderts wurde in Torotzko *bányaszeg* aufgezeichnet, das das ‚kurze, vierseitige Eisen‘ (Szeőke 165) bezeichnete. Mit diesem *bányaszeg* ‚Bergeisen‘ scheint *vasszeg*, das in den Inventaren von Sóvár aus der ersten Hälfte des 17. Jh. unter anderen Eisengeräten erwähnt wird, identisch zu sein, vgl. 1616/1643: „...Foglaló vas...tisztító vas...*Vasszeg* 24...Plech...Egy vasrud...“ (MGSz 6: 125); 1643—1654: „...Foglaló vas 3, Tisztító vas 3, *Vas szeg* 18, Plech 18., vas rud 8...“ (MGSz 8: 422). Es ist gar nicht wahrscheinlich, daß es sich hier um einen Eisennagel (ung. *vasszeg*) im heutigen Sinne handelt, sondern viel mehr um das in den Bergwerken so wichtige Bergeisen. Die Interpretation ‚Eisen‘ des Wortes *vasszeg* wird auch durch das Material des Inventars von Munkatsch 1638 erhärtet: „ket Agu kapa No. 52; Fejsze kapa No — 2; Czakany kapa No 136; Apro kővágó Czakany No 22; Szeles Lapos kapa No 108; *Hasito Vas szegh* No — 20...“ (UC Fasc 152 Nr 9).

In Siebenbürgen und im Komitat Sathmar wird das Sprengeisen (ung. *fesztőék*) durch das Wort *cinkus* bezeichnet, vgl. Petrozsény: *czinkus* ‚Eisen zum Auseinanderspreizen der Kohle oder des Schiefers (aus Eisen, seltener aus Holz)‘ (MNy 9: 140); Frauenbach und Umgebung: *cinkus* ‚spitzes Eisengerät, das die Bergleute zum Spreizen gebrauchen‘ (MTsz); Felsőbánya: *czinkus* ‚Spanneisen‘ (Szeőke 166).

Aufgrund der ersten zwei Belege wird das Wort auch in EtSz behandelt und als Wort unbekannter Herkunft bezeichnet. Auch wir können nichts Näheres sagen. Auf jeden Fall verdient aber die Tatsache Aufmerksamkeit, daß sich die Verwendung des fachsprachlichen *czinkus* auf die östlichen Teile des ehemaligen Ungarn beschränkt. Das lenkt den Verdacht hinsichtlich des Ursprungs auf die sächsischen und rumänischen Mundarten von Siebenbürgen. Das Vorhandensein des Wortes kann übrigens schon aus viel früherer Zeit belegt werden. In den Schriften über den Eisenhammer von Csík findet es sich schon im Jahre 1694, wohl in der besagten Bedeutung, vgl. „Ha mi *czinkusok* és egyéb vasak a műszerektől, az kohón, üszögében, vagy valami munkától maradnak, azokat is jó lelkiismerettel hasznunkra fordítsa“ (MGSz 6: 74); Komitat Hunyad; 1796: „A bányához tartozó eszközök... Lövő Szerszám 7. Kapa 5. *Czinkus* 17. Csákány 14“ (SzT I, 1191). In Torda hingegen hieß *czinkus* durch Bedeutungsübertragung ‚erster Block der Sohlenstraße, der kürzer als gewöhnlich ist‘ (Szeőke). (Über die weiteren neun Bedeutungen, die aus Siebenbürgen bekannt sind, s. SzT I, 1190—1191.)

Dem Wort *Schlegel* entsprechen im Ungarischen *verő*, *sulyok* und *kalapács*. Als Personennamen kann das einheimische *verő* ‚schlagend‘ das erstmal 1329 belegt werden (Oklsz), als Gemeinwort mit der Bedeutung ‚malleus‘ wird es seit dem Ende des 14. Jh. registriert (s. TESz III, 1116). Auch *sulyok*, das seit der ersten Hälfte des 14. Jh. belegt ist, war ein häufig gebrauchter Ausdruck sowohl mit der Bedeutung ‚malleus‘ als auch mit der Bedeutung ‚Schlegel‘ (vgl. SzlJsz 742—743; TESz III, 615; auch über den Ursprung des Wortes s. hier). Das aus dem Slowakischen entlehnte *kalapács*, das ursprünglich zur Terminologie der Landwirtschaft gehörte, ging erst in den letzten Jahrhunderten auf das Gebiet der Industrie über — im Schmiedehandwerk hieß dieses Werkzeug auch im 17. Jh. noch *verő* (s. SzlJsz 242—243; TESz II, 320) — und wurde dort ein allgemein gebrauchter Ausdruck.

Übrigens ging das dt. *Hammer* in Zusammensetzungen auch in die ungarische Bergmannssprache über, so war z. B. dt. *Scheidhammer* in der ersten Hälfte des 17. Jh. auch in der ungarischen Fachsprache der Umgebung von Eperjes gebräuchlich, vgl. Sóvár, 1616/1643: „Benn az bányában vagyon...*Schadhammer* No 1“ (MGSz 6: 125); Sóvár, 1643—1654: „Benn az bányában vagyon...*Schad hammer* No 1“ (MGSz 8: 422). In Borsodnádásd heißen der ‚Vorschlaghammer‘ auch heute *keszhammer* (Nyr 83: 109), der ‚Abbauhammer‘ *pikhammer* (Nyr 83: 109). Das erste Wort scheint die Zusammensetzung des ung. *kéz* ‚Hand‘ und des dem Deutschen entlehnten *hamer* zu sein, das zweite geht auf dt. *Pickhammer* zurück, das auch in die Dobschauer slowakische Fachsprache einging, vgl. *pikhammer* ‚zbíjačka‘ (Dobšiná 39). Dt. *Hammer* ging in verschiedenen Zusammensetzungen oft in den slowakischen Fachwortschatz, insbesondere in die Terminologie des Schmiedehandwerks ein, vgl. z. B. Komitat Neograd: *gróshunthámer* ‚veľké kováčské kladivo‘ (Mat 150), *valhámer* ‚kladivo, pomocou ktorého sa robili ozdoby na železe‘ (ebd.), *balhámer* ‚nástroj, pomocou ktorého sa stenčuje a predlžuje železo‘ (ebd.), *rundhámer* ~ *rundhomer* ‚železo v nákově s dvoma žliabkami, na ktorom sa tvaruje železo‘ (Mat 151), *ňithámer* ‚nástroj na doťahovanie nitov‘ (ebd.); *zezhomer*, *zechomer* ~ *sechomer* ~ *sekhámer* ‚nástroj, ktorý sa používa na vyrovnávanie železa‘ (ebd.), Komitat Arwa, 1611: *Waichamor* (JŠ 2: 275); Komitat Arwa: *štimhámer* ‚mäkké kladivo‘ (JŠ 2: 267) usw.

Im Slowakischen verhält es sich im wesentlichen so wie im Ungarischen. Neben dem gemeinsprachlichen *klin* ‚Bergeisen‘ ist im Bergbau in erster Linie die Lehnübersetzung des dt. *Eisen*, *Bergeisen*, das Wort (*banské*) *železo* bzw. sein Diminutiv *železko* in Gebrauch. Der Ausdruck *haviarsky klin* ‚Bergeisen‘ kann seit der ersten Hälfte des 17. Jh. belegt werden, vgl. Lietava, 1633: „*klynow zeleznych hawyarskych nro 3*“ (SHS 239); Boca, 1747: „...za 53 1/2...*Želiezok nowich*...“ (SzLt 1747); *ordinárno železo* ‚väčší klin‘ (SMSS 7: 151), *železka* ‚menšie kliny‘ (ebd.); *železko* ‚ocelový vykovany klin uprostred vybratý a nasadený na drevenú násadu na vylamovanie tvrdej horniny“ (BTS 167) usw. Auch im Tschechischen verhält es sich genauso, vgl. 1675: „*željzko hawýřské kladiwo, k kowářskému průbogi podobné*“ (Kořínek).

Die häufigste slowak. Entsprechung des dt. *Schlegel* ist *kladivo*, vgl. Bytca, 1606 (in der Schmiede): „*Kliesste...Kladywo...Ruczne kladywo*“ (JČ 11: 46), Lietava, 1607: „*Kladiwek, kterimy zkalu lamu no 80*“ (SzNySz); *Kladiwo* ‚malleus‘ (Bern); *kladivce~kladivko* ‚Hammer, Stufenhammer‘ (Kálal); *kladivo* ‚Hammer‘ (SSJ) usw. Der Ursprung des slaw. bzw. slowak. *kladivo* ist Machek¹ 199 und Machek² 250 nach nicht zufriedenstellend geklärt, doch scheint die Argumentation von Sławski II, 246 überzeugend zu sein, wonach das urslaw. **klasti* **kladq* ‚(Eisen) schlagen, hämmern‘ als Ausgangsbasis zu betrachten ist.

Neben den ebenfalls einheimischen Ableitungen *klepáč* und *mlatok* (Kálal; Mat 128, 150) wird auch das dem Deutschen entlehnte, mit dem Verkleinerungssuffix *-ik* gebildete *hámrik* ‚Hammer‘ (s. Kálal; Hab 118; Mat 150) im Mittelslowakischen häufig verwendet. Von diesen habe ich außer für das bei den Zusammensetzungen erwähnte *hámor* für *mlatok* auch frühere Belege, vgl. erste Hälfte des 17. Jh.: „wssecka nečistota sneho prečž se ostatek wykuryla, kterežto poznass, kdy se pod *Mladkem* dobre bude plesstitj gako wosk a nicz se nebude lamatj“ (Chym 105v—106); *Mlátek* (Bern); *mlačok* (Jancs) usw.

Neben diesen Bezeichnungen wurde auch das dt. *Bergeisen* verwendet, vgl. erste Hälfte des 17. Jh.: „...techdy meg pohotowe gedno končíte dlatko aneb *Bergeisen*“ (Chym 32). Dieser Beleg kommt in einem alchimistischen Text vor, woraus sich schließen läßt, daß dieses Wort damals im Slowakischen nicht mehr nur zum Bestand der bergmännischen Fachsprache im engeren Sinne gehörte. Das Synonym *dlato* zeigt gut, daß *bergejzen* ein kantiges Eisenstück war wie der Meißel. Heute lebt im Dobschauer Slowakisch das dem Bulenerischen entlehnte *peakejzen* ‚železné kladivko‘ (Dobšiná 36). Dieses Wort ist auch im Tschechischen vorhanden. Ich kann es aus der Sprache der Bergleute der Umgebung von Karvin belegen, wo *bergajz* ‚želízko, nosák (lehký)‘ heißt (Křístek 88).

csákány: Die Eigenschaften des Eisens und des Schlegels sind in der Spitzhacke (ung. *csákány*) vereinigt, die man besonders beim Abbau weicherer Gesteine mit Erfolg gebrauchen konnte. Aufgrund der zahllosen zeitgenössischen und späteren Darstellungen und an verschiedenen Orten gefundener alter Exemplare sind Form und Maße dieses Berggeräts wohlbekannt. Es gab Einspitz-, Doppelspitzhacken, Hacken mit spitzigem, später kantig auslaufendem Blatt sowie beilartige Bergparten. Das kann auch anhand des sprachlichen Materials bestätigt werden, z. B. vgl. Erlau, 1562: „*Kis csákánok, kiket Reghy Kelemen csináltatott 34*“ (TörtTár 1881: 750), „*Két felől való öreg csákán 1 Kopott csákányok egy hegyűek 2*“ (ebd.);

1566: „*Hegyesh Chakan*“ (Oklsz); Munkatsch, 1638: „...*Czakany kapa* No 136; *Apro kövágó Czakany* No 22“ (UC Fasc 152 Nr 9); 1668: „*Qvadratust pilisról BANYASZ földre teritt Fokos Csákányával Jezuitát szédit*“ (Matkó 459); Frauenbach, 1764: „*Vagyon 3. két élű kö vágó csákány. jelen, és két csákány ezenkül [!] egyik egy élű, másik két hegyű*“ (UC Fasc 111 Nr 46) usw. Auf den Anwendungsbereich dieses Werkzeugs deuten *kőművescsákány* ‚Maurerhacke‘, *kövágócsákány* ‚Steinhacke‘, *sóvágócsákány* ‚Salzbrechhammer‘, *bányászcsákány* ‚Bergmannshacke‘ hin, vgl. z. B. 1556: „*kw wago chakan*“ (Oklsz); 1594: „*Keó wago chjakani*“ (MNY 61: 241); Görgény, 1652: „*Item vagyon gyükerévágó kapa N. 94. Bányászcsákány N. 3.*“ (Várak 96); 1668: „*Meg érzed majdan a' Bányász Csákány fokot-is...*“ (Matkó 105); Erlau, 1562: „*Kőmies csákány 1*“ (TörtTár 1881: 750); Marmarosch, 1614: „...*vagion ezekben Soo wago chiakanj kit kiraly Chjyakannianak* neveznek No 6“ (UC Fasc 152 Nr 7). Ob *sóvágócsákány* darum *király csákánya* hieß, weil es samt dem Salzbergwerk das Eigentum des Königs war, sei dahingestellt. Gelegentlich finden wir auch Angaben über das Material der Spitzhacke, vgl. Sóvár, 1616/1643: „*Benn ab bányában vagyon...vas csákány...*“ (MGsz 6: 125); 1668: „*Mert a Bányász aczélos csákánt szokott hordani*“ (Matkó 107).

Der Ursprung des ung. *csákány*, das verschiedene Bedeutungen hat, ist noch nicht eindeutig geklärt. Es ist seit langem umstritten, ob dieses Element des Ungarischen ein türkisches oder ein slawisches Lehnwort ist (s. TESz I, 469). In letzter Zeit gewinnt die Auffassung immer mehr Boden, daß das ung. *csákány* eher aus dem Türkischen, genauer aus dessen kumanisch-petschenegischer Schicht als aus dem Slawischen stammt (vgl. SzlJSz 606; Bárcki 126).

Als Ortsname wurde das Wort schon im 13. Jh. aufgezeichnet, so z. B. Komitat Abaúj, 1276: p. *Chakan* (Györffy 75), 1282: „*viam maiorem, que tendit in villam Chakan*“ (ebd.). (S. noch das EtSz, das den ersten Beleg für das Wort als aus einem Personennamen entstandenen Ortsnamen von 1240 bringt.) István Kniezsa belegt es als Personennamen erst seit 1373 — das ist übrigens ein Schreib- oder Druckfehler anstatt der richtigen Jahreszahl 1393 (darüber s. Oklsz): „ob die anderen ähnlichen Personennamen hierhergehören, ist zweifelhaft, da sie auch Part. Prät. Pass. des slaw. Verbs *čakati* ‚warten‘ sein können“ (SzlJSz 604). TESz geht noch weiter und stellt auch den Beleg von 1393 in Frage, hält nur das gemeinsprachliche *chakan* des um 1395 entstandenen Bistritzer Glossars für den ersten sicheren Beleg. Manchmal scheint aber selbst diese gesteigerte Zurückhaltung immer noch zu wenig zu sein, denn Matilda Hayeková war neuerdings bemüht nachzuweisen, daß auch das im Bistritzer Glossar erscheinende *chakan* nicht als ein ungarisches, sondern als ein slowakisches Wort zu betrachten sei (s. JŠ 9: 118). Außer diesem hält sie vollkommen unbegründet noch mehrere Dutzend Wörter dieses ungarischen Glossars für slowakisch (s. Gregor: StudSl 15: 73—84). Im Zusammenhang mit dem Verhältnis des ung. *csákány* und des slowak. *čakan* mache ich auf folgendes aufmerksam:

Václav Machek hält tschech. *čakan* für türkischer Herkunft (s. Machek¹ 65), diese Behauptung kann man aber nur als eine Teilwahrheit gelten lassen. Das Türkische als Quelle stimmt, aber das Wort ging ganz gewiß erst eine gute Weile nach der Auflösung der slawischen Spracheinheit in die einzelnen slawischen Sprachen ein, und zwar auf direktem oder indirektem Wege (dazu vgl. Décsy: Pais-

Eml 666). Da *čakan*—*čekan* im Tschechischen vor dem 16. Jh. nicht existierte, können es die Tschechen, wie Gyula Décsy mit überzeugender Beweisführung zeigt, nur aus dem Ungarischen entlehnt haben: „Diese Auffassung wird außer den wortgeschichtlichen Angaben auch durch andere Umstände unterstützt: im Tschechischen bedeutete das Wort ursprünglich eine Schlagwaffe ungarischen Ursprungs, es erscheint in den beiden frühesten Belegen von 1549 und 1591 in konkreter ungarischer Assoziationsverbindung (*huszár* und *magyar balta* [Husarenbeil und ungarisches Beil]). [Neuer Absatz] Der Entlehnung lag das altung. *csákán* zugrunde (die Form *csákány* ist im Ungarischen eine spätere Variante...). Das tschechische Sprachbewußtsein brachte die Form *čakan* nach der Entlehnung mit der Wortfamilie des slaw. Verbes *čakati* ‚warten‘ in Verbindung, das im Altschechischen sowohl als *čakati* wie auch als *čekati* gebräuchlich war“ (Pais-Eml 667). Wir können noch hinzufügen, daß das eigentlich auch für das Polnische und das Slowakische zutrifft. Ein Unterschied besteht hauptsächlich darin, daß das Verb *čekat(i)* im Slowakischen nicht allzu typisch ist, daher konnte es zur Veränderung *ča-*→*če-* nicht ernstlich beigetragen haben. Dennoch kommt auch die Variante *čekan* in der Volkssprache vor (s. SP 24: 590; Kálal).

Das altpolnische Wörterbuch, das das überlieferte Material bis zum Ende des 15. Jh. enthält, führt das Wort *czekan* nicht an. Der erste Beleg für *czekan* findet sich aus der ersten Hälfte des 17. Jh. im Wörterbuch von Linde, der das Wort mit der Bedeutung ‚ein ungarischer Streitkolben‘ angibt. Und wie wir Macheks Standpunkt nicht ohne Vorbehalt angenommen haben, genauso wenig können wir Sławski beipflichten, der vom poln. *czekan* behauptet, daß es ein türkisches Lehnwort sei. Sowohl die Tschechen als auch die Polen lernten die Waffe *csákány* als Kampfmittel ganz gewiß durch die Ungarn kennen, so müssen sie auch den Namen von ihnen entlehnt haben. Aufgrund solcher Überlegungen behandelt Z. Klemensiewicz *czekan*—*czakan* unter den Ausdrücken ungarischer Herkunft in mittelpolnischer Zeit (16.—18. Jh.) (s. Historia języka polskiego. II. Warszawa 1965: 157).

Auch Vincent Blanár bringt slowak. *čakan* mit dem Türkischen in eine etymologische Verbindung (s. JČ 13: 77, 84), bemerkt aber richtig, daß ein großer Teil der slowakischen Wörter nicht früh türkischer Herkunft und durch ungarische Vermittlung ins Slowakische gelangt ist (JČ 13: 87). Meiner Meinung nach war das der Fall ebenso bei *čakan*. Auch in der neuen Auflage des Werkes von Václav Machek wird der Gedanke der ungarischen Vermittlung nicht mehr verworfen (Machek² 93).

Das slowak. *čakan* kennen wir in zwei Bedeutungen: 1. ‚eine Art Werkzeug zum Gesteinabbau; Picke, Keilhacke‘, vgl. z. B. 1473: „jeden sedlák svým *czekanem*“ (Ryšánek 105); Lietava, 1621: „retezi syach 70, sekier No 14, motyk No 10, *czakanu* No 7“ (Kavuljak 168); Trentschin, 1678: „Motyky 2, *čakan* 1, poveterniky 2“ (HŠ 3: 422); 1685: „Ěs kiváják (ássák) a’ vágó-kapával, az érczgöröngyököt, (bányásznaát) — a kopagj *čakanem* hawýřskjm Rudu“ (Com 137) usw. — 2. ‚Streithammer, Streitkolben‘, vgl. erste Hälfte des 17. Jh.: *clava* = *Čakan* (SMS 15: 333); 1642: „uderity *czakanem*“ (NádLt Okir. I. 333), „a witrhol Simarowy *czakan*“ (ebd.), „pital zase *czekan*“ (ebd.); 1685: „A’ többi fedyverek, a’ lántsa (dárda) a’ halabárd...a’ fúrko... és a’ balta (csákány) — Ostatne zbroge sau kopy, hallaparta...*čakan* (bozegan) a fúrka“ (Com 287). Bei Bernolák heißt *Čakan* ‚fejes bot, buzgány, buzogány, fokus [Streithammer, Streitkolben‘ (Bern), und Jancs bringt

auch das Verb *čekaňit'* ‚*csákányoz* [mit dem Beil hantieren]‘, in der slowakischen Mundart von Selisch heißt es *čakanuvat'*: „Ale je ťaško *čakanuvat'* s tímto *čakanom*“ (Pluhár 38). In der heutigen slowakischen Schriftsprache heißt *čakan* ‚Spitzhacke‘ (SSJ). Ein aus obigem abgeleitetes Verb ist dem slowakischen Großwörterbuch nicht bekannt, das mundartliche *čakanuvat'* entstand vermutlich unter dem Einfluß des ung. *csákányoz*. In der offiziellen Fachsprache übernahm das einheimische Wort *nosák* die Rolle von *čakan* (s. BTS 70).

Das erste Vorkommen des slowak. *čakan* ‚Streithammer, Streitaxt‘ belegt Vincent Blanár zuerst aus dem 1570 angelegten Urbarium des Herrschaftsguts von Krasznahorka (s. JČ 13: 84); das trifft aber nicht zu. Die besagte Textstelle lautet: „uxorem huius anno praesenti Turci cum sarculo *chakan* vocato graviter vulneraverunt“ (Urbáre I, 245). Das Urbarium der Siedlungen der Gegend von Rosenau kann zumindest in gleichem Maße mit dem Ungarischen in Verbindung gebracht werden wie mit dem Slowakischen. Die Mehrheit der Personennamen des lateinischen Textes ist ungarisch, außer *chakan* gibt es noch zwei Wörter darin, die unbestreitbar ungarisch sind: „Agnorum, cascorum, butiri, *boronze* nullus proventus“ (Urbáre I, 247); „Molendinum parvum *Fellywl chapo* vocatum“ (a.a.O. 250). Demgegenüber kommt kein einziges slowakisches Gemeinwort im Urbarium vor. Also ist *chakan* viel eher ein ungarischer und kein slowakischer Ausdruck. Das bedeutet natürlich nicht, daß man aus dem 16. Jh. keinen Beleg für ein slowakisches *čakan* finden könnte. Das ändert jedoch nichts am allgemeinen Bild, nämlich daran, daß die Belege den gleichen Sprachzustand widerspiegeln, den ich beim Tschechischen und beim Polnischen umrissen habe. Die Slowaken entlehnten wie die Tschechen und die Polen und ungefähr zu der gleichen Zeit wie diese das Wort *čakan* sowohl als Werkzeugbezeichnung wie auch als Waffennamen aus dem Ungarischen. *Čakan* mit der Bedeutung ‚Galgen‘ (s. Kálal) ist eine spätere Entwicklung im Slowakischen, entstanden durch Bedeutungsübertragung aufgrund äußerer Ähnlichkeit (vgl. Machek).

Aufgrund des Gesagten bin ich der Meinung, daß wir Matilda Hayeková nicht beistimmen können. Das Wort *chakan* im Bistritzer Glossar ist kein Element des slowakischen Wortgutes, sondern des ungarischen.

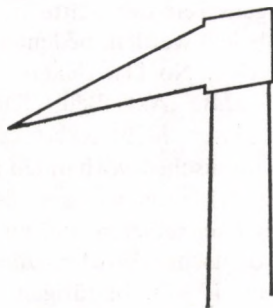
Das ungarische Wort ist auch in die deutschen Mundarten in Ungarn eingegangen, vgl. Dobschauer dt. *Tšakan* ‚Spitzhacke‘ (Lux 184).

fokos: Außer dem sowohl in der slowakischen Volks- als auch Gemeinsprache gebrauchten *čakan* bürgerte sich auch ung. *fokoš* ‚der Spitzhacke oder der Axt ähnliche Waffe oder Werkzeug mit langem Stiel‘ ein, das aus attributiven Konstruktionen wie *fokos balta*, *fokos csákány* rückgebildet wurde; es kann seit 1567 belegt werden (s. TESz I, 942). TESz führt nur für den Typ *fokos balta* einen Beleg von 1790/1904 an, doch vgl. Kaschau, 1556: „egy régi *fokos kard*“ (TörtTár 1903: 158); 1668: „Quadratust pilisról BANYASZ földre teritt *Fokos Csákányával* Jezuitát szédit“ (Matkó 459). Das Wort *fokoš* bedeutet in der slowakischen Volkssprache in erster Linie ‚eine Art Hirtenaxt‘ (s. Kálal) und ‚dicker Stock mit einer Schneide wie die der Axt‘ (s. SSJ), aber im Komitat Neograd auch ‚*družbova sekera* zdobená ornamentní‘ (Mat 235). Es wurde in der Mitte des vorigen Jahrhunderts auch als ein Synonym zu *čakan* gebraucht, vgl. 1863: *fokos*=*fokoš*, *čakan* (Jancs). In jüngster Zeit wurde es als Bezeichnung für den Geologenhammer aus der Dobschauer Bergmannssprache belegt, vgl. *fokoš* ‚geologické kladivo‘ (Dobšiná 14).

Im Deutschen kommt ung. *fokos* in Texten mit ungarischer Beziehung in den heute schon als veraltet geltenden Varianten *fokos*, *fokosch* vor (TESz I, 942). Ins Rumänische ist es als *fócoş* mit der Bedeutung ‚Stock mit Axtgriff (ungarische Waffe)‘ eingegangen (s. Tamás 348).

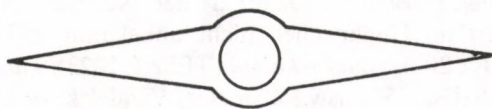
Der deutsche Einfluß in der Bergbauterminologie machte sich auch beim Wort *csákány* geltend. Daher bezeichnet man in Eisenberg den Begriff von *csákány* mit dem Wort *pika* (s. Tarján 67), das ist die Einbürgerung des nhd. *Picke*, scheint aber nur eine örtliche Übernahme zu sein. Derselbe deutsche Ausdruck ist in Mährisch-Ostrau als *pik* ‚sbiječka‘ (Křístek 90) bekannt.

galyhó: Es gibt bzw. gab in der ungarischen Bergmannssprache ein noch viel mehr verbreitetes Wort namens *galyhó* ‚Keilhaue‘. Dem EtSz zufolge trat das ung. *galyhó* unbekannter Herkunft das erstmal im Jahre 1816 bei Sámuel Gyarmathy auf, der es als ein Seklerwort bezeichnete. Es wurde im 19. Jh. ohne Zweifel auch als Fachwort gebraucht, und zwar nicht nur in Siebenbürgen, wie EtSz behauptet, vgl. 1848: *Keilhau=galyhó* (Szabó 32), 1866: ‚jelenleg, ha a kőzet lágy, azt u. n. *galyhó* vagyis ásókapával (Keilhaue) szokták kivájni [gegenwärtig baut man das Gestein, wenn es weich ist, mit der sog. *galyhó*, d. h. mit der Keilhaue, ab]‘ (WenzelBj 14); Seklerland, 1903: *galho, galyho* ‚csákány [Spitzhacke, Keilhaue]‘ (Szeőke 168). J. Belházi machte in der Mitte des 19. Jh. sogar eine Zeichnung von diesem Werkzeug, so kann genau festgestellt werden, wie *galyhó* seiner Darstellung nach aussah. Belházi wollte das dt. *Keilhau* mit *galyhó* wiedergeben, doch strich er dann diese Bezeichnung durch und nannte das Werkzeug mit einer Lehnübersetzung *ékkapa*, so dargestellt:



(MTA Ms 4808: 22)

Dagegen entspricht *galyhó* bei ihm unter anderem dem dt. *Doppelkeilhaue*... usw. und ist von dieser Form:



(ebd.)

TESz behandelt das Wort nicht. Meiner Meinung nach ist der Ursprung des ung. *galyhó* im frühnhd. *Keilhaue* (vgl. mhd. *kilhouwe*, Lexer I, 1570) zu suchen. Das ungarische Bergmannsdeutsch gebrauchte schon im 14.—15. Jh. diesen Fachaus-

druck, vgl. Schemnitz, 1400: „Er sitzt auch mittn on dem lehn on das tiefste, vnd was (er) mit einer krazn oder *keylhewm* vnder sich gehawn mag“ (ÁÚO 222). Ich bin davon überzeugt, daß *galyhó* im Ungarischen nicht erst vom Anfang des 19. Jh. an bekannt war, sondern schon viel früher. Aller Wahrscheinlichkeit nach gehörte es zu den Arbeitsmitteln der Salzgruben in den einstigen nordöstlichen, östlichen Gebieten, wie wir auch aus der Bemerkung von Sándor Takáts schließen dürfen: „... a sóbányák régi inventáriumaiában még ezen magyar szók szerepelnek: facskandu (fecskendő), gonosz szél, vaskarcsa (szénvonó), perelye...bindász, *galyhóvas* (ligones acuti), kovácskölc...“ (TakEml 78). Es ist wirklich schade, daß Takáts keine nähere Auskunft über Ort und Zeit des Vorkommens dieser Wörter gab, seine Behauptung kann aber auch so als authentisch angenommen werden. Leider gelang es mir nicht, gerade *galyhó* im durchforschten Material zu finden, doch ist auch die Tatsache, daß die von Takáts angeführten Wörter in irgendeiner Variante mit Ausnahme von *bindász* und *galyhó* in den ungarischen sprachgeschichtlichen Wörterbüchern zu finden sind, ein mittelbarer Beweis für die einstige Existenz des Wortes. Das Wort *bindász* ‚Zimmermannsaxt‘ ist seit 1784 auch lexikographisch erfaßt und wird von EtSz samt seinen Varianten *bindác*, *bindák* für die Entlehnung des dt. *Bindaxt* gehalten, wobei der Ausgang vom dt. *Bindeisen* für falsch erklärt wird. Das Wort *bindász* kann ich zum erstenmal von 1606 aus dem Komitat Sáros anführen, vgl.: „*Bindaz Fejze* Clamer va'ak“ (UC Fasc 76 Nr 2); Komitat Sáros, 1606: „*Bindaz fejze* vagion Nro 1“ (CsLtKa Fasc 483, 69 cs.), aber auch die Variante *bindajz* wurde 1682 in Sóvár aufgezeichnet: „Vagyon két *Bindajz*“ (UC Fasc 152 Nr 25), die aber nur auf dt. *Bindeisen* zurückgehen kann.

Das Wort *bindás* kann übrigens seit der Mitte des 17. Jh. auch aus dem ostslowakischen Mundartengebiet belegt werden, bedeutet dort ‚Axt, Beil‘, vgl. Komitat Zips, 1645: „Perljkow pospolnych... No 11...*Bindas*...No 1“ (BatthLt 77. cs. II. o. XXII. cs. Nr 11: 20); 1752: *bindász* ‚Axt, Beil‘ (Király 247). Heute lebt *bindajz* noch in der Fachsprache der Glaser, heißt ‚sklárska železná pinzeta‘ (Mat 152). *Bindas* ‚Axt, Beil‘ war auch im Polnischen vorhanden (17. Jh.: Brückner 27; Karłowicz 51). Die Lautgestalt und die Bedeutung weisen also darauf hin, daß es sich hier eigentlich um auf verschiedenen Fachgebieten und zu verschiedenen Zeiten stattgefundene Entlehnungen zweier deutscher Wörter, *Bindaxt* und *Bindeisen*, handelt. Die ungarischen Belege aus dem 17. Jh. bestätigen jedenfalls Takáts, deshalb ist es gewiß, daß *galyhó* auch in der ungarischen Bergmannssprache des 16.—17. Jh. vorhanden war, und zwar in der Bedeutung ‚Eisenspitzhacke‘, worauf auch die Bezeichnung *ligones acuti* hindeutet. Semantisch und chronologisch ist also gegen dt. *Keilhaue* > ung. *galyhó* nichts einzuwenden, aber vielleicht läßt sich diese Entwicklung auch phonetisch erklären. Denn: a) der Wechsel der anlautenden Konsonanten *k-* und *g-* ist im Ungarischen nicht unbekannt, z. B. slaw. *kōdrъ* > ung. *kondor*, *göndör* (s. SzlJsz 200), *gamó* ~ *kajmó* (TESz I, 1023), *kanóc* ~ *ganóc* (s. SzlJsz 857), *kilincs* ~ *gilincs* (SzlJsz 857) usw., aber der Wandel *k* ~ *g* kann auch durch die deutsche Aussprache dieser Laute, insbesondere in den Mundarten, gefördert worden sein (dazu vgl. noch unter *graca*); b) statt des mhd. *ī* > nhd. *ei* findet sich meistens die Entsprechung *aj* im Ungarischen (s. L—M 281); c) das *l* fiel aus der Konsonantenverbindung *-jllh-* zur Erleichterung der Aussprache aus, das ist ebenfalls eine bekannte Erscheinung (vgl. z. B. unter *góstyán*); d) der *-aue-*Auslaut fremder Herkunft

bürgerte sich dem auslautenden *-au*, *-av* gleich als *-ó* ein, vgl. z. B. Umgebung von Fünfkirchen: *ferhó* (<dt. *Verhaue*) ‚fejtés [Verhau]‘ (Szeőke 167); Borsodnádásd: *ferhó* ‚széles homlokú elővájás [Vorrichtungsbau mit breiter Ortstirn]‘ (Nyr 83: 106), oder aus früherer Zeit *poroszló* (SzlJsz 439); *zászló* (SzlJsz 569) usw. Ung. *galyhó* aus dem Deutschen herzuleiten, daran dachte auch schon Karłowicz, er meinte aber die Quelle in *Keilhacker* gefunden zu haben, aus der Komponente *-hacker* ließe sich aber der Auslaut *-ó* schwerlich erklären.

Aller Wahrscheinlichkeit nach ist ung. *galyhó* die Quelle des rumän. *gaihău* ‚Spitzhaue‘, das in Nordsiebenbürgen bekannt ist; trotzdem kann auch die Möglichkeit der unmittelbaren Entlehnung aus dem Deutschen nicht völlig ausgeschlossen werden (s. Tamás 369). Der deutsche Fachausdruck ist übrigens auch in die westslawischen Sprachen und auch ins Serbische übergegangen. Das Wort wurde im allgemeinen früh, noch in mhd. Zeit aufgenommen. Über tschech. *kylof*, *kylhof*, slowak. *kielhof* und poln. *kilof* ‚Keilhaue (im Bergbau)‘ bemerkt Machek¹ 253 nur, daß sie die Übernahmen des dt. *Keilhaue* seien (genauso auch SESJČ 277). In der zweiten Auflage seines Werkes berichtigt er aber seinen Standpunkt und hält das auf das Mhd. zurückgehende polnische Wort für die wahrscheinliche Vorlage des tschechischen (Machek² 314). Es steht außer Zweifel, daß sowohl der *i*-Laut im ersten Glied des Kompositums als auch der *-of*-Auslaut darauf hinweisen, daß nicht das nhd. *Keilhaue*, sondern mhd. *kilhouwe* ~ *kilhouwe* als direkte Vorlage dieser Lehnwörter zu betrachten sind. Das mhd. Wort hat sich nicht nur im Polnischen, sondern auch im Tschechischen und im Slowakischen eingebürgert. Poln. *kilof* ‚Keilhaue‘ ist schon seit dem 15. Jh. belegt, diese Tatsache wie auch die Lautgestalt sprechen für die frühe Übernahme (über die Zusammenfassung der Frage s. noch Sławski II, 163).

Ähnlich verhält es sich mit dem serbokroat. fachsprachlichen Lehnwort *kilav(a)*, das zum erstenmal in einem Text vom Anfang des 15. Jh. belegt und dessen Verwendung bis in unsere Tage verfolgt werden kann, vgl. 1412/16. Jh.: *kilav* ‚Keilhaue‘ (Rad 76); 1536/17. Jh.: *kilava* ‚dass.‘ (Schnee 80); 1751—1752: *kilava* ‚dass.‘ (Skarić 98); *kilavica* ‚dass.‘ (Schnee 80; Isak 47). Auch das serbokroatische Fachwort hat seinen Ursprung in mhd. *kilhouwe* (s. S-TSkr 143).

Demgegenüber ist das Dobschauer slowak. *kejlhau* ‚čakan‘ (Dobšiná 25), das nur von nhd. Herkunft sein kann, eine Übernahme neueren Ursprungs. Meiner Meinung nach ist auch russ. *кайло* ‚Keilhaue‘ hierherzuzählen. Vasmer stellt die Herkunft aus dem dt. *Keil* in Abrede, doch scheint *Keilhau* ein durchaus annehmbarer Ausgang zu sein.

Außer den uralten Werkzeugen grundlegender Wichtigkeit, dem Eisen (ung. *ék*), dem Hammer (ung. *kalapács*) und der Spitzhacke, Keilhaue usw. (ung. *csákány*) erwähne ich von den häufiger gebrauchten Berggeräten noch die folgenden:

fájszli: Den ungarischen sprachgeschichtlichen Wörterbüchern ist es unbekannt. Es wurde aber in der zweiten Hälfte des vorigen Jahrhunderts in der Umgebung von Frauenbach registriert, vgl. *fájszli*, 3—5 kg wiegender doppelbahniger Bergmannshammer, mit dem der Bohrer (Meißel) beim Felsaushub geschlagen wird‘ (MTsz). Aufgrund dessen behandeln auch L—M und EtSz das Wort, sie betonen, daß die Vorlage dafür der nhd. Terminus *Fäustel* ist. Dt. *Fäustel* oder *Bergfäustel* ‚ein eiserner Hammer mit gleichgestalteten verstärkten Endflächen‘ (Veith) nahm schon Plateneus 1530 in sein Wörterverzeichnis zu Agricolas Werk auf: *Malleus* = berg-

hammer oder *feustel* (AgrBerm 168). Aus dem ungarischen Deutsch vgl. Neusohl, 1526: „Item *feystel*, kheil, schteltz, etc. unnd allerlay eyßner getzeug...“ (Dok 284). Eine der häufigsten Varianten von *Fäustel* ist *Handfäustel* ‚ein leichteres, mit einer Hand zu führendes Fäustel‘ (Veith), vgl. Schemnitz, 1518: „Aüff gemeelt, was Simon feyerobent antfangen hat mit dem handel pey mülen vnd hutten... keyel vnd plecze 60. *Hantfeustel* 25“ (Gárdonyi 195).

Sowohl *Fäustel* als auch *Handfäustel* haben sich — unter Beibehaltung der ursprünglichen Bedeutung — in der ungarischen Fachsprache eingebürgert, und zwar viel früher als man aufgrund des späten Belegs des MTSz eventuell annehmen würde. Ich habe zum erstenmal im Text der aus der zweiten Hälfte des 16. Jh. stammenden Bergordnung von Felsőbánya beide Lehnwörter mit dem Auslaut *-el* gefunden. Sie erscheinen auch in den Konskriptionen von Sóvár aus dem 17. Jh. in der gleichen Gestalt. Es ist sehr wahrscheinlich, daß man damals noch die fremde Herkunft dieser Wörter empfand. Die ganz späten Belege enden auf *-li*, wie es in derartigen deutschen Lehnwörtern im Ungarischen üblich ist (darüber s. unter *lőncelli*). Beispiele: Felsőbánya, 1578: „Eg^o *feosteol* chenalas wj uasboll denar 50, pratolo denar 33, egj *hant feozteoll* denar 8“ (Wenzel 419; Szmik 29 aufgrund derselben Quelle: „egy *fusztel*...egy *handfusztel*...“); Sóvár, 1616/1643: „Benn az bányában vagon...Bányavas 37...*Handfeiszal* 7...“ (MGSz 6: 124); Sóvár, 1643—1654: „Benn az bányában vagon...*Hant feisztel* 6...“ (MGSz 8: 422); Frauenbach, 1679: „Bányára való Puczka No 6 *Hant-fősztyoly* No 1“ (UC Fasc 111 Nr 12: 117); Felsőbánya: *fájszli* ‚kalapács [Fäustel]‘ (Szmik 190); Felsőbánya: *feisztli*, *handfeisztli* ‚kézikalapács [Handfäustel]‘ (Szeőke 167); Rudna: „*Fajszlinak* hívtuk a vaskalapácsot [Wir nannten den Eisenhammer *fajszli*]“ (Barabás 42). Zu Beginn des Jahrhunderts war die Variante *fájszting* in Reck gebräuchlich (Szeőke 167). Sie ist die Übernahme des nhd. *Fäustling* (<mhd. *viustelinc*) ‚Fausthammer, Fäustel‘, dazu vgl. aus dem Siebenbürgisch-Sächsischen z. B. 1523: „Pro duabus *föslingk*“ (SSWb II, 325); 1524: „Pro tribus *feslingk*“ (ebd.). Das aus Petrozsény belegte ung. *fisztó* ‚zum Einschlagen des Bohreisers dienender, doppelbahziger Hammer‘ (MNy 9: 140) stammt nicht direkt aus dem Deutschen, sondern ist die Übernahme des rumän. *fiştău* (<dt. *Fäustel*) (über den auslautenden *-ó*-Laut s. unter *galyhó*). Zum früheren Vorkommen des Wortes aus Siebenbürgen vgl. Komitat Hunyad, 1796: „A bányához tartozó eszközök...*Fisto* 7. Puzka 5. Furu 20...“ (SzT I, 1191: unter *cinkus* 10.).

Zur Zeit der Spracherneuerung wollte man dt. *Handfäustel*, allerdings ohne Erfolg, mit dem Kunstwort *öklőcs* magyarisieren (s. Szabó 29). (TESz bringt es in der wortgeschichtlichen Dokumentation nicht.)

Bei den slowakischen Bergleuten ist es sogar heute noch ein bekannter Ausdruck, obwohl es in den Wörterbüchern nicht registriert ist, vgl. z. B. Boca 1623: „deset *Handffayslow*...“ (Bjk II, 191); Blatnica, 1679: „Nybožycze kamenarske N 4. Polamaní 1. klin zelezny 1. *Handfaisli* N 6“ (NádLt Okir. I. 829); „Na dne našly sa banické nástroje: pucka, dve kladivá (*handfajsel*)“ (SMSS 7: 151); *fajslík* ‚ručný vŕtací mlátok‘ (Dobšiná 13); *fajslík* ‚kladivo, ktoré sa používalo pri ručnom vŕtaní‘ (Žak 649); *hondfejslík* ‚malé ručné kladivo‘ (Dobšiná 22).

Desgleichen auch im Tschechischen, vgl. 1675: „*feysl* Kladiwo gako Perljk“ (Košinek); *fajsel* ‚perlík, velké kladivo‘ (Křístek 88), *handfajslík* ‚Handfäustel‘

(ebd.) usw. Es war auch in der polnischen Bergmannssprache bekannt, vgl. *fajstlik* ‚mały młotek górników‘ (Karłowicz 149).

Ich halte es für wahrscheinlich, daß die slowak., tschech., poln. Variante *fajstlik* auf dt. *Fäustling* beruht, auf die Herausbildung des Auslautes *-ik* ~ *-ík* kann auch der häufige Gebrauch und das einheimische Diminutivsuffix *-ik* ~ *-ík* eingewirkt haben.

pöröly: wird heute in erster Linie als Name eines Schmiedewerkzeuges registriert (vgl. ÉrtSz V, 823), auch die frühesten Belege dafür stammen von diesem Gebiet. So z. B. 1536: „Mýkoron ew az wasat werne az *pewrewlljæl*“ (TESz III, 275); 1538: „Malleus...*pewrewl*“ (Fontes 2: N); 1590: „Zeng az *pörölnec* és *űlőnek* hangossága“ (NySz II, 1326); 1685: „ki-ve/zi a’ fogóval, rea téfzi az *űlő-va/ra*, és kovácsollya a’ kalapácsol, (*pörölyvel*)“ (Com 139) usw. Andererseits ist es aber auch ein altes Werkzeug des Gesteinsabbaus und des Bergbaus, dazu vgl. Szilágysomlyó, 1594: „Keő zegheo vas *pereőlli* No 1“ (MNy 61: 241); Komitat Sáros, 1606: „Egý Nagý *peoreol* kýwel keowett teornek“ (CsLtKa Fasc 483 69 cs.); 1630: „kőrontó *pöröl*“ (Száz 1907: 240); Görgény, 1652: „Bányásznak való kőrontó *pöröly* vagon benne N. 3.“ (Várak 108); Nagymuzsaly, 1700 (in der Steingrube): „*pürőj* hiános nr. 1“ (MGSz 8: 45); Magyarbél, 1724: „1 Nagy *Pörő* vas jó. 1. Nagy *Pörő* vas réghé“ (CsLt Központi lt. [Zentralarchiv] Fasc 54: 144); Torotzko: *pörej* ‚kalapács [Hammer]‘ (Szeőke 172) usw.

Die aus der gleichen Quelle stammenden Entsprechungen des ung. *pöröly* sind in sämtlichen westslawischen Sprachen vorhanden. Am frühesten, aus dem 16. Jh., kann tschech. *perlik* ‚Hammer, Schmiedehammer‘ belegt werden (s. Machek² 444; auch die Form- und Bedeutungsvarianten des Wortes s. hier), aber auch slowak. *perlik* ‚dass.‘ tritt nicht viel später auf, vgl. Lietava, 1607: „V hawiery: *Perlyky*...“ (SzNySz); „Sekáč...Kladywa...*Perlyk*...Kropáč...“ (ebd.); Burg Arwa, 1611: „Na zamku w ssmytni...*Perlik* 1“ (JŠ 2: 275); Bytča, 1614: „*Perlik*...Kladiwo...Kliesste...“ (SzNySz); Ludány, 1656: „*perliky*, kladiwo male...“ (NádLt Okir. I. 633); *Perlik* ‚malleus, Hammer zum Schlagen; kalapáts‘ (Bern); 1842: *perlik* ‚bakiňa‘ (JČ 9: 107); *perlik* = kis kalapács [Stufenhammer] (Jancs); *perlik*: „je veľki mlatek“ (Czambel 569); *perlik* ‚veľký mlatok‘ (Buffa 195) usw. In das slowakische Großwörterbuch wurde es zuerst nicht aufgenommen, das häufige Vorkommen zeugt aber zweifelsohne davon, daß es in der Fach- und Volkssprache seit dem Mittelalter beheimatet ist; wohl deshalb wurde es doch in den Ergänzungsband aufgenommen: *perlik* ‚veľké ručné kladivo majúce na oboch stranách rovné plochy‘ (SSJ VI, 75). SCS 845 bezeichnet es als Element des fachsprachlichen Jargons. In der heutigen offiziellen Bergmannssprache ist *perlik* ‚ťažké dvojručné kladivo, ktoré sa používa pri ručnom vŕtaní, pri podbíjaní stojok, na rozbíjanie veľkých kusov rúbaniya a pod.‘ (BTS 82, 101).

In Kálal tauchte der Gedanke auf, ob das von ihm als ostslowakisch bezeichnete *perlik* eventuell nicht ein tschechisches Lehnwort sein könnte (s. Kálal 462). Diese Annahme ist aber vollkommen überflüssig, denn die sachlichen, formalen und semantischen Voraussetzungen für die direkte Ableitung aus dem Deutschen sind auch bei slowak. *perlik* völlig offensichtlich. Václav Machek erwähnt das slowakische Wort gar nicht, nur poln. mundartliches *perlik*, *pyrlik* und obersorb. *pyrła* sind

bei ihm zu finden, ihren Ursprung sucht er in dt. *perel* (vgl. mhd. *bern* ‚schlagen klopfen‘, Lexer I, 195) (Machek¹ 392; Machek² 444). Wir können hinzufügen, daß das gleiche auch für slowak. *perlik* gilt. Die unmittelbare Vorlage kann dt. mundartliches *perl* (dazu vgl. obersächs. *berl*, *perl*, im Erzgebirge *perl* ‚großer, langstieliger Hammer‘ Lux 147) gewesen sein, dessen *-rl*-Auslaut im Tschechischen, Slowakischen und Polnischen durch das wirksame *-ik*, *-ik* aufgelockert wurde, womit das Wort dem eigenen Wortschatz morphologisch angeglichen wurde. Das schlesisch-dt. *perlik* ‚Steinschlaghammer‘ (Mitzka II, 980) ist also eine Rückentlehnung aus dem Slawischen und keine deutsche mundartliche Form, die dem tschechischen Wort zugrunde gelegen hätte, wie es im TESz III, 276 angenommen wird. Auch ung. *pöröly* stammt davon, vgl. nordsiebenbürgisch-sächsisches *pērāl* (Krauss 724), siebenbürgisch-sächsisches *pêrāl*, *pîrel*, *pîrl* (L—M 209; über die Herkunft des Wortes s. noch SzófSz; K—G 344; TESz III, 276). Leschkas Behauptung, wonach *pöröly* aus dem slaw. *perljik*, und dieses wiederum aus *peru* ‚schlage; ferio, percutio‘ abstamme (Leschka 186), ist irrig.

Im Zusammenhang mit *pöröly* erwähne ich noch, daß der ‚doppelbahnige Hammer, Schmiedehammer‘ in der Fachsprache von Siebenbürgen, der Gegend von Kleinschlatten *vantalló* genannt wird (Nyr 13: 238; danach MTsz). Das ist nichts anderes als die Ableitung des dt. *Wand* ‚größeres Gesteinsstück‘ (> ung. *vánt*, slowak. *vanta*, s. oben). Also bezeichnet *vantalló* (<*vantaló* <*vantoló*) eine Art Hammer, mit dem das Erz in Stücke geschlagen, zerkleinert wird (vgl. MNy 27: 188). Aus ung. fachsprachlichem *vantalló* stammt rumän. *vântălău* (und seine Varianten) ‚Bergmannshammer, Fäustel, Schlegel‘, das seit 1888 auch gebucht ist (s. Tamás 845).

pucka: Diese Werkzeugbezeichnung fehlte einst und fehlt auch heute in der ungarischen Gemeinsprache. Außer dem MTsz wird es in den ungarischen Wörterbüchern nicht angeführt. Es kann aber bis in die letzte Zeit nachgewiesen werden. Das ung. *pucka* kam in den nördlichen und östlichen Bergbaugebieten des ehemaligen Ungarn vor, vgl. 1629: „Az Hÿd Uczaj Haz Hya[n] 1 *Puczka* al[i]as Peöreölj“ (OL Soós család lt. [Familienarchiv Soós] 1. tétel 8. cs.); Frauenbach 1679: „Bányára való *Puczka* No 6“ (UC Fasc 111. Nr. 12: 117); die Bergwerke von Radna, 1704: „Szelyes farago bard 1. *Puczoka*...Gyeng törö Csakány“ (UC Fasc 126 Nr. 13), „*Puczoka* 1 — Csakany nro 1“ (ebd.); Frauenbach, 1764: „6 *Puczka* Bányához való“ (UC Fasc 111 Nr. 46: 354), „Vagyon egy kö emelő vas rud...jegelő horgas vas No 2 egy vas *puczka*“ (UC Fasc 111 Nr. 46), „Soó törö *puczka*, egyik nagyobb másik kisseb“ (ebd.); Kapnikbánya, 1863: *puczka* ‚kötörő pöröly [Steinbrechhammer]‘ (NyK 2: 379); die Umgebung von Frauenbach, Alsó Telek: *puczka* ‚hosszu nyelü kalapács a zuzó érc feltöréséhez [langstieliger Hammer zum Schroten des Pocherzes]‘ (Szeőke 172); Schemnitz, 1904: *puczka* ‚dass.‘ (ÚMTsz); Felsőbánya: *puczka* ‚nagy kalapács [Großhammer]‘ (Szmik 190); Petrozsény: *puczka* ‚nagy, ráverőkalapács a kovácsműhelyben [großer Vorschlaghammer in der Schmiede]‘ (MNy 9: 140); Aknaszlatina: *pucka* ‚nagy kalapács, mellyel az acélékeket verték be a sótáblába [großer Hammer, mit dem die Stahlkeile in den Salzblock eingetrieben wurden]‘ (MNy 35: 268); Csucsom (Komitat Gemér); *pucka* ‚vasék, amivel a tuskót szétverik [Eisenkeil, mit dem der Block zerschlagen wird]‘ (MNyj 4: 192) usw.

Über den ungarischen fachsprachlichen Ausdruck gibt die Literatur keine Auskunft (s. Tamás 652). In Kenntnis des entsprechenden slawischen und deutschen

sprachlichen Materials scheint es jedoch sicher zu sein, daß es im ungarischen Bergwortschatz ein slowakisches Lehnwort ist. Slowak. mundartliches *pucka* ‚väčšie kladivo so zarovnanými oboma koncami, tupé kladivo‘ (SSJ III, 661) genügt als Ursprung des ungarischen Wortes allen Anforderungen hinsichtlich der Bedeutung, der Lautgestalt, der Chronologie und der Wortgeographie. Einige Beiträge zum Vorkommen des slowak. *pucka* (seine fachsprachliche Definition s. unter *perlík*) (nicht nur in der Bedeutung ‚Hammer‘), Krupina, 1643: „že...packali *pucke* na tom kameni“ (SHS 299: unter *ktorý*); Boca, 1656: „*Pucky* try, ssacowaly sa dj 50“ (Bjk III, 48); Boca, 1747: „Za 8 *Pucziek*, které wažíly...“ (SzLt 1747: 49), „Za *Puczky* nowie...“ (ebd.); Boca, 1785: „Za...Zeleza na *Putzki*“ (BSzK 166); 1863: *pucka* ‚fütykös [Prügel]‘ (Jancs); 1871: *pucka* ‚Butz, Kriebs (am Obste); Bausbacke; Großer Hammer; Klumpen‘ (Loos III, 464); *pucka* ‚penis pri deťoch‘ (Czambel 581); Tisovský Hámor (Komitat Gemer); *pucka* ‚železná kyjaňa, ktorou sa vbíja železný klin do veľkých drevených hč pri ich štiepaní‘ (SR 8: 262); *pucka* 1. ‚zaťatá pěst‘, 2. ‚železná palice‘, 3. ‚duběnka‘, 4. ‚boulaté dítě‘, 5. ‚dětský penis (vsl.)‘ (Kálal); Komitat Neograd: *pucka* ‚velké kováčske kladivo‘ (Mat 150), *pucka* ‚murárske kladivo na štiepanie kameňa‘ (Mat 165); *pucka* ‚ťažké kladivo‘ (Žak 654); *pucka* ‚ťažké banské kladivo‘ (Dobšina 40) usw.

Die Entstehungsumstände des slowak. *pucka* sind nicht leicht zu klären. Václav Machek zählt es aufgrund der verschiedenen Bedeutungen zur Wortfamilie *pucek*. Seiner Meinung nach sind *pucek* und seine Varianten, die hauptsächlich verkümmerte Sachen und Personen meistens rundlicher, wulstiger Gestalt bezeichnen, Ableitungen, die durch die Entlehnung des dt. *Butz* gleichen Bedeutungsinhalts entstanden. In diesem Sinne behandelt er auch die poln. Wörter *puc(k)a*, *puc(ek)*, *pucaty* (s. Machek¹ 404: *pucek*). Andererseits hält er das poln. *puc(k)a* ‚pausbäckiges, rundliches Gesicht‘ samt tschech. *bucek*, *buclík*, *pucek* usw., slowak. *bucko* ‚pausbäckiges Kind‘ für einheimische, aufgrund der Expressivität entstandene Bildungen (s. Machek¹ 49: *buclatý*). In der zweiten neubearbeiteten Auflage seines Werkes erwähnt er die deutsche Etymologie nicht mehr und meint: „Vše patří snad k *buclatý*“ (Machek² 497). Brückner 447 hingegen verknüpft poln. *puc*, *puca*, *pucek*, *pucka* — vgl. z. B. 1564: *pucek* ‚Junge‘ (Reczek 405) —, die sich auf geschwollene, wulstige, rundliche Körperteile, Personen und Gegenstände beziehen, mit dem Wortstamm *peč-*, *pek-*, der mit Knall und Schwellung zusammenhängt, und erklärt sie für einheimische Ableitungen.

Es ist äußerst schwer, die Varianten, die aus dem Stamm *buc-* und *puc-* abgeleitet und verschiedener Bedeutung sind, gegeneinander abzugrenzen. Auch dt. *Butz(en)* hat einen recht reichen und bunten Bedeutungsinhalt (vgl. Weigand, Grimm, Kluge). Aus der Mehrheit dieser Bedeutungen lassen sich die Ableitungen vom westslawischen Wortstamm *puc-* sehr leicht erklären. Auch ein klangmalend-klangnachahmendes Grundwort *buc-* ‚Ausbauchung, rundliche Form‘ könnte eine entsprechende Grundlage nicht nur für die mit *b-*, sondern auch für die mit *p-* anlautenden Ableitungen und Varianten sein, da der Wechsel *b~p* bei den expressiven Ausdrücken ohne Schwierigkeit stattfinden kann, vgl. *binkat~pinkat* (Machek). Schließlich darf man auch die Möglichkeit nicht außer acht lassen, daß es mit dem Stamm *pek-* zusammenhängt. Eben deshalb können die in den verschiedenen Sprachen auftretenden Ausdrücke ähnlicher Bedeutung und Laut-

gestalt hinsichtlich des Ursprungs bestimmt auf keinen gemeinsamen Nenner gebracht werden. Ich bin der Auffassung, daß wir zunächst mit der Übernahme von *Butz(en)* ‚Klumpen; Kernhaus des Obstes‘ aus dem Deutschen rechnen müssen. Dementsprechend ist auch der von 1556 aus Frauenbach stammende und in Frage gestellte Beleg des OklSz im Ungarischen zu werten: „*Vitra grandia pucz vocata*“. Dieses im Zusammenhang mit dem Erzschnmelzen erschienene *puc* (s. OklSz 789) kann kaum etwas anderes sein als das dt. fachsprachliche *Butz* ‚kleine, selbständig in einer Lagerstätte auftretende Mineralmasse‘ (Wolf 185). (Zu den Bedeutungen und Zusammenhängen des dt. fachsprachlichen *Butzen*, *Putzen*, *Butz*, *Butze* vgl. noch Veith 124.) Es ist anzunehmen, daß auch *bocs* ‚Dachel, Ofensau‘ (1858: TESz I, 315), das auch in der heutigen Hüttenfachsprache vorhanden ist, aus diesem *Butz*, *Butze* stammt; daß es an den Bärenjungen angelehnt wurde, konnte nur eine volksetymologische Umdeutung sein (aufgrund der Mitteilung von László Hadrovics). Wahrscheinlich aus diesem dt. *Putz* ‚amorpher Metallkörper, Metallmasse‘ wurden tschech. *pucka* ‚Steinhammer‘ (Palk, Jg), slowak. *pucka* ‚(Groß)Hammer; Eisenstab‘ abgeleitet, die diese Bedeutung durch eine auf Berührung beruhende Bedeutungsübertragung annahmen. Alle anderen Bedeutungen (natürlich mit Ausnahme von ‚Kernhaus‘), die mit der Rundlichkeit, mit dem Wulst, dem Angeschwollensein oder Aufgebauschtsein usw. im Zusammenhang stehen, dürften letztlich alle (ob im Slawischen mit *b-* oder *p-*), folglich auch slowak. *pucka* ‚pausbäckiges Kind; Eichapfel‘ (vielleicht auch ‚Faust‘), auf das Bedeutungsgefüge des Grundwortes *buc-* zurückgehen. Gerade dieses auf einheimischer Grundlage und auf der Expressivität beruhende *pucka* kann auch dabei fördernd mitgespielt haben, daß sich *pucka* ‚Hammer; Eisenstab‘ eingebürgert und diese Bedeutung angenommen hat. Zugleich ist es aber auch nicht unmöglich, daß *pucka* ‚Faust‘ durch Übertragung aufgrund des Aussehens des langstieligen Hammers entstand. Ostslowak. *pucka* ‚Kinderpenis‘ ist wahrscheinlich ein scherzhafter Euphemismus, vgl. ebenso ung. umgangssprachliches vulgäres *fütykös* ‚Penis‘. Einer ähnlichen Erscheinung begegnen wir auch anderswo, z. B. in der Umgebung von Mährisch-Ostrau ist fachsprachliches *buc* ‚zařízení na vybíjení vozíků z těžní klece‘ manchmal auch in der Bedeutung ‚mužský úd‘ gebräuchlich (s. Křístek 81).

Pucka ‚Penis‘ und seine Variante *puckó* sind übrigens auch in der ungarischen Mundart von Kide (Komitat Kolozs) vorhanden (s. ÚMTsz). In Deregnyő (Komitat Zemplin) wurde die Variante *pucki-vacki* ‚Kartoffelnudeln‘ aufgezeichnet (s. MNyj 4: 192), die — im Hinblick auf den durch die *-i*-Endung ausgedrückten Plural — offenbar eine ostslowakische Entlehnung ist, obgleich das Wort in Ermangelung eines ausführlichen slowakischen Mundartenwörterbuchs bis jetzt noch nicht nachgewiesen ist. Als analoges Beispiel kann unter anderem ung. *bögyörő* ~ *bögyöllő* usw. ‚Geschlechtsglied des kleinen Jungen‘ und ‚in kleinen Fäden oder Röllchen geschnittener, gewellter Teig‘ (Balassa: *bögyörő*) erwähnt werden.

TESz hält das seit 1816 belegte mundartliche *puca* ‚Penis; Scham des kleinen Mädchens, Nudel‘ eindeutig für Übernahme des rumän. *púță* unbekannter Herkunft (TESz III, 300). Es ist jedenfalls sehr wahrscheinlich, daß ein Teil der siebenbürgischen Belege aus dem Rumänischen stammt. Was jedoch die Variante *pucka*

anbelangt, muß unbedingt das Slowakische für die abgebende Sprache gehalten werden, und zwar besonders, wenn man ihre fachsprachliche Bedeutung und ihre Lautgestalt, die kaum eine ungarische Entwicklung sein kann, mit in Betracht zieht. Übrigens ist *pútcã* ‚Art Berghammer‘ auch im Siebenbürgisch-Rumänischen vorhanden, es ist aber die Entlehnung des ung. *pucka* (s. Tamás 651). Rumän. *pútcã* ist hingegen — wie ung. *pucka* — slawischer Herkunft, dazu vgl. außer den obigen Belegen obersorb. *puca* ‚weibliche Scham‘ (Pfuhl 573), ukrainisches mundartliches *nyuka* ‚männliches Geschlechtsglied‘ (Hrinč III, 503).

Slowak. *pucka* hat sich nicht nur in der ungarischen und über diese in der rumänischen Bergmannssprache eingebürgert, sondern ist auch in die deutsche zurückge-
langt, vgl. Schemnitz, 1548: „Alte, drey groze feistl oder *putzky* 3“ (Gárdonyi 253); 1667/1742: „Bergezeug hat unterschiedliche Nahmen, als Keilhau...Ort-
faustel, *Putzga*...“ (HŠ 7: 230); *Putska* ‚großer, langstieliger Hammer zum Schlagen des Steinbohrers am Bergwerk oder zum Zerschlagen der Roheisenstücke‘ (Lux 153). *Pucka* ist eines der seltenen Wörter, die die deutschen Bergleute von ihren slowakischen Berufsgenossen übernommen haben. Das war nur möglich, wenn das Wort einerseits in einer seiner Bedeutungen über das ganze slowakische Sprach-
gebiet verbreitet war, was die nötige Wirkungskraft zum Eindringen in die Fremd-
sprache (ins Deutsche, Ungarische) sicherte, und wenn es andererseits auf einem engeren Gebiet, namentlich unter den Bergleuten, ein häufiger, geläufiger Ausdruck war, der eine gewisse Art Hammer bezeichnete.

In der ungarischen Bergmannssprache wird in letzter Zeit der Großhammer auch mit *bunkó* bezeichnet (s. Bányászati 126). Diese Bedeutung des Wortes un-
sicherer Herkunft wird in den ungarischen Gemein- und Mundartenwörter-
büchern nicht geführt (ausführlich s. TESz I, 389). Den Gebrauch in der Fach-
sprache kann ich seit dem Beginn des Jahrhunderts belegen, vgl. Diósgyőr: *bunkó*
‚nagy kalapács [Großhammer]‘ (Szeőke 166); Eisenberg: *bunkó* ‚ütővas, nagy-
kalapács [Schlageisen, Großhammer]‘ (Tarján 41); Borsodnádásd: *bunkó* ‚kis méretű
félkézkalapács [Fäustel von kleiner Größe]‘ (Nyr 83: 105).

Ung. *bunkó* ist unter anderem auch in die slowakische Volkssprache eingegangen,
wo es im allgemeinen als *bunkov* ‚(Knoten)stock‘ bekannt ist³⁹ (s. Jancs; Kálal;
Sipos 237). Im Komitat Neograd aber heißt das aus dem Ungarischen entlehnte
bungóv im Wortschatz der Tischler ‚drevené kladivo‘ (Mat 162), die slowakischen
Bergleute von Selisch bei Tatabánya bezeichnen den etwa 5—6 kg wiegenden Groß-
hammer mit dem als Synonym zu *kladivo* gebrauchten, neuerdings entlehnten *bunkó*
(Gen. *bunkóša*), vgl. z. B.: „Vaččů baxňi s tím *bunkóšom*“ (Pluhár 38). Das ist als
ein örtliches Phänomen, als ein Element des Wortschatzes der bilingualen slowaki-
schen Bevölkerung zu werten, die seit langer Zeit in ungarischer Umgebung lebt
und arbeitet.

garac: EtSz behauptet, daß es ein Dialektwort aus dem Komitat Sathmar sei,
stellt es als bergmännisches Fachwort in Frage, obwohl die älteren und die neueren
Belege ausschließlich aus dem Gebiet des Bergbaus und der damit engverbundenen

³⁹ Auch das erste Glied der Zusammensetzung *bunkósbót* wurde in die slowakische Volkssprache
übernommen, vgl. *bunkoš* ‚verzierter Schäferstab‘ (SSJ).

Erzverarbeitung stammen, was offenbar kein Zufall sein kann. Also ist *garac* in erster Linie ein bergmännischer Terminus, dessen Quelle dt. *Kratze* (s. L—M; EtSz) bzw. seine mundartliche Varianten (s. TESz II, 371) sind.

Dt. *Kratze*, mhd. *kratze* ‚Werkzeug zum kratzen, scharren‘ (s. Lexer, I, 1713) kommt schon im Text der einstigen Bergordnung von Jihlava vor (s. Jelinek 427) und heißt in der Dobschauer deutschen Fachsprache Mikulik zufolge ‚Keilhau, herzförmiger, flacher Keil‘ (TörtTár 1881: 48), im allgemeinen in der deutschen Bergmannssprache ‚eine Art Hacke mit grader breiter oder rundlicher Schneide, welche bei der Wegfüllarbeit gebraucht wird‘ (Veith 297). Aus dem ungarischen Deutsch vgl. Schemnitz, 1400: „Er sitz auch mittnn on dem lehnn on das tiefste, vnd was (er) mit einer *krazn* oder *keylhewm* vnder sich gehawn mag...“ (ÁÚO 222); Bartfeld, 1441: „Item vor eyn *cracze* 20 den.“ (Fejérp. 526); 1667/1742: „Bergezeug hat unterschiedliche Nahmen, als Keilhau, Letthammer, *Kratz*...“ (HŠ 7: 230) usw.

Ungarische Belege: Frauenbach, 1556: „Ligones felwerew *garacz* vo[ca]ti“ (UC Fasc 99 Nr 27; daher auch OklSz); Felsőbánya, 1578: „eg‘ *gracz* denar 14“ (Wenzel 419—420); Beins, 1600: „harom vas *haracz*, két pörölj“ (UC Fasc 106 Nr 4: 1; daher TörtTár 1901: 471); Sóvár, 1616/1643: „Ben az Banyaban uagyon...*karacza* hëtt. Eggy vas *karacza*, uagy szin uonyo. Eggy vas villa. Kis *karacz* kettó, vagy kapa“ (OklSz; s. veröffentlicht: MGSz 6: 125); Sóvár, 1643—1651: „*Karacza* Nyolcz“ (UC Fasc 97 Nr 2); Frauenbach, 1664: „Galiczkó keuerő *Garacz* Nro 1“ (UC Fasc 111 Nr 5: 33); Makovica, 1671: „Verem Wago kapa egy Wás *karcz* Egy“ (UC Fasc 21 Nr 8); Frauenbach, 1679: „Eőt uas *Garaczocska*“ (UC Fasc 111 Nr 12: 112); die Bergwerke von Radna, 1704: „*Gerecz* [!] ó. vono nro 1“ (UT Fasc 126 Nr 13); Frauenbach, 1763: „3 *Garaz*“ (UC Fasc 111 Nr 46); Frauenbach: *garac* ‚eszköz, a mellyel a sziklarepesztő bányász a fúróport kiszedi [Gerät, mit dem der gesteinhauende Bergmann das Bergmehl abräumt]‘ (MTSz); Felsőbánya: *grac* ‚kapa [Hacke]‘ (Szeőke 168); Salgótarján und Umgebung: *graca*: ‚kaporó kapa [Kratzhacke]‘ (Sándor).

OklSz bringt die Varianten von 1616/1643 aus Sóvár *karacs*, *karacs* in einem selbständigen Wortartikel, doch mit einem Fragezeichen und mit der Bemerkung, daß das *cz* der Quelle als *cs* zu lesen sei, und bezweifelt, daß das Wort zu *garac* gehöre. Es kann kaum bestritten werden, daß *karacz(a)* eine Variante von *garac* ist, die zwar eventuell auch mit einer *cs*-Lautung denkbar ist. Doch ist das sehr unwahrscheinlich. In allen anderen Belegen steht *c*, aber die Entsprechung des (*t*)*z* in den Wörtern deutscher Herkunft ist im Ungarischen vom 12. Jh. an auch sonst immer *c* (vgl. K—G 541). Meiner Meinung nach ist also die richtige Lesung der Stelle ebenfalls *c* und nicht *cs*. Die Behauptung des OklSz, wonach *cz* der Handschrift als *cs* zu lesen sei, ist ganz unverständlich, denn andere Stellen desselben Textes werden als *c* gelesen, vgl. z. B. „*Plec*z kylencz bokor“ (OklSz: *plec*). Obwohl das Vorhandensein des auslautenden *cs* im behandelten Wort aufgrund des im Ungarischen sporadisch auftretenden Wandels *c* > *cs*, *c* ~ *cs* selbst TESz II, 371 zufolge nur „eventuell zulässig“ ist, nahm TESz das Wort doch in der Form *karacs* unter die Stichwörter auf. Aufgrund des Vorkommens kann jedoch *garac* als Grundform des Wortes im Ungarischen bezeichnet werden (darüber s. noch Gregor: Nyr 94: 103). Das anlautende *h*- statt des *k*- im Wort *haracz*, das aus Beins (Komitat

Zips) stammt, ist bestimmt ein Schreibfehler, daher scheint also auch dieses Wort hierherzugehören. Der Wechsel $k \sim g$ ist auch in den ungarischen Mundarten keine fremde Erscheinung (s. noch unter *galyhó*), konnte aber in diesem Falle auch durch die deutsche mundartliche Lautung gefördert worden sein. Die Variante *garac* (\sim *karac*) kann wegen der Auflockerung der anlautenden Konsonantenverbindung *gr-* (*kr-*) als eine verhältnismäßig frühe Entlehnung bezeichnet werden. Davon zeugt auch der Beleg von 1556. Dagegen ist die Variante *grac(a)* aller Wahrscheinlichkeit nach jüngeren Ursprungs. Gleichfalls besondere Entlehnungen der deutschen Variante mit Umlaut sind auch *gerec* aus Rudna sowie die 1903 in der Umgebung von Fünfkirchen aufgezeichnete Zusammensetzung *rámgráczli* ‚kőporvonó [Bohrmehlkratzer]‘ (Szeőke 172).

Dem Ursprung nach gehört zu *garac* auch das von 1897 in Miskolc belegte *gracka* ‚két darab fa, a mellyel a csöpü alját tisztogatják [zwei Stück Holz, mit denen der Unterteil des Hanfwergs gereinigt wird]‘ (MTsz), bloß gelangte dieses auf einem anderen Weg ins Ungarische als die bergmannssprachlichen Varianten. István Kniezsa zählt dieses *gracka* zu den Ausdrücken zweifelhafter Herkunft, da es zwar der Lautgestalt nach mit dem slowak. *grac(k)a* übereinstimmt, doch davon in der Bedeutung abweicht. Kniezsa ist nämlich das slowakische Wort nur in der Bedeutung ‚Breithacke‘ bekannt (s. SzJsz 648). Der Name dieses einfachen, bei der Hanfbearbeitung gebrauchten Geräts ist aber nichts anderes als die Übernahme des in der Nähe des Komitats Borsod verwendeten ostslowakischen *gracka—grackovať*, vgl. *grackovať lan* ‚Flachs reinigen‘ (Czambel 510). Die slowakische Wortfamilie knüpft sich an tschech. *kracka* ‚Hanfbündel; Haarbüschel‘, mährisch *gracka* ‚Unterteil des Flachswerges‘ bzw. ‚langes Haarbüschel‘ (s. Machek² 288: *kracka*), poln. mundartliches *kracki* ‚Flachshechelkamm‘ (Sławski I, 335) an, die alle letztlich auf das dt. Verb *kratzen* zurückgehen wie auch *Kratze* und seine in den einzelnen Sprachen eingebürgerten Varianten.

Im Slowakischen war *graca* viel verbreiteter als im Ungarischen und sogar in erster Linie nicht als Bergerät, sondern als ein Gerät der Landwirtschaft (des Wein- und Gartenbaus). Dem slowakischen Großwörterbuch nach bedeutet das Dialektwort *kraca* ‚große, breite Hacke‘ (SSJ). Ján Mihál bestimmt die Variante *graca* etwas genauer: ‚motyka srdcovitého tvaru na rozličné gazdovské ciele‘ (JŠ 9: 182). Michal Markuš betont, daß das ca. 800—1000 gr. wiegende sog. *široká* (\sim *mistelbašská*) *motyka*, ung. *lapos kapa*, dt. *Flachhacke* die Bezeichnung für *graca* ist ‚je rozšírené skoro po celom území Slovenska. Pravda, nie všade má graca ten istý tvar a význam »širokej motyky«‘ (SN 14: 390). Die Bedeutung ‚Hacke‘ von *graca* entwickelte sich nicht im Slowakischen, sondern stammt unmittelbar aus dem Deutschen.

In den meisten slowakischen sprachhistorischen Belegen (hauptsächlich in den früheren Jahrhunderten) kommt es als landwirtschaftliches Gerät vor, doch gibt es natürlich Beispiele auch aus der Bergmannssprache. Vgl. Liptovská Štiavnica, 1552: ‚wanny, motiky, grece, ruosty, rozny...‘ (JŠ 6: 228); Bytča, 1606: ‚V Zahradnika Hrable zelesne No. 1 *Kracza* No 1...‘ (JČ 11: 45); Arwa, 1611: ‚W chmelarny... *Grecci*...7‘ (JŠ 2: 273); Arwa, 1647: ‚kosar N 1 *Gracze* N 2 Trlycz N 7‘ (BatthLt Lad 17 Fasc 6 Rsz 121); Ludány, 1680: ‚*Gracza* N. 1 Lopaty N. 2.‘ (NádLt Okir I. 633); Trentschin, 1722: *Gracza* (LingSlov 4—6: 304); Boca, 1784: ‚Za 50 Banskie

Grace“ (BSzK 166); *Motíka*, vulg. *Āraca* (Bern); *graca* ‚kapa [Hacke]‘ (Jancs); *grac(k)a* ‚krace‘ (Kálal); *graca* ‚motyka‘ (Sipos 249); *graca* ‚dass.‘ (Dobšiná 18); *graca* ‚druh motyky, trojstranného tvaru‘ (Žak 649); Zipser Neudorf: *gracka* ‚druh veľkej širokej motyky‘ (ZSBM 3: 122); *graca* ‚banícka široká motyka, ktorá sa používa na škrabanie rudy do korytok pri ručnom nakladaní rúbaniny‘ (BTS 32) usw. In der Bergmannssprache von Dobschau gibt es neben *graca* auch die Variante *kroc* ‚druh motyky so širokým ostrím‘ (Dobšiná 28). Dieses *kroc* ist eine besondere Entlehnung aus dem Bulenerischen, vgl. *krotz* ‚Name der Haue, mit welcher der Garten, das Feld bearbeitet wird und die der Bergmann beim Zusammenscharren des Gesteins gebraucht‘ (Lux 128).

Das deutsche Wort ist früh ins Tschechische und ins Polnische sowie auch in die serbokroatische Bergbauterminologie eingegangen. Tschech. *krace* (seine Varianten s. Machek² 288), altschech. *kracě*, *kracě* ‚kurzstielige Haue‘ ist bereits aus dem 14. Jh. belegt (s. Geb II, 134) und auch heute ein bekannter Ausdruck im Bergbau und im Hüttenwesen, vgl. z. B. Mährisch—Ostrau und Umgebung: *grac(k)a* ‚tyčovitě hřeblo, škrabka, nástroj na čištění děr pro střelbu‘ (Křístek 93). Poln. *graca* ‚Gartenhacke‘ ist seit dem 15. Jh. registriert (die Variante *kracki* des Wortes s. oben), und daher stammt ukrain. *zpača* ‚dass.‘; westruss. *zpača* ‚dass.‘ (s. Sławski I, 335). Im Serbokroatischen kann es mit dem Suffix *-na* und in der Bedeutung ‚Bergkratzte‘ ähnlich wie im Ungarischen in erster Linie in der Bergmannssprache gefunden werden, vgl. 1536/17. Jh.: *kracna* ‚Kratze‘ (Skarić 77; Schnee 82); 1751—1752: *kracna* ‚dass.‘ (Skarić 99); *kracna* ‚dass.‘ (S—TSkr 147; Isak 51); *krasna* ‚dass.‘ (Isak 51).

krampács: wurde von den sprachhistorischen und den allgemeinen Wörterbüchern gewöhnlich nicht geführt, erst neuerdings, vgl. z. B. ÉrtSz, wo es als Werkzeug der Eisenbahnarbeiter in der Bedeutung ‚Schlagkrampe‘ bezeichnet wird. Ich kann *krampács* vom ersten Drittel des vorigen Jahrhunderts an belegen. In den 1827 aufgenommenen Inventaren der Bauern der zum Herrschaftsgut der Familie Széchenyi gehörenden Siedlung Homok (wohl Fertőhomok im Komitat Ödenburg, in demselben Inventar wird auch das in der Nähe von Großzinkendorf gelegene Hidegség erwähnt) steht folgendes: „Egy öreg feisze 1 hokony...Egy Szekertze 1 Vonyó Kés 1 furó...Egy *Krampits*...Egy Csép...“ (NéprKözl 2: 313). Vgl. noch 1889: „Mikor aztán Marczy lobbanó dühében a *krampácsal* le akarta döntení a németet: kiadták az útját“ (MNy 55: 257). *Krampács* und seine Ableitungen sind nicht nur für den Wortgebrauch der Eisenbahner, sondern auch für den der Erdarbeiter und der Bergleute bezeichnend, vgl. Petrozsény: *krampács* ‚egyik végén tompa, másik végén hegyes csákány [an dem einen Ende stumpfe, an dem anderen Ende spitze Bille]‘ (MNy 9: 140); Eisenberg: *krampács* ‚egyik végén hegyes csákány [an dem einen Ende spitze Bille]‘ (Tarján 46); Salgótarján: *krampács* ‚olyan csákány, amelynek az egyik vége lapos [eine Bille, die an einem Ende flach ist]‘ (Sándor). *Krampács* wurde außerdem noch in den Komitaten Borsod und Békés, in Debrecen und Stuhlweißenburg, das Verb *krampácsol* in Debrecen und im Komitat Somogy (im Jahre 1900), die Ableitung *krampácsolás* im Komitat Heves aufgezeichnet (s. die Angaben des ÚMTsz).

Auch im Slowakischen habe ich dafür keine Belege älteren Ursprungs, vgl. 1904: *krampač* ‚nástroj na kopanie hliny‘ (Czambel 539); *krompáč* ‚csákány‘ (LP); *krampáč*

(vgl.) ‚kopáč (na obě strany)‘ (Kálal); Pilisszántó: *krampáč* ‚Billenhammer, Bille‘ (Gregor 237); *grampač* ‚krompáč‘ (Žak 649); *krampáč* ‚čakan‘ (Dobšiná 28); Komitat Arwa: *krampáč*, *krompáč* (Hab 141); mundartliches *krompáč*~*krampáč* ‚čakan‘ (SSJ I, 762, 776) usw.

Die Bedeutung des slowakischen Wortes deckt sich also im wesentlichen mit der des ung. *krampács*, aber der Gebrauch des Wortes knüpft sich nicht so stark an die Eisenbahn- bzw. Bergbauarbeit. Das späte Auftreten des Wortes in beiden Sprachen läßt darauf schließen, daß es sich hauptsächlich über den Eisenbahnbau in Ungarn, der in der zweiten Hälfte des vorigen Jahrhunderts einen großen Aufschwung nahm, verbreitet haben kann. Das heißt aber nicht, daß dieser Ausdruck in den vorhergehenden Jahrhunderten in beiden untersuchten Sprachen unbedingt gefehlt haben muß. Die tschechische Analogie, auf die wir uns bei solchen Wörtern deutscher Herkunft in bedeutendem Maße stützen können, läßt jedenfalls auf eine frühere Entlehnung schließen.

Tschech. *krompáč*~*krumpáč* tritt nämlich bereits im 16. Jh. auf (s. Machek¹ 236; Machek² 294), und geht Holub—Lyer zufolge auf die dt. Zusammensetzung *Krumhacker* (<*krumm*+*Hacker*) (s. SESJČ 269) zurück. Das ist aber wegen der lautlichen Schwierigkeiten keine zufriedenstellende Erklärung. Es scheint richtiger zu sein, wenn man auf das österreich. *krampn*, *grampn* (dazu vgl. mhd. *krampe* ‚Spitzhaue‘ Lexer I, 1706) hinweist, das im Tschechischen den Auslaut *-áč* unter dem Einfluß der Wörter *kopáč*, *sekáč* usw. erhielt (vgl. Machek² 294). Das gleiche gilt auch für slowak. *krampáč*~*krompáč*~*grampáč* usw. Es kommt auch in der polnischen Volkssprache vor, vgl. *krumpacz* ‚rodzaj motyki‘, das nach dem Zeugnis von Karłowicz 314 noch um die Jahrhundertwende als ein nicht alter Ausdruck galt. Das Wort ging ins Polnische aus dem Slowakischen und dem Tschechischen über (s. Sławski III, 130).

Im Slowakischen gibt es aber auch die Varianten *grampel*~*krampel* ‚Spitzhaue, Billenhammer‘. Ján Mihál belegt sie aus der Umgebung von Slovenská Ľupča. Seiner Meinung nach ist es ein vollkommen unbekanntes Wort, das er aus dt. *Krampe*, (*Tür*)*hacken*, *Klammer*, *Haue* herleitet (s. JŠ 9: 183). Aus seiner Formulierung wird jedoch nicht ganz klar, aus welchem dieser Wörter, wahrscheinlich doch aus *Krampe*. Doch erstens ist das Wort im Slowakischen nicht unbekannt, denn seine Variante *krampel* wurde schon als Name eines Berggeräts aufgezeichnet, vgl. 1904: *krampel* ‚čekan‘ (SP 24: 590), außerdem: „širokú motyku a *krampel*“ (SMSS 7: 151). Und es ist recht wahrscheinlich, daß der Plural *krample* auch im nachstehenden Gedichtabschnitt eine Art Hacke bedeutet: Schemnitz, 1859: „Mi pochitáme čekany | štangy, *krample* aj wahany, | ljéhy, pucky, nebožice...“ (SMSS 12: 131). Zweitens ist die Vorlage des slowakischen *grampel*~*krampel* (über den Wechsel *k*~*g* s. unter *graca*, vgl. noch schlesisch-dt. *Krampen* ‚Spitzhaue‘ Mitzka II, 721; *Grampe*, *Groampa* ‚Spaten‘, *Grampel* ‚Wollkamm‘ Mitzka I, 443) kaum dt. *Krampe* — das sich hauptsächlich im Südslawischen einbürgerte, vgl. serbokroat. *kràmp(a)*, *kràmp* (S—TSkr 148; Klaić), slowen. *kràmp*, *kràmpa* (S—TSlov 157) —, wie es von Mihál angenommen wird, sondern die mit *-l* abgeleitete Variante desselben. Denn im Slowakischen wird das einheimische Suffix *-l* (*-l*) dem Nomen instrumenti nicht angehängt, davon ganz zu schweigen, daß *grampel*~*krampel* schon von seiner Bedeutung her keine slowakische Ableitung zu sein scheint.

Im Slowakischen kann übrigens die auslautende Lautfolge fremder Herkunft *-e+l* entweder bleiben, vgl. z. B. *šafel*, *šindel* (Kálal), *štopel* (Mat 159, 177, 199), *handfajsel* (s. oben) usw., oder auch oft modifiziert werden. Das sehen wir bei slowak. altem und mundartlichem *Krampla* ‚kötö-vas, gerenda szoritó (foglaló) heveder [Bandeisen, Brustriegel, Binderriegel]‘ (Bern: *Kramla*); *grambla* ‚fogantyú [Griff]‘; (vas)kapocs, (vas)kampó [(Eisen)klammer, (Eisen)haken]‘ (Mič); volkssprachlichem *krampla* ‚Wollkamm‘; ‚Breithacke‘ (Kálal 268; Is I, 309; Mat 107) usw., das genauso wie auch slowak. *grampel*~*krampel* ‚Spitzhaue, Billenhammer‘ auf die mundartlichen Varianten des mit *-l* abgeleiteten dt. *Krämpel* zurückgeht. Zum einstigen Vorkommen des slowak. volkssprachlichen *krampla* ‚Breithacke‘ vgl. 1649: „dal sem Kowaczowy czo *Kramply* a czekany czo nalozyl...“ (NádLt Okir. I. 289/A: 483), „od nakladany...*Kramply*...“ (a.a.O. 449); 1659: „Za spravowany Ussy pry 4 *Kramplach*...“ (NádLt Okir. I, 189/B: 5).

Das dt. *Krämpel*, bairisch-österreich. *Kramp-l*, *krampel* ‚Spitzhaue, Kralle‘ (s. S—TSlov 157) ging in der Bedeutung ‚Hacke, Rodehacke‘ auch ins Ungarische ein, wie die Stadtbücher von Tyrnau vom Beginn des 17. Jh. an bezeugen, vgl. 1604: „Item fuzettunk 12 *krampel* nadolasért...“ (Slavica 2: 97), 1608: *Krampel* ‚Hacke‘ (ebd.), 1614: „*krampel* nadlastul...“ (ebd.) usw. In derselben Quelle finden wir aber auch eine Variante *krampla*, vgl. 1642: „ket *krampla* Nadlastul...“ (ebd.). Im Hinblick auf den Fundort sowie darauf, daß unsere anderen Angaben unmittelbar aus dem Deutschen stammen, können wir bei diesem ung. *krampla* voraussetzen, daß es die Übernahme der im Slowakischen eingebürgerten Variante ist (s. Kovács I.: Slavica 2: 98; TESz II, 642). Die aus Tyrnau aus dem 17. Jh. zitierten ung. Wörter *kramp(e)l*, *krampla* bereicherten einst ganz bestimmt den Wortschatz der ortsansässigen, eventuell in der Umgebung wohnenden Bevölkerung, später aber sind sie spurlos untergegangen.

Tarján bringt die Herkunft von ung. *krampács* mit nhd. *Krampe* in Verbindung und erklärt: „Die zweite Silbe (*-pács*) entstand wahrscheinlich unter der analogen Wirkung des Wortes *kalapács*“ (Tarján 46). Das überzeugt aber nicht. An und für sich begründet nämlich nichts, warum sich *Krampe* im Ungarischen zu einem Wort auf *-ács* und nicht zu **kramp*, **krampa* gewandelt hätte, wie es im Ungarischen bei Wörtern deutscher Herkunft auf *-e* immer üblich war. Wir fühlen uns also zu dem Schluß berechtigt, daß *-ács* keine ungarische Entwicklung, sondern vielmehr der Beweis für die Übernahme des slowak. *krampáč* ist. Ung. *krampács* wird heute auch schon in der sprachwissenschaftlichen Literatur für ein Wort slowakischer Herkunft gehalten (vgl. Kiss: MNY 55: 257; TESz II, 642). Daß slowak. *krampáč* aufgenommen wurde und sich auch über die Gebiete des Landes ausgebreitet hat, die mit dem Slowakentum in keiner direkten Berührung standen, darauf kann tatsächlich auch der Auslaut *-ács* des früheren, gleichfalls dem Slawischen entlehnten *kalapács* (darüber s. SzJsz 242) fördernd gewirkt haben. Der Auslaut *-ics* der 1827 aufgezeichneten Variante *krampics* statt *-ács* kann zwar auch ein Schreibfehler sein (es wäre denkbar, daß dieser Werkzeugname für den Schreiber ein neues Wort war, daher von ihm ungenau festgehalten wurde), doch ist es viel wahrscheinlicher, daß es eine besondere Entlehnung aus dem Slowenischen ist, wo außer den oben angeführten Varianten auch *krampič* ‚kleine Hacke; Steigeisen‘ existiert (s. Plet I, 456).

krikál: Auch dt. *Krückel* 1. ‚Bohrkrücke‘, 2. ‚eine große breite Kratze‘ (Veith; über seinen Ursprung s. Kluge 408), das dt. *Krämpel* ähnlich ist, hat sich als eine Entlehnung jüngeren Ursprungs in der slowakischen Sprache eingebürgert. In Anbetracht seiner Anwendung kann es frühestens im zweiten Quartal des 17. Jh. bekannt geworden sein, als man nämlich die Sprengung im Bergbau anzuwenden begann. Da aber die Gewinnung durch Sprengung in Ungarn erst im 18. Jh. allgemein gebräuchlich wurde, wurde auch der *Krückel*, ein Gerät zur Reinigung und zur Entstaubung der Bohrlöcher, wohl zu jener Zeit in größerem Maße unter den slowakischen Bergleuten bekannt. Meine sprachlichen Belege bestätigen das Vorhandensein des Wortes kaum ein dreiviertel Jahrhundert früher, vgl. „škrabáč ináč *krikal*, ktorým sa prach, poťažne blato vyhrabe z diery“ (SP 24: 590); „...vyťahovač (*krikár*), tenké dlhé železo, motyčky podobné, ktorým pri dlabaní diery prach z nej vťahoval“ (SMSS 7: 151); *krikal* ‚tyč, ktorou sa čistí jama od vŕtanej múčky po vyvŕtaní diery pred nabíjaním‘ (Dobšíná 28); *krikal* ‚železná tyč na konci lopatkovite rozšírená. Používa sa na čistenie vyvŕtaných dier od prachu‘ (Žak 651); Spišská Nová Ves: *krikal* ‚ohnutý a sploštený železný drôt, na vyskrutkovanie ortnej múčky‘ (ZSBM 3: 123) usw.

Dieses deutsche Fachwort wurde in der tschechischen Bergmannssprache als *kryka* ‚hül‘ (Křístek 110), in der obersorbischen als *kryka*, in der niedersorbischen als *kruka* (Bielfeldt 174), in der slowenischen als *krúkla* ‚Krücke‘ (S—TSlov 160) gebräuchlich.

Der ursprüngliche dt. *-el*-Auslaut wird in den slowakischen Mundarten oft zu *-al* (*~ál*). Das kann bei den alten Übernahmen durch Lautsubstitution erklärt werden. Das *e* fremder Herkunft wird im Mittelslowakischen zu *ä*, dann zu *a* (darüber ausführlich s. StanDej I, 395—400). Hier kann aber davon nicht die Rede sein. Vielmehr müssen wir in erster Linie an die Aussprache in der abgebenden deutschen Mundart denken, in der das *-e-* im Wortauslaut *-el* tief, fast wie *a* lautete. Aber auch das Modell *kotál*, in dem aus anderen Gründen *-ál* anstatt *-ol~el* in manchen mittelslowakischen Dialekten gesprochen wird, kann eine beeinflussende Wirkung ausgeübt haben. Der auslautende *-r*-Laut der Variante *krikár* ist das Ergebnis einer Fernassimilation (*r-l>r-r*), wobei auch das lange *á* des häufigen Suffixes *-ár* zur Dehnung beigetragen haben kann. (Über slowak. *i* statt nhd. *ü* s. unter *kíra*.)

Das Wort kann auch aus dem Wortschatz der ungarischen Bergleute nachgewiesen werden, vgl. Eisenberg: *krikál* ‚lyuktsiztító, porvonó [Räumkratzer, Mehlkratzer]‘ (Tarján 46); Rudna: ‚A port a lyukból újjnyi vastag vaspálcával, *krikkal* kapartuk ki‘ (Barabás 42). Tarján 46 hält *krikál* von Eisenberg für ein deutsches Lehnwort, meiner Meinung nach ist das aber nicht so sicher. Der *-ál*-Auslaut scheint nämlich keine ungarische Entwicklung zu sein: Das *-á-* ist wegen des hohen Stammvokals auch dann nicht begründet, wenn das *-e-* des Wortes *Krückel* im Deutschen eventuell wie ein Murmellaut und tiefer als üblich gelautet haben soll (dazu vgl. K—G 506). Ich bin davon überzeugt, daß der deutsche Ausdruck durch slowakische Vermittlung zu den ungarischen Bergleuten gekommen ist. Außer der Übereinstimmung in der Lautgestalt spricht auch die Wortgeographie dafür.

plec: war einst im Ungarischen ein Fachwort des Bergbaus und des Schmiedehandwerks, in unseren Tagen wird es aber kaum noch leben, es sei denn im passiven

Wortschatz einiger weniger ganz alter Leute. Von den ungarischen Wörterbüchern bringt nur OklSz einen einzigen Beleg. Es kann seit der zweiten Hälfte des 16. Jh. belegt werden, was beweist, daß dieser Name des mit dem Bergbau und der Erzverarbeitung in Ungarn verbundenen Werkzeugs im Ungarischen schon im Mittelalter auch als Fachausdruck gebraucht wurde. Es bedeutete ‚großer Eisenkeil‘ bzw. ‚Hammer‘. So z. B. Felsőbánya, 1578: „egy colteo *plocz* denas [!] 3.“ (Wenzel 419); Sóvár, 1616/1643: „Ben az Banyaban uagyon...Vas szegh huszon negy *Plecz* kylencz bokor“ (OklSz; vgl. auch MGSz 6: 125); Sóvár, 1643—1654: „Benn az bányában vagon...Tisztító vas 3. Vas szeg 18. *Plech* 16. Vas rud 4...“ (MGSz 8: 422); Nagymuzsaly, 1700: „azkível éleznek *polócz* 41“ (MGSz 8: 45), „...*polócz* 14“ (ebd.) usw.

Sowohl ung. *ploc* (bzw. *poloc* mit -o-Einschub) als auch ung. *plec* sind deutscher Herkunft. Die erste Variante ist die Übernahme des dt. *Plotz*, dazu vgl. im Jahre 1564 bei Mathesius: „Setzet Keil und *Plotz* und fidert oder ketzert...“ (angegeben von Wolf 68), die zweite stammt von dt. *Plätz* (<mhd. *blez*, lappen, flicken, fetzen; streifen landes‘ Lexer I, 305; über die Bedeutungsentwicklung s. Gárdonyi 249), die aus dem Deutsch von Schemnitz bereits von 1518 belegt werden kann: „...In der Schmitten czeuge p fl 10 d 00 Pergeyszen 1600, keyl vnd *plecze*“ (Gárdonyi 249).

Wie im Ungarischen tritt das Wort auch im Tschechischen zum erstenmal in der zweiten Hälfte des 16. Jh. (1561) als *plocek* (*ploc* deutscher Herkunft + tschech. Diminutivsuffix *-ek*) in der Bedeutung ‚Hammer‘ auf (s. Machek² 461) und war auch noch im vorigen Jahrhundert ein häufiger Ausdruck (s. Jg; Kott: *plocek*).

Das Wort war auch im Slowakischen bekannt und bezeichnete dort, genauso wie im Tschechischen, ein Schmiedewerkzeug. Mein erster slowakischer Beleg ist nur ein halbes Jahrhundert jünger als der tschechische, wurde also verhältnismäßig früh aufgezeichnet, vgl. Burg Arwa, 1611: „Na zamku w ssmytni...*Plocze* 2“ (JŠ 2: 275); Bytča, 1614: „Kladiwo...*Plocek*...Kliesste...Kropáčž“ (SzNySz). Vorläufig habe ich für das Wort keinen späteren Beleg. Katarína Habovštiaková liest bei der sprachlichen Bearbeitung des Arwaer Inventars von 1611 das oben angeführte *plocce* als feminines *plocä* und stellt das Neutrum *Ploce* von Bernolák mit einem Stern dazu (s. JŠ 2: 259). Erstens steht es gar nicht fest, daß das Wort aufgrund des Ausdrucks in der Handschrift „*Plocze* 2“ für ein Femininum zu halten ist, denn der Nom. Sing. kann auch *ploc* und ein Maskulinum sein, dessen Nom. Plur. ebenfalls *ploce* wäre. Zweitens kann das von Bernolák angegebene *Ploce* nicht als unbestreitbarer Beweis dafür akzeptiert werden, daß das Wort mit der Bedeutung ‚Hammer‘ im 18.–19. Jh. im Slowakischen vorkam, denn Bernolák bringt es nicht mit einem Stern (= vulgär), sondern mit einem Kreuz (= tschechisch), und weist es unter *Plech* (über diese Bedeutung s. Palk: auch unter *ploce*). Das heißt natürlich nicht, daß *ploc(ek)* am Ende des 18. Jh. oder in der ersten Hälfte des 19. Jh. nicht hätte vorhanden sein können, bloß kann es eben mit der Bezugnahme auf Bernolák nicht eindeutig nachgewiesen werden. Bei ihm können nämlich die als tschechisch und vulgär bezeichneten Belege bezogen auf die ganze slowakische Sprache oft irreführen.

stanga: ist der fachsprachliche Name des zum Auflockern oder Heben der Gesteinsstücke gebrauchten Eisenstabs. Es scheint eine Entlehnung jüngerer Ursprungs zu sein, was in erster Linie damit erklärt werden kann, daß das gemein-

sprachliche *rúd* ‚Stab, Stange‘ (neben anderen gleichbedeutenden Wörtern) zur Wiedergabe dieses Bedeutungsinhalts den ungarischen Bergleuten völlig genügte. So z. B. 1516: „Ad vnum *was Rud*“ (Oklsz); 1549 „Instrumentum ferreum ad effringendos lapides uulgo *wasrud*“ (Oklsz); 1597: „Kw emeleo *was dorung*“ (Oklsz); Nagymuzsaly, 1700: „Az régi bányában...*rudvas*, azkivel szoros helyen emelgetnek s fessegetnek 1.“ (MGSz 8: 45) usw. Die immer häufigere und intensivere Berührung mit den fremden (deutschen, slowakischen, mährischen usw.) Bergleuten und Facharbeitern führte aber unvermeidlich dazu, daß immer neue Ausdrücke entlehnt und eingebürgert wurden. So wurde auch *stanga* ins Ungarische aufgenommen, vgl. z. B. Eisenberg: *stanga* ‚feszító rúd [Brechstange]‘ (Tarján 52); Borsodnádasd: *stanga* ‚vasrúd [Eisenstange]‘ (Nyr 83: 110); Magyarböd: *stàngà* ‚a járgány rúdja [Gölpelschwengel]‘ (MNyj 4: 194); Salgótarján: *stanga* ‚feszítővas [Brechstange]‘ (Sándor) usw. In Zusammensetzung: *pinlokstanga* ‚gyámlyukvéső [Bolzenlochmeißel]‘ (Tarján 60).

Dieses Wort wird in den Wörterbüchern nicht aufgeführt. Nur *stangli*, das aus der dt. Verkleinerungsform *Stängel* stammt, wird registriert, vgl. z. B. *stangli* ‚aus fettreichem Teig gebackenes Stäbchen‘ (ÉrtSz, bzw. 1. (techn.) ‚Stäbchen, kleiner Stab‘, 2. ‚kleines stäbchenförmiges Gebäck‘ (Bakos; 1887: TESz III, 597).

Daß ung. *stanga* aus nhd. *Stange* (s. Tarján 52) bzw. seinen mundartlichen Varianten — dazu vgl. ungarisches bairisch-österreich. *štã^uã* (TESz III, 597; hier heißt ung. volkssprachliches *stanga* ‚Gölpelschwengel‘) — stammt, ist sehr wahrscheinlich. Die Wortgeographie des fachsprachlichen Wortes läßt aber die Annahme zu, daß eventuell auch das Slowakische bei der Entlehnung eine vermittelnde oder fördernde Rolle spielte. Übrigens wurde *Stange* (über die Herkunft s. Kluge 739) in der einheimischen deutschen Bergmannssprache im Inventar von Schmöllnitz aus 1636 unter den Werkzeugen registriert, vgl.: „12 1/2 Zang gross unndt klein. 6 Blasbelg. 1 grosse Hammer...1 eiserne *Stang*...2 eiserne Schlegel...“ (HŠ 3: 430).

Das Wort kann im Slowakischen bereits seit dem Anfang des 17. Jh. belegt werden. Slowak. *štanga* lebt nicht nur in der Bergmannssprache, sondern auch in den Mundarten, in denen es an vielen Orten ‚Stab, Stange‘ bezeichnet. Das Diminutiv *štangla* wird auch in der Gemeinsprache gebraucht (s. SSJ). Einige Belege für das slowakische Wort: Burg Arwa, 1611: „Železa *sstanki* welke no. 48“ (JŠ 2: 227); Ludány, 1656: „*sstangi* železa kupeneho“ (NádLt Okir. I, 633); Boca, 1746: „Za dve *sstiangj* Zeleza na obručce“ (SzLt 1746); *Štaňga*, *Štaňgla*, ‚pertica; die Stange; rúd, pózna‘ (Bern); *štanga* ‚pózna, rúd [Stab, Stange]‘ (Jancs); *štanga* ‚tyč‘ (Dobšiná 49); *štanga* ‚železná, na jednom konci zašpicatelá a na druhom konci ohnutá tyč na podvalovanie skál‘ (Žak 656); *štanga* ‚železo, ktorým sa robia diery do zeme‘ (Buffa 222); *šňanga*, *štaňga* (Hab 100); Zipser Neudorf: *štanga* (ZSBM 3: 125) usw.

Wir haben aber sowohl im Slowakischen als auch im Ungarischen Belege dafür, daß *štanga* bzw. *stanga* nicht als einfaches Hebe- oder Spannwerkzeug zu betrachten ist. In der Konskription von 1726 aus Kakasfalva (Kreis Hermannstadt) kann im Zusammenhang mit der Steinmühle gelesen werden: „mola tunsoria instrumento *stanga* vocato lapidem bajulante...“ (Száz 1907: 240). Lambrecht nach bedeutet *mola tunsoria* swv. *zuzómalom* ‚Stampfmühle‘, „die anders *stanga* genannt wurde, es ist aber auch möglich, daß *stanga* nur eine falsche Lesung des Wortes *stompa* ist“ (Lamb 2). Es ist wohl wirklich möglich, *stanga* statt *stompa* (darüber

s. weiter unten) zu lesen bzw. zu schreiben, doch glaube ich nicht, daß das hier der Fall war: *stanga* bezieht sich nämlich hier ganz bestimmt auf einen wichtigen Bestandteil des Stampfwerks, ung. *nyíl* ‚Stampfkolben‘. *Nyíl* ‚Stampfkolben‘ war eine beschlagene Holzstange (bestand aber meistens aus mehreren beschlagenen Holzstangen), und eigentlich wurde das Erz damit zerstückelt und zerkleinert (ausführlicher s. unter *stomp*).

Im Slowakischen liefert uns der Ausdruck *štangovie kumšty*, der von der Mitte des 18. Jh. belegt werden kann, eine wahrscheinliche Erklärung für die Bedeutung des frühesten, vom Anfang des 17. Jh. stammenden *štanga*. Im Vorwort zur Übersetzung der Maximilianischen Bergordnung (1759) schreibt nämlich der Übersetzer J. Vozáry: „...aneb daleke vyvadzeni vodý zvlášte preciuše machini a *štangovie vodnie kumšty* zdelane a zrichtovane...“ (MBO II, 84). Ganz bestimmt bezieht sich *štangovie vodnie kumšty* auf *Stangenkunst* und dieses heißt a) ‚eine Wasserhebemaschine mit untereinander stehenden Pumpen, deren Kolben sämtlich an einem einfachen oder doppelten von der Umtriebsmaschine ausgehenden Gestänge hängen‘; b) ‚Feldgestänge‘ (Veith 306). So sind wir zu dem Schluß berechtigt, daß sich *štangy* auch im folgenden Beleg eigentlich auf eine Wasserhebemaschine, eine Wasserhebevorrichtung bzw. auf ihr Stangenwerk bezieht, vgl. Boca, 1610: „*stangy* sú hothowe“ (SzLt 1610: 1v). Das Zitat stammt aus einem Bericht über den Zustand der Bergwerke, in dem die Bemerkung *štangy sú hotové* kaum die Fertigstellung einfacher Spanneisen, Brechstangen oder Holzstangen bedeuten wird. Auch das im Plural gebrauchte *štangy* ist in der Übersetzung von Vozáry gleichfalls so zu deuten, vgl. Boca, 1759: „Má tiež jedna bana neb šachta druhej fidrunng dopustit, když toho potreba vyhledáva a bez škody může byti, budli ve vyvadzeni vody neb fidrunku piargu a gení a ktera takovy potrebuje, ta jista má tej druhej, skrze kteru to pusobi a vedie, jak v *štangach* tak jinej potrebe na pomoc davat“ (MBO II, 100). Also können sich sowohl ung. *stanga* als auch slowak. *štanga* auf eine Maschinenanlage, deren wichtigsten Teil die *stanga* ~ *štanga* darstellte, oder auf ein Maschinenelement, das auch äußerlich der gewöhnlichen Stange ähnelte, bezogen haben.

Dt. *Stange* (*Stängel*) ist auch in andere Sprachen übergegangen, so z. B. ins Tschechische (s. die Angaben von Wussin, Křístek, SESJČ, SSSJČ usw.), ins Polnische (s. SWO), ins Obersorbische (s. Bielfeldt 261), ins Russische (Trebbin 77; Vasmer), ins Serbokroatische (S—TSkr 227), ins Slowenische (Plet; S—TSlov 206) usw. Die Grundform des Wortes ist überall *štanga*.

Bei der Behandlung von *stanga* ‚Hebel-, Spannstange‘ muß auch ein anderer Gerätenamen, nämlich ung. *lestráng*, erwähnt werden, der bei den Bergleuten gleichfalls zur Bezeichnung der Spannstange, Brechstange dient. Früher war er als *restáng* bekannt, vgl. Felsőbánya, 1578: „*egj restang* denar 20“ (Wenzel 420; aus demselben Text gibt Antal Szmik nicht buchstabengetreu *léstrang* an, s. Szmik 29); Felsőbánya, 1723: „a kopogo gengeket fészítő vassal vagy *restáנגgal* lenyesték-e?“ (Száz 1908: 260); Kapnikbánya, 1863: *lestrang* oder *lestráng* ‚feszégető vasrúd [Brechstange]‘ (NyK 2: 377); Kapnikbánya, Frauenbach und Felsőbánya: *lestráng* ‚fészítőrúd [Brechstange]‘ (Szeőke 170). Antal Szmik belegt *léstráng* im Jahre 1906 von Felsőbánya mit der Bedeutung ‚hosszúnyelű fúró [langstielliger Bohrer]‘ (Szmik 190), heute wird es *fészítőrúd* genannt (Bányászat 61).

Obwohl das Wort im vorigen Jahrhundert schon im NyK belegt und von daher

auch ins MTsz übernommen wurde, wird es bei L—M nicht vermerkt, obgleich kaum bestritten werden kann, daß der ungarische Fachausdruck die Übernahme der dt. Zusammensetzung *Brechstange* ist. Der älteren Variante kann man es noch ganz klar ansehen: Sie entstand durch die Weglassung des *b-* aus dem Wortanlaut *br-* und des *ch* aus der Lautverbindung *-chst-* zur Ausspracheerleichterung sowie durch die Apokope des auslautenden Murmellauts *-ə*. Später entwickelte sich *restáng* — vielleicht auch unter Analogie von (*i*)*stráng* — zu *restráng*, dann durch Dissimilation (*r—r>l—r*) zu *lestráng*.

Dt. *Brechstange* ist auch in die slowakische Bergmannssprache eingegangen, ich habe jedoch nur einen einzigen späten Beleg, vgl. *brechštonga* ‚lámacia tyč‘ (Dobšiná 8).

pratoló: war zu Beginn des 20. Jh. der Name der Hacke unter den Bergleuten von Felsőbánya (s. Szeőke 172). Es hatte offenbar auch in der Fachsprache des 16. Jh. eine ähnliche Bedeutung, vgl. Felsőbánya, 1578: „Eg’ feosteol chenalas wj uasboll denar 50. *pratolo* denar 33...“ (Wenzel 419). Anderswo habe ich das Wort nicht gefunden, doch ist es sehr wahrscheinlich, daß es auch in den nördlichen Teilen des Landes vorhanden war, eventuell noch heute vorhanden ist. Das Wort *pratoló* ist nämlich die Ableitung des Verbes slowakischer Herkunft *pratol* (s. SzlJsz 446: *pratál*) ‚aufräumen, in Ordnung bringen, ordnen‘. Das Wort *pratoló* ist eine Rückbildung aus den attributiven Konstruktionen *pratoló kapa*, *lapát* usw. und bezeichnet ein Werkzeug, das hauptsächlich bei der Ausräumung benutzt wurde. *Kitakarítás* ‚Ausräumung‘ heißt in der Bergmannssprache ‚Aufhäufen und Beseitigung des lockeren Gesteins auf der Sohle des Grubenbaus oder dessen Feldort, oder des abgebauten Haufwerks‘ (Bányászati 98). In diesem Sinne kommt z. B. slowak. *pratanie* ‚Ausräumung‘ im folgenden Beleg vor: Boca, 1747: „Od wozenia Hlinj 16. wozou...a od *pratania*...“ (SzL 1747). Das slowak. Verb *pratať* ist die Fortsetzung des altslaw. *prętati* ‚dass.‘ (s. Machek² 480).

motics: wurde bisher aus dem Bergbau nur in Borsodnádásd aufgezeichnet, wo *motics* ‚rövid nyelű, lapos végű csákány [kurzstielige Breithacke]‘ ist (Nyr 83: 108). Das Wort ist aber auch in Sarkad (Komitat Békés) bekannt: *motics*, *motics-kapa* ‚rövid nyelű kézikapa, mellyel cukorrépát, mákot kapálnak [kurzstielige Handhacke, mit der man Zuckerrüben und Mohn hackt]‘ (ÚMTsz). Der richtigen Behauptung von Lajos Kiss nach ist ung. *motics* ‚eine ungarische Rückbildung aus dem slowakischen Wort *motyčka* ‚Hacke‘“ (Nyr 83: 490). Es sei noch hinzugefügt, daß eine Fügung **moticska-kapa* diese Rückbildung herbeigeführt haben kann: das Sprachgefühl mag das Zusammentreffen der Silben *-ka + ka-* als Reduplikation empfunden haben und ließ darum das Diminutivsuffix *-ka* des im Ungarischen nicht so wichtigen Wortes *moticska* ausfallen. Auf eine ähnliche Erscheinung wies László Hadrovics bei altung. *barasz káposzta* hin, das durch Haplologie aus einem ursprünglichen **baraszka-káposzta* entstand (s. Ny tudÉrt Nr. 50: 81). Neben dem slowak. Diminutiv *motyčka* > ung. *motics* ist auch das slowak. Grundwort *motyka* (über den Ursprung s. Machek² 375) in die ungarische Volkssprache eingedrungen, vgl. Dobor (Komitat Békés): *motika* ‚rövid nyelű kis kézi kapa [kurzstielige kleine Handhacke]‘ (ÚMTsz); Nyírtanagykér: *motika* ‚dass.‘ (ÚMTsz).

fárt: gehörte nicht zu den Berggeräten im engen Sinne, doch müssen wir darüber als wichtigen Ausrüstungsgegenstand und unerläßliches Requisit der einstigen

bergmännischen Arbeit sprechen. Die *Fahrt*, ung. *fárt*, d. h. ‚Leiter‘ hat heute eine völlig nebensächliche Funktion im Vergleich zur einstigen Wichtigkeit, vgl. *aknalétra* ‚eine in den Fahrturm des Schachtes eingebaute Leiter zur Schachtkontrolle, Schachtreparatur und zum Notausgang‘ (Bányászat 11). Einst war aber die Leiter im Schacht schier unentbehrlich. Zur Charakterisierung der Leitern, die im Bergwerk benutzt wurden, zitiere ich die Beschreibung von Tibor Podányi: „Auch die Größe der Leiter, die dem Steigen diente, wuchs mit der Schachtteufe. Die Länge der Leitern war sehr unterschiedlich, von der Länge von 1,8 m bis zu der auch heute gebrauchten Länge von 3 m. Aus einem längsgespaltenen, dünneren Rundholz wurden die zwei Balken gewonnen, die für die Sprossen in Abständen von 30—40 cm durchbohrt waren. In den Schächten von kaum 1 m² Querschnitt wurden die Leitern einen einzigen Fuß breit gemacht. Die walzenförmig beschrotete Sprosse war kaum 15 cm lang, und ihr Durchmesser betrug 1,5 cm“ (Rudabánya 78). Auf diesen Leitern war das Hinauf- und Hinuntersteigen nicht einfach, besonders, wenn man bedenkt, daß die eine Hand der Arbeiter meistens beschäftigt war (hielt das Geleucht, das Werkzeug usw.). Es ist also kein Wunder, wenn János Szentmártoni Bodó, der siebenbürgische Dichter, im Jahre 1645 dieses Thema so besingt:

Az Laytoráról-is némellyek le esnek,
 Az nagy mélség miat mert meg-ijetkeznek,
 Az mozgo Laytorán avagy el-szédülnek,
 Szörnyü halálokkal az aknában dölnek

(RMKT IV, 450)

Es muß aber bemerkt werden, daß stellenweise und gelegentlich auch an die Schachtwand angebrachte Holzstücke oder in die Zimmerung geschnittene Kerben, Aushöhlungen den ein- und ausfahrenden Arbeitern als Leiter dienen: „Funkci žebříků zastávaly často jen klády zaražené do šachetních stěn, nebo šikmo stavěné klády s vysekanými schody“ (Kořan 38). Ähnlich äußert sich auch E. Brown, der im Jahre 1671 in Neusohl folgendes sah: „Die Stiegen, an denen man in das Bergwerk hinab steigt, sind gemacht von Leitern oder vielmehr Bäumen, die recht gerade hinabstehen, darein tieffe Kerben eingeschnitten sind, um den Fuß zu setzen“ (Brown 186). Am Ende des 18. Jh. wird in Schemnitz auch ungarisch über diese Art des Steigens berichtet, vgl. 1796: „...és ezeknek felsőbbikéből alsőbbikába gerendákon ereszkedik le az ember, mely gerendákba bé vágások vagynak, hogy Láb-hegygyel azokra lehessen lépni — mondhatom, hogy szokatlannak nem tréfa dolog ilyen gerendákon a' szoross lyukakon le és fel mászni“ (Teleki 51).

Im Ungarischen können wir bis jetzt *fárt* aus dem Komitat Sathmar, eine Variante aus Petrozsény anführen, und zwar in späten Belegen, vgl. Frauenbach, Felsőbánya: *fárt* ‚létra a bányában [Leiter in der Grube]‘ (Szeőke 167); Petrozsény: *forteu* ~ *farteu* ‚az aknában használt létra [im Schacht benutzte Leiter]‘ (MNY 9: 140). Ung. *fárt* ist die Übernahme des dt. *Fahrt* (s. L—M 95), dieses hängt mit dem Verb *fahren* zusammen (darüber s. oben unter *fárol*), während die Variante von Petrozsény *forteu* ~ *farteu* nicht unmittelbar aus dem Deutschen, sondern aus dem Rumänischen stammt.

Im allgemeinen verwendeten und verwenden auch heute die ungarischen Bergleute das nach 1416/gegen 1450 belegte, gemeinsprachliche Wort deutscher Herkunft *létra* (vgl. z. B. Szófsz: *lajtorja*; L—M 163; TESz II, 761; aus dem Slowenischen: Moór: StudSl 2: 95—97) bzw. seine mundartlichen Varianten. So z. B. Rónaszék, 1591: „*lajtorjákat csinálnak, kötöznek, lajtorjafogakat ütnek ki*“ (MGSz 5: 456); Siebenbürgen, 1664/1665: „*Mikor egyik aknából, az lajtorját kivonszák, és az másikba eresztik bé...*“ (MGSz 4: 175); Frauenbach, 1667: „...melynek lyukán mentem be 50 ölnyre, tovább nem mehettem az *fáknak és rajtorjának* rothadt voltok miatt“ (MGSz 6: 421); Sigeth, 1673: „*egy kis Uy Akna, kinek mind az Laytorjás s mind pedig az köteles Torkai Szalmával bé fedve vagio[n]*“ (UC Irreg Fasc 5 Nr 9: 72); Torotzko: *lajtorja*, *létra* a bányában [Leiter in der Grube] (Jankó 50) usw.

Das deutsche Wort hat sich auch in der slowakischen Volkssprache eingebürgert, vgl. *lojtra* ‚tajorja [!], lábtó [Leiter, Fahrt]‘ (Jancs), *lojtrička* ‚kis lajtorja [kleine Leiter]‘ (Jancs); *lojtra*, *lojtry*, *žebřík* (Kálal); *lojtra nár.* ‚dass.‘ (SSJ II, 56) usw., aber dort scheint es sich im Wortgebrauch der Bergleute nicht allzusehr verbreitet zu haben, doch vgl. *léter* ‚rebrík‘ (Dobšiná 31).

Die ungarische Bergbauterminologie verwendete auch die Variante *lábtó* der seit 1470 bekannten Ableitung *lábitó* (s. Szófsz 183; TESz II, 701), vgl. z. B. Sóvár, 1643—1654: „*Az első leeresztő helynek mélysége hatvan öl, második tizenöt öl, öt lábtón járnak alá, harmadik lemenő helynek mélysége száz öl, azon kívül három lábtócskán járnak alá, melynek egyike circiter két öl*“ (MGSz 8: 423); 1848: *Fahrte = lábtó* (Szabó 29).

Dt. bergmannssprachliches *Fahrt* heißt swv. ‚Schacht oder schachtartiger Bau, der von Erdoberfläche oder zum Ein- und Ausfahren sowie zur Förderung von Mineralien gebraucht wird‘ (Gárdonyi 164) und andererseits ‚eine in einem Schachte zum Ein- und Aussteigen (Ein- und Ausfahren) angebrachte Leiter‘ (Veith). Aus dem ungarischen Deutsch kann ich das Wort zuerst 1481 aus Schemnitz belegen: „*So sollen dy gewerkenn von dem Rodschacht nicht mer wenn mit der fart handeln, was sy hawen...*“ (Gárdonyi 164).

Im Slowakischen hat sich das sowohl den zum Ein- und Ausfahren und zur Förderung errichteten Grubenbau als auch die Leiter bezeichnende dt. *Fahrt* eingebürgert, vgl. z. B. Boca, 1575: „...tak Riedyl a spravowal aby zadne Ortj zadne *fartj* w ssechtach w sstolnach...ne sapustel“ (Bjk I, 210); Boca, 1575: „Aby wsseczkj Sstolne, Ssachty, Vrty, *farty*, y gine weczj dostateczne opatrel, Robil“ (Bjk I, 212); Boca, 1578: „...aby Sstolny, ssachty, *farty*, a vorty a gyne weczy dostateczne opatrowaly“ (Bjk I, 266—267); Boca, 1590: „a zeby Stolny, Ssachty, a *farty* poradne czimrowal, a nedal za padnuty“ (Bjk II, 74); Boca, 1759: „...maji jse na pokoli zanechat jejich štolne, *fártý*, štangy a fidrunký...“ (MBO II, 100); 1815: „Krigowa *farta*, Hango-tami...“ (CsLtKi Fasc 31: 194); *Fart* ‚machina scansoria, ingressus (descensus) ad fodinas; Einfahrt, Eingang ins Bergwerk; bé=járás (le=menés) a’ bányákba‘ (Bern); *fárta* ‚průvodčí při sjíždění do dolů‘ (Kálal); Banská Hodruša: „Stupam na *fortu* smele, ma mila sa smeje, že som celi zamazani, to od oleje“ (SN 7: 234); *fárty* ‚banské stúpanie, lezenie, rebrík‘ (Dobšiná 13); *farta* ‚rebrík‘ (Žak 649); Handlová: *farta* ‚rebrík v šachte‘ (Bobok 30); Zipser Neudorf: *fart* ‚rebrík‘ (ZSBM 3: 121); *fárta* ban. slang. ‚rebrík, ktorým sa za starších čias schádzalo do bane‘ (SSJ usw.

Aufgrund der Endung Nom. Plur. -y in den Belegen vor dem 19. Jh. können der Nom. Sing. und das Geschlecht des slowakischen Wortes nicht bestimmt werden, aber die neueren Vorkommen sind meistens feminine Substantive auf -a, seltener wird die maskuline Variante *fart* gebraucht, in welcher Form das Wort übrigens im Tschechischen lebt, vgl. 1675: „poněwadž *fartu* nebylo“ (Kořínek 132); 1742: *fart* ‚machina scansoria‘ (Wussin); *fart* ‚rebrik dolový‘ (Kott); *fart* ‚žebřík‘ (Křístek 103) usw.

10. BEWETTERUNG, GELEUCHT, WASSERHALTUNG

Die ins Innere der Erde eindringenden Bergarbeiter (und eventuell die dort benutzten Tiere) brauchen naturgemäß jederzeit Luft genügender Quantität und Qualität. Einst nannten die ungarischen Bergleute die Luft am häufigsten *ájer*. Das seit 1565 belegte mundartliche *ájer* lateinischer Herkunft (s. TESz) konnte für die unter Tage Arbeitenden in Anlehnung an dt. *böse Luft*, *böses Wetter* ung. auch *gonosz* ‚böse‘ sein. Zum deutschen Wortgebrauch vgl. 1667/1742: „...an daß Orth, allwo mann *bösen Wetters* halber nicht arbethen kan“ (HŠ 7: 223). Das Wort *ájer* bedeutete alleinstehend die gute, atembare Luft; die verbrauchte oder gesundheitsschädliche Luft wurde hingegen als *gonosz* ‚böse‘ bezeichnet. So z. B. Sóvár, 1616/1643: „*árnek* nem lenne-é fogyatkozása uj schacht miatt?“ (MGSz 6: 118), „...az *gonosz ár* miatt ott hagyattattanak“ (MGSz 6: 119), „...az *gonosz szél* avagy *ár*...“ (MGSz 6: 120); 1796: „Az *Áer* ebben Barlangban hives és nedves“ (Teleki 38) usw. In der Bezeichnung von Sóvár *gonosz szél* wird *szél* als Lehnübersetzung des dt. *Wetter* in ‚Luft, Wetter‘ gebraucht (in dieser Bedeutung ist es übrigens schon seit 1574 belegt, s. TESz III, 706).

Es kam vor, daß die Grubenluft mit dem Wort ungeklärter (vielleicht slawischer) Herkunft *viheder* bezeichnet wurde (zum Ursprung vgl. SzlJsz 780; TESz III, 1143). Die Bedeutung des erstmals 1793 aufgezeichneten volkssprachlichen *viheder* (TESz) ‚plötzlich entstandenes Gewitter, Sturmwind, Unwetter‘ wurde im Bergbau zu ‚schädliches und mitunter lebensgefährliches schlagendes Wetter‘ verengt, vgl. 1870/1896: *viheder* ‚Bergwetter, schlagende Wetter‘ (TESz; Ball); *viheder* ‚Explosion des mit Luft vermischten Grubengases, die in den Kohlenbergwerken oft große Katastrophen herbeiführt‘ (RévaiLex).

Ung. *viheder* soll als bergmännischer Fachausdruck dem Tolnai Lexikon zufolge von Mór Jókai geschaffen worden sein, u.zw. im 1870 erschienenen Roman „Schwarze Diamanten“. Das stimmt aber nicht, Jókai bereicherte damit nur den bergmännischen Wortschatz. Er selbst schreibt so davon:

„Zwei Gespenster wohnen in den Höhlen der Steinkohlengruben: zwei böse Geister, Diener des Todes...

Der eine ist ‚*zuhatar*‘, der andere ist ‚*viheder*‘.

Ich mache nicht gerne neue Wörter, nur die äußerste Not treibt mich dazu. Diesmal bin ich dazu gezwungen.

Ich muß zwei Mächtige benennen, die Páriz Pápai und Márton noch nicht bekannt waren. Die Gespenster der Stollen sind sie.

Deutsch heißen sie ‚das schlagende Wetter‘ und ‚das böse Wetter‘.

Zu jenem habe ich aus ‚zuhan‘ (‚stürzen‘) und ‚zivatar‘ (‚Gewitter‘) einen Namen gemacht, zu diesem entlehnte ich ein altes Dialektwort, ‚viheder‘. Über Tage gebrauchen wir es ohnehin nur selten, mag es unter Tage dienen.

Diese zwei Gespenster sind fürchterliche Tyrannen der Steinkohlengruben“ (Fekete gyémántok [Schwarze Diamanten]. Budapest 1959: 38—39).

Im Slowakischen bezogen sich das einheimische Wort *povetrie* bzw. das Lehnwort *luft* (<dt. *Luft*, über die Herkunft s. Kluge 449) auf die Luft, auf das Wetter, vgl. z. B. Boca, 1759: „Erbštolna...kterušto jse voda podpušty a *povetri* prinaša...“ (MBO II, 101); Boca, 1785: „Pry poprawenj *Luftu* a Sturczu na Joseffi Štolni“ (BSzK 166). Das Wort *luft* teilen die älteren Wörterbücher nicht mit, es wird aber neuerdings aus der Gemeinsprache belegt (s. SSJ). Es ist übrigens in der gleichen Bedeutung auch anderswo vorhanden, vgl. ung. volkssprachliches *luft* (1878: TESz II, 798; Bakos), slowen. *luft* (S—TSlov 172), poln. *luft*, früher *loft* (Brückner 303), tschech. veraltetes *luft* (SESJČ 295; SSJČ I, 1141) usw.

Die verbrauchte Luft konnte an den Arbeitsplätzen unter Tage nicht so leicht und natürlich wechseln wie in den offenen oder gar geschlosseneren Räumen über Tage. Es mußte also für ihre Ableitung und für die ununterbrochene Zuführung der frischen Luft gesorgt werden. Das wurde anfangs durch Wetterlöcher und Wetter-schächte, genauer, durch ihren natürlichen Zug gelöst. Als aber die Grubenbaue immer tiefer abgeteuft und auch horizontal ausgedehnt wurden, war das nicht mehr möglich; deshalb griff man zu anderen Maßnahmen, um den Wetterstrom zu beschleunigen: man zündete Feuer an, wedelte mit Leinentüchern, später begann man auch mechanische Vorrichtungen anzuwenden. Wir wissen z. B., daß man in Neusohl bereits in der ersten Hälfte des 16. Jh. sowohl unter als auch über Tage Bälge einsetzte, um dadurch den ständigen Wetterwechsel zu sichern. Vlachovič führt aus: „Die Inventare erwähnen zwei Arten der Bewetterungsanlagen. Dem Inventar aus dem Jahre 1546 zufolge gab es 2 *Wetterbelge* in der Grube. Das bezog sich auf eine Art Balg, der die Luft an die Erdoberfläche förderte. Außerdem wird bei dem Pferrer-Schacht ein *Blassbalg* erwähnt, der die Luft in den Schacht führte“ (HŠ 7: 22—23). Auch in dieser Beziehung ist der Bericht von E. Brown nicht ohne Interesse. Ihm entnehmen wir, wie die Bewetterung bzw. die Ableitung der verbrauchten Grubenluft im 17. Jh. in den Bergwerken Ungarns gelöst wurde. Kremnitz, 1671: „In diesem Bergwerck wiesen sie mir eine Stelle, allwo fünf Mann samt einer vornehmen Person durch einen Dampf umkamen, deshalben sie allda zu der Zeit einen Tubum oder Röhre haben gesetzt, degleichen stellen sie auch über alle die Berg—Aderen und über alle die Wege, da sie einen grossen Theil Raums recht ausgraben, wo keine Passage durchgeheth, dadurch die Luft wird ein- und ausgelassen, und die Runde umläufft, und die Bergleute werden damit unten auf dem Grund abgekühlet und erfrischet“ (Brown 170); Kremnitz 1671: „Sie machten eine Röhre fest an die Seite des Schachts von oben biß unten zu, und weil dieses nicht genug, stiessen sie mit Gewalt so breit als der Schacht war ein breites Bret, seiner Fläche nach von oben hinab, dadurch der Schacht an allen Seiten, und sonderlich gegen der Röhren zu gantz fest vermacht ward: und so zwungen sie durch dieses hin un wieder ziehen, alle Luft, so in dem Schacht war, durch die Röhre heraus, welches sie oftmahls wiederholten, und also die böse Luft heraus pumpten. Weilen sie aber nunmehr

verschiedene andere Luftlöcher und Eingänge darein gemacht haben, so ist die Luft gut und leidentlich“ (Brown 181).

vintlát: Von den Bezeichnungen, die mit der Bewetterung verknüpft sind, erwähne ich zunächst den in der slowakischen Fachsprache früher sehr häufigen Terminus *vindlát* ~ *vintlát*, ‚Luftschacht, Wetterschacht‘. Die Verwendung kann von der Mitte des 17. Jh. bis zur ersten Hälfte des 19. Jh. verfolgt werden, vgl. z. B. Boca, 1657: „...ktem obegum Banyam Prinaležegicimy, yakožto Stolnamy, ssurffimy, Muosmy, windladmy, ssachtamy...“ (PM 6); Boca, 1659: „...totižto *Wintlátmy*, ssachtamy, na cely gank prisluchagicimy“ (PM 9); Boca, 1664: „Erbssolnamy, Stolnamy, Ssurffimy, Muosmy, *Windlatmy*, ssachtamy, Huttamy...“ (PM 12); Boca, 1690: „Mutugeme...zlatnu Banu...Z Polmj...Erbssolnamj, *Windladamy*...“ (PM 105); Boca, 1699: „Mutugeme...Banu...Synkamy, *Wyndtlatmy*, ssurffamy...“ (PM 134); Boca, 1708: „Mutugeme...Bany...Garky, *Windladmy*, Ssachtamy, pod sa y nad sa...“ (PM 231); Boca, 1744: „...žadam sobe...oddaty...z garky *Winklatty* podsa y nadsa“ (PM 282); Boca, 1759: „Jestli by pak nektera erbštolna potrebovala *vinklát* straný povetrí a svetla“ (MBO II, 92); 1817: „stakimy Štollynamj, Erbštollynamj a *winklatty*“ (SMSS 22: 112) usw.

Das slowak. *vindlát* und seine Varianten sind Entlehnungen des bairisch-österreichischen bergmannssprachlichen *Windleite* ‚Lichtschacht‘ (Veith 579) (über slowak. *á s.* unter *tál*); so z. B. Kremnitz, 1575: „*Windleit* zu Führung des Wetters bauen“ (Veith 579); Neusohl, 1650: „*Windlathstollwandt*“ ‚vetracia chodba‘ (HŠ 7: 23). Das seit dem 18. Jh. auftretende *vinklát* ist ohne Zweifel eine Variante von *vintlát*. Es heißt also nicht ‚uhlová lata‘, hat seinen Ursprung nicht in dt. *Winkellatte*, wie Ratkoš 165 behauptet. Auch der aus der Maximilianischen Bergordnung oben zitierte Ausdruck widerspricht der Erläuterung ‚uhlová lata‘. Es folgt auch aus dem Kontext der anderen Belege, daß *vinklát* mit *vintlát* eins ist. Der Wandel *tl > kl* (*dl > gl*) ist in der mittelslowakischen Mundart keine unbekannte Erscheinung, z. B. *tľct > kľcí*, *klčiem*, *klk*, *klč* usw. (s. StanDej I, 545). Er tritt in der Regel ein, wenn *l* silbenbildend ist (vgl. Pauliny 169—170), kommt aber auch in anderen Stellungen vor, vgl. z. B. ung. *csatlós > slowak. čakloš*: 1648: „Janowy *Czaklossowy*...“ (NádLt Okir. I, 289/A: 8v); 1656: *Čaklossom* holby 2“ (a.a.O. 216), in denen das *l* also nicht in Frage kommt. Es ist übrigens nicht unmöglich, daß der Wandel *tl > kl* in *vinklát* auch durch das einheimische, oft gebrauchte *klát* ‚Klotz, Block; Strunk, Baumstamm; (Holz)klotz; Schrot; Bienenstock; Bienenkorb‘ (Hv) gefördert wurde.

László Hadrovics weist in seinem Gutachten darauf hin, daß der Lautwandel *tl > kl* auch im Kroatischen zu beobachten ist, z. B. *Bettler > petljár > pekljar* (Skok), *tlaka > klaka* (Skok: unter *tući*), *pantlek > panklek* (Skok: unter *pant*).

Außer *vintlát* war noch das gleichbedeutende *vintloch* bekannt, das aber viel seltener gebraucht worden zu sein scheint, vgl. z. B. Boca, 1748: „mutugeme...Bánu...Šachtami, Zinkami, *Wintlochmi*, Šurffami...“ (SzLt 1748—1782: 59). Slowak. *vintloch* ist die Übernahme des nhd. *Windloch* ‚tárószertű kürtő‘ (Halász). Das zweite Glied (*-loch*) ist dasselbe wie im tschech. bergmannssprachlichen *litloch*, vgl. 1675: „*litloch* Průdch, kterým wjtr do dolu přichází“ (Kořínek); *litloch*, ‚Windloch‘ (Palk; Rank). Das tschech. *litloch* ist deutscher Herkunft, aber seine

Quelle ist nicht *Lüttenloch*, wie Brandl 135 meint, sondern *Lichtloch* ‚Luftschacht Wetterschacht; Lichtschacht‘, das aus der deutschen Bergmannssprache Ungarns früh nachgewiesen werden kann. Vgl. Schemnitz, 1400: „...der den stolln pawt, seyn wasserseyge recht vnd beschaidentlichnn auffuert, vnd sein *lichttlocher* zw rech fertigt...“ (ÁÚO 221). Im deutsch-ungarisch-slowakischen Wörterbuch von Loos steht *Lichtloch* = *bányalyuk*, *bányatorok*, *szelelő*; *diera*, *otvor*, *pre svetlo*, *zretelnica* (Loos 2), während *Windloch* = *szelelő lyuk*; *vetrný prieduch* (ebd.). Den Ausdruck *zretelnica* habe ich mit dieser Bedeutung anderswo nicht gefunden (bei Bernolák, Kálal heißt er svw. ‚Pupille, Augensterne‘). Es fragt sich, ob er tatsächlich im Bergbau so gebraucht und nicht nur aus lexikographischem Eifer oder Antrieb mit dem Fachwort *Lichtloch* verknüpft wurde.

Dt. *Lichtloch* ging — bestimmt infolge seiner Wichtigkeit — früh auch in die serbische Bergmannssprache ein, vgl. 1412/16. Jh.: *letloh* ‚Lichtloch‘ (Rad 78); 1536/17. Jh.: *litloh* ‚Lichtschacht‘ (Schnee 77); 1751—1752: *litloh*, *letloh* ‚dass.‘ (Skarić 100, 16; s. noch S—TSkr 155).

Aus der ungarischen Bergbauterminologie hingegen ist es bis jetzt noch nicht gelungen, auch nur eine von den obigen deutschen Bezeichnungen für das Luftloch zu belegen, obwohl die ungarischen Bergleute sie gekannt und verwendet haben mußten. Ganz gewiß liegt es am lückenhaften sprachlichen Material.

lutna: Der Sicherung des Luftwechsels diene auch die Anwendung der Wetterlütten unter Tage. In der deutschen Bergbauterminologie wurde diese einfache Vorrichtung von alters her durch *Lutte* und seine Varianten bezeichnet (über den Ursprung s. Wolf 182). Im heutigen Sinne heißt *légsző* ‚Wetterlutte‘ svw. ‚zur Sonderbewetterung, zur isolierten Führung des ein- oder ausziehenden Wetterstromes des bewetterten Grubenbaues dienendes, hauptsächlich aus Blech gefertigtes, in der Regel aus 2—4 m langen Rohrstücken zusammengestelltes Rohr von 300 bis 1000 mm Durchmesser“ (Bányászati 109). Einst war aber das für diese Rohrleitung verwendete Material ein Brett. In den deutschsprachigen Inventaren von Neusohl aus dem 16. Jh. taucht es bereits auf (s. HŠ 7: 23), vgl. noch 1667/1742: „*Lutten* seindt von 4 schmalen Brettern zusammengeslagene viereckhige Röhren, welche man zum Wetterführen brauchet“ (HŠ 7: 224). J. Vlachovič meint, *Lutte(n)* konnte sich nicht nur auf die Wetterlutte beziehen, sondern auch auf die viereckigen, aus Brettern angefertigten Röhren überhaupt, so z. B. auch auf den Wasserablaufkanal (s. HŠ 7: 23).

Die einstigen Aufzeichnungen über den mittelalterlichen Bergbau von Kutná Hora (Böhmen) erwähnen die Wetterlutte unter dem Namen *lutny* (s. Brandl 139); vgl. noch 1675: „*lutna* prkenný nad látrochem komjn“ (Kořínek); *lutna* ‚Windkasten‘ (Rank); *lutňa* ‚větračka‘ (Křístek 93); *lutna* ‚dass.‘ (SESJČ 296).

Das Wort wurde auch in die slowakische Fachsprache übernommen, und zwar bestimmt schon zu jener Zeit, als die Anwendung der Wetterlütten in den nord-ungarischen Bergwerken Eingang fand. Sprachliche Belege dafür habe ich aber erst seit der Jahrhundertwende, vgl. z. B. 1904: „*Povetrie riadia dvermi; kde potrebné je, vedú ho drevenými lutnami alebo plechovými cievmi*“ (SP 24: 591); *lutňa* ‚prístroj na ručný pohon, ktorým sa vháňal vzduch do bane‘ (Žak 652); *lutňa* ‚ventilačné potrubie, vzdušnica‘ (Dobšiná 32); Selisch: *lutňa* ‚légsző, szellőzőcső [Wetterlutte, Lüftungsrohr]‘ (Pluhár 25). In den meisten Wörterbüchern

fehlt das Wort, doch vgl. *lutňa* ‚csatorna (bányában) [Kanal (in der Grube)]‘ (Hv), das ist aber keine genaue Interpretation des Wortes. In Žakarovce bedeutete *lutna* nicht nur die Rohrleitung selbst, sondern auch die daran gebaute Vorrichtung, die den Wetterstrom, den Wetterwechsel erzeugte. Jarmila Pátková hebt auch hervor: „Der Schilderung der Bergleute nach waren die Lutten wie Holzwalzen mit Schaufeln. In der Beschreibung ähneln sie sehr den primitiven Bewetterungsanlagen, die G. Agricola in seinem Werk beschrieben und dargestellt hatte“ (Žak 141). In der heutigen offiziellen Bergbauterminologie wird *lutňa* gegenüber dem neueren *vetračka* als falsch bezeichnet (s. BTS 146), was nicht bedeutet, daß *lutňa* in der lebendigen Sprache nicht mehr vorkommen kann. (Über die Endung *-ňa* s. unter *fundgrubňa*.)

Seit einem Jahrhundert kann es auch im Ungarischen belegt werden, s. Kapnikbánya, 1863: *lugna* ~ *lutna* ‚légvezető csövezet a bányában [wetterführendes Rohrnetz in der Grube]‘ (NyK 2: 373; danach auch MTSz); Salzatal, die Umgebung von Gran und Fünfkirchen: *lutni* ‚légvezető csatorna [wetterführender Kanal] (Szeőke 171); Borsodnásasd: *lutnyicső* ‚légcső [Wetterlutte]‘ (Nyr 83: 108); Salgótarján: *lutnyi* ‚légvezető cső [wetterführendes Rohr]‘ (Sándor).

Aufgrund des Auslauts des ungarischen Wortes bzw. des *g* statt des *t* kann angenommen werden, daß wir es mit drei verschiedenen Entlehnungen zu tun haben. Bereits bei L—M 171—2 wird der Auslaut *-na* auf slawische Herkunft bezogen. Kniezsa hält das allein für kein überzeugendes Argument, da aber „...in unseren deutschen Lehnwörtern neueren Ursprungs dem deutschen Auslaut *-n* im Ungarischen *-nyi* zu entsprechen pflegt..., scheint *lutna* tatsächlich ein Wort von slowakischer Vermittlung zu sein“ (SzJsz 686). Aufgrund des bisher behandelten, sich auf den Bergbau beziehenden Materials wage ich im allgemeinen und das Komitat Sathmar betreffend im besonderen mit Sicherheit zu behaupten, daß es in der Tat so war. Das beweist mittelbar auch, daß *lutna* wahrscheinlich bereits seit mehreren Jahrhunderten in der Fachsprache von Kapnikbánya und ganz gewiß auch der anderen nördlichen Bergbaubezirke gebräuchlich war. Demgegenüber ist *lutni*, *lutnyi* eine neuere, direkte Entlehnung aus dem Deutschen, während *lugna* von Kapnikbánya aus dem Rumänischen stammt (s. SzJsz 687).

fuker: Wie wir auch von Brown wissen, war man bemüht, den Wetterstrom in den Wetterschächten und Wetterlутten mit Hilfe von Bälgen zu beschleunigen. Es liegen schon aus dem 14. Jh. schriftliche Beweise dafür vor, daß es in den tschechisch-mährischen Bergwerken ein üblicher Gebrauch war, den Wetterstrom auf mechanischem Wege zu erzeugen: „Zur künstlichen Bewetterung dienten die Lüfter, die in den Quellen aus dem 14. Jh. als *vocher*, *windfang*, *sauffer* erwähnt werden. Aus dem 16. Jh. kennen wir die Bezeichnungen *fochyř*, *kříz*, ihre Funktion ist aber nicht ganz klar“ (Kořan 31). Das aus dem 14. Jh. stammende *vocher*, d. h. *focher*, und *fochýř* aus dem 16. Jh. stellen im wesentlichen einen und denselben Ausdruck einer und derselben Bedeutung dar. Palkovič zitiert den Terminus *fochýř* von Valeslavin 1598 mit der Bedeutung ‚Windfaß‘, doch s. noch 1742: *focher* ‚flabellum; Wädel; *fochýř* ‚vas spiritale; Wind=Faß‘ (Wussin); *fochéř* ‚Windfang‘ (mont.) (Rank) usw. Rolle und Anwendung im Bergbau werden durch das folgende Zitat aus der Bergordnung von Jihlava (14. Jh.) gut beleuchtet: „das si die *vocher* in paiden gruben, die den

wint gehindern mochten an seinem czuge, czuslahen scholden“ (Jelinek 877). Noch genauer formuliert der Verfasser der Handschrift von 1667/1742: „Ein *Focher* wirdt genennet, wormit mann durch Letten und Röhren guettes Wetter an daß Orth, allwo mann bößen Wetters halber nicht arbeithen kan, bringet und daß böse Wetter von dannen treibet“ (HŠ 7: 223).

Tschech. bergmannssprachliches *fochýř*, *fochéř* beruht auf der Entlehnung des mhd., frühnhd. *focher* ‚Gerät zum Windmachen‘ (Kluge: *Fächer*) und stehen etymologisch in enger Verwandtschaft mit volkssprachlichem *fochr* (Rank), *fofr* ‚(Getreide)-lüfter‘ (über letzteres s. Machek² 144—145; SESJČ 171).

In der slowakischen Bergmannssprache habe ich diesen Ausdruck als *fachár* gefunden, vgl. 1904: „Povetrie riadia dvermi; kde potrebné je, vedú ho drevenými lutnami alebo plechovými cievmi, vlastne ženú ho »*fachárom*«“ (SP 24: 591). Das slowak. bergmännische *fachár* ist die Übernahme der Variante des dt. *Fächer*, mundartl. *Facher* (darüber s. Mitzka I, 256), wobei der ursprüngliche *-er*-Auslaut unter dem Einfluß des einheimischen Suffixes *-iar*, *-ár* zu *-ár* wurde (darüber ausführlicher s. unter *haviar*).

Etymologisch gehört tschech. *fukar*, slowak. volkssprachliches *fukár* ‚Getreide-reiniger, Getreidelüfter‘ (SSJ) hierher, das aber auf eine andere deutsche mundartliche Variante, auf *fucker* zurückgeht (vgl. SESJČ 175). Václav Machek hält zwar das Wort für eine Ableitung aus dem slowak. *fúkat* ‚blasen‘ (s. Machek¹ 113, Machek² 147), doch ist das in Anbetracht der lautlichen und inhaltlichen Übereinstimmung mit dem deutschen Wort nicht wahrscheinlich. Möglich ist, daß die lautliche und inhaltliche Ähnlichkeit des tschech. *foukati*, slowak. *fúkat* mit dem dt. mundartlichen Werkzeugnamen *fucker* die Entlehnung gefördert hat.

Auf dieselbe dt. mundartliche Variante ist auch der ung. bergmannssprachliche Terminus *fuker* zurückzuführen, den ich bis jetzt in zwei Orten der nördlichen Bergbauggebiete des Landes belegen kann, vgl. Borsodnásasd: *fuker* ‚ventillátor, légtisztító készülék [Ventilator, Vorrichtung zur Luftreinigung]‘ (Nyr 83: 106); Salgótarján: *fukër* ‚szellőztető a bányában [Lüfter im Bergwerk]‘ (Sándor). Sowohl Seltenheit als auch Mischvokalität (*u—e*) des Wortes weisen darauf hin, daß es eine Entlehnung späteren Ursprungs ist.

Die unter Tage befindlichen Grubenräume mußten beleuchtet werden. Zu den ältesten Geleuchten gehörte die einfache Kienfackel (s. Rudabánya 90), während im Mittelalter, aber auch noch eine gute Weile danach, die Dunkelheit in der Tiefe der Gruben mit dem ‚Grubenlicht‘ (ung. *bányamécs*) erhellt wurde. *Bányamécs* ‚Grubenlicht‘ ist ‚ein von den Bergleuten früher benutztes, tragbares Geleucht mit offener Flamme; gewöhnlich brannte Rapsöl darin‘ (Bányászati 23). Diese Lichte wurden einst aus Ton und in Schalenform gemacht. Eine Art konnte man an einem Stock befestigen, und anfangs brannte nicht Öl, sondern Talg darin (vgl. Rudabánya 90—91; FalJó 68—69). Es ist für den damaligen großen Talgbedarf bezeichnend, daß im Inventar von Neusohl von 1546 dreihundert Stück Tonlichte aufgeführt sind und daß im 16.—17. Jh. jährlich etwa 650 Dezitonnen Talg, im 18. Jh. etwa 400 Dezitonnen für die Lichte verbraucht wurden (s. HŠ 7: 22). In den bedeutenderen Bergwerken wurde der Talg schon zu Beginn des 17. Jh. in einem besonderen Gebäude, einem Magazin, aufbewahrt, vgl. z. B. Frauenbach, 1620: „Hutmani haza Sendelyes. Ez mellett egy sendelyes *faggias haz*“ (OSzK Fol Hung

1912 III, 35); Sóvár, 1643—1654: „*Faggyunak való kamara*“ (MGSz 8: 419). Ohne Zweifel wurde aber der Talg gelegentlich und stellenweise auch als Kerze gebraucht, woran sich die alten Bergleute in Rudna auch heute noch erinnern: „*Először gyertya mellett dolgoztunk, aztán föltalálták az olajat*“ (Barabás 42). Vgl. noch 1664/1665: „*Az gyertyát, ha pénzen, mástól veszi is a sóvágatásra, avagy az faggyat mázsza számra, és maga csináltatja, s mártatja is...*“ (MGSz 4: 181); 1703—1704: „...edgy lajtorja-fogtul dr. 2...es ött *gyertya*“ [im Bergwerk — F. G.] (RLt = 2 e: 31v) usw. So war es z. B. auch in Žakarovce, wo der slowak. Name des Kerzenleuchters bzw. Geleuchts aus Eisen oder Holz *lajhtar* war (s. Žak 142—143), was die eingebürgerte Form des dt. *Leuchter* ist.

Im zweiten Jahrzehnt unseres Jahrhunderts erschien in Schemnitz die Zeitung *Bányászat* [Bergbau]; im dritten Jahrgang (1914) Seite 139 steht: „Man begann um 1828—30 mit dem Rapsöl zu experimentieren...Der Talg war aber Jahrzehnte hindurch mit dem Öl nebeneinander in Gebrauch, bis er dem billigeren Öl weichen mußte“. Natürlich änderte sich auch das Material des Lichtes, den Ton löste das Eisen-, dann das Kupferblech ab. Vlachovič verlegt dies auf das Ende des 17. Jh. (s. HŠ 7: 22), während Tibor Podányi auf Eisenberg bezogen folgendes schreibt: „Die Tonlichte wurden im 18. und 19. Jh. durch die Grubenlichte abgelöst, die von gleicher Form, aber schon aus geschlossenem Eisen- oder Kupferblech gemacht und mit Öl gefüllt waren...“ (Rudabánya 91). An diese wurde ein Eisenstab oder eine Kette befestigt, so konnte man die Lichte auch aufhängen. (Über die Darstellung der verschiedenen Grubenlichte s. Agricola 167; MM III, 203; Žak 142—143; SN 6: 510; Rudabánya 90—92 usw). Das auf dem Kopf tragbare Geleucht ist keine neue Erfindung, denn es war schon früher in Gebrauch, und zwar wahrscheinlich schon in der ersten Hälfte des 16. Jh. (s. BL 96: 497). Auch der Ungarische *Simplicissimus* berichtet im Jahre 1683 darüber aus Schemnitz: „als wir hinunter kommen | musten wir noch viel Leitern hinab steigen und führte mich der Mann | so ein Inspektor über die Arbeiter war | mit seinem auf dem Kopff hangedem und tragendem Schirm oder Ampel | in sehr viel grosse theils gefehrliche und enge Gänge | so auch zimlich mit Bretten und Stangen unterbauet wahren“ (MS 333—334; die slowakische Übersetzung s. US 174).

kahanyec: Das mit Öl, eventuell mit Petroleum gespeiste Grubenlicht wurde in den nördlichen, nordöstlichen Gebieten des Landes sowie in Ödenburg unter dem Namen *kahanyec* (und Varianten) bekannt. Das RévaiLex nennt es *kakanec*, das ist aber offenbar ein Schreib- oder ein Druckfehler, worauf bereits Lajos Kiss hingewiesen hat (s. Nyr 83: 489). Da sprachliche Belege dafür erst aus den letzten Jahrzehnten vorliegen, kennen wir das ungarische Wort in der Bedeutung ‚Talglicht‘ nicht, woraus aber nicht folgt, daß es in den früheren Jahrhunderten in diesem Sinne in der ungarischen Fachsprache tatsächlich gefehlt haben muß. Zu seinem Vorkommen vgl. Eisenberg: *kahán, káhánĕc* ‚bányaméc; kis petróleumméc; [Grubenlicht; kleines Petroleumlicht]‘ (Tarján 66); Csucsom (bei Rosenau): *káhanc* ‚bányaméc [Grubenlicht]‘ (NytudÉrt Nr. 40: 163); Borsodnásasd: *kahanyec* ‚olajlámpa [Öllicht]‘ (Nyr 83: 107); Rudna: „*Kahanca* öntöttük az olajat, kanócot tettünk bele, így égett. Sokáig volt a *kahanac*, addig míg föl nem találták a karbidlámpákat... *A kahanacnak* volt drót kampója, felfüggesztettük a szálláson [Wir haben das Öl in ein *kahanc* gegossen, darein einen Docht gesetzt, so hat es gebrannt. Lange gab

es das *kahanac*, bis die Karbidlampe erfunden wurde...Das *kahanac* hatte einen Drahtstaken, wir haben es in der Herberge aufgehängt]“ (Barabás 42); Salgótarján: *kahanyec* ‚olajos, kanócos lámpa [Lampe mit Öl und Docht]‘ (Sándor); Ödenburg: *kohanyec* ‚bányamécs, bányászlámpa [Grubenlicht, Grubengeleucht]‘ (Nyr 92: 234). Von Rudolf Sándor habe ich auch eine kurze, der von Rudna sehr ähnliche Beschreibung darüber erhalten: *kahanyec* ‚rauchte stark und leuchtete schwach. Es wurde im Becken von Salgótarján etwa bis 1910 benutzt, bis die Karbidlampe es verdrängte. Auch die Öllampe der Pferdeführer (die der Lampe, die heute die Schaffner der Ungarischen Staatsbahnen haben, ähnelte) wurde *kahanec* [!] genannt“.

Obwohl es im SzIJs nicht aufgeführt wird, ist es unbestreitbar ein Wort slawischer, genauer slowakischer Herkunft. In diesem Sinne wird es von Lajos Kiss (Nyr 83: 489—490), Béla Kálmán (NytudÉrt Nr. 40: 163), Camillo Reuter (Nyr 92: 234) und vorher noch von Tarján 66 behandelt. In den nordslawischen Sprachen ist es ein von alters her bekanntes Wort, eine Bedeutung („primitive Lampe, Licht“) ist überall genannt (vgl. Miklosich 278; Berneker 468; Vasmer I, 500; Machek² 235; Sławski II, 21). Der Ursprung der Entsprechungen in den slawischen Sprachen ist noch nicht zufriedenstellend geklärt. Die schon versuchten Etymologien aus dem griech. *tágenon* (vgl. Berneker 468; H—K 159), tschuwasch. *keyan* (vgl. Vasmer I, 500) bzw. dem einheimischen Verb *žego* (s. Machek¹ 187; Machek² 235) erwiesen sich nicht als vollkommen befriedigend (Zusammenfassung der Frage bei Kiss: Nyr 83: 490). Eben deswegen bezeichnet SESJČ es zu Recht als ein Wort unklarer Herkunft. Was ung. *kahanyec* und seine Varianten betrifft, ist das vollkommen gleichgültig, denn der Wortgeographie und der Siedlungsgeschichte sowie der Bedeutung nach kann nur das Slowakische als Abgebersprache in Frage kommen.

Poln. *kaganiec* ‚Leuchtmittel‘ kann übrigens bereits aus dem 15. Jh. belegt werden (s. Sławski II, 21), während tschech. *kahanec* ‚Lampe, Leuchter‘ im 14. Jh. zum erstenmal aufgezeichnet wurde (vgl. Klaret 298; Geb II, 8) und auch heute noch vorhanden ist: *kahan*, *kahanec*, *kahánek* ‚Licht, (offener) Brenner, Grubenlicht‘ (PS II, 13).

Im Slowakischen tritt es zuerst als Personennamen im Jahre 1522 im Nová Ves nad Váhom betreffenden Urbarium der Burg Beckó auf: „Georgius *Kahanecz*“ (Urbáre I, 43); als Gemeinwort vgl. Trentschin, 1678: „A stary mosazny *kahanček* zatvority“ (HŠ 3: 409); 1685: „A’ Bányászok le-ereszkednek az bányának gödörébe ...világgal, (mécsekkel) — Hawjře spússtegj se do ssachty (yamy) Bané...z pochodnemj (*kahanj...*)“ (Com 137); 1677—1762: „a v rukach každi *kahanecz*“ (SL 1: 254); 1763: Lampada = *Kahanecz* (Syll 466); Boca, 1812: „...a Pry swetle *Kahanca* wjpraweli...“ (SzLt 1748—1782: 42); *Kahanec* ‚elylechnium, lampas testacea; eine irdene Lampe, der Docht; méts‘. Syn. črepová Lampa (Bern); *kahan*, železné osvetľovacie teleso baníkov. Svetilo sa v ňom olejom, v ktorom bol ponorený knôt‘ (Žak 650); *bányamécs*, *bányászmečs* [Grubenlicht, Bergmannslicht] = *havjarski kahañec*, *kahi* (Janics); *kahan*, *kahanec* ‚primitívny osvetľovací prostriedok s nekrytým plameňom‘ (SSJ); *kahanec* ‚banická lampa starého, dávno nepoužívaného typu, plnená olejom a opatrená knôtom‘ (BTS 42).

fonca: In den Bergbaugebieten des Komitats Sathmar und von Siebenbürgen bezeichneten die ungarischen Bergleute das ‚Grubenlicht‘ auch mit anderen Wörtern, vgl. Kapnikbánya, 1863: *foncza* ‚bányász-mécs [Bergmannslicht]‘ (NyK 2:

376); Frauenbach, 1883: *foncza* ‚bányászmeés, melynek világa mellett a bányász lent a bányában dolgozik [Grubenlicht, bei dem der Bergmann unten in der Grube arbeitet‘ (Nyr 14: 245); Felsőbánya, 1903: *foncza* ‚bányamács [Grubenlicht]‘ [richtig: bányamécs — F.G.] (Szeőke 167); Felsőbánya: *foncza* ‚bányamécses, benne olaj és kanóc [Grubenlicht, darin Öl und Docht]‘ (Szmik 190); Petrozsény: *fancza*~*foncza* ‚bányamécses [Grubenlicht]‘ (MNy 9: 140).

Wenngleich nicht allzuoft, kommt es doch auch in der slowakischen Bergmanns-sprache vor, vgl. *funca* ‚kahan, banicka lampa starého typu, naplnená olejom a opatrená knôtom‘ (Dobšiná 16).

Dieses ungarische und slowakische bergmännische Fachwort (EtSz: unbekannter Herkunft) ist die Übernahme des dt. mundartlichen *funze* — *fonze*, vgl. z. B. *Funze*, Varianten *fonst*, *fonz* ‚schlecht brennendes Licht‘, gewöhnlich ‚düster brennende Lampe‘ (Mitzka I, 350); im Dobschauer Deutsch früher *pfuntze* ‚mécs [Licht]‘ (TörtTár 1881: 49); im Dobschauer Deutsch heute *funtsa* ‚kleine Öllampe der Bergleute‘ (Lux 95); siebenbürgisch-sächs. *funz* ‚dunkel brennende Unschlitterkerze‘, zipserdt. *fonze* (SSWb II, 523; über den Ursprung des deutschen Wortes s. Kluge 224). Ich pflichte also Camillo Reuter bei, daß „wir über das Wort *fonca* unserer Bergmannsmundart feststellen können, daß es ein Wort deutscher Herkunft ist...“ (Nyr 92: 234), um so mehr, als es auch mit der Bedeutung ‚(Gruben)licht‘ aus dem ungarischen Deutsch belegt werden kann. Es ist aber bei weitem nicht so sicher, wie Reuter behauptet, daß der Lautwandel *u* > *o* im Ungarischen eingetreten ist (Nyr 92: 234). Viel wahrscheinlicher ist, daß es schon im Deutschen (in der deutschen Mundart der Zips und Siebenbürgens) in dieser Form ausgesprochen wurde, wie das auch aus den obigen Belegen ersichtlich ist. (Über die Entstehung des auslautenden *-a* s. unter *kuksza*.)

Das Vorhandensein des teils von der Oberfläche absickernden, teils im Bergwerk entspringenden Wassers verursachte den unter Tage arbeitenden Bergleuten ständige Sorgen und Schwierigkeiten. Der intensive, größere Mengen produzierende Grubenbetrieb wurde mehrere Jahrhunderte hindurch in erster Linie gerade durch das Wasser behindert. Bálint Proczner schrieb 1664 in einem Brief aus Frauenbach über seinen Kampf gegen das Wasser: „...da ich darum seit einigen Jahren Bergbau betreiben lasse, und wo das nutzbare Gestein wäre, wie das Erz, wird es vom Wasser abgedämmt, anderswie kann ich das Wasser nicht herausnehmen, als durch drei Löcher, die in starkes Gestein hauen muß“ (MGSz 12: 161). Bei der Wasserhaltung im Bergwerk spielten die Erbstollen (darüber s. unter *eristoly*) von den frühen Zeiten an eine große Rolle. Die Erbstollen wurden unter dem Abbaugebiet so ausgebildet, daß sie das geschlagene Wasser aufnahmen und ableiteten. Diese Methode reichte aber allein nicht aus. Es mußte auch anderswie gelöst werden, das anwachsende Wasser wegzuschaffen. Diesem Zweck dienten die verschiedenen Instrumente und Vorrichtungen für die Wasserentnahme.

zsomp: Von den häufigsten bergmännischen Fachwörtern das Wasser bzw. die Wasserhaltung betreffend soll zuerst das Wort *zsomp* erwähnt werden. *Zsomp* ‚Grubenraum für das Sammeln des im Bergwerk geschlagenen oder hinkommenden Wassers‘ (Bányászhat 193) ist eine Entlehnung des dt. *Sumpf*, genauer, des zipser-sächs. *zomp*, *somp*, siebenbürgisch-sächs. *zamp* (s. L—M 268; TESz III, 1225; auch die Entsprechung dt. *s* > ung. *zs* s. hier). In der deutschen Bergmannssprache

bedeutet *Sumpf* die Aushöhlung, in der das Sicker- und Selbstwasser gesammelt wird (s. Gárdonyi 293); in dieser Bedeutung kann es zuerst 1543 aus Schemnitz belegt werden: „...als Er das wasser in der faistnitz *zusumpf* getriebenn vnnnd 8 monat langg auf sein vncosten zuhaltten versprochen...“ (Gárdonyi 293), bedeutet aber auch die dort angewachsene Wassermenge (s. Veith). Das fachsprachliche *Sumpf* in der vorhin erwähnten Bedeutung kam bereits im 14. Jh. im deutschen Schrifttum Böhmens vor (s. Jelinek 698).

Bernolák hält *Žump*~*Žumpa* zusammen mit den Wörtern *barina*, *močarina* für tschechisch, das kann aber nicht angenommen werden. Denn *žumpa* und seine Varianten sind vom Mittelalter an Elemente nicht nur des fachsprachlichen, sondern auch des volks- und gemeinsprachlichen Wortschatzes. Hier lebt es hauptsächlich in der Bedeutung ‚Teich, Sumpf, Tiefwasser, Wassergrube‘ und durch Bedeutungsverengung in der Bedeutung ‚(Abtritts-, Senk-, Beton)grube, Zisterne‘. So z. B. Sučany, 1579: „...spolu...horamy, haymi, dolynami, z wodamy, s potoky, rybnyky, *žumpy*, z mlyny...“ (JŠ 6: 250); *žomp* ‚pláň, zahatená voda‘ (SMSS 9: 49); *žomp*, *žumpa* ‚Pfützte, Lache; Schlamm; Zisterne‘ (Mič); *žomp*, *žumpa* ‚hluboká kaluž, jáma na hnojnici‘ (Kálal); Komitat Gemer; *žomp* ‚hať z kamenia, ktorú si robia deti‘ (SR 9: 127); *žumpa* 1. ‚jama na tekuté odpadky (najmä na výkaly), 2. vodná hlbočina, priehlbeň‘ (SSJ).

Im Bergbau ist das Dobschauer *žomp* ‚nahromadená banská voda na spodku šachty, odkiaľ sa vyčerpáva na povrch‘ (Dobšiná 57) ebenso ein altes Lehnwort wie das volkssprachliche *žomp*, *žumpa* (über das auslautende *-a* s. unter *kuksa*). In der slowakischen Mundart von Selisch ist *zumft* ‚Wassersammler, Klärbecken, Absetzer‘ (Pluhár 33) eine neuere Übernahme des nhd. Wortes: „Ňeská ideme robiť do *zumftu*, lebo je už plný blata“ (Pluhár 33), sagen die dortigen slowakischen Bergleute. Das auslautende *-t* von *zumft* kann vielleicht mit der Analogie von Wörtern gleichfalls deutscher Herkunft wie *dunst*, *luft*, *saft* erklärt werden. Gleichzeitig lebt aber die Variante *zšomp* in der ungarischen Bergmannssprache des Kohlenbeckens von Tatabánya-Dorog, sie wird auch von den zweisprachigen Slowaken gebraucht, wenn sie ungarisch sprechen, vgl.: „A *zšomp* már tele van sárral“ (Pluhár 33).

Das deutsche Wort ist auch in den anderen westslawischen Sprachen zu finden. Die tschechischen etymologischen Wörterbücher bemerken kurz nur so viel, daß tschech. *žumpa*, slowak. *žumpa*, poln. *żap* (vgl. Machek² 731) Entlehnungen von dt. *Sumpf* sind (s. noch H—K 448, der Jg als Quelle zitiert und auch das flämische *zompe* erwähnt; SESJČ 525). Eben deshalb muß betont werden, daß *žumpa* ‚Sumpf‘ bereits in der Nomenklatur von Veleslavin (1598) registriert ist (wird von Palk unter *žumpa* angeführt); außerdem 1675: „*žump* gáma, do nįžto se wody w dolých shánęj, a potom wyważugj“ (Kořínek). Die entlehnte Form ist offenbar ostmitteldeutsch, *šump* ‚Sumpf‘, worauf Bielfeldt 297 beim obersorb. Lehnwort *žump* ‚Schlammgrube‘ hinwies.

Nhd. *Sumpf* ist hingegen die Quelle sowohl des slowak. *zumft* in Selisch als auch des später entlehnten russ. bergmannssprachlichen Fachausdrucks *зyмф* ‚unterster Teil des Schachtes‘ (Trebbin 82).

Dieser Ausdruck wurde im Ungarischen — im Gegensatz zu den westslawischen Sprachen — nur im Bergbau bekannt. TESz III. 1225 belegt ihn erst seit 1854, doch

erscheint er schon 1710 in der Anweisung von Felsőbánya von Franz (II.) Rákóczi, wo der Lohn der „Wasserzieher“ an den einzelnen Arbeitsplätzen bestimmt wird: „Fodorban mindenkinek...Levesben hasonképen...*Somphban*...fl. 4. den. 33“ (TörtTár 1881: 376); Felsőbánya, 1787: „*A Lompokban* pedig cserélvén az legényeket mind éjjel-nappal dolgoztasson, a Vizet éjszaka is meg nem hagyván gyülni“ (Szmik 113; das *L-* in *Lompokban* ist zweifelsohne ein Schreib- oder Druckfehler statt des zu erwartenden *Sompokban*); Groß-Schlatten, 1792: „Ha pedig ez szerént sem boldogulhat, tehát egy fel hágással és egy *le Sompolással* kel próbálni...“ (BKL 46 II, 201); Kapnikbánya, 1863: *zszopol* ‚lefelé vāj, mélyez a bányában [nach unten grābt, teuft im Bergwerk ab]‘ (NyK 2: 380; daraus auch MTsz); Torotzko: *zszomp* ‚a bánya mélyében összegyűlt víztócsa [In der Tiefe des Bergwerks gesammelte Wasserlache]‘ (Jankó 53); Felsőbánya: *zszomb* ‚mély akna (tiefer Schacht)‘ (Szmik 195); Aknaszlatina: *zszomp* ‚vízgyűjtő medence [Wassersammelbecken]‘ (MNy 35: 269), *zszopolás* ‚Abteufarbeit‘: „A lefelé vājás pl. úgy kezdődik, hogy *lezszopolnak* egy saktot“ (MNy 35: 269); Eisenberg: *zszomp* ‚vízgyűjtő (az akna legmélyebb részén) [Wasserbecken (im untersten Teil des Schachtes)]‘ (Tarján 55); Borsodnádasd: *zszomp* ‚vízgyűjtő, víztároló a bányában [Wasserbecken, Wasserbehälter im Bergwerk]‘ (Sándor). Die Zusammensetzung *sárzsamp* kommt 1846 in der Beschreibung der Stampfmühle von Láposbánya vor und bedeutet ganz gewiß ‚Ablagerungsbecken‘, vgl.: „Ezen épület [d. h. die Stampfmühle — F.G.] 4 osztályra föl osztva van...3^{ik} osztályban vannak a’ *sár zszampok* tíz fa csatornyákkal“ (KárolyiLt P 394: 48). Die Ableitungen und die Zusammensetzung *sárzsamp* (sie ist vermutlich die Übernahme der mundartlichen Variante des dt. *Scharsumpf*) sind Beweise für die volle fachsprachliche Einbürgerung des deutschen Wortes.

Ung. *zszomp* ist auch ins Rumänische gelangt, in dem *jomp* svw. ‚Auffangbehälter für Grubenwasser‘ bedeutet, die rumän. Variante *zoampă* stammt direkt aus dem Deutschen (s. Tamás 482).

Das an den unter Tage liegenden Arbeitsstellen angewachsene Grubenwasser kann am einfachsten durch die Anlegung von Kanälen und Seigen abgeleitet werden. Auch das folgende Zitat wird wohl auf dieses Verfahren hinweisen: Torotzko, 1757: „Az I[nctus]k pedig banyajokat addig ne Collalják vizeket ki ne vonnyák annak uttyát ki ne igazgassák“ (NyIrK 13: 143). In der ersten Hälfte des 17. Jh. finden wir die Anwendung von Kanälen in den Schächten bei der Bestandsaufnahme der Salzbergwerke von Sóvár, vgl. 1616/1643: „Az zinkek benne, az bányában jók, de kevés sóra mutatnak mostan. Vagyon az mellett egy *vizvető csatorna*“ (MGSz 6: 124); Sóvár, 1643—1654: „Az Schacht...Vadnak a mellett egy *viz vető csatorna*...“ (MGSz 8: 419). In diesem Zusammenhang lohnt es sich, Miklós Istvánffy zu zitieren, der über die Ereignisse im Jahre 1604 berichtend schreibt: „Quo incendio oppidum quoque Somolnocum, & machinae, quibus admirabilis naturae aquae, ferrum omne paucorum horarum spatio in cuprum convertentes, *siphonibus hauriri, & per diversa incilia derivari solebant* [Hervorhebung von mir — F.G.], magno operarum detrimento Turzonisque damno conflagrarunt“ (M. Istvánffy, *Historia regni Hungariae...* Libri XXXIV. Viennae 1758: 501).

Es ist also verständlich, wenn ein Beleg von Torotzko aus dem 18. Jh. ein Bergwerk mit Rohr (ung. *csővel járó bánya*) erwähnt, vgl. 1780/19. Jh.: „Vizess és *Tsővel járo Bányákban* valo napszám szaporistasrol...“ (OSZK Fol Hung 1164:

4v). Der Ausdruck *csövel járó bánya* bezeichnet ganz gewiß ein mit Wasserleiter bzw. Wasserhebe- und Maschine betriebenes Bergwerk. Hier hat also das Wort *cső* nicht die Bedeutung ‚Rohr, Röhre‘ im allgemeinen, sondern ‚Wasserleitung‘. In diesem Sinne wird das Wort auch vom Verfasser des Syll von 1763 gebraucht, der eine der slowak. Entsprechungen der latein. *hydraulica machina* mit *Rura* (=Rohr) bringt (S. 380). Aufgrund des lateinischen Terminus liegt aber nahe, daß es sich auch hier nicht um ein einfaches Rohr, sondern um ein Wasserrohr, eventuell um eine Rohr-anlage handelt. Diese spezialisierte Bedeutung tritt in den folgenden Zitaten noch besser hervor, 1781: „ztak Hlubokosty...Skerz 17 *Rury* že 26 wodnaramy voda sa tghaty Kazdo dene na dwa Sichty musela“ (ŽakBk 86). Und desgleichen: Likava, 1625: „*Rury*, po kterych voda do zamku teče“ (Urbáre II, 139).

Im Ungarischen gebraucht man heute als offizielle fachsprachliche Bezeichnung *vízcsorgó* ‚Wasserseige auf der Sohle des Grubenbaus zur Ableitung des Grubenwassers‘ (Bányászat 190). Während aber diese Wasserseige (ung. *vízcsorgó*) aus dem Boden ausgebildet wurde, konnte die Seige—*csatorna* auch aus Holz angefertigt werden. Diese Wasserleitung hieß in Torotzko *vastorzszak* ‚facsatorna a zsojban a bányavíz kivezetésére [hölzerne Leitung in Sumpf zur Ableitung des Grubenwassers]‘ (Jankó 53), in Frauenbach *vastagzszak* ‚Wasserseige‘ (Szellemy 7), in Felsőbánya *vastag zszak* [wortwörtlich: *dicker Sack*] ‚vízcsatorna [Wasserlutte]‘ (Szeőke 175), das bestimmt die volksetymologische Einbürgerung des dt. *Wasserseige* ist. In der slowakischen Fachsprache von Zipser Neudorf wird derselbe Begriff durch *vaserzak* ‚vodná stružka‘ (ZSBM 3: 126), in Dobschau durch das dem Bulenerischen entlehnte *boserzág* ‚banský drevený jarok na odvádzanie banských vôd‘ (Dobšiná 8) ausgedrückt, während die ‚Wasserseige‘ hier mit dem gleichfalls bulenerischen *bosertróg* (Dobšiná 8) wiedergegeben wird. Das vorhergehende Wort kann als *vaserzág*, *vasersaig* bereits beinahe drei Jahrhunderte früher und nicht nur aus der Bergmanns-sprache belegt werden. Vgl. Neusohl, 1695: „strany hlavných *vasersagu* v Lazobnej, Stribrnej a Dolnej ulici vyčistení“ (A—G—K 140); Boca, 1699: „*Wasersaig*, neb Prjkopu, Prawjm, nálezitu, skrze kteružbi voda wicházela...“ (PB 8); Boca, 1759: „Ale však...každy rok v štolvandte neb feldorte jeden lachtr pohnut a vybehat a štolnu z cimru a *vasersagom*, aby voda svuj naležity odchod mela, hore držel...“ (MBO II, 101), „Když pak nekdo erbštolnu na dní začína a postavuje a zuol zaberá, takova má neležitým *vaserzágom* bez všeho zbytečného štágu do vrchu dnuka jse viest...“ (MBO II, 91) usw. (Über die Entsprechung nhd. *ei* > slowak. *aj*, *á* s. unter *tál*).

In der mittelslowakischen Mundart hat sich übrigens dt. *Wasserseige* als *bastržiak*, *bastržej*, *bastržeň* eingebürgert und bedeutet am häufigsten ‚miesto v stajni, kadiaľ vyteká hnojnica popod podmostinu; jama na hnojnicu; hnojisko‘ (JŠ 9: 177). *Bastržej* ‚(Abfluß)rinne, Wassergraben, Gosse im Hof, Lache, Tümpel‘ wird auch von Kálal angegeben. Ján Michál hält aber die Deutung von Kálal für falsch (s. JŠ 9: 177). Kálal scheint sich jedoch nicht zu irren, denn gerade seine Definition (die er aufgrund des Materials von SP gibt) kann die mittlere Phase zwischen der ursprünglichen Bedeutung und dem im Slowakischen allgemein bekannten Bedeutungsinhalt ‚Jaucherinne; Mistgrube‘ bilden.

rizňa: In der altslowakischen Bergmannssprache bezog sich auch *rizna* (~*rizňa*) auf die Wasserseige. Zumindest kann aufgrund der nachstehenden Kontexte auch eine solche Bedeutung gefolgert werden. Vgl. Boca, 1678: „žadal z Horamy, Uhlis-

kamy, Stolnamy, Erbsstolnamy, *riznamy*...“ (PM 52); 1685: „a bane tie vŕecky ŕadam a mutujem s jejich ŕachtami, sinkami, ŕtolnami, erbŕtolnami... s vindlatmi, ŕurfami, cestami, chodniky, *riznami*, stupami, vodami, jarkami, horami...“ (A—G—K 122); Boca, 1699: „Mutugeme...Banu...ssurffamy, *Ryznamy*...“ (PM 134); Boca, 1748: „mutugeme...Bánu...ŕachtami...ŕurfami, *Riznami*...“ (SzLz 1748—1782: 50) usw. Das Wort lebt auch heute in der Volkssprache, vgl. *ryzeň~rýzeň*, *ryŕňa* ‚struŕka, ŕleb, kterým se klády s hory dolu spouŕtěj (ŕleb vŕbec)‘ (Kálal); *ryŕňa~rizňa* ‚facúsztató [Holzriese]‘ (Hv); *rizňa* hovor. ‚ŕlab na spŕŕstanie dreva‘ (SSJ). Zugleich ist natürlich auch die Interpretation ‚Holzriese, Rutsche‘ denkbar.

Die Quelle des slowakischen Ausdrucks ist nicht mhd. *rise* (so Machek¹ 431), sondern *Riesen*, die spätere Variante desselben, die in Kremnitz 1575 belegt werden kann (s. Veith 382). *Riese(n)* bedeutet nicht nur ‚(fa)csusztató [(Holz)riese]‘ (Halász), sondern im Bergbau einst auch *Wasserseige*, d. h. ‚vízelvezető csatorna [Wasserableitungskanal]‘ (s. Veith 382). (Über den slowak. Auslaut *-ňa* s. unter *fundgrŕbňa*.)

Wenn die Umstände die Ableitung des Wassers nicht ermöglichten, mußte in den Bergwerken eine andere Lösung für die Wasserbewältigung gefunden werden. Bei der anfänglichen langsamen und kleineren Produktion wurde das Wasser aus den Schächten einfach mit der Hand gepfüzt. Wo weniger Wasser auftrat oder die Bergarbeit noch keine großen Ausmaße annahm, wurde diese primitive Methode auch noch im 18. Jh. angewendet (vgl. HŠ 7: 16). Das Wasser wurde in Ledersäcken und Holzgefäßen mit einem Seil zu Tage gebracht. Das wurde anfangs ausschließlich mit menschlicher Muskelkraft durchgeführt, später wurde das Seil nicht mehr mit der Hand, sondern mit einem Schneckenrad in die Tiefe hinuntergelassen und von dort hochgezogen. Im Bericht über den Zustand der Bergwerke in Frauenbach von 1667 lesen wir: „Ha kegyelmes urunk ő felsége és nemes kamarának akarátja léssen azon bányákat megindítani, azt találtuk fel, hogy az viz *csigán kimerítessék*, melyet négy ember két hét alatt végben vihetne“ (MGSz 6: 420).

Das Holzgefäß, mit dessen Hilfe das Wasser zu Tage gebracht wurde, hatte in Beins (Komitat Zips) den Namen *vendel*, vgl. 1600: „...a viz vonó *vendelhez* való négy vas karikák“ (TörtTár 1901: 470). Das Wort wurde schon in der Mitte des 16. Jh. in der Bedeutung ‚Weinbehälter (Weinfaß), Holzgefäß, Eimer; acratophorum‘ registriert, vgl. gegen 1560: *vendel* (GyöngySzt 309); 1585: *véndel* (Cal 18); 1594: *Vendeli* (Oklsz) usw., wurde aber gleichzeitig auch als ‚Schmalztopf, Schmalzkübel‘ gebraucht (s. TESz III, 1114). Ung. *véndely* (und seine Varianten), übrigens bestimmt eine Entlehnung des hd. **wändel* (s. L—M 260; ausführlich bei K—G 462; TESz III, 1114), ist auch heute noch in der Volkssprache mit dieser Bedeutung in Gebrauch (s. noch die Angaben des MTsz, ÉrtSz). Das bergmannssprachliche *vendel* bezeugt, daß das ungarische Wort am Ende des 16. Jh. im allgemeinen, ohne Rücksicht darauf, wofür es verwendet wurde, ‚(Holz)eimer, Kübel‘ bedeutete.

Ung. Belege für die Ledersäcke zum Wasserziehen vgl. Sóvár, 1616/1643: „Két öreg *vizvonó bŕzsák*, egyéb hozzávaló szerszámmal“ (MGSz 6: 124); Sóvár, 1643—1654: „Négy öreg *vizvonio bŕr zsák*“ (Oklsz; s. noch MGSz 8: 419); Sóvár, 1682: „Üy *Bŕr Saak*, az kivel az wizet ki vonnyák vagyon Nro 4...Item Kissebb *Bŕr Sak* Nro 3...“ (UC Fasc 152 Nr 25).

In der alten tschechischen Bergbauterminologie bezog sich *cálovka* auf den zum Wasserziehen gebrauchten Ledersack, vgl. z. B. 1675: „*cálovka* kože wolová, w

níž se vody po rumpále z dolu táhnau. Držj 40. Pražských pinet“ (Kořínek). *Cálovka* ist die Ableitung von *cál*: „gistý počet kožj, w njchž se ruda táhne“ (Kořínek), während tschech. *cál* seinerseits die Entlehnung des dt. *Zahl* ‚eine bestimmte Anzahl von Gebinden‘ (s. Brandl 14) ist. Diese Säcke wurden aus roher Ochsenhaut gefertigt, z. B. ging man in Neusohl Jozef Vlachovič nach erst im Jahre 1607 zur Verwendung der beschlagenen Holzeimer über. Man brauchte im Lande eine immer größere Menge Haut; deshalb wurde sie zur Mangelware, und der Preis der gefragten Ochsenhaut stieg beträchtlich an. Im 18. Jh. kehrte man dann wieder zu den Ledersäcken zurück, da die Holzeimer die Zimmerung der Schächte verhältnismäßig schnell kaputt machten (s. HŠ 7: 16). Die Ledersäcke hießen slowakisch *kožené vrece*, diese waren ‚vrece z volskej kože, používané na čerpanie soľanky zo šachty na povrch‘ (BTS 49), aber ich habe keine alten Belege dafür.

kunszt: Die bisher erwähnten Lösungen für das Wasserziehen gründeten sich letztlich alle auf manuelle Kraft. Die Zunahme der Produktion machte aber die Mechanisierung der Wasserhaltung in den Gruben vonnöten. Es ist für die zeitgenössische Lage charakteristisch, daß z. B. im Tal von Schemnitz, Hodrus und Dilln infolge der zunehmenden Entwicklung der Bergbauindustrie in der zweiten Hälfte des 14. Jh. den Bergarbeitern das Wasser so große Sorgen machte, daß Antal Péch nach im Jahre 1380: „die geretteten Bergwerke für dessen Hebung oder Ableitung zur Zahlung bestimmten Lohnes verpflichtet wurden“ (Péch I, 24). In Dilln wird im Jahre 1385 eine bestimmte „rota artificialis“ erwähnt, die nichts anderes sein kann als ein Rad zur Wasserhebung. Die einstige Verordnung besagt nämlich, „qui profunditatem siccare nonpossunt, vel nollent, talia montana debent pertinere ad rotam artificialem“ (s. Kach 86; Péch I, 29; K—Ó IV/2: 8; BŠ 192). Das war vermutlich eine ähnliche Vorrichtung wie die, die ein Jahrhundert später von János Thurzó in den Bergwerken von Kremnitz in Betrieb gesetzt wurde. János Thurzó war im Sinne eines 1475 geschlossenen Vertrages verpflichtet, das Grubenwasser mit einer *Kehrrad* genannten Maschine aus der Tiefe zu heben (s. Péch I, 67). Antal Péch betont, daß „die Maschinen“, die von János Thurzó aufgestellt wurden, „Wasserräder waren und das Wasser mit Eimern an einem Seil hoben, denn falls sie zum Betrieb von Pumpen vorgesehen worden wären, hätten keine Räder mit umstellbarer Kehrriichtung (Kehrrad) angewandt werden müssen“ (Péch I, 67). Der englische Reisende Brown sah im Jahre 1671 in Schemnitz das in der Tiefe des Bergwerkes arbeitende Räderwerk für Wasserhebung so: „Allhier wurde ich gewar eines grossen breiten Rads, tief in der Erde von zwölf Eln in diametro, welches durch das Fallen der unterirdischen Wasser umgienge, und sich umdrehete. Dieses Rad bewegt einige Instrumenta, welche das Wasser aus dem Boden des Grunds im Bergwerck aufwärts nach dem Halt, darinn das Rad stehet, auspumpen. Das Wasser, das dieses Rad bewegt, fällt nicht niederer im Bergwerck, sondern geht weg durch einen Cuniculum, Stohn, oder Unterirdischen zu solchem End gemachten Gang, durch welche beede dieses und das andere Wasser, so aus den tieffen Theil des Bergwercks gepumpet wird, zusammen an das Untreste eines Bergs ausschiest. Ausser dieses Rads ist noch ein anders ober dem Grund, welches horizontal oder flach niederliegt, das stehts zwölf Pferde umgewunden wird, und ingleichen das Wasser auszupumpen dienet“ (Brown 169—170).

Im Laufe der Jahrhunderte wurden verschiedene Maschinen und Anlagen zur Wasserhaltung in der Grube eingesetzt. Ein Schriftstück von Schemnitz aus dem Jahre 1708 nennt diese „Wasserwerke“ *vizi mesterség*: „A Felséges Fejedelem a selmeczi bányákat meg akarván tekéntení, Tek. és Ngos Hellenpach János administrator úrral és fejedelmi udvarával azoknak megvizsgálására ment; az hol is az *vizi mesterséget* és egyéb accessoriumokat megtekintvén...“ (TörtTár 1882: 569). Planung, Bau und Betätigung von Maschinen dieser Art erforderten immer gründliches technisches Wissen. Mit dieser Tatsache hängen offensichtlich das erwähnte lat. *rota artificialis* und das dt. *Kunst* zusammen: „— im w. S. eine Wasserhebe — oder Fördermaschine überhaupt; im e. S. eine Wasserhebemaschine, insbesondere eine solche, welche mit Gestängen angehängten Pumpen versehen ist“ (Veith 303). Im ungarischen Deutsch kann diese Bedeutung von der ersten Hälfte des 15. Jh. an nachgewiesen werden, vgl. Kremnitz, 1445: „Item chunt zu wissen geton was der grawe hot aus geben auf die *chunst* von VII wochen...“ (Fejérp 635); 1450: „Item vmb ein dick sayl zu der *kunst*, adir an eynem sayl... rot flor. 9“ (Fejérp 645); in Dobschau auch in den letzten Jahrzehnten: *kunst*: „im Bergwesen wurde die Vorrichtung Kunst genannt, mit welcher das Wasser aus dem Schacht herausgehoben wurde oder womit die Arbeiter aus dem Schacht heraufgezogen wurden“ (Lux 130).

Da sich *Kunst* im weiteren Sinne mit der Zeit auch auf anderlei Bergbaumaschinen beziehen konnte, kam die Bezeichnung *Wasserkunst*, um Mißverständnissen vorzubeugen, für die Wasserhebemaschine zustande. Diese Bezeichnung kann seit der Mitte des 16. Jh. im ungarischen Deutsch nachgewiesen werden (s. Gárdonyi 314). Der oberste Meister der Bergbaumaschinen war der *Kunstmeister*. Er hatte die Aufgabe, die Maschinen in Betrieb zu setzen, ihr störungsloses Funktionieren zu sichern, sie zu vervollkommen, eventuell bessere und billigere Konstruktionen zu entwickeln usw. (s. HŠ 7: 13). Es ist nur natürlich, daß die deutsche Bezeichnung einer solchen wichtigen technischen Einrichtung bei den ungarischen, slowakischen, tschechischen, sogar serbokroatischen Bergleuten nicht unbekannt und nicht wirkungslos blieb.

In tschechischer Hinsicht kann ich z. B. die Behauptung von Kořan zitieren: „R. 1567 byly všechny kaňkovské těžné stroje podobně upraveny a následujícího roku postavil Pebinger *kunst se šejbami* na turkaňském dole Holuby“ (Kořan 33). Diese *kunst se šejbami* war eine Wasserhebemaschine mit Eimerzug, die gerade um diese Zeit, um die Mitte des 16. Jh., von Agricola so anschaulich dargestellt wurde. Ihr deutscher Name war *Scheibekunst*, das ist die Quelle der obigen tschechischen Bezeichnung, wie auch das alte serbokroat. fachsprachliche *šajbina* ein durch die Übernahme des ersten Gliedes der deutschen Zusammensetzung und mit dem Suffix *-ina* gebildetes Mischwort ist (zu seinem Vorkommen vgl. Skarić 106). Schnee 76 bringt serbokroat. *šajbina* ‚Gang, der an der Erdoberfläche mündet‘, das ist aber offenbar ein Irrtum, da *sajbina* bei Skarić 106 ‚Scheibekunst‘ ist. So wird das Wort — ebenso die Varianten *šajbna*, *šajbna* — auch von Isak 93 gedeutet; außerdem: *šajbina* ‚Wasserhebemaschine im Bergbau‘ (S—TSkr 192).

In der alten tschechischen Bergmannssprache ist auch das dt. *Wasserkunst* zu finden, das 1848 von Szabó 61 als *vizgép* ins Ungarische übersetzt wird. Im Tschechischen vgl. z. B. 1675: „*wosrkunst* wodnj Strog, mistrowne vdělanj“ (Kořinek);

1742: „Wasserkunst = hydraulica; wodárna, *wodnj kunst*“ (Wussin). Geb II, 172 bucht diese Bedeutung des tschech. Wortes *kunst* nicht.

Die fachsprachliche Verwendung des dt. Terminus *Wasserkunst* kann auch im Slowakischen nachgewiesen werden. Im Nomenclator Pružinský aus der ersten Hälfte des 17. Jh. entsprechen *kassna* und *waserkúnst* dem Ausdruck *Aquae ductus* (s. SMS 15: 163). Natürlich haben sich auch die so wichtigen und oft erwähnten dt. Wörter wie *Kunst*, *Kunstmeister* sowohl in der slowakischen Bergbauterminologie als auch in der slowakischen Gemeinsprache eingebürgert. Einige Belege für das fach- und das gemeinsprachliche Vorkommen des Wortes (auch in Zusammenstellungen und Ableitungen): Arwa, 1611: „a wsse[m] wecem k *kumsstu* swemu prynaležegjcy m naučeti“ (BatthLt Rsz 70 Lad 27 Fasc 10: 93v); Radwan, 1668: „cimmermana pak Martinuse *Kunstmistra*“ (SMSS 11: 27); Neusohl, 1728: „do Štiavnici na *konšty* poslani byti“ (A—G—K 190); Boca, 1746: „Paulus Tragtel Šeffar na *Kumsste* 2. Šichti...Kubo Floch Cim[m]erman — na *Kumsste* 4. Šichti...Šimo Uhliar Cim[m]erman — na *Kumsste* 4. Šichti...Šimo Gegandt w Hute 4. Šichti...“ (SzLt 1746: 11); Boca, 1746: „Za Mast na *Kumsst* den. 48“ (ebd.), „za nowu Robotu na *kumsst* kowačowj den. 12...“ (ebd.); Boca, 1747: „Na nowu Retas na *kumsst* kowačowj se pristawuge...“ (SzLt 1747: 49); „Gesste za Retas *kumsstowu*“ (ebd.); 1825: „1825 pan *kunstmagster* Lang geden nowi *kunst* w Leopoldschachte wimislel a vibudoval, z welikima nakladki“ (SMSS 7: 143); *kunst* ‚staré čerpacie zariadenie‘ (Dobšíná 28).

Das in der slowakischen Gemeinsprache auch heute lebende *kumšt*, *kunšt* 1. ‚zaujímavý kúsok, čin al[ebo] podivná, zaujímavá vec‘, 2. ‚obratnosť, šikovnosť, schopnosť, nadanie, umenie niečo robiť‘ wurde früher auch in der Bedeutung ‚Kunst; művészet‘ gebraucht (s. SSJ), das bergmännische *kunst*, *kumšt* usw. ist aber nicht registriert.

Der deutsche Terminus ist mit einem reichen Bedeutungsinhalt auch in anderen Sprachen zu finden, vgl. poln. *kunszt*, *konszt* usw. (15. Jh.: Sławski III, 371), *kunstmistrz* (16. Jh.: Sławski III, 371—372), tschech. *kumšt*, *kunšt* (PS; Geb II, 176), obersorb. *khumšt*, niedersorb. *kumšt* (Bielfeldt 177), slowen. *kunšt* (1584: Megiser 196), *kúmšt* (S—TSlov 196) usw.

Auch das ung. gemeinsprachliche *kunaszt* ‚geschickte Machenschaften, List, Schlich, Kniff, geschickter Trick, Tausendkünstlerei‘ (ÉrtSz) gehört bedeutungs- und herkunftsmäßig (<dt. *Kunst*, s. K—G 249; TESz II, 670—671) hierher. Es bezog sich aber im Bergbau auch auf die Wasserhebemaschine, zwar in erster Linie nicht in dieser Form. L—M 160 behandelt, sich auf den Beleg des NySz II, 273 beziehend, ein als alt bezeichnetes bergmannssprachliches Fachwort *kuncs* ‚Maschine‘ und bringt es mit bairisch-österreich. *kunst* in etymologischen Zusammenhang. Die Angabe im NySz als Quelle beruht auf einer offensichtlich zweifachen Verschreibung. NySz führt nämlich dieses Wort weder im zweiten Band an noch auf der Seite 273. Das richtige Vorkommen ist NyK 2: 373, wo *kuncs* ‚Maschine‘ aus Kapnikbánya angegeben ist. Es lebte aber am Ende des vorigen Jh. auch die Variante *koncs* (in Frauenbach und Umgebung); darunter wurde die Wasserhebemaschine alter Konstruktion verstanden (s. Nyr 14: 238; danach auch MTsz und TESz). Den Beleg von Frauenbach kann ich noch dadurch ergänzen, daß die Stadt ein Grenzgebiet mit dem Namen *Koncs* hatte, wo im Jahre 1631 ein Eisenhammerwerk

in Betrieb war (s. Szellemy 16). Dieses Grenzgebiet wurde ganz gewiß nach dem einst dort in Betrieb gesetzten *koncs* benannt. Auch die einige Jahrhunderte frühere Verwendung dieses heute schon ausgestorbenen bergmännischen Fachwortes kann ich sowohl in der gemeinsprachlichen Bedeutung ‚Kunst, Kunstgriff‘ als auch in der fachsprachlichen Bedeutung ‚Maschine, Vorrichtung‘ belegen, vgl. Anfang des 16. Jh.: „...Es Egyeb *konlth* dolgok vannak benne. Merth mynth kel aranyath wagy Ezyfthewth ky walazthany wyzzel, wagy Mynemew wyzzel kel aranyath wyzbewl wagy Ezyfthet czynalnj fok *konfsth* dolog waygon benne“ (MNy 22: 146); Felsőbánya, 1613: „az Baniakho ualo Viz uono instrumentumot az *konstot* melliet az szegeni Varos szokott müueltetni“ (Filmtár 11544: 19); Felsőbánya, 1623: „a'mely *koñch'* ott az Felseő Baniay hataron wagyön, mely az eleőtis az Varosse wolt“ (Filmtár 11544: 69), „azon *konchys* Lissibona wramra... condefondaltassek...“ (ebd.). Das alte bergmännische Fachwort *kuncs*, *koncs* kann TESz II, 671 zufolge „aus den bairisch-mitteldeutschen Mischmundarten von Oberungarn stammen“, aber angesichts der Wortgeographie muß auch das siebenbürgisch-sächsische *konst* als unmittelbare Vorlage in Betracht gezogen werden (vgl. MelNyj 28).

In den früheren Jahrhunderten kann auch die Form *kunszt* unter den ungarischen Bergleuten gelebt haben. Das können wir außer aus der späten Variante *kuncs* auch aus der Zusammensetzung *kunsztmester* (erstes Viertel des 16. Jh.) schließen: „Sigismund *Kunsthmester*“ (WenzelAm 83) aus Königsberg 1524 kann zwar auch als Personennamen aufgefaßt werden, die bergmännische Beziehung wird jedoch dadurch unbestreitbar gemacht, daß der Beruf des genannten Sigismundus *kunsztmesterség* war. Der ungarische Ausdruck entstand durch die Entlehnung des dt. *Kunstmeister*, und aufgrund des letzten Gliedes der Zusammensetzung *-mester* kann die Tatsache, daß er ein Ungar war, kaum bestritten werden. Dazu vgl. noch Schemnitz, 1708: „az kit igérték vala itt az *Kunsztmajszternek*“ (ArchRák V, 565). In Kapnikbánya lebte das Wort im Jahre 1863 übrigens in der Form *kuncsmester* (s. NyK 2: 373), während der Bediener der Wasserhebemaschine in der Gegend von Frauenbach *koncspásztor* hieß (s. Nyr 14: 238).

Wenn die Wasserhebung manuell erfolgte bzw. die Wasserziehmaschine durch menschliche Kraft betrieben wurde, hieß der ausführende Arbeiter *vízvonó*. In den ungarischen sprachgeschichtlichen Wörterbüchern fehlt dieser Ausdruck, doch vgl. Felsőbánya, 1710: „*Vízvonók*. Fodorban mindenkinek per fl. 6. den. —. Levesben hasonképen fl. 6. den...“ (TörtTár 1881: 376).

Im Slowakischen wurde der Wasserzieher auch mit einem Ausdruck einheimischer Herkunft, mit der Ableitung *vodnár*, bezeichnet, vgl. Boca, 1746: „*Wodnarom* y za Swiatky...“ (SzLt 1746: 111); Boca, 1747: „Od tiahania wodj wodnarom...“ (SzLt 1747: 49); 1781: „...Skerz 17 Rury že 26 *wodnaramy* woda sa tghaty Kazdo dene na dwa Sichty musela“ (ŽakBK 86). Die slowakische Lexikologie kennt diese Bedeutung des Wortes *vodnár* nicht. Das mit dem früher und heute gleichfalls produktiven Suffix *-ár* gebildete, einen Beruf bedeutende Substantiv ist im Slowakischen häufig (s. Horecký 100—102).

In der alten tschechischen Fachsprache bezog sich auf den Wasserzieher das Wort gleichfalls deutscher Herkunft *štrajchýř* (s. Kořan 59).

pumpa: Die Einführung der Pumpen bedeutete eine wichtige Etappe im Kampf um die Wasserbewältigung in den Gruben. Wir wissen von László Zolnay, daß „Einrich

tungen mit Druckpumpe vom Anfang des 15. Jh. an gebraucht wurden, um die Grubenwässer der mittelalterlichen Bergstädte zu entfernen“ (TörtSz 4: 16). Die deutsche Entsprechung des seit der Mitte des 17. Jh. belegten ung. *szivattyú* (s. SzófSz; TESz III, 768) ist *Pumpe*. Die Anwendung der Pumpe kann im Bergbau um die Mitte des 16. Jh. auch sprachlich nachgewiesen werden (s. Kluge 570). Das deutsche Wort hat sich als *pumpa* sowohl in der tschechischen Gemein- als auch Bergmannssprache eingebürgert. Mit sprachlichen Belegen kann bewiesen werden, daß es am Anfang des 17. Jh. im Tschechischen zweifelsohne ein bereits verbreiteter Ausdruck war, denn 1629 wurde auch seine Ableitung registriert: „Fons fistularis, Czéues kut, Studnie *pompowni*, Ein Brunn mit einer pomp“ (Dict 423—424). Vgl. noch 1675: „*pumpa* strog z traub, k wázenj wod“ (Košíněk); 1742: *pumpa* ‚instrumentum aquaticum; antlia; Wasser=Pumpen‘ (Wussin); *pumpa* ‚nastrog, kterým se woda na horu pudj‘ (Jg) usw. Daß das Wort *pumpa* im 17. Jh. auch in der tschechischen Fachsprache nicht mehr als fremd empfunden wurde, zeigt — neben dem bereits zitierten *pompowni* — auch seine Ableitung *pumpář*, vgl. 1675: „*pumpáři* genž wody pumpuj“ (Košíněk).

Ähnlich verhält es sich im Slowakischen, in dem nicht nur *pumpa*, sondern auch das Verb *pumpovať* aus der ersten Hälfte des 17. Jh. belegt werden kann, vgl. Antlia = *Púmpa* na stúdni (SMS 15: 163); Antlare = *Púmpovat* (ebd.). In diesem Sinne wird es auch von Comenius und Lycei gebraucht, s. 1685: „Azokbul [d. h. aus den Brunnen — F.G.] meréttetik a' viz...viz-vonyó [zivattyúval — Odtud se wažj Woda... wodu tehacy Cywu (*Pumpau*)“ (Com 149); 1707: Antlia — Szévatyú — Pumpe — *Pumpa* (Lycei). Aus einem bergbaubezogenen Text kann ich das Wort erst vom Ende des 18. Jh. nachweisen, vgl. Boca, 1784: „Za remen na Tasski k *Pumpam*...“ (BSzK 166). Das bedeutet natürlich nicht, daß *pumpa* nicht auch auf diesem Gebiet in den früheren Jahrhunderten bekannt gewesen wäre, um so weniger, als das heutige *čerpacie zariadenie* ‚Wasserhebevorrichtung‘ (BTS 19) ein ganz neuer Ausdruck ist und die ältere Ableitung *čerpadlo* ‚stroj na čerpanie a dopravu kvapalín‘ (BTS 19) in dieser Bedeutung aus der Vergangenheit nicht belegt werden kann. Dazu vgl. altschech. *črpadlo* ‚Schöpfort; Hafen‘ (Geb I, 187). Übrigens lebt es auch in der heutigen offiziellen Terminologie, vgl. *pumpa* ‚jednoduché čerpacie zariadenie, poháňané ručne‘ (BTS 102), aber sowohl das Grundwort als auch seine Ableitungen werden in vollem Maße auch in der Gemeinsprache gebraucht (s. SSS III, 666).

Das Wort *pumpa* wurde im Ungarischen erst in den letzten Zeiten allgemein bekannt. Während z. B. Loos in seinem 1870 erschienenen deutsch-ungarisch-slowakischen Wörterbuch, dann im 1871 herausgegebenen slowakisch-ungarisch-deutschen Teil desselben bei slowak. *pumpa* eine recht große Wortfamilie angibt, ist dieser Ausdruck im 19. Jh. weder Ball noch dem umfangreichen CzF bekannt. Es ist bezeichnend, daß slowak. *Pumpa* im Wörterbuch von Bern ungarisch als ‚veder, meritő eszközü [Eimer, Schöpfgefäß]‘ interpretiert wird. Es fehlt auch im Tsz, aber das MTsz belegt es schon aus dem Paloczengebiet, wo *pumpa* ‚kút szivattyúja [Pumpe des Brunnens]‘ ist. Wie spät sich das deutsche Wort in der ungarischen Gemeinsprache eingebürgert hat, beweist ein Beleg aus dem RévaiLex: „*pumpe* (ném.) a.m. szivattyú, *pumpol* kiszivattyúz“, d. h. das Lexikon bringt das Wort noch in der deutschen Form *pumpe*!

Dennoch steht fest, daß auch dieser Terminus viel früher in die Gemeinsprache, besonders aber in die Fachsprache und somit in die Bergbauterminologie, eingedrungen ist. Vom Ende des 18. Jh. an tritt er immer häufiger in verschiedenen Publikationen auf. Die in den 1790er Jahren vorkommenden Ableitungen *pumpos* ‚mit Pumpe versehen‘, *pumpol* ‚pumpen, lenzen‘ beweisen schon die Tatsache, daß das Wort eingebürgert und verbreitet ist, vgl. z. B. 1792: „MÁS állapotjok van a' *pumpos* vagy tsökön fel-szivult kút vizeknek“ (Mátyus V, 101); 1792: „Nytva álló, béfedett, és *pumpos* kútaknak külömbösei“ (ebd.); 1792: „a' vévő szükségesnek látván a' *Pumpot* vagy fel szivó kútat meg-igazittatni...“ (Mátyus V, 746); 1793: „itt minnyájának kellett *pumpolni*, Mivel a' víz magát nagyon kezdte tolni“ (NSz: Gvadányi, Rontó Pál 382); Schmölnitz, 1796: „Megnéztük...azon machinát, mellyel a' Hegyekből *ki pumpoltatik* [d. h. das Wasser — F.G.] és a' Canalisokban néhány ezer ölekg vitetik“ (BKL 1906 I, 25), „El-jártunk elsőbben...a' Hydraulica Machinákat, melyek által a' Schachtokból az Értzek fel-húztatnak, és a' víz a' Bányákból *ki pumpoltatik*“ (ebd.); 1804: „három *pumpon* szopó-köpün azt szüntelen meregettünk“ (NSz: Molnár J., Könyvház XXI, 142); 1887: „Nem pompáról van itt szó, de *pumpáról*, szivattyuról“ (NSz: Boráth E., Próza 53) usw. Es versteht sich von selbst, daß die Bedeutung des Verbs *pumpol* in den Belegen nicht mit dem heutigen *pumpol* ‚jemandem gewöhnlich durch langes Betteln Geld abdringen, ablocken, von jemandem durch milde Erpressung hinterlistig Geld zu leihen versuchen‘ (ÉrtSz), sondern mit dem auch in RévaiLex angegebenen Verb *pumpol*, d. h. *pumpál*, ‚pumpen‘ identisch ist.

In Torotzko hatte die Handpumpe zum Herauspumpen des Grubenwassers den Namen *pomp~komp* (s. Jankó 51). Das Torotzkoer *pomp* geht auf die ungarndeutschen Mundarten zurück, vgl. zipsersächs. *pomp* (L—M 207; s. noch K—G 353), während die Variante *komp* vielleicht das Ergebnis einer Fernassimilation ist, wobei auch die Volksetymologie eine Rolle gespielt haben kann. In Eisenberg ist es als *pompa* ‚Pumpe‘ bekannt, das ist eine besondere Entlehnung des bulenerischen *pompe* ‚dass.‘ (s. Tarján 49).

Diese Druckpumpen scheinen einst angewandt worden zu sein, um nicht nur das Wasser zu entfernen, auszuspritzen, sondern damit auch Feuer zu besprengen. Sándor Takáts erwähnt des öfteren eine spritzenähnliche Vorrichtung mit dem Namen *pumpu*, mit der im 16. Jh. der Feind belegt wurde: „A végházaknak különféle csöveik voltak, melyekkel a tüzet vetették, a melyeket a régi összeírások *pumpu*-nak neveznek“ (Száz 1907: 821); in der Fußnote 6: „Az 1557, 1564, 1583 és 1594 évi trencsényi összeírások mindegyike említi: »res ignitae in formam fistularum confectae *pumpu* dictae«, vagy »lignae fistulae ad jaculandum ignem *pumpu* dictae 46«“ (Száz 1907: 821—822); weiterhin: „Trencsény XVI. századi összeírásai megemlítik a *pumpu* nevű fecskendő formájú tüzes szerszámot (res ignitae in formam fistulorum [!] confectae *pumpu* dictae), a miből az ostromlókra tüzet hánytak“ (Száz 1908: 60—61). Dafür kann ich auch aus dem originalen Text zitieren, vgl. Trentschin, 1583: „Lignae[e] quedam fistula[e], ad iaculandu[m] ignem instructa[e], *pumpu* dicta[e] quadraginta sex“ (UC Fasc 99 Nr 22); Trentschin, 1594: „Lignae quedam fistulae ad jaculandum ignem instructae *pumpu* dictae quadraginta sex“ (UC Fasc 99 Nr 22).

Meiner Meinung nach konnte dieses Feuerspeien mittels Rohren nur mit einer

dem Funktionsprinzip der Druckpumpe entsprechenden Kriegsmaschine verwirklicht werden. Das Wort *pumpu* ‚Feuerspritze‘ dürfte mit *pomp(a)*, *pumpa* ‚Pumpe‘ in enger etymologischer Beziehung stehen. Das auslautende *-u* ist allerdings ungewohnt, vielleicht ist es aber die Analogie des Vokals *u* im Wortstamm und des Strebens nach Vokalharmonie, das eventuell auch durch das klangmalend-klangnachahmende Element unterstützt wurde. Dennoch erwähne ich aufgrund der Bemerkung von László Hadrovics, daß für das auslautende *-u* das volkssprachliche *kástu* ‚schuppenartiger Holzbau‘ (1818: TESz II, 398: *kásta*; 399: unter *kastély*) als ein analoges Beispiel angeführt werden kann. *Pumpu* war offensichtlich ein Wort der Kriegskunst, seine Verbreitung wurde durch die beschränkte Anwendung bzw. das Aussterben der genannten feuerspeienden Vorrichtung verhindert.

Aus den nordslawischen Sprachen können wir noch das seit 1720 belegte russ. *nómna* ‚Schiffspumpe‘ erwähnen, das die Entlehnung des flämischen *pomp* ist (s. Vasmer II, 403). Das seit 1777 belegte poln. *pompa* ‚Pumpe‘ (Linde) ist vermutlich von gleicher Herkunft (s. Machek), obwohl SWO 529 französ. *pompe* als unmittelbare Vorstufe betrachtet. Gewiß deutscher Herkunft sind hingegen slowen. *pūmpa* ‚Pumpe‘ (S—TSlov 203) und serbokroat. *pūmpa*, *pūmpa* ‚dass.‘ (S—TSkr 179).

Das Wasseraus-pumpen wurde von den Bergleuten in Aknaszlatina mit dem Verb *cserpál* ausgedrückt (s. MNy 35: 266), während *cserpák* in Frauenbach der Name des Wasserschöpfgefäßes ist (Szeőke 166). Der Junge, der das im Bergwerk angewachsene Wasser mit dem *cserpák* pflützt, heißt *cserpáló* (ebd.). Das seit dem 17. Jh. belegte ung. *cserpák* — vgl. Terebes, 1684: „virics merito *csepak*“ (Uc Fasc. 115 Nr 14; weitere Belege s. SzlJsz 130) — ist die Entlehnung des slowak. *čerpák* ‚Schöpfgefäß‘, während *cserpál* aus dem slowak. Verb *čerpať* ‚schöpfen, pflützen‘ stammt (s. SzlJsz 130—131). Das Wort *cserpáló* ist die Ableitung von *cserpál* (zu dem fachsprachlichen Zusammenhang vgl. auch die obenerwähnte Ableitung *čerpadlo* ‚Pumpe‘). Die Belege aus den Komitaten Sathmar und Marmarosch liefern jedenfalls erneut sprachliche Beweise dafür, daß auch Slowaken unter den dortigen ungarischen Bergleuten gelebt und gearbeitet hatten.

11. DER GRUBENAUSBAU

Die unter Tage befindlichen Grubenräume mußten jederzeit abgesichert, d. h. vor Einsturz geschützt werden. Denn — wie die im Jahre 1645 geschriebenen Zeilen von János Szentmártoni Bodó besagen —:

Néha nagy darab föld az szoros asásból,
Zugva szakad alá az lyuk oldalából,
Vért ont az mivesnek meg-fáradt tagjából,
Bágyadva vonszák ki kötélén az lyukból.

(RMKT IV, 450).

Diesem Zweck dient die Zimmerung, eine „aus Holz, gewöhnlich aus Rundholz, zusammengefügte Sicherungskonstruktion zum Schutz von Grubenbauen gegen Bergsturz oder Steinschlag“ (Bányászat 7). E. Brown schrieb im Jahre 1671, als er

die Bergwerke von Oberungarn besichtigte: „Diese Schachten sind überall bebaut mit übereinander gelegten Dannen=Bäumen, so an allen vier Seiten unten von Grund aus biß oben an den Eingang wohlgeschlossn, und also fest gemacht sind...“ (Brown 178).

A. *cimra*: Der heutige ung. Fachausdruck für Zimmerung ist *ácsolat*; vgl. slowakisch *výdrevá* (BTS 152), in der Torotzkoer Bergmannssprache ung. *fázás* (s. Jankó 48), doch war die überwiegende Mehrheit der diesbezüglichen Fachausdrücke in beiden untersuchten Sprachen deutscher Herkunft. So findet sich dt. *Zimmer* ‚Zimmerung‘ (dazu vgl. mhd. *zimber*, *zimmer*, *zimer* ‚bauholz; holzbekleidung eines stollens...‘ Lexen III, 1116) gewöhnlich als *cimra* in der slowakischen Bergbauterminologie. Im vorigen Jahrhundert kam auch die Variante *cimer* vor. In den Wörterbüchern ist es nicht verzeichnet, kann nur kontextuell und aus neuen Sammlungen belegt werden, vgl. z. B. Boca, 1699: „...tak y wsseliké, a každé budowánj z *Cimramj*, ma se dobre zaopatritj“ (PB 10); Boca, 1759: „...jestli erbštolny mundtloch z dostatečnu *cimru* a vasserságom hore držia“ (MBO II, 93), „bana neb šachta, ktorej ze dne, jak hore oznameno, *cimra* jse prerutila a spadla...“ (MBO II, 102); Boca, 1842: „...ale gen pod gmenem Šurfowat se priwoluge, a na *cymer*, Drewo z ležjaceho at sobe zbjerahj“ (SMSS 22: 112); Selisch: *cimra* ‚főácsolat [Hauptholz]‘ (Pluhár 21); Zipser Neudorf: *cimra* ‚drevená pára, dve stojky + jedna stropnica‘ (ZSBM 3: 121) usw.

Das gleiche gilt auch für die Bergmannssprache von Mährisch-Ostrau, wo *cimra* ‚dveřej, výstuž stropu‘ (Křístek 100) heißt. In der tschechischen Volkssprache bedeutet übrigens *cimra* in Anlehnung an die gemeinsprachliche Bedeutung des dt. *Zimmer* gleichfalls ‚světnice‘ (SESJČ 113). Aus der slowakischen Volkssprache kann *cimra* aufgrund des militärischen Wortgebrauchs in der Bedeutung ‚vojenská izba‘ (Mat 232) belegt werden. Das deutsche Wort ging übrigens auch in die serbokroatische Bergmannssprache über, vgl. 1751—1752: *cimar*, *cimrovi* ‚Zimmerung des Schachtes‘ (Skarić 106; Isak 22), und bürgerte sich auch in anderen slawischen Sprachen ein, jedoch nicht durch die Vermittlung des Bergbaus, vgl. poln. *cembra*, *cebra* usw. (Brückner 57), slowen. *cimper* (und Varianten) (S—TSlov 102) usw.

Im Ungarischen habe ich für das Grundwort nur aus Salgótarján und Umgebung Belege. Die dortigen Bergleute sagen für ‚Zimmerung‘ *cimëra*, während das ‚doppelte Bockgezimmer‘ *jerke cimëra* heißt (Sándor). Der Auslaut *-a* zeugt in diesem Falle davon, daß *cimera* nicht unmittelbar aus dem Deutschen stammen kann, sondern den Einheimischen über das Slowakische bekannt wurde (über den *-a*-Laut s. unter *kuksza*). In Salgótarján kennt man auch noch die Variante *cimrofka* ‚Art des Holzausbaues, Zimmerungsform‘ (Sándor). Dieser ungarische fachsprachliche Ausdruck ist die Übernahme des slowak. *cimrovka* (in mundartlicher und gemeinsprachlicher Aussprache: *cimrofka*). Zwar ist die Bedeutung ‚Zimmerungsform‘ im Slowakischen noch nicht nachgewiesen, Kálal kennt das Wort nur in der Bedeutung ‚Zimmermannsaxt in der Grube‘, dennoch ist nicht daran zu zweifeln, daß es sich hier um eine lokale Einbürgerung des slowak. *cimrovka* handelt. (Zum Suffix *-ka* im Slowakischen vgl. Horecký 124—125.)

Im ostslowakischen Gebiet (Zipser Neudorf) wurde auch das dt. fachsprachliche *Zimmerung* entlehnt: *cimrung* ‚výdrevá‘ (ZSBM 3: 121); Dobšiná: *cimrunk* ‚dass.‘ (Dobšiná 10).

Dem zu dieser Wortfamilie gehörenden dt. *zimmern* entspricht in den Bergbaugebieten um Fünfkirchen, Gran und im Salzatal das Verb *cimerál, cimeráz* ‚auszimmern, ausbauen‘ (s. Szeőke 166). Denselben Begriff drückt die slowakische Fachsprache mit *cimrovať* aus, vgl. Boca, 1590: „a zeby Stolny, Ssachty, a farty poradne *czimrowal*, a nedal za padnuty“ (Bjk II, 74); Boca, 1610: „ay Sachtu *wyczymrowaly*“ (SzLt 1610: 1); Boca, 1699: „Nema take žadny any Klufty, any Gangj...*zacimrowaty*“ (PB 30); Boca, 1759: „Maji jse tež...štuřy pilne varovat, aby *zacimrovane*, zasadene a zamazane nebyli...“ (MBO II, 98); *cimrovať* ‚urobiť výdrevu‘ (Dobšina 10); Selisch: *cimruvať* ‚ácsol [zimmern]‘ (Pluhár 21); Zipser Neudorf: *cimrovac* ‚dreviť, vystužovať drevom‘ (ZSBM 3: 121) usw.

Aus dem Tschechischen bringt Geb keinen Beleg dafür, obwohl es ganz gewiß ein bekanntes Verb war. Wir wissen z. B., daß in Kutná Hora: „Štola byla opatřená výstrojí, čili byla vrychtována nebo *vycimrována*“ (Kořán 28); außerdem 1675: „*cimrowati* Bedniti, prknamí tářfowati“ (Kofínek).

In der polnischen Bergmannssprache wurde das deutsche Wort als *cembrować* ‚zimmern‘, *cembrowanie* ‚Zimmerung‘ gebraucht. Die Wörter *cembra, cębra, (o)cemrowanie* hatten aber vor allem die Bedeutung ‚Brunnenkasten‘ (s. oben und Linde I, 226; sonstige Bedeutungs- und Formvarianten s. Karłowicz 88—89; Brückner 57; SWO 118).

Das zum Ausbau benutzte Holz heißt *Zimmerholz* (vgl. mhd. *zimber-holz* ‚bauholz‘ Lexer I, 1117), Dieses Wort wurde von den slowakischen Bergleuten ohne jegliche Änderung übernommen, vgl. Boca, 1747: „Od wozenia *Czimerholtzu* k bany...“ (SzLt 1747: 49), „Za Bukowuo drewo, na Raibania, a za *Cimerholtz*...“ (ebd.); Boca, 1784: „Pry Stahowanj *CimrHolcu* k Joseffi Stollni“ (BSzK 166).

Im Ungarischen wurde — unter Beibehaltung des ersten Gliedes der Zusammensetzung und durch Übersetzung des zweiten — die Hybridform *cimmerfa* daraus, s. Szokolyahuta, 1782: „Bányában applicaltatott vulgo *Czimmer fák ára*“ (Vastagh 173, Fußnote 68). Da man es bei der Entlehnung nicht für notwendig hielt, das Bestimmungswort *Zimmer-* ungarisch wiederzugeben, ist es durchaus nicht unmöglich, daß dieses Wort in der Bedeutung ‚Zimmerung‘ auch in der ungarischen Fachsprache bekannt war und daher unübersetzt blieb. Für diese Annahme spricht das zweite Glied *cimmër* des ausgestorbenen *nádcimmër*, das im NySz von 1760 belegt, aufgrund der zitierten Textstelle als ‚stratum; Schicht‘ erläutert wird, allerdings mit Fragezeichen (im TESz gleichfalls in Frage gestellt und aus dem österreichisch-bair. *zimmer* abgeleitet). Alleinstehend konnte ich es aber — von der slowakischen Entlehnung *cimëra* abgesehen — nicht entdecken.

cimmermann: Der Ausbau und die Instandhaltung der Grubenbaue, überhaupt die Anfertigung der für einen kontinuierlichen Grubenbetrieb im weiteren Sinne erforderlichen Holzkonstruktionen, Holzgeräte und deren Zubehör war die Aufgabe der *ácsok*, dt. *Zimmerleute*. Jozef Vlachovič schreibt über den Erzbergbau von Neusohl im 16.—18. Jh.: „Der Name der an der Schachtzimmerung arbeitenden Zimmerleute war *Schachtzimmerleuth*, der der in den Grubenstollen arbeitenden Zimmerleute war *Gruebenzimmerleuth*. Gewöhnlich hatten sie einen Führer (*Zimmermeister*...), und jeder Zimmermann hatte in der Regel einen Handlanger (*Zimmerknecht*)“ (HŠ 7: 21). Das Wort kann aus dem ungarischen Deutsch als Personennamen seit der Mitte des 14. Jh. belegt werden, vgl. z. B. Schemnitz, 1364: „Nikel *Czimmerman*

1 lot“ (Fejérp 2); Neusohl, 1386: „Peter *Czymmerman* dedit 3 praeter orton. per 40“ (Fejérp 78). Es ist als ein natürlicher Vorgang zu betrachten, daß sich auch die deutsche Bezeichnung der im Bergbau so wichtige Aufgaben verrichtenden Zimmerleute in beiden untersuchten Sprachen einbürgerte.

Auch das slowak. *cimerman* ‚Zimmermann‘ (und seine Varianten) wurde zunächst als Personennamen aufgezeichnet, vgl. Komitat Liptau, 1564: „...skrze Pawla *Czymermana*“ (SHS 151); als Gemeinwort vgl. Boca, 1610: „geden *czymerman* ageden Mladenez dotjdneby sprawyly...“ (SzLt 1610: 29); Fülek, 1612: „totýsto murarou a *czymrmanou*“ (SL 3: 233); Radwan, 1614: „trom *czymrmanom* dal sem f. 2. den 20 dwom *czymrmanom* f. 2“ (OL Radvánszky család lt. 82 cs. IV. o. XXV. cs.); Radwan 1668: „*Czimmermana* pak Martinuse Kunstmistra“ (SMSS 11: 27); Komitat Sohl, 1692: „Mlinarom aneb *Cimrmanom* zastery kdy cele predagu wissiwanie“ (SMSS 12: 49); Neusohl, 1704: „Czeh *czrmomanski* a murarskj. *Czrmomanowj* aneb mlinarowj...“ (SMSS 12: 163); Boca, 1746: „Kubo Floch *Cim[m]erman...* Šimo Uhliar *Cim[m]er man...*“ (SzLt 1746: 111); Boca, 1759: „od gverkuv, hutmana a *cimmermanou...*“ (MBO II, 96); Boca, 1784: „*Cymrmanske* Šichti pry Stawanj Stup“ (BSzK 166); Boca, 1827: „*Czimmermani...* Gedingownj Hawiari...“ (BSzK 167); *cemrmán*, *crmomán* (SP 22: 642); Komitat Zips: *cimerman* ‚Zimmermann‘ (Czambel 525); Komitat Sohl: *cimrmán* ‚dass.‘ (Kálal); *cimerman* ‚dass.‘ (Žak 648); *cimermon* ‚dass.‘ (Dobšiná 10); *cimerman*, *cimermaňski*, *cimermaňstvo* (Buffa 138); Bükk-Gebirge: *cimerman* ‚dass.‘ (Sipos 238); *crmomán*, *crmománčina* (JŠ 9: 179) usw. usf.

Wie auch die Dokumentation beweist, war das Wort nicht nur im Bergbau verbreitet, sondern in der Volkssprache wurde der Zimmermann ebenfalls in erster Linie mit diesem Wort bezeichnet. Das Wort *tesár* ‚Zimmermann‘ ist ein Ausdruck neueren Ursprungs, worauf schon Ján Mihál hingewiesen hat (s. JŠ 9: 179), zumindest in der mittel- und ostslowakischen Mundart. Doruľa konnte dieses deutsche Lehnwort erst seit dem 18. Jh. belegen, deshalb hielt er es für eine späte Entlehnung (s. SR 33: 83). Die oben angeführten Belege, die verschiedenen Ableitungen und Varianten sprechen aber dafür, daß sich *cimerman*~*cimrman* bereits vom Mittelalter an in den slowakischen Wortbestand eingefügt hat.

Desgleichen war das Wort auch in der tschechischen Bergmannssprache gebräuchlich, vgl. 1675: „*cymrman* Tesař Hornj“ (Kofínek). Auch serbokroat. *cimerman* ‚Zimmermann‘ ist keine Entlehnung jungen Ursprungs, zumal es seit dem 16. Jh. belegt werden kann (s. S—TSkr 110). Es ist auch im Slowenischen vorhanden, vgl. 1592: *cimerman* ‚dass.‘ (Megiser 10), *cimperman* ‚dass.‘ (S—TSlov 102).

Aus dem Ungarischen bringt das EtSz nur einen einzigen Beleg aus Frauenbach vom Ende des 16. Jh. dafür, und zwar in der Form *cemermány*. Der Beleg („Elvégezvén a *czemermányok* a torony zsendelyezését...“), den EtSz aufgrund von Nyr 14: 459 behandelt (auch der Beleg des NySz stammt von dort), kann auch vom Anfang des 17. Jh. stammen, da Nyr nur so viel sagt, daß Auszüge aus den Frauenbacher Stadtbüchern vom Jahre 1583 an darin zu lesen sind, doch ohne genaue Jahreszahlangabe. Zum Glück beweist das vor allem aus Frauenbach, aber neuerdings auch aus anderen Bergwerkssiedlungen des Komitats Sathmar zum Vorschein gekommene sprachliche Material überzeugend, daß *cemermány* spätestens in der zweiten Hälfte des 16. Jh., höchstwahrscheinlich aber schon vorher, ein

lebendiges Element der Bergmannssprache und später mit der Bedeutung ‚Tischler, Schreiner‘ auch eines der Volkssprache war. Es ist jedenfalls auffallend, daß die Mehrheit meiner Belege aus dem Gebiet des Komitats Sathmar stammt, woraus man schließen darf, daß *cemermány* ‚Zimmermann‘ (durch Bedeutungserweiterung ‚Tischler, Schreiner‘) in erster Linie durch die Vermittlung der in den dortigen Gruben arbeitenden Zimmerleute im Ungarischen bekannt geworden sein kann. Es wäre natürlich auch denkbar, daß der deutsche Ausdruck aus einer anderen Richtung ins Ungarische eindrang. Das Wort tritt auch im Ungarischen zuerst als Personennamen auf. Das in den Murányer Konskriptionen von 1564 erscheinende *Cimrman*, vgl. „Georgio Czýmрман porç[us]. 1. flor. 2. den. 40“ (UC Fasc 24 Nr 75) ist zwar wahrscheinlich als ein slowakischer oder deutscher Beleg zu betrachten, doch war der in Frauenbach im Jahre 1566 registrierte Bürger namens Petrus *Czimmerman* (Urbáriumok 619) bestimmt schon ein Ungar. Im Laufe der späteren Jahre finden sich *cemermány* bzw. *cimmerman* ‚Zimmermann‘ immer öfter in den Quellen, vgl. z. B. Frauenbach, 1589: „Item valamily *czimmermann*t, vagy csatorna felvonásra, vagy penig foldozás zszindelyezésre s héjazásra valaki elhívna, és az *czimmermann* menni nem akar-na...“ (K—Ó III, 569); Frauenbach, 1595—1597: „Kékesi *Czemermary* Leörincz...“ (Kel-Eml 571); Frauenbach, 1598: „Veres Andras *Czemermary*“ (Kel-Eml 571—572); Frauenbach, 1605: „*Czemermary* Istvánnak az fű mesternek“ (Kel-Eml 572); Frauenbach, 1618: „Mikor Biró Uram megh vendéglette volna *czemermary* Farkas Petert“ (ebd.), „Biro Uram hagiásabul adtunk *czimerman* Boldisarnak hofi kar fat czynalt az toronban...“ (ebd.); Frauenbach, 1618: „vitetet biro uram az toronyban az *cimermannak* 2 cipot...“ (OSzK Fol Hung 1912 IV, 197); Frauenbach, 1621: „14 april. egy *czemermary* foldozta...az t...alsó ajtaja felet valo fel heázatot“ (ebd.); Transdanubien, 1630: „*czimermaniok* Fiβetefse“ (Filmtár 4350 Nr 305: 81) Felsőbánya, 1710: „Stomb-sáfár fl. 9. den. — *Czimmerman* fl. 10. den. —“ (TörtTár 1881: 376); Misztótfalu, 1759: „*Czimermán* 2“ (KárolyiLt P 392: 120); Komitat Hunyad, 1796: „A *Czimmermanoknál* lévők Csákány 2 Stengelni valo furu 2...“ (SzT I, 1191: *cinikus* 10) usw. In Kispeleske heißt *cimermány* swv. ‚Tischler, Schreiner‘ (SzamSz I, 125), das daraus gebildete Adjektiv *cimermányos* bedeutet ‚reichverziert, kunstvoll geschnitzt‘ (SzamSz I, 126).

Ung. *cim(m)erman(n)*, slowak. *cim(e)rman*, tschech. *cimrman*, serbokroat. *cimerman* usw. sind Entlehnungen des frühnhhd. *Zimmermann*, während die Variante *cemermány*, für die Belege aus Siebenbürgen seit dem Jahre 1531 vorliegen (s. EtSz), auf md. *zemermary* zurückgeht. (Der Wortauslaut *-ány* ist eine ungarische Entwicklung, vgl. unter *hutmány*.) Doch war diese Variante auch im Komitat Gemer bekannt, wo ein solcher Personennamen in der zweiten Hälfte des 15. Jh. festgehalten wurde, vgl. Dobschau, 1476: „Nykel *Czemermary* in eadem Dobsyna“ (Wenzel 386). Darin liegt auch die Erklärung für den Ursprung des von Škultéty erwähnten slowak. *cemrman*, das demnach keine slowakische Entwicklung, sondern eine Entlehnung aus dem Mitteldeutschen ist (über die slowak. Variante *crmómán* s. noch Mihál: JŠ 9: 179).

Im Ungarischen, sowohl in der Gemein- als auch in der Volkssprache, bezeichnet das aus dem Alttürkischen stammende und seit dem Jahre 1235 belegte *ács* (TESz) den ‚Zimmermann‘. Es ist nur natürlich, daß dieses Wort auch von unseren Bergleuten verwendet wurde. In Aknaszlatina heißt z. B. *tárnaács* der Handwerker,

der den Holzausbau der Stollen besorgte (s. MNy 35: 269). Es ist aber eine Tatsache, daß es in dem den Bergbau berührenden Material nicht oft vorkommt, was natürlich nicht ausschließt, daß es die ungarischen Bergleute nicht gebraucht hätten.

Ung. *ács* ist auch in die slowakische, kroatische und rumänische Volkssprache übergegangen, im Rumänischen wurde es im 17. Jh. sogar lexikographisch erfaßt (s. Tamás 53), zur Verwendung im Kroatischen vgl. 1574 (bei Pergošić): „po zidareh i po *jalčereh*“. Es nahm die Endung *-er* unter dem Einfluß der aus dem Deutschen entlehnten Wörter *tišler*, *cigler* an (eine Ergänzung von László Hadrovics). Im Slowakischen kann es von der zweiten Hälfte des 16. Jh. an reichlich belegt werden. Die Belege zeigen, daß das Wort eigentlich im ganzen slowakischen Sprachgebiet bekannt war, sich auf die Dauer jedoch hauptsächlich in der mittelslowakischen und noch mehr in der ostslowakischen Mundart behauptete. So Sillein, 1585: „dali sme za/piwa, ktere/se bralo *Alczjm*, kdj stawelj chalupu...“ (SR 33: 80); Sillein, 1599: „dalo sa mlynarom a *alczym*, czo hoblowaly desky na dome meskem...“ (ebd.); 1648: „Nagal som dwuch *Yalczow* robyly Ctjry dny“ (NádLt Okir. I. 289/A: 665), „Na gedlo a na Napoy yak na sebya tak na *galczow* strowyl som fl. 1“ (ebd.); Sabinov, 1677: „dal sem *Jalcom* soli co na fare budovali stodolu...“ (SR 33: 81); Spišské Podhradie, 1687: „Meso *Jalczom* se dalo...“ (ebd.); Neusohl, 1689: „prigal gsem od *jelcza*...“ (SR 33: 80); „...gsem...wiplatil:...Item *galchowi*...“ (ebd.); Sillein, 1691/1731: „Prawo *Alčowske* Tesarske a Mlinarske“ (OL Acta mechanica Comitatus Trencs. II. Rsz. 50; 130 v); Eperjes, 18. Jh.: „*Jalczom* sem platil f 16“ (ebd.); Eperjes, 1810: „*Galčowszky* Magster“ (OL Bánó család It. [Familienarchiv Bánó] 11. cs. Littera K: 36—37) usw. Gedruckt kommt es schon im Jahre 1685 bei Comenius vor, der das Wort als Synonym zu *Tesař* in Klammern in der Form *Gelčj* angibt (s. Com 129). Von der zweiten Hälfte des 18. Jh. an kann ich es auch aus schriftlichem Material mit bergbaulicher Beziehung anführen, vgl. Folkmar, 1778: „Za welke koleso w Hamre welkom, *Jelčom* Rf. 22“ (CsLtKi Fasc 22: 48), „Za Mlin co budowaly *Jalčom* Rf. 50“ (ebd.).

Palk nach war *gelčj* ‚Zimmermann‘ im Komitat Liptau gebräuchlich, während Kálal *jalč* ‚Zimmermann‘ für ostslowakisch hält. Zu Beginn unseres Jahrhunderts kannte Czambel noch die Varianten *alč* (481) und *jalč* (525), nach Meinung Doruřas gibt es aber dafür aus den heutigen slowakischen Mundarten keine Belege mehr (s. SR 33: 81). In den slowakischen Mundarten Ungarns hingegen lebt es aber noch fort, vgl. Bükkszentlászló: *ač* ‚Zimmermann‘ (Sipos 232); Pilisszántó: *áč* ‚dass.‘ Gregor 202). Das ist als eine jüngere Entlehnung zu werten. Slowak. *jalč*~*jelč* ist die Einbürgerung der alten ung. Form *ács* mit dem Sproßlaut *l* (s. TESz; vgl. noch Doruřa: SR 33: 81). Das anlautende *j-* entstand vermutlich auf ähnliche Weise wie bei *jarc* (s. oben) oder eben auf diese analoge Wirkung hin.

kašna: Unter den vielerlei Begriffsbezeichnungen im Bereich der Zimmerarbeiten verdient die semantisch und morphologisch gleichermaßen vielseitige Rolle des dt. *Kasten* sowohl in der ungarischen als auch in der slowakischen Bergmannssprache hervorgehoben zu werden.

Das frühe Eindringen dieses deutschen Wortes in die westslawischen Sprachen ist keine unbekanntere Erscheinung. Wir wissen, daß sowohl altschech. *kašna*, *kašta*, *kaštna* ‚schrana, nádržka‘ (Geb II, 23) als auch poln. *kaszta* ‚skrzynia, pudło (drukarskie i górnicze)‘ (Karłowicz; SWO 262), obersorb. *kašć* ‚Sarg; Schublade‘

(Bielfeldt 193), slowak. volks- und gemeinsprachl. *kasňa* ‚Schrank‘ (Kálal; SSJ) usw. Entlehnungen des dt. *Kasten*, mhd. *kaste* ‚tartó(eszköz), tartály; Behälter‘ (Kluge) sind (über die Etymologien s. Machek²: 244).

Genauso verhält es sich auch im Ungarischen, wo das alte *kaszt* ‚Korn-, Mehlkiste‘ vgl. Kaschau, 1555: „Mostan öreg *kasztokat* és *szuszokokat* csináltak liszthez“ (TörtTár 1908: 454) auf frnhd. *kaste*, *kast* ‚Kiste, Kasten, Kornkiste usw.‘ zurückgeht und das volkssprachliche *kasznýi*, *kasztli* (und seine Varianten) ‚Schrank (mit Schubladen)‘ (MTsz) aus nhd. *Kasten* bzw. aus dessen verschiedenen volkssprachlichen Varianten entlehnt wurde (darüber s. L—M 148; TESz II, 402). Ung. *kasztli* ‚Kommode‘ wanderte übrigens als *cásli* ins Rumänische weiter (s. Tamás 169). Doch einerlei, ob wir diese dem Deutschen entlehnten Ausdrücke von der ungarischen oder der slowakischen Sprache her untersuchen, ist ihre bergbauliche Beziehung noch viel weniger bekannt, und zwar so wenig, daß z. B. TESz sieben Bedeutungen des Wortes *kaszní* anführt, aber es als bergmännisches Fachwort nicht kennt. Dabei ist sehr wahrscheinlich, daß gerade dieser Produktionszweig die Ausbreitung des Wortes im Ungarischen gefördert oder wenigstens mit dazu beigetragen hat.

In der ungarndeutschen Bergbauterminologie kann *Kasten* ‚aus Balken und Stangen bestehende Zimmerung in der Grube, auf die das Taube geschüttet wird‘ (Gárdonyi 213—214) früh belegt werden, vgl. z. B. Schemnitz, 1400: „Item so czwen scheidt sein auf eynem ganck, vnd kwemen auf dem ganck zusammen, vnd der jwngnst schacht slwg *keestenn*, oder mawert, so sol man die *kestnn* vnd Mewer weg rawmen...“ (ÁÜO 226). Zugleich war *Kasten* auch mit der im Mhd. üblichen Bedeutung ‚Wasserspeicher, Wasserbehälter‘ (s. Lexer) ein lebendiges Element der ungarndeutschen Bergmannssprache. So z. B. wurden zwei Zimmerleute im Jahre 1603 zur Reparatur eines „*kasten*“ ‚Wasserbehälter‘ gedungen, wie es aus den Baukosten des Kaschauer Hammerwerkes hervorgeht (MGsZ 9: 39).

Das dt. *Kaste(n)* läßt sich in beiden Bedeutungen 1. ‚Zimmerung‘, 2. ‚Wasserbehälter, Wasserspeicher‘ sowohl in der ungarischen als auch in der slowakischen Fachsprache nachweisen.

a) Belege für die erste Bedeutung: Felsőbánya: *kaszt* ‚szekrény, ácsolat [Kastenzimmerung, Kastenschlag, Gezimmer]‘ (Szeőke 170); Torotzko: *kaszt* ‚a bánya ácsolatmunkájában az oldalfalazás [Zimmerung in der Ulm, Ulmenausbau]‘ (Jankó 50); Felsőbánya: *kasztfa* ‚gyámfa [Stempel, Kastenholz, Streb(stempel)]‘ (Szmik 191). Die Hybridform *kasztfa* als Bezeichnung für den ‚Stempel‘ entstand in Anlehnung an das dt. *Kast(en)holz*. Das Kompositum *Kastholz* drang auch unverändert in die Sprache der mit den Deutschen zusammenarbeitenden Ungarn und Slowaken ein. So bedeutet z. B. in Diósgyőr *kastróc* ‚bélésfa [Schalholz; Verzugsbrett]‘ (Szeőke 169), in Borsodnádasd *kastróc* ‚rönkből hasított lécs [aus Rundholz gespaltene Latte]‘ (Nyr 83: 107), in Recsk *kasztolca* ‚bordafa az ácsolatban [Verschalungsspitze]‘ (Szeőke 170), in Eisenberg *kastóc* ‚rovátfa, széldeszka [Schwartenbrett]‘ (Tarján 43). Tarján 43 meint zwar, den Ursprung des Wortes von Eisenberg *kastóc* in dt. *Kastenstoss* zu finden, was in phonetischer Hinsicht auch vertretbar wäre, doch scheint es im Hinblick auf die dokumentierten Formen *kasztolca*, *kastróc* und *kasztfa* viel wahrscheinlicher, daß das dt. Kompositum *Kastholz* der tatsächliche Ursprung ist. Was den Auslaut *-a* der in Recsk (einer Gegend, die mit dem Slowakentum nicht

wenige Kontakte hat) registrierten Variante *kasztolca* anbelangt, dürfte man an slowakischen Einfluß denken. Im Ostslowakischen gibt es nämlich ein *kašt(h)olec*, vgl. Žakarovce: *kaštolec* ‚doska, ktorou sa obloží výdreva, aby nepadali drobné kamene a hlina‘ (Žak 650); Zipser Neudorf: *kaštholec* ‚pažiny, ktorými sa vykladajú boky chodieb‘ (ZSBM 3: 122), wo das nach Analogiewirkung der Substantive auf *-ec* eingeschobene sekundäre *-e-* zwar die systemfremde Konsonantenverbindung *-lc* im Wortauslaut auflockert, beim Deklinieren des Wortes aber wieder ausfällt und somit z. B. im Gen. Sing. wohl auch *kašt(h)olca* sein kann. Diese in der Alltagssprache häufige Form kann den Wortgebrauch der ungarischen Bergleute beeinflußt haben. Zu derartigen Entlehnungen vgl. z. B. *ostyepka* (SzlJsz 364), *piroha* ‚derelye [Maultaschen]‘ (SzlJsz 423), *vargánya* (Kiss: MNY 58: 477) usw.

Die bisher entdeckten Belege sind sehr rezent, doch scheint es ganz sicher zu sein, daß die Entlehnung des Wortes schon mehrere Jahrhunderte früher erfolgte. Darauf läßt einerseits die Dokumentierbarkeit der oben besprochenen alten gemeinsprachlichen Variante aus dem 16. Jh. *kaszt*, andererseits das verhältnismäßig frühe Auftreten der auf das Deutsche zurückgehenden Wörter der grundlegenden Terminologie des Grubenausbaues sowie die frühe Anwendung der Zimmerungsarbeiten im Bergbau schließen. Wie auch die bisherigen Beispiele zeigen, beschränkte sich die Wirkung der deutschen Bergmannssprache ungeachtet der Nachbarvölker nicht allein auf die ungarische Sprache, deshalb verdienen die folgenden Analogiefälle erwähnt zu werden. Einmal ist die Bedeutung des poln. bergmännischen Fachwortes *kaszt* (< mhd. *kaste*) mit der des ungarischen und des slowakischen identisch: ‚rodzaj rusztowania podtrzymującego sklopień w kopalniach; zastosowany po raz pierwszy w Bochni w XIII. w. przez Koscielckiego‘ (SWO 330); zum anderen gelangte serbokroat. *kašna* ‚Behälter im Stollen, in welchen der abgehaueene Bruch geschüttet wird‘ (Schnee 77), *košna* ‚dass.‘ (Isak 51) gleichfalls in mittelhochdeutscher Zeit in den Wortgebrauch der Bergleute (vgl. Schnee 167).

In der slowakischen Fachsprache kann ich das Wort in der Bedeutung ‚Zimmerung‘ seit dem Beginn des 17. Jh. belegen; die im 18. Jh. auftretende Ableitung *kasnovat* ‚Zimmerung anfertigen‘ weist darauf hin, daß das Wort zu jener Zeit bereits als ein seit langem eingebürgertes Wort galt. Vgl. z. B. Boca, 1610: ‚zesú welmy welyky ohen napredmenowanyh ortech po stawyly, tak zese *kasny* zapalyly‘ (SzLt 1610: 29); Boca, 1759: ‚...vyrobene pak uorty pri marckštatech maji z cimrou naležite hore držat a nezasadzovat *kasnami* neb piargy...‘ (MBO II, 100), ‚Nema take žaden klufty nab gangy v celem kamení zasadzovat, zacimrovat neb *zakashnovat* ani hlinou, šmuntou...zatierat...‘ (MBO II, 116); Dobschau: *kasne* ‚povalová výdreva‘ (Dobšiná 25) usw.

In der slowakischen Bergmannssprache von Selisch bedeutet *kašna* ‚Förderkasten, Hundkasten‘ (Pluhár 38), das ist eine spezialisierte Bedeutungsentwicklung der ursprünglichen ‚als Maß und Fördermittel dienenden Holzkiste‘. Zur einstigen Verwendung der Holzkiste, die im Bergbau zur Förderung und zugleich als Maß benutzt wurde, vgl. Ende des 17. Jh.: ‚Hyle pak a neb *Kasti* magu w sebe mity Miry 5 Banskich Paari a neb 20 Cossickich Stwerty‘ (MárLt 14. cs. Fasc 25 Nr 14: 29); Tisovce, 1703: ‚...jse nahotovilo magnetskej rudy 127 *kasten* a 3 pury, maschnouskej rudy 148 *kasten* 2 pury‘ (A—G—K 147), ‚za každú *kasnu* per den 188 d‘ (A—G—K 149). Dieses slowakische Wort deutscher Herkunft ging als lokale Er-

cheinung auch in das ungarische bergmännische Wortgut über. In der Gegend von Salgótarján hat *kasznya* außer seiner volkssprachlichen Bedeutung ‚Kasten, Schrank‘ im Bergbau auch den Sinn ‚Aushilfsförderkasten, Hund‘ (Sándor). Die Variante *kasznya* im Ungarischen verrät sowohl vom Bedeutungsinhalt als auch von der Lautgestalt her ihre slowakische Herkunft, was auch noch durch die Wortgeographie erhärtet wird.

Die in die Wortfamilie *kaszni* gehörende ung. Variante *kaszna* ~ *kasznya* ‚Getreidekasten, Kornkiste‘ kann in den nördlichen Gebieten seit der ersten Hälfte des 17. Jh. belegt werden, vgl. Kistapolcsány, 1632: „Az felet valo *kaßnan* aito uan“ (OL NRA Fasc 107 Nr 18); Beckó, 1734: „az ajtonal lévo *Kasznában* vagyon Kevéss Zab“ (EstLt Rep 39 Fasc A Nr 75: 449); Nagyoroszi, 1786: „az Uraság *Kasznajából* buzát loptál legyen?“ (NytudÉrt Nr. 45: 55); „*kasznajából*“ (ebd.), „*kasznajából*“ (ebd.) usw. Dem TESz ist diese Variante des seit 1813 belegten *kaszni* nicht bekannt, auch diese Bedeutung nicht. Was die Herkunft des Wortes betrifft, hat Gábor Török recht, daß es durch slowakische Vermittlung ins Ungarische gekommen ist (s. NytudÉrt Nr. 45: 55). Außer den territorialen und inhaltlichen Übereinstimmungen spricht auch der Auslaut *-na -nya* dafür (darüber s. ausführlicher unter *fundgrubňa*). Zum einstigen Vorkommen des slowak. gemein- und volkssprachlichen *kašňa* und seiner Variante mit der Bedeutung ‚(Holz)kiste, Schrank, Kasten‘ und durch Bedeutungsverengung ‚Strafklotz‘ vgl. Štubňa, 1578: „Nayprwe w *kastnie* zitta k. 23“ (SL 3: 76); Neusohl, 1617: „ten ma o jeden zlaty poštrafan aneb do *kasny* poslany byty“ (A—G—K 66); Likava, 1627: „Na *Kassnu* pod Jačmen dalo se desek 21“ (BathtLt Rsz 60 Lad 25 Fasc 28) usw. usf.

b) Belege für die Bedeutung ‚Wasserbehälter, Wasserspeicher‘: Rosenau: *kaszt* ‚vıztartó medence [Wasserbecken]‘ (GKH 20); Aknaszlatina: *kaszli, kaszni* ‚fából készült vízgyűjtő, ahová a tárnákban összegyűlő talajvizet vezetik [Wassersammler aus Holz zur Ableitung des in den Stollen angewachsenen Grundwassers]‘ (MNY 35: 267).

Im Slowakischen stehen uns auch hier alte datierte Belege zur Verfügung, so im Material des Nomenclator Pružinský aus dem ersten Drittel des 17. Jh.: *Aqueductus = kassna* ‚waserkúnt‘ (SMS 15: 163). Nach aller Wahrscheinlichkeit ist dieses *kašňa* nicht genau in dem Sinne zu verstehen wie *waserkúnt*, vielmehr als Ergänzungsstück letztgenannter Vorrichtung, das heißt als ein hölzerner Wasserbehälter, aus dem das Wasser mit Hilfe der *waserkúnt* entfernt wurde. Die Form *kašňa* ist aus dem Tschechischen bekannt, und es ist denkbar, daß das Wort auch in diesem Wörterverzeichnis statt des slowak. *kašňa* einen lexikalischen Bohemismus darstellt. Immerhin bleibt es nicht auszuschließen, daß *kašňa* einst auch im slowakischen Sprachgebiet vorkam, was aber bis zur Entdeckung etwaiger neuer Belege vorläufig dahingestellt bleibt. In der ostslowakischen Mundart ist hingegen die Variante *kast(ň)a* gebräuchlich (Czambel; Kálal), für die Bedeutung ‚Wasserbehälter, Wasserspeicher‘ gibt es jedoch im Ostslowakischen keine Beweise. Aufgrund des Kontextes halte ich es für wahrscheinlich, daß dieses Lehnwort auch in den folgenden Belegen diese Bedeutung hat: Folkmar, 1778: „Co *Kastu* budowaly pri Hamriku Jelčom Rf. 20“ (CsLtKi Fasc 22: 48v), „co wozely drewa na *kastu* ku Hamriku Rf. 8.“ (ebd.). Wenn nämlich der Bau des *kasta* und auch das Holztragen dabei gesondert erwähnt werden, dann muß etwas Größeres, ein Wasser-

behälter oder ein Wassersammler, und nicht eine Art Kiste bzw. Kasten gebaut worden sein. *Kašna* aus Nomenclator Pružinský und die ostslowakische Variante *kasta* aus dem 18. Jh. lassen darauf schließen, daß die Bevölkerung der slowakischen Bergbaugebiete mit der Aneignung dieser technischen Lösung zugleich auch die entsprechende Bedeutung des deutschen Wortes übernommen hat. Gewiß schon damals ist das Wort auch in die ungarische Bergmannssprache eingegangen.

B. *gárgya*: Bei der Behandlung der Zimmerung muß auch über ung. *gárgya* und seine Wortfamilie gesprochen werden. Ung. *gárgya* ‚Brunnenkranz; Saum, Rand, Zaun, Geländer‘ ist das erstmal in Ónod (Komitat Borsod) 1636 belegt (s. SzlJsz 639; TESz I, 1031). Das ungarische Wort steht etymologisch in enger Verwandtschaft mit *garád*, das letztlich einen gemeinslawischen, und zwar wohl einen serbokroatischen Ursprung hat (s. TESz I, 1028, 1032). Zwei Annahmen können zunächst in Betracht kommen. Nach Meinung einiger sollen ung. *gárd* und *gárgya* aus dem rumän. *gard* ‚Flechtwerk‘ stammen, wobei die Variante *gárgya* aus der Zusammensetzung *kútgárdja* durch Festwerdung des Suffixes *-ja* entstand. Nach Auffassung anderer sei die Ausgangsform des ung. *gárgya* im serbokroat. *gradja* ‚Zaun‘ zu finden: es wird angenommen, daß *gárgya* durch Metathese aus *gradja* entstanden sei. Das EtSz hält beide Erklärungen für unzulänglich, genauso TESz: „Die Annahme 1 hat hauptsächlich chronologische, und die 2 hat wortgeographische und phonetische Schwierigkeiten“ (TESz I, 1032). István Kniezsa hebt auch hervor, daß die erste Erklärung die Frage unbeantwortet läßt, weshalb der erste ungarische Beleg im Komitat Borsod, in einer großen Entfernung von dem Rumänentum auftrat? (s. SzlJsz 640).

Meine Abhandlung war bereits seit drei Jahren fertig, als die Publikation von Ferenc Bakos erschien, wo eindeutig klargestellt ist, daß ung. *gárd* die Entlehnung des rumän. *gard* ‚Hecke, Flechtwerk; aus Holzmaterial geflochtener Zaun, Geländer‘ ist, ung. *gárgya* hingegen durch die Festwerdung der Form mit dem Besitzerzeichen entstanden sein konnte (s. MNy 67: 68—69). Völlig unabhängig von der Erklärung von Bakos bin ich auch zu demselben Ergebnis gekommen. An dieser Stelle will ich also von der wiederholten Erörterung der Frage Abstand nehmen, aber es lohnt sich doch, sie mit einigen weiteren Belegen auch von einer anderen Seite her zu beleuchten. Bakos berührt nämlich den Bereich des Bergbaus nicht, obwohl man gerade von daher schlagende Beweise erbringen kann.

Wenn man davon ausgeht, daß das 1498 aufgezeichnete *Gardaffa* (OkI Sz) eigentlich mit *gárgyafa* eins ist (László Hadrovics bezweifelt es in seinem Gutachten), ist es verständlich, daß *gárgya* zuerst in rumänischer Umgebung erscheint, denn die Angabe *Gardaffa* stammt aus den Schriften der Salzbergwerke von Marmarosch, und auch die weiteren auf den Bergbau bezogenen Belege für die Wortfamilie stammen aus diesen Gebieten, vgl. z. B. Torda, 1528: „die 4 *Gardafah* dem Akna biro... den milleren gib ich...dem Akhna biro das er 2 *garda fah* hat gemacht“ (MNy 7: 173); Marmarosch, 1614: „Egy *Garda fa* chinalastul felseő es also Aknakon valo *gardafatul* zoktak adnj huzon eott eott Pentz“ (UC Fasc 152 Nr 7); Salzburg, 1664/1665: „Mikoron azon új aknának torkát, kezdik alább-alább, *gárgyával* építeni, mind ölitől 1—1 forintot fizessen, és az *gárdgyának* bokrától den. 8—8, az mig a sőt elérik; az legalsóbb *gárdgyát*, mely fő *gárdgyafának* hivatik...“ (MGSz 4: 174), „Egy *gárgyafától*, mind faragásától és bérakásától: 4 pénzt“ (MGSz 4: 182); Rónaszék, 1684:

„A Nagyakna alsó vége szarufázatlan, kötéses torkának *gárdázatja* fódozást kíván“ (TakEml 76); Désakna, 1689: „a deési nagy-aknát elhagyták, melynek torkait Alvinczi István uram *gárdáztatta* volt meg“ (TörtTár 1895: 382), „Az aknai két-aknák is romlásokra indultanak...mindentik lajtorjás torkait újlag kell *gárdázni*“ (TörtTár 1895: 383); Rónaszék, 1692: „Ezen Aknának Tölgy fabol csinált Lajtorjás jó *gárdázattya*, jó nyilai...“ (UC Irreg Fasc 5 Nr 9: 135); 1703—1704: „edgy bokor *gárda deszkátul* az Akna Torkáb[a] dr. 18“ (RLt I. 2. e: 21v).

Besonders die Belege von Salzburg zeigen, daß *gárda* = *gárgya* und *gárdafa* = *gárgyafa*, was — mit Rücksicht darauf, in welchen Gebieten das Wort vorkommt — die Auffassungen von der Entlehnung aus dem Rumänischen stark untermauert.

Übrigens bedeutet *gárgya* in der Bergmannssprache ‚Zimmerung‘, *gárdafa* ‚Schachtholz‘, wie aus den Kontexten klar hervorgeht. Aber genauso: Schachtholz = *gárdfa* (Szabó 48) und *gárd-fa*, *fa*, melylyel a bányába való bejárat falát, hogy erősebb legyen, megbéllik [Holz, mit dem die Wand der Grubeneinfahrt zu deren Verstärkung bekleidet wird] (Ball); *gárdozat* ‚a bányába való bejárat oldalain levő ácsmunka [Zimmerung an den Wänden der Grubeneinfahrt]‘ (Ball). Es unterliegt keinem Zweifel, daß *gárd* in den Belegen aus dem 19. Jh. mit dem ersten Glied *gárda-* der früheren Zusammensetzung *gárdafa* übereinstimmt. Wenn wir annehmen, daß *gárdafa* tatsächlich mit *gárd+ja+fa* eins ist, wäre damit auch bewiesen, daß das Grundwort *gárd*, das man bis jetzt aus dem alten Schrifttum nicht nachweisen konnte, im 14.—15. Jh. vorhanden sein mußte. Daß das ung. *gárd* in der ersten Hälfte des 17. Jh. ein zweifelsohne geläufiges Wort war, dafür ziehe ich den unitarischen Dichter aus Siebenbürgen János Thordai als Zeugen heran, der 1627 in seinem Psalm V schrieb: „Feszzengetik magok, tsikorogh a’ fogok mint a’ megh nem kent *kut gárd*“ (RMTK IV, 162). Die Betreuer des Buches sind zwar der Meinung, daß hier *kútgárd* ‚Brunnenschwengel‘ heiße (a.a.O. 687), jedoch halte ich das nicht für wahrscheinlich. Denn ich bin der Auffassung, daß das Geknarre der Welle des Ziehbrunnens dem Gleichnis des Dichters zugrundelag. In diesem Falle kann *kútgárd* — da die Welle ein Bestandteil des Brunnenkranzes ist — der allgemein bekannten Bedeutung ‚Brunnenkranz‘ entsprechen. Dessenungeachtet ist es Tatsache, daß das am frühesten 1799 belegte *kútgárd* ‚Brunnenkranz‘ (TESz) in Siebenbürgen schon viel früher ein beheimateter Ausdruck war. Dazu vgl. noch Borsi kastély [Schloß Bors], 1638: „Vagion egi io *Fa gargiaó kut* Lanczaval eggüt“ (UC Fasc 2 Nr 34), „egý *fa gargiaó kut*“ (ebd.).

Aus der slowakischen Bergbauterminologie kann das Wort nicht nachgewiesen werden. Das seit dem 16. Jh. belegte ung. *garád* ‚Wasserbett; Graben‘ (TESz I, 1027) wurde aber in die slowakische Volkssprache übernommen, vgl. 1837: „Okolo Gruntu toho ze sstir stran *Garad* na pol sahu ssiroki, a na pol sahu hlboki wikopati“ (BalLt Kékkői urad. 22. cs.), „*Garati* každoročne čistiti“ (ebd.); *garád*, *garát* ‚strouha, příkop, koryto u studnice‘ (Kálal); Komitat Neograd: *garád* ‚priekopa‘ (Mat 81); *garád*, *garát* ľud[ové] ‚priekopa pri hradskej‘ (SSJ I, 427) usw.

lôdat': Das gewonnene Mineralgut muß von der Abbaustelle über Tage bzw. an den Ort der Verarbeitung gefördert werden. Die Förderung begann und endete, auch als die dabei angewendeten Methoden noch recht primitiv waren, mit der Umladung. Es ist also verständlich, daß auch das dt. *laden* neben den entsprechenden einheimischen Ausdrücken durch häufige Verwendung sowohl in die slowakische als auch in die anderen Bergbauterminologien aufgenommen wurde. So z. B. Kutná Hora, 1675: „*ládowati* Naplňowati, *láduňk* Plněnj“ (Kořínek), aber selbst in der tschechischen Gemeinsprache heißt *ládovati* unter anderem auch ‚aufladen‘ (Rank; über andere Bedeutungen des Wortes im Tschechischen s. PS); *ladovat'* ‚beladen, anstopfen‘ (Dobossy).

Für die Verwendung dieses Lehnwortes in der slowakischen Bergmannssprache vgl. Komitat Gemer, 1585: „...Aby Vhly ne toliko w zime ale take y w Lete wozilj a sprawedliwe *luodalj*“ (Tóvik 109); Komitat Gemer, 1697: „nesprawedlive *luadal* na Hyl“ (SPIN 2: 304); Ende des 17. Jh.: „magu tess Hawgare takowe z uplna *ladowatj*“ (MárLt 14. cs. Fasc Nr 14: 29); Lubeník, 1713: „...prach, sklage a zem bi *luodal*...“ (TörtSz 1: 441), „pri *luodanj* tak sa magj sprawowat y baniczj“ (ebd.); 1771: „...a podle Sprawedliwosti Do Hilow Sprawedliwich *Lodati*...“ (CsLtKi Fasc 31: 437); *ládovat'* ‚nakladat‘ (Dobšiná 30) usw. Der mittelslowak. Diphthong *uo* beruht bestimmt auf der Übernahme einer bairisch-österreichisch gesprochenen Variante (dazu vgl. z. B. *ládna* ‚laden‘: Jakob 111); dieses *uo* entwickelte sich im Komitat Gemer zu *ua* (darüber ausführlicher s. StanDej I, 409—410, 430), ost-slowak. *o* stammt hingegen aus der Zipser Mundart. Desgleichen s. das obersorb. Wort *lodować* ‚laden‘ und seine Wortfamilie (Bielfeldt 187), slowen. *lôdæn* ‚Brett‘ (<bairisch-österreich. mundartlich *lôd'n*, S—TSlov 170). Das *a* in der Dobschauer Mundart ist von nhd. Ursprung. Der mittelslowak. Diphthong *uo* spricht stark für die Annahme, daß dieses Wort bereits in den früheren Jahrhunderten ein festes Element der slowakischen Fachsprache gewesen sein muß. Da der Beginn der Diphthongierung des *ó* zu *uo* auf das 14. Jh. gesetzt werden kann (s. unter *lôn*), ist es sehr wahrscheinlich, daß das Verb *lôdat'* im 14.—15. Jh., als sich das lange *ó* in einem großen Teil der mittelslowakischen Mundart nicht halten konnte, im slowakischen Wortbestand oder zumindest in dessen fachsprachlichem Teil bereits eingebürgert war.

In der ungarischen Bergbauterminologie scheint dieser Ausdruck zu fehlen. In der Volkssprache des Komitats Branau existiert ein Verb *ladol* ‚beladen, belasten‘ (MTsz), das auf nhd. *laden* zurückgeht (s. L—M 162), genauso wie auch *ládovat'* von Dobschau. Das Wort steht übrigens mit *láda*, das die Entlehnung des gleichbedeutenden mhd. *lade* ist (über das Verhältnis des dt. *Lade* und *laden* s. Kluge 418) und seit dem Ende des 15. Jh. belegt werden kann (s. SzófSz; TESz II, 704), in etymologischer Verbindung.

Das deutsche Substantiv ist auch in andere Sprachen eingedrungen, vgl. z. B. serbokroat. *ladica*, *ladla*, *ladlin*, *lad* ‚Lade, Kasten, Truhe‘ (belegt seit dem Beginn des 15. Jh., S—TSkr 152), slowen. *lada*, *ládelj* ‚Lade‘ (S—TSlov 164), slowak. gemein- und volkssprachliches *láda* ‚truhlica, debna‘ (Kálal 294; SSJ II, 7; Mat 160, 165). Zu seinem früheren Vorkommen s. Jolsva, 1623/1656: „do *Lady*...“ (EK

Céhlevelek [Zunftbriefe] LX. 3); Bartfeld, 1662: „gednu *ladu* platna...“ (JČ 15: 158) usw. Das slowakische Wort stammt nach Machek² 317 aus dem Ungarischen und ging auch ins Mährische über, vgl. *lada* ‚skříň‘ (Bartoš 176). Meiner Meinung nach ist es überflüssig, ungarische Vermittlung vorauszusetzen, das Slowakentum entlehnte diesen Ausdruck offenbar aus dem Deutschen. Desgleichen auch die Polen, wo *lada* ‚skrzynia; sieczkarnia‘ heißt (Brückner 289).

fedrovať: Was den Begriff der Förderung selbst anbelangt, tritt uns auch da ein Fachausdruck deutscher Herkunft entgegen. So z. B. heißt *féderolní* in der Umgebung von Fünfkirchen und Gran ‚fördern‘ (Szeőke 167). In Salgótarján und Umgebung heißt *fédrol* ‚fördern, laden‘ (Sándor), während das Verb *fedrol* in Borsodnádásd ‚Kohle in den Förderwagen schaufeln‘ (Nyr 82: 106) bedeutet. Diese ungarischen Ausdrücke gehen auf dt. *fördern* bzw. auf seine mundartliche Variante *federn* zurück, dazu vgl. z. B. schlesisches *federn, födern* (Mitzka I, 265). Das dt. *fördern* (mhd. *vürdern, vurdern, vudern* usw. ‚vorwärts bringen, beschleunigen‘: Lexer III, 595—596) bedeutet im Bergbau hauptsächlich ‚aus dem Schacht zu Tage bringen‘, wie das bereits 1562 belegt werden kann (s. Weigand I, 568; Wolf 196). Genauso 1667/1742: „Fürdern oder Treiben haist die Gänge Ärzt oder Berg zu Tag ausbringen“ (HŠ 7: 228).

Das deutsche Wort ist auch in die slowakische und tschechische Volks- und Gemeinsprache eingedrungen (bereits aus dem Altschechischen liegt eine Fülle von Belegen dafür vor, vgl. Geb I, 380) und wurde zu jeder Zeit gemeinhin im Sinne von ‚helfen, unterstützen, für jemanden oder etwas Sorge tragen‘ gebraucht (s. die Angaben von Geb; Jg; Palk; PS; Machek; Ryšánek 164; Bern; Jancs; SSJ usw.). Im slowakischen bergmännischen Wortschatz läßt es sich aber auch in einer anderen Bedeutung nachweisen, die den Wörterbüchern unbekannt ist.

Peter Ratkoš zufolge heißt das slowak. bergmannssprachliche *fedrung, fidrung/k, podporenie, podopretie; stuženie*‘ und stammt aus dem dt. Ausdruck *Federung* (Ratkoš 162). Diese Behauptung trifft aber nur zum Teil zu, denn einerseits muß beim slowakischen Wort erwähnt werden, daß sein Ursprung jenes md. *fedrung* war, das sich zum Verb *ferdern, federn* (<*fördern*) stellt, und in diesem Falle konkretisierte sich die Bedeutung von dem abstrakten ‚Beistand, Unterstützung‘ zu der von ‚Abstützung, Sprießung‘ der Grubenbaue. Zum früheren Vorkommen des Verbs *fedrovať* ‚helfen, beistehen, unterstützen‘ und des Substantivs *fedrunek ~ fedrunek* ‚Helfen, Hilfe, Unterstützung, Beistand‘ vgl. Sillein, 1558/1731: „...nema gmity žadneho *Fedrunku*“ (OL Acta mechanica Comitatus Trencs. II. Rsz 50: 183v); Bojnice, 1600/1730: „aby ho ostatny Mistry zobeczneg Truhlice *ffedrowaly*“ (OL Acta mechanica Nyitra megye [Komitat Neutra] Rsz 26: 113); Vágújhely, 1612/1730: „Co se dotika *ffedrunku*, chceme mi každého *ffedrowaty*“ (a.a.O. 13v); Neusohl, 1633: „ma v remesle jako i jini *fedrovana* byti“ (A—G—K 77); Nagytapolcsány, 1674: „*ffedrunek* a Pomocz mohly dodawaty“ (OL Acta mechanica Nyitra megye Rsz 29: 597) usw. Andererseits wurde darunter — außer der von Ratkoš angegebenen Bedeutung — auch die Förderung verstanden (dazu vgl. im Deutschen seit dem 16. Jh.: Kluge 212; Duden 180), wie das aus den nachstehenden Belegen ersichtlich ist: Boca, 1759: „Krome jestly by bana mela vicej štolán aneb šachty, ktere by k *fidrungu* a farungu nepotrebovala...“ (MBO II, 96), „Má tež jedna bana neb šachta druhej *fidrung* dopustit, když toho potreba vyhledáva a bez škody muže byti, budli ve vyvadzeni vody neb *fidruncku* piargu a gení“ (MBO II, 100). Es liegt

nahe, daß *fidrung* und *farung* im ersteren Beleg ‚Förderung‘ bzw. ‚Fahrung‘ und im letzteren, besonders aufgrund des zweiten Vorkommens ‚Weiterbeförderung von Gesteinen und ähnlichem‘ heißt. Genauso bedeutet *fidrung* auch in folgender Aufzeichnung ‚Förderung‘: Boca, 1786: „*Fidrung* Piargou z Josephi Stollni“ (BSzK 166). In Dobschau wird heute *fédung* gebraucht, das nach Rosenbergová ‚*ťažba*‘ (Dobšiná 13), d. h. ‚Abbau, Förderung‘, bedeutet, genauso: Zipser Neudorf: *fedung* ‚*ťažba*‘ (ZSBM 3: 121), *fedrovac* ‚*ťažit*‘ (ebd.). Desgleichen auch im Polnischen: *fiedrować* ‚*wydobywać* (z ziemi na powierzchnię, np. węgle)‘ (Karłowicz 165: *foldrować*; s. noch Brückner 124: *foldrować*). Im Ungarischen habe ich *fedung* alleinstehend nicht gefunden, aber die Zusammensetzung *fédunghajtó* ‚Hutmann bei der Förderung‘ (Sándor) wird in Salgótarján auch heute gebraucht.

Dem slowak. *fedung* ~ *fidrung* ‚Förderung‘ ähnlich gehörte einst auch das Verb *fidrovať* zu diesem Begriffskreis, vgl. z. B. Muránytal, 1585: „Vhliere, kterižto se na Kraczun s Ssteliarom gednagu až do druhyho Kraczunu powinnowatj su Vhljm *fidrowatj*“ (Tóbič 109). Štefan Tóbič zufolge bedeutet hier *Vhljm fidrowatj* ‚*uhlím zásobovať*‘, d. h. ‚mit Kohle [d. h. mit Holzkohle — F. G.] versorgen‘ (Tóbič 109, Fußnote 106). Meiner Meinung nach aber bedeutet *Vhljm fidrowatj* genauer ‚durch Förderung mit Kohle versorgen‘, d. h. ‚Kohle fördern‘, wie das auch aus der Fortsetzung des Zitats folgt: „Nebo proto gym na pried dawagy Aby Vhly ne toliko w zime ale take y w Lete *wozilj*...; Magy take Ssteliare pilne merkowat na czuzich vhljarow gestliby niekteremu ginssy vhljar *priwiezol vhle*...“ (ebd.). Bei der Erläuterung der Fremdwörter der Publikation wird das auch von Tóbič schon in Betracht gezogen, denn er ergänzt die vorhin zitierte Definition ‚*uhlím zásobovať*‘ durch die Erklärung ‚*uhlie dodávať, vozit*‘, d. h. ‚Kohle liefern, fördern‘ (Tóbič 136). Auch in den folgenden Belegen ist die Verwendung von *fidrovať* ebenso zu deuten, Boca, 1699: „...Ruda má obzwlasťne...do Wasswergu a zmiwadla *fidrowaty* a winassety“ (PB 29); Boca, 1759: „abý thábovity kamen, v kterem by jse ruda nachodila, ven z bane na dne *byl fidrovan*...“ (MBO II, 115); 1771: „Kamen zelezni ku Hamru folkmarskemu a neb Kluknawskemu, *fidrowat* a Robit... w moci zanechawa“ (CsLtKi Fasc 31: 437).

Über den *i*-Laut des slowak. *fidrovať*, *fidrung* nehmen einige Forscher an, daß er durch die übliche Ersetzung des dt. *ö* entstand (s. Tóbič 136). Doch ist sehr wahrscheinlich — worauf auch Sándor Gárdonyi in seinem Gutachten hingewiesen hat —, daß man in diesem Falle keine Lautsubstitution voraussetzen muß, da das Wort infolge des Lautwandels *ü* > *i* auch im Hochdeutschen mit *i* gesprochen wurde (*firdern*) und schon in dieser Gestalt ins Slowakische eingedrungen ist (s. noch des weiteren auch unter *filfas*). Die mit der Förderung verknüpfte Bedeutung dieser Lehnwörter scheint im Fachwortschatz völlig ausgestorben zu sein, zumindest habe ich für sie keine Belege jüngerer Ursprungs gefunden.

Die Förderung des abgebauten Guts gehörte nicht zu den leichten Aufgaben. In den mittelalterlichen Gruben mußte man die Förderung mit recht einfachen Werkzeugen und Geräten lösen, in erster Linie mit menschlicher Muskelkraft. Das Abbaugut lud man in kleinere oder größere Gefäße und Behältnisse aus verschiedenen Materialien, die dann die eigens dazu gedungenen Arbeiter, meistens junge Burschen, aus der Grube schleppten. Gegebenenfalls bildeten diese jungen, 12—15jährigen Burschen eine Kette und beförderten das Gut in schalenförmigen

Gefäßen, diese von Hand zu Hand reichend, weiter (s. HŠ 7: 19). „In senkrechter Richtung geschah das mit Dazwischenschaltung von Leitern“ (Faller 1).

Zu den wichtigsten, bei der Förderung benutzten Handgeräten gehörten der Sack (ung. *zsák*), der Korb (ung. *kosár*), der Trog (ung. *teknő*) oder das Lavoir, die Schüssel (ung. *lavór*) und der Kübel (ung. *vödör*).

zsák: Schon bei der Wasserhaltung habe ich über die Rolle des Ledersackes gesprochen. Dieser Sack (ung. *zsák*, ein deutsches Lehnwort, belegt seit dem Ende des 14. Jh., s. TESz III, 1207) war Jahrhunderte hindurch auch bei der Erzförderung ein wichtiges Mittel. In einem Bericht aus Frauenbach von 1667 ist zu lesen: „...azt javallottam az ott való bányásznak, hogy a lyukat, melyen az érczet ki szokták húzni, még 18 ölnyire alább ásassa, hogy épen az ott alatt lévő bányászokat elérné, mivel mostan elsőben csak az emberek huzzák fel oldalast az föld alatt circiter 18 ölnyire, és azután *zsákokban* hurczolják az egyenes lyukik, mely megyen az földszinig“ (MGSz 6: 421). Aus derselben Zeit (1683) berichtet der Ungarische Simplizissimus seinen Lesern: „das herauß brochene und grabene Aertzt wird von den Knappen Buben in *Säcke* gefast | und weil solche junge Pursch mit Klettern gedienet tragen und führen sies zum herausziehen in obern Schacht | da es dann in grosse *lederne Säck* gefast | aufgezogen und mit Schubkarren zur Brenn und Schmelzhütten geführt wird“ (MS 340; die entsprechende slowakische Textstelle s. US 177). In den Inventaren von Sívár werden desgleichen außer den Ledersäcken zum Wasserziehen auch *bőrszákok* ‚Ledersäcke‘ zum Salzziehen erwähnt, so 1616/1643: „Ugyanazon gépelyházban vagyom...Öt sóvonó bőrszák...“ (MGSz 6: 124); 1643—1654: „Ugyan azon gepelházban vagyom. Négy só vonio bőr szák...“ (MGSz 8: 419).

Auch im Slowakischen habe ich für das Wort Belege, vgl. z. B. Lietava, 1607: „*Kože*, w kterych se kameny wen tahnú“ (SzNySz). Ohne Zweifel verengte sich hier die allgemeine Bedeutung des Wortes im Plur. *kože* ‚Leder‘, u. zw. zu ‚Ledersäcke‘. In ähnlichem Sinne kam das Wort auch im Tschechischen vor, vgl. 1675: „*kože Radschachtňj* Weliký pytle kožený, w njchž se ruda z dolů na horu žene“ (Kořínek). Der Fachausdruck wurde aus dem Deutschen auch in die serbokroatische Bergmannssprache übernommen, s. 1751—1752: *žak, žakna* ‚Rinderbalg zur Förderung von Erz und Erde‘ (Skarić 97; s. noch S—TSkr 224; Isak 115).

filfas: Vor dem Ledersack wurde zuerst der einfache geflochtene Korb (ung. *vesszőkosár*) benutzt, in dem man das abgebaute Erzgestein über kleinere Entfernungen, besonders im Tagebau, gut tragen konnte (vgl. BŠ 261). Über das Bergbauwesen des ostslowakischen Žakarovce schreibt J. Pátková: „Das Gestein trug man zum Haufwerk in flachen, ovalen, zweihenkeligen Gefäßen, diese hießen *felfas, felfasok*. Sie wurden entweder aus Holz geschnitzt oder öfter aus gespaltenen Haselruten geflochten und mit Rinde umwickelt“ (Žak 130). Béla Gunda zufolge, der dieses Fördermittel als eines der volkstümlichen Fördermittel untersuchte, konnten diese Körbe auch aus Blechstreifen gefertigt werden (s. SN 3: 176).

Den alten Wörterbüchern ist das Wort nicht bekannt (z. B. Jancs, Loos, LP), oder wenn doch, dann bezeichnen sie es als einen tschechischen Ausdruck wie z. B. Bern (s. unter *Filfas*). Demgegenüber läßt sich aus den slowakischen Mundarten der erste Beleg von 1624 anführen, in dem die Variante *filpas* als Personennamen vorkommt: „...tohoto Gura *Filpassa*...“ (FejérpLt: 1624); als Gemeinwort, vgl. Lietava, 1633: „Klynow zeleznych hawyarskich ...*Fylffasow*...“ (SzNySz); 1650: „Za

kossikowj a *ffjlfasowy* den 36“ (NádLt Okir. I, 289/A: 438v); Tisovské Hámre, 1703: „uhlia košou 956 1 *fülfas*“ (A—G—K 148); Boca, 1759: „...jisty a spravedlivy *filpas* neb uhliarske vrece nebože uhliarsky vuoz neb kuoš jse držel...“ (MBO II, 147), „Kdo by pak takovy nepoznačeny *filpas* neb kuoš prauchoval...“ (ebd.), „...ktery koše a *filpasy* pletie...“ (ebd.). Es fehlt in der Übersetzung derselben Textstelle von 1669 (s. MBO I, 159), obwohl es damals schon ein von alters her bekannter Ausdruck in der Bergmannssprache war. Vgl. noch Boca, 1784: „Od Prynesenia 28 *Filffasou* Uhla...“ (BSzK 166); Komitat Hont: *filkaš* (Nyr 29: 331); 1900: *filpas* ‚opálka‘ (Mič); *filfas*, *firfas* ‚opálka, košík (na brambory a j.)‘ (Káal); *filfos* ‚kôš, nádoba pre rudu‘ (Dobšiná 14); *filfas* nár[ečové] ‚prútený oválny košík, opálka‘ (SSJ); *filpas*, *filfas*, *filfástek* (Hab 62) usw.

In tschechischer Hinsicht führt Václav Machek nur die mährischen Angaben, *fifas* von Jg und *fimfas* von Bartoš ‚velká opálka‘, an, obwohl tschech. *filfas* Jg zufolge einst ‚košík (w rudnictw)‘ hieß; genauso 1742: *filffas* aneb kossyk ‚capsa; Packtrog‘ (Wussin); *Filfas*, besser kossyk (Palk). Nach Machek ist das Wort von ungeklärter Herkunft; „neboť něm. Füllfaß je nálevka, hubatka“ (Machek¹ 109; Machek² 143). Die ungarische Bezeichnung *töltike* wurde in der Tat aufgrund dieser Bedeutung zur Zeit der Spracherneuerung entwickelt, bezeichnete aber den ‚kleinen Korb‘, offenbar darum, weil die größeren Fördermittel mittels solcher Körbchen gefüllt wurden. So z. B. 1848: *Füllfasz* = *töltike* (Szabó 25), dann 1879: *Füllfaß* = *töltike*, *töltöke*, *kosár* (PécsSz). Dieses *Füllfaß* ‚Korb‘ kann in der ungarndeutschen Bergmannssprache bereits seit der ersten Hälfte des 16. Jh. belegt werden, z. B. vgl. Neusohl, 1526: „Item *filpaß* Item schachter Item negel 7 faß voll...“ (Dok 291); Schemnitz, 1577: „Koll *füllfasz* 20 anzuschutten per 5 den... 1 fl.“ (Pécs I, 489); Schmölnitz, 1634: „In der Hutten: 1 Spleissshamer...17 *Fullvass*... 1 beschlagene Trag zum Sturzen...“ (HŠ 3: 428) usw. Es liegt also nichts gegen eine Ableitung aus dem Deutschen vor. Im Hinblick auf die Verwendung scheint es sehr wahrscheinlich zu sein, daß das Wort zuerst gerade in der Bergbauterminologie Fuß faßte, sich von daher ausbreitete und zu einem volkstümlichen Ausdruck wurde. Die Form *filfas* ist die Entlehnung des hochdeutschen *Füllfaß* bzw. seiner mundartlichen Variante (zu *i* vgl. unter *kira*), die Variante *filpas* stammt vermutlich aus einem dt. mundartlichen *filpas* (dazu s. den obigen Beleg), während *felfas* auf eine Zipser Variante zurückgeht, dazu vgl. zipser-, siebenbürgisch-sächsisches *felwes* (EtSz; Nyr 70: 152), nordsiebenbürgisches *fällfaß*, *fällfäs* (Krauß 310).

Aus der ungarischen Bergmannssprache kann es nicht nachgewiesen werden, doch ist es im volkstümlichen Wortgebrauch der nördlichen Gebiete vorhanden. So z. B. Kluknó, 1638: „Egy salad haz melikben egy oreg komp kemencze epp, egy ereg *felfasz*“ (CsLtKa Fasc 300 Nr 7); Komitat Hont: *filkas* (Nyr 18: 517); Nagykind, Nagyvöved: *filkás* ‚füleskosár [Henkelkorb]‘ (MNy 50: 215); Bajka, Csáb: *filkás* ‚kétfülű vesszőkosár [zweihenkeliger Flechtkorb]‘ (MNyj 4: 179); Ebd: *fülkas* (MNyj 6: 133); Palást: *filkás* (ebd.); Salgótarján: *filfasz*, *filkasz* ‚drót félkosár [Halbkorb aus Draht]‘ (Sándor). In Endrőd (Komitat Békés) gibt es auch die Variante *fikas* ‚vesszőből font, kerek, kétfülű kosár [aus Ruten geflochtener, runder, zweihenkeliger Korb]‘ (Nyr 68: 48).

Es gibt verschiedene Auffassungen über den Ursprung des ungarischen Wortes. Dem EtSz zufolge ist *filkas* (es hält die Variante *filpas* für keine sichere Angabe)

ganz gewiß eine volksetymologische Form, vielleicht in Anlehnung an slowak. *filpas* (II, 254), worauf János Melich schon früher hingewiesen hat: „...ein durch die Kombination des mittelfränkischen, zipser-, siebenbürgisch-sächs. *felwes*, slowakischen *filpas* und des ungarischen *kas* entstandenes Wort“ (Nyr 21: 331). István Kniezsa ließ aber die Möglichkeit außer acht, daß das Wort unmittelbar aus dem Slawischen (Slowakischen) entlehnt worden sei, obgleich die augenfälligen territorialen Übereinstimmungen stark für die Annahme sprechen, nach der ung. *filkas* ein letzten Endes aus dem Deutschen, jedoch über das Slowakische entlehntes Wort ist. Auch Béla Gunda nahm unter ethnographischem Gesichtspunkt für die slowakische Herkunft Stellung (s. SN 3: 198). Ödön Beke hält slowak. *filpaš* (!) für die Variante des ung. Lehnwortes *filkas* (Nyr 70: 152), was unannehmbar ist. Demgegenüber steht fest, daß *filkaš* aus dem Komitat Hont (s. oben) die Rückentlehnung des ung. *filkas* ist, während *felpasz* von Kluknó und *filfasz* von Salgótarján aus den deutschen Mundarten stammen.

Bei Comenius ist das einheimische *koš* (darüber s. Machek) — seine ung. Angabe: *véka* (darüber s. SzlJsz; TESz III, 1107) — Name des Fördermittels, mit dem das Erz aus der Grube nach über Tage Grube gefördert wurde: „...a kopagj čakanem hawyřskjm Rudu, ktera w kosse naložena powrazem se wytahuge...“ (Com 137).

teknő: Die ungarischen Bergleute trugen das Berggut außer mit dem Sack vor allem mit dem Trog (ung. *teknő*). Es ist für das alte ungarische Leben bezeichnend, daß hölzerne Geräte, Gegenstände oder Ausrüstungen in den verschiedensten Bereichen angewendet wurden (vgl. Takáts 87—95). Der zum Erztragen dienende *teknő* ‚Trog‘ (ein Wort alttürkischer Herkunft, bekannt als Personennamen seit dem 13. Jh., als Gemeinwort seit dem Beginn des 15. Jh., s. TESz III, 879), der in neuerer Zeit eher aus Metall gemacht wurde, zählte zu den kleineren Trögen, die von verschiedenen Formen waren und verschiedenen Zwecken dienten. Der kleine Trog stellte nämlich, mit Erz beladen, ein beträchtliches Gewicht dar, daher wurde er nicht nur in der Hand getragen, sondern oft auch auf der Erde gezogen, wie das im nächsten Zitat geschildert wird; vgl. Veresvágás, 1569: „Mas keppen az mely erchzŵth regŵn ky wonthak az banyabol es el hanthak azt rostallya meg wagon wagy fabol wagy wasbol chynalt rostallya vgyan oth az hegyen meg rostallya az ŵregyt elhannya az apprayat az pathakra wonza thekenyŵben es oth az patahakon zerzama wagon...“ (TermKözl 26: 496).

Man kann außer aus den zeitgenössischen Zeichnungen (s. Agricola 119) auch aus den gefundenen Überresten schalenartiger Tröge auf die damals üblichen Maße schließen: „Diese auf dem Lande auch heute gebrauchten handgeschnitzten Schalen von 30—50 cm Durchmesser sind die Vorgänger der im Bergbau vor einigen Jahrzehnten allgemein gebrauchten »Erzschalen«“ (Rudabánya 98). Aber z. B. in der Konskription von Vajdahunyad aus 1672 ist die Größe des dort gebrauchten Erztrogs genau festgelegt: „*Kőhányó teknő* mértékes legyen, úgy mint két arasz hosszú, szélessége másfél arasz“ (Takáts 92). Vgl. noch 1681/1682: „A vas kohra *keő hanyo Tekno* minden Banyan mértékel legyen“ (Prodan 113). In der Bestandesaufnahme des Bergwerks von Sówár von 1616/1643 heißt es: „Benn a bányában...*Tekenyő* 14“ (MGSz 6: 125). Es kam natürlich vor, wenn auch nicht allgemein, daß der Trog

zum Wassertragen benutzt wurde; vgl. z. B. Sóvár, 1682: „*Tekenjő* kivel az vizet ki horgyak, Nro. 2“ (UC Fasc 152 Nr 15).

Der die Tröge tragende, schleppende Arbeiter, d. h. der Förderarbeiter, war der sog. *teknős*. Diese Bedeutung des Wortes ist der ungarischen lexikographischen Literatur unbekannt, es wird auch von Sándor Takáts nur in der Bedeutung ‚Trog-schnitzer, Troghersteller‘ verwendet (s. Takáts 91). In den folgenden Belegen, die aus den Schriften der Mühlsteingrube von Nagymuzsaly stammen, bedeutet *teknős* ohne Zweifel den ‚Gestein tragenden, Gestein fördernden Arbeiter‘, vgl. Nagymuzsaly, 1693: „*Negy Teknősnek* edgy napra adtam...“ (KárolyiLt P 397: 118), „*huszon hét Banyaban saroglyas* embereknek, es tizen hat *teknősök[ne]k* adta[m]...“ (ebd.). In derselben Aufzeichnung werden *saroglya* (belegt seit 1530, s. K—G 388; TESz III, 495—496; auch über die weiteren Bedeutungen und Herkunft s. hier), als Fördermittel für Gesteine, und *saroglyás* erwähnt. Letzteres bezeichnete die Arbeiter, die jeweils zu zweit die größeren Gesteinsstücke auf einer *saroglya* ‚Trage‘ wegtrugen; vgl. Nagymuzsaly, 1693: „*Edgy Saroglyát* vettünk a’ Banyához Az el múlt két heteke’n a’ Bányaban huszon negy szemelvények dolgoztanak kik *Saroglyával* hordottanak...*huszon hét Banyaban saroglyas* embereknek...“ (KárolyiLt P 397: 118); Nagymuzsaly, 1722: „*Kő hordó Saraglya* N 2.“ (ebd.).

vályu: Es kam vor, daß die erzfördernden Holzschalen nicht als *teknő*, sondern als *vályu* bezeichnet wurden. Auch dieses Wort wird in dieser Bedeutung nicht registriert (s. TESz III, 1084). Vgl. z. B. Murányvára [Burg von Murány], 1652: „Az Vas kő hordó *valoktul* Pr denar. 3. fizetnek az kit az Vas hegyről hordanak“ (UC Fasc 24 Nr 80); Munkatsch, 1679—1680: „Jól meglássa Dávid, hogy bányászok meg ne csalják, egyféle követ kétszer fel ne mérjék, mihent ennihány *válóra* valót ásnak, mindjárt a hámorhoz kell vitetni“ (MGSz 5: 398), „A bányászokkal a tavalyi alkuvás megáll; minden *váló* kőtül 66 pinzt fizetnek a mi tisztviselőink“ (MGSz 5: 399), „...a vaskövet *váluszámra* igazán megmírlék“ (ebd.).

Das ung. *vályu* hat sich auch in der slowakischen Volkssprache eingebürgert (vgl. Machek¹ 555; Machek² 676), wo es in erster Linie ebenfalls in der Bedeutung ‚Futter-, Tränktrog‘ bzw. ‚Rinne, Kanal‘ sogar noch in unseren Tagen fortlebt, konnte sich aber einst auch auf *teknő* beziehen, Lietava, 1616: „*Valov* brecovny no. 1.“ (A—G—K 55); vgl. Bytča, 1619: „*wálowy* w Izbe N° 3“ (NRA Fasc 1703 Nr 52), „*kamenny walow* N° 1.“ (a.a.O. 14v); Altsohl, 1620: „gest korito gedno yako *walow* dwogite“ (NRA Fasc 1702 Nr 27); Likava, 1627: „*Walow* zrebriky Spolu No 2 Wdruhey masstaly...*Walow* stare chitwane No 2...*walow* starj...“ (BathtLt Lad 25 Fasc 28); 1629: Trulleum, Vallu, *Walow* (Dict 317—318); Bytča, 1653: „Wyzbe Pecz Skachliamy No 1 *Walow* No 2 Stuol kamenny No 1“ (EstLt Rep K Rep 27 Fasc N Nr 5); Trentschin, 1678: „*Plechove valovčeky* stare“ (HŠ 3: 409); *válovček* ‚drevená rúra na vedenie vody z lesa‘ (Žak 657); *válovec* ‚vávalov, z ktorého pije statok na pasienku‘ Mat 124); *vávalov* 1. ‚pozďĺžny žlab, do ktorého sa dáva krm dobytku a prascom al[ebo] do ktorého sa dáva, zachytáva voda pre napájanie dobytka‘, 2. nár[ečové] ‚zariadenie na trepanie ľanu, časť trepačky, trlice‘ (SSJ V, 18) usw. usf. Als bergmannssprachliches Fachwort kommt es jedoch in meinem Material nicht vor.

Die slowakische Entsprechung des ung. *teknő* hieß *koryto*, das war auch in der

slowakischen Bergmannssprache ein gebräuchlicher Ausdruck. Das erwähnte *filfas* war aber im Slowakischen derart verbreitet, daß sich das einheimische *koryto*, Dimin. *korýtko* (über die Herkunft s. Machek), dagegen ziemlich schwer durchsetzen konnte. Während *koritce* ‚alveolus, Tröglein‘ z. B. aus der serbokroatischen Bergmannssprache bereits seit 1412/16. Jh. belegt werden kann (Rad 76), taucht es in meinem slowakischen Material in dieser Verwendung erst im 18. Jh. auf, vgl. Boca, 1784: „Za 30 *Koritka* banskie“ (BSzK 166). Heute heißt das bergmännische *korýtko* ‚plechová elipsovité misa s dvoma uškami, do ktorej baník nahrabúva uvoľnený materiál (rudu, jalovinu) a prenáša na dopravný prostriedok‘ (BTS 48).

In der Fachsprache von Žakarovce wird das österreichisch-deutsche *lavor* neben dem aus Holz gemachten *felfas* zur Bezeichnung des ‚koryto‘ gebraucht, vgl. *lavor* ‚plytká oválna nádoba zo železa na vynášanie železnej rudy‘ (Žak 652). Ung. *lavór* kann seit dem Beginn des 19. Jh. belegt werden (vgl. L—M 167; K—G 260—261; TESz II, 729—730; über das dt. Wort *Lavor* s. Kluge 428). Es ist offensichtlich, daß auch slowak. *lavor* (gemeinsprachliches *lavór* SSJ II, 23) viel später übernommen wurde als *filfas*, *felfas* usw., denn man begann auch bei diesem Fördermittel erst in letzter Zeit das Metall als Grundmaterial anzuwenden. Béla Gunda zufolge kann *lavór* als ein Wort der ungarischen Bergmannssprache auch heute noch in Reck (Komitat Heves) gefunden werden (s. SN 3: 202).

kýbel: Hauptsächlich bei der senkrechten Grubenförderung wurde ung. *vödör* ‚Kübel‘ gebraucht. Der Kübel mit dem Förderseil ist zum symbolischen Kennzeichen des Abbaues eines gegebenen Gebiets geworden. Im 1848 erschienenen ungarisch-deutschen Bergwörterbuch heißt *Kübel und Seil werfen* ‚bányát kezd [Grube auf-fahren]‘, und *Kübel und Seil fahren lassen* ‚bányát felhagy [Grube auflassen]‘ (s. Szabó 35). ‚Einwurf von Kübel und Seil‘ soll gemäß der einstigen Bergbücher ursprünglich bedeutet haben: „wenn einer geschürfft hat und der schurfft zu tief wirt, das ehr einem haspel darüber setzen muss, und die erste fürdernuss, die er heraus thut mit seil und kübeln, das heisst *seil und kübel eingeworffen*“ (Zycha I, 153, Fußnote 47). Fast wortwörtlich stimmt damit die Formulierung der Handschrift von 1667/1742 überein: „*Sail und Kibl einwerffen* heist, wann einer am Tag geschürfft hat und der Schurff zu tieff ist, das er einen Haspel darüber sezen muß und die erste Fürdernus, die er mit Seil und Kibl thuet, heist *Sail und Kübl eingeworffen*“ (HŠ 7: 231). Das heißt, wenn jemand den Kübel in den Schacht hinunterließ und von dort die erste Ladung hochzog — was offenbar auch damit zusammenhängt, daß man vom Tagebau auf den Untertagebau überging —, wurde das zugleich zum Symbol für den Beginn des Abbaus (vgl. noch Wolf 107). Weiterhin: „*Berg- oder Ärztkübel* wirdt genennet ein hölzernes Gefäß, darinnen man Ärtzt und Berg heraußzeucht“ (HŠ 7: 231).

Das deutsche Wort bürgerte sich im Slowakischen sowohl in der Gemein- als auch in der Bergmannssprache ein. Die Grundform *kýbel* beruht auf der Übernahme des bairisch-österreichisch gesprochenen (s. den Ausdruck „*Sail und Kibl*“ im obigen Beleg) dt. *Kübel* (über den Ursprung s. Kluge). Vgl. Boca, 1759: „...má jse nám...urbar neb regalia banske, to jest, desiaty cent, *kybel* neb rumpel rudý... vypadnut a vyperany zosypány byt“ (MBO II, 116); 1820: *Kýbel* sl. ‚Kübel‘ (Palk); *kíbel* ‚vedro‘ (Dobšíná 25); *kýbel* hovor [ové], ‚džber, puťa, vedro‘ (SSJ).

Im Zusammenhang mit *kýbel* ist auch das alte slowak. volkssprachliche *gbel* 1.

„stará dutá miera“, 2. „drevená nádoba tej miery“ (s. SSJ I, 430) zu erwähnen, das auch im Bergbau verwendet wurde. Die ostslowakische Variante *kabel* ist seit dem 16. Jh. belegbar, vgl. Hlinné, 1585: „v/ktereho smy byly sypaly zboze nasse 9 *kabluw*“ (JŠ 6: 183); zweite Hälfte des 16. Jh.: „Item pul osma *kabla* Jartzu...“ (JČ 10: 172); Ende des 17. Jh.: „Hyla 7 *Kablikuw* Spiskich w sebe mitj ma“ (MárLt 14. cs. Fasc 25 Nr 14: 29) usw. Die Entsprechungen sind auch in den anderen slawischen Sprachen vorhanden. Im alten Serbokroatischen gab es in der Bergbauterminologie die Variante *kabal* (Schnee 82) bzw. in anderen Bereichen die Variante *kábao* (Skok II, 8). Die ungarische Entsprechung ist *köböl*, das wahrscheinlich aus dem Slawischen stammt (s. TESz II, 601). Der letzte Ursprung all dieser Wörter ist vermutlich latein. *cupellus* (~*cupellum*), das in die slawischen Sprachen über das Germanische gelangt sein dürfte (vgl. Berneker 658; SzLJsz 676; Machek² 247; Sławski I, 268). Es steht in einer etymologischen Verwandtschaft mit dem oben besprochenen, auf das Nhd. zurückgehenden tschech. Dialektwort *kýbl* ‚Kübel‘ (Dobossy), slowak. *kýbel* ‚dass.‘, obersorb. *kibel* ‚dass.‘, (Bielfeldt 159), serbokroat. *kibil* ‚dass.‘ (Schnee 81), *kibla* (Skok II, 8), slowen. *kibla* usw. ‚dass.‘ (S—TSlov 148), ung. *kübli* usw. ‚dass.‘ (1839: TESz II, 689) (darüber s. Duden 374; Machek² 247; Skok II, 8—9; S—Tskr 142; K—G 252; TESz II, 689). Aus der ungarischen Bergmannssprache kann ich nur aus Borsodnádásd *kibliz* ‚bödönnel szállít az aknában [mit Kübel im Schacht fördern]‘ (Nyr 83: 107) anführen.

rumpel: Bei der Behandlung der Bezeichnungen für die einstigen Fördermittel soll auch noch das slowak. *rumpel* erwähnt werden, das die Entlehnung der mundartlichen Variante *rumpel* des dt. *Rümpel* (dazu vgl. z. B. Mitzka II, 1148) ist. Auch der *Rümpel* war genauso wie die bisher erwähnten anderen alten Fördermittel ein erzförderndes Gefäß aus Holz, er diente aber zugleich auch als Maßeinheit des Erzes (s. Gárdonyi 261—262). Genauso vgl. 1667/1742: „*Ein Rimpel* ist eine Mässerei, womit man das Ärtz messet. Thun 4 *Rimpel* einen Centen“ (HŠ 7: 230). Die Entsprechung, ein *Rümpel* = ca. fünfundzwanzig kg war aber nicht immer von gleichbleibender Gültigkeit, vgl.: „A *bánya* termény átvétele a kohóban nem súly számra, de *Umbgang* és *Rümpel* számra történt. Egy *Umbgangban* 16 *Rümpel* volt és hogy hány *Rümpel* számittassék egy mázsára, azt esetről-esetre a *bányabíró* határozta meg [Die Abnahme des Berggutes erfolgte in der Hütte nicht dem Gewicht nach, sondern der Anzahl der *Umbgang* und *Rümpel* nach. Ein *Umbgang* enthielt 16 *Rümpel*, und wie viel *Rümpel* einen Doppelzentner zählen soll, wurde von Fall zu Fall vom Bergrichter bestimmt]“ (Bt 3: 147).

Es ist zu bemerken, daß übrigens die meisten Fördermittel gleichzeitig auch als Maße dienten, eben deshalb wurden ihre Größe und ihr Rauminhalt an gegebenem Ort und zu gegebener Zeit durch Vorschriften geregelt. Die bei *filfas* und *kýbel* angeführten Belege illustrierten das gut, doch s. auch noch unten bei *hil*.

Das Fachwort *Rümpel* erscheint das erstemal 1518 in Schemnitz: „...Szo ist dy Stadt Herr peter Schneyder Schuldig per 947 *Rumpl* pley Erz... Item Mer auff eyn geben auff der Stadt Handl In Her Hans Polacken gericht pley Ercz *Rümpl* 369...“ (Gárdonyi 262). Im Slowakischen erscheint das Lehnwort *rumpel* in der Übersetzung der Bergordnung von 1759: „...to jest, desiaty cent, kybel neb *rumpel* rudý...“ (MBO II, 116); „Ma...podle jednej každej bani obyčeje jistu mieru, kybel neb *rumpel* pri rukach miti...“ (MBO II, 117). Neuere Belege habe ich nicht.

Dasselbe deutsche Wort ist aber auch auf einem anderen Weg (über das städtische Leben) und mit einer anderen Bedeutung eingedrungen. Vgl. das veraltete slowak. *rumpel*, *rumplik* ‚míra pálenky (1/2 žejdl)‘ (Kálal); *rumpel* zastar[ané] ‚miera na pálenku‘ (SSJ).

Während ich ein **rumpel* ‚Kübel‘ als bergmännischen Ausdruck im Ungarischen nicht belegen kann, können die Entsprechungen des slowak. *rumpel* ‚Maß von Schnaps‘ in der altungarischen Sprache und in den nördlichen, nordöstlichen Mundarten gefunden werden. Es wird als Flüssigkeitsmaß gebraucht und bedeutet ‚Halbseidel‘; vgl. 1607: „Egy régi formájú *römpelyes* kannácska“ (Radvánszky B., Magyar családélet és háztartás a XVI—XVII. században, I. Budapest 1896; II—III Budapest 1879; II, 129); 1632: „Egy *römpölyös* fazekat adjunk...“ (MNy 66: 229); 1635: „1 *römpölös* kannácskát 50 d.“ (MGSz 8: 480; OklSz); 1686: „Mind ezeket egy *rempel* borban öszve elegyítvén...“ (NySz II, 1403); die Komitate Gemer, Abaúj, Torna, Bukowina: *römpöj*, *römpöl*, *rempely* (MTsz). (Über die Entlehnung des ungarischen Wortes s. L—M 220; TESz III, 457.)

haspoly: Mit der Steigerung der Grubenproduktion und den immer größeren Teufen der Schächte war die Förderung der Berggüter aus der Grube mit ausschließlich manueller Arbeit nicht mehr möglich. Die Mechanisierung war nicht mehr hinauszuschieben. Den ersten Schritt dazu stellte die mit einer Handkurbel angetriebene Seilwinde dar, deren Funktionsprinzip mit dem des heutigen Ziehbrunnens identisch war. Eine Holzwalze wurde auf einem Gerüst über dem Schacht angebracht, an der Walze wurde ein Seil am Ende mit einem Ledersack oder Lederschlauch, später eventuell einem Holzgefäß befestigt, und das Abbaugut wurde so aus der Teufe hochgezogen. Bis zum Ende des 17. Jh. (gelegentlich aber selbst zu Beginn des 20. Jh., darüber s. des weiteren unter dem Beleg von Felsőbánya *haspoly*) wurde diese Vorrichtung auch zur Wasserhebung gebraucht. Zugleich konnte man sich dieser Hebevorrichtung auch zur Ein- und Ausfahrt bedienen. Das war die sog. *Haspel*. Das deutsche Wort wurde von den slowakischen Bergleuten als *hašpla*, *hašpel* und von den ungarischen als *haspoly* übernommen. Vgl. die Handschrift von 1667/1742: „Ein *Haspel* ist, womit die Gäng, Ärtz und der taube Berg aus dem Sinckhen mit einem Sail in Kräzen gezogen werden“ (HŠ 7: 225). In den ungarndeutschen Fachtexten tritt das Wort zuerst in dem Göllnitzer Bergrecht auf (gegen 1400 entstanden und in einem Kodex von 1500 erhalten): „Item er sol auch keynnen gepel noch *haspel*, weder kawen noch krem pey hütten vnd mülen nicht peschaidigen lassenn...“ (Wenzel 327). Vgl. noch 1487: „Er sol auch keinen Gappel oder *Haspell* kawen noch kolen beim hutten undt Mhulen bescheydigen lassen“ (K—Ó IV/2: 47). (Die Darstellung der *Haspel* s. bei Agricola 123, 124.) Der Bediener der *Haspel* war der *Haspler* ~ *Häspler*, dazu vgl. Schemnitz, 1515: „Item dem pesten *heschpler* den 50“ (Gárdonyi 199).

Dt. *Haspel* (über Herkunft und Geschichte s. Weigand I, 818; Kluge 292) ist früh in die Fachsprache der Völker eingedrungen, die zum deutschen Bergbau Beziehungen hatten. Im Ungarischen (weder von L—M noch von TESz behandelt) vgl. Frauenbach, 1556: „funes grandes *haspol* kewtel vo[ca]te“ (UC Fasc 99 Nr 27: 3; danach auch OklSz). Das Wort *haspoly* verblieb später nicht bloß im Bereich des Bergbaus. An manchen Orten, wahrscheinlich in erster Linie dort, wo es ein lebendiges Element der Bergmannssprache war, hießen auch andere Hebevorrichtungen (z. B.

die der Zugbrücken der Burgen) so; vgl. Sigeth, 1673: „*Harspoly kötél 1*“ (UC Irreg Fasc 5 Nr 9: 68), „*Uy Harspoly köteléuel és vas horgaival*“ (a.a.O. 72); Frauenbach, 1764: „*Hidhoz valo vasas haspoly az udvaron van a szinbe*“ (UC Fasc 111 Nr 46: 355) usw. In der Gegenwart wird dieses Lehnwort im Ungarischen in Salgótarján und Umgebung in seiner alten Bedeutung gebraucht: *haspoly* ‚a régi saktákban egyensúlyos le és feljáró forgó [eine Gleichgewichtsdrehhaspel in den alten Schächten]‘ (Sándor), bezeichnete aber im Komitat Sathmar durch Bedeutungsübertragung auch das Gefäß, das am Seil hing. So hieß *haspóly* zu Beginn des Jahrhunderts in Felsőbánya ‚mint egy fél hordó nagyságú faedény, jó erősen megabroncsolva s az vagy a bányavíz, vagy a gyeng kiemelésére szolgál [ein mit starken Reifen belegtes Holzgefäß etwa von der Größe eines halben Fasses, das zur Aushebung des Grubenwassers oder des Erzes dient]‘ (Szmik 195), und das ung. *haspály* von Frauenbach hat auch Béla Gunda zufolge die gleiche Rolle wie *filfos* von Schemnitz (s. SN 3: 202).

Die Vokale *o*, *ó*, *á* der zweiten Silbe statt des dt. Murmellauts *ə* entstanden im Ungarischen unter dem Einfluß der Vokalharmonie. Das zeugt zugleich davon, daß *haspoly* eine ältere Entlehnung ist. Gleichzeitig sind *harspli* von Borsodnásasd ‚*fadob* [Holztrommel]‘ (Nyr 83: 107) und *haspli* von Segedin ‚*H alakú, mintegy 15×20 cm méretű fatekerő, amely a fűrészzsinór felmatriingolására szolgál [eine H-förmige Holzwinde mit einem Durchmesser von etwa 15×20 cm, die zum Aufhaspeln des Sägeseils dient]‘ [Seilerhandwerk] (SzegSz I, 574), wie der Auslaut *-li* beweist, und zwar jedes für sich eine besondere Entlehnung von *Haspel* (darüber s. unter *lóncetli*). Das *r* dürfte unter der Analogie ungarischer Wörter mit ähnlicher Lautgruppe (z. B. *hárs*, *harsog* usw.) vor das *s* getreten sein.*

Ung. *haspolyos* bezog sich auf die Person, die mit der *haspoly* ‚Haspel‘ die Förderarbeiten verrichtete. So z. B. Felsőbánya, 1723: „...Hasonlóképen a *haspolyosokra* is gondja legyen“ (Száz 1908: 260); Misztótfalu, 1759: „Az Bányáb[an] 6 *haspojós* gyeng huzo egy egy Sitre 15 den“ (KárolyiLt P 392: 120).

Im Slowakischen kennt Bern nur die tschech. Varianten *Hašpl*, *Hašple*, doch gehörten *hašpel* *hašpla* bereits Jahrhunderte früher zum Wortbestand der slowakischen Bergleute. Das ist aufgrund des frühen Erscheinens der Vorrichtung im Bergbau sowie der tschechischen Belege auch dann sicher, wenn es im Slowakischen erst seit dem 18. Jh. belegt werden kann. So z. B. Boca, 1746: „*Za Hassple*, a klinec ssindlowie“ (SzLt 1646: 111); Boca, 1759: „...teda jse ma...od prostredku rumpangu neb *hašple* na každu stranu trf šnury, neb mierý odmerat...“ (MBO II, 95); Folkmar, 1778: „*Hašple* y wodne hwozde“ (CsLtKi Fasc 22: 48); 1781: „...tak ze Úss wisse 40 Sahűw ze Stamowanj na Stwerogaku *Hasplu* Jak rudu tak tabowjte Pgargj...“ (ŽakBK 86); *hašpel* ‚vrátok, dopravuje sa ním rúbanina z bane na povrch‘ (Dobšiná 21); *hašpel* ‚vrátok, dopravuje sa ním rúbanina zdola nahor‘ (Žak 650). Das Wort ist auch in die Volkssprache eingegangen, vgl. *hašpel* ‚kolovrátok (na pradenie)‘ (Kálal).

Ableitungen davon sind *hašplár* ‚Haspler‘ und *hašplovanie* ‚Haspeln‘. *Hašplár* beruht vermutlich auf der Entlehnung des dt. *Haspler*, wobei der ursprüngliche Auslaut dem slowakischen Suffix *-iar*, *-ár* gemäß modifiziert wurde (darüber s. unter *haviar*); *hašplovanie* beweist unbezweifelbar, daß einst auch ein Verb *hašplovat* existierte (eventuell auch noch heute existiert), denn es kann nur davon abgeleitet

worden sein. Belege für die Ableitungen, vgl. 1781: „...na Stwerogaku Hasplu Jak rudu tak tabowjte P gargj Skerz HassPlaruw sa tgahaty muselo“ (ŽakBK 86); Boca, 1827: „Hasspłowanjja“ (BSzK 167).

Tschech. *hašpl* (Mask.), *hašple* (Fem.) waren schon um 1300 bekannt (vgl. Pošvár 462) und bedeuten im Bergbau auch heute ‚vrátek‘ (SSJČ I, 571; SESJČ 188). Der Haspler hieß *hašpljř*, vgl. 1675: „*hasspljř* Pacholek, genž při rumpálu dělá“ (Kořinek). Im heutigen Mährisch: *hašpla* ~ *hašpel* ‚vrátek‘, *hašplař* ‚vrátkař‘ (Křístek 84, 50).

Im Serbokroatischen vgl. 1412/16. Jh.: *hašpel* ‚Haspel‘ (Rad 87); 1536/17. Jh.: *hašpula* ‚dass.‘ (Pošvár 462); s. noch: *hašpela*, *hašpuljak* (Isak 38). Das Wort wurde auch in die polnische und in die russische Bergmannssprache übernommen, vgl. poln. *haspel* górn. ‚kołowrót do nawijania lin‘ (SWO 264), russ. *заспелъ* ‚Winde‘ (Trebbin 59).

Der einheitlich starke Einfluß des deutschen Wortes beweist, was für eine große Bedeutung diese einfache, jedoch die schwere körperliche Arbeit erleichternde Hebevorrichtung bei der Förderung aus der Tiefe hatte. Ihre Anwendung und damit auch ihr Name verbreiteten sich überall, wo sich der deutsche Bergbau und die deutschen bergbaulichen Kenntnisse in der Praxis durchsetzten.

rumpál: Neben den eingebürgerten Formen von dt. *Haspel* verbreitete sich auch das gleichbedeutende *rumpál* unter den tschechischen und slowakischen Bergleuten. Es geht wahrscheinlich auf mhd. *rumbaum*, *runbaum* zurück (s. Machek; anders H—K 318; László Hadrovics wirft in seinem Gutachten auch die Möglichkeit auf, daß die Ausgangsform eventuell ein *Rundpfahl* war), das ursprünglich ‚Haspelwelle‘, dann ‚Haspel‘ bedeutete (vgl. Jelinek 595: unter *run-*, *ron-*, *rum-baum*) und das auch im Text der Kremnitzer Bergordnung von 1492–1512 zu finden ist; „das ist Ein haschpell mit aller czuehörungk als fwlpawm: stucznn ein hornn auch Ein *Ruepawm* mit Einem sail“ (Matunák 471).

Das Wort war bereits im Altschechischen vorhanden: *rumpál* (Brandl 303), vgl. noch 1675: „*hasspl Rumpal* Item: ta cela hlubokost, kterau prowaz z *rumpálu* dolu gde“ (Kořinek: *hasspl*); 1742: *Rumpál* ‚sucula, chelonium; Grundel, Rollbaum‘ (Wussin) usw. Dieses Fördermittel, das ursprünglich im Bergbau gebraucht wurde, bedeutet in der heutigen tschechischen Gemeinsprache ‚Winde, Haspel, Brunnentrommel zum Eimeraufziehen‘ (s. PS; Machek).

Im Slowakischen gibt es zwei Varianten dieses Wortes:

a) die verbreitetere und sowohl in der Gemein- als auch in der Fachsprache auch heute lebendige Variante *rumpál*, dazu vgl. 1632: „dano gest [d. h. zeleza — F. G.]... tez y k *rumpalu* aby se drzel“ (SL 4: 154); Borský Mikuláš, 1847 (in der Windmühle) „Jeden maly *rumpalek* k dotahovani klatu ze štrankem...“ (SN 16: 267), „2 *rumpale* pri kamenoch k tahnuti všelijake tierchy“ (SN 16: 270); *rumpál* ‚stroj na dvíhanje alebo spúšťanie bremena pomocou lana, navíjaného na valec, kužel alebo kotúč so západkou ručne (kľukou)‘ (BTS 110); *rumpál* ‚zdvíhacie zariadenie, na ktorom sa predmety dvíhajú pomocou lana na hriadeli‘ (SSJ);

b) die seltener belegte Variante *rumpang*, vgl. Boca, 1759: „...teda jse ma jednej každej šachte...od prostredku *rumpangu* neb hašple na každú stranu trí šnury, neb mierý odmerat...“ (MBO II, 95); *rumpang* ‚kolovrat, naviják‘ (Dobšiná 43). Diese letzte Variante kann schwerlich aus demselben mhd. Wort wie *rumpál* abgeleitet werden, denn daraus läßt sich die Nachsilbe *-pang* nicht erklären. Leider scheint

keine der von Veith 388 und Grimm (unter *Rundbaum*) aufgeführten zahlreichen Varianten eine entsprechende Ausgangsform zu slowak. *rumpang* darzustellen. Die Frage muß dahingestellt bleiben, bis uns mehr Belege zur Verfügung stehen.

hám: *Rumpál* wurde, außer zur Materialförderung auch zur Ein- und Ausfahrt der Bergleute benutzt: „Pomocou *rumpálu* sa baníci spúšťali do bane v sedle — *knechte*“ (BŠ 261). Das dt. bergmannssprachliche *Knecht* (über die Bedeutungsübertragung s. Gárdonyi 217) kann im ungarischen Deutsch zuerst in Schemnitz 1548 belegt werden: „*Knecht*, daran man einfährt vberall auß ganntzom perg — 21“ (Gárdonyi 217). E. Brown besichtigte anlässlich seines Besuchs in Kremnitz im Jahre 1671, wie *Knecht* dort angewendet wurde: „Und dar ist ein Stollen (oder ein Gang der Erd = Fläche gleich) welcher achthundert Claffter lang ist, genant der Erb-Stollen. Die Tieffe der Bergwercks ist über hundert und siebenzig Claffter hinab: Und gebrauchen sie keine Leitern, um in die Gänge hinunter zu kommen, sondern sie lassen sich hinab mit einem dicken Seil, daran ein Sitz von Leder gemacht ist. Das Leder ist breit und gemeinlich vertheilt, in zwei oder drey Theile, die man verändern, oder hin und wieder schieben kan, nach Belieben, so es gleich nicht gewohnt sind“ (Brown 177). Ein Jahrzehnt später berichtet der Ungarische Simplizissimus über Schemnitz: „wir satzten uns nun in *Knecht* zu allerletzt | weil es am sichersten | dann wann den Obersten ungefähr der *Knecht* | das ist | das *Leder* | am langen *Sail* | worinn einer sitzt brechen thäte | so kan er mehr von den Untersten zu Todt schlagen. Als man nun gebethet hatte | fassen wir ein und fuhren auf einen Haspel herum 50. Klafter langem *Sail* im Namen Gottes hinunter“ (MS 333; die slowakische Übersetzung s. US 173—174). Der *Knecht* wird vielleicht in der folgenden kurzen Zusammenfassung am besten beleuchtet: „Zur Personenbeförderung diente der Fahrknecht (Seilhamen), der an einem Hanfseil befestigt wurde, das um die größer ausgestalteten Glieder der Förderkette geschlungen war. (Neuer Absatz). Der Fahrknecht bestand aus zwei-drei handbreiten Sohlenlederriemen. Man setzte sich in den einen Riemen, und der andere, der sich an den ersten im rechten Winkel anschloß, umgürtete den Bergmann. (Neuer Absatz). Auf einmal konnten höchstens fünf solcher Fahrknechte an der Förderkette befestigt werden. Die Förderkette hing zwischen den Knien der vier oben fahrenden Bergleute, nur dem, der im untersten Fahrknecht saß, baumelten die Füße frei, da sein Fahrknecht am Ende der Förderkette befestigt war. Mancherorts gebrauchen die Schachtzimmerlinge auch heute die Fahrknechte“ (Bt 2: 122).

Knecht existierte auch in der alten tschechischen Fachsprache, vgl. 1675: „*cymr-knecht* Ržemenné seděnj, po němž se Hawýřj do dolu někdy pausstj“ (Kořínek). Obwohl das Grundwort erst aus der Fachliteratur der Gegenwart belegt werden kann, zeugen die Ableitungen von der vollen Einbürgerung des Wortes. Weil auch Ledersäcke am Förderseil befestigt wurden, nannte man diese Säcke *knechtovice*, *knechtovica*. Diese sind Ableitungen mit einheimischen Suffixen (tschech.) *-ovice*, (slowak.) *-ovica* (im Tschechischen wurde das Wort z. B. von Veleslavín bereits im 16. Jh. mit dieser Bedeutung geführt, vgl. Jg und Kott); außerdem: *Knechtovica* ‚bőr-zsák a' bányákban‘ (Bern); *knechtovica* ‚börzsák a bányákban [Ledersack in den Berkwerken]‘ (Mič); *knechtovica* ‚kožený pytel (v dolech)‘ (Kálal).

In der slowakischen Fachsprache von Dobschau ist *knébel* gebräuchlich (darüber

s. bei der Definition von *Knecht*), das ‚lano, po ktorom sa spúšťali baníci do baní‘ bedeutet (Dobšiná 27).

Dagegen bezeichneten die ungarischen Bergleute diesen Begriff mit *hám*. Ung. *hám*, wohl niederdeutscher Herkunft (s. SzófSz; TESz II, 39—40) und seit 1366 belegt (Oklsz), bedeutet in der Gemeinsprache gewöhnlich ‚Hamen, Zaumzeug, Pferdegeschirr‘, seltener ‚heveder, amellyel az ember pl. kis kocsit, taligát húz [Gurt, mit dem man z. B. einen kleinen Wagen, einen Karren zieht]‘ (Ball; ÉrtSz). Im Bergbau aber, so z. B. auch in Schemnitz, bedeutet *hám* ‚az aknakötél végére függesztett erős szíjjakból készült ülőhely, a melyen a bányába leszállnak [am Ende des Schachtseils hängender Sessel aus starken Riemen, in dem man in die Grube fährt]‘ (Szeőke 168). Offenbar bedeutet *hám* auch in der Konskription von Marmarosch von 1614 dasselbe: ‚Aczél, vas, *hám*, gyepely...az kamara ispán gondja viselése az mennyire kölletik‘ (TörtTár 1901: 474). Vgl. noch Sóvár 1682: ‚Vagyon *Bür Hám* kilencz, az kin az Banyaszok bé bocsátkoznak, az Banýaban...‘ (UC Facs 152 Nr 25).

Auch in der slowakischen Volkssprache, wo *chámý* mit größter Wahrscheinlichkeit ein ungarisches Lehnwort ist (vgl. Berneker 383; Machek² 196; TESz I, 40), kannte und kennt man auch heute das Wort in erster Linie in der Bedeutung ‚Hamen, Zaumzeug, Pferdegeschirr‘, z. B. im westslowakischen Brestovany: ‚[z 1588 zaznamenáva pre štyri kone postroj, ľudove nazývaný] *chámý*‘ (SN 14: 137). Vgl. noch Likava, 1627: ‚na Sstranky do *chamow*...‘ (BathtLt Lad 25 Fasc 28); Komitat Arwa, 1628: ‚Za *chamy*, a Barwy wkrakowe kupene...‘ (EstLt Rep 29 Fasc L Nr 192); Korlátok, 1657; ‚*Chama* nakonye N. 1.‘ (BathtLt Rsz 67 Lad 27 Fasc 8); Komitat Arwa, 1669: ‚*Ham* skladani Nro geden‘ (BathtLt Ead 27 Fasc 11); Trentschin, 1678: ‚Jeden *cham* lektikarsky‘ (HŠ 3: 404) usw. In den Inventaren aus dem 17. Jh. hat *ham* auch die Bedeutung ‚Zuggurte‘, die mit der im Ungarischen vorhandenen zweiten Bedeutung zusammenfällt. So z. B. Lietava, 1671: ‚W pywniczzy...*Ham* dreweny N. 1.‘ (BathtLt Rsz 67 Lad 27 Fasc 7); 1680: ‚*Ham* k Sudom N. 1.‘ (NádLt Okir. I, 633; auch 1682 und 1683, s. ebd.). In die slowakische Bergbauterminologie aber, wo der starke deutsche Einfluß eine lange Zeit hindurch sogar die Ausdrücke einheimischer Herkunft gar nicht oder kaum gelten ließ, ist ung. *hám* m. W. nicht eingegangen.

vitla: Den Begriff des dt. ‚Haspel‘ drückt auch das fachsprachliche *vitla* aus, vgl. z. B. Száldobágy, 1726: ‚1. *Vidla* Nádlásért d. 6. 1. *Vitla* toldásért d. 3.‘ (KárolyiLt P 397: 1726); 1848: *Haspel* = *vitla* (Szabó 30), *Haspelknecht* = *vitlás* (ebd.); Eisenberg: *vitla* ‚*Haspel*‘ (Tarján 54); Salgótarján: *vitla* ‚szállító gép (kötélpálya a lejtaknában) [Fördermaschine (Seilbahn im Abfallschacht)]‘ (Sándor); Borsodnásad: *vitlaház* ‚felvonómű elhelyezésére szolgáló kamra [Kammer für die Aufzugesanlage]‘ (Nyr 83: 111), oder laut der offiziellen Definition: *vitla* (Winde) ‚Förder- bzw. Hebemaschine mit einer oder zwei Seiltrommeln zum Transport von am Seil befestigten Lasten in waagerechter, geneigter oder senkrechter Ebene‘ (Bányászat 190).

Das Wort fehlt auch im slowakischen bergmännischen Wortschatz nicht, vgl. z. B. *vitla* ‚vrátok na výťahu‘ (Dobšiná 55); Selisch: *vitla* ‚Holzwalze, auf die ein Seil gewickelt wird, an dessen Ende der Förderwagen gekoppelt ist‘ (Pluhár 32).

Das heute schon ausgestorbene ung. gemeinsprachliche *vitla* ‚Winde, Reis zum Binden‘ ist wohl südslawischer Herkunft, wo es im allgemeinen in der Bedeutung von ‚Haspel‘ bekannt ist (s. SzlJsz 560). Die Erklärung von L—M, nach der ung.

vitla die Übernahme des bairischen *vidl* ‚weide, aus baumästen gedrehtes band‘ durch slawische Vermittlung wäre, scheint nicht wahrscheinlich zu sein (auch Kniezsa ließ sie unbeachtet). *Vitla* ‚Haspel‘ wird in den nordslawischen Sprachen und wurde bis zur letzten Zeit auch im Ungarischen nicht registriert (jetzt vgl. TESz III, 1164), obwohl der Bergbau das Wort gerade in dieser alten Bedeutung bewahrte. Zwar fehlen die sprachhistorischen Belege, doch kann die kontinuierliche Verwendung des Wortes aufgrund der Parallelität mit dem Südslawischen auch im Slowakischen vorausgesetzt werden. In diesem Falle ist aber das in den nördlichen Gebieten belegte ung. *vitla* ‚Haspel‘ vielleicht eine besondere Entlehnung aus der slowakischen Fachsprache.

csiga: Wie bereits erwähnt, wirkte die deutsche Fachsprache auf den Wortschatz des Salzbergbaus weniger ein. Wahrscheinlich ist das die Ursache dafür, daß die durch manuelle Kraft angetriebene Förderanlage in den Salzgruben durch das ung. Wort unbekannter Herkunft *csiga* (s. TESz) bezeichnet wurde. So z. B. Sóvár, 1616/1643: „Két fa-*csigakerék* vasazott, ezenkörül való szerszámmal egyetemben“ (MGSz 6: 125); Sóvár, 1643—1654: „Az gepel, az hol az *csiga kerek* vagyon“ (MGSz 8: 419); Sóvár, 1643—1654: „Az középső részében az aknának vagyon egy zink, 20 öl mélységre, azon vagyon egy kézzel tekerő *csiga*“ (MGSz 6: 119) usw. Dieses *csiga* bedeutete nicht wie üblich ‚Rolle‘, sondern wirklich ‚Haspel‘, was außer aus obigen Belegen auch aus der Berufsbezeichnung *csigatekerő* gefolgert werden kann, vgl. Sóvár, 1643—1654: „Az apró művesnek béri, ugymint: az *csigatekerő*, taligatolyó és a kötéltartókra sok haszontalan költség kell“ (MGSz 6: 120). Hier kann *csigatekerő* nur den aus dem Erzbergbau bekannten *haspolyos* bezeichnen. Übrigens besagt auch das zweite Glied *-tekerő*, daß in diesem Falle unter *csiga* ein Trommelaufzug verstanden wird, der mit einer Kurbel, eventuell mit einem Rad, angetrieben wird, d. h. bei dem diese Kurbel oder dieses Rad gedreht wird (dt. *drehen*, ung. *teker*). In einem ähnlichen Sinne verwendet 1685 auch Komensky das Wort, der über das aus der Grube zu fördernde Erz schreibt: „bé-rakatván vékákban, kivonyattatnak kôtéllel, a *tekerőcsigával* — powrazem se wytahuge skrze *kolowrat* — mit einem Seil herausgezogen durch Hülß deß *Haspels*...“ (Com 137).

Das ungarische Wort ist übrigens auch ins Tschechische und ins Slowakische eingedrungen. Das Wort *čiha* ‚Kreisel‘ war schon im Alttschechischen vorhanden (s. Geb I, 173), das *h* statt des *g* zeugt von einer frühen Entlehnung. Es kann im Slowakischen in der Bedeutung ‚Rolle‘ von der ersten Hälfte des 17. Jh. an bis heute verfolgt werden, vgl. z. B. Nomenclator Pružinský: Trochus. *Čiga* (SMS 15: 162); Vágbeszterce, 1650: „mosadne *Czighi* dwe“ (Ballt Vágbesztercei urad. [Herrschaftsgut von Vágbeszterce] 2. cs.); Liptóújvár, 1677: „*Czigha* železnim Sworniam No 1“ (Nádlt Okir. I, 620: 46); *csiga* = *čiga* (Jancs), *csigán* huzni = na *čigi* fahat (ebd.); *čiga* (*čiha*), *kladka*, *kladkostroj* (Kálal) usw.

Ung. *csiga* ist in verschiedenen Bedeutungen ins Rumänische übergegangen (Tamás 215) und kann seit dem 18. Jh. auch aus den Kroatischen belegt werden, vgl. *čīga* (Variante: *čigra*) ‚trochus, turbo‘ (Skok I, 322).

gépey: Einen wichtigen Fortschritt bedeutete die Anwendung des *Göpels*, ung. *járgány*, in der Grubenförderung (und in der Wasserhaltung). Wann man eigentlich den Göpel anzuwenden begann, wissen wir nicht genau, aber in Böhmen wurde er

vermutlich schon in den 1270er Jahren benutzt (s. Faller 6). *Göpel* ‚Hebewerkzeug, Fördermaschine‘, „kommt seit dem 16. Jh. zuerst im sächsischen Bergbaugebiet vor“ (K—G 182—183). Doch vgl. z. B. Schemnitz, 1400: „Auch wo der stickt vnd ertrwnknn czechnn sind, die kein rad noch *Gepel* geweldiggn kon...“ (ÁÚO 223); Kremnitz, 1446: „...vor ein *gepel* sel 10 flor.“ (Fejérp 635); 1475: „vertilabra alias *Gappel* sive Rothas Kehrrad dictas“ (Péch I, 67) usw.

Der Göpel ist ‚eine durch tierische Muskelkraft angetriebene Trommelförderanlage mit Vertikalachse‘ (Bányászat 87). In einer von 1555 datierten Urkunde über die ungarischen Bergwerke ist von dieser durch Pferdekraft angetriebenen Aufzugesanlage zu lesen: „pyramidalem machinam extractoriam vulgo *gepel*, vertunt octo equi, qui cum 60 saccos ex cute bovina factos, repletos rudi minere extraerunt“ (Száz 1911: 23). Anfangs wurde aber auch der Göpel mit menschlicher Muskelkraft betätigt, später, als die Umstände es ermöglichten, wurde auch die Wasserkraft zum Antrieb genutzt (s. Faller 5; HŠ 7: 11). Nach der Handschrift von 1667/1742: „*Gapel* ist das Taggebäu, worinnen man mit dem Wasser oder in Ermanglung desßen mit dem Roßen die Gäng, Ärz und Berg zu Tag austreibet“ (HŠ 7: 228). Vgl. noch: „Das Wesen der Göpel bestand darin, daß sich das Förderseil auf eine senkrecht gelagerte, auf einer Welle abgestützte, große Seiltrommel aufwickelte, diese Trommel wurde durch vier oder sechs von der Welle auslaufende Speichen angetrieben. Die Konstruktion selber war ein auf Steingrundlagen errichteter, vieleckiger oder runder, oben spitz zulaufender Bau aus Holz, der je nach der Größe der in ihm arbeitenden Fördertrommel unten von 15—20 m Durchmesser und 13—15 m hoch war“ (Faller 6).

Zum nhd. *Göpel*, mhd. *gebel* ‚mit Pferden betrieb. Fördermaschine, im Bergbau auch das Förderhaus über dem Schacht‘ (Kluge 265; s. noch Paul 254) unsicherer Herkunft bzw. zu seinen mundartlichen Varianten stellt sich ung. *gépely* (s. L—M 114; K—G 182; TESz I, 1047; falsch Leschka 84, nach dem: „sine dubio formatum est ex germ. Hebel, Hebezeug, quod significat“), das seit dem ersten Drittel des 16. Jh. auch in Ableitungen reichlich belegt werden kann. Es bedeutet gewöhnlich ‚Göpel‘, aber auch ‚Göpelhaus‘ (diese Bedeutung ist dem TESz nicht bekannt), bezog sich also — genauso wie im Deutschen — auch auf das Bauwerk, in dem ein *gépely* ‚Göpel‘ untergebracht war. Belege für beide Bedeutungen, auch für die Zusammensetzungen: 1530: „Corde magne ad *geppel*“ (Oklsz); Frauenbach, gegen 1550: „penes maiores *Gepel*“ (UC Fasc 99 Nr 29); Frauenbach, 1553: „nomen alteri est *Gapel schacht*“ (UC Fasc 99 Nr 28); 1553: „Fodina *Gepel sakth*“ (Oklsz); Felsőbánya, 1578: „eg’ *gepell órsoban* valo czap szarastoll karikastoll serpeniojevel egyjetemben ft. 4“ (Wenzel 420); Rónaszék, 1591: „mikor az városokról az aknán művesek lesznek, sendelyeznek, *gépelt* csinálnak“ (MGSz 5: 456); Marmarosch, 1614: „Aczél, vas, hám, *gyepely*, fék...“ (TörtTár 1901: 474); Marmarosch, 1614: „Az Nagy Akna vagion egý *Gepely* No 1...Vagion egý kis Vy Akna No 1. vagion rayta egý *kis gepely* No 1“ (UC Fasc 152 Nr 7), „Az Aknara valo *Gepely* keotelet Bezterchen chinalliak...“ (ebd.); Sóvár, 1616/1643: „Az felső *gépelyben* Az *gépely*, azhol az csigakerék vagon, újonnan sindelyezettett, és deszkáztatott környüskörül“ (MGSz 6: 123), „Ugyanazon a *gépelyben* vagon Az huttman háza“ (ebd.); Felsőbánya, 1623: „Az ott walo *Gebel* feleöll leön illien wegeszés“ (Filmtár 11544: 69); Szepesvár, 1636: „*Gapoliban*...*Gapoly* oldalan Eött Vass Horogh...“ (CsLt Köz-

ponti lt. Fasc. 140); Szepesvár, 1638: „*Gapoliban...*“ (KözlSzep 4: 158), „Hat eorg Vas horogh a *Gapoly* oldalan kívül“ (KözlSzep 4: 159); Sóvár, 1643—1654: „Ugyan azon *gepelházban* vagyon...“ (MGSz 8: 419); Frauenbach, 1664: „Tandem locus desertus, antiqui *Gipel*, cuius rotae decursu, et impulsu aquae Szaszar...“ (UC Fasc 111 Nr 5: 34), „domus vulgo *Depel* [!] uocata“ (a.a.O. 42), „Item *depel* [!] *kereke* Nro 5“ (ebd.), „altera domuncula *kis Gepel* uocata“ (a.a.O. 44); Sigeth, 1673: „vagy[on] egy *Gepely*, ostor fáival, minde[n] kébbéguel...“ (UC Irreg Fasc 5 Nr 9: 71); Sigeth, 1675: „*Gépelye* szalmával s náddal fedett...“ (TakEml 76); Rónaszék, 1684: „A Nagyakna *gépelye* vascsapos serpenyőjével, pántjaival, ostorfájával, kádgyával, nyilfáival...jó“ (ebd.); Vízakna [Salzburg], 1689: „*Gepelyben* bévett öt nro 5 lovaknak árok restál fl. nro 120“ (TörtTár 1895: 379); Schemnitz, 1708: „még három elhagyott vízvonyó *gabolly* nyugszik“ (ArchRák V, 554); Szécsény, 1708: „az *gaplabéli* lovakat, kik az vízmerést húzzák...“ (ArchRák IX, 571); 1710: „az *kepelybeli* lovakról“ (TörtTár 1881: 375), „avagy magok administrálják azon *gepelybeli* lovakat“ (ebd.); Felsőbánya, 1710: „*Gepely hajtás* 120 Sakoknak ki vonasa utan...“ (RLt V. 3 d B: 82); Kapnikbánya, 1863: *gépely* ‚erőmű [Kraftwerk]‘ (NyK 2: 376); Torda: *képej* ‚járgány [Göpel]‘ (Szeőke 170) usw.

Die am häufigsten gebrauchte Ableitung von *gépely* ist *gépelyes*: sie bezeichnete den Arbeiter, der die den Göpel ziehenden Pferde zu treiben hatte. In einen Göpel waren nämlich meistens 6—8 Pferde eingespannt (s. Száz 1911: 23), in Böhmen z. B. nötigenfalls auch 42 Pferde (s. Kořan 43). Der *gépelyes* trieb die Pferde, auch die Pflege der Tiere oblag ihm, außerdem mußte er auch den ungestörten Betrieb des *gépely* ‚Göpel‘ beaufsichtigen und die eventuellen Fehler beheben (s. Száz 1911: 23).

„Auf eine frühere Entlehnung des ung. *gépely* als belegt weist der sich auf die Ableitung *gépelyes* beziehende (verdeutschte) Beleg hin; vgl. 1528: *ligna magulatoribus ad fodinam*, den maglaschen und *gepelyischen* (MNy 2: 109)“ (TESz I, 1047). Vgl. auch als berufsbezeichnender Personennamenname Deés, 1528: ‚dem Andrasch *Gepelesch*“ (MNy 7: 173). Weitere Beispiele: Rónaszék, 1591: „az ngy *gépelyes-sel*“ (MGSz 5: 457); Bistritz, 1610: „az nemes embernek házok szükségére elegendő só adassék, szokott bérek meg lévén, úgy mint den. 12, az *kepelyesnek* d. 2...“ (EOE VI, 178); Marmarosch, 1614: „*Gepelies* vagion negy No 4“ (UC Fasc 152, Nr 7); Felsőbánya, 1636: „*Gepelliestül* 2 kalacz“ (Filmtár 11544: 81); Siebenbürgen, 1664/1665: „Egy öreg *gébelyesnek* fr. 12 Kisebb *gébelyesnek* fr. 6“ (MGSz 4: 179), „Az akna bírákat, dékányokat, kovácsokat, milyéreseket, *képelyeseket* és egy szerkest posztózza fel“ (MGSz 4: 188); 1703—1704: „Item, A Millyerek[ne]k es *Gepelyesek*[ne]k, minden Száz Sónak az Aknaktul valo kj hajtásátul...“ (RLt I. 2. e: 31v) usw.

In attributiver Konstruktion kommt es meistens als *gépelyes ló*, eventuell als *gépelyes ház* vor, vgl. z. B. Marmarosch, 1614: „*Gepelies Lo* vagion No. 8.“ (UC Fasc 152 Nr 7), „Egy *gepelies ház*“ (ebd.); Salzburg, 1664/1665: „*Gébelyes lovakat*, elegendőket s jókat tartson“ (MGSz 4: 178). „Egy jó *gébelyes lóért* adjon fl. 20 pénzt“ (ebd.); Sigeth, 1673: „*Gepelyes lovaknak* valo ió Istálló“ (UC Irreg Fasc 5 Nr 9: 66); Marmarosch, 1704: „*gyépellyes ló*“ (MGSz 4: 73), „hasonlóképen a *gyépelyes lovakat* is“ (a.a.O. 73); Deésakna, 1782: „a’ *Képelyes Lovak* számára“ (SzT I, 185: *akna*).

Die ungarische sprachwissenschaftliche Literatur kennt einige von den interessanten, oben aufgeführten Varianten von *gépely* nicht. Vor allem ist die Zipser Variante *gápoly* hervorzuheben, in der das *á* keine ungarische Entwicklung, sondern das Ergebnis der Übernahme des dt. mundartlichen *gap(e)l* (s. auch in den obigen deutschen Belegen) ist (der Auslaut *-oly* entstand wie der von *haspoly*). Die Palatalisation des anlautenden *g+Vokal* ergab im Ungarischen die Variante mit *gy-* (*gyépely*); das *b* in der Variante *gébely* kann auf die Übernahme einer deutschen mundartlichen Variante, dazu vgl. nordsiebenbürgisches *gebbal* (Krauß 378), aber auch auf das Stimmhaftwerden des *p* zwischen zwei Vokalen im Ungarischen zurückgeführt werden; das anlautende *k-* in *képely* ist mit dem *k-* des mittelalterlichen latein. häufigen *kepel*, 'gépely, Göpel', *kepellistae*, 'gépelyesek, Göpelbediener (Plur.)' (s. Száz 1911: 23) identisch, das wohl auf der deutschen mundartlichen Lautung des Wortes beruht. Der Auslaut *-la* der aus Szécsény von 1708 datierten Variante *gaplábéli* geht auf das Slowakische zurück (s. unten).

Bei der Behandlung des Wortes *gépely* taucht der Gedanke auf, ob ung. *gebe*, 'Schindmähre' (1566: TESz I, 1040), das für ein Wort von klangmalender Herkunft gehalten wird, mit *gépely*, genauer mit der Variante *gébely* — *gebely*, zusammenhängt. In meinen frühen Belegen findet sich zwar nur *gébelyes-ló*, aber z. B. bei Jancs entspricht ung. *gépelyló* dem slowak. *gáplóvi kuň*. Ein ähnlicher Wandlungsprozeß: **gebelyló > gebely > gebe* ist dem Ungarischen nicht fremd, vgl. *kesely* — *kese*, *körtvély* — *körte* usw. Die Bedeutungsübertragung ist sachgeschichtlich vollkommen begründet. Die in den Göpel eingespannten Pferde gingen bei dieser Arbeit zugrunde oder waren schon von vornherein solcher Verfassung, daß der Name des von ihnen angetriebenen Fördermittels nur auf alte, verbrauchte Pferde übertragen werden konnte. Aufmerksamkeit verdient auch die Tatsache, daß das zum erstenmal 1566 belegte *gebe* von Heltai stammt (s. NySz; TESz), bei dem dieses Wort ebenso aus Siebenbürgen stammt wie das von mir belegte *gebelyes-ló* aus dem 17. Jh.

Das Fach- bzw. Dialektwort *gépely* wurde von Bartzafalvi in die Schriftsprache eingeführt (s. Tolnai 68), daraus entwickelte die Spracherneuerung mit Rückbildung ung. *gép* (s. Tolnai 211; TESz I, 1047).

Nhd. *Göpel*, genauer die Variante *gepel* hat sich auch als *gepli*, 'primitive Pferdedreschmaschine' in der ungarischen Volkssprache eingebürgert; vgl. Komitat Neutra: *gepli*, 'kézi (?) cséplőgép [Handdreschmaschine]' (Nyr 33: 464); Komitat Komorn, 1900: *gepli*, 'lóvonatú cséplőgép [Pferdedreschmaschine]' (ÚMTsz); Neuhäusel, 1907: *gepli*, 'dass.', *geplizni*, 'geplivel csépelni [mit *gepli* dreschen]' (ÚMTsz); Nagy-, Kis-, Csukárpaka (Komitat Preßburg): *gepli*, 'lóvontatta kezdetleges cséplőgép [primitive Pferdedreschmaschine]' (Nyr 88: 175) usw. Heutzutage, wo die Maschine schon verschwunden ist, geht auch das Wort selbst allmählich unter. Die Variante *gépel* gelangte übrigens aus dem Ungarischen ins Rumänische (s. Tamás 376).

Das deutsche Fachwort bereicherte schon früh auch den Wortschatz der tschechischen und der slowakischen Bergleute. Im Alttschechischen war *gáple* gebräuchlich, aber selbst im 19. Jh. gab es noch *gaplový kůň*, 'gépelyes ló [Pferd in dem Göpel]' (Jg), heute sind diese Ausdrücke auch hier veraltet und nicht einmal im PS registriert. Im Slowakischen erinnern in erster Linie geographische Namen wie *Gápel*, *Gáplik*

in der Nähe von Bries (SMS 4: 42) daran, daß in dieser Gegend einst ein intensiver Grubenbau betrieben wurde. Auch das 1723 in der Umgebung von Dobschau aufgezeichnete „*Gapely, silva*“ (Ila II, 225) wurde aufgrund der in den dortigen Schächten arbeitenden Göpel zu einem Eigennamen. Vgl. als Personennamen Boca, 1571: „Danyel *gopel*“ (Bjk I, 86), „daniel *gepel*“ (Bjk I, 116); als Gemeinwort vgl. Boca, 1656: „a Muttuge wssecek ten Rigel...kde bywal *Gapl*...“ (PM 5); Boca, 1665: „kde bywal za starodawna *Gapel*“ (PM 21); Boca, 1699: „aby zadny zadnu Swetnicu, Šmittnu, neb *Gapel* pry Banech...nerozboril“ (PB 28); Boca, 1702: „byla Ssachta, na ktereg y *Gapel* byl, wodou tahagycy...“ (PM 187); Boca, 1759: „což pri šachte, štolni, neb *gáplí* jest prikováne neb pribite“ (MBO II, 91); *Gapla* w Baňách ‚Gepel; gépely a’ bányákban‘ (Bern); *gáplowi Koň* ‚gépelyes ló‘ (Bern); *gápel, gápła* ‚gépely [Göpel]‘ (Jancs); *gáplovi kuoň* ‚gépelylő [Göpel]‘ (Jancs); 1904: „Vrecia alebo putne naplnené rúdou vytiahnu do »gápła« zapriahnuté kone, alebo vodné koleso“ (SP 24: 591) usw. Eine neuere Entlehnung ist in der slowakischen Mundart von Dobschau die Variante *göpel* ‚staré dvíhacie banské zariadenie poháňané vodou‘ (Dobšiná 18), in der sich das *ö* nur in der Aussprache des dortigen zweisprachigen Slowakentums erhalten konnte. (Über den Auslaut *-el~la* s. unter *krampel*.)

Mit der Zeit wurde der Göpel aus dem Bergbau auch in die Landwirtschaft eingeführt (hier besonders als Dresch- und Häckselmaschine gebraucht), deshalb kann er heute schon — wie auch im Ungarischen — eher nur auf diesem Gebiet registriert werden, vgl. *gepel~gápel* [ud[ové] ‚hospodársky stroj (napr. na rezanie sečky a pod.) poháňaný koňom‘ (SSJ); Komitat Neograd: (neueren Ursprungs) *gápel, gepel* ‚mlátačka na ručný pohon‘ (Mat 128) usw.

Wie sehr dieses Lehnwort einst zum Bestand der Volkssprache gehörte, zeigt, daß der Plural *gáple* sogar in einer stehenden Redensart erhalten ist. Slowak. *gáple* heißt nämlich durch Bedeutungsübertragung auch ‚viel essender bzw. viel sprechender, mahlender Mund‘, vgl. z. B. „Aj ten má dobré *gáple*“ = „veľa jie, veľa kričá“ (Kott); „Má ten dobré *gáple*“ ‚er spricht viel‘ (Zát 48).

Auf das dt. Wort gehen zurück russ. fachsprachliches *zeneľb* ‚Wellbaum‘ (Trebbin 59), poln. *gapel* ‚kołowrat konny‘ (Karłowicz 176), serbokroat. *gèpl* ‚Göpel‘ (S—TSkr 128), slowen. *gepelj* ‚dass.‘ (S—Tslov 127).

Die Vorrichtungen *haspoly* und *gépely* bedeuteten die einstige Mechanisierung der Schachtförderung; aber die Förderung der Berggüter war auch in den söhligen Strecken recht mühsam. Auch diese Arbeit versuchte man zu rationalisieren, einfacher und produktiver zu machen. Deshalb wurden die Tröge und Kisten (die man anfangs in der Hand trug, auf geneigten Strecken auch nach sich zog) mancherorts auf Holzbretter wie auf Kufen eines Schlittens gelagert, später auch beschlagen. Die Ladung wurde dann zuerst mit menschlicher, später mit tierischer Muskelkraft an ihren Bestimmungsort geschleppt (dargestellt bei Agricola 131). Im Laufe der Zeit löste das Rad die Kufen ab, man begann auch im Bergbau den Schubkarren oder den Handwagen bzw. den Förderwagen zu gebrauchen (vgl. Faller 1—2).

pár: Für die Bezeichnung der Fördermittel erwähne ich zunächst die in beiden untersuchten Sprachen eingebürgerten Formen des aus der deutschen Fachsprache entlehnten Wortes *Bahre*. „Man hat in vorigen Zeiten auch die Schubkarren, oder hier Ortes so genannte *Laufbahren* zur Grubenförderniss gebraucht; und man bedient

sich derselben in manchen Bergwerken noch bis jetzt: aber mit weit geringerem Vortheile“ (Delius I, 462); die Handschrift von 1667/1742: „*Berg- oder Radlpaaren* ist ein Scheibtruhen, darein thuen die Sauber[j]ungen eine Krözen füllen, die voll mit Gäng, lauffens unter den Haspel, schlagens an und lassens durch die Haspelzieher hinauffziehen“ (HŠ 7: 226). Im ungarischen Deutsch vgl. Kremnitz, 1492—1513: „ayn yder hunt soll so gross seyn, dass 14 *pare* auffis wenygest darayn geen“ (Wenzel 287); Schemnitz, 1537: „...haüt man nit mehr dan 3wo *parr* vmb ein guldn durchaus in itzlicher schitt...“ (Gárdonyi 121); Schemnitz, 1548: „Beschlagne *porn* 11...“ (ebd.; über die Herkunft des Wortes und über die Veränderung der Bedeutung s. zusammenfassend hier, außerdem: Duden 45).

Wie die meisten Fördermittel war auch die *Bahre* gleichzeitig ein Maß. Vgl. Frauenbach 1601: „Penes ipsum 80 mensurae, quas ipsi vocant *bor*, lapidem nobilium idest ertz...20 mensuras lapidum, ipsi vocant mensuras istas *bor*“ (Száz 1908: 260). Aufgrund dieses Textes kann nicht festgestellt werden, ob *bor* als ein ungarisches oder als ein deutsches Wort zu betrachten ist und welche Menge in Wirklichkeit darunter verstanden wurde. Antal Péch zufolge war eine *Bahre* (das Wort erscheint in den einstigen ungarndeutschen Texten am häufigsten als *Baar*, *Pahr*, *Paar*, *Parn*, *Par*, *Porn* usw.) in der ersten Hälfte des 17. Jh. in Neusohl = „2.3 mázsa, á 120 font = 276 font [2.3 Zentner, á 120 Pfund = 276 Pfund]“ (Péch II, 321). Desgleichen war eine *Bahre* aufgrund der von 1600 stammenden slowakischen Belege zwei Zentner gleich (1 Zentner = etwa 58 kg) (s. unten), in Schmöllnitz soll 1611 *Baar* den gleichen Inhalt haben wie eine Metze (s. TörtTár 1878: 671).

Dt. *Bahre* lebte im Wortschatz der ungarischen Bergleute hauptsächlich als *pár* und bedeutete ‚Schubkarren‘, es wurde sowohl als Name des Fördermittels wie auch eines Maßes gebraucht. Dieses fachsprachliche *pár* hat natürlich mit dem homonymen gemeinsprachlichen *pár* ‚zwei‘ nichts zu tun (zum Ursprung dessen s. SzófSz; TESz III, 95—96). Das Wort ist weder den sprachgeschichtlichen noch den phraseologischen Wörterbüchern fürs Ungarische noch dem MTsz bekannt, wird aber auch von L—M nicht behandelt, obwohl ein reiches Material vom Beginn des 17. Jh. an bezeugt, daß dieses deutsche Lehnwort existierte und in der Fachsprache verwendet wurde. Vgl. z. B. Beins, 1600: „Ugyanott találtunk tizen egy mása leh rezet, melyet csak elsőben az rézbül szoktak megolvasztani, ez lett harminczkilencz *par* érczbül“ (TörtTár 1901: 471), „ugyanott találtunk husz *pár* érczet, kit az bányából akkor hordottak lóháton“ (ebd.); Felsőbánya, 1613: „...Baniakban Lisbon Uramnakis ugion *Par* szam szerint Vagion keues risze“ (Filmtár 11544: 19); Felsőbánya, 1614: „Ennek utánna peniglen, kinek-kinek művésze legyen az bányában; azt közönségesen, szabad akaratok szerint birhassák, megműveltesék és *pár* szerint megosztozzék a vágott érczet és gyenget“ (Szmik 53); Felsőbánya, 1623: „...az nem regen leszakatt Giengell oztozzanak, ky ky reszek, es *par* szerint“ (Filmtár 11544: 69); Bergwerke von Radna, 1704: „a Sár ereftésért minde[n] *puähr* Sárberktül jar fizetese den — 70“ (UC Fasc 126; 13); Felsőbánya, 1710: „Érczvágóknak 1. *pár* ércztül fl. 1. den. —“ (TörtTár 1881: 377); Torotzko, 1742: „egy nagy darab kortzot én hoztam ki *párban*“ (NyIrk 12: 315); Torotzko, 1746: „A’ mint az határ mégyen á pusztára...onnan az Dongosiaknak légyen szabad *pár utat* vinni a Satra“ (NyIrk 13: 334); Torotzko: *pár* ‚egy kerekü, két füles bányász targonca [einrädiger Schubkarren der Bergleute mit zwei Henkeln]‘ (Szeőke 171); Torotzko:

párut ‚olyan vágat, a hol csak párral lehet szállítani [eine Strecke, in der nur mit Bahre gefördert werden kann]‘ (ebd.).

Das Wort tritt in den Bergbauteuten von Helmanóc als *púr* auf. Zugleich erfahren wir auch, daß im 18. Jh. dort vier *púr* eine Fuhre Erz ausmachten. Vgl. Helmanóc, 1786: ‚az feldorton amind most múlt hetfön meg jött 10 *purval* Sadoltak‘ (CsLtKa Fasc 627: 124), ‚most mult kedden kaptak és már Sadoltak 13 Szekére az az 52 *purt* téssen‘ (CsLtKa Fasc 627: 124v).

Das *ú* der Variante *púr* ist keine ungarische Entwicklung. Das Wort lautete und lautet auch heute bei den slowakischen Bergleuten von Boca genauso (Diminutiv: *púrik*), wo es übrigens ebenfalls ‚Karren‘ und ‚Maß‘ bedeutet, vgl. Boca, 1600: ‚Baltzer Klueg dal rudu na S[wat]o Lawrinczi dobiwaty. Padlo 22 *purow*. Geden kazdi *pur* vazil 2 c[ent] rudi; vczini 44 c[ent]‘ (Blanár 95); Boca, 1602: ‚Padlo *purow* 10. Geden kazdi *pur* wazil 2 c[ent]; vczini 20 c[ent]‘ (Blanár 100); Komitat Zips, 1645 (im Hammerwerk): ‚*Purjk* stary...N° 1...Perljkov pospolnych...N° 11...‘ (BatthLt 77, cs. II. o. XXII. cs. Nr 11: 20); Ende des 17. Jh.: ‚5 Banskich *Paari* a neb 20 Cossickich Stwerty‘ (MárLt 14. cs. Fasc 25 Nr 14: 29); Tisovské Hámre, 1703: ‚jse nahotovilo magnetskej rudy 127 kasten a 3 *purj*‘ (A—G—K 147); Boca, 1747: ‚od okuwania *Púra*...‘ (SzLt 1747: 49); Boca, *púr* ‚banský vozík na dopravu rúbaniny‘ (Blanár 127, 280); Dobschau: *poár* ‚banský vozík na dopravu rúbaniny‘ (Dobšiná 39); Žakarovce: *porik* (<*por*+*-ik*) ‚drevený fúrik okovaný železom na vozenie rudy‘ (Žak 654) usw.

Slowak. *par* ist die Entlehnung der nhd. Form, dagegen beruhen ung. und slowak. *pur* offenbar auf einer in der örtlichen deutschen Mundart gesprochenen Variante (ursprünglich konnte hier kein langes *ó* oder ein damit gleichwertiger Laut stehen, dann müßte nämlich im mittelslowakischen Boca ein Diphthong *uo* sein!), wie auch ung. *puár* von Radna, slowak. *poár* von Dobschau und *porik* von Zsakaróc auf den örtlichen Wortgebrauch zurückgehen.

Ähnlich verhält es sich im Tschechischen, vgl. z. B. 1675: ‚*púra* kolečko, na němž se ruda neb perky vozý‘ (Kořínek), doch gleichfalls 1675: ‚*por* nádoba, do njž mnoho Centnýřů wcházý‘ (ebd.); *Púra* = Schubkarren (Bergb.) (Palk; Jg); *Por* = viele Zentner fassendes Gefäß im Bergbau (Palk; Jg). Machek behandelt weder das tschechische noch das slowakische Fachwort. Aufgrund der angeführten Belege steht fest, daß *púra* und *por* die Einbürgerungen eines und desselben deutschen Fachausdrucks sind, wobei die lautliche Abweichung auch zum inhaltlichen Unterschied führte. Dem Warsch. Wb. zufolge ist poln. *pur* ‚taczki‘ die Übernahme des tschech. *púra*. Aufgrund des zwischen den beiden Formen bestehenden Geschlechtsunterschieds würde es doch eher naheliegen, die Vorlage des slowak. *pur*, eventuell direkt im deutschen Wort zu suchen. Dieser Terminus ist in die serbokroatische Bergbauterminologie wohl nicht übergegangen.

Das Erz und die Berge wurden von den eigens zu diesem Zwecke angestellten, meistens jungen Arbeitern weggetragen, die tschechisch *fedrovači* (Kott), *běhači*, *fundrýři* (Kořan 59), *purníci* (Veleslavín, zitiert von Kott) usw. hießen. Bei Bern ist *Purník* ‚Träger; hozó, vivó‘, also kein Fachwort. Dennoch handelt es sich auch hier, genauso wie im Tschechischen, ganz gewiß um eine Berufsbezeichnung, die aus *púr*, dem Grundwort deutscher Herkunft, mit dem Suffix *-nik* abgeleitet worden ist (zu diesem Typ der Ableitung vgl. Horecký 92).

Im Slowakischen bezeichneten die Bergleute diese Arbeiter sonst mit dem Kompositum gleichfalls deutscher Herkunft *pulafiar* (die Adjektivform: *pulafiarsky*). So z. B. Boca, 1746: „Pauko Kowačik *pulaffiar* Šimo Piowarčy *pulaffiar*“ (SzLt 1746: 111); Boca, 1747: „Jano Hesterin *pulaffiar*...a pristankj 3. tižne *pulaffiarskeg*...fl. 5 den. 88“ (SzLt 1747: 49). Slowak. *pulafiar* geht auf die mundartliche Variante des dt. *Bahrläufer* zurück, der Diphthong *ia* weist auf eine frühere Entlehnung hin (darüber s. unter *haviar*).

Auch im Ungarischen sind zwei Lösungen zu finden. Den ‚Bahrläufer‘ bezeichnen einerseits die Hybridform *párfutó* (aus ung. *pár* ‚Karren‘ + *futó* ‚Läufer‘), andererseits die Ableitung *páros* ‚Karrenschieber, Kärner‘. Vgl. z. B. Felsőbánya, 1723: „Arra is szorgalmatos gondjok legyen, hogy a *párfutók* a magok bizonyos gengeket félóráiig kifussák...“ (Száz 1908: 260; s. noch MNy 9: 329); Torotzko, 1780/19. Jh.; „...Sák hordonak vagy *Párosnak* senki négy márvásnál többet egy hétre neadjon, egész bányamű idején az Ortosnak egj a Sakhordonak és *Parosnak* két pár botskornál többet ne vegyen“ (OSzK Fol Hung 1164: 11).

hunt: Den tragbaren Fördermitteln (Trögen, Säcken, Körben usw.) folgte also zuerst der auf Rädern rollende Karren, dann erschien der Förderwagen, der *Hund*, ung. *csille*. Jenő Faller nach ging die Entwicklung folgendermaßen zu: [die Kiste] „wurde auf Rundhölzern, die anfangs von der Kiste (vom Kasten) völlig unabhängig, später dann mit ihr zusammengebaut waren, gerollt, geschoben. Die Rundholzwalzen werden mit der Zeit, um die Reibung- und den Widerstand zu bewältigen, immer kürzer, allmählich erscheint der Förderwagen mit den hölzernen Rädern, der nur mit größter Schwierigkeit und fürchterlichem Geknarre in den Strecken dahinrollte. So braucht es keinen wunderzunehmen, wenn er von den Deutschen nach diesem geheulartigen Geknarre »Hund« getauft wurde“ (Faller 2). Jenő Faller bezieht sich hierbei auf Agricola. Nach Agricola: „dieweil er aber, so man jhn bewegt, ein thon gibet, daß etliche dunckt er habe ein thon, dem bellen der hunden nicht vngleich, habendt sie jhn ein hundt genandt“ (Agricola 117; seine Darstellung s. auf der Seite 118).

Agricolas Erklärung für die Entstehung des bergmännischen Fachwortes *Hund* ‚Förderwagen‘ hielt sich trotz mehreren Gegenmeinungen bis in die letzte Zeit. Auch Jenő Fallers obige Bemerkung ist ein Beweis dafür. Dabei muß aber auch gesagt werden, daß es recht viele und meistens recht unwissenschaftliche Deutungsversuche des Wortes *Hund* ‚Förderwagen‘ gibt, die keinesfalls besser sind als die von Agricola. So wurde das deutsche Wort z. B. über slowak. *hintov* aus ung. *hintó* (s. Sternberg, 1838) und tschech. *honiti* ‚treiben, jagen, verfolgen‘ abgeleitet (diese Theorien faßte Wolf 84–85 zusammen). Andere wiederum waren der Meinung, daß *Hund* eigentlich ein Geschöpf abergläubischer Vorstellungen sei: „der Hund, ein Tier der Nacht, ist oft Hüter von unterirdischen Schätzen, und es ist möglich, daß der Bergmann deshalb den Karren, mit dem er das abgebaute Erz ans Tageslicht bringt: Hund nennt“ (Eisele 88). Es gibt dann auch noch die Auffassung, daß *Hunt* ~ *Hund* aus tschech. *hunt* ‚Scheitholz‘ stamme (darüber s. BKL 33: 111–112).

Alle diese „Etymologien“ entbehren jeder realen Grundlage, doch hält sich z. B. die Theorie der Ableitung aus dem Ungarischen (auf deren Unzulänglichkeit bereits Lajos Hegedűs hinwies, s. MNy 47:61) bis in unsere Tage (vgl. György Bulics: BL 96: 894). Die tschechischen etymologischen Wörterbücher halten tschech. *hunt* ‚Förder-

wagen' richtig für die Entlehnung des dt. bergmannssprachlichen *Hunt* (<*Hund*, darüber s. *Hund* ‚Hundwagen‘ Kluge 320); über die Ursache der Namensübertragung vgl.: „*hunt*, nízký útvar, ale užitečný, doprovází horníka jako pes“ (Machek¹ 150; Machek² 191); „Z něm *Hund*...Téhož původu je *hunt* důlní vozík (je pro horníka druh jako pes)“ (SEJŠ 200). In Wirklichkeit knüpft sich die Benennung *Hund* ‚Förderwagen‘ an die konkrete Praxis. Lajos Hegedűs wies überzeugend darauf hin, daß der Förderwagen im Wortgebrauch der Bergleute den Namen *Hunt* (<*Hund*) erhielt, weil vor der Einführung der Förderwagen die leeren Ledersäcke von Hunden an die Abbaustelle befördert wurden, aber es ist auch wahrscheinlich, „daß sie auch zur Güterbeförderung kleiner Mengen benutzt wurden“ (MNy 47: 62). Seine Behauptung unterstützt Hegedűs auch mit einem Stich aus dem Werk von Agricola (s. S. 131 der Ausgabe vom Jahr 1580).

Ich kann noch hinzufügen, daß dieser alte Brauch auch noch im 19. Jh. in der mündlichen Überlieferung der Bergleute fortlebte: „Der Behauptung der deutschen Bergleute nach leitet das Wort *Hund* seinen Ursprung von dem gleichnamigen Haustier her, indem die Erze einst ihrer Meinung nach von Hunden befördert wurden. Leider ist diese Erklärung nur eine Annahme, die der historischen Grundlage entbehrt. (Neuer Absatz). Es stimmt zwar, daß Hunde in bergigen Gegenden wie z. B. in den österreichischen Alpen eingesetzt wurden, sogar vielleicht auch heute noch eingesetzt werden, damit sie leere Säcke aus dem Tal auf den Berg zu den Schacht- oder Stollenöffnungen hochziehen, jedoch bei Erzförderung wurden sie überhaupt nicht gebraucht“ (BKL 33: 111). Dem als authentisch zu betrachtenden Edward Brown zufolge wurden sie doch „eingesetzt“, und zwar auch in der zweiten Hälfte des 17. Jh. Der englische Reisende erfuhr 1671 in Kremnitz nämlich folgendes: „Diesem Werkzeuꝝ ist nicht gar ungleich ein anderer Karren den sie haben, um das Ertz oben von dem Schacht, oder von dem Bergen herab nach dem Puchwerck zu führen, allwo sie desselbe puchen und waschen. Aber an statt einer Zungen hat dieser Karren acht Räder, oder vier Rollen und vier Räder; und der Weg ist gemacht von Dannen = oder Föhren = Holtz, solcher Gestalt, und so weit von einander, daß die Rollen uber das Föhren = Holtz hinrollen. Und diese Rollen und Räder sind dermassen ineinander gefügt, daß diese Kisten nicht umgeworffen werden, oder aus dem Wage lauffen können, und kan sie ein Kind fortziehen, wie dann solches auch *bißweiln durch einen Hund geschicht*... und gehet in eine jedwedere Kiste vier hundert Pfund Ertzes“ (Brown 180). Dieser Brauch blieb auch in der mündlichen Überlieferung der slowakischen Bergleute erhalten: „Im Zusammenhang mit diesem kleinen Wagen, d. h. ‚hundt‘, wurde die Erinnerung überliefert, daß die Bergleute einst dressierte Hunde hatten, die mit ihnen in die Gruben gegangen sind, und wenn der Bergmann schon ein wenig Erzgestein beisammen hatte, um es nicht hinaus-tragen zu brauchen, lud er davon in einen Sack so viel, wie viel der Hund an den gewünschten Ort hinaus schleppen konnte, und dieser kam dann mit dem leeren Sack in die Grube zurück. Später wurden diese Hunde, die das Erz aus der Grube beförderten, vor Wägelchen gespannt, — und so entstand die Benennung ‚hundt‘ für dieses Wägelchen, das danach von den ungarischen Arbeitern in manchen Gegenden *kutyácska* ‚Hündchen‘ genannt wurde“ (SP 24: 590—591). Genau zu diesem Ergebnis kam auch Lajos Hegedűs: „...der Name des treuen Fördergefährten

blieb im Zuge der technischen Entwicklung auch an dem Förderwagen mit Kufe, sogar an dem Holz- oder Eisenwagen mit Rädern haften“ (MNy 47: 63).⁴⁰ Auch scheint außer den Beschreibungen, Darstellungen und der mündlichen Überlieferung für die Benutzung der Hunde in den Gruben zu sprechen, daß in Eisenberg „wir Hundeskelette in den mittelalterlichen Grubenräumen gefunden haben“ (Rudabánya 97) — schreibt Tibor Padányi.

Später wurden die Hunde durch die Pferde abgelöst, das Erz wurde in Fortführung des alten Brauchs auch auf Pferderücken befördert, worauf die Aufzeichnung von Beins von 1600 eindeutig hinweist: „ugyanott találtunk husz pár érczet, kit az bányábul akkor hordottak lóháton [an demselben Ort haben wir zwanzig Bahren Erz gefunden, das aus der Grube auf Pferderücken getragen wurde]“ (TörtTár 1901: 471). Die Pferde wurden also, genauso wie die Hunde, anfangs nicht als Zugtiere, sondern als Lasttiere gebraucht. In die Grube wurden sie mit eigens zu diesem Zwecke angefertigten Lederknechten abgeseilt (ausführlicher s. FalJó 59—63).

Mit der technischen Beschreibung der verschiedenen Förderwagen will ich mich nicht beschäftigen (darüber s. unter anderem Brown 180; HŠ 7: 226—227; Fallér 2—3). Ich zitiere jedoch die Worte der ungarischen Bergleute der Gemeinde Rudna, (Tschechoslowakei), wonach der alte Förderwagen in ihrer Erinnerung so lebt: [er] „...war ein Meter lang, 40 cm breit, mit einem Eisenband umfaßt, unten eine Eisenachse, zwei kleine und zwei große Räder, damit trug man das Gestein nach über Tage. Das war für die Jungs recht anstrengend. Die Einfahrt war noch schmal, mit den Hunden (*huntok*) mußten die Jungs mit dem Eisengestein durch. Heute ist sowas nicht mehr zu sehen. Die beiden kleinen Räder waren vorne, und hinten die zwei großen. Er wurde auf Buchenholzbrettern geschoben, auf dem Boden hätte er nicht laufen können“ (Barabás 40).

Wir wissen nicht genau, zu welcher Zeit eigentlich dieser Förderwagen alten Typs zu einem Mittel der Grubenförderung geworden ist. Das im Tschechischen heute kaum bekannte *hunt* ‚Förderwagen‘ (s. Křístek 106) kann seit 1473 belegt werden (s. Kořan 31).

Im ungarischen Deutsch kommt das Wort das erstmal in den Kremnitzer Steuerregistern von 1442—1443 im geographischen Namen *Huntsmarckh* vor (s. Fejérp 631), der vermutlich eine Hunt-Station war, von wo das Golderz zur Verarbeitung ins Tal Colner befördert wurde (s. Matunák 114; Lamoš 77). Vgl. noch 1450: *Hunczmarkt* (Fejérp 641); 16. Jh.: *Hundsmarkt* (Lamoš 83); als Gemeinwort in der Kremnitzer Bergordnung 1492—1512: „Item von der *hunten* wegen, ayn yder *hunt* soll so gross seyn dass 14 pare auffß wenygst daryn geen...“ (Wenzel 287). Das ist aber kein ganz sicherer Beleg, denn die Lesung von Matunák ist nicht *hunt*, sondern *huel* (= *Höhle*, darüber s. unten), auch Gárdonyi 203 nahm es so in sein Wörterverzeichnis auf. Es ist aber Tatsache, daß in Neusohl im Jahre 1546 schon 99 Förder-

⁴⁰ Als ein analoges Beispiel kann erwähnt werden, daß der Begriff ‚Esel‘ in Dalmatien aufgrund der beförderten Last seit dem Mittelalter durch *tovar* (vgl. altslaw. *tovaro* ‚Ware, Last‘: Machek) ausgedrückt wird (ausführlich bei Hadrovics: NytudÉrt Nr. 50: 55—56).

wagen bei der Bestandsaufnahme registriert wurden (s. HŠ 7: 20). Diese große Zahl läßt sich nur so erklären, wenn der Förderwagen zu jener Zeit ein schon seit langem verbreitetes Fördermittel war. Wenn die Erläuterung des Kremnitzer Belegs *Hundsmarkt* zutrifft, so wurde der Förderwagen in Ungarn bereits in der ersten Hälfte des 15. Jh. angewendet. Dafür haben wir zwar außer dem nicht ganz eindeutig erklärbaren *Huntsmarckh*, *Hunczmarkt* kein anderes sprachliches Material — deshalb bezweifelt Sándor Gárdonyi in seinem Gutachten, daß *hunt* ‚Förderwagen‘ in Ungarn im 15. Jh. gebraucht worden wäre —, doch berechtigen uns die um die Mitte des 16. Jh. auftretenden ungarischen Entsprechungen durchaus zu dem Schluß, daß das *hunt* genannte Fördermittel in der zweiten Hälfte des 15. Jh. auch in den ungarischen Bergwerken schon in Gebrauch war.

Der Name einer so wichtigen technischen Neuigkeit wie *Hund* ging naturgemäß in alle Fachsprachen über, die irgendwelche Beziehungen zum deutschen Bergbau hatten. So z. B. ist das Wort außer im Tschechischen (s. oben) auch im Polnischen, im Slowakischen, im Ungarischen, im Serbokroatischen und als Lehnübersetzung auch in anderen Sprachen vorhanden.

Es kann in der ungarischen Fachsprache sogar in drei Varianten belegt werden, was beweist, das sich *Hund* ‚Förderwagen‘ nicht einheitlich, nicht als Ergebnis einer einmaligen Entlehnung unter den ungarischen Bergleuten verbreitet hat. Es kann am frühesten um die Mitte des 16. Jh. belegt werden, und seine Verwendung wurde erst im letzten halben Jahrhundert zurückgedrängt. So z. B. Frauenbach, 1556: „was tengel *hunt hoz walo* 8“ (UC Fasc 99 Nr 27: 16v; danach auch OklSz); Frauenbach, 1764: „Ócska *hontra* való vas tengely“ (UC Fasc 111 Nr 46: 354); Kapnikbánya, 1863: *hont* ‚bányász-targoncza, melyen a bányából érczkő szállítatik ki [Grubenkarren, auf dem Erzgestein aus der Grube befördert wird]‘ (NyK 2: 376); Felsőbánya: „A nemes érczet a bányákból kiszállítják a napvilágra. E célra szolgál a *hont*‘ [Das Edelerz wird aus den Gruben ans Tageslicht befördert. Diesem Zweck dient der *hont*]“ (Szmik 192); Torda, Felsőbánya: *hont* ‚csille [Förderwagen]‘ (Szeőke 169; MTsz); Torotzko: *hant* ‚négykerekű bányásztaliga [Grubenkarren mit vier Rädern]‘ (Jankó 49), *hantút* ‚melyen hanttal lehet közlekedni [ein Weg, auf dem man mit Hund verkehren kann]‘ (ebd.); Torotzko: *hantvezér* ‚vezérszeg a csillén [Leitnagel am Förderwagen]‘ (Szeőke 168); Rudna: *hunt* ‚csille [Förderwagen]‘ (Barabás 40).

Was den Ursprung dieser Varianten anbelangt, stammt *hunt* aus dt. *Hunt*, die Variante *hont* beruht vermutlich auf der zipserdeutschen Aussprache — diese Variante ging übrigens auch ins Rumänische ein (s. Tamás 440) —, während *hant* die Übernahme des siebenbürgisch-sächsischen *hänt* (MelNy 29; s. noch nord-siebenbürgisches *hant*, *hant*: Krauss 476) ist. Die Variante *hunt* wurde im 16. Jh. in Frauenbach aufgezeichnet, doch zwei Jahrhunderte später ist dort schon *hont* zu finden; die Bergstädte und -siedlungen im Komitat Sathmar kannten das Wort bereits vor 75 Jahren in dieser Form. Es ist offensichtlich, daß hier nicht ein ungarischer Wandel *u > o* eintrat, sondern daß es sich um eine zwei-, sogar dreifache, eventuell chronologisch und territorial abweichend erfolgte Entlehnung handelt. Denn in Zusammensetzung kann das Wort in den sechziger Jahren des 18. Jh. in Frauenbach auch mit *a* gefunden werden (s. des weiteren unter *Hundstösser*). Man kann nicht wissen, wer zu verschiedenen Zeitpunkten die Schriften und Inventare

zu Papier brachte, welchem Sprachgebrauch er folgte bzw., wo und von wem er sich die Varianten *hunt*, *hont*, *hant* angeeignet hatte. Fest steht, daß sogar eine Variante mit *u* zu Beginn des 17. Jh. im Komitat Sathmar aufgezeichnet wurde (darüber s. des weiteren unter *Hundstösser*), später wurde dort jedoch die Variante mit *o* allgemein. Dies trifft natürlich auch für eventuelle Formvarianten anderer Fachausdrücke zu.

In der slowakischen Bergmannssprache war der Name des Förderwagens, wie er auch in meiner Sammlung einheitlich hieß: *hunt* (Dimin. *huntík*, Adj. *huntový*); so heißt er auch heute in den meisten Orten. Das bedeutet bei weitem nicht, daß man hier mit dem Auftauchen der Varianten *hunt*, *hont* nicht rechnen müßte. Vgl. Boca, 1627: „dali...geden stok zelezni okowani, geden *Banski Húndt*...“ (PM 4); Boca, 1784: „Hundtsstossiary...wibehli *Hundtou*...“ (BSzK 166); 1791: „Nerobím na štrose, ale s *huntom* behám“ (Ant 518); *Hundt* ‚hawárské Slowo, bánské kolečko, bánské Talički; egy kerekű bánya taliga, talitska, torbontza‘ (Bern); *húndt* ‚bányász-talicska [Bergmannskarren]‘ (Jancs); *hunt* ‚vozik v dolech‘ (Kálal); *hunt* ‚vozik banský. Dnes huntom nazývajú každý banský vozík. Predtým to byly vozíky ťahané psami‘ (Dobšíná 22); *hunt*, *huntík* ‚vozik na vosenie rudy s troma kolieskami‘ (Žak 650); Rosenau: ‚tlačil v bani pred sebou po doskách vozíky (*huntíky*) so štyrmi kolesami“ (SN 11: 519); Spišská Nová Ves: *hunt* ‚banský vozík‘ (ZSBM 3: 122); Selisch: *hunt* ‚bányacsille [Grubenhund]‘ (Pluhár 24), *huntové uxo* ‚csillefül [Grubenhundhenkel]‘ (Pluhár 24) usw.

In der polnischen Bergbauterminologie hat sich der deutsche Terminus — unter Beibehaltung seiner ursprünglichen Bedeutung ‚Förderwagen‘ — als *hunt*, *hund*, *hont* eingebürgert (s. Karłowicz 219), ist aber z. B. auch in die serbokroatische Bergmannssprache eingegangen; vgl. 1536/17. Jh.: *hunta* ‚Grubenhund‘ (Schnee 79); 1751—1752: *hunta* ~ *hunat* ‚dass.‘ (Skarić 106); *hunt*, *hunata* ‚dass.‘ (Isak 39). Dem dt. *Hunt* können ihre Existenz verdanken z. B. französ. *chien des mines* (Trebbin 36), poln. *pez*, *pies* (Warsch. Wb.), russ. *cobaka* (Trebbin 36) und ung. *kutya*, vgl. die Gegend von Gran, Salzaatal, Salgótarján: *kutya* ‚csille [Förderwagen]‘ (Szeőke 170); Borsodnádasd: *kutya* ‚vascsille [eiserner Förderwagen]‘ (Nyr 83: 108), *fakutya* ‚régí típusú facsille [hölzerner Förderwagen alten Typs]‘ (Nyr 83: 106); Eisenberg: *kutya* ‚csille [Förderwagen]‘ (Tarján 68); Komitat Branau: ‚akkó még *kutyának* monták azokat a facsilléket [damals hießen noch die hölzernen Förderwagen *kutya*]‘ (NéprKözl 8: 116); Salgótarján: *kutya* ‚csille [Förderwagen]‘ (Sándor). Im Komitat Branau gibt es auch die Zusammensetzung *kutyacsille* (s. NéprKözl 8: 116), die etwa einen Übergang zwischen dem bergmannssprachlichen *kutya* und dem offiziellen *csille* darstellt. In Borsodnádasd auch *kutyáz* ‚csillével szállít [mit Förderwagen befördern]‘ (Nyr 83: 108); ebendort heißt *kiscsille* ‚kleiner Förderwagen‘, volkstümlich *kupica* (s. Bányászat 97), *pincsi* ‚házilag készített deszka csille vagy vaslemez csille [hausgemachter Brett- oder Eisenblechförderwagen]‘ (Nyr 83: 109), dem die scherzhafte Anschauungsweise zugrunde liegt, wenn der große Förderwagen *kutya* ‚Hund‘ heißt, kann der kleine Förderwagen nur kleiner Hund, d. h. *pincsi* heißen. Das Wort lebt bestimmt auch im Tatabánya—Doroger Kohlenbecken, obzwar ich es nicht belegen kann, doch in die slowakische Mundart von Selisch konnte es nur von daher übergegangen sein. In Selisch heißt nämlich *pinči* (im Gen. *pinčiša*) ‚Holzkiste aus Brett, die so auf ein Untergestell gelagert ist, daß nur der Vorderteil

der Kiste daran befestigt ist. Von der oberen Abbausohle wird die Kohle daraus in den Förderwagen geschüttet' (Pluhár 35).

csille: In der offiziellen slowakischen Fachsprache ist *banský vozík* (BTS 12) genauso eine neuere Bezeichnung für *Hunt* wie ung. *csille*. Das seit 1285/1358 belegte ung. *csille* (ursprünglich ‚Wagen-, Schiffart‘), dessen Herkunft noch nicht überzeugend geklärt ist, beginnt erst um die Mitte des 19. Jh. auch in der Bedeutung ‚Förderwagen, Förderhund‘ (belegt seit 1843) festzuwerden (s. TESz I, 528). TESz hält diese Bedeutung von *csille* für „das Ergebnis einer bewußten Übertragung“ (s. TESz I, 528). Wir können getrost feststellen: Ganz gewiß handelt es sich bei *csille* um eine bewußte fachsprachliche Verwendung. Davon zeugt die Tatsache, daß es in keinen anderen Sprachen nachgewiesen werden kann, in denen *hunt* übrigens vorhanden ist, es kann also kein uraltes Wort des ungarischen Bergbaus sein. Um die Mitte des 19. Jh. versuchte man auch das fachsprachliche *Hunt* ~ *Hund* durch ein ungarisches Wort zu ersetzen, vgl. *Hund* = *tolóka*, *tolószekerke* (NMTMűsz 154). Wäre *csille* zu dieser Zeit schon ein alter Ausdruck der ungarischen Bergmannsprache gewesen, dann wäre es kaum zur Prägung des ung. *tolóka* gekommen. Es kann also mit Sicherheit angenommen werden, daß ungefähr von der ersten Hälfte des vorigen Jahrhunderts an, als man nach einer geeigneten ungarischen Entsprechung zum dt. *Hund* gesucht hatte, unter anderem auch *csille* in Frage kam, welches dann endgültig in dieser Bedeutung verblieb. Was mir Rudolf Sándor in einem Brief über die Verwendung von *kutya*—*csille* in Salgótarján schrieb, ist wahrscheinlich auch für unsere anderen Bergbauggebiete charakteristisch: „Die Reihenfolge von *hunt*, *kutya*, *csille* in unserem Becken war wie folgt. Die Liptauer, Graner, tschechischen, mährischen und anderen fremden Bergleute, Häuer aus dem vorigen Jahrhundert, und ihre direkten Nachfahren gebrauchten die Bezeichnung *hunt*. Am Ende des Jahrhunderts und in den ersten Jahrzehnten unseres Jahrhunderts begannen die zu Ungarn gewordenen fremden und auch die heimischen Bergleute...den Ausdruck *kutya* zu verwenden. Das Wort *csille* wurde in dieser Gegend seit den dreißiger Jahren allgemein bekannt“. In den alten Bergbaugebieten ist *hunt* natürlich eine frühe Entlehnung, aber die Wörter *kutya* und *csille* können sich zu der obenerwähnten Zeit ausgebreitet haben.

rizna: Außer den bisher erwähnten kann auch noch eine andere Bezeichnung für den Förderwagen angetroffen werden, so z. B. in der Gegend von Kleinschatten, 1884: „A kő szállítására használnak targonczát, vagy máskép oláhosan karuczát...*riznát*: zseb formájú vagon, min a követ a bányából kiviszik“ (Nyr 13: 238); Petrozsény: *csille* ~ *rizna* (MNy 9: 140); die Gegend von Fünfkirchen, Gran, Salzatal: *rizni*, *csille* [Förderwagen]‘ (Szeőke 173); Szászvár, 1959: *rizni* ‚bányavasut [Bergwerksbahn]‘ (Nyr 97: 340). Von den beiden Varianten könnte *rizna* die Einbürgerung des dt. *Riesen* durch slowakische Vermittlung sein (wir wissen, daß auch slowakische Bergleute in Siebenbürgen gearbeitet hatten), doch erscheint eine rumänische Vorlage wahrscheinlicher, vgl. rumän. mundartliches *riznă* ‚csille, bányacsille [Förderwagen, Förderwagen in der Grube]‘ (DRMT I, 430). Die Variante *rizni* ist aber eine neuere Entlehnung des dt. Wortes. Im Slowakischen ist das bereits behandelte *ryžňa* ‚Wasserablaufkanal; Holzriese‘ (s. oben) auch noch in der Bedeutung ‚vozík, v kterém se vozí ruda‘ (Kott VII, 644; Kálal) bekannt. Seine Verwendung in diesem Sinne kann bereits von der Mitte des 17. Jh. belegt werden,

vgl. Boca, 1656 (beim Abschätzen des *stomp*): „*Ryzan* prezodwuch sto ssacowaly sa fl. 3“ (Bjk III, 48). *Ryzan* ist der Gen. Plur. von *ryzna* und stimmt in der Lautgestalt mit dem aus dem Ungarischen belegten *rizna* überein. Die ins Inventar aufgenommenen 98 Stück *ryzna* konnten sich kaum auf etwas anderes beziehen als auf den Förderwagen, der aus einer einfachen Holzkiste gebastelt war (über den Auslaut *-na -ňa* s. unter *fundgrúbnja*).

drucski: Im Zusammenhang mit dem Förderwagen bereicherten nicht nur Wörter deutscher, sondern auch slowakischer Herkunft den ungarischen bergmännischen Wortschatz. Solche sind z. B. das bereits erwähnte *kasznya* ‚Hilfsförderwagen‘ von Salgótarján, außerdem *drucski*, *hamóka* und *blaska*, die in den nördlichen, nordöstlichen Bergbaugebieten gebraucht werden. So z. B. Diósgyőr: *drucski*, ‚a csille kerekibe dugott fadarab, mellyel azt megfékezik [in die Räder des Förderwagens gestecktes Holzstück, Durchsteckbaum, mit dem er gebremst wird]‘ (Szeőke 166); Eisenberg: *drucski*, ‚fékvas [Bremsen]‘ (Tarján 66); Borsodnádásd: *drucski*, ‚kötővas [Band-eisen]‘ (Nyr 83: 105). Es geht auf das pluralische *drúčky* (Nom. Sing. *drúčik* ‚Stäbchen, kleine Stange‘) zurück, das das Diminutiv des Wortes *drúk* ‚Stab, Stange‘ (<altslaw. *drogъ* > ung. *dorong*: SzLJsz 159) ist.

hamóka: Ein Synonym zu *drucski* ist *hamóka*, ‚tékfa [Bremsbaum, Durchsteckbaum]‘ (Nyr 83: 107) in Borsodnádásd, das die Übernahme der slowak. Ableitung *hamovka* ‚fék [Bremsen]‘ (Kálal; SSJ), ‚brzda na voze‘ (Mat 134) (meistens als *hamouka* gesprochen) ist. Slowak. *hamovka* ist vom Verb *hamovať* (<mhd. *hamen*) ‚bremsen; hemmen‘ abgeleitet (vgl. Machek² 159).

blaska: Das in Diósgyőr aufgezeichnete *blaska* ‚csapat szám, mit a munkás egy fácskára róva a csillére teszen [Kürnummer, die der Arbeiter in ein Hölzchen geschnitzt auf den Förderwagen legt]‘ (Szeőke 166) ist mit *blaska* ‚Kontrollmarke zur Kontrolle der während der acht Stunden geleisteten Arbeit‘ (MNY 35: 265) von Aknaszlatina identisch. Das ungarische Wort ist die fachsprachliche Einbürgerung des slowak. *blaška*, *blaška* ‚Blechlein‘. Dazu vgl. *blaška* ‚mosadný okrúhly pliešok, podľa ktorého sa ráta počet vozíkov nadolovanej rudy, bolo na ňom vyryté číslo porubu‘ (Žak 647). Das slowak. *blaška* ist die Verkleinerung des mundartlichen *blach(a)* ‚Blech‘, dieses wiederum die Übernahme des mhd. *blech* ‚dass.‘ (Duden 71; Machek¹ 373; Machek² 457) und so mit dem ung. *pléh* (1490: OklSz) etymologisch eng verknüpft (s. TESz III, 226). Das slowakische Wort ist — genauso wie das ungarische — auch in der Bedeutung ‚Schloß‘ bekannt, vgl. Likava, 1627: „Nanowy Pokoy Pansky w Banskey Bystriczi kupeny *Blach*“ (BatthLt Rsz. 60 Lad 25 Fasc 28). Zu der einstigen Bedeutung ‚Blech, Metallplatte‘ vgl. Likava, 1627: „fflassky *plachowe* na dreweny Oleg No 2“ (BatthLt Rsz 59 Lad 25 Fasc 28: 6). Übrigens weist der Beleg von Diósgyőr darauf hin, daß das Material des *blaska* nicht mehr unbedingt Blech sein mußte. Das Wort wurde auch auf die aus Holz gefertigte Registraturmarke des Förderwagens übertragen. Genauso ist es in Oroszlány, wo *blaska* auch dann *plé* heißt, wenn es in Wirklichkeit ein Holzbrettchen ist (s. MNY 50: 151). Lajos Kiss registrierte 1957 in Miskolc-Tapolca *blaska* in der Bedeutung ‚numerierte Garderobenmarke aus Blech‘ und auch die Variante *pleska*, die in Tata in der Bedeutung ‚Blechknopf‘ und in Tatabánya in der Bedeutung ‚Blechmarke‘ gebräuchlich ist. Beide Varianten leitet er richtig aus dem Slowakischen ab (MNYj 5: 147—148).

Obwohl es mit der Sache nicht eng verbunden ist, lohnt es sich wegen der Parallele und des etymologischen Zusammenhangs, auch das ung. *plehács* zu erwähnen, das meines Wissens bis jetzt nirgendwo angeführt ist und auch im Material des ÚMTsz fehlt. Diesem ungarischen Wort bin ich in letzter Zeit sogar zweimal begegnet. Ein etwa 56—58jähriger einstiger Bierbrauer erzählte mir, daß die aus Kupfer gemachten, innen verzinnten Bierkannen in den Bierbrauereien *plehács* heißen. Um die Qualität des Biers zu kontrollieren, tranken (und trinken vermutlich auch heute) die dazu befugten Personen das Bier aus dem *plehács*. Demgegenüber nannten die jungen Gasinstallateure, die in unserer Wohnung arbeiteten, ihren aus Holz gemachten Werkzeugkasten *plehács*. Auf meine Frage erwiderten sie, daß der Kasten, aus welchem Material auch immer er gemacht worden ist, stets *plehács* heißt.

Dieses zweierlei fachsprachliche *plehács* stammt von unseren nördlichen Nachbarn. Ersteres wird seit Bern in den meisten Wörterbüchern angegeben und auch von Palk im Jahre 1820 mit der Bedeutung ‚blecherne Kanne‘ als ein slowakisches Wort bezeichnet; vgl. noch *Plecháč* ~ *Plechač*, pléh-korsó, pohár, tsésze, boros palatzk‘ (Bern); *plecháč* ‚plé-, bádog-fazék, -csupor [blecherner Topf, Becher]‘ (Hv; SSJ). Auch im Tschechischen ist es in demselben Sinne bekannt, vgl. z. B. *plecháč* ‚Blechkanne‘ (Rank); *plecháč* ‚bádogedény [blechernes Gefäß]‘ (Dobossy; SSJČ II, 606) usw.

Ung *plehács* ‚Werkzeugkasten‘ gelangte vermutlich durch die Vermittlung der einstigen slowakischen Handwerker (Blechner, Klempner, Drahtbinder usw.) in die Sprache ihrer ungarischen Berufsgenossen. *Plehács* ‚Bierkanne‘ ist eine besondere Entlehnung, und zwar vermutlich aus dem Tschechischen. Denn die Bierbrauereien in Ungarn stellten in der Vergangenheit auch Fachleute aus Böhmen an, um die Bierproduktion zu entwickeln. Über ihren Wortgebrauch konnte dann *plehács* als Trinkgefäß in der ungarischen Bierindustrie bekannt geworden sein.

Sowohl slowak. als auch tschech. *plecháč* sind mit dem Suffix *-áč* gebildete Ableitungen von *plech* ‚Blech‘, dieses geht auf dasselbe ahd. oder mhd. *blech* (~ *plech*) zurück wie das erwähnte slowak. *blacha* bzw. *blach* (s. Machek).

csillés: Die wichtigste Ableitung von *csille* in der ungarischen Fachsprache ist *csillés*: ‚noch über keine montanindustrielle Fachqualifizierung verfügender, in der Regel einem Häuer oder der Förderung zugeteilter Hilfsarbeiter in der Bergbauindustrie‘ (Bányászat 39). Dieses Wort ging als *cíley* ins Rumänische (s. Tamás 216), als *čilíš* ‚mladý baník, pomocník‘ auch in die slowakische Fachsprache von Zsakaróc (s. Žak 648) über. Früher wurde *csillér* anstatt *csillés* gebraucht (vgl. WenzelBj 16; Ball; Szeőke), daneben verwendeten die Bergleute, so z. B. in Petrozsény, auch *laufer* (s. MNy 9: 140). Dieses *laufer* — das übrigens auch in der slowakischen Mundart von Selisch lebt, s. *laufer* ‚csapatcsillés [Kürfförderer, Wagenschieber]‘ (Pluhár 25) — sagt etwas über das damalige Arbeitstempo der Hundestöber aus. Sie haben den Förderwagen, den Hund, nicht nur langsam geschoben, sondern so schnell wie möglich, gegebenenfalls sogar laufend. Bestimmt mußten sie sich auch zu jener Zeit schon beeilen, als sie noch der geleisteten Schicht nach bezahlt wurden, doch die Einführung des Akkordlohnes (in Neusohl zuerst im 18. Jh. eingeführt s. HŠ 7: 20) trieb die Hundestöber offenbar zu einer noch schnelleren Arbeit an. Daher kommen die Benennungen dafür: dt. *Läufer* — auch das ung. Verb *láfol*, das aus dem dt. Verb *laufen* entlehnt wurde und ‚tolja a csillét [den Förderwagen schieben]‘ heißt

(Szeőke 170) — sowie die Lehnübersetzungen, tschech. *béhač* (PS) bzw. slowak. *behač*, das mit *vozič* gleichwertig ist (s. BTS 13). Durch eine Entlehnung aus anderer Richtung waren übrigens im Polnischen *laufer* ‚biegacz, pacholek biegnący przed powozem‘ und im Tschechischen *laufr* ‚dass.‘ (Sławski IV, 77—78) gebräuchlich.

hantfutó: Auch in der slowakischen Fachsprache lebte der Ausdruck ‚behание s hundtom‘ (s. SP 24: 590), der gleichfalls aufgrund des schnellen Förderwagenschiebens entstand, wohl nach deutschem Vorbild. Die gleiche Praxis spiegelt sich auch in der alten ung. Bezeichnung für den Hundstößer wider, die aus dem Komitat Sathmar seit 1700 belegt werden kann, vgl. Felsőbánya, 1710: „*Hunkfutónak* egy sit után fl. — den. 30 1/2“ (TörtTár 1881: 377; danach auch NySz); Misztótfalu, 1759: „2 *hontfutó*“ (KárolyiLt P 392: 120); Frauenbach, 1764: „tsak tizen harom Sitet tett a Deutralis *Hantfuto*“ (UC Fasc 111 Nr 46), „maga az *hantfutó* — Kintse Danilla a Faluban diszekedett azzal...“ (ebd.); Kapnikbánya, 1863: *hontfutó* ‚Hundstößer‘ (NyK 2: 376); Felsőbánya, Kapnikbánya, 1903: *hontfutó* ‚csillér [Hundstößer]‘ (Szeőke 169); Felsőbánya, 1906: „A hont számára a bánya tárnában...keskeny sin-vágány van lefektetve s ezen a hontokat vagy lovak huzzák vagy férfi munkás tolja előre, ezek a *hont futók*‘ [In den Grubenstollen sind schmalspurige Gleise für den Hund gelegt, und die Hunde werden auf diesen entweder von Pferden gezogen oder von einem Arbeiter geschoben, diese sind die *hont futók*]“ (Szmik 192). Aus dem lebendigen Wortgebrauch der Gegenwart habe ich keinen Beleg dafür.

Hantfutó, *hontfutó* usw. ist ein in Anlehnung an das dt. *Hundeläufer* ‚Hundstößer‘ (Halász) entstandenes Hybridwort. Auf die Laute *u*, *a*, *o* im ersten Glied bezieht sich dasselbe, was wir bei *hunt* ‚Förderwagen‘ ausgeführt haben. Das erste Glied *hunk-* in der Variante *hunkfutó* hält János Melich (der aufgrund des NySz nur diese einzige Variante für dieses ungarische Wort kannte) wegen der Konsonantenverbindung *nk* für ein Lehnwort slowakischer Vermittlung (s. L—M 128). Diese Annahme kann aber kaum gutgeheißen werden, denn einerseits ist *hunk* bis jetzt sowohl im Tschechischen als auch im Slowakischen völlig unbekannt, andererseits entstand der alte Name des Wagenschiebers im Slowakischen nicht durch die Übernahme von *Hundeläufer*, sondern durch die von *Hundstößer*, daraus kann *hunkfutó* keineswegs erklärt werden. Offenbar trat der Wandel *-nd* (>*-nt*) >*-nk* im ersten Glied *hunk-* in den deutschen Mundarten ein. Er kann z. B. im Bairischen (vgl. L—M 127) und vor allem im Mittelfränkischen nachgewiesen werden (s. Schirm 395—396).

Die Versuche, den Begriff des ‚Wagenschiebers‘ zu bezeichnen, unterstützen meine oben ausgeführte Meinung, daß man ung. *csille* um die Mitte des vorigen Jahrhunderts in der Bedeutung ‚Förderhund‘ zu verwenden begann. Pál Bugát nennt nämlich 1843 den Wagenschieber *hántor* ‚taligázó bányász; Hundstößer‘ (Bugát), dem das bergmannssprachliche *hant* ‚Förderwagen‘ als Grundwort diene. Auch das zeigt, daß *csille* in den 1840er Jahren noch kein allgemeiner bergmännischer Fachausdruck war.

Die slowakischen Bergleute haben, wie bereits erwähnt, *Hundstößer*, die andere deutsche Bezeichnung für den Wagenschieber, entlehnt. Das dt. Wort wurde als berufsbezeichnender Personennamen im ungarischen Deutsch meines Wissens das erstemal 1522 in Schemnitz aufgezeichnet (s. Gárdonyi 104). Im Slowakischen vgl. z. B. Boca, 1610: „nez geste Dwa *hünt stosere* zadwaty dne od sameho zadkú, melyby behaty“ (SzLt 1610: 29); 1677—1762: „...kteri *Hundštossiarom* Šichti odušťal“

(SL 1: 252), „tich *Hundštossiarov* bili všetkích Paliciami“ (ebd.); Neusohl, 1728: „jeden každý *huntštossiar*“ (A—G—K 188); Boca, 1784: „*Hundsstossiary*...wibehli Hundtou 558“ (BSzK 166); Boca, 1784: „*Hundsstossiary*...Pulaffiary...“ (ebd.); 1863: *bányataligás* = *hundštossjar* (Jancs); 1904: „*hundstosiari*“ (SP 24: 591); *huntštóser* ‚behač‘ (Dobšiná 22); *unčisar* ‚mladý chlapec, ktorý plní a tlačí vozíky s rudou‘ (Žak 636).

Der Diphthong *ia* des slowak. *hundštossiar* ist das Ergebnis der bekannten mittel-slowakischen Diphthongierung (darüber s. unter *haviar*). Die Variante von Zsakaróc *unčisar* ist offensichtlich eine besondere Entlehnung und kann vielleicht der örtlichen deutschen Aussprache, die für die slowakischen Ohren undeutlich lautete, ihre Existenz verdanken.

Der Name des Wagenschiebers heißt — ebenfalls in Anlehnung an das dt. Wort — in der serbokroatischen Fachsprache *huntar* (Isak 40), in der rumänischen *hontar* (Tiktin I, 737). Hier kann aber vielleicht auch das Ungarische bei der Entlehnung des Grundwortes vermittelnd mitgewirkt haben (s. oben unter *hont*).

hil: Zu den Fördermitteln mit Rad gehörte auch die sog. *Höhle*, mhd. *hüle* (s. Kluge 314), die wohl eher im Tagebau angewendet wurde. Das bergmannssprachliche *Höhle* heißt ‚auf Wagengestell montierter Kasten zur Förderung auf längeren Strecken über Tage bestimmt. Fassungsvermögen nach MINEROPHILUS: 16 Zentner‘ (Gárdonyi 203). Vgl. aus dem ungarischen Deutsch: Schemnitz 1518 (über den Text der früheren Bergordnung von Kremnitz s. oben unter *Hunt*): „Item Szo hat Herr peter genomen von Stadt handl 11 *Hüln* kis...“ (Gárdonyi 203); Neusohl, 1526: „*currus*, vulgo *hull*, in numero 70“ (Dok 270). Bei dem Kaschauer Hammerwerk wurden 1603 zwei Stück gehämmerte, beschlagene, steintragende *hil* in ein Verzeichnis aufgenommen (s. MGSz 9: 40), und eine Schrift von Dobschau sagt darüber aus, welche Menge eigentlich die *Höhle* (in der dortigen deutschen Mundart *Hüle*) in der zweiten Hälfte des 17. Jh. fassen konnte, vgl. Dobschau, 1683: „Die Ladungen sollen denen Herrn Bestellern recht, und ohne Betrug mit guten Eysen = Stein in die *Hülen* geladen werden, also, dass eine *Hüle*, wie jetzund auch hinführn die gebräuchliche Maas, von 9 Kübeln behalte...“ (TörtTár 1881: 514). József Mikulík erläutert dieses *Hüle* so: „Kiste, altes Maß des Eisenerzes, heute der aus 3 Brettern bestehende Korb des Wagens“ (TörtTár 1881: 48).

Der deutsche Ausdruck hat sich auch in der tschechischen und in der slowakischen Bergmannssprache eingebürgert, gilt aber heute schon als veraltet. Geb führt ihn zwar nicht auf, doch vgl. z. B. 1675: „*hýle* Nadoba 12. Centnýřů držjčý“ (Koříněk); *Hýl* ‚*currus fodinalis*‘ (Palk), *Hýle* ‚Höhle, eine 12 Zentner fassender Trog im Bergbaue‘ (ebd.) usw.

Den slowakischen Wörterbüchern ist das Wort unbekannt. Es kann als *hil* sowohl im mittel- als auch im ostslowakischen Sprachgebiet belegt werden. Die Bedeutung deckt sich im wesentlichen — wie aus dem Kontext geschlossen werden kann — mit der Deutung von Mikulík, d. h. ‚als Fördertrog und Fördermaß dienende Kiste‘, vgl. z. B. Komitat Gemer, 1697: „Pakliby nyekterý Banýik nesprawedliwe luadal na *Hyl*...“ (SPIN II, 304), „Po dwa *Hyle* aneb wozj“ (ebd.); Ende des 17. Jh.: „*Hyle* pak à neb Kasti magu w sebe mity Miri 5 Banskich Paari à neb 20 Cossickich Stwerty“ (MárLt 14. cs. Fasc 25 Nr 14: 29); Lubeník, 1713: „*Hile* každoročné...w pritomnostj wiwoleneho perg mistra merene budu, tež y cechowane“ (TörtSz 1:

441), „Po premerenj *hilou*...“ (ebd.), „...ginačzeg nesprawodliwe na luodanj *hil* rudj takowemu banikowj prepadne...“ (ebd.); 1771: „Na Zolah teho gangu takog [!] ani geden *Hil* kamena Spraweni bit Nemohel“ (ŽakBK 15), „Podle Sprawedliwostj do *Hiluw* Sprawedliwih Lodatj“ (ŽakBK 17); Folkmar, 1778: „za geden každi *Hil* Kamenya...“ (CsLtKi Fasc 22: 50); *hüle* ‚debna bez spodných dosák, v ktorej sa asi do XVII. stor. vážila ruda‘ (Dobšiná 22) usw. Der *i*-Laut im slowak. (und im tschech.) *hil* kann auch die übliche Ersetzung des *ü* fremder Herkunft sein, doch scheint es wahrscheinlicher zu sein, daß das entlehnte Wort bereits in der abgebenden Mundart mit einem für das Hochdeutsche typischen *i* lautete (s. auch unter *kira*). Das heutige Dobschauer *hüle* ist eine neuere Entlehnung des örtlichen deutschen Wortgebrauchs. Denn der *ü*-Laut konnte sich nur in der Sprache der zweisprachigen slowakischen Bevölkerung erhalten (desgleichen s. auch den Ausdruck *göpel*).

Das Wort konnte bisher in der ungarischen Bergbauterminologie nicht entdeckt werden.

halda: Das aus der Grube beförderte Gut wurde gewöhnlich auf einem Ort zusammengetragen und dort auf einen Haufen geschüttet. Dieser Haufen wird in der heutigen Terminologie ungarisch *hányó* genannt, der „1. zur Unterbringung des aus dem Bergwerk oder dem Aufbereitungswerk geförderten Guts dienendes Gelände über Tage bzw. das Haufwerk; 2. Bergehalde“ (Bányászat 77) heißt. Ung. *hányó*, deutsch *Halde* (Veith; über den Ursprung s. Duden 245; Paul 268), in der Interpretierung von Bermannus von 1530: „Tumulus e fodina egestus“ (AgrBerm 170). Im allgemeinen versteht man aber sowohl in der Bergmanns- als auch der Gemeinsprache unter ‚Halde‘ seit Jahrhunderten in erster Linie *meddhányó* ‚Haufen von taubem Gestein; Bergehalde‘. Denn man wollte das abgebaute erzhaltige Gestein so bald wie möglich in die Stampfwerke fördern, darum wurde besonders das nicht oder das nur in einem geringen Maße nutzbare Gestein in der Nähe der Bergwerke oder der Stampfwerke angehäuft. Deshalb schreibt der Verfasser der Handschrift von 1667/1742: „*Hallen* ist der Berg, so bei oder neben den Schächten mit herauß getrieben tauben Berg groß angestürzt wird“ (HŠ 7: 230).

Zur Zeit des Aufblühens der Bergwerke im Mittelalter kam verhältnismäßig viel erzhaltiges Gestein auf die Bergehalden. Die Leute erkannten aber bald, daß die Bergehalden Beachtung verdienen, da der darin zu findende Erzanteil noch mit Nutzen verarbeitet werden kann. Wir wissen z. B. über die Bergehalden von Kutná Hora (Böhmen); „Die Bergarbeiter und die armen Leute suchten schon seit uralter Zeit ihren Lebensunterhalt auf den Bergehalden, und schon aus dem Jahre 1515 liegen Angaben dafür vor, daß man von den alten Frauen und den Kindern Körner und Klumpen kaufen konnte. Für die Halden begannen sich aber auch die Großunternehmen sehr früh zu interessieren“ (Kořan 39). In Neusohl waren die Bergehalden aus dem 16. Jh. am reichsten, und man war bemüht, diese im Laufe der folgenden zwei Jahrhunderte gründlich noch einmal zu verarbeiten (s. HŠ 7: 26). Aber auch die folgende Eintragung im Bergprotokoll von Bocabánya von 1574 bezeugt, wie sehr man im 16. Jh. auch dort bestrebt war, die Bergehalden zu nutzen; zur Verarbeitung dieser Halden brauchte man eine Genehmigung, genauso wie auch zum Bergbau. Vgl. Boca, 1574: „...dowolilo se...tie *stare chalny*, ktere lezy

okol [!] Schaudowne starey na So Zury ktere od wassarow won behagj a ssturczugj se, hore dwihaty a neb wasschowaty“ (Bjk I, 188).

Der deutsche Terminus hat sich auch in der Fachsprache der benachbarten Völker eingebürgert. Vgl. z. B. *halda* im Alttschechischen (s. Geb I, 401), es wurde natürlich auch später gebraucht, so z. B. 1675: „*halda* galowého kamenj rudnjho hromada“ (Kořínek). Dieses *halda* verblieb nicht im Bereich des Bergbaus, sondern wurde in der Bedeutung ‚Haufen‘ zu einem gemeinsprachlichen Wort, vgl. z. B. *Halda* ‚jeder Haufen‘ (Palk); *halda rud* ‚Erzhalde‘ (Palk); *halda* 1. ‚nagy rakás, kupac, halom [großer Haufen]‘, 2. ‚hányó [Halde]‘ (Dobossy; SSSJ I, 562).

Im Slowakischen kann ich auch dieses Lehnwort seit der zweiten Hälfte des 16. Jh. belegen. Während sich aber im Tschechischen einheitlich die Variante *halda* verbreitet hat (im östlichen Teil des Bergreviers von Mährisch-Ostrau gibt es unter polnischem Einfluß auch *holda*, Křístek 80), sind im Slowakischen zwei Hauptvarianten anzutreffen: a) der allgemeinere Typ *halňa* (*halna*, *hálna* usw.) und b) das in der Sprache der Bergleute seltenere *halda*. Beispiele: Boca, 1574: „gestly ze bi yakowu Med stey ze swey Rudj, z *halny* zbieraney udelal“ (Bjk I, 188); Boca, 1574: „...tie stare *chalny*, ktere lezy okol [!] Schaudowne starey“ (Bjk I, 188); Boca, 1598—1599: „Na S. Czuri z *halny*...“ (Blanár 90); Boca, 1600: „Mattias Marquart s *halny* vrobil striebro a bohaty liach...“ (Blanár 94); Boca, 1601: „Mattias Marquart s *halny* vrobil striebro a bohaty liach“ (Blanár 99); Boca, 1759: „Nema take rudu žaden z *halán*...zbierat a preberat“ (MBO II, 117), „Kde jse pak nachodia *halne* takove, jejichšto bane neb roboty jsu naskrze zapustenie a zavalene, takove z privolenim bergmajstra neb berggrichtra mohu jse slobodne preberat a glajznowat“ (MBO II, 117—118); „V tejto doline stálo baníctvo pred vekmi v kvete; dokazujú to *hálne*, sypy a trosky“ (Zech 37); Pukkanz, 1900: „Vrchy tieto sú na povrchu baníkmi porýpané, samá *helňa* (násyp, kopa kamenia — rúdy a zeminy)...“ (ČMSS 3: 65); Bries und Umgebung: *hálnisko* (SMS 4: 35); *halna*, *halňa* ‚hányó [Halde]‘ (Kálal); *halňa* ‚násyp jaloviny‘ (Žak 649); *halna* ‚hřba nepotrebného kamenia‘ (Dobšiná 21), *halda* ‚odval — sem sa odpravuje jalový materiál‘ (ebd.); Spišská Nová Ves: *halna* ‚halda hlušiny‘ (ZSBM 3: 122); *halda*, správne *odval* (BTS 34) usw.

Unter dem tschech. Stichwort *halda* leiten Machek¹ 122 und Machek² 157 die slowak. Variante *halňa*, *halna* vom dt. *Halde* ab, womit man so nicht einverstanden sein kann. Dt. *Halde* ist nur der letzte Ursprung des slowak. *halňa*, das aber unmittelbar auf dt. *Hallen* zurückgeht. Die aus *Halde* durch Assimilation entstandene dt. Variante *Halle* ‚Halde‘ kann schon aus den mittelalterlichen deutschen Wörterbüchern angeführt werden, vgl. *halle* ‚clivus‘ (Dief 127), und kann auch aus dem 16. Jh. belegt werden (s. Veith; Wolf 181—182). Dieses *Halle*, genauer der Plural *Hallen* (der aber als Stoffname als Sing. zu werten ist; vgl. z. B. die Definition des zitierten handschriftlichen Wörterbuchs von 1667/1742) wurde im Slowakischen auf die gewohnte Weise zu *halňa*, *halna* usw. (darüber s. unter *fundgrůbňa*). Das *e* in der Variante *helňa* — falls kein Schreibfehler — ist vermutlich keine slowakische Entwicklung, sondern beruht auf der Übernahme der deutschen mundartlichen Form mit Umlaut, vgl. z. B. *hělt*, *hělt*, *hěl* (Krauss 409).

Bern erklärte *halda* für tschechisch und empfahl dafür *štós* — dazu vgl. tschech. *štós* ‚Haufen, Stoß‘, obersorb. *štós* ‚dass.‘, poln. *sztos* ‚dass.‘, slowak. *štós*, *štós* ‚dass.‘, ung. *stósz* ‚dass.‘ usw. (dazu vgl. nhd. *Stoß* ‚dass.‘ Machek² 628; SESJČ

472; Bielfeldt 263; SSJ IV, 458; SCS 1042; TESz III, 604). Das in Dobschau auch heute gebrauchte *halda* ist der Beweis dafür, daß sich die slowakische Fachsprache mancherorts auch diese Variante angeeignet hat. Heute lebt slowak. *halda* — genauso wie im Tschechischen — in der Gemeinsprache mit der Bedeutung ‚Haufen, Stapel, Stoß‘ und in der Bergmannssprache mit der Bedeutung ‚Halde‘, während das mundartliche *hálňa* ‚Halde‘ bedeutet (s. Is I, 180; SSJ I, 455, 456).

Ein viel bunteres Bild bietet sich im Ungarischen. Vgl. Groß-Schlatten, 1619—1621: „...egy székelő stompot letett volt zálogba...az istolyon kívül penig bemenőleg jobbkéz felől...*haldámival*, folyásival, erdejével, szénarétivel in genere minden határrival...“ (MGSz 5: 93), „...minden ezen örökségeknek határin való bányából, tudni illik egész kőbányából *haldomát*, folyásit, erdejét, azhol hasznót találhatnak...“ (MGSz 5: 94); Komitat Gemer, 1707: „Rakoczon és dobschinai határon...bizonyos cynabaris bányákat és *haldokat*...“ (TörtSz 5: 22); Felsőbánya: *hald* ‚a bánya szája előtti tér, hova az érczet tartalmazó köveket összehordják [Gelände vor dem Mundloch der Grube, wo die erzhaltigen Gesteine aufgeschüttet werden]‘ (Szmik 196); Torotzko: *hold* ‚a bánya szája előtti tér [Gelände vor dem Mundloch der Grube]‘ (Jankó 49); Torotzko: *hold* ‚a bánya nyílása előtti tér, továbbá a hányó [Gelände vor der Öffnung der Grube, außerdem die Halde]‘ (Szeőke 169); Eisenberg: *hajna* ‚hányó [Halde]‘ (Tarján 70; Szeőke 168); Borsodnádásd: *haldány* ‚meddőhányó [Bergehalde]‘ (Nyr 83: 107), *gazhaldány* ‚meddőhányó [Bergehalde]‘ (Nyr 83: 106), *halnyi* ‚dass‘ (Nyr 83: 107); Salgótarján: *siferhalda* ‚palahányó; meddőhányó [Schieferhalde; Bergehalde]‘ (Sándor).

Von all diesen Varianten kennt L—M 137 nur *hold* (Torotzko), in der das *o* übrigens keine ungarische Entwicklung, sondern die Beibehaltung des *o* der dt. bergmannssprachlichen Variante *Holde* (belegt seit 1698, s. Veith) ist. Eine besondere Entlehnung, und zwar aus dem hd. *Halde*, ist die Variante *hald* in den Komitaten Gemer und Sathmar. In der Aussprache kann das auslautende *-e* gewöhnlich nicht wahrgenommen werden, deshalb fehlt es auch im Ungarischen (eine Aufzählung ähnlicher Fälle s. L—M 300). In der Variante *halda* aus der Umgebung von Salgótarján ist der dt. auslautende Murmellaut *-ə*, wie gewöhnlich in derartigen deutschen Lehnwörtern, zu *-a* geworden (s. unter *ceha*). Die Variante von Eisenberg *hajna* dürfte hingegen vielleicht für ein über das Slowakische entlehntes Wort gehalten werden. Auch Tarján 70—71 dachte daran aufgrund des slowak. *hajnaš* ‚als Grenzrain dienender Steinhaufen‘ (Kálal). Die Verwandtschaft von *halna* und *hajnaš* ist von semantischem und phonetischem Gesichtspunkt aus vertretbar. Denn das *l* fremder Herkunft wurde einst im Mittelslowakischen am häufigsten durch einen palatalen *l*-Laut ersetzt (s. StanDej I, 565). Statt des palatalen *l* lautet es aber *j* in einem großen Teil des mittelslowakischen Sprachgebiets (s. StanLipt 200). Also ist es äußerst wahrscheinlich, daß im Slowakischen eine noch nicht nachgewiesene Variante **halna* (gesprochen: **hajna*) von *halna* existierte (und eventuell auch heute existiert). Ein mittelbarer Beweis dafür scheint die Ableitung *hajnaš* zu sein, die dann in die ungarische Fachsprache von Eisenberg übergang.

Wieder auf einem anderen Weg ist *haldány* von Borsodnádásd in die ungarische Bergmannssprache gelangt. Diese Variante geht auf ein hd. *Halden* zurück. Das auslautende ung. *-ány* weist auf eine frühe Entlehnung hin, es fragt sich aber, woher es in den jungen bergmännischen Wortschatz von Borsodnádásd übertragen wurde,

denn ich habe keine älteren Belege für *haldány*, es sei denn, die Variante von Groß-Schlatten *haldom*, *haldám* könnte hierher gezählt werden, was ich nicht ausschließen möchte. Der Auslaut *-om*, *-ám* von *haldom*, *haldám* ist zwar ungewohnt, jedoch wäre diese eigenartige Veränderung letzten Endes denkbar. Immerhin taucht der Gedanke auf, ob diese Angabe richtig gelesen wurde und ob eventuell nicht **haldoni*, **haldani* (oder eher noch *haldony*, *haldány*), d. h. eine Form auf *-ony*, *-ány*, in Groß-Schlatten gebraucht worden sei. Eine vorausgesetzte Variante **haldony* gehörte mit ihrer Tiefvokalität zu jenen deutschen Lehnwörtern auf *-en* wie *bókony*, *puttony* usw. (s. L—M 295; K—G 540). Der Wechsel *-ony*, *-ány* könnte mit der analogen Wirkung von Wörtern wie *cimermány*, *hutmány* usw. erklärt werden. Das gleichfalls aus Borsodnásasd stammende *halnyi* ist wiederum eine neue Variante (über den Auslaut *-ni* ausführlicher s. unter *stolni*).

Das dt. bergmännische *Halde* ist mit der Bedeutung ‚Halde‘ auch in die polnische Fachsprache eingedrungen: *holda* (Linde), *halda*, *chalda*, *halda* (Warsch. Wb.). Karłowicz 201 zufolge erfolgte die Entlehnung nicht direkt aus dem Deutschen, sondern über das Slowakische. Diese Annahme scheint aber nicht richtig zu sein, denn einerseits war slowak. *halda* — wie gesehen — nicht so sehr verbreitet, andererseits war die Variante *holda* im Slowakischen gar nicht bekannt, oder zumindest haben wir bis jetzt keinen Beleg dafür. Es ist viel wahrscheinlicher, daß die polnischen Bergleute diesen Terminus von den Deutschen selbst übernommen haben. Auch SWO 262 behandelt das auch heute gebrauchte *halda* in diesem Sinne.

Im Serbokroatischen wurde die mit dem einheimischen Suffix *-ina* und der Übernahme des dt. *Halde* gebildete Ableitung *havdina* ‚Halde‘ bereits in der ersten Hälfte des 16. Jh. aufgezeichnet (s. Schnee 78), die in der Mitte des 18. Jh. als *haodina* fortlebte (s. Skarić 105; S—TSkr 134). Doch werden auch hier am häufigsten *halda*, seltener *haldija* gebraucht (s. Isak 37).

13. DAS STAMPFEN

Das abgebaute Erz, aus dem man Gold und Silber gewinnen wollte, wurde zuerst ins Stampfwerk befördert. Im Slowakischen beweist gerade *stupa*, der Name der Stampfvorrichtung, außer *baňa* und *ruda*, daß die Slowaken schon vor der Ansiedlung der Deutschen Bergbau betrieben hatten. Daß sie schon vor der näheren Berührung mit den Ungarn diese Vorrichtung gekannt haben, dafür sei angeblich ein Beweis das *om* des ung. *stomp* ‚Stampfmühle‘, das auf ein altslawisches *o* hinweise: „Die Ungarn haben die alte slowakische Form *stop-* als *stomp* übernommen, und das ist bereits aus dem 16. Jh. belegt. Heute ist dieser Terminus in der ungarischen Sprache nicht bekannt, auch die Großwörterbücher geben ihn nicht an“ (Ratkoš 10—11). Genausoweg: „...das Ungarische entlehnte die grundlegenden Termini wie *bánya* oder *stomp* aus dem Slowakischen“ (ČSVD 175); auch Blanár teilt diese Meinung (s. JŠ 2: 72).

Daß das Wort auch den Vorfahren der heutigen Slowaken bekannt war, kann keinen Augenblick bezweifelt werden, denn die ursprünglich zum Zerstampfen bzw. zur Abschälung von Pflanzenkörnern, Beeren, Körnern, Halmen usw. dienende *stupa* ‚Mörser‘ war ein wichtiger Gebrauchsgegenstand nicht nur der slawischen,

sondern auch anderer Völker. Daß das ung. *stomp* nicht aus dem Slawischen, genauer aus dem Slowakischen, sondern aus dem Deutschen stammt, kann aber mit Sicherheit behauptet werden. Das ung. *stomp* war auch Leschka bekannt, der sowohl die deutsche als auch die slawische Herkunft für möglich hielt (s. Leschka 208). Auch die slawischen Entsprechungen sind letzten Endes germanischer Herkunft, denn das urslaw. **stqpa* ist vermutlich die Übernahme eines german. **stampa-* (vgl. Machek; Vasmer). Deshalb kann allein aufgrund des *-om-* keinesfalls behauptet werden, daß das altslaw. (eventuell altslowak.) *stqpa* die Ausgangsform des ung. *stomp* gewesen sein muß. In diesem Falle würde es sich nämlich um eine so frühe Entlehnung handeln (das Vorhandensein des slaw. Nasals setzt einen Sprachzustand vor dem 10. Jh. voraus), daß auch andere Erscheinungen im Zusammenhang damit erklärt werden müßten.

Zunächst muß die Frage beantwortet werden, weshalb das anlautende slaw. *st-* im Ungarischen konsequent *st-* (lies: *št-*) ist, wo das Ungarische doch die anlautende Lautverbindung *szt-* (*st-*, *szk-* usw.) in den alten Entlehnungen möglichst beseitigte: entweder durch den Einschub eines prothetischen *i-*, *e-* usw. (s. SzlJsz 503) oder durch den Einschub eines Vokals, des sog. Auflockerungsvokals, eventuell durch die Weglassung eines Konsonanten der Konsonantengruppe, z. B. *stobk* > *asztal*, *sz + tegb* > *szatyng*, *stativa* > *szátyva*, *esztováta*, *osztováta* usw., *stoborb* > *szobor* (SzlJsz 65, 492, 493, 171, 505) usw. (s. die ausführliche Bearbeitung der Frage durch Keszler: NytudÉrt Nr. 63)⁴¹. Das anlautende *st-* (und auch andere Konsonantenhäufungen) wurden nur in den relativ späten Lehnwörtern beibehalten, vgl. z. B. *strázsa*, *sztrikog*, *sztári*, *sztópka*, *sztrapacska*, *sztriga* (SzlJsz 480, 512—513) usw. Zugleich darf aber auch nicht außer acht gelassen werden, weshalb im Wort *stomp* und seinen Varianten im Ungarischen konsequent ein *s-* (lies: *š-*) auftritt, gegenüber dem einheitlichen slaw. *s* (lies: *s-*) von *stupa*. Aus dem slaw. *s* (geschrieben: *s*) wurde nämlich nur ausnahmsweise, eher in den späten Entlehnungen, im Ungarischen ein *s* (lies: *š*), und zwar am häufigsten als Ergebnis einer (Fern-)Assimilation, vgl. z. B. slaw. *straža* > *strázsa*, serbokroat. *simidžija* > *simidziás*, ung. *susnya*, vgl. urslaw. **susъn-jadb*, (SzlJsz 480, 474, 481) usw. Im Falle von *stomp* ist jedoch davon nicht die Rede.

Und womit kann schließlich das konsequente Fehlen des auslautenden *-a* in den ungarischen Entsprechungen erklärt werden, wo doch im Slawischen das Wort überall auf *-a* endet? In den mir zur Verfügung stehenden historischen Belegen fehlt dieses *-a* generell, nur ausnahmsweise habe ich die Form *stompa* in lateinischen Texten gefunden, vgl. Frauenbach, gegen 1550: „*Sthompa* et conflatorýs repertis“ (UC Fasc 99 Nr 29), „vt in vna *Sthompa* per sagittas...viginti quattuor“ (ebd.); 1572 (in der Bestandsaufnahme der Güter des Bischofs Boldizsár Melegh); „*stompa* seu mola mineralis“ (Száz 1907: 248; s. noch Lamb 2). Die ungarischen Lehnwörter

⁴¹ Die Notwendigkeit der Auflockerung von Konsonantenverbindungen im Wortanlaut bei Lehnwörtern ist überhaupt keine neue Erkenntnis. Es ist vielleicht nicht uninteressant, wenn ich die einschlägigen Bemerkungen von József Kassai (1815) zitiere: „Wie ist aus *Dvor* udvar geworden? wie aus Schola Oskola, aus Stabulum Istálló, aus Sztal asztal. Wenn nämlich ein Fremdwort magyarisiert wird, das mit zwei Konsonanten beginnt, stellen wir ihm zum leichteren Aussprechen einen Vokal voran, nämlich vor dicke Wörter *a, o, u*; vor dünne *e, ő, ü*, z. B. István, Ostrom, ostor, asztal, otromba, eszteke, isztike, ösztöke, üsztöke“ (Kassai 53).

slawischer Herkunft bewahren die auslautenden Vokale im allgemeinen (natürlich den Regeln des ungarischen Lautwandels entsprechend), z. B. *babona, bánya, barázda, berkenye, bodza, bolha, csoda, gerenda, kaloda, kasza, szolga* usw., aber es gibt auch z. B. *beszéd, kolbász, lapát* usw. Aufgrund des Wortanlauts *št-* ist es jedoch unzweifelhaft, daß *stomp* im Ungarischen kein Lehnwort slawischer (slowakischer) Herkunft, sondern die Übernahme des mhd. *stampf* ‚Werkzeug zum Stampfen, Stampfmaschine, Mörserkeule‘ (s. Lexer II, 1134) ist (vgl. L—M 243). Da *stomp* in diesem Falle ein relativ spätes Lehnwort ist, mußte sich die Lautverbindung *st-* im Wortanlaut nicht mehr auflösen (was natürlich nicht heißt, daß wir keine Belege für die Auflösung hätten, s. unten), das dt. *s* wurde regelmäßig zu ung. *s* (lies: *š*), und auch das als entscheidendes Argument für die slawische (slowakische) Herkunft vorgebrachte *-om-* ist aufgrund des Deutschen vollkommen klar. Außerdem kann auch die Endung *-a* der lateinischen Variante *stompa* aufgrund des Deutschen erklärt werden (darüber s. unter *ceha*).

Das Gesagte kann gut am Beispiel des Ortsnamens *Stomfa* bei Preßburg illustriert werden. Diese Ortschaft heißt dt. *Stampfe*, slowak. *Stupava*, im Altungarischen gab es noch die Form *Usztumpa*. Das heißt, hier sehen wir das anlautende *sz-* aufgelöst, und auch das auslautende *-a* ist vorhanden. Vgl. 1271/1326: „castrum *Ztumpa, Stamfa*“ (Kniezsa 386; Šmilauer 6—7); 1280: *Uztumpa* (ebd.); 1288: *Stumpa* (ebd.). Nach MelHonf 264 ist das mhd. *stampfe* die Quelle des ung. und des slaw. Wortes, dagegen ist StanSJ II, 496 der Meinung, daß sowohl die ungarische als auch die deutsche Form aus dem slaw. *Stopava* stammen. Meiner Auffassung nach ist die Meinung von Kniezsa am wahrscheinlichsten, wonach slowak. *Stupava* (< **Stopava*) die Quelle des altung. *Usztumpa* ist, während das heutige *Stomfa* aus dem Deutschen stammt. Dt. *Stampfe* scheint aber die Übersetzung des slowak. *Stupava* zu sein (s. Kniezsa 408). So hängt der altung. Ortsname *Usztumpa* wirklich mit dem slaw. *stopa* zusammen, er wurde aber von *Stomfa* deutscher Herkunft verdrängt. Als gemeinsprachliches Wort jedoch hat es sich im Ungarischen aus dem Slawischen (Slowakischen) nicht eingebürgert. *Stopava* > ung. *Usztumpa*, slowak. *Stupava* verweist übrigens auf den in dieser Gegend betriebenen Bergbau der Vorfahren der Slowaken (vgl. ČSVD 175). Es wird von Stanislav anders gedeutet, nach dem *Stopava* > *Stupava* nicht aus *stopa* ‚Mörser, Stempel‘, sondern aus *stopa* ‚jama na chytenie zveri; Grube zum Fangen von Wild‘ stamme (s. StandDej I, 365).

Das dt. *Stampfe* kann in Ungarn als zweites Glied der Zusammensetzung *Walkstampfe* ‚Walkmühle‘ früh belegt werden, vgl. Preßburg, 1374: „Andreas mulner unacum molendino et *walich stamphe*“ (Szlúcs 80).

Stomp ‚Stampfmühle‘ ist die bisher bekannte älteste maschinelle Einrichtung im Bergbau, die zum Zerstampfen, Zerkleinern des abgebauten erzhaltigen Gesteins angewendet wurde. Anfangs wurde sie mit menschlicher Kraft betrieben. Ihre früheste Darstellung finden wir Lambrecht zufolge in der 1430 entstandenen Handschrift des anonymen Chronisten der Hussitenkriege. Hier sind zwei mit der Hand betriebene Stampfmühlen zu sehen, mit der einen wurde Schießpulver, mit der anderen Mehl gestoßen: „daz ist ain stampff, damit man puluer stost vnd dye stampff gent all drey in ayn loch ainer auf der ander ab“ (s. BKL 47/2: 37). Das Ansteigen der Produktion erforderte aber eine viel größere Leistung, deshalb ging man zur Benutzung von Stampfmühlen mit Wasserantrieb über. Ihr Betrieb wird von Kantár

geschildert: „Das durch Wasser angetriebene Rad erzeugte die grundlegende treibende Kraft der Stampfmühlen. Dem Rad schloß sich die Walze, d. h. eine Holzwelle an, in die in abwechselnder Teilung Löcher gebohrt waren. In diese griffen die Zähne ein, die durch die Drehung der Welle die 250 cm hohen und etwa 30—40 cm dicken, am Ende beschlagenen Hartholzbalken, die Speichen, hoben. Infolge der stetigen Drehung hoben sich die Speichen, dann fielen sie von den Zähnen abgesprungen durch ihr eigenes Gewicht hinunter. So zerstampften sie das Gestein im Trog. Die Stampfmühlen waren also wichtige Bestandteile aller Hüttenwerke“ (SN 11: 62).

Die erzstampfenden Balken der Stampfmühlen wurden ungarisch *nyíl* ‚Pfeil‘, *nyílstomp*, *küllő* ‚Speiche‘ oder *stomp* genannt (vgl. Lamb 3), z. B. Beins, 1600: „három *nyílstomp* vasastul, alias *küllő*“ (TörtTár 1901: 470). An ihr Ende wurde ein Eisengewicht von etwa 2,5—3 kg gehängt, vgl. Porumbák, 1648: „Vagyon az czűr mellett egj sendelyes, boronabol rot kő törö malom hazacska, benne *ket nyilra* czinalt viz kereke, ahozvalo silipievel, külwível, *ket vasas nyilaival*. Az viz kerek gherendynek mind ket veghi vas karikas czapos“ (TörtSz 1: 452); die Bergwerke von Radna, 1704: „...Stompház, *edgi bokor Stompal* edgyütt, mellyben is vadnak tizenkét *nyilak*“ (UC Fasc 126 Nr 13); Száldobágy, 1743: „Vizi stomp. Nem régiben állitatott fel berenábul uj sendelyezéssel, ha [!] *stomp* vagon benne, mindeniknek végiben circiter öt vagy hat font ütő vas, és vas karikák. Az kerék tengelyin négy vas karikák és két jó vastag csapok“ (MGSz 9: 378), „Hat *stompok*, melyeknek végiben vagon circiter öt vagy hat fontnyi ütő vas, és az *stomp* fáján vaspántok“ (MGSz 9: 377); Frauenbach, 1764: „Stomp *nyilait* emelgetni való fa láb“ (UC Fasc 111 Nr 12: 116) usw.

Nach allem liegt es auch nahe, daß *stomp* im Ungarischen — in Anlehnung an das Deutsche — anfangs nur den Schlagkolben, den Schläger selbst bedeutete, der auf das Erz herabstürzte. Das heißt, es hatte eigentlich dieselbe Bedeutung wie *stömpöly* ~ *stomp* ‚Stempel, Stützpfosten‘. Durch Bedeutungserweiterung wurde später auch das ganze Stampfwerk so genannt.

Ung. fachsprachliches *stomp* und seine Varianten sind nämlich auch in der Bedeutung ‚Strebe, Stützpfosten, Stempel‘ gebräuchlich, vgl. Borberek, 1694: „Padlása ennek mestergerendája alá vétetett három *stompokkal* tartatik“ (Várak 232); die Bergwerke von Radna, 1704: „Sit fara ő. Bányába[n] követ egető fara, Szén fára, *Stompra*...“ (UC Fasc 126 Nr 13); Salgótarján und Umgebung: *stomp* ‚ácsolati támfá [Ausbaustempel]‘ (Sándor); Borsodnásasd: *stomp* ‚oldaltámfának való fa [Holz zum Stoßstempel]‘ (Nyr 83: 110), *pakstomp* ‚a mellezés leszoritásánál használt támfá [bei Anpressung des Brustbaums verwendeter Stempel]‘ (Nyr 83: 109); Dorog—Tatabánya: *stomp* ‚oldaltámfá [Stoßstempel]‘ (eigene Sammlung); Eisenberg: *stömp* ‚támfá a bányában [Stempel im Bergwerk]‘ (Tarján 52); Komitat Szolnok-Doboka: *stomp* ‚földbe vert karó, oszlop [in den Boden getriebener Pflock, Pfosten]‘ (MTsz).

In diesem Falle wird *stomp* der Bedeutung und der Herkunft nach mit *tomb* ‚Maß‘ (gegen 1456: TESz III, 936) und ‚Stütze‘ (1752: TESz III, 936) identisch, das aus derselben deutschen Quelle stammt, sich jedoch über andere Fachgebiete eingebürgert hat. Dabei denke ich in erster Linie an die Sondersprache der Metallbearbeitung und der Münzprägung, vgl. z. B. Frauenbach, 1664: „domus Cusoria

Tomp vocata“ (UC Fasc 111 Nr 5: 29). Ung. *stömp* geht wohl auf die umgelautete Variante des deutschen Wortes zurück.

Das deutsche Wort kann auch in der slowakischen Volks- und Fachsprache nachgewiesen werden, vgl. Tisovské Hámre, 1703: „Dreva na uhliá na 1340 *štopou*“ (A—G—K 148); die Komitate Gemer und Zips: *štopík*, *stĺpik z gulatiny*‘ (SN 11: 505); Selisch: *štop* ‚Stoßstempel‘ (eigene Sammlung); Dobschau: *štoppa* ‚stojka, podpora‘ (Dobšiná 50); Spišská Nová Ves: *štop* ‚stojka‘ (ZSBM 3: 125); Komitat Neograd: *štonp* 1. ‚drevené brvno na vystuženie stien‘, 2. ‚vysoký peň, zostatok kmeňa stromu po zlomení víchricou‘ (Mat 149) usw.

Zum Verständnis der Rolle des *nyíl* ‚Stampfkolben, Schußer‘ ist die Beschreibung von Antal Szmik über den Betrieb und die wichtigsten Bestandteile des einfachen Stampfwerkes nicht ohne Interesse: „A legkezdetlegesebb szerkezetű stomp főrészei a következők: először is a ‚göröngyő‘ [=gerendely], a nagy fahenger, rendszerint tölgy- vagy bükkfából s 1.0—1.5 mtr. vastag. Ezen göröngyő négy nagy erős faoszlopba van beágyazva a végén van a vizes kerék, melyet a vízi erő hoz működésbe. E célból a kerék ‚kupák‘-kal van ellátva, így nevezik azon reteszeket, kerék fiókokat, melyekbe a víz beömlik. (Neuer Absatz). A göröngyőbe fogak vannak váltakozva, mélyen beékelve, vagy beverve s ezen fogakat ‚koncz‘-nak hívják. (Neuer Absatz). Ezen ‚konczok‘ a göröngyő forgása folytán felemelik a ‚nyilakat‘ s azok visszaesvén, ezen eséssel összetörrik az érczet. A ‚nyíl‘ 4—5 méter magas, négyszögletűre alakított 14—16 cméter vastag bükkfa oszlop, mely egy keretbe van befoglalva s függőleges irányba mozog. Ezen ‚nyíl‘ végén van a ‚stompvas‘, egy 0.5 méter magas és mintegy 50 klgm. nehéz vasdarab, melynek az alsó lapja lapos felületű. A koncz a nyilat 8—10 hüvelykre, vagy 21—27 cméterre emeli fel... [Die Hauptteile der Stampfmühle von primitivster Konstruktion sind die folgenden: erstens der ‚Wellbaum‘, eine große Holzwalze, meistens ist sie aus Eiche oder aus Buche und 1,0—1,5 m dick. Dieser Wellbaum ist in vier großen starken Holzpfosten eingelagert, an seinem Ende ist das Wasserrad, das durch die Wasserkraft angetrieben wird. Zu diesem Zwecke ist das Rad mit ‚Bechern‘ versehen, so nennt man die Riegel, die Radzellen, in die das Wasser fließt. (Neuer Absatz). Im Wellbaum sind Zähne in abwechselnder Teilung tief eingekerbt oder eingeschlagen, diese Zähne heißen ‚koncz‘. (Neuer Absatz). Diese *koncz* heben infolge der Drehung des Balkens die ‚Stampfkolben‘, und wenn sie zurückfallen, zerstampfen sie dabei das Erz. Der ‚Stampfkolben‘ ist ein 4—5 m hoher, viereckiger, 14—16 cm dicker Buchenmast, der in einem Rahmen eingefaßt ist und sich vertikal bewegt. Am Ende dieses ‚Stampfkolbens‘ hängt das ‚Stampfeisen‘, ein 0,5 m hohes und etwa 50 kg schweres Eisenstück, dessen untere Fläche platt ist. Das *koncz* hebt den Stampfkolben in eine Höhe von 8—10 Zoll oder 21—27 cm...]“ (Szmik 191—193).

Wir können nicht genau wissen, weshalb eigentlich diese beschlagenen Stampfkolben *nyíl* ‚Pfeil‘ genannt wurden. Aufgrund der Mitteilung von Szmik drängt sich der Gedanke auf, daß diese langen und relativ schlanken Kolben durch die treibende Kraft der Drehwalze und des Eigengewichts auf den Erdboden bzw. das dort gelagerte Erz so hinabstürzten, wie die abgeschossenen Pfeile in die Zielscheibe schnellten. F. Kanyaró zufolge gab es in der zweiten Hälfte des vorigen Jahrhunderts in der Gegend von Kleinschatten „Stampfmühlen mit 6 Stampf

kolben, mit 9 Stampfkolben, mit 12 Stampfkolben“ (MNy 13: 238). Im Komitat Sathmar kennen wir schon seit der Mitte des 16. Jh. Stampfmühlen, die 24 und 36 Stampfkolben hatten, vgl. Frauenbach, 1569: „habet...hic Contusoriu[m] *Stomp*, cum pistillis *triginta sex* et rotis tribus“ (UC Fasc 46 Nr 80: 105v); Frauenbach, 1620: „Egy öreg jó sendelyes Stompház, kit mikor Herberstein kezében attack volt az inventarium szerent, ep volt, *XXXVI nil Stompjával* egyetemben...“ (OSzK Fol Hung 1912 III, 35); Felsőbánya, 1652: „Az borkuti bányákhoz való stomp házat, melyben vagon két kerék *24 nyillal*“ (Szmik 66).

Auch in der slowakischen Fachsprache wurde dieser wichtige Bestandteil der Stampfmühle mit *strela* (adjektivisch: *strelový*) ‚Pfeil‘ bezeichnet. So z. B. Boca, 1656 (bei der Aufnahme des Stampfwerkes): „Obručy *Strelowych* Ssest ssacowaly dj 72“ (Bjk III, 48); Boca, 1664: „...Stupamy...stupnamy *strelowimy* obručamy...“ (PM 16); Boca, 1827: „Železo na Obruče na *Strelly* kupene“ (BSzK 167) usw.

Diese Bedeutung der Wörter *nyíl*—*strela* fehlt in den Wörterbüchern beider untersuchten Sprachen. Man begann sie wohl in Anlehnung an das dt. bergmannssprachliche *Schießer* (s. Grimm; 1657: Agricola: *schüsser*) zu verwenden. Es kann auch aus dem ungarischen Latein angeführt werden, vgl. Frauenbach, 1553: „Altera [con]tusoria officina cum pistillis seu *sagittis* 12...“ (UC Fasc 99 Nr 28: 3). Ung. *nyíl* bezog sich nicht nur auf einen Bestandteil der Stampfmühle, nämlich den Stampfkolben, sondern auch auf bestimmte Balken der Schächte, vermutlich auch auf die Steigbäume, vgl. Salzburg, 1664/1665: „Egy jó öreg *nyíl-fától*: adjon fl. 1“ (MGSz 4: 175); Kolos, 1664/1665: „Akna torkába *feljáró nyilakat*, hogyha vassal és vasszeggel szegeznek, attól adjon: fr. 1...*Kereszi-nyíl* felszegezésétől adjon: fr. 1“ (MGSz 4: 188).

Wann mit der Anwendung der Stampfmühlen in der Verarbeitung des Gold- und Silbererzes begonnen wurde — das Eisenerz wurde nicht gestampft, sondern geröstet (s. Ratkoš 11) —, ist nicht genau bekannt. Im 16. Jh. gab es in ganz Europa allgemein verbreitete Einrichtungen (vgl. Schenk 161). Zwei Arten von Stampfmühlen wurden verwendet: anfangs die Trockenstampfmühle (ung. *száraz stomp*), später die Wasserstampfmühle (ung. *vízi stomp*). Die erste zerkleinerte das Erz trocken, die zweite naß, mit Zugabe von Wasser (s. Schenk 161; die ausführliche Beschreibung der zweierlei Arten der Stampfmühle und der dort verrichteten Arbeit s. Delius II, 246—300, 344—355; die Darstellung einer Stampfmühle aus dem 16. Jh. s. Agricola 226). Eine Wasserstampfmühle arbeitete 1671 in Kremnitz, vgl. die Beschreibung von Edward Brown: „legen sie einen Grund, drey Elen tief von Holtz, darauf schüttet man das Ertz: oben her gehen vier und zwanzig Stämpel, die unten mit Eisen beschlagen sind, welche das Ertz zermalmen und zu Staub mahlen, da solches unterdessen die gantze Zeit mit Wasser bedeckt ist...“ (Brown 182). Bei der Glashütte von Száldobágy wurde 1743 eine nicht lange davor gebaute „*vízi stomp*“, Wasserstampfmühle registriert (s. MGSz 9: 378), doch gab es im gleichen Ort auch eine *száraz stomp* ‚Trockenstampfmühle‘: „Harmadik ház azon *száraz stompon* alól napkelet felől való hegyoldalban...“ (MGSz 9: 377). Im Slowakischen habe ich keine Belege für *suché stupy* ‚Trockenstampfmühle‘ gefunden; für *mokrú stupy* ‚Wasserstampfmühle‘ vgl. Boca, 1759: „tež na jinych mistech zlatnie bane jse nachodia, z kterychšto gene v *mokrych stupech* museji jse thucti...“ (MBO

II, 140). Es kann aber als sicher angenommen werden, daß es auch die Bezeichnung *suché stupy* gegeben hat, die wohl noch zum Vorschein kommt.

Die einstigen Bergstädte Nieder- und Oberungarns hatten schon vor dem 16. Jh. mit Stampfmühlen gearbeitet, wie man aus einer Kremnitzer Urkunde von 1331 schließen darf: „...unam rotam cum sexta parte aquae in valle Solei pro triginta marcis pagamenti; item duas rotas et chazam in superflui aqua circa molendium Kaboldi sitam pro quadraginta marcis Regii pagamenti; item molendinum circa mazaldrum sitam, et infra molendinum Judicis de Pukano ipsum Jeclinum contingentum pro quinquaginta marcis etiam Regii pagamenti; item unum contum, quod vulgariter kolbe dicitur, in eadem aqua inferius sita, et ibidem Nycolaus dictus Putner habet unum contum, pro quinque marcis pagamenti aestimavimus...“ (Wenzel 45). „Es ist klar, daß hier von Werkstätten zur Verarbeitung von Erzen die Rede ist“ — fügt der Autor hinzu (ebd.). Auch Lambrecht ist der Meinung, daß *Kolbe* = „bunkós végű bot vagyis nyíl [ein Knotenstock, d. h. Stampfer]“ ist (Lamb 4). Es steht außer Zweifel, daß sich die im lateinischen Text erwähnten Mühlen und Räder auf Stampfwerke beziehen. Meine nächste Angabe über die Stampfmühle von Kremnitz stammt von 1372 (s. Lamoš 38), 1373 wird schon über eine mit vier Rädern arbeitende Mühle geschrieben (Lamoš 37), während im Jahre 1381 in einer richterlichen Bestätigung in Hodrin über eine Stampfmühle neben der Hütte gesprochen wird (s. Kach 76; Hont 171). In Schemnitz wird die Stampfmühle in den Stadtbüchern zum erstenmal 1398 erwähnt (s. Hont 171; BŠ 182). Das bedeutet, daß uns vom ersten Drittel des 14. Jh. an schriftliche Beweise für die Existenz von „Steinstampfmühlen“ zur Verfügung stehen. Abgesehen vom obigen *Kolbe* treten im ungarischen Deutsch vom 15. Jh. an immer häufiger Belege dafür auf, so z. B. Königsberg, 1437: „wlgo *Erczmul*“ (Knauz 220); Schemnitz, 1482: „...das ich denn Erbrnn Herrnn...verkauft hab... meyn *ganckh mwl*“ (Gárdonyi 174); Frauenbach, 1552: „und fest allem zeug zur perkwerkerbait, schmelzen und *pochwerken* gehört“ (Száz 1908: 259); Kremnitz, 1568: „zu den *Puch vnd Mahlwerchen*“ (Péché I, 470) usw. *Mühle* war auch alleinstehend in der Bedeutung ‚Stampfmühle‘ gebräuchlich, vgl. Schemnitz, 1400: „Ist das iemant hwttnn oder *Mwllnn* pawet auf eines herrnn aigen...“ (ÁÚO 225); Kremnitz, 1492—1512: „Item bey den *Muellen* soll ayn yder Schaffer seyne arbait ausgewynnen“ (Wenzel 286) usw.

Auch die ungarische Fachsprache bediente sich für ‚Erzstampfmühle‘ oder ‚Stampfmühle‘ (s. Bányászati 51) des Wortes slawischer Herkunft *malom* (TESz II, 831), und zwar gewöhnlich in attributiven Konstruktionen. In den ungarischen Wörterbüchern fehlt der seit der ersten Hälfte des 17. Jh. belegte Ausdruck *kőtörő malom* ‚Steinstampfmühle‘. Diese Mühle wurde auch *törő malom* ‚Stampfmühle‘, *ércitörő malom* ‚Erzstampfmühle‘ genannt, kommt aber auch unter dem Namen *stompmalom* vor, ferner kann auch *törőház* ‚Stampfhaus‘ (dem *stompház* ähnlich gebildet) hierher gezählt werden. Z. B. Fogaras, 1632: „egykerékű és két nyílú *keő-teoreő*“ (Száz 1907: 240); Porumbák, 1648: „Vagjon az czwr mellett egj sendelyes, boronabol rot *kő törő malom* hazacska...“ (TörtSz 1: 452); Porumbák, 1649: „*keő-teöreő malom*“ (Száz 1907: 240); Frauenbach, 1667: „minthogy az *kő* is, kit kiásnak, érczes lévén, alkalmas éa hasznos volna az *törőházban*“ (MGSz 6: 420); Neusohl, 1703: „...Bányák, Hutták, Hámorok, *Törő Malmök*, Olvasztó kemenczék...“ (Jurk 71); Száldobágy, 1734: „egi *kő törő száraz malom* hatt Stompra...“ (KárolyiLt:

Száldobágy 1734); Száldobágy, 1735: „Hutan felöl valo Domb[on] vagyon Béka so töro *Stomp Malom* romladozott, szalmával fődött. Azon Stomp 6“ (ebd.); Láposbánya, 1846: „a' Sárgabányai verkesség *ércztörő malma* szomszédságában“ (KárolyiLt P 394: 48).

Auch das slowak. gemeinsprachliche *mlyn* ‚Mühle‘ konnte sich im Wortgebrauch der Bergleute auf die ‚Erzmühle‘ beziehen, vgl. z. B. Boca, 1573: „...Schmitnow ze wsseckim riedom tomu prinaleziczim, y ginim wsseliakim stawenim, Jaksto z *Mlinem*, a ze wssetkim riedom k tomu prinaleziczim k handlu...prodalissime...“ (Bjk I, 151); Boca, 1580: „...w plachach *Mlinskich* aneb Stupnich“ (Bjk I, 313); Folkmar, 1778: „...gako y Hamre, y *Mlin* unassej Djedini Nam Na Arendu oddati račili; a k tomu wssetko drewo, čo kolwek Na Budinek jak *Mlina*, tak Hamruw Potrebne budje“ (CsLtKi Fasc 22: 47v).

Zugleich ging auch dt. *Pochwerk*, (das erste Glied ist gebildet aus dem klangnachahmenden Verb *pochen*, s. Kluge 557), in die slowakische Bergmannssprache über. Die Anwendung des mit Wasserkraft angetriebenen Pochwerks war im 16. Jh. überaus verbreitet (s. Gárdonyi 240). Belege aus der zweiten Hälfte dieses Jahrhunderts bezeugen, daß sich die slowakischen Bergleute mit der Übernahme der neuen technischen Errungenschaft auch ihren deutschen Namen angeeignet haben. So z. B. Boca, 1573: „*puchberk*, ze wsseckim riedem, Hutta wsseczka...“ (Bjk I, 151); Boca, 1575: „wssiczke te weczy, ktemu prysluchagicze, bud na Banj bud w *Puchwerku*...“ (Bjk I, 210); Boca, 1575: „tam ze na S. peter *puchwerkh*...“ (Bjk I, 213); Boca, 1599: „mimo *Puchwerku* zbudowanj“ (Bjk II, 104) usw. Das *u* im ersten Glied des Kompositums ist keine slowakische Erscheinung, sondern die Bewahrung der deutschen Aussprache im Slowakischen, dazu vgl. Kremnitz, 1568: „zu den *Puch* vnnd Mahlwerchen“ (Péch I, 470). Ähnlich verhält es sich auch im Tschechischen, vgl. z. B. 1675: „*puchýrna* huť, w njž se rudy staupama tlukau“ (Kořínek); „*puchýři* kteřj djlo konagj“ (ebd.); 1742: *puchýř* ‚molitor metallicus‘ (Wussin); *puchýř* ‚Pocher‘ (Palk) usw. Die Quelle des tschechischen Fachwortes ist das dt. *Pocher*; vgl. Königsberg, 1427: „...cum duobus molaribus currentibus et Maleo wlgo *pochr* nuncupato“ (Knauz 220).

Im Slowakischen konnte sich *puchverk* auf die Dauer nicht halten, was wohl der starken verdrängenden Wirkung des einheimischen *stupa* zugeschrieben werden kann.

Im Ungarischen ist *stomp* dem OklSz nicht bekannt, und auch das NySz belegt es nur in einer Angabe von PPB, außerdem in einer Zusammensetzung, vgl. Felsőbánya, 1710: *stomb-sáfár* ‚Stampfmeister‘ (NySz II, 1489), darüber s. noch die Bergwerke von Radna, 1704: „*Stomp Sáfár*... A Stompokra visel gondot“ (UC Fasc 126 Nr 13). Es besteht jedoch kein Zweifel, daß dieser Ausdruck bereits um die Mitte des 16. Jh. auch im ungarischen Kontext gebräuchlich war; damals wurde er aber noch in seiner deutschen Form aufgezeichnet. Das verweist einerseits darauf, daß man das Wort zu jener Zeit als nicht gleichwertig mit den einheimischen Ausdrücken empfand, andererseits darauf, daß es wirklich aus dt. *Stampfe* stammt. Wahrscheinlich drang es nicht nur aus einer Richtung ins Ungarische, sondern auf verschiedenen Wegen, durch Vermittlung jeweils anderer Fach- und Sprachmedien. Vgl. z. B. Gyula, 1525: „Habet etiam praedictum castrum ad eundem pertinentia certa molendina, videlicet im Gyivla j cum suo kylew vulgo *stamph*...“

in Bekess ij, quarum j hat oss nominatur, cum suo kylew“ (Gyula város oklevéltára [1318—1800]. Szerkesztette Veress Endre, Budapest, 1938: 87); vgl. noch die Briefe von Gergely Sombory an Tamás Nádasdy aus den Jahren 1559—1560: 1. Dez. 1559: „Kereszturat az két kerek malom kész, forog, de még az *stomf* kereke nem kész, mostan csinálják...“ (TörtTár 1911: 466); 8. Dez. 1559: „Még az *stomf* nem kész, hanem azt akarják csinálni“ (a.a.O. 467); 11. Dez. 1559: „Annak utána Andre azt mondá, hogy az *stomfot* csinálja fel mingyárást. Annak es egyéb héa nincsen az kerekénél belől valóját mind fel csinálták, azután az kerekeket fedik be és mingyárást az hámor csinálni jöhetnek“ (a.a.O. 468); 17. Dez. 1559: „az malom forog, de még az *stomf* nem kész... Hiszem, ... hogy nem sok üdőt veszen a *stomf* [!] es anyira hozá készültek...“ (a.a.O. 469); 8. Jan. 1560: „Az malom immár kész, mindenestül, mind az *stomf*“ (a.a.O. 471).

Demgegenüber wird die Variante *stomp* (vgl. altsächs. *stamp* ‚Werkzeug zum Stoßen‘ Kluge 737, zipsersächs. *stomp* Nyr 24: 398) in der Bergordnung von Felsőbánya⁴² gebraucht, und zwar ziemlich häufig, etwa als ein Beweis dafür, daß dieses Wort in der dortigen Bergmannssprache schon vollkommen eingebürgert war. So z. B. 1570: „Keth *stomptull* akar ejell nappall iarion...“ (Wenzel 418); 1575: „Az *stompnall* walo miuesek“ (Wenzel 419); „...es az leg falseo *stomptull*...“ (ebd.); 1589: „Walemel’ *Stomp* miwes“ (Wenzel 423) usw. Trotzdem kommt die deutsche Form selbst in der ersten Hälfte des 17. Jh. vor, vgl. Felsőbánya, 1637: „A bányákhoz tartozó házak és a borkúti *stompf* a társaságé“ (Szmik 60).

Die Varianten von *stomp* waren noch zu Beginn unseres Jahrhunderts im Bergbau sowohl in den nördlichen als auch in den östlichen Teilen des Karpatenbeckens gebräuchlich. Außer den bereits angeführten Belegen vgl. noch Groß-Schlatten, 1617: „Az meli *Stomp* kett szököllöre hatt hatt Nylra volna fel epitue“ (SzT I, 569: *bánya*); Groß-Schlatten, 1919—1921: „adott néki ugyan Verespatakban egy székellő *stompot*, melyet ugyan felül, ugyanaz Pál deák 2 pusztában álló *stomp* székellő szomszédságában...“ (MGSz 5: 93); Frauenbach, 1620: „ugymint baniaknak...és egyéb *stomppal* kohval való kártételeket illetik...“ (OSzK Fol Hung 1912 III, 36); Frauenbach, 1688: „utpote in lignis adferendis tum combustibilibus, tum vero necessariis pro aedificio domus cusoriae, officinae conflatoriae et teribulorum vulgo *stomp*“ (Urbáriumok 634); Száldobágy, 1727: „Az béka só Törő *Stompokat* szükséges képen rectificaltatni kel“ (KárolyiLt, Száldobágy: 1727); Groß-Schlatten, gegen 1756: „mikor a’ *Stompok* nem járnak“ (SzT I, 571: *bányászgazda*); 1758 (Sámuel Ecséri schreibt): „hogj kglđ elegendő kölcséggel volna azan Banya[na]k folytatására S. legaláb 4. S. tőb *Stompok[na]k* fel alitasara“ (KárolyiLt, Láposbánya: 1758); Kleinschlatten, 1759: „a’ vénás porondat Lovakkal *Stompakhoz* haytyák“ (SzT I, 569: *bányabeli*); Misztótfalu, 1759: „Az *Istompnál* Sár eresztő 5“ (KárolyiLt P 392: 120); Frauenbach, 1764: „a Fölséges Királyné számára építendő *Stompnak* Ács mesetere“ (UC Fasc 111 Nr 46); Torotzko, 1780/19. Jh.: „Articulus XIII. *Stompok* tsinálásáról“ (OSzK Fol Hung 1164: 11); Groß-Schlatten, 1793: „Abrud Bányán és ehez tartozó Bányász helyeken fel-található Követ törő *Stompok* vagynak ily

⁴² In diesem Zusammenhang erwähne ich, daß Frauenbach und Felsőbánya als ungarische Bergstädte betrachtet wurden, obwohl sie offiziell zu den Bergstädten von Siebenbürgen gehörten (s. Wenzel 232).

rendel 's számmal — Verespatakban a' Nagy To alatt Kerék *Stompok* vagynak nem Székek" (BKL 46/2: 200); Szent Domonkos (Siebenbürgen), 1807: „A most helyben álló *stomp* felett" (Benkő II, 51); 1807: „A' Lápos pataka itt folyván, *Stompokat* koh fuvókat, malom kerekeket hajt" (Szirmay II, 347); Felsőbánya, 1903: *stomp* ‚zuzó [Stampfwerk]' (Szeőke 174); Umgebung von Frauenbach, Umgebung von Kleinschatten: *stomp* ‚érczuzó [Erzstampfwerk]' (MTsz). Gegenwärtig ist das Wort in dieser Bedeutung vermutlich nicht mehr bekannt. Im Wortgebrauch der Bergleute gibt es in Salgótarján und Umgebung *stampa* ‚döngölő [Stampfer]'. Mit diesem Gerät werden die Gegenstände in den Erdboden eingetrieben, eingerammt, d. h. eingestampft, damit sie fest stehen (Sándor). Dieses *stampa* hängt mit ahd. *stampf*, altsächs. *stamp* ‚Werkzeug zum Stoßen' (Kluge 737), zipsersächs. *stomp* zusammen. Es ist nicht ausgeschlossen, daß es durch slowakische Vermittlung in die Sprache der Bergleute von Salgótarján gelangt ist. Aufgrund der in den Belegen ab und zu auftretenden siebenbürgischen Variante im Plur. *stompak* muß man jedoch nicht annehmen, daß der Nom. Sing. *stompa* war. Bei *stompak* handelt es sich wohl um die Durchsetzung des *a* im Wortauslaut (dazu vgl. Imre 229). Die Endung *-a* fehlt nämlich in der Mehrheit der aus diesem Gebiet stammenden Belege (s. oben).

Vgl. noch die folgenden Zusammensetzungen:

stompperendely ‚Stampfbalken, Wellbaum' — Frauenbach, 1764: „5 Vas Karika *Stomp gerendelyre* való" (UC Fasc 111 Nr 46);

*stompház*⁴³ ‚Stampfhaus' — Frauenbach. 1620: „Egy öreg jó *Stompház*...nil Stompjával egyetemben ..." (OSzK Fol Hung 1912 III, 35); 1626: „...Selymecen az főbb *stomp-házat* mind elégették" (Bethlen 95); Rosenau, 1649: „az ugyan Rosnióbánya határán lévő *stampházának* megvétele felől" (Mikulik 277), „az bányákat megjárván az *stampházat* is megtekintötte" (ebd.); Felsőbánya, 1651: „Az borkuti bányához való *stomp házat*, melyben vagon két kerék 24 nyillal" (Szmik 66); Frauenbach, 1679: „*Stomp-Ház*" (UC Fasc 111 Nr 12: 124);

stopmalom ‚Stampfmühle' — Száldobágy, 1735: „Hutan felöl valo Donb[on] vagon Béka so Töro *Stomp Malom* romladozott, szalmával földött. Azon *Stomp 6*" (KárolyiLt, Száldobágy: 1735);

stompműves ‚Stampfmühlenarbeiter; Stampfmühleninhaber' — Felsőbánya, 1575: „Az mel *stomp műves*" (Wenzel 420); Felsőbánya, 1640: „az *istomp művesek* czéhe" (Szmik 63);

stompnyíl ‚Stampfkolben' — Száldobágy, 1726: „megsulykozták a *stompnyilakat*..." (Takáts 62); Frauenbach, 1764: „1. *Stomp nyilait* emelgetni való fa láb" (UC Fasc 111 Nr 46);

stompvas ‚Stampfeisen' — Felsőbánya, 1578: „*Stomp wasra* ha mast forraztanak" (Wenzel 420); Beins, 1600: „öt uj *stompf vas*, két ó *stompf vas*" (TörtTár 1901: 470); Frauenbach, 1679: „*Stamp Vasak* N 46" (UC Fasc 111 Nr 12: 116); Frauenbach, 1764: „17 Darab ócska *Stomp vas*, ezt Felső Bányaj Hamorba vitték..." (UC Fasc 111 Nr 46);

⁴³ Dazu vgl. „Die zur Aufbereitung der Golderze eingerichteten Stampfmühlen wurden *stampház* genannt, solchen begegnet man in den kleinen Tälern unter dem Pozsáló bis in die jüngste Zeit" (Mikulik 46).

nyílstomp ‚Kolbenstampf‘ — Beins, 1600: „három *nyílstomp* vasastul...“ (Száz 1907: 248); Frauenbach, 1620: „Egy...Stompház...XXXVI *nil Stompjával* egyetemben...“ (OSzK Fol Hung 1912 III, 35).

Das Wort war auch noch in Ableitungen gebräuchlich, vgl. Felsőbánya, 1575: „Szombat napon penig’ eg’ orauall eieb hadgianak fell az mosonal, *stomparnall*“ (Wenzel 419); die Bergwerke von Radna, 1704: „*Stompár*. A ki á Gyenget és követ töreti“ (UC Fasc 126 Nr 13); Groß-Schlatten, 1792: „parantsoltatott Hogy mind a Bányászak mind a *Stomparok* még Vasárnap Este a Stompokhoz ki menyek“ (BKL 46/2: 202). Die Bedeutung von *stompár* im ersten Beleg ist vermutlich ‚Stampfwerk‘. Außer dem Kontext kann das auch aus dem Umstand gefolgert werden, daß im 18. Jh. der *Stamper*, der die Stampfwerke zu bedienen hatte (s. HŠ 7: 26), im Ungarischen durch *stompáros* bezeichnet wurde, d. h. durch eine mit dem Suffix *-os* aus dem Wort *stompár* gebildete Ableitung vom Typ *csapláros*, *esztergályos*, *furmányos*, *mészáros* usw. (ausführlicher s. Hadrovics: NytudÉrt Nr. 88: 12 ff.). Vgl. z. B. Misztótfalu, 1759: „*Stompáros* 4 kik a’ gyenget Török“ (KárolyiLt P 392: 120). *Stompár* heißt aber in Groß-Schlatten und Radna ‚Stampfwerkerarbeiter‘, dazu vgl. noch Felsőbánya: *stompár*, ‚a zuzómú azon munkása, aki a gyenget a garatba hordja [jener Arbeiter des Stampfwerkes, der das Erz in den Mühlrumpf trägt]‘ (Szmik 193—194); hängt mit dt. *Stamper* zusammen (zum Suffix dt. *-er* > ung. *-ar*, *-ár* vgl. Nyr 7: 105).

In der alten ungarischen Fachsprache existierte ohne Zweifel auch das Verb *stompol* ‚Erz stampfen‘, denn die Ableitung *stompolás* ‚Erzstampfen‘ kann 1796 belegt werden: „A’ Bányáknál az Értzek választását (Erzscheidung) azoknak *stompolását* az arra készített malmokban...megnéztük“ (Teleki 24).

Im Slowakischen habe ich für *stupa* ‚Stampfwerk, Stampfmühle‘ — da das sprachgeschichtliche Material nicht bearbeitet ist — keinen ganz frühen Beleg gefunden (vgl. z. B. das Serbokroatische, wo *stupa* ‚Mörser, Stempel usw.‘ seit 1373 belegt werden kann: Skok III, 353). Es tritt in meinem Material in der ersten Hälfte des 16. Jh. auf, doch hier in der Bedeutung ‚Walke‘, vgl. 1543—1544: „*sukenicz* z Rajcze od *stup*“ (Kavuljak 105), „*Szewcz* z Rajcza od *stup*“ (ebd.). Das Wort ist auch bei Komenský zu finden, er verwendet es aber in der Bedeutung ‚Stopfholz‘, vgl. 1685: „Hrozno...tjsknau (tlačý) nohamj aneb wibjgej dŕewennym tlukem (*Stupau*)“ — die deutsche Entsprechung: „hölzern stämpfel“ (Com 113). Trotzdem ist es sicher, daß *stupa* seit den Anfängen der Förderung von edelmetallhaltigen Erzen bzw. seit der Erkenntnis der notwendigen Zerkleinerung der Erze auch zu diesem Zweck verwendet wurde. Es kommt vielleicht in diesem Sinne auch im folgenden Briefabschnitt vor, vgl. 1560: „*z* by ste my dopustly w wassom hay v Kelykv geden dub stety na kladv *stvam*“ (JŠ 6: 230). *Stupa* bzw. das häufigere *stupy* (Pluraletantum) bedeuten in den nachstehenden Belegen schon zweifelsohne ‚Pochwerk‘; vgl. Boca, 1554: „ny budowania, hutu..., maštalu a *stupy* nemeli jakost penize vynaložit“ (NNM I, 481); Boca, 1574: „pro to se gemu dopustilj ty stare *Stupy* na So Zury...“ (Bjk I, 189); Boca, 1580: „w placzach Mlinskich aneb *Stupnich*...“ (Bjk I, 313); Boca, 1597: „Item Hendel na Swatom Zury totysto na Marku a Petre, co hore okolo *stup* kopaly“ (Blanár 86); Boca, 1656: „Stal se obssacung...na *Stupach*...“ (Bjk III, 48); 1657: „sstiry obručze *Stupnye* wikopal...“ (BSŠ 359);

Boca, 1664: „...pri tichto Banyach, zpripravenimy *Stupamy*, Wo Wale, a neb na Wale zčapamy, zobručmy, stupnamy sterlowimy obručamy“ (PM 16); 1707: Moletrina — Kõllũ — Stampfmühl — *Stupi* (Lyczei); Boca, 1746: „Od wozenia Riadu *kstupam*“ (SzLt 1746: 111), „Od pobigania *Stup* 2. Šichti...*Za Šaffel do Stup* a za plochy...“ (ebd.); Boca, 1747: „*Za Žleby k stupam*, dolnim 12. Siach...“ (SzLt 1747: 49), „Od priwezenia Walu do dolnich *stúp*...“ (ebd.); Boca, 1759: „bane pak a budoviska jejich jakošto huty, *stupý*, bašoviská...“ (MBO II, 81); Boca, 1784: „*Za 18 Ruri do Stup...Za Sitko medenuo do Stup*...“ (BSzK 166); *stupa*, *stúpy*, *stoupa* (Kálal) usw. (Über die tschechischen Belege s. noch Blanár 162).

In der heutigen slowakischen Gemein- und Volkssprache ist *stupa* — da es Stampfmühlen nicht mehr gibt — in dieser Bedeutung kaum bekannt. Das Wort lebt aber fort, vor allem im Volksmund, wo es die Bezeichnung für die ‚Gewebewalke‘ und den ‚Mohnmörser‘ ist (s. Blanár 283). Denjenigen aber, die im Bergbau tätig sind, ist *stupa* auch noch als ‚Stampfmühle‘ bekannt, wenn es ihrer auch immer weniger gibt, vgl. z. B. *stupa*, *mlyn na drvenie rudy* (Dobšiná 43); Vyšná Boca: „Boli stupi na váľaňa súkna a stupi na mľeťja kameňa. To viberalo každú kožu a to išlo ekstra“ (Blanár 283).

Die slowakische Entsprechung zu ung. *stompár* ‚Stampfmühlenarbeiter‘ ist *stupár*. Lauček nach heißt aber im 18. Jh. *stupáre* „Hrubé a těžké železné Tlauky, nímž se geně na prach roztlukagj“ (Lautsek 133). Als Personennamen vgl. Boca, 1588: „Phemia *Stuparka*“ (Blanár 34); Komitat Gemer, 1672: „Georgii *Sztupiar*... inquilinus“ (Urbáriumok 350); Göllnitz, 1689: „Onda *Stupar*, richtar“ (Horváth 82); als Gemeinwort vgl. Boca, 1747: „Maczo Regniar *stupar* nočnj fl. 3 = | Šimo Perner *stupar* nočnj fl. 3 = | Duro Kossiar *stupar* denj fl. 2 den 40 | Misso Szajtak *stupar* denj fl. 2 den 40“ (SzLt 1747: 49); Boca, 1785: „*Za pomahanja prj Šlamowanj Stuparom*“ (BSzK 166) usw. *Stupár* lebt auch gegenwärtig und bedeutet ‚robotník, ktorý pracuje pri stupách‘ (SSJ IV, 314), aber auch der Aufseher bei den Arbeiten in den Stampfmühlen der Glashütten heißt *stupár* (s. SN 11: 62).

Im Zusammenhang mit *stomp* müssen ung. *stempely* (1553: TESz III, 599; auch seine Bedeutungen und Formvarianten s. hier), slowak. *štempeľ*, tschech. *štempl* ~ *štempeľ* (s. Koříněk; Křístek 97), serbokroat. *štempla* (Isak 97) ‚Stempel, Stützpfosten‘ erwähnt werden, deren gemeinsame Quelle dt. *Stempel* ist. Das deutsche Wort hängt — auch mit Rücksicht auf seine Verwendung im Bergbau — mit *stampfen* zusammen (s. Kluge 745; Duden 676). Gyula Schönherr traf das Wort in alten lateinischen Schriften zum Bergbau bereits ganz vom Beginn des 16. Jh. an, vgl.: „1501-ben szó van fákról melyeket *Stempelnek* neveznek“ (OSzK Fol Hung 1912 I, 115). Leider kann aus der Formulierung nicht eindeutig entschieden werden, ob das angeführte *Stempel* als ein ungarisches oder als ein deutsches Fachwort zu behandeln ist. Vgl. noch Kaschau, 1637: „Nro 13 általvető vasak és *stemperek*“ (TörtTár 1897: 772); Munkatsch, 1679: „A bányát gyakran megjárja Dániel, hogy nemcsak imigy-amagy ássák, hanem annak rendi szerint jól *felstempeljék* és megdeszkázzák s úgy menjenek a vasnak az ere után“ (MGSz 5: 397—398); Telkibánya, 1687: „semmi támaszt és *stömpölt*, a’ felettek való boltozat alá nem hánytanak“ (TBP) usw. In Zusammensetzung vgl. Frauenbach, 1556: „Malleus *Stempel werew* 1“ (UC Fasc 99 Nr 27: 16; s. OklSz), „Mallei *Stempel werew* vo[ca]ti“ (a.a.O. 10). (Im Hinblick darauf, daß es sich um einen *stempelverő* aus einer Schmiede handelt,

kann auch die Bedeutung ‚Punze‘ vorausgesetzt werden. — Bemerkung von László Hadrovics.) János Melich war aufgrund der Angaben des MTsz der Meinung, daß dieser Ausdruck unter den Bergleuten nur in Siebenbürgen gebraucht wurde und aus dem Siebenbürgisch-Sächsischen stamme (s. MelNyj 8). Wir sehen jedoch, daß er auch in den nördlichen Gebieten des einstigen Ungarn bekannt war, und in der Umgebung von Fünfkirchen und Gran gibt es sogar *stempli* ’támfa, ácsolatfa [Stempel, Ausbaustempel]’ (Szeőke 173) — das ist aber eine neuere Übernahme des deutschen Wortes (vgl. TESz III, 600: auch *stempli*).

In der slowakischen Volks- und Fachsprache verhält es sich im wesentlichen genauso. Vgl. z. B. Komitat Liptau, 1752—1753: „žeby na ohen ngakowi *sstempel* mohli wziat“ (OSzK Fol Lat 3563: 77); Boca, 1759: „Chceme takto i to míti... budtoli jsou nove neb stare bane, štolne neb šachtý...z obyčajnu šichtu dne obložene byly a ohnem, dvermi, jochý a *štamply* opatrene byly“ (MBO II, 94); *štampel*, bočnica, bočná časť výdrevy’ (Dobšiná 49), *štampľa* ‚podpera. Dáva sa k podopretiu slabého nadložia‘ (Dobšiná 49); Komitat Zemplin: *štampľa* ‚drevené rázsochy‘ (SN 6: 610); Spišská Nová Ves: *stampel* ‚stojka‘ (ZSBM 3: 125) usw.

Die Wörter *stömpöly*, *stempely* — *štampel*, *štampľa* und ihre Varianten stammen aus md. *Stempel* (vgl. zipsersächs. *stempel*, siebenbürgischsächs. *štimpal*, mhd. *stempel*: MelNyj 8; TESz III, 600), während *stomp* ~ *štompá* auf dt. mundartliches *stomp* zurückgehen (vgl. L—M 244; Nyr 24: 398).

Im Zusammenhang mit slowak. *štampel* bemerke ich, daß statt des *e* fremden Ursprungs häufig ein *a* auftritt (s. unter *jarc*, außerdem Pauliny 116); das auslautende *-el* der Lehnwörter wird entweder beibehalten oder wandelt sich zu *-la* (dazu vgl. unter *krampla*).

Stompá wurde auch im ungarischen Latein verwendet. Außer dem oben zitierten *stomp(a)* aus dem 16. Jh., das wahrscheinlich nicht als lateinisches Wort zu werten ist, vgl. noch 1748: „Siquidem ad Fodinarum Mineralium culturam necessariae sint Sylvae, pascua, aquae sine quibus nec Fodina stare, nec *Stompae*, seu Molae quassatoriae extrui possint“ (Schmidt II/7: 329).

Slowak. *stupa* ist zwar ins Ungarische eingegangen, jedoch nicht über die Bergmannssprache und nicht in der alten Zeit, vor der Denasalisation. Ich kann nämlich mit mehreren Belegen bestätigen, daß ung. *sztupa* im Komitat Gemer im 17. Jh. als ein Dialektwort oder vielleicht eher Fachwort in der Bedeutung ‚Stempel, Punze‘ gebräuchlich war, vgl. Murány, 1652: „Vagyon az Varga mesterek[ne]k két *Stupajok* de az Joswaj Templomhoz fizetnek tule“ (UC Fasc 24 Nr 80; s. noch Fasc 25 Nr 1); Nagy Rőce, 1652: „Ittem Vagyon egy *Stupa*, kitul az Várgak fizetnek három forintot“ (ebd.); Jolsva, 1663: „Vagyon à Vargha Mesterek[ne]k kett *Sztupayok*, da à Jolsuaý Templomhoz fizetnek teóle“ (UC Fasc 25 Nr 5); Nagy Rőce, 1663: „Egy *Sztupa*, kiteől à Vargak fizetnek flor. 3.“ (ebd.); 1671: „*Stuppa* vulgo külleo“ (Száz 1907: 248).

Dieses *sztupa* (genauso wie das gleichbedeutende *stupa* im ungarischen Latein) ist die örtliche Einbürgerung des slowak. gemeinsprachlichen *stupa*, vgl. 1381: „Actum in Dijosgieur in castro Regali in camera penes *stupam* parvam“ (Bartal 632). Für die spätere Verwendung des ung. *sztupa* habe ich keine Belege. Es kann aber angenommen werden, daß solange das Werkzeug selbst benutzt wurde, auch die Bezeichnung, das Wort *sztupa*, erhalten blieb. Wie der Stempel, das Stampfwerk,

der Haspel, der Göpel usw. im Zuge der technischen Entwicklung überholt wurden, so gerieten auch ihre Namen in Vergessenheit. Zugleich bewahren jedoch beide untersuchten Sprachen in großer Anzahl alte Ausdrücke, die sich in erster Linie in der lebendigen Sprache der Bergleute, in mehreren Fällen jedoch auch in der offiziellen Terminologie bis heute erhalten haben.

III. ZUSAMMENFASSUNG

Zusammenfassend können wir folgendes feststellen:

1. Die Auffassung der slowakischen Historiker, wonach das Slowakentum bereits vor dem Einzug der Ungarn ins Karpatenbecken den Erzbergbau und die Erzverarbeitung kannte, trifft zu. Das wird unter anderem durch solche ins Ungarische eingegangenen slawischen (slowakischen) Termini grundlegender Wichtigkeit wie *bánya* und *ruda* bestätigt.

2. Die deutschen Bergleute, die nach dem Tatareneinfall in großer Zahl nach Ungarn eingewandert waren, organisierten und brachten den Bergbau Ungarns durch ihre verschiedenen Privilegien und entwickelteren bergbaulichen Kenntnisse zum Aufschwung. Die ungarischen und die slowakischen Bergleute eigneten sich die Technik von höherem Niveau, die Abteufarbeit, die Verfahren des Untertagebaus usw. von den Deutschen an.

3. Es ergab sich aus der Natur der Sache, daß dadurch auch ein Großteil der deutschen Bergbauterminologie, in der diese bergbaulichen Kenntnisse zum Ausdruck kamen, in beide untersuchten Sprachen eingegangen ist. Während aber die Slowaken durch direkte und stetige Berührung die fremden Ausdrücke aus erster Hand und sozusagen sofort kennenlernten und diese somit gewollt oder ungewollt auch bald verwendeten, eigneten sich die Ungarn, in den Bergbaugebieten in kleinerer Zahl als die Slowaken lebend und der Grubenarbeit weniger zugetan, im Anfang ihre Fachkenntnisse eher nur durch die Fachliteratur und die Verwaltung an. Sowohl für das Mittelalter als auch die spätere Zeit kann festgestellt werden, daß die deutschen Fachwörter bzw. ihre Varianten auch des öfteren durch slowakische Vermittlung ins Ungarische gelangten.

4. Die Fachterminologie beider untersuchten Sprachen fußte in der Vergangenheit auf dem Deutschen. Das heißt nicht, daß es ehemals im Ungarischen und im Slowakischen keine bergmännischen Ausdrücke einheimischer Herkunft gegeben hätte. Selbstverständlich gab es sie auch, jedoch nicht in bedeutender Zahl. Es waren gewöhnlich gemeinsprachliche Wörter, die in verengter oder spezialisierter Bedeutung auch im Bergbau verwendet wurden. Vgl. z. B. im Ungarischen: *bunkó, csákány, csiga, ék, ér, lyuk, művel, nyíl, verő* usw.; im Slowakischen: *desiata, dol, jalovina, klin, klopačka, koryto, riad, rúra, sedemnásta, strela, stupa, žila* usw. Häufiger wurden aber die deutschen Bezeichnungen entlehnt, und zwar jeweils in ihrer am gegebenen Ort kennengelernten und gebrauchten Form. Dieses Verfahren war in erster Linie für die Schwerarbeiter der produktiven Arbeit charakteristisch. Diese direkte Entlehnung kann in jedem Zweig des Bergbaus und der Erzverarbeitung beobachtet werden.

In meiner Arbeit untersuchte ich etwa 800 ungarische und 600 slowakische Ausdrücke bzw. Varianten mit Beziehung zum Bergbau. Die quantitative Abweichung folgt teils aus den systemeigenen Besonderheiten beider Sprachen, teils aus der Beschaffenheit des zugänglichen — bearbeiteten und vorwiegend unbearbeiteten — sprachhistorischen Materials. Ungefähr 250 grundlegende deutsche Termini, die meistens in beide Fachsprachen eingingen, wurden untersucht. Bis zum Ende des 16. Jh. können etwa 50 von diesen Lehnwörtern im Slowakischen und ungefähr die Hälfte davon im Ungarischen trotz des lückenhaften Materials belegt werden. Es darf mit großer Wahrscheinlichkeit vorausgesetzt werden, daß es viel mehr frühe Entlehnungen gab, als belegt sind, was oft auch durch die Analogie der entsprechenden tschechischen und serbokroatischen Angaben unterstützt werden kann. Vom 17. Jh. an vermehrt sich dann die Zahl der belegten deutschen Lehnwörter sprunghaft, auch infolge des vermehrten Quellenmaterials.

5. Außer den Entlehnungen waren auch Lehnübersetzungen und Teilübersetzungen nicht selten, vgl. z. B. slowak.: *banské dielo*, *banský človek*, *banský obchod*, *dedičná štolňa*, *hľadať*, *chod*, *jama*, *nad sa*, *pod sa*, *pustá robota*, *spolugverk*, *spolufervalter*, *vrchný fervalter* usw., ung.; *bányamű*, *bányavas*, *főgang*, *fősacht*, *futóbánya*, *hegymester*, *járás*, *kutya*, *leltbánya*, *párfutó*, *verem* usw. Der Lehnübersetzung bedienten sich eher die in der Verwaltung, Organisation und Leitung arbeitenden Schreib- und Lesekundigen.

Die Übersetzungsversuche sind vom Gesichtspunkt der Geschichte der slowakischen und der ungarischen Bergmannssprache aus auch noch in dem Falle als nützlich zu beurteilen, wenn die Mehrheit sich nicht bewährte und nicht Fuß fassen konnte. Denn sie trugen zur Bedeutungsbereicherung der entsprechenden Wörter der Nationalsprache bei und regten zugleich auch die Herausbildung neuer Ausdrücke und Konstruktionen an, was sowohl für die slowakische als auch für die ungarische Fachsprache, die eine lange Zeit hindurch unter stiefmütterlichen Umständen existierten, wünschenswert war. Solche Neologismen wie ung. *bányászna* bzw. slowak. *medenka*, *železnica* entstanden wohl einst im Zeichen dieser Bestrebung.

6. Die Übernahme der deutschen Wörter beschränkte sich sehr oft nicht nur auf eine einzige Gelegenheit und auf einen einzigen Ort. In vielen Fällen drang nämlich ein und derselbe Ausdruck zu unterschiedlicher Zeit und in unterschiedlicher territorialer Verteilung sogar mehrmals sowohl ins Ungarische als auch ins Slowakische ein. Vgl. z. B. im Ungarischen: *arslédri*—*asléder*, *bergmajszter*—*bergmester*—*per(k)mester*—*pergmaster*, *cemermány*—*cimmerman*, *erbstol(n)*—*erbstoll(ny)a*—*eribstoly*, *fájszli*—*fájsztling*—*fajsztel*—*fejsztli*, *fikas*—*filfasz*—*filkas*—*fülkas*, *firszt*—*first*—*firsni*—*fürst*, *geberk*—*kverk*, *gébely*—*gépel*—*gépely*—*gepli*, *hevér*—*hájár*—*hájér*—*hevir*, *hajna*—*hald*—*haldám*—*haldány*—*hold*, *handel*—*handal*—*hendel*, *hant*—*hont*—*hunt*, *haspoly*—*haspály*—*haspli*—*harspli*, *hutman*—*hukmány*, *istoly*—*stol*—*stola*—*stolnya*—*stolni*, *kaszt*—*kasztli*—*kasznya*—*kasznyi*, *koncs*—*konst*—*kuncs*—*kunszt*, *pár*—*púr*, *sakt*—*sakta*—*sat(t)*, *sichta*—*sikta*—*sti(t)*, *slág*—*slóg*, *stamp(a)*—*stomp(a)*—*stempel(y)*—*stömpöl(y)*—*istomp*, *stanga*—*stangli* usw. bzw. im Slowakischen: *bastržej*—*bastržen*—*bastržiak*, *bavovať*—*bajovať*, *bergmajster*—*bergmejster*—*peakmajster*—*pergmaster*, *bergman*—*perkmon*, *cimrman*—*crmoman*—*cemrmaň*, *erc*—*jarc*—*earc*, *filfas*—*filfos*—*felfas*—*filpas*—*firfas*, *gráty*—*gróty*, *haviar*—*hevér*—*hevir*, *hangot*—*hengot*, *handel*—*hendel*, *hant*—*hunt*, *huntštosiar*—

unčisar, kluft—kluchta, pergy—piargy—peak, poár—pur—porik, šifer—šiber, šlag(a)—šlóg, žompa—žumpa usw.

Aus der Lautgestalt des Lehnwortes kann auf den annähernden Zeitpunkt und Ort der Entlehnung geschlossen werden. Oft überschneiden sich aber die verschiedenen Varianten dermaßen, daß die chronologischen und territorialen Grenzen verwischt und unentwirrbar sind. In diesen Fällen wird die Entdeckung weiterer neuer Belege bei der Präzisierung helfen können. Es ist keine seltene Erscheinung, daß sich derselbe neuentlehnte Ausdruck in einer abweichenden oder anderen Bedeutung nochmals einbürgert, vgl. ung. *gépely—gepli*, slowak. *cacha—cecha* usw.

7. Das jahrhundertelange ungarisch-slowakische Zusammenleben und insbesondere die Rolle der slowakischen Bergleute im Bergbau des ehemaligen Ungarn hinterließen naturgemäß auch im Wortgebrauch der Bergleute ihre Spuren, und zwar besonders in dem der Ungarn. Außer den erwähnten ganz frühen slowakischen Lehnwörtern wie *bánya* und *ruda* gehören mehrere Ausdrücke hierher, die in erster Linie nach der Eröffnung der Erz- und Kohlenbergwerke in den letzten anderthalb bzw. zwei Jahrhunderten im Ungarischen bekannt wurden. So z. B. *blaska, cimëra, cimrofka, drucski, gulka, hamóka, kasznya, krampács* usw. Ältere Entlehnungen, jedoch nicht frühere als aus dem 14.—15. Jh., scheinen *kahanyec, klopacska* oder die über das Slowakische entlehnten *karám, lutna, pucka, sichmajszter* usw. zu sein. Bei der Mehrheit dieser letzteren Ausdrücke können mit großer Wahrscheinlichkeit auch die aus dem Slowakischen entlehnten Varianten außer den deutschen Vorlagen belegt werden wie z. B. bei den Doppelformen: (*sakt*)—*sakta, (sitt)*—*sikta, (istoly)*—*stolna, (halnyi)*—*hajna* usw.

Die ungarische Bergbauterminologie wirkte aus verständlichen Gründen weniger auf das Slowakische ein als umgekehrt. Hier sind zweierlei Verfahren zu beobachten: a) ein Teil der ungarischen Wörter, die sich in der slowakischen Volkssprache auch in einer anderen Beziehung einbürgerten, wurden nötigenfalls auch im Bergbau verwendet wie *čakan, jalč, gazda, sersam*; b) die slowakischen Bergleute, die in der Nachbarschaft des ungarischen Ethnikums oder sogar darin eingekilt lebten, verwendeten auch ungarische Bezeichnungen als örtliche Entlehnungen, vgl. z. B. *bañas, bunko, čiliš, pinči, sėnbána* usw.

Der Einfluß der beiden untersuchten Sprachen auf das Deutsche ist ganz gering. Meinen Belegen gemäß bereicherten nur das sehr verbreitete *Tsakan* ungarischer Herkunft und das aus dem Slowakischen zurückentlehnte *Putzga~Putzki* das Wortgut der deutschen Bergleute.

8. Sowohl in der slowakischen als auch in der ungarischen Fachsprache finden sich einige Ausdrücke lateinischer Herkunft, die in erster Linie über die Verwaltung und den Betrieb bekannt wurden, wie z. B. *faktor, kolál, kontraskriba, urbura, urburarius* usw. Die lateinische Fachliteratur verbreitete auch die mit dem Bedeutungskreis *metallum—minera—véna* verknüpften Bezeichnungen.

9. Schließlich darf nicht unerwähnt bleiben, daß eine solche Bearbeitung, die die Sachen und Erscheinungen in ihrem geschichtlichen Zusammenhang untersucht, den Vorteil hat, oft auch solche undeutlichen oder unbekannteren Fälle der Wort- und der Bedeutungslehre aufklären und beleuchten zu können, die einzeln und isoliert, eventuell nur aufgrund phonetischer Kriterien oder lexikographischer Belege nicht untergebracht werden konnten. Das kann am Beispiel der nachfolgenden Wörter

gut illustriert werden, bei denen die Fäden manchmal recht kompliziert miteinander verflochten sind: slowak. *stupa*, *štompa*, dt. *Stampfe*, ung. *stomp*, *stompa*, *stampa* usw.; dt. *Kram*, slowak. *kram*, ung. *karám*, *krám*; dt. *Keilhau*, ung. *galyhó*, ung. *gárd—gárgya*, rumän. *gard*; dt. *Butze*, slowak. *pucka*; dt. *Gang—Gänge*, ung. *gyeng*, slowak. *gene* usw. Innerhalb eines Sachbereichs können aber die Erscheinungen in ein neues Licht gestellt werden, was wiederum die Klärung einiger für unlösbar gehaltener Probleme fördern mag.

Mit meiner Untersuchung wollte ich diesem Ziel dienen.

WORTREGISTER

(Das Wortregister enthält nur die deutschen, ungarischen und slowakischen Wörter. Bei allen drei Sprachen werden außer dem Grundwort lediglich die wichtigsten Varianten angegeben)

DEUTSCH

Ader	Fäustel	handeln
Arschleder	Fäustling	Handfäustel
	Federung	Hangend(es)
Bahre	Feld	Haspel
Bahrläufer	Feldort	Haspelknecht
Bau	First	Haspler
bauen	firsten	Häuer
Befahrung	flach(e)	Hauptgang
Berg(e)	Fleck	Haupthandel
Bergeisen	Flocke	Hauptschacht
Bergfäustel	fördern	Hauptstollen
Berggezeug	Förderung	Hillebille
Berghandel	Frist	Hinterleder
Berglächter	fristen	Höhle
Bergleder	Fristung	Holzglocke
Bergmann	Fucker	Holzhandel
Bergmeister	Füllfaß	Hund
Bergschaffer	Fundgrube(n)	Hundeläufer
Bergstadt	Funze	Hundstösser
Bergwerk		Hutmann
Bindaxt	Gang	
Bindeisen	Gäng(e)	Kaste(n)
böse Luft	Gangmühl	Kast(en)holz
Brechstange	Garschaft	Kastenstoss
Butz	Geding	Kaue
	Gedinghauer	Kehrrad
Durchschlag	Gehre(n)	Keilhacke
	Gesenk(e)	Keilhaue
Eisen	Gestein	Kies
Eisenstein	Gewerke	Klafter
Erbstollen	Gewerkschaft	Klopf
Erz	Goldstein	Klopfbrett
Erzkram	Göpel	Kluft
Erzmühl	Grathe	Knecht
	Gräthe	Kolbe
Fächer	Grube	Kram
fahren	Grubenmaß	Krampe
Fahrt		Krampen
Fahrung	Halde	krampn
Faktor	Hallen	Kratze
Fang	Handel	kratzen
fangen	Händel	Krämpel
		Kreuzschlag

Krücke	Pickhammer	Stein
Krumhacker	Ping(e)	Stempel
Kübel und Seil	Plätz	Stolle(n)
Kü(h)r	Plotz	Stollenort
Kunst	Pocher	Stollwand
Kunstmeister	Pochwerk	Strecke
kutten	Puchwerk	Streich
Kux	Pumpe	Streichen
	Putzga	Strosse
	Putzki	Stufe
		Stüffel
Lachter		Sumpf
Lade	Querschlag	
laden		
Lafter		
Latte		
Lärmenschlag	Reihe	taub
Lauf	Richtschacht	Teil
laufen	Riege	Teilung
Läufer	Riese(n)	Tsakan
Lavor	Rucherz	
Lehen	Rundbaum	
Lehnhäuer	Rumpel	über sich
Leh(e)nschaft	Rümpel	
Lehenschafter		
Lehrhäuer		Ulm(e)
Leuchter	Schacht	
Lichtloch	Schachtholz	
Liegend(es)	Schaffer	unter sich
Lohn	Scheibekunst	Urbar
Lohnhäuer	Scheidhammer	Urbarer
Lohnzettel	Scheidkram	
Lutte(n)	Schicht	
Lüttenloch	Schichter	
	Schichtmeister	Verwalter
	Schiefer	Vorrat
Markscheide	Schießer	
markscheiden	Schlag	Waldbürger
Markscheider	Schlegel	Wand
Masse	Schlog	Wasserkunst
Metall	Schram(me)	Wasserriese
Mineral	Schurf	Wasserseige
Mitgewerke	schürfen	Wetter
Mos	Schütt	Windleite
Mühle	Schutt(e)	Windloch
Mundloch	schutten	Winkellate
muten	sinken	
Mutung	Sinken	
	Sohle	
	Spießglas	
Ort	Stampfe	Zahl
	Stampfer	Zeche
	Stange	Zeugkram
Perg	Stangel	Zimmer
Perghändel	Stangenkunst	Zimmerholz
Pergmeister	stehende	Zimmermann
Picke	Steiger	zimmern

UNGARISCH

ács	bányász	céha
ácsolat	bányászbíró	céhbánya
ájer	bányászceh	cemermány
akna	bányászcsákány	ciméra
aknai	bányaszeg	cimerál
aknalétra	bányászék	cimeráz
aknás	bányászgazda	cimerfa
aknász	bányászi	cimmerhájer
aknaszáj	bányászkalapács	cim(m)erman
aknatorok	bányázkodik	cimrofka
aknáz	bányázkolomp	cinkus
akol	bányászlegény	cövek
alag	bányásló	
altárna	bányásmester	
altáró	bányászna	csákány
appau	bányásznép	csapás
aranyas	bányászoficiális	csapat
aranyér	bányászság	csatorna
aranyjárás	bányásztiszt	cserpák
aranykő	bányásztiszttség	cserpál
arslédri	bányászúr	cserpáló
asléder	bányászvas	csevice
ásóbányász	bányatárs	csiga
ásvány	bányatelek	csigakerék
	bányatelep	csigatekerő
	bányatér	csille
	bányatorok	csillér
bán	bányaüzlet	csillés
bány	bányaváгат	cső
bánya	bányaváros	csővel járó bánya
bányaadomány	bányavas	csőszkarám
bányacéh	banyik	
bányagazda	befangol	
bányaház	bemenetel	dárdany
bányahaladék	béresbányász	ding
bányahatár	berg(e)	dingel
bányahegy	berglédri	drettál
bányajárat	bergmajster	drucki
bányamécs	bergmester	dumhájer
bányamenet	bergmesterség	
bányamérték	bindác	
bányamester	bindájz	ék
bányamező	bindák	ékkapa
bányamű	bindász	elcövekel
bányaművelés	blaska	épfít
bányaművelet	bögyörő	ér
bányaműveltetés	bőrhám	erbstol(la)
bányaműveltető	bőrszák	erbstoln
bányanagy	bunkó	erbstoln(y)a
bányapolgár	büdöskőbánya	érc
bányarész		ércér
bányarészes		érces
bányarészvény		ércesül
bányás	cajg	ércesz
bányásmester	céh	

ércfejtő
ércök
érctömzs
ércötörő karám
ércötörő malom
ércvágó
erecs
ereszke
eri(b)stoly
érjárás
eszköz
ezüstbányász
ezüstkő
ezüstér

faggyasház
fájszli
fajsztling
faktor
fakutya
fal
fálás
fanca
farbőr
farló satt
fárol
fárt
fárteu
favágó
favágókarám
fázás
féderol
fedrol
fedrunghajtó
fedü
fejsztel
fejsztl
fejtési homlok
fejtésoldal
fekü
feld
feldert
feldort
felkérvény
felkérő levél
felkövet
felkövetés
felőr
felstempel
feltalált bánya
fém
fervalter
fést
feszék
feszítőék

feszítőrúd
fikas
filfasz
filkas(z)
firsni
first
firszt
fiztó
fizetés
fokos
fokos csákány
folyam(at)
fonca
fórhájer
forhejjer
fórott
forte
fote
födél
főgang
fősacht
főtárna
főtároló
főte
főtelér
fukar
fuker
futóbánya
függő határ
fülkas
fürst
fütykös

galyhó
galyhóvas
galyiba
gang
gápoly
garac
garád
gárd(a)
gáradeszka
gárda
gárdáz
gárdázat
gárdfa
gárdgya
gárdozat
gárgya
gárgyafa
gazda
gébel(y)
gébelyes
gébelyes ló
geberk

geng
gép
gépelház
gépely
gépelyes
gépelyes ház
gépelyes ló
gépelyhajtás
gépelykötél
gépelyorsó
gépelysakt
gépelysatt
gepli
geplizni
géra
géralyuk
gere
geszenk
glán
glános
gonosz ájer
gonosz szél
góstyán
gosztány
grac(a)
gracka
grundstreka
gula
gulka

gyeng
gyenges láda
gyenghordó láda
gyenghúzó
gyengliszt
gyengverő
gyépely
gyépelyes ló
gyertya
gyingya

hájár
hájer
hajna
hajtás
haladék
hald
haldám
haldány
haldom
hám
hamóka
hámoros gazda
hámorsáfár

handal	istomp	kongó
handel	istompműves	konst
handelház		kontraskriba
handfejsz(t)el		kopogó
handfejsztlí	járás	kosár
hándlédri	járgány	kotogó
hangend	jerke cimëra	kótogó
hanget		kotor
hangot		kő
hant	kahanac	kőbányász
hantfutó	kahan(ec)	kőből
hántor	kahanyec	kőműves
hantút	kalapács	kőművescsákány
hantvezér	karac(s)	kőtörő
hányó	karám	kőtörőmalom
harspli	kaszli	kővágó
hasadék	kasznya	kővágóbányász
haspály	kasznyi	kővágócsákány
haspoly	kaszt	kőverősulyok
haspolykötél	kasztfa	krajcslág
haspolyos	kasz(t)li	kram
hasznos kő	kasztolca	krám
határ	kaszt(r)óc	krampács
határjel	katakoló	krampácsol
határkő	képej	krampácsolás
haupsaht	képelyes	krampics
hegyi karám	keresztnyíl	kramp(e)l
hegymester	keszhamer	krampla
hejer	kibli	krikál
hejér	kibliz	kuksz(a)
hendel	kijövetel	kultúra
hevér	király csákánya	kuncs
hévér	kiscsille	kuncsmester
hevérkedik	kiskarám	kunszt
hevír	kisz	kunsztmester
hintó	kitakarítás	kupica
holchendel	kíz(véna)	kutat
hold	kízes	kutatás
hont	klafter	kútgárd
hontfutó	klofter	kutya
hukmány	klomkol	kutyacsille
hunkfutó	klopacska	kutyáz
hünt	klopkál	kübli
hutman	klopkol	küllő
hutmanoskodik	kluft	kürn
hutmanság	kohanyec	kverk
hutmány	kohsáfár	kverktárs
	kolál	
	kolálás	
	koláltat	lábto
	kolofol	labtőcska
	kolomp	láda
	kolompozó	ladol
	komp	láfol
	koncs	lajszna
	koncspásztor	lajtorja
iberhangot		
időzési kérelem		
istálló		
istaly		
istályos		
istollista		
istoly		

láktor	nyilazó bánya	pucka
laktorfa	nyílfa	pucki-vacki
langcédula	nyílstomp	puckó
lármafa		pumpa
lauf		pumpál
laufer	óberstájger	pumpe
lavór	ól	pumpol
leltbánya	oldal	pumpu
lelvájna	olma	púr
lénung	ort	puszta
lestráng	ortos	
létra		
levhájer		rámgracli
lezsompol	öklöcs	repedés
lezsompolás	öregtárna	restáng
lígend(t)	örökös stolna	rézbánya
lókő		rézkő
lón		rigacs
lóncetli	pakstomp	rigacsos
lónsédá	pár	rikacs
lugna	párfutó	rizna
lutni	páros	rizni
lutnyi	párszám	römpöly
lutnyicső	péjak	rúd
	péreg	ruda
	pergmaster	rúdvas
lyuk	per(k)mester	
	perkmesterség	
	perksáfár	sacht
malom	pika	sachtocska
malomkőbánya	pikhamer	sádhammer
meddő	pincsi	sáfár
meddőhányó	pinga	sakt(a)
mélység	pinlokstanga	sakticska
metallum	pireg	saktocska
mező	pisgolg	salákszeg
minera	pisklóc	saroglya
minerália	pisklócozás	saroglyás
minerárium	piskolc	sárszomp
mitla	piskolt	satt
motics	pizsgócos	segédvájár
motika	platni	sichmajster
munkahelyi homlok	plé	sicht
mútung	plec	sichta
mútungol	plehács	sifar
műszer	p(o)loc	sifer
művel	pomp(a)	siferhalda
művelés	porátka	siferhalnyi
műveletlenség	porjĕtka	sikt
műveltet	pöröly	sikta
	pratál	siktafa
	pratol	siktes
nádcimmer	pratoló	sit
nagykarám	pratoló kapa	sites
	pratoló lapát	sitfa
nyíl	próbalyuk	sitt
nyílám		

sittmejszter
sitvágó
slág
slóg
só
sóle
sól(y)a
sóvágócsákány
sóvéna
sóvonó bőrzsák
spiglóc
sram
srámlyuk
srámol
srámolás
srémel
stájger
stampa
stampház
stampnyíl
stanga
stangli
stempelverő
stempely
stempli
stol
stóla
stólen
stóln
stolna
stolnya
stolni
stolvant
stoly
stolyos
stombsáfár
stomp
stompa
stompár
stompáros
stompgerendely
stompház
stompmalom
stompnyíl
stompműves
stompol
stompolás
stompsáfár
stompvas
stósz
stőmp
stőmpöly
streka
strekni
stróc
stuf

stufa
stufáz
sulyok
surf
surfol
sut
suttom
sutton
suttyom
suttyomban
sütt

száj
szállás
száraz stomp
szék
székelő stomp
szénégető
szeresbányász
szerszám
szik
szín
szivattyú
sztupa

talp
tárna
tánaács
táró
tárószáj
táskás verkes
táv
tégla
teknő
teknős
teleptelér
telér
telérke
téka
tolóka
tolószekrény
torok
törőház
törőmalom
túrészni
turz
turzás
turzási
túrzani
turzó

ulma
ulni
urber

urborás
urburás
urbura
urburalista
urburárius
urburista
urma

ülbör
ütesz
üvegbánya
üvegbányász

vágat
vágatfal
vájarsuhanc
vájna
vájnamérték
vájvég
vályú
vályúszám
vánt
vantal(l)ó
varázsvessző
vasbányász
vasdorong
vasék
vasérc
vaskő
vaskőbánya
vasrúd
vasszeg
vastagzsák
vastorzszak
vasverem
véna
vendel(y)
verem
verkes
verkesség
verkestárs
verő
verslág
vigyázó
viheder
vitla
vitlaház
vitlás
vízcsorga
vízi mesterség
vázisacht
vázistoll
vízi stomp
vízvető csatorna

vízvonó
vonatos
vödör

zing(k)

zolni
zúzómalom

zsák
zsoj

zsojbán
zsomp
zszopol
zszopolás
zszump

SLOWAKISCH

a(l)č
antimonium

bán
baňa
báňamešter
baňas
báňaskodovať
baňatý
baniar
baniarsky
baník
banská miera
banské dielo
banské mesto
banské náčinie
banské pole
banské železo
banský
banský človek
banský handel
banský majster
banský obchod
banský riad
banský vozík
bastržej
bastržen
bastržiak
bavovať
befáruug
behač
bergejzen
bergmajster
bergmejster
bergman
bindas
blacha
blaska
blindšochta
bosertróg
bozerzág
brechštonga
bucko
budovanie

budovať
bunkó
bunkov

cach(a)
cech(a)
cemrmaň
cimer
cimerholc
cimerman
cimra
cimirman
cimrovať
cimrovka
cimrung
colmaster
crmoman
crmomaňski
crmomaňstvo
cúgangšochta
cúk
cvelftál

čakan
čakanovať
čapat
čata
čekanif
čelba
čerpák
čerpacie zariadenie
čerpadlo
čerpák
čerpať
čiasťka
čiga
čiha
čiliš

dedičná štola
dedičná stôlna
desiata
ding

dingovnik
dol
dolňa
drúčik
dur(ch)šlag

earc
ejzengang
erbštolňa
erchaviar
exkolovanie
exkolovať

fachár
fajslík
faktor
faktorství
fangovať
fangovnik
fáračka
fáranie
fáranka
fárať
fárovanie
fárovať
fárt(a)
farty
fáruug
fedruug
feldort
felfas
felfasok
fervalter
fidrovať
fidruug(k)
filfas
filfos
filkaš
filpas
firfas
firšňa
firšt
firštovec

firštový	halda	chalna
flek	halňa	chamy
floch	hálnisko	chlopačka
flochgang	ham	chod
flochovitý	hamovka	chotár
fokoš	hámrik	chram
fórata	handel	
forot(a)	handelský	
förderſachta	handfajsel	jalč
frištovať	handfejslik	jalová hornina
friſtung	Handle	jalovina
fukár	Handlová	jama
fúkať	handlovať	jarc
funca	handlovský	jarcovitý
fundgrub	hangend	jarok
fundgrúbňa	hangot	jazer
függóakna	hangotský	jelč
	hant	
gang	hašpel	
gánok	hašpla	kabel
gápel	hašplár	kahan(ec)
gapľa	hašplovane	kahi
gáple	hašplovať	kameň
gáplový kôň	haupštolňa	kameň železný
garád	haupšurf	kasna
gazda	hauptgang	kašňa
gbel	haviar	kasnovať
gding	haviarsky	kast(ň)a
gdingovník	haviarsky kahanec	kašňa
gedingovný	haviarsky klin	kaštolec
gena	haviarstvo	kejlhau
gene	hendel	kielhof
gepel	hengot	kíra
gere	Henlová	kírfírer
glan	hevér	kladivo
gliaň(a)	heviar	klapačka
goltštán	hevier	klepáč
göpel	hevír	klepačka
graca	hil	klepár
gracka	hinterléder	klin
grackovať	hintov	klopačka
grambla	hfadať	klopár
grampel	hlavná štolňa	klopať
grati	hlavný gang	kluft
gráty	hlien	klufta
gróshunthámer	hora	klúch
gróty	horník	klúchta
gruntštrecha	hrotý	knébel
guľa	hunt	knechtovica
guľka	huntík	kontraškriba
gverk	huntový	korytko
gverstvo	huntštoser	koryto
gverský	huntštosiar	koš
gveršaft	hutman	kourburárius
	hutný ſafár	koža
hajnoš	hüle	kov

krám	lôno	pajovanie
krámčok	lónovanie	pajovať
krámec	lónovať	pau
krámik	lónový	pavovanie
krampáč	luft	pavovať
krampel	lutna	peak
krampfa	lutňa	peakmajster
kramrichter		peakmonšoft
krikal	medenka	pergfervalter
krikár	medza	pergleder
kroc	metál	pergman
krompáč	mera	pergmaster
kuks(a)	minera	pergy
kumšt	minerál	perkmon
kunst	minerália	perlik
kunstmajster	mлатok	piarga
kunšt	mlyn	piargy
kutaľ	mlynský	pikhamer
kverk	mokrý stupy	pinči
kverský	morkšajd	pinga
kveršlog	morkšajdovať	piškolc
kýbel	morštat	plecháč
kýz	mos	ploc
kýzovitý	motyčka	ploce
kýž	motyka	plocek
	môs	poár
	mundloch	počva
láda	muntel	podložie
ládovať	mútovanie	podloží
láchtor	mútovať	podritok
lajhtar	mútung	pod sa
lakter		pole
laktor	náčinie	polgar
lat(a)	nadložie	poriadka
lator	nad sa	porik
laufer	náritok	povetrie
lehaviar	nerast	prázdna robota
lejtakna	nithámer	pratanie
léno	nosák	prerážka
lérhájer		probrntmaster
léter	óberhutman	pucka
lezoka	óberštajger	pucky
liach	obchod (banský)	puchverk
lienšaft	obzinkovať	pulafiar
lienšaftník	odpočívanie	pulafiarsky
lígend/t	ódr	pumpa
lindšachtník	ófáranie	pumpovať
lindšachtnícky	ofárať	púr
lint	okno	purník
lojtra	oldhájer	pustá robota
lôdanie	ordinárno železo	pustý
lôdaľ	ošliader	
lôn		riad
lónaľ		riga
lônbuch		rigáč
lônecedula	ört	richtšachta

rikáč
ritná zástera
rizna
rizňa
robota
rovné klufty
ruda
rumpál
rumpálek
rumpang
rumpel
rumplík
rundhámer
rúra
ryha
rykáč
ryžňa

sedemnásť
sénbáňa
sersam
sersám
sersan
spodok
spolufervalter
stena
strela
strelový
stribrec
stupa
stupár
stupný
suché stupy
syp
sýpka

šafár
šafársky
šachta
šachtár
šachticka
ščevica
šegéthajer
šiber
šichta
šichtár
šichtený
šich(t)majster
šich(t)ník
šichtový
šichtový majster
širmgepaj
širmpaj
širmpau
šlag(a)
šlak

šlóg
špi(s)glas
spisglasový
šram
šramač
šramačka
šramať
štajger
štajgerik
štampel
štampa
štanga
štangľa
štangovie kumšty
štangy
števica
štimhámer
štola
štolna
štolňa
štolnár
štolník
štolvant
štomp
štompa
štompik
štós
štólňa
štrajch
štraka
štrejch
štreka
štros
štuf
štufa
štufka
šurf
šurfcedula
šurfgrubňa
šurfovanie
šurfovať
šurfšachta
šut

tabovitá robota
tabovitý
tál
tálovky
tálung
tesár
trhlina

ulm(a)
unčisar
urbár
urbura

urburár
urburárius
urburír
ústie

vajchamor
val(d)purger
val(d)purgiar
valdpurgiarsky
valhamer
válov
válovček
vanta
vasersaig
vasertrog
vaserzág
vasserkunst
veterštrecha
vetračka
vindlát
vinklát
vintloch
vitla
vodnár
vozič
vrece
vrchný fervalter
výdrevá
vyprosiť

zazinkovať
zežhomer
zechcentál
zenk
zink
zinkovanie
zinkovať
zinkštok
zol
zolňa
zólovec
zretelnica
zumft
zuol

železná ruda
železnica
železný kameň
žieliezko
žiadať
žila
žomp(a)
žúl
žula
žump(a)

ORTSREGISTER

(Ortsnamen außerhalb des heutigen Ungarn, die im Text ungarisch oder deutsch angegeben werden)

Abaúj (Komitat); Abauj, ČSSR
 Aknaszlatina; Солотвино, UdSSR
 Altsohl; Zvolen, ČSSR; Zólyom
 Arwa (Komitat); Orava, ČSSR; Árva (megye)

Bajka; Bajka, ČSSR
 Bajmóc; Bojnice, ČSSR
 Bán; Bánovce nad Bebravou, ČSSR
 Bars (Komitat); Tekov, ČSSR
 Bartfeld; Bardejov, ČSSR; Bártfa
 Beckó; Beckov, ČSSR
 Beins; Beiuș, R; Belényes
 Bistritz; Bistrița, R; Beszterce
 Biccse; Bytča, ČSSR
 Bocabánya; Боса, ČSSR
 Borberek; Vurpăr, R
 Bors; Borș, R
 Bries; Brezno, ČSSR; Breznóbánya

Csáb; Čab, ČSSR
 Cseklész; Bernolákovo, früher: Čeklís, ČSSR
 Csernabánya; Солотвино, UdSSR
 Csicsó; Čičov, ČSSR
 Csík; Ciuc, R
 Csucsom; Čučma, ČSSR
 Csukárpaka; Čukárska Paka, ČSSR

Deregyň; Drahňov, ČSSR
 Désakna; Ocna Dejului, R
 Deutschliptsch; Partizánska Lupča, früher:
 Nemecká Lupča, ČSSR; Németlipcse
 Dilln; Banská Belá, ČSSR; Bélabánya
 Dobschau; Dobšiná, ČSSR; Dobsina

Ebed; Obid, ČSSR
 Eperjes; Prešov, ČSSR

Felsőbánya; Baia Sprie, R
 Fogaras; Fágáras, R

Folkmar; Velký Folkmar, ČSSR
 Frauenbach; Baia Mare, R; Nagybánya
 Fülek; Filakovo, ČSSR

Garamszeg; Hronsek, ČSSR
 Gemer (Komitat); Gemer, ČSSR; Gömör megye
 Göllnitz; Gelnica, ČSSR; Gölnicbánya
 Görgény; Gurghiu, R
 Großbrauschenbach; Revúca, ČSSR; Nagyrőce
 Groß-Schlatten; Abrud, R; Abrudbánya

Handlova; Handlová, ČSSR
 Helcmanóc; Helcmanovce; ČSSR
 Hermannstadt; Sibiu, R; Nagyszeben
 Herrengrund; Špania Dolina, ČSSR; Úrvölgy
 Hodrusbánya; Banská Hodruša, ČSSR
 Hunyad (Komitat); Regiunea Hunedoara, R

Iglau; Spišská Nová Ves, ČSSR; Igló

Jászó; Jasov, ČSSR
 Jolsva; Jelšava, ČSSR

Kakasfalva; Hamba, R
 Kapnikbánya; Cavnice, R
 Kaschau; Košice, ČSSR; Kassa
 Kide; Chidea, R
 Kispaka; Malá Paka, ČSSR
 Kistapolcsány; Topoľčianky, ČSSR
 Kluknó; Kluknava, ČSSR
 Klausenburg; Cluj-Napoca, R; Kolozsvár
 Kleinschatten; Zlatna, R; Zalatna
 Komorn; Komárno, ČSSR; Komárom
 Königsberg; Nová Baňa, ČSSR; Újbánya
 Korlátókó; Cerová-Lieskové, früher:
 Korlátsky hrad, ČSSR
 Krapfen; Krupina, ČSSR; Korpona
 Krasznahorka; Krásna Hôrka, ČSSR
 Kremnitz; Kremnica, ČSSR; Körmöcbánya

Libethen; Lubietová, ČSSR; Libetbánya
Likava; Likavka, früher: Likava, ČSSR
Liptau (Komitat); Liptov, ČSSR; Liptó megye
Liptóújvár; Liptovský Hrádok, ČSSR
Lubeník; Lubeník, ČSSR
Ludány; Ludanice, ČSSR

Magyarbél; Veľký Biel, ČSSR
Magyarböd; Bidovce, ČSSR
Mährisch-Ostrau; Ostrava, ČSSR; Osztrava
Marmarosch; Maramureş, R; Máramaros
Márkusfalva; Markušovce, ČSSR
Mecenzéf; Medzev, ČSSR
Misztótfalu; Tăuții de Jos, R
Munkatsch; Мукачево, UdSSR; Munkács
Murány; Muráň, ČSSR
Muránytal; Muránska dolina, ČSSR;
Murány völgye

Nagykároly; Carei, R
Nagyhind; Veľké Chyndice, ČSSR
Nagymuzsaly; Мужиево, UdSSR
Nagyölved; Veľké Ludanice, ČSSR
Nagypaka; Veľká Paka, ČSSR
Nagytapolcsány; Topoľčany, ČSSR
Neuhäusel; Nové Zámky, ČSSR; Érsekújvár
Neusohl; Banská Bystrica, ČSSR; Beszterce-
bánya
Neutra; Nitra, ČSSR; Nyitra

Palást; Plášťovce, ČSSR
Petrozsény; Petroşeni, R
Porumbák; Porumbacul, R
Pukkanz; Pukanec, ČSSR; Bakabánya

Radna; Rodna, R
Radvány; Radvaň, ČSSR
Remete; Remety, ČSSR
Richnó; Richnava, ČSSR
Rimaszecs; Rimavská Seč, ČSSR
Rónaszék; Coştiui, R
Rosenau; Rožňava, ČSSR; Rozsnyó (bánya)
Rudna; Rudná, ČSSR

Salzburg; Ocna Sibiului, R; Vizakna
Salzgrub (Komitat); Regiunea Cojocna, R;
Kolozs megye
Sáros; Veľký Šariš, ČSSR
Schemnitz; Banská Štiavnica, ČSSR;
Selmecbánya
Schmöllnitz; Smolník, ČSSR; Szomolnokbánya
Schwedler; Švedlár, ČSSR; Svedlér
Siebenbürgen; Transilvania, R; Erdély
Sighet; Sighetul Marmaţiei, R; Sziget
Sillein; Žilina, ČSSR; Zsolna
Sóvár; Solivar, ČSSR
Stampfen; Stupava, ČSSR; Stomfa
Szatmár; Satu Mare, R
Szdenyő; Ждєньовце, UdSSR
Szent Domokos; R
Szepesvár; Spišské Podhradie, Síndominic ČSSR
Szilágyosmlyó; Simleul Silvaniei, R

Terebes, Trebišov, ČSSR
Torda; Turda, R
Tornalja; Šafárikovo, ČSSR
Torotzko; Rimetea, früher: Trascau, R;
Torockó
Trentschin; Trenčín, ČSSR; Trencsén
Turz; Turiec, ČSSR; Turóc
Tyrnau; Trnava, ČSSR; Nagyszombat

Vágbeszterce; Považská Bystrica, ČSSR
Vágújhely; Nové Mesto nad Váhom, ČSSR
Vajdahunyad; Hunedoara, R
Végles; Víglaš, ČSSR
Veresvágás; Červenica, ČSSR

Zboró; Zborov, ČSSR
Zemplin (Komitat); Zemplin, ČSSR;
Zemplén (megye)
Zips (Komitat); Spiš, ČSSR; Szepes (megye)
Zipser Neudorf; Spišská Nová Ves, ČSSR;
Szepesújfalú

Zsakaróc; Žakarovce, ČSSR

Ferner empfehlen wir

DIE ALTE UNGARISCHE
UND SLOWAKISCHE
BERGBAUTERMINOLOGIE
MIT IHREN DEUTSCHEN
BEZÜGEN

von

FERENC GREGOR

DER SLOWAKISCHE
DIALEKT VON PILISSZÁNTÓ

von

FERENC GREGOR

In deutscher Sprache • 296 Seiten •

Gebunden

ISBN 963 05 0400 6

Die vorliegende Monographie behandelt zwei alte, im Prinzip unter gleichen Umständen entstandene Fachsprachen, die ungarische und slowakische Bergbausprache, mit ihren Charakteristika, ihren morphologischen und semantischen Varianten, mit ihren gemeinsamen, ähnlichen oder abweichenden Merkmalen, unter besonderer Berücksichtigung des Deutschen.

Die komplexe wortgeschichtlich-etymologische Untersuchung beruht auf breiten kulturgeschichtlichen Grundlagen, wobei die wichtigsten Ausdrücke nach Begriffskreisen geordnet werden. Aus der Darstellung solcher Begriffsgruppen, wie Bergwerk und Bergbau, Bergarbeiter, Arbeitsorganisation, Produktionsmittel und juristische, wirtschaftliche bzw. technische Fragen der Produktion bekommt der Leser einen tiefen Einblick in Verlauf und Geschichte des frühen Bergbaus im Karpatenbecken. Die Arbeit benutzt bisher unbekanntes Quellenmaterial und ist bemüht, Formveränderungen und Bedeutungsunterschiede in beiden Sprachen an einem reichhaltigen Beweismaterial aufzuzeigen. Das Buch ist ein Hilfsmittel für die etymologische Forschung beider Sprachen und enthält durch seinen interdisziplinären Charakter Anregungen für Kulturgeschichte, Ethnographie und Erforschung der Technik.

ISBN 963 05 3100 3

»Pilisszántó liegt 27 km nordwestlich von Budapest, im südlichen Becken des Pilis-Gebirges.

Nach den Angaben der Volkszählung im Jahre 1960 ist die Zahl der Einwohner der Gemeinde 1780. Fast alle Einwohner sind Slowaken.

Besondere Aufmerksamkeit verdient die Sprache von Pilisszántó auch darum, weil sie ein hervorragendes Beispiel für die sprachlich-mundartliche Assimilation bietet. Pilisszántó gehört im ganzen genommen zum westslowakischen Dialekt, hat aber verschiedene Elemente in sich integriert, und so ist eine solche mundartliche Einheit zustande gekommen, die sonst in der slowakischen Sprachgemeinschaft nicht zu finden ist.

Das Buch besteht aus zwei Teilen und einem Wörterverzeichnis. Im ersten Teil habe ich die Ansiedlung der Vorfahren der im Dorfe lebenden Slowaken und die Umstände ihrer Niederlassung beschrieben.

In dem umfangreicheren zweiten Teil analysiere ich eingehend die Sprache des Dorfes vom Standpunkt der Phonetik, Wortbildung und Morphologie. Bei der Bearbeitung des Sprachmaterials gehe ich von den urslawischen Formen aus, um die geschichtliche Entwicklung anschaulicher zu gestalten. Danach gebe ich ein zusammenfassendes Bild vom heutigen Stand der behandelten Mundart. Schließlich vergleiche ich die charakteristischen Merkmale der Mundart von Pilisszántó mit einigen Eigenarten des westslowakischen Dialekts und versuche auf diese Weise, den Raum, woher die Vorfahren stammen, annähernd zu lokalisieren.«

(AUS DER EINLEITUNG DES VERFASSERS)

Vertrieb
KULTURA

Ungarisches Außenhandelsunternehmen
Postfach 149, H—1389 Budapest



AKADÉMIAI KIADÓ, BUDAPEST